叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000001

2. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000002

3. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000003

4. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000004

5. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000005

6. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000006

7. 不幸：一个女孩生活的片段(unlucky A Fragment Of A Girl's Life) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)
第1/7页

[ʌn'lʌki]
Unlucky
倒霉

倒霉

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜ:lz] [laɪf]
A Fragment of a Girl's Life
一个 分段 的 一个 女孩们 生活

一个女孩生活的片段

[baɪ] ['kærəlɪn] ['ɔ:stən]
BY CAROLINE AUSTIN
经过 卡罗琳 奥斯汀

作者：卡罗琳·奥斯汀

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['kʌz(ə)n] ['dʒefri] [ænd; ənd][aɪ] , "
Author of " Cousin Geoffrey and I , "
作者 的 " 表哥 杰弗里 和 我 , "

《表弟杰弗里和我》的作者

" [hju:] ['hɜ:bɜts] [ɪn'herɪtəns] , "
" Hugh Herbert's Inheritance , "
" 休 赫伯特的 遗产 , "

《休·赫伯特的遗产》

" ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [dɪ'lemə] , " & [si:] .
" Dorothy's Dilemma , " & c .
" 多萝西的 困境 , " & c .

《多萝西的困境》等等。

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE & SON LIMITED
黑人 & 儿子 有限的

BLACKIE & SON 有限公司

['lʌndən] ['glɑ:sgəu] ['dʌblɪn] [bɑ:m'beɪ]
LONDON GLASGOW DUBLIN BOMBAY
伦敦 格拉斯哥 都柏林 孟买

伦敦 格拉斯哥 都柏林 孟买

[kris] [ɪz] [brɔ:t] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt]
CHRIS IS BROUGHT BACK BY HIS FRIEND THE SERGEANT
克里斯 是 带来 后退 经过 他的 朋友 这 军士

克里斯被他的朋友，那位中士带了回来。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . ['hɛlɪnz] ['stepmʌðər]
CHAPTER I . Helen's Stepmother
章 我 . 海伦的 后妈

第一章 海伦的继母

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kʌz(ə)n] ['meri]
Cousin Mary
表哥 玛丽

表妹玛丽

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['hɛlɪnz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]
Helen's Escapade
海伦的 恶作剧

海伦的奇遇

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[st'reɪndʒəz] [jet]
Strangers yet
陌生人 然而

陌生人

['tʃæptər] [viː] . ['lɔːŋfəd] [greɪndʒ]
CHAPTER V . Longford Grange
章 Ⅴ . 朗福德 农庄

第五章 朗福德庄园

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['hærəld]
Harold
哈罗德

哈罗德

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [lʌvd] [hɜːr; hər]
" If I had but loved her
" 如果 我 有 但 喜爱 她

“如果我曾爱过她”

" [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
" LIST OF ILLUSTRATIONS
" 列表 的 插图

插图列表

[kris] [ɪz] [brɔːt] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt]
CHRIS IS BROUGHT BACK BY HIS FRIEND THE SERGEANT
克里斯 是 带来 后退 经过 他的 朋友 这 军士

克里斯被他的朋友，那位中士带了回来。

['helən] [fliŋz] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [æt; ət]['mɪsɪz] .

HELEN	FLINGS	THE	VIOLIN	AT	MRS	.
海伦	投掷	这	小提琴	在	太太	.

海伦把小提琴扔向太太。

['dɛzməndz] [fiːt]

DESMOND'S	FEET
德斯蒙德的	脚

德斯蒙德的脚

['helən] [ænd; ənd] ['hærəld] [æt; ət]['dʒɪmz] ['bedsaɪd]

HELEN	AND	HAROLD	AT	JIM'S	BEDSIDE
海伦	和	哈罗德	在	吉姆的	床头

海伦和哈罗德在吉姆的床边

[ʌn'lʌki] :

UNLUCKY	:
倒霉	:

不吉利:

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːlz] [laɪf] .

A	FRAGMENT	OF	A	GIRL'S	LIFE	.
一个	分段	的	一个	女孩们	生活	.

一个女孩生活的片段。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['hɛlɪnz] ['stepmʌðər] .

HELEN'S	STEPMOTHER	.
海伦的	后妈	.

海伦的继母。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

It	must	be	allowed	that	Mrs	.	Desmond	,
它	必须	是	允许	那	太太	.	德斯蒙德	,

必须允许德斯蒙德夫人.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [dɪspə'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tɔːrdz] ['tʃɪldrən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɜːr; hər]

with	the	best	dispositions	in	the	world	towards	children	in	general	and	her
和	这	最好的	性情	在	这	世界	向	孩子们	在	一般的	和	她

[moʊst] [pər'pleksɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stepdɔːtər] ['helən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

most	perplexing	little	stepdaughter	Helen	in	particular	,
最多	令人费解	小的	继女	海伦	在	特别的	,

她对孩子，尤其是对她那最令人费解的小继女海伦，有着世界上最美好的感情。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

was	not	very	happy	in	her	method	of	dealing	with	young	people	.
曾是	不是	非常	快乐的	在	她	方法	的	处理	和	年轻的	人们	.

她对她对待年轻人的方式不太满意。

[brɔːt] [ʌp] [hɜːr'self] [baɪ] [tuː] ['meɪd(ə)n] [ænt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [rɪ'presɪv] ['sɪstəm] ,

Brought	up	herself	by	two	maiden	aunts	on	the	old	-	fashioned	repressive	system	,
带来	向上	她自己	经过	二	少女	姑姑们	在	这	老的	-	造型	压制性的	系统	,

她由两位未婚的姑妈在老式的压抑体制下抚养长大。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['kɑ:nʃəsli] ['sʌfərd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

from	which	she	had	never	consciously	suffered	,	the	children	of	to	-	day	,
从	哪个	她	有	绝不	有意识地	遭受	,	这	孩子们	的	到	-	天	,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['i:gər] , [ˌʌnkən'troʊld] ['ɪmpʌlsɪz] ,

with	their	eager	,	uncontrolled	impulses	,
和	他们的	渴望的	,	不受控制	冲动	,

她从未有意识地感受到如今的孩子们所遭受的痛苦，他们充满渴望，却又无法控制自己的冲动。

[ðer; ðər] ['pæʃənət] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] , ['ɔ:f(ə)n] ['fɔstəd] [baɪ][ðer; ðər]['eldəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

their	passionate	likes	and	dislikes	,	often	fostered	by	their	elders	,	and	their
他们的	热情的	点赞	和	不喜欢	,	经常	寄养	经过	他们的	长者	,	和	他们的

[tu:] ['ɜ:rli] [dɪ'veləpt] [ˌɪndəˌvɪdʒu:'ælɪti:z] ,

too	early	developed	individualities	,
也	早期的	发达	个性	,

他们强烈的喜好和厌恶，往往受到长辈的熏陶，以及他们过早形成的个性，

[wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪ'nɪgmə] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

were	simply	a	painful	enigma	to	her	.
是	简单地	一个	痛苦	谜	到	她	.

对她来说，这简直就是一个痛苦的谜。

[ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ðəm'selvz] ['mɪsɪz]

That	the	fault	lay	in	their	training	rather	than	in	the	young	people	themselves	Mrs
那	这	过错	躺	在	他们的	训练	相当	比	在	这	年轻的	人们	他们自己	太太

. ['dezmənd] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] ,

.	Desmond	was	free	to	confess	,
.	德斯蒙德	曾是	自由的	到	承认	,

德斯蒙德夫人可以坦然承认，问题出在他们的训练上，而不是年轻人本身。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['træŋkwɪl] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n][laɪf] ,

and	,	during	the	long	tranquil	years	of	her	maiden	life	,
和	,	期间	这	长的	宁静	年	的	她	少女	生活	,

在她漫长而平静的少女时代里，

['hævɪŋ] ['nevər] [wʌns] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] - ['prɑ:bləm] ['sɪriəsli] ,

having	never	once	been	called	upon	to	face	the	child	-	problem	seriously	,
拥有	绝不	一次	到过	称为	之上	到	脸	这	孩子	-	问题	严重地	,

由于从未被要求认真面对儿童问题，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]['dʒentli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði][læks] ['dɪsəplɪn] ['prevələnt]

she	had	contented	herself	with	gently	regretting	the	lax	discipline	prevalent
她	有	满足	她自己	和	轻轻地	后悔	这	松散	纪律	流行

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

amongst	the	rising	generation	,
在	这	上升	一代	,

她只是淡淡地惋惜年轻一代普遍存在的纪律松懈问题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['maɪldli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv]['kwaɪət][self] -

and	with	wondering	mildly	,	and	not	without	a	certain	sense	of	quiet	self	-
和	和	好奇	轻微地	,	和	不是	没有	一个	肯定	感觉	的	安静的	自己	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

带着淡淡的疑惑，以及某种平静的自我满足感，

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] , [wen] , [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

what	would	happen	to	the	human	race	,	when	,	in	course	of	time	,
什么	会	发生	到	这	人类	种族	,	什么时候	,	在	课程	的	时间	,

随着时间的推移，人类将会走向何方？

[ɔːl][ðə; ði] ['prɑːpərli] [brɔːt] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

all	the	properly	brought	-	up	people	were	gathered	to	their	fathers	.
全部	这	适当地	带来	-	向上	人们	是	聚集	到	他们的	父亲们	.

所有受过良好教育的人都被召集到他们的父亲那里。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [haʊ'evər] , [wen] [ðɪs] ['leɪdi] , ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌmər] [æt; ət][ə; eɪ]

All	this	was	changed	,	however	,	when	this	lady	,	spending	a	quiet	summer	at	a
全部	这	曾是	已更改	,	然而	,	什么时候	这	女士	,	开支	一个	安静的	夏天	在	一个

[swɪs] [hoʊ'tel] ,

Swiss	hotel	,
瑞士	酒店	,

然而，这一切都随着这位女士在瑞士一家酒店度过一个宁静的夏天而改变了。

[met] ['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['ɪndiə] ,

met	Colonel	Desmond	,	who	had	just	returned	from	India	,
遇见	上校	德斯蒙德	,	WHO	有	只是	返回	从	印度	,

我遇到了刚从印度回来的德斯蒙德上校。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [helθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['træŋkwɪl][spɑːt]

and	who	was	trying	to	restore	his	broken	health	at	the	same	tranquil	spot
和	WHO	曾是	尝试	到	恢复	他的	破碎的	健康	在	这	相同的	宁静	点

.

:

.

他也试图在同一个宁静的地方恢复健康。

['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdiːz] [kɑːm] , [swiːt] [feɪs] ,

Colonel	Desmond	was	attracted	by	the	lady's	calm	,	sweet	face	,
上校	德斯蒙德	曾是	吸引	经过	这	女士的	冷静的	,	甜的	脸	,

德斯蒙德上校被这位女士平静甜美的面容所吸引。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

and	before	long	he	had	told	her	his	story	,
和	前	长的	他	有	讲述	她	他的	故事	,

不久之后，他就把自己的故事告诉了她。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf][dʒʌst] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

how	he	had	lost	his	wife	just	thirteen	years	ago	,
如何	他	有	丢失的	他的	妻子	只是	十三	年	前	,

他十三年前失去了妻子，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['helən] ,

and	how	she	had	left	him	with	one	little	girl	,	Helen	,
和	如何	她	有	左边	他	和	一	小的	女孩	,	海伦	,

她只留下他和一个名叫海伦的小女孩。

[fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] ['prɪnsəpli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['ɪndiə] ,

for	whose	sake	principally	he	had	returned	from	India	,
为了	谁	清酒	主要	他	有	返回	从	印度	,

他主要是为了他才从印度回来的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

and	from	whom	he	was	now	parted	for	the	first	time	.
和	从	谁	他	曾是	现在	分手了	为了	这	第一的	时间	.

这是他第一次与她分离。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] ['sɪŋgjələrli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

He	found	his	listener	singularly	sympathetic	,
他	成立	他的	听众	单独地	交感神经	,

他发现听众非常善解人意。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [dauts]

and	not	at	all	disposed	to	be	impatient	over	his	long	tale	of	doubts
和	不是	在	全部	处置	到	是	不耐烦	超过	他的	长的	故事	的	疑虑

[ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ,

and	difficulties	,
和	困难	,

而且丝毫没有不耐烦地听他讲述长长的疑虑和困难。

['tʃiːfli] [kən'sɜːrnɪŋ] ['helən] , [raʊnd] [huːm] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [θɔːts] ['sentərd] [æt; ət] [ðɪs]

chiefly	concerning	Helen	,	round	whom	nearly	all	her	father's	thoughts	centred	at	this
主要	有关	海伦	,	圆形的	谁	几乎	全部	她	父亲的	想法	居中	在	这

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

主要与海伦有关，在这一时期，她父亲几乎所有的思绪都围绕着她。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['frendʃɪp] [meɪ] [biː; bi] [gest] .

The	end	of	this	pleasant	friendship	may	be	guessed	.
这	结尾	的	这	令人愉快的	友谊	可能	是	猜对了	.

这段愉快友谊的结局或许不难预料。

['kɜːrn(ə)l] ['dɛzməndz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] ,

Colonel	Desmond's	liking	for	his	new	friend	quickly	changed	to	something	deeper	,
上校	德斯蒙德的	喜欢	为了	他的	新的	朋友	迅速地	已更改	到	某物	更深	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .

to	which	she	responded	.
到	哪个	她	回应	.

德斯蒙德上校对这位新朋友的喜爱很快发展成了更深层次的感情，而她也对此做出了回应。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [soʊ]

After	that	they	soon	came	to	a	mutual	understanding	,	and	it	came	about	so
后	那	他们	很快	来了	到	一个	相互的	理解	,	和	它	来了	关于	所以

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

之后他们很快达成了共识，而且进展得如此之快。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ,

and	yet	so	naturally	,
和	然而	所以	自然	,

然而，这一切都是如此自然而然。

[ðæt] [ðer; ðər] ['feloʊ] - [gests] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər] [mɔːr] ['flʌtəd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['tʃiːfli]

that	their	fellow	-	guests	at	the	hotel	were	more	fluttered	than	those	chiefly
那	他们的	同伴	-	客人	在	这	酒店	是	更多的	飘动	比	那些	主要

[kən'sɜːrnd] [wen] , [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

concerned	when	,	one	fine	morning	,
担心的	什么时候	,	一	美好的	早晨	,

那天早晨，酒店里的其他客人比那些主要相关人员更加惊慌失措。

[ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

this	middle	-	aged	couple	were	quietly	married	at	the	little	English	church	,
这	中间	-	老年人	夫妻	是	悄悄	已婚	在	这	小的	英语	教会	,

这对中年夫妇在英国一座小教堂里悄悄地举行了婚礼。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]['kwaɪətli] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

and	then	as	quietly	went	away	together	.
和	然后	作为	悄悄	去	离开	一起	.

然后他们就静静地一起离开了。

[ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['əupənz] .

This	happened	a	few	months	before	our	story	opens	.
这	发生	一个	很少	几个月	前	我们的	故事	打开	.

这件事发生在我们故事开始的几个月前。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dwel] .

Upon	the	intervening	time	it	is	needless	to	dwell	.
之上	这	介入	时间	它	是	不必要	到	住	.

至于中间这段时间，无需赘述。

['hɛlɪnz] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] [wen] , [wʌn] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Helen's	feelings	may	be	better	imagined	than	described	when	,	one	day	,	without	a
海伦的	情怀	可能	是	更好的	想象	比	描述	什么时候	,	一	天	,	没有	一个

[wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

word	of	warning	,
单词	的	警告	,

或许海伦当时的感受更难用语言描述，只能靠想象。有一天，没有任何预兆，

[hɜː; hər] ['fɑːðər] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , [ʌn'ruːli] ['haʊshoʊld]

her	father	walked	into	the	drawing	-	room	of	the	pleasant	,	unruly	household
她	父亲	步行	进入	这	绘画	-	房间	的	这	令人愉快的	,	不羁	家庭

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['loʊkeɪtɪd] ,

where	she	was	temporarily	located	,
在哪里	她	曾是	暂时地	位于	,

她的父亲走进了她暂时居住的那户人家——一个温馨却又有些混乱的家庭——的客厅。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] ,

and	where	she	was	,	at	that	particular	moment	,
和	在哪里	她	曾是	,	在	那	特别的	片刻	,

以及在那一刻她身在何处

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'taɪdi] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sɪt] ['mʌŋki] - [waɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

engaged	in	teaching	some	untidy	-	looking	children	to	sit	monkey	-	wise	upon	the
已订婚的	在	教学	一些	凌乱	-	寻找	孩子们	到	坐	猴	-	明智的	之上	这

[graʊnd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['aɪə] ,

ground	like	her	ayah	,
地面	喜欢	她	亚亚	,

她正在教几个看起来很邋遢的孩子像她的保姆一样盘腿坐在地上。

[ænd; ənd] , ['ræðər] ['heɪstɪli] [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [hæd; həd]

and	,	rather	hastily	unclasping	the	clinging	arms	which	his	little	daughter	had
和	,	相当	草草	解开扣子	这	依恋	武器	哪个	他的	小的	女儿	有

[flʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

flung	round	his	neck	,
扔	圆形的	他的	脖子	,

于是，他匆忙地解开了小女儿环在他脖子上的双臂。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz]

he	presented	to	her	the	gentle	-	looking	lady	who	stood	by	his	side	as
他	呈现	到	她	这	温和的	-	寻找	女士	WHO	站立	经过	他的	边	作为

[hɜːr; hər] [nuː] ['mʌðər] .

her	new	mother	.
她	新的	母亲	.

他向她介绍了站在他身边的那位面容温柔的女士，称她为她的新母亲。

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siːn] [hæd; həd] [in'sjuːd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['helən] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'heɪvd] [ə'bɑːmɪnəbli] ,

A	stormy	scene	had	ensued	,	during	which	Helen	certainly	behaved	abominably	,
一个	暴风雨	场景	有	随后	,	期间	哪个	海伦	当然	表现	极其可憎	,

随后爆发了一场激烈的争吵，期间海伦的行为确实令人发指。

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] , ['lʌkɪli] [ɪk'sprest] [ɪn]

stamping	her	feet	and	using	some	very	strong	language	,	luckily	expressed	in
冲压	她	脚	和	使用	一些	非常	强的	语言	,	幸运的是	表达	在

[ˌhinduˈstɑːni; -ˈstæni] ,

Hindustani	,
印度斯坦	,

她跺着脚，用非常激烈的语言咒骂，所幸是用印地语说的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʌŋ] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] .

of	which	tongue	Mrs	.	Desmond	was	blissfully	ignorant	.
的	哪个	舌头	太太	.	德斯蒙德	曾是	幸福地	无知	.

德斯蒙德夫人对哪种语言一无所知。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['witnist] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ʌn'djʊtɪfəl] [kən'dʌkt] ,

But	she	witnessed	the	passion	,	she	recognized	the	undutiful	conduct	,
但	她	目击者	这	热情	,	她	认可	这	不尽职的	执行	,

但她目睹了那份激情，她也认出了那份不忠的行为。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ðæt] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	her	heart	sank	within	her	at	the	prospect	that	opened	before	her	.
和	她	心	沉没	之内	她	在	这	前景	那	打开	前	她	.

眼前的景象让她心头一沉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['oʊvər] [huːm] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt]

This	was	by	no	means	the	ideal	little	daughter	over	whom	her	gentle	heart
这	曾是	经过	不	方法	这	理想的	小的	女儿	超过	谁	她	温和的	心

[hæd; həd] [jəːnd] ,

had	yearned	,
有	渴望	,

这绝不是她温柔的心一直渴望拥有的理想小女儿。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [truː] ['mʌðɚz] [pɑːrt] .

and	to	whom	she	had	meant	to	perform	a	true	mother's	part	.
和	到	谁	她	有	意思是	到	履行	一个	真的	母亲的	部分	.

她本想扮演一位真正母亲的角色。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['hɑrdnd] ,

As	she	looked	and	listened	her	feelings	hardened	,
作为	她	看起来	和	听着	她	情怀	硬化	,

她边看边听，心中的情绪却愈发强烈。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['siːmɪŋli] ['dʒent(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['hɑːrdn] ['sʌmtaɪmz] ,

as	the	feelings	of	seemingly	gentle	people	will	harden	sometimes	,
作为	这	情怀	的	似乎	温和的	人们	将要	硬化	有时	,

即使是看似温柔的人，有时也会变得冷酷无情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [wʌn] ,

and	she	told	herself	that	this	was	a	child	who	could	not	be	won	,
和	她	讲述	她自己	那	这	曾是	一个	孩子	WHO	可以	不是	是	韩元	,

她告诉自己，这个孩子是无法被说服的。

[bʌt; bət] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪsəplɪnd] .

but	who	might	be	disciplined	.
但	WHO	可能	是	纪律严明的	.

但谁可能会受到纪律处分呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [fɜːrst] [mis'teik] .

This	was	Mrs	.	Desmond's	first	mistake	.
这	曾是	太太	.	德斯蒙德的	第一的	错误	.

这是德斯蒙德太太犯的第一个错误。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['hɛlɪnz] [bæd] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪntəvju:z] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə][kən'fɜ:rm]

Unfortunately	**Helen's**	**bad**	**behaviour**	**at**	**subsequent**	**interviews**	**only**	**served**	**to**	**confirm**
很遗憾	海伦的	坏的	行为	在	随后的	访谈	仅有的	服务	到	确认

[hɜ:r; hər] ['stɛpˌmʌðərz] ['ɜ:rlɪɪst] [ɪm'preʃəns] .

her	**stepmother's**	**earliest**	**impressions**	**.**
她	继母的	最早	印象	.

不幸的是，海伦在随后的面试中表现不佳，反而证实了她继母最初的印象。

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rfɪs] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [pə'zest] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

Beneath	**her**	**surface**	**amiability**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**possessed**	**a**	**considerable**	**spirit**	**of**
下面	她	表面	和蔼	太太	.	德斯蒙德	拥有	一个	大量	精神	的

['ɑ:bstɪnət] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

obstinate	**determination**	**,**	**and**	**,**
顽固	决心	,	和	,

德斯蒙德夫人表面上和蔼可亲，但实际上却有着相当顽强的决心，而且

[ɪf] ['teɪkən][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [weɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] ['mænɪdʒ] .

if	**taken**	**the**	**wrong**	**way**	**,**	**she**	**was**	**not**	**an**	**easy**	**person**	**to**	**manage**	**.**
如果	已采取	这	错误的	方式	,	她	曾是	不是	一个	简单的	人	到	管理	.

如果被误解，她并不是一个容易相处的人。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ['raɪtlɪ] [ɔ:r] ['rɔ:ŋlɪ] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['stɛpˌdɔ:tərz] [rɪ'beljəs] ['tempər]

She	**now**	**determined**	**,**	**rightly**	**or**	**wrongly**	**,**	**that**	**her**	**stepdaughter's**	**rebellious**	**temper**
她	现在	决定	,	没错	或者	错	,	那	她	继女的	叛逆的	脾气

[mʌst; məst][bi:; bi] ['kɔŋkəd] ,

must	**be**	**conquered**	**,**
必须	是	征服	,

她现在认定，无论对错，都必须驯服继女叛逆的脾气。

[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['wɛpənz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tu:; tə][ju:z] .

and	**conquered**	**with**	**the**	**only**	**weapons**	**that**	**she**	**herself**	**understood**	**how**	**to**	**use**	**.**
和	征服	和	这	仅有的	武器	那	她	她自己	理解	如何	到	使用	.

她凭借自己唯一懂得如何使用的武器取得了胜利。

[ə'kɔ:rdɪŋlɪ] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [waɪf]

Accordingly	**when**	**,**	**a**	**few**	**weeks**	**after**	**her**	**first**	**introduction**	**to**	**her**	**father's**	**wife**
因此	什么时候	,	一个	很少	周	后	她	第一的	介绍	到	她	父亲的	妻子

,

,

,

因此，在她第一次见到父亲的妻子几周后，

['helən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [haʊs] [ɪn] ['blu:mzbəri] [skwer] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd]

Helen	**came**	**to**	**the**	**dull**	**house**	**in**	**Bloomsbury**	**Square**	**that**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**had**
海伦	来了	到	这	乏味的	房子	在	布卢姆斯伯里	正方形	那	太太	.	德斯蒙德	有

[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ænt] ,

inherited	**from**	**her**	**aunts**	**,**
遗传	从	她	姑姑们	,

海伦来到了布卢姆斯伯里广场那栋沉闷的房子，那是德斯蒙德太太从她姑妈那里继承来的。

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [fɪkst] [ðer; ðər][ə'boʊd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]['fju:tʃər]

and	**where**	**she**	**and**	**her**	**husband**	**had**	**fixed**	**their**	**abode**	**until**	**their**	**future**
和	在哪里	她	和	她	丈夫	有	固定的	他们的	住所	直到	他们的	未来

[plænz][wɜ:r; wər] [mə'tʃʊrd] ,

plans	**were**	**matured**	**,**
计划	是	成熟的	,

她和丈夫在那里安顿下来，直到他们的未来计划成熟为止。

[ðə; ði] ['weɪwərd] [gɜ:rl] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .

the	**wayward**	**girl**	**found**	**herself**	**in**	**a**	**new**	**and**	**hitherto**	**undreamt**	**-**	**of**	**atmosphere**	**.**
这	任性的	女孩	成立	她自己	在	一个	新的	和	迄今为止	未曾梦想过的	-	的	气氛	.

这个叛逆的女孩发现自己置身于一个全新的、她以前从未想象过的环境中。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [kɔ:zd] [baɪ][hɜ:r; hər]['nɑ:v(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:]

The	surprise	caused	by	her	novel	surroundings	was	so	great	that	at	first	it
这	惊喜	导致	经过	她	小说	周围环境	曾是	所以	伟大的	那	在	第一的	它

['ɔ:lmoʊst] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ['pæsɪv] .

almost	took	away	her	breath	and	left	her	passive	.
几乎	采取	离开	她	气息	和	左边	她	被动的	.

她被眼前全新的环境所震撼，起初几乎让她喘不过气来，一时不知所措。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] , ['helən] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['desəltɔ:ri] ['fæʃ(ə)n]

That	she	,	Helen	,	who	had	never	learned	anything	save	in	the	most	desultory	fashion
那	她	,	海伦	,	WHO	有	绝不	学习	任何事物	节省	在	这	最多	漫无目的的	时尚

,

,

,

她，海伦，除了漫不经心地学习之外，什么都没学到。

[ə'pɑ:n] [hu:z] [kə'pri:siz] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] ,

upon	whose	caprices	almost	all	her	father's	arrangements	had	depended	,
之上	谁	一掷千金	几乎	全部	她	父亲的	安排	有	取决于	,

她父亲几乎所有的安排都取决于她的任性。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [ə'θɔ:rəti] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪl] ,

and	who	had	recognized	no	authority	save	that	of	her	own	will	,
和	WHO	有	认可	不	权威	节省	那	的	她	自己的	将要	,

她除了自己的意志之外，不承认任何其他权威。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:'ti:n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɔ:lɪŋ] ['i:v(ə)n]

should	be	suddenly	subjected	to	a	routine	that	would	have	been	galling	even
应该	是	突然	受	到	一个	常规	那	会	有	到过	令人恼火	甚至

[tu:; tə] ['kerfəli] [brɔ:t] - [ʌp] ['tʃɪldrən] ,

to	carefully	brought	-	up	children	,
到	小心	带来	-	向上	孩子们	,

突然间被迫接受一种即使是对精心养育的孩子来说也会感到难以忍受的日常作息，

[mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ə; eɪ]['kru:əl] [feɪt] [ɪn'di:d] .

must	have	seemed	to	the	poor	child	a	cruel	fate	indeed	.
必须	有	似乎	到	这	贫穷的	孩子	一个	残忍的	命运	的确	.

对这个可怜的孩子来说，这一定是一种残酷的命运。

['evri] ['aʊər][wʌz; wəz] [mæpt] [aʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['evri] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd]

Every	hour	was	mapped	out	for	her	,	every	action	was	to	be	performed
每一个	小时	曾是	已映射	出去	为了	她	,	每一个	行动	曾是	到	是	执行

[æt; ət][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

at	its	appointed	time	.
在	它是	任命	时间	.

她的每一小时都被安排得井井有条，每一项行动都必须在规定的时间完成。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [ri'kɔ:ld] , [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['ækjərəsi] , [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Mrs	.	Desmond	had	recalled	,	with	singular	accuracy	,	the	memories	of	her
太太	.	德斯蒙德	有	召回	,	和	单数	准确性	,	这	回忆	的	她

[oʊn] [sku:l] - [ru:m] [deɪz] ,

own	school	-	room	days	,
自己的	学校	-	房间	天	,

德斯蒙德夫人以惊人的准确度回忆起了她自己学生时代的记忆。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ði:z] ['hɛlɪnz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:dəld] [ˌhens'fɔ:rwərd] .

and	upon	these	Helen's	were	to	be	modelled	henceforward	.
和	之上	这些	海伦的	是	到	是	建模	从此以后	.

从此以后，海伦的形象都以这些为蓝本。

[frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['præktɪs] .

From	seven	to	eight	o'clock	she	was	to	practise	.
从	七	到	八	点钟	她	曾是	到	实践	.

她七点到八点要练习。

[æt; ət] [eɪt] [ʃiː; ʃi] ['brekfəstid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɔːr] ['pɔːrɪdʒ] — [bəuθ]

At	eight	she	breakfasted	upon	the	orthodox	bread	and	milk	or	porridge	—	both
在	八	她	早餐	之上	这	正统	面包	和	牛奶	或者	稀饭	—	两个都

[fɔːrmz] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] ['biːɪŋ] [dɪ'testid] [baɪ] ['bædli] [brɔːt] - [ʌp] ['helən] — [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

forms	of	nourishment	being	detested	by	badly	brought	-	up	Helen	—	in	company	with
表格	的	营养	存在	令人厌恶的	经过	糟糕	带来	-	向上	海伦	—	在	公司	和

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [oʊn] [meɪd] ,

Mrs	.	Desmond's	own	maid	,
太太	.	德斯蒙德的	自己的	女佣	,

八点钟，她和德斯蒙德太太的女佣一起吃早餐，早餐是传统的面包和牛奶或粥——这两种食物都被家教不良的海伦厌恶了。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['sɜːrvɪs] .

who	had	grown	gray	in	her	mistress's	service	.
WHO	有	生长	灰色的	在	她	情妇的	服务	.

她侍奉女主人，头发都白了。

['brekfəst] ['oʊvər] , [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [kɔnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,

Breakfast	over	,	her	lessons	were	conned	lying	on	her	back	,
早餐	超过	,	她	课程	是	被骗	说谎	在	她	后退	,

早餐后，她躺在床上上课。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] — [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['fiːmeɪl] , [nɑːt][æt; ət]

and	at	nine	o'clock	her	governess	—	a	forbidding	-	looking	female	,	not	at
和	在	九	点钟	她	家庭教师	—	一个	禁止	-	寻找	女性	,	不是	在

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [taɪp] ,

all	of	the	modern	type	,
全部	的	这	现代的	类型	,

九点钟，她的家庭教师来了——一个看起来很凶神恶煞的女人，完全不是现代女性的那种类型。

[bʌt; bət] [pə'zest] [ʌv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn]

but	possessed	of	exactly	the	requirements	that	had	been	considered	essential	in
但	拥有	的	确切地	这	要求	那	有	到过	经过考虑的	基本的	在

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [juːθ] — [ə'raɪvd] ,

the	days	of	Mrs	.	Desmond's	youth	—	arrived	,
这	天	的	太太	.	德斯蒙德的	青年	—	到达的	,

但却具备了德斯蒙德夫人年轻时被认为必不可少的所有条件——到了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] ,

and	did	not	leave	her	pupil	for	a	moment	until	the	evening	,	when	,
和	做过	不是	离开	她	瞳孔	为了	一个	片刻	直到	这	晚上	,	什么时候	,

直到傍晚，她片刻也没有离开过她的学生。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [prɪm] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd] [sæʃ] ,

dressed	in	a	prim	white	frock	and	sash	,
穿着	在	一个	原始	白色的	连衣裙	和	窗扇	,

她身着端庄的白色连衣裙，系着腰带。

['helən] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Helen	was	expected	to	take	her	place	in	her	stepmother's	drawing	-	room	,
海伦	曾是	预期的	到	拿	她	地方	在	她	继母的	绘画	-	房间	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

海伦被期望在她继母的客厅里占据她的位置，在那里，

[æt; ət][ə; eɪ] [duː] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

at	a	due	distance	from	the	fire	,
在	一个	到期的	距离	从	这	火	,

与火源保持适当距离，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'vaɪzoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [wen] ['spoʊkən][tuː; tə] ,

and	with	a	proviso	that	she	was	to	speak	when	spoken	to	,
和	和	一个	但书	那	她	曾是	到	说话	什么时候	说	到	,

但前提是，当有人跟她说话时，她必须回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər]

she	was	allowed	to	amuse	herself	with	a	book	until	the	gong	sounded	for
她	曾是	允许	到	娱乐	她自己	和	一个	书	直到	这	锣	听起来	为了

[hɜːr; hər] ['perənts] - ['dɪnər] ,

her	parents	'	dinner	,
她	父母	-	晚餐	,

她被允许独自看书消磨时间，直到父母的晚餐钟声响起。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

when	she	was	supposed	to	go	to	bed	,
什么时候	她	曾是	据称	到	去	到	床	,

当她本该睡觉的时候，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [prɪm] [meɪd] [ə'gen] [ɪn] [ə'tendəns] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

with	Mrs	.	Desmond's	prim	maid	again	in	attendance	to	put	out	the	light	.
和	太太	.	德斯蒙德的	原始	女佣	再次	在	出席	到	放	出去	这	光	.

德斯蒙德太太那位一本正经的女仆又来帮忙关灯了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['helən] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [sər'praɪz] ['oʊvər] ,

It	must	not	be	supposed	that	Helen	,	her	first	surprise	over	,
它	必须	不是	是	据称	那	海伦	,	她	第一的	惊喜	超过	,

不应认为海伦的第一个惊喜已经结束了，

[səb'mɪtɪd] ['teɪmli] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][soʊ] ['ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [iks'piəriənsiz]

submitted	tamely	to	a	life	so	utterly	at	variance	with	her	former	experiences
提交	温顺地	到	一个	生活	所以	完全地	在	方差	和	她	以前的	经历

[ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪsts] .

and	so	uncongenial	to	her	tastes	.
和	所以	忤	到	她	口味	.

她逆来顺受地接受了与她过去的经历截然不同、与她的喜好完全不符的生活。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] ['fɪrsli] , ['ferli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'poʊzd] ['stepmʌðər]

On	the	contrary	,	she	rebelled	fiercely	,	fairly	frightening	her	composed	stepmother
在	这	相反	,	她	叛乱	激烈地	,	相当	令人恐惧	她	由	后妈

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

with	her	outbursts	of	passion	,
和	她	爆发	的	热情	,

相反，她激烈反抗，她情绪的爆发甚至吓坏了沉着冷静的继母。

[ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]

and	distressing	her	father	,	who	could	not	bear	to	see	his	little	daughter
和	令人痛心	她	父亲	,	WHO	可以	不是	熊	到	看	他的	小的	女儿

['sʌfər] ,

suffer	,
遭受	,

这令她的父亲非常痛苦，他不忍心看到自己的小女儿受苦。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['fɔːlɪŋ] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [huː]

but	who	was	daily	falling	more	entirely	under	his	wife's	influence	,	and	who
但	WHO	曾是	日常的	坠落	更多的	完全	在下面	他的	妻子的	影响	,	和	WHO

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

began	to	believe	,
开始	到	相信	,

但他却日益完全地受到妻子的影响，并且开始相信，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

与她一起，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃɑːrp] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd] [seɪv] ['helən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

that	nothing	but	this	sharp	discipline	could	save	Helen	from	the	evil	results	of
那	没有什么	但	这	锋利的	纪律	可以	节省	海伦	从	这	邪恶的	结果	的

[hɜːr; hər] ['priːviəs] [bæd] ['treɪnɪŋ] .

her	previous	bad	training	.
她	以前的	坏的	训练	.

只有这种严格的纪律才能使海伦免受之前不良训练带来的恶果。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

All	his	life	Colonel	Desmond	had	been	completely	under	the	influence	of	some
全部	他的	生活	上校	德斯蒙德	有	到过	完全地	在下面	这	影响	的	一些

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

one	person	or	another	.
一	人	或者	其他	.

德斯蒙德上校一生都完全受制于某个人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hɛlɪnz] [moʊst] [ə'biːdiənt] ['sʌbdʒekt] .

For	the	last	few	years	he	had	been	Helen's	most	obedient	subject	.
为了	这	最后的	很少	年	他	有	到过	海伦的	最多	听话	主题	.

在过去的几年里，他一直是海伦最顺从的臣民。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nuː] [waɪf] .

It	soon	became	evident	that	her	place	was	being	taken	by	his	new	wife	.
它	很快	成为	明显	那	她	地方	曾是	存在	已采取	经过	他的	新的	妻子	.

很快，她的位置就被他的新婚妻子取代了。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] .

Perhaps	this	was	not	wonderful	.
也许	这	曾是	不是	精彩的	.

或许这并不美好。

[wiːk] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['broʊkən] [ɪn] [helθ] , ['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] [naʊ] [faʊnd]

Weak	,	easy	-	going	,	and	somewhat	broken	in	health	,	Colonel	Desmond	now	found
虚弱的	,	简单的	-	去	,	和	有些	破碎的	在	健康	,	上校	德斯蒙德	现在	成立

[hɪm'self] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

himself	,	for	the	first	time	,
他自己	,	为了	这	第一的	时间	,

体弱多病、性格随和的德斯蒙德上校，如今第一次发现自己.....

[æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] .

an	object	of	tender	solicitude	.
一个	目的	的	投标	关怀	.

备受呵护的对象。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜːr; wər] [kən'sʌltid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fænsis]['grætɪfaɪd] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz][waɪf] —

His	tastes	were	consulted	and	his	fancies	gratified	;	above	all	,	his	wife	—
他的	口味	是	咨询	和	他的	幻想	满意	;	多于	全部	,	他的	妻子	—

['plez(ə)nt] , [loʊ] - [toʊnd] ,

pleasant	,	low	-	toned	,
令人愉快的	,	低的	-	色调	,

他的喜好得到尊重，他的幻想得到满足；尤其是他的妻子——一位和蔼可亲、气质低调的女子。

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] — [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][hænd][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]

and	agreeable	to	look	upon	—	was	constantly	at	hand	to	minister	to
和	同意	到	看	之上	—	曾是	不断地	在	手	到	部长	到

[hɪz; ɪz]['wɒnts] — [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ,

his	wants	—	a	gracious	,
他的	想要	—	一个	亲切	,

而且相貌和善——总是随时准备满足他的需求——一位和蔼可亲的，

['restfl] ['prez(ə)ns] [set][ɪn] ['plez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [pə'zest] ['æmp(ə)l]

restful	presence	set	in	pleasant	surroundings	—	for	Mrs	.	Desmond	possessed	ample
宁静	在场	放	在	令人愉快的	周围环境	—	为了	太太	.	德斯蒙德	拥有	充足

[miːnz] , [ænd; ənd] ['mʌni] ['wʌrɪs] [wɜːr; wər] ,

means	,	and	money	worries	were	,
方法	,	和	钱	担忧	是	,

在宜人的环境中享受宁静的时光——因为德斯蒙德夫人家境富裕，无需为金钱担忧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [ɪk'spɪriəns] , [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] .

for	the	first	time	in	the	colonel's	experience	,	conspicuous	by	their	absence	.
为了	这	第一的	时间	在	这	上校的	经验	,	显眼的	经过	他们的	缺席	.

这是上校记忆中第一次出现这种情况，他们的缺席格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] , [ðen] , [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] ,

It	can	scarcely	be	wondered	at	,	then	,	that	Colonel	Desmond	,
它	能	几乎	是	想知道	在	,	然后	,	那	上校	德斯蒙德	,

因此，也就不难理解为什么德斯蒙德上校会.....

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'riːn] [ʌn'trʌbld] [feɪs] ,

looking	at	his	wife	with	her	serene	untroubled	face	,
寻找	在	他的	妻子	和	她	安详	平静无波	脸	,

他望着妻子平静安详的脸庞，

[ænd; ənd] ['rekəgnaiziŋ][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

and	recognizing	her	perfect	propriety	of	word	and	action	,
和	识别	她	完美的	礼	的	单词	和	行动	,

并认可了她言行举止的完美得体，

[felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɜːrðər] ['hɛlɪnz] ['ɪntrəsts] [mɔːr] ['truːli][ðæn; ðən][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

felt	that	he	could	not	further	Helen's	interests	more	truly	than	by	placing	her
毛毡	那	他	可以	不是	更远	海伦的	兴趣	更多的	真的	比	经过	放置	她

[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [hændz] ,

unreservedly	in	her	stepmother's	hands	,
毫无保留	在	她	继母的	双手	,

他觉得，要真正维护海伦的利益，最好的办法莫过于毫无保留地把她交给继母。

[rɪ'membərɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði][waɪld] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

remembering	,	too	,	the	wild	Irish	blood	that	she	had	inherited	from	her
记住	,	也	,	这	荒野	爱尔兰	血	那	她	有	遗传	从	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

她也记得自己从母亲那里继承的狂野的爱尔兰血统。

[fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [tʃaɪld] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læst] ['aʊər] ,

for	Helen's	mother	had	been	a	wayward	child	up	to	her	last	hour	,
为了	海伦的	母亲	有	到过	一个	任性的	孩子	向上	到	她	最后的	小时	,

因为海伦的母亲直到生命的最后一刻都是个叛逆的孩子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sɔːrli] [traɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [truː] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi]

and	had	sorely	tried	the	colonel	,	notwithstanding	the	very	true	love	that	he
和	有	非常	尝试	这	上校	,	虽然	这	非常	真的	爱	那	他

[hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] .

had	borne	her	.
有	出生	她	.

尽管上校对她怀有真挚的爱，但她还是狠狠地折磨了上校。

[pʊr] ['helən] !

Poor	Helen	!
贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] [ɪn] [ðɪs] [kən'tentɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['haʊshoʊld] .

She	was	the	jarring	note	in	this	contented	,	middle	-	aged	household	.
她	曾是	这	刺耳的	笔记	在	这	满足	,	中间	-	老年人	家庭	.

在这个安逸的中年家庭里，她就像一个刺耳的音符。

[ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [pər'pleksəti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wel]

A	grief	to	her	father	,	who	loved	her	;	a	terrible	perplexity	to	her	well
一个	悲伤	到	她	父亲	,	WHO	喜爱	她	;	一个	糟糕的	困惑	到	她	出色地

- ['miːnɪŋ] [ðoʊ] ['predʒədɪst] ['stepmʌðər] .

-	meaning	though	prejudiced	stepmother	.
-	意义	尽管	有偏见的	后妈	.

对于深爱她的父亲来说，这是莫大的悲痛；对于心地善良但带有偏见的继母来说，这是莫大的困惑。

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [ə'mʌŋst]

Not	at	all	a	terrible	-	looking	little	person	,	although	Mrs	.	Desmond	,	amongst
不是	在	全部	一个	糟糕的	-	寻找	小的	人	,	虽然	太太	.	德斯蒙德	,	在

[hɜːr; hər] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

her	most	intimate	friends	,
她	最多	亲密的	朋友们	,

她个子虽小，但长相并不难看，尽管德斯蒙德夫人，在她最亲密的朋友中，

[dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [lə'ment] [hɜːr; hər] ['stɛpˌdɔːtərz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pleɪnnəs] .

did	occasionally	lament	her	stepdaughter's	unfortunate	plainness	.
做过	偶尔	哀叹	她	继女的	不幸	朴素	.

她偶尔会感叹继女相貌平平。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [ðoʊ] [ʃɑːrp] [fitʃər] , [ænd; ənd]

It	was	an	interesting	little	face	,	with	delicate	though	sharp	features	,	and
它	曾是	一个	有趣的	小的	脸	,	和	精美的	尽管	锋利的	特征	,	和

[lɑːrdʒ] , ['kwestʃənɪŋ] , ['restləs] ,

large	,	questioning	,	restless	,
大的	,	提问	,	不安	,

那是一张很有趣的小脸，五官精致却又棱角分明，脸上带着好奇、不安的神情。

[bluː] - [greɪ] [aɪz] ; [sæd] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ɑːn]

blue	-	gray	eyes	;	sad	enough	sometimes	,	but	gleaming	with	fun	and	mischief	on
蓝色的	-	灰色的	眼睛	;	伤心	足够的	有时	,	但	闪闪发光	和	乐趣	和	恶作剧	在

[ðə; ði] [liːst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

the	least	provocation	.
这	至少	挑衅	.

蓝灰色的眼睛；有时显得忧郁，但稍有挑衅就会闪烁着玩世不恭和顽皮的光芒。

['hɛlɪnz] [rʌf] [dɑ:rk] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ræðər] ['æŋgjələr] ['fɪgjər] [wɜ:r; wər]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz]

Helen's	rough	dark	hair	and	her	rather	angular	figure	were	Mrs	.	Desmond's
海伦的	粗糙的	黑暗的	头发	和	她	相当	角度	数字	是	太太	.	德斯蒙德的

[dɪ'sper] ;

despair	;
绝望	;

海伦粗糙的黑发和略显棱角分明的身材让德斯蒙德太太感到绝望；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk] [her] [ʃoʊd] ['kjʊriəs] [red] [glɪnts] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ]

but	the	dark	hair	showed	curious	red	glints	when	the	sun	shone	upon	it	such
但	这	黑暗的	头发	显示	好奇的	红色的	闪光	什么时候	这	太阳	闪耀	之上	它	这样的

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [æn; ən]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['fænsi] ,

as	would	have	struck	an	artist's	fancy	,
作为	会	有	击	一个	艺术家的	想要	,

但当阳光照射到他乌黑的头发上时，会泛起奇特的红色光泽，这景象定会激发艺术家的创作灵感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgjələr] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [laɪð] ,

and	the	angular	figure	was	lithe	,
和	这	角度	数字	曾是	轻盈	,

他的身形棱角分明，却又十分矫健。

[ænd; ənd] [geɪv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [wen] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌæŋgjə'lærəti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

and	gave	promise	of	graceful	development	when	the	childish	angularity	should	be
和	给予	承诺	的	优美	发展	什么时候	这	幼稚	角度	应该	是

[aʊt] - [groʊn] .

out	-	grown	.
出去	-	生长	.

并预示着当孩子气的棱角被磨平后，将会有优雅的发展。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [treɪnd] [aɪ] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['bju:ti]

Just	as	it	needed	a	trained	eye	to	discern	the	possibilities	of	beauty
只是	作为	它	需要	一个	受过训练	眼睛	到	辨别	这	可能性	的	美丽

[pə'zest] [baɪ] ['helən] ,

possessed	by	Helen	,
拥有	经过	海伦	,

就像需要一双训练有素的眼睛才能发现海伦所拥有的美丽一样，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['neɪtʃɝz] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt]

so	it	required	some	loving	knowledge	of	young	natures	to	divine	the	latent
所以	它	必需的	一些	爱	知识	的	年轻的	自然	到	神圣的	这	潜

[gʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] .

good	in	her	.
好的	在	她	.

所以，需要对年轻人的天性有深刻的了解，才能发现她身上潜在的善良。

[rɪ'zentf(ə)l] , ['pæʃənət] , [ænd; ənd] ['weɪwərd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['di:pli] [ə'fekʃənət] ,

Resentful	,	passionate	,	and	wayward	,	she	was	also	deeply	affectionate	,
不满	,	热情的	,	和	任性的	,	她	曾是	还	深	亲热	,

她既怨恨又热情，既任性又叛逆，但同时又深情款款。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pæʃənət] ['autbreiks] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['pæʃənət] [rɪ'pentəns] , [ə; eɪ]

and	her	passionate	outbreaks	were	followed	by	passionate	repentance	,	a
和	她	热情的	疫情爆发	是	随后	经过	热情的	悔改	,	一个

[rɪ'pentəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] , [haʊ'evər] ,

repentance	that	she	expressed	,	however	,
悔改	那	她	表达	,	然而	,

而她激烈的情绪爆发之后，紧接着是她真挚的忏悔，尽管她表达了这种忏悔。

['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [went] [baɪ] , ['rerli] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

only	to	her	father	,	and	,	as	the	months	went	by	,	rarely	even	to	him
仅有的	到	她	父亲	,	和	,	作为	这	几个月	去	经过	,	很少	甚至	到	他

;

;

;

只对她的父亲说，而且随着时间推移，甚至很少再对父亲说了；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lʌvɪŋ] ,

for	although	his	manner	towards	her	was	always	kind	and	even	loving	,
为了	虽然	他的	方式	向	她	曾是	总是	种类	和	甚至	爱	,

[ʃiː; ʃi] [nuː] ,

she	knew	,
她	知道	,

虽然他对待她总是很友善，甚至充满爱意，但她知道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

with	the	unerring	instinct	of	childhood	,
和	这	毫无错误	本能	的	童年	,

凭借孩童时期那种精准的直觉，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent]['eiljəneitid][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

that	his	affection	was	already	to	a	certain	extent	alienated	from	her	.
那	他的	感情	曾是	已经	到	一个	肯定	程度	疏离的	从	她	.

他的感情在某种程度上已经疏远了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] .

She	did	not	blame	him	for	this	.
她	做过	不是	责备	他	为了	这	.

她并没有因此责怪他。

[ɪn][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [hiː; hi] [stɪl] ['reɪnd] [su'priːm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt]

In	her	loyal	little	heart	he	still	reigned	supreme	,	as	a	being	absolutely	perfect
在	她	忠诚	小的	心	他	仍然	统治	最高	,	作为	一个	存在	绝对地	完美的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

and	noble	.
和	高贵	.

在她忠诚的小心里，他依然至高无上，是绝对完美、高贵的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [ʌn'kɑːnʃəs] [hed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['vaɪəl][ʌv; əv] ['hɛlɪnz]

It	was	on	her	stepmother's	unconscious	head	that	all	the	vials	of	Helen's
它	曾是	在	她	继母的	无意识	头	那	全部	这	小瓶	的	海伦的

[ræθ] [wɜːr; wər] [pɔːd] .

wrath	were	poured	.
愤怒	是	倾倒	.

海伦所有的怒火都倾泻在了她继母昏迷不醒的头上。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [kaʊd] ['ɪntuː] ['aʊtwərd] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæf]['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

More	or	less	cowed	into	outward	submission	,	and	half	broken	-	spirited	by	her
更多的	或者较少的	胆怯	进入	向外	提交	,	和	一半	破碎的	-	精神抖擞	经过	她	

[mə'nɑːtənəs] [laɪf] ,

monotonous	life	,
单调	生活	,

她或多或少地屈服于表面的顺从，单调的生活也让她半心半意。

[ʃiː; ʃi] [heitid] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪtrɪd] [ðæt] [beɪd] [fer] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] [hoʊl]

she	hated	Mrs	.	Desmond	with	a	hatred	that	bade	fair	to	poison	her	whole
她	憎恨	太太	.	德斯蒙德	和	一个	仇恨	那	巴德	公平的	到	毒	她	所有的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

她对德斯蒙德太太恨之入骨，这种恨意足以毒害她的整个灵魂。

[tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈvɪzəbli] [əˈnɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] , [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋgri] [klaʊd] [ˈoʊvər]

To	succeed	in	visibly	annoying	her	stepmother	,	to	bring	an	angry	cloud	over
到	成功	在	明显地	恼人的	她	后妈	,	到	带来	一个	生气的	云	超过

[hɜːr; hər] [kɑːm] [feɪs] ,

her	calm	face	,
她	冷静的	脸	,

为了成功地激怒她的继母，让她平静的脸上浮现出愤怒的神色，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈhelən] .

was	a	positive	pleasure	to	Helen	.
曾是	一个	积极的	乐趣	到	海伦	.

对海伦来说，这是一件非常令人愉快的事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdezmənd] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wel] - [ˈɔːrdərd] [ˈhaʊshoʊld] ,

Mrs	.	Desmond	had	been	accustomed	to	a	well	-	ordered	household	,
太太	.	德斯蒙德	有	到过	习惯	到	一个	出色地	-	订购	家庭	,

德斯蒙德太太一直习惯于井然有序的家庭生活。

[ænd; ənd] [ˈeni] [dəˈmestɪk] [dɪˈstɜːrbəns] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [əˈnɔɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	any	domestic	disturbance	was	extremely	annoying	to	her	.
和	任何	国内的	干扰	曾是	极其	恼人的	到	她	.

任何家庭纠纷都会让她非常恼火。

[ˈhelən] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðɪs] ,

Helen	soon	discovered	this	,
海伦	很快	发现	这	,

海伦很快就发现了这一点。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	although	she	was	supposed	not	to	speak	to	any	member	of	the
和	虽然	她	曾是	据称	不是	到	说话	到	任何	成员	的	这

[ˈhaʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

尽管她不应该与家里的任何人说话，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði]

with	the	exception	of	the	maid	,	she	delighted	in	surreptitious	visits	to	the
和	这	例外	的	这	女佣	,	她	高兴极了	在	偷偷摸摸的	访问	到	这

[ˈkɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

除了女佣之外，她很喜欢偷偷溜进厨房。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrz] .

and	in	setting	the	servants	by	the	ears	.
和	在	环境	这	仆人	经过	这	耳朵	.

揪住仆人的耳朵。

[ðen] , [əˈgen] , [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛzməndz] [əbˈhɔːrəns] .

Then	,	again	,	noises	of	any	kind	were	Mrs	.	Desmond's	abhorrence	.
然后	,	再次	,	噪音	的	任何	种类	是	太太	.	德斯蒙德的	厌恶	.

此外，任何噪音都是德斯蒙德太太最厌恶的。

[ˈhelən] [wʊd] [ˈpɜːrpəsli] [bæŋ] [dɔːz] , [tæp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Helen	would	purposely	bang	doors	,	tap	with	her	feet	on	the	floor	,
海伦	会	故意	砰	门	,	轻敲	和	她	脚	在	这	地面	,

海伦会故意砰砰地关门，用脚敲地板，

[ˈiːv(ə)n] [skreɪp] [ə; eɪ] [naɪf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pleɪt] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] ,

even	scrape	a	knife	on	her	plate	at	luncheon	,
甚至	刮	一个	刀	在	她	盘子	在	午餐	,

甚至在午餐时用刀刮盘子里的食物，

[ænd; ənd] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'pruːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'pɑːn] [hɜːr'self]

and	feel	more	than	repaid	for	the	sharp	reproof	which	she	drew	upon	herself
和	感觉	更多的	比	已偿还	为了	这	锋利的	责备	哪个	她	画	之上	她自己

[baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] ['ægənaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [waɪlst] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn]

by	watching	her	stepmother's	agonized	expression	whilst	the	torture	was	in
经过	观看	她	继母的	痛苦的	表达	而	这	酷刑	曾是	在

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

她亲眼目睹继母在遭受酷刑时痛苦的表情，这让她对自己进行了严厉的谴责，也让她感到无比欣慰。

[ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] ['pɜːrpəsli] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [dɪd] [nɑːt] [ges] ,

That	these	things	were	done	purposely	Mrs	.	Desmond	did	not	guess	,
那	这些	事物	是	完毕	故意	太太	.	德斯蒙德	做过	不是	猜测	,

德斯蒙德太太并没有想到这些事是故意做的。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

any	more	than	she	imagined	that	the	passionate	manifestations	of	affection	for
任何	更多的	比	她	想象	那	这	热情的	表现	的	感情	为了

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [wɪtʃ] ['helən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'dʌldʒd] ,

her	father	in	which	Helen	occasionally	indulged	,
她	父亲	在	哪个	海伦	偶尔	沉溺其中	,

她丝毫没有想象过，海伦偶尔流露出的对父亲的热烈爱意，会是怎样一番景象。

[wɜːr; wər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['riːəl] [lʌv] .

were	evidences	of	real	love	.
是	证据	的	真实的	爱	.

这些都是真爱的证明。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ænˌtægə'nɪstɪk] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['rɑːðər]

As	a	fact	,	there	was	something	antagonistic	between	Mrs	.	Desmond's	rather
作为	一个	事实	,	那里	曾是	某物	敌对的	之间	太太	.	德斯蒙德的	相当

[koʊld] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] ['ɑːrd(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

cold	nature	and	Helen's	ardent	disposition	.
寒冷的	自然	和	海伦的	热心	处置	.

事实上，德斯蒙德太太冷漠的性格与海伦热情奔放的性情之间存在着某种对抗关系。

['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nɪt] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] .

Only	love	and	patience	could	have	knit	these	two	together	.
仅有的	爱	和	耐心	可以	有	针织	这些	二	一起	.

只有爱和耐心才能将这两个人联系在一起。

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['θiːəri] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]

Mrs	.	Desmond's	theory	that	a	young	girl	should	be	treated	as	an	irresponsible
太太	.	德斯蒙德的	理论	那	一个	年轻的	女孩	应该	是	治疗	作为	一个	不负责任

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

德斯蒙德夫人认为，应该把年轻女孩当作不负责任的人来对待。

[ænd; ənd] [fɔːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [moʊld] [ðæt] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['məʊldɪd] ['fɔːrmər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

and	forced	into	the	same	mould	that	had	successfully	moulded	former	generations
和	强制	进入	这	相同的	模具	那	有	成功地	模制	以前的	几代人

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] " [naɪs] " ['wʊmən] ,

if	she	was	to	turn	out	a	"	nice	"	woman	,
如果	她	曾是	到	转动	出去	一个	"	好的	"	女士	,

如果她想成为一个“好”女人，就必须被迫接受与前几代人相同的模式。

[wʌz; wəz] ['feɪt(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

was	fatal	in	this	instance	.
曾是	致命的	在	这	实例	.

在这种情况下是致命的。

[ðə; ði] [seɪm] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]

The	same	want	of	comprehension	of	the	meaning	of	real	education	overshadowed
这	相同的	想	的	理解	的	这	意义	的	真实的	教育	黯然失色

['hɛlɪnz] ['stʌdiz] .

Helen's	studies	.
海伦的	研究	.

对真正教育的意义缺乏理解，同样也影响了海伦的学业。

[ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , ['hɛlɪnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

Although	,	in	the	orthodox	sense	of	the	word	,	Helen's	education	had	been
虽然	,	在	这	正统	感觉	的	这	单词	,	海伦的	教育	有	到过

['sædli] [nɪ'glektɪd] ,

sadly	neglected	,
令人遗憾的是	被忽视的	,

虽然从正统意义上讲，海伦的教育被严重忽视了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɪgnərənt] .

she	was	by	no	means	ignorant	.
她	曾是	经过	不	方法	无知	.

她绝非无知之辈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [mʌtʃ] ; [hæd; həd] [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

She	had	seen	and	observed	much	;	had	read	,	and	read	intelligently	,
她	有	已见	和	观察到	很多	;	有	读	,	和	读	聪明地	,

她见多识广，观察入微；她读过很多书，而且读得很有见地。

[bʊks] [ðæt] [moʊst]['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] [wʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [prə'naʊns] " [draɪ] ;

books	that	most	girls	of	her	age	would	unhesitatingly	pronounce	"	dry	;
图书	那	最多	女孩们	的	她	年龄	会	毫不犹豫	发音	"	干燥	;

大多数和她同龄的女孩都会毫不犹豫地称这些书为“枯燥乏味”；

" [waɪl] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['tælənt] .

"	while	for	music	she	had	a	genuine	talent	.
"	尽管	为了	音乐	她	有	一个	真的	天赋	.

“而她在音乐方面确实很有天赋。”

[ðɪs] [læst] [gɪft] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][help][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][tuˈɪʃ(ə)n] [ə'dɑːptɪd]

This	last	gift	,	however	,	did	not	help	her	much	under	the	system	of	tuition	adopted
这	最后的	礼物	,	然而	,	做过	不是	帮助	她	很多	在下面	这	系统	的	学费	已采用

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

然而，这份最后的礼物并没有对她所接受的教育体系起到多大帮助。

['ɔːrdərd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] ['præktɪs] [hɜːr; hər] [skeɪlz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [iːtʃ] [deɪ] ,

Ordered	,	for	instance	,	to	practise	her	scales	for	an	hour	each	day	,
订购	,	为了	实例	,	到	实践	她	秤	为了	一个	小时	每个	天	,

例如，她被命令每天练习音阶一小时。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['præktɪs] ,

without	receiving	any	explanation	as	to	the	usefulness	of	such	practice	,
没有	接收	任何	解释	作为	到	这	用处	的	这样的	实践	,

在未收到任何关于这种做法的益处的解释的情况下，

[ðə; ði][gɜːrl]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [skeɪl] - ['pleɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] .

the	girl	naturally	regarded	scale	-	playing	as	a	fresh	device	for	annoying	her	.
这	女孩	自然	认为	规模	-	玩耍	作为	一个	新鲜的	设备	为了	恼人的	她	.

女孩自然而然地把弹奏音阶视为一种新的惹恼她的手段。

['kɑːnsɪkwentli] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['præktɪs] [suːn] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv]

Consequently	**her**	**playing**	**during**	**her**	**early**	**morning**	**practice**	**soon**	**became**	**one**	**of**
最后	她	玩耍	期间	她	早期的	早晨	实践	很快	成为	一	的

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [tʃiːf] ['tɔːtʃəz] ,

Mrs	**.**	**Desmond's**	**chief**	**tortures**	**,**
太太	.	德斯蒙德的	首席	酷刑	,

因此，她清晨练习时演奏乐器很快就成了德斯蒙德太太最痛苦的事情之一。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪn] [paː'tiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [haʊs] ,

for	**each**	**jarring**	**note**	**penetrated**	**through**	**the**	**thin**	**partitions**	**of**	**a**	**London**	**house**	**,**
为了	每个	刺耳的	笔记	渗透	通过	这	薄的	分区	的	一个	伦敦	房子	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

每一个刺耳的音符穿透伦敦房屋的薄薄隔墙，而且，

[riːtʃɪŋ] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['leɪdiːz] [ɪrz] , [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mɔːrnɪŋ]

reaching	**that**	**unhappy**	**lady's**	**ears**	**,**	**robbed**	**her**	**of**	**her**	**comfortable**	**morning**
到达	那	不开心	女士的	耳朵	,	被抢劫	她	的	她	舒服的	早晨

[næp] .

nap	**.**
午睡	.

声音传到那位不高兴的女士耳中，夺走了她舒适的晨间小憩。

[fɑːr] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nuːs(ə)ns] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəsli] ['selfɪʃ]

Far	**too**	**conscientious**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**nuisance**	**for**	**consciously**	**selfish**
远的	也	尽责的	到	放	一个	结尾	到	这	滋扰	为了	有意识地	自私

['məutivz] ,

motives	**,**
动机	,

他太有责任心了，不会出于自私的动机而制止这种滋扰。

[ænd; ənd] [tuː] ['lækɪŋ] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [hɜːr'self][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['hɛlɪnz] ['riːəl]['tælənt] ,

and	**too**	**lacking**	**in**	**musical**	**taste**	**herself**	**to**	**discern**	**Helen's**	**real**	**talent**	**,**
和	也	缺乏	在	音乐	品尝	她自己	到	辨别	海伦的	真实的	天赋	,

她自己也缺乏音乐鉴赏力，无法发现海伦的真正才华。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [nɑːt][soʊ]['saɪləntli] , [haʊ'evər] ,

she	**suffered**	**as**	**silently**	**as**	**she**	**could**	**;**	**not**	**so**	**silently**	**,**	**however**	**,**
她	遭受	作为	默默	作为	她	可以	;	不是	所以	默默	,	然而	,

她尽可能默默承受痛苦；然而，并非完全默默无闻。

[bʌt; bət] [ðæt] ['helən] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

but	**that**	**Helen**	**perceived**	**the**	**annoyance**	**which**	**she**	**caused**	**,**	**and**	**which**	**she**	**took**
但	那	海伦	感知	这	烦恼	哪个	她	导致	,	和	哪个	她	采取

[ker] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ˌʌnə'beɪtɪd] .

care	**should**	**continue**	**unabated**	**.**
关心	应该	继续	持续不断	.

但海伦意识到自己造成的烦恼，并设法让这种烦恼持续下去。

[bʌt; bət] [hɪr] , [æz; əz][ɪn][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['instənsiz] , [pʊr] ['hɛlɪnz] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

But	**here**	**,**	**as**	**in**	**so**	**many**	**other**	**instances**	**,**	**poor**	**Helen's**	**weapons**	**were**	**turned**
但	这里	,	作为	在	所以	许多	其他	实例	,	贫穷的	海伦的	武器	是	转向

[ə'genst] [hɜːr'self] .

against	**herself**	**.**
反对	她自己	.

但在这里，就像在许多其他情况下一样，可怜的海伦最终用自己的武器对付了自己。

['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['kɑːnsərt] ,

Being	**taken**	**by**	**her**	**father**	**to**	**an**	**afternoon**	**concert**	**,**
存在	已采取	经过	她	父亲	到	一个	下午	音乐会	,

她被父亲带去听下午的音乐会，

[æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] ['pleʒər] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər]

an	impromptu	pleasure	indulged	in	during	a	blissful	day	when	her	stepmother
一个	即兴	乐趣	沉溺其中	在	期间	一个	幸福的	天	什么时候	她	后妈

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

was	away	,
曾是	离开	,

在继母不在家的美好一天里，她享受了一次即兴的快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəmənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

she	was	seized	with	a	vehement	desire	to	learn	to	play	the	violin	.
她	曾是	查获	和	一个	慷慨	欲望	到	学习	到	玩	这	小提琴	.

她突然萌生了学习拉小提琴的强烈愿望。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [peɪl] ['leɪtli] ,

Her	father	,	who	fancied	that	his	little	girl	had	been	looking	pale	lately	,
她	父亲	,	WHO	幻想	那	他的	小的	女孩	有	到过	寻找	苍白	最近	,

她的父亲觉得女儿最近脸色苍白，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ]

and	who	was	pleased	with	the	prospect	of	giving	her	so	innocent	a
和	WHO	曾是	高兴	和	这	前景	的	给予	她	所以	清白的	一个

['pleʒər] , [kən'sentid] ,

pleasure	,	consented	,
乐趣	,	同意	,

他乐于给她带来如此纯洁的快乐，于是同意了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [ðə; ði]['kɑːnsərt]['oʊvər] ,

and	quite	after	the	manner	of	old	times	,	the	concert	over	,
和	相当	后	这	方式	的	老的	时代	,	这	音乐会	超过	,

音乐会就这样，如同往常一样结束了。

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [wɪtʃ] ['helən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kæriɪŋ]

they	went	off	together	and	purchased	a	violin	,	which	Helen	insisted	on	carrying
他们	去	离开	一起	和	购买	一个	小提琴	,	哪个	海伦	坚持	在	携带

[hoʊm] [hɜːr'self] .

home	herself	.
家	她自己	.

他们一起出发去买了一把小提琴，海伦坚持要自己把琴带回家。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][sped][soʊ] ['kwɪkli] ,

The	afternoon	had	been	so	delightful	,	and	had	sped	so	quickly	,
这	下午	有	到过	所以	愉快	,	和	有	加速	所以	迅速地	,

下午的时光如此美好，却又如此短暂。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [taɪm] ,

that	they	had	both	forgotten	the	time	,
那	他们	有	两个都	被遗忘的	这	时间	,

他们俩都忘记了时间。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

and	that	Mrs	.	Desmond	was	to	return	home	at	six	o'clock	.
和	那	太太	.	德斯蒙德	曾是	到	返回	家	在	六	点钟	.

德斯蒙德太太将于六点钟回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [wen] [ðer; ðər][kæb] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] .

It	was	nearly	seven	when	their	cab	brought	them	to	their	own	door	.
它	曾是	几乎	七	什么时候	他们的	出租车	带来	他们	到	他们的	自己的	门	.

出租车把他们送到家门口时，已经快七点了。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
" Yes , Mrs . Desmond had returned an hour ago and was in the drawing -
" 是的 , 太太 . 德斯蒙德 有 返回 一个 小时 前 和 曾是 在 这 绘画 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“是的，德斯蒙德太太一个小时前就回来了，当时她在客厅里。”

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɝ:nəlz] ['ræðər] ['nɜ:rvəs] ['kwestʃənɪŋ] .
" the servant said in answer to the colonel's rather nervous questioning .
" 这 仆人 说 在 回答 到 这 上校的 相当 紧张的 提问 .

仆人回答上校略显紧张的提问时说道。

[ə; eɪ] [klaʊd] [fel] [ə'pɑ:n] ['helən] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [wɔ:rm] , [wel] - ['laɪtɪd] [hɔ:l] ;
A cloud fell upon Helen as she entered the warm , well - lighted hall ;
一个 云 跌倒 之上 海伦 作为 她 进入 这 温暖的 , 出色地 - 照明 大厅 ;

海伦走进温暖明亮的大厅时，一团云雾笼罩着她；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [ˌvaɪə'lɪn] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ˌʌp'sterz] .
but she clasped her violin tightly and followed her father upstairs .
但 她 紧握 她 小提琴 紧紧 和 随后 她 父亲 楼上 .

但她紧紧地抱着小提琴，跟着父亲上了楼。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
Mrs . Desmond rose from a low chair as her husband entered the drawing -
太太 . 德斯蒙德 玫瑰 从 一个 低的 椅子 作为 她 丈夫 进入 这 绘画 -
[ru:m] .
room .
房间 .

德斯蒙德太太从矮椅上站了起来，这时她的丈夫走进了客厅。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ti:] - [gaʊn] , [ðæt] [wel] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] [tɔ:l] , [slaɪt] ['fɪgjər] .
She was dressed in a pretty tea - gown , that well became her tall , slight figure .
她 曾是 穿着 在 一个 漂亮的 茶 - 袍 , 那 出色地 成为 她 高的 , 轻微 数字 .

她穿着一件漂亮的茶会礼服，很衬她高挑纤细的身材。

[sɔ:ft] [leɪs] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [red] [laɪt] [pleɪd] [ɑ:n]
Soft lace was arranged on her head , and the shaded red light played on
柔软的 蕾丝 曾是 安排 在 她 头 , 和 这 阴影 红色的 光 玩 在
[hɜ:r; hər] ['daɪmənd] [rɪŋz] .
her diamond rings .
她 钻石 戒指 .

她头上戴着柔软的蕾丝，昏暗的红色灯光映照在她的钻石戒指上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] ['delɪkətli] - ['nə:tʃəd] , [sə'ri:n] , ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmənhʊd] ,
She looked the very embodiment of delicately - nurtured , serene , English womanhood ,
她 看起来 这 非常 实施例 的 轻柔地 - 培育 , 安详 , 英语 女性 ,

她看起来就像是那种娇柔优雅、宁静祥和的英国女性的化身。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [θɔ:t] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .
and so the colonel thought as his eyes fell upon her .
和 所以 这 上校 想法 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 她 .

于是，上校的目光落在她身上时，心中便有了这样的想法。

" [wʌt] [hæz; həz] [kept] [ju:; jʊ] ?
" What has kept you ?
" 什么 有 保留 你 ?

是什么让你一直待在这里?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʒentli] -

I	have	been	anxious	about	you	,	"	she	said	,	addressing	him	in	a	gently	-
我	有	到过	焦虑的	关于	你	,	"	她	说	,	解决	他	在	一个	轻轻地	-

[rɪ'proʊtʃfl] [vɔɪs] .

reproachful	voice	.
责备的	嗓音	.

“我一直很担心你，”她用温和责备的语气对他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][koʊld][ænd; ənd]['taɪərd] .

"	You	must	be	cold	and	tired	.
"	你	必须	是	寒冷的	和	疲劳的	.

你一定又冷又累了。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] . "

Come	and	sit	by	the	fire	,	and	I	will	ring	for	tea	.	"
来	和	坐	经过	这	火	,	和	我	将要	戒指	为了	茶	.	"

过来坐在火炉旁，我去叫人喝茶。

" [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	My	dear	,	"	returned	her	husband	,	coming	forward	and	kissing	her	,
"	我的	亲爱的	,	"	返回	她	丈夫	,	未来	向前	和	接吻	她	,

“亲爱的，”她丈夫回应道，走上前去吻了她。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] !

"	how	glad	I	am	to	see	you	back	!
"	如何	高兴的	我	是	到	看	你	后退	!

“真高兴看到你回来！”

[ðə; ði] [haʊs] [siːmz] [laɪk] [hoʊm] [ə'gen] .

The	house	seems	like	home	again	.
这	房子	似乎	喜欢	家	再次	.

这房子让我感觉又像家了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [tiː] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['helən] [ænd; ənd][aɪ] — [wel] ,

As	for	tea	,	the	truth	is	,	Helen	and	I	—	well	,
作为	为了	茶	,	这	真相	是	,	海伦	和	我	—	出色地	,

至于茶，说实话，海伦和我——嗯，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

we	have	been	having	a	little	fun	on	our	own	account	.
我们	有	到过	拥有	一个	小的	乐趣	在	我们的	自己的	帐户	.

我们一直在自娱自乐。

[kʌm] [hɪr] , ['helən] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] .

Come	here	,	Helen	,	and	tell	your	mother	what	we	have	been	doing	.
来	这里	,	海伦	,	和	告诉	你的	母亲	什么	我们	有	到过	正在做	.

海伦，过来，告诉你妈妈我们都做了些什么。

[wiː; wi] [sent] [mɪs] ['wɔːkər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?

We	sent	Miss	Walker	about	her	business	,	didn't	we	?
我们	发送	错过	沃克	关于	她	商业	,	没有	我们	?

我们派沃克小姐去办事了，对吧?

[ænd; ənd] [ðen] — .

And	then	—	.
和	然后	—	.

进而-。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ðen] [pər'siːvd] ['helən] ['stændɪŋ] [hæf] -

"	The	colonel	paused	,	and	Mrs	.	Desmond	then	perceived	Helen	standing	half	-
"	这	上校	暂停	,	和	太太	.	德斯蒙德	然后	感知	海伦	常设	一半	-

['tɪmɪdli] , [hæf] - [dɪ'faɪəntli] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

timidly	,	half	-	defiantly	near	the	door	.
胆怯地	,	一半	-	公然挑衅	靠近	这	门	.

上校停顿了一下，德斯蒙德夫人这才注意到海伦半是胆怯半是挑衅地站在门口附近。

" [juː; jʊ][ðer; ðər] , ['helən] !

"	You	there	,	Helen	!
"	你	那里	,	海伦	!

“你，海伦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

"	she	said	coldly	.
"	她	说	冷冷地	.

她冷冷地说。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

"	How	often	am	I	to	tell	you	that	I	will	not	have	you	come	into	the	drawing	-
"	如何	经常	是	我	到	告诉	你	那	我	将要	不是	有	你	来	进入	这	绘画	-

[ruːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [kloʊðz] [ɑːn] !

room	with	your	walking	clothes	on	!
房间	和	你的	步行	衣服	在	!

“我得跟你说过多少遍，我不允许你穿着散步的衣服进客厅！”

[goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .

Go	and	take	them	off	at	once	.
去	和	拿	他们	离开	在	一次	.

立刻去把它们脱掉。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] — . "

When	I	was	a	child	—	.	"
什么时候	我	曾是	一个	孩子	—	.	"

当我还是个孩子的时候——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [maɪ] [fɔːlt] [ðɪs] [taɪm] , [waɪf] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	It	is	really	my	fault	this	time	,	wife	,	"	put	in	the	colonel	,
"	它	是	真的	我的	过错	这	时间	,	妻子	,	"	放	在	这	上校	,

“这次真的是我的错，夫人，”上校说道。

[huː] ['dredɪd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['helən] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] ,

who	dreaded	a	scene	with	Helen	,	and	who	had	,	besides	,
WHO	令人恐惧的	一个	场景	和	海伦	,	和	WHO	有	,	除了	,

他害怕与海伦对峙，而且，此外，

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

begun	to	grow	a	little	weary	of	his	wife's	reminiscences	of	her	childhood	.
开始	到	生长	一个	小的	厌倦	的	他的	妻子的	回忆录	的	她	童年	.

他开始对妻子回忆童年往事感到有些厌倦。

" ['nɑːnsens] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [æ'sperəti] .

"	Nonsense	!	"	returned	Mrs	.	Desmond	with	quite	unusual	asperity	.
"	废话	!	"	返回	太太	.	德斯蒙德	和	相当	异常	粗糙度	.

“胡说！”德斯蒙德太太用一种异乎寻常的尖刻语气回应道。

" ['helən] [noʊz] [maɪ] [ruːlz] .

"	Helen	knows	my	rules	.
"	海伦	知道	我的	规则	.

海伦知道我的规矩。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt][hɜːr; hər]['duːti][ɪz][tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

She	is	quite	old	enough	to	understand	that	her	duty	is	to	conform	to	them	,
她	是	相当	老的	足够的	到	理解	那	她	责任	是	到	符合	到	他们	,

她年纪足够大了，应该明白自己的职责是服从他们。

[ænd; ənd] [steɪ] ! " — [æz; əz] ['helən] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] — " [dəunt][goʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	stay	!	"	—	as	Helen	was	turning	away	abruptly	—	"	don't	go	while	I	am
和	停留	!	"	—	作为	海伦	曾是	转弯	离开	突然	—	"	不	去	尽管	我	是

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

“留下来！”——海伦突然转身要走——“在我说话的时候不要走。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

Have	you	learned	your	lessons	for	to	-	morrow	?	"
有	你	学习	你的	课程	为了	到	-	明天	?	"

你吸取教训了吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [æsk] ['mɑːrθə] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət]

"	Then	ask	Martha	to	put	a	lamp	in	the	school	-	room	,	and	set	to	work	at
"	然后	问	玛莎	到	放	一个	灯	在	这	学校	-	房间	,	和	放	到	工作	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“然后让玛莎在教室里放一盏灯，马上开始工作。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

We	shall	not	expect	to	see	you	this	evening	.	"
我们	将	不是	预计	到	看	你	这	晚上	.	"

我们今晚恐怕见不到你了。

" [aɪ][wəʊnt] [set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] — [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] ,

"	I	won't	set	to	work	at	once	—	I	won't	,	I	won't	,	I	won't	,
"	我	惯于	放	到	工作	在	一次	—	我	惯于	,	我	惯于	,	我	惯于	,

“我不会马上开始工作——我不会，我不会，我不会，

" ['mʌtəd] ['helən] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	muttered	Helen	under	her	breath	.
"	低声说道	海伦	在下面	她	气息	.

“海伦低声嘟囔道。”

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [seɪk] ,

Her	passion	was	rising	;	but	for	her	father's	sake	,
她	热情	曾是	上升	;	但	为了	她	父亲的	清酒	,

她的激情日益高涨；但为了父亲，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

her	father	who	had	been	so	good	to	her	,
她	父亲	WHO	有	到过	所以	好的	到	她	,

她的父亲对她很好，

[ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [læps] [frʌm; frəm]['duːti]

and	who	she	dimly	understood	was	responsible	for	her	lapse	from	duty
和	WHO	她	依稀	理解	曾是	负责任的	为了	她	失效	从	责任

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

that	afternoon	,
那	下午	,

她隐约知道是谁导致她那天下午擅离职守。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] .

she	strove	to	control	herself	.
她	努力	到	控制	她自己	.

她努力控制自己。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'skeɪp] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

Knowing	that	her	only	chance	was	in	escape	,	she	made	a	dash	at	the	door	;
会心	那	她	仅有的	机会	曾是	在	逃脱	,	她	制成	一个	短跑	在	这	门	;

她知道自己唯一的出路就是逃跑，于是猛地冲向门口；

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃaɪnə]

but	in	so	doing	the	top	of	her	violin	came	into	contact	with	a	small	china
但	在	所以	正在做	这	顶部	的	她	小提琴	来了	进入	接触	和	一个	小的	中国

- ['leɪdn] ['teɪbl] ,

-	laden	table	,
-	满载	桌子	,

但这样做时，她的小提琴琴面碰到了一张摆满瓷器的小桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['drezdən] ['fɪgjər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

and	a	valuable	Dresden	figure	fell	to	the	ground	with	a	crash	.
和	一个	有价值的	德累斯顿	数字	跌倒	到	这	地面	和	一个	碰撞	.

一件珍贵的德累斯顿瓷器重重地摔在地上。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] , ['ferli] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [kɑːm] , [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Desmond	,	fairly	roused	from	her	wonted	calm	,	rushed	forward	,	uttering	a
太太	.	德斯蒙德	,	相当	唤醒	从	她	惯常	冷静的	,	匆忙	向前	,	发出声音	一个

[loʊ] [kraɪ] .

low	cry	.
低的	哭	.

德斯蒙德太太一反常态，从平静中惊醒，低声喊叫着冲了上前。

[hɜːr; hər]['tʃaɪnə][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Her	china	was	very	dear	to	her	.
她	中国	曾是	非常	亲爱的	到	她	.

她非常珍爱她的瓷器。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	suffered	no	one	but	herself	to	touch	it	,
她	遭受	不	一	但	她自己	到	触碰	它	,

除了她自己，她不允许任何人碰它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [boʊst] [ðæt] [iːtʃ] [piːs] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [rɪ'meɪnd]

and	it	was	her	boast	that	each	piece	had	in	her	keeping	remained
和	它	曾是	她	夸	那	每个	片	有	在	她	保持	剩余

[æz; əz] [ɪn'tækt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['grænd ˌmaðɚz] [taɪm] .

as	intact	as	it	had	been	in	her	grandmother's	time	.
作为	完好无损的	作为	它	有	到过	在	她	祖母的	时间	.

她自豪地说，她保存的每一件物品都和她祖母那个时代一样完好无损。

" [oʊ] , ['helən] !

"	Oh	,	Helen	!
"	哦	,	海伦	!

“哦，海伦！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	she	cried	,	"	what	have	you	done	?
"	她	哭	,	"	什么	有	你	完毕	?

她哭着说：“你做了什么？”

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʃepərd] [ɪz]['broʊkən] .

My	poor	little	shepherd	is	broken	.
我的	贫穷的	小的	牧羊人	是	破碎的	.

我可怜的小牧羊犬坏了。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] [tuː] .

You	might	as	well	have	broken	the	shepherdess	too	.
你	可能	作为	出色地	有	破碎的	这	牧羊女	也	.

你还不如连牧羊女也一起伤透了心。

[ðə; ði] [per] [ɪz] [spɔɪlt] — ['ʌtərli] [spɔɪlt] ! "

The	pair	is	spoilt	—	utterly	spoilt	!	"
这	一对	是	被宠坏了	—	完全地	被宠坏了	!	"

这对夫妇被宠坏了——彻底被宠坏了!

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mɛndɪd] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kɜːrn(ə)l] , ['kʌmɪŋ]

"	Perhaps	it	can	be	mended	,	"	suggested	the	kind	-	hearted	colonel	,	coming
"	也许	它	能	是	已修复	,	"	建议	这	种类	-	心地	上校	,	未来

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

“或许可以修补一下,”心地善良的上校走上前来建议道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'stres] ,

He	was	really	touched	by	his	wife's	distress	,
他	曾是	真的	感动	经过	他的	妻子的	痛苦	,

他被妻子的痛苦深深触动了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ['hɛlɪnz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zæstər] .

and	also	not	a	little	uneasy	about	Helen's	share	in	the	disaster	.
和	还	不是	一个	小的	不安	关于	海伦的	分享	在	这	灾难	.

而且，对于海伦在这场灾难中所扮演的角色，他也感到有些不安。

" ['mɛndɪd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Mended	!	"	repeated	Mrs	.	Desmond	with	rising	irritation	.
"	已修复	!	"	重复	太太	.	德斯蒙德	和	上升	刺激	.

“修好了！”德斯蒙德太太越来越不耐烦地重复道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɛndɪd] ['tʃaɪnə][ɪn][maɪ] ['drɔːɪŋ] -

"	Do	you	suppose	that	I	would	have	a	piece	of	mended	china	in	my	drawing	-
"	做	你	认为	那	我	会	有	一个	片	的	已修复	中国	在	我的	绘画	-

[ruːm] ?

room	?
房间	?

你认为我的客厅里会摆放一件修补过的瓷器吗?

[noʊ] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] — [ɪ'repərəb(ə)l] .

No	,	the	mischief	is	irreparable	—	irreparable	.
不	,	这	恶作剧	是	无法弥补的	—	无法弥补的	.

不，这种损害是无法弥补的——无法弥补。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði]['broʊkən] ['frægmənts] ['tendərli] ,

"	As	she	spoke	she	gathered	up	the	broken	fragments	tenderly	,
"	作为	她	辐	她	聚集	向上	这	破碎的	片段	温柔地	,

她一边说话，一边温柔地捡起破碎的碎片。

[waɪl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] .

while	a	tear	fell	upon	her	white	hand	.
尽管	一个	撕	跌倒	之上	她	白色的	手	.

一滴泪水落在她白皙的手上。

" [nɑːt] [ɪ'repərəb(ə)l] , ['ʃʊrli] , [maɪ] [dɪr] , " [pə'sistid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wɑːnt]

"	Not	irreparable	,	surely	,	my	dear	,	"	persisted	the	colonel	with	characteristic	want
"	不是	无法弥补的	,	一定	,	我的	亲爱的	,	"	持续	这	上校	和	特征	想

[ʌv; əv][tækt] .

of	tact	.
的	策略	.

“肯定不是无法挽回的，亲爱的，”上校坚持道，语气一如既往地缺乏圆滑。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [laɪk] [ðiːz] [ɪn][oʊld]['tʃaɪnə] [ʃɑːps] .
" I have seen plenty of figures like these in old china shops .
" 我 有 已见 很多 的 数据 喜欢 这些 在 老的 中国 商店 .

“我在老式瓷器店里见过很多这样的雕像。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɜːrst] [θɪŋ] , ['helən] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kerləsnəs] [baɪ] — "
To - morrow , first thing , Helen shall make amends for her carelessness by — "
到 - 明天 , 第一的 事物 , 海伦 将 制作 修改 为了 她 疏忽 经过 — "

明天一早，海伦就要弥补她的粗心大意——

" [ɑː] , ['helən] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,
" Ah , Helen ! " interrupted Mrs . Desmond ,
" 啊 , 海伦 ! " 中断 太太 . 德斯蒙德 ,

“啊，海伦！”德斯蒙德太太打断道。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɝːnəlz] ['sentəns] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]
who had regarded the first part of the colonel's sentence as a confession
WHO 有 认为 这 第一的 部分 的 这 上校的 句子 作为 一个 忏悔
[ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [tuː] [groʊs][fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] ,
of ignorance too gross for argument ,
的 无知 也 总的 为了 争论 ,

那些认为上校判决的前半部分是无可辩驳的无知供认的人，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv]
but who was recalled by the mention of Helen's name to the enormity of
但 WHO 曾是 召回 经过 这 提到 的 海伦的 姓名 到 这 巨大 的
[ðə; ðɪ]['gɝːlz] [ə'fens] .
the girl's offence .
这 女孩们 罪行 .

但一提到海伦的名字，谁又能想到这个女孩所犯下的罪行有多么严重呢?

" ['helən] —
" Helen —
" 海伦 —

海伦——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .
" There was a moment's pause .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz][hæf] - [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['fiːlɪŋz] ,
Mrs . Desmond was half - astonished at the bitterness of her own feelings ,
太太 . 德斯蒙德 曾是 一半 - 惊讶 在 这 苦味 的 她 自己的 情怀 ,

德斯蒙德太太对自己内心的苦涩感受感到既惊讶又意外。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [hɜːr'self] .
and felt the necessity of controlling herself .
和 毛毡 这 必要性 的 控制 她自己 .

她感到有必要控制自己。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['helən] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ]
She looked up and saw Helen watching her from the open doorway with
她 看起来 向上 和 锯 海伦 观看 她 从 这 打开 门口 和
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skersli] [veɪld] ['traɪʌmf] .
an expression of scarcely veiled triumph .
一个 表达 的 几乎 含蓄 胜利 .

她抬起头，看到海伦正从敞开的门口看着她，脸上带着几乎毫不掩饰的胜利表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [strɔː] .
It was the last straw .
它 曾是 这 最后的 稻草 .

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ɪf] [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪk'sprest] ['iːv(ə)n] [fɪr] [ɔːr] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

If	the	girl's	face	had	expressed	even	fear	or	shrinking	,
如果	这	女孩们	脸	有	表达	甚至	害怕	或者	收缩	,

如果女孩脸上流露出哪怕一丝恐惧或畏缩的神情，

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['betər] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] ;

Mrs	.	Desmond's	better	nature	would	have	been	touched	;
太太	.	德斯蒙德的	更好的	自然	会	有	到过	感动	;

德斯蒙德太太的善良天性一定会受到感动；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɛpˌdɔːtərz] [dɪ'faɪənt] ['ætɪtuːd]

but	there	was	something	of	insolence	in	her	stepdaughter's	defiant	attitude
但	那里	曾是	某物	的	傲慢	在	她	继女的	桀骜不驯	态度

[ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][self] - [kən'troʊld] ['wʊmən] .

that	exasperated	the	usually	self	-	controlled	woman	.
那	恼怒	这	通常	自己	-	受控	女士	.

但继女桀骜不驯的态度中带着一丝傲慢，这让一向自制的她感到恼火。

" ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli]

"	Helen	,	"	she	said	,	and	her	voice	was	hard	,	"	you	have	been	exceedingly
"	海伦	,	"	她	说	,	和	她	嗓音	曾是	难的	,	"	你	有	到过	非常

['klʌmzi] :

clumsy	:
笨拙	:

“海伦，”她语气生硬地说，“你真是太笨拙了：

[ə; eɪ] ['klʌmzi] ['wʊmən] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

a	clumsy	woman	is	intolerable	.
一个	笨拙	女士	是	无法容忍	.

笨手笨脚的女人令人无法忍受。

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [hɑːrʃ] ['meɪərz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

I	object	to	harsh	measures	,	but	something	must	be	done	to	make	you
我	目的	到	残酷的	措施	,	但	某物	必须	是	完毕	到	制作	你

[mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn]['fjuːtʃər] .

more	careful	in	future	.
更多的	小心	在	未来	.

我反对采取严厉措施，但必须采取一些措施让你以后更加小心。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] — . [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

For	the	present	,	go	to	your	own	room	and	remain	—	.	What	is	that	you	are
为了	这	展示	,	去	到	你的	自己的	房间	和	保持	—	.	什么	是	那	你	是

['kærɪɪŋ] ?

carrying	?
携带	?

现在，请回你自己的房间待着——你拿着什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	she	cried	with	a	sudden	change	of	voice	,
"	她	哭	和	一个	突然	改变	的	嗓音	,

她突然变声哭了起来，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [wɪtʃ] ['helən] [held] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

catching	sight	of	the	violin	which	Helen	held	behind	her	.
捕捉	视线	的	这	小提琴	哪个	海伦	握住	在后面	她	.

瞥见海伦藏在身后的小提琴。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [flitid] ['oʊvər] ['hɛlɪnz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ]

The	faintest	expression	of	anxiety	flitted	over	Helen's	face	,	but	she	made	no
这	最微弱	表达	的	焦虑	飞掠	超过	海伦的	脸	,	但	她	制成	不

['ænsər] .

answer	.
回答	.

海伦脸上闪过一丝不易察觉的焦虑，但她没有回答。

" [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] .

"	Show	it	to	me	at	once	.
"	展示	它	到	我	在	一次	.

立刻给我看。

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [brɪŋ] ['pɑ:rslz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? "

How	dare	you	bring	parcels	into	the	drawing	-	room	?	"
如何	敢	你	带来	包裹	进入	这	绘画	-	房间	?	"

你竟敢把包裹带进客厅?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [naʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['ɪnsələntli] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] ,

"	I	am	going	to	take	it	away	now	,	"	returned	the	girl	insolently	without	moving	,
"	我	是	去	到	拿	它	离开	现在	,	"	返回	这	女孩	傲慢地	没有	移动	,

“我现在就把它拿走，”女孩一动不动地傲慢地回答道。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [hɜ:r; hər] ,

for	an	evil	spirit	seemed	to	possess	her	,
为了	一个	邪恶的	精神	似乎	到	具有	她	,

她似乎被邪灵附身了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['stɛpˌmʌðərz] ['evɪdənt] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

and	she	was	absolutely	gloating	over	her	stepmother's	evident	discomfiture	.
和	她	曾是	绝对地	幸灾乐祸	超过	她	继母的	明显	沮丧	.

她对继母明显的窘迫感到无比得意。

" [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [went] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ; [waɪl] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

"	I	insist	upon	seeing	it	,	"	went	on	Mrs	.	Desmond	;	while	the	colonel	,
"	我	坚持	之上	看到	它	,	"	去	在	太太	.	德斯蒙德	;	尽管	这	上校	,

“我坚持要亲眼看看，”德斯蒙德夫人继续说道；而上校则表示，

['mɜ:rmərɪŋ] " ['helən] " [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] , [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

murmuring	"	Helen	"	in	a	tone	of	remonstrance	,	walked	over	to	the	fireplace	.
淙淙	"	海伦	"	在	一个	语气	的	抗议	,	步行	超过	到	这	壁炉	.

她用责备的语气低声喊着“海伦”的名字，走到壁炉旁。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ! " [kraɪd] ['helən] ['despərətli] ,

"	You	can	see	it	,	and	hear	it	too	!	"	cried	Helen	desperately	,
"	你	能	看	它	,	和	听到	它	也	!	"	哭	海伦	绝望地	,

“你既能看到它，也能听到它！”海伦绝望地喊道。

[hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [ə'θɔ:rətəɪtɪv] [toʊn] ;

her	passion	blazing	out	at	her	stepmother's	authoritative	tone	;
她	热情	炽烈	出去	在	她	继母的	权威性	语气	;

她对继母权威的语气感到怒火中烧；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,

and	as	she	spoke	she	placed	the	violin	on	her	shoulder	,
和	作为	她	辐	她	放置	这	小提琴	在	她	肩膀	,

她一边说话，一边把小提琴放在肩上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪs'kɔ:rdənt] [weɪl][frʌm; frəm][ɪts] [strɪŋz] .

and	with	the	bow	drew	a	long	discordant	wail	from	its	strings	.
和	和	这	弓	画	一个	长的	不和谐的	哀号	从	它是	字符串	.

弓弦拉动，琴弦发出悠长刺耳的哀鸣。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,

Mrs	.	Desmond	started	forward	,
太太	.	德斯蒙德	开始	向前	,

德斯蒙德夫人向前走了一步。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə]

but	recovering	herself	by	a	violent	effort	she	stopped	and	put	her	hands	to
但	恢复中	她自己	经过	一个	暴力	努力	她	停止	和	放	她	双手	到

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

但她猛地回过神来，停了下来，双手捂住了耳朵。

['helən] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

Helen	dropped	her	right	hand	by	her	side	,	with	the	other	still	holding	the
海伦	掉落	她	正确的	手	经过	她	边	,	和	这	其他	仍然	保持	这

[ˌvaɪə'lɪn] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

violin	in	position	,
小提琴	在	位置	,

海伦将右手垂在身侧，左手仍然握着小提琴。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃt] , [traɪ'ʌmfənt] [feɪs] .

and	regarded	her	stepmother	with	a	flushed	,	triumphant	face	.
和	认为	她	后妈	和	一个	酡	,	凯	脸	.

她面带红晕，得意洋洋地看着继母。

" [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] ,

"	Go	to	your	room	,
"	去	到	你的	房间	,

回你房间去，

" [sed] [ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['æksənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɪtərnəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [felt]

"	said	the	latter	at	last	in	accents	of	such	bitterness	that	even	her	husband	felt
"	说	这	后者	在	最后的	在	口音	的	这样的	苦味	那	甚至	她	丈夫	毛毡

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

“她最后说道，语气中充满了苦涩，连她的丈夫都感到很不自在。”

" [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] .

"	Go	to	your	room	and	to	bed	.
"	去	到	你的	房间	和	到	床	.

“回你房间睡觉去。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .

To	-	morrow	I	will	see	you	.
到	-	明天	我	将要	看	你	.

明天见。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] ['æŋgər] . "

I	do	not	wish	to	inflict	any	punishment	upon	you	in	anger	.	"
我	做	不是	希望	到	造成	任何	惩罚	之上	你	在	愤怒	.	"

我不想在愤怒中惩罚你。

" ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['helən] , [huːz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] .

"	Punishment	indeed	!	"	cried	Helen	,	whose	blood	was	up	.
"	惩罚	的确	!	"	哭	海伦	,	谁	血	曾是	向上	.

“真是惩罚啊！”海伦喊道，她怒火中烧。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['pʌnɪʃmənt] .

"	I	have	done	nothing	to	deserve	punishment	.
"	我	有	完毕	没有什么	到	应得	惩罚	.

我没有做任何应该受到惩罚的事情。

[maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌvaɪə'lɪn] .

My	father	gave	me	this	violin	.
我的	父亲	给予	我	这	小提琴	.

这是我父亲送给我的小提琴。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You	cannot	take	it	from	me	.
你	不能	拿	它	从	我	.

你夺不走它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] . "

It	is	mine	.	"
它	是	矿	.	"

这是我的。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	It	shall	be	taken	from	you	.
"	它	将	是	已采取	从	你	.

它将被夺走。

[dʒɑːn] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

John	,	"	turning	to	her	husband	,	"	I	appeal	to	you	.
约翰	,	"	转弯	到	她	丈夫	,	"	我	上诉	到	你	.

约翰，"她转向丈夫说，"我恳求你。"

['æftər] ['hɛlɪnz] [dɪs'greɪsfl] [bɪ'heɪvjər] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪtʃ]

After	Helen's	disgraceful	behaviour	you	cannot	wish	her	to	keep	the	present	which
后	海伦的	可耻	行为	你	不能	希望	她	到	保持	这	展示	哪个

[ɪn][jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

in	your	mistaken	kindness	you	appear	to	have	given	her	.
在	你的	错误	仁慈	你	出现	到	有	给定	她	.

海伦的行为如此不光彩，你不能希望她保留你出于好心送给她的礼物。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [said] , [bʌt; bət] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['nɜːrvəsli] .

"	The	colonel	sighed	,	but	came	forward	nervously	.
"	这	上校	叹了口气	,	但	来了	向前	紧张地	.

上校叹了口气，但还是紧张地走了过来。

" ['helən] , " [hiː; hi] [sed] , " [preɪ] [duː][nɑːt] [ə'poʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	Helen	,	"	he	said	,	"	pray	do	not	oppose	your	mother	.
"	海伦	,	"	他	说	,	"	祈祷	做	不是	反对	你的	母亲	.

"海伦，"他说，"求你不要违背你母亲的意愿。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [dɪ'zaɪɚz] [jʊr; jər] [gʊd] .

You	know	that	she	only	desires	your	good	.
你	知道	那	她	仅有的	欲望	你的	好的	.

你知道她只是希望你好。

[ænd; ənd] ['riːəli] —

And	really	—
和	真的	—

真的——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] ['helən] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	He	stopped	short	,	for	Helen	was	regarding	him	with	a	curious	expression
"	他	停止	短的	,	为了	海伦	曾是	关于	他	和	一个	好奇的	表达

,

,

,

他突然停住脚步，因为海伦正用好奇的表情看着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .

and	her	breath	was	coming	thick	and	fast	.
和	她	气息	曾是	未来	厚的	和	快速地	.

她呼吸急促而沉重。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] ?

"	Do	you	want	me	to	give	her	my	violin	?
"	做	你	想	我	到	给	她	我的	小提琴	?

“你想让我把我的小提琴送给她吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['helən] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] ,

"	Only	for	a	little	time	,	Helen	,	to	show	that	you	are	sorry	,
"	仅有的	为了	一个	小的	时间	,	海伦	,	到	展示	那	你	是	对不起	,

“海伦，只是暂时的，为了表示你的歉意而已。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ə'biːdiənt] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

and	that	you	will	be	more	obedient	in	future	.
和	那	你	将要	是	更多的	听话	在	未来	.

并且你以后会更加听话。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['helən] [stʊd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər]

"	For	a	full	minute	Helen	stood	clutching	her	violin	and	regarding	her
"	为了	一个	满的	分钟	海伦	站立	紧握	她	小提琴	和	关于	她

['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

father	with	that	same	curious	expression	;
父亲	和	那	相同的	好奇的	表达	;

“海伦紧紧抱着小提琴，用那种好奇的表情看着她的父亲，足足站了一分钟；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [drɑːp] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

then	she	let	the	instrument	drop	slowly	from	her	shoulder	,	and	seizing	it	with	her	right	hand	,
然后	她	让	这	乐器	降低	缓慢地	从	她	肩膀	,	和	抓住	它	和	她	正确的	手	,

然后她缓缓地将乐器从肩上放下，用右手抓住它。

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['dʒestʃər] .

flung	it	from	her	with	a	furious	gesture	.
扔	它	从	她	和	一个	狂怒	手势	.

她愤怒地把它从她手中扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [fiːt] .

It	fell	at	Mrs	.	Desmond's	feet	.
它	跌倒	在	太太	.	德斯蒙德的	脚	.

它掉在了德斯蒙德太太的脚边。

['helən] [fliŋz] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [æt; ət]['mɪsɪz] .

HELEN	FLINGS	THE	VIOLIN	AT	MRS	.
海伦	投掷	这	小提琴	在	太太	.

海伦把小提琴扔向太太。

['dɛzməndz] [fiːt]

DESMOND'S	FEET
德斯蒙德的	脚

德斯蒙德的脚

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Take	it	,	"	cried	the	excited	girl	,	"	take	it	.
"	拿	它	,	"	哭	这	兴奋的	女孩	,	"	拿	它	.

“拿着！”兴奋的女孩喊道，“拿着！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] , [naʊ] [juː; jʊ] [rɑːb] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðæt] .

You	have	robbed	me	of	my	father	,	now	you	rob	me	of	that	.
你	有	被抢劫	我	的	我的	父亲	,	现在	你	抢	我	的	那	.

你夺走了我的父亲，现在又要夺走这一切。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

I	hate	you	.
我	恨	你	.

我恨你。

" [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['waɪldli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Not	waiting	for	a	reply	,	she	rushed	wildly	from	the	room	,
"	不是	等待	为了	一个	回复	,	她	匆忙	疯狂地	从	这	房间	,

她不等对方回答，就慌慌张张地冲出了房间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [dɔːr] ,

and	a	moment	later	the	sound	of	a	banging	door	,
和	一个	片刻	之后	这	声音	的	一个	砰砰作响	门	,

片刻之后，传来砰的一声关门声。

['ædɪŋ] [ə; eɪ] [læst] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['sɔːrli] - [traɪd] [nəːvs] ,

adding	a	last	torture	to	Mrs	.	Desmond's	sorely	-	tried	nerves	,
添加	一个	最后的	酷刑	到	太太	.	德斯蒙德的	非常	-	尝试	神经	,

这无疑是给德斯蒙德太太本已疲惫不堪的神经雪上加霜。

[ɪn'fɔːrmd] [ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːrn] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

informed	all	whom	it	might	concern	that	Helen	was	safe	in	her	own	chamber	.
知情的	全部	谁	它	可能	忧虑	那	海伦	曾是	安全的	在	她	自己的	房间	.

通知所有相关人员，海伦在自己的房间里很安全。

['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Colonel	Desmond	sighed	deeply	and	turned	away	.
上校	德斯蒙德	叹了口气	深	和	转向	离开	.

德斯蒙德上校深深地叹了口气，转身走开了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] , [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] .

His	wife	,	always	careful	and	orderly	,	stooped	and	picked	up	the	violin	.
他的	妻子	,	总是	小心	和	秩序	,	弯腰	和	挑选	向上	这	小提琴	.

他的妻子一向细心周到，她弯下腰拿起小提琴。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] ['sʌfərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

"	I	hope	it	has	not	suffered	,	"	she	said	,	placing	it	on	a	table	.
"	我	希望	它	有	不是	遭受	,	"	她	说	,	放置	它	在	一个	桌子	.

“我希望它没有受损，”她说着，把它放在桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	It	must	go	back	to	-	morrow	.	"
"	它	必须	去	后退	到	-	明天	.	"

“必须等到明天。”

" [dəunt] [biː; bi] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['mɑːrgrət] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]

"	Don't	be	hard	on	the	child	,	Margaret	,	"	said	the	colonel	,	not	noticing	the
"	不	是	难的	在	这	孩子	,	玛格丽特	,	"	说	这	上校	,	不是	注意到	这

['fɔːrgoʊɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .

foregoing	remark	.
前文	评论	.

“玛格丽特，别对孩子太严厉，”上校说道，没有注意到前面那句话。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] , [dʒɑːn] ?
" Am I ever hard on her , John ?
" 是 我 曾经 难的 在 她 , 约翰 ?

“约翰，我对她严厉过吗？”

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [riː'siːtid] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]
" As Mrs . Desmond spoke she crossed the room and reseated herself in her
" 作为 太太 . 德斯蒙德 辐 她 交叉 这 房间 和 重新就座 她自己 在 她
['iːzi] - [tʃer] ,
easy - chair ,
简单的 - 椅子 ,

“德斯蒙德太太说话的时候，她穿过房间，重新坐回了她的扶手椅里。”

['liːnɪŋ] [bæk] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] .
leaning back wearily and wiping her eyes with her delicate lace handkerchief .
倾斜 后退 疲劳 和 擦拭 她 眼睛 和 她 精美的 蕾丝 手帕 .

她疲惫地向后靠去，用精致的蕾丝手帕擦了擦眼睛。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" No , my dear , of course not , " returned the colonel .
" 不 , 我的 亲爱的 , 的 课程 不是 , " 返回 这 上校 .

“不，亲爱的，当然不是，”上校回答道。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

“但是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['peɪʃ(ə)ns] .
" She needs patience .
" 她 需求 耐心 .

她需要耐心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] — "
It is perhaps hard on her — "
它 是 也许 难的 在 她 — "

这或许对她来说很艰难——”

" [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] !
" Hard on her !
" 难的 在 她 !

对她太苛刻了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] . "
It is hard on me , I think . "
它 是 难的 在 我 , 我 思考 . "

我觉得这对我来说很难接受。

" [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" Yes , yes , my dear , I know that .
" 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 , 我 知道 那 .

“是的，是的，亲爱的，我知道。”

[aɪ]['oʊnli] [miːn] —
I only mean —
我 仅有的 意思是 —

我的意思是——

" ['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] ['skersli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

"	Colonel	Desmond	scarcely	knew	what	he	meant	.
"	上校	德斯蒙德	几乎	知道	什么	他	意思是	.

德斯蒙德上校几乎不知道他是什么意思。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndz] [in'fliktid] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tɜːrməgənt] [ˌʌp'sterz]

His	heart	was	bleeding	for	the	wounds	inflicted	by	that	little	termagant	upstairs
他的	心	曾是	出血	为了	这	伤口	造成的	经过	那	小的	泼妇	楼上

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər]

upon	this	gentle	woman	who	continued	to	sit	with	her	handkerchief	to	her
之上	这	温和的	女士	WHO	持续	到	坐	和	她	手帕	到	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他为楼上那个小泼妇给这位温柔的妇人造成的伤口感到心痛，她一直用手帕捂着眼睛坐着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] ,

He	was	longing	to	reconcile	them	,
他	曾是	渴望	到	调和	他们	,

他渴望促成他们和解。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] [mæn] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	yet	he	was	dimly	conscious	that	in	his	blundering	man	fashion	he	was
和	然而	他	曾是	依稀	有意识的	那	在	他的	笨拙	男人	时尚	他	曾是

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] .

but	setting	them	farther	apart	.
但	环境	他们	更远	除	.

然而，他隐约意识到，他笨拙的举动只会让他们之间的距离越来越远。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [aɪ] [kən'fes] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	It	is	hard	,	I	confess	,	"	murmured	Mrs	.	Desmond	after	a	pause	.
"	它	是	难的	,	我	承认	,	"	低声说道	太太	.	德斯蒙德	后	一个	暂停	.

“我承认，这很难，”德斯蒙德太太停顿了一下，喃喃说道。

" [ɪf] ['helən] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld][kʊd; kəd][aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['welfer] ?

"	If	Helen	were	my	own	child	could	I	care	more	for	her	welfare	?
"	如果	海伦	是	我的	自己的	孩子	可以	我	关心	更多的	为了	她	福利	?

“如果海伦是我的亲生孩子，我会更关心她的福祉吗？”

[aɪ]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['liːʒər] , [maɪ] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [hɪr] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]

I	sacrifice	my	leisure	,	my	inclinations	—	"	her	voice	broke	here	,	and	once	more
我	牺牲	我的	闲暇	,	我的	倾向	—	"	她	嗓音	打破	这里	,	和	一次	更多的

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] .

the	handkerchief	was	applied	.
这	手帕	曾是	应用	.

“我牺牲了我的闲暇，我的爱好——”她的声音说到这里就哽咽了，手帕又一次被敷了上去。

" [maɪ] [dɪr] [waɪf] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

"	My	dear	wife	,	"	began	the	colonel	;	but	she	motioned	him	to	be	silent	.
"	我的	亲爱的	妻子	,	"	开始	这	上校	;	但	她	示意	他	到	是	沉默的	.

“我亲爱的妻子，”上校开口道；但她示意他闭嘴。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	You	little	know	what	I	have	to	endure	from	that	child	,	"	she	went	on	.
"	你	小的	知道	什么	我	有	到	忍受	从	那	孩子	,	"	她	去	在	.

“你根本不知道我得忍受那个孩子多少痛苦，”她继续说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .

"	I	do	not	wish	you	to	know	.
"	我	做	不是	希望	你	到	知道	.

我不想让你知道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ]['duːti][baɪ][hɜːr; hər] .

She	is	your	child	,	and	I	shall	do	my	duty	by	her	.
她	是	你的	孩子	,	和	我	将	做	我的	责任	经过	她	.

她是你的孩子，我会尽到对她的责任。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [baɪ][juː; jʊ][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] . "

But	to	be	blamed	by	you	is	more	than	I	can	bear	.	"
但	到	是	被指责	经过	你	是	更多的	比	我	能	熊	.	"

但被你责怪，我实在无法承受。

" [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrgrət] !

"	I	blame	you	,	my	dear	Margaret	!
"	我	责备	你	,	我的	亲爱的	玛格丽特	!

“都怪你，我亲爱的玛格丽特！”

[kʌm] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [miːn] [ðæt] .

Come	,	you	cannot	mean	that	.
来	,	你	不能	意思是	那	.

等等，你不可能这么想吧。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dəunt] [fiːl] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

Do	you	think	that	I	don't	feel	grateful	to	you	for	your	patience	and	for
做	你	思考	那	我	不	感觉	感激的	到	你	为了	你的	耐心	和	为了

[jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

your	goodness	to	me	,
你的	善良	到	我	,

你以为我不感激你的耐心和对我的好吗?

[tuː; tə] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['evri] [deɪ] .

to	—	to	us	every	day	.
到	—	到	我们	每一个	天	.

每天都对我们如此。

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [felt]

Why	,	you	have	only	been	away	four	-	and	-	twenty	hours	,	and	the	house	felt
为什么	,	你	有	仅有的	到过	离开	四	-	和	-	二十	小时	,	和	这	房子	毛毡

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .

like	a	wilderness	.
喜欢	一个	荒野	.

你才离开二十四个小时，房子就感觉像一片荒野。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] , [aɪ] [θɪŋk] .

That	was	what	drove	me	out	,	I	think	.
那	曾是	什么	驾驶	我	出去	,	我	思考	.

我想，这就是我离开的原因。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

"	The	colonel	knelt	down	beside	his	wife	and	took	her	hand	.
"	这	上校	跪下	向下	旁	他的	妻子	和	采取	她	手	.

上校跪在妻子身边，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

She	suffered	herself	to	be	consoled	,	and	presently	withdrew	her	handkerchief
她	遭受	她自己	到	是	安慰	,	和	目前	退出	她	手帕

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

from	her	eyes	and	smiled	.
从	她	眼睛	和	微笑	.

她强忍着悲伤，接受了安慰，随即从眼睛上取下手帕，露出了笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] ['helən] , [dɪr] [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	foolish	to	spoil	Helen	,	dear	John	,	"	she	said	.
"	你	是	愚蠢	到	剧透	海伦	,	亲爱的	约翰	,	"	她	说	.

“亲爱的约翰，你真是太傻了，竟然宠坏了海伦，”她说。

" [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [aɪ][dəunt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] .

"	With	careful	training	I	don't	despair	of	making	a	good	woman	of	her	yet	.
"	和	小心	训练	我	不	绝望	的	制作	一个	好的	女士	的	她	然而	.

“只要精心训练，我仍然不放弃把她培养成一个优秀女性的希望。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kə'priːsiz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

But	you	must	leave	her	to	me	,	and	her	caprices	must	not	be
但	你	必须	离开	她	到	我	,	和	她	一掷千金	必须	不是	是

['grætɪfaɪd] . "

gratified	.	"
满意	.	"

但你必须把她交给我，她的任性妄为绝不能得逞。

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] . "

"	I	thought	her	desire	to	learn	the	violin	was	innocent	enough	.	"
"	我	想法	她	欲望	到	学习	这	小提琴	曾是	清白的	足够的	.	"

“我原以为她想学小提琴的愿望很单纯。”

" ['nɑːnsens] , [dʒɑːn] !

"	Nonsense	,	John	!
"	废话	,	约翰	!

“胡说，约翰！”

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] .

you	know	nothing	about	children	and	their	training	.
你	知道	没有什么	关于	孩子们	和	他们的	训练	.

你对儿童及其教育一无所知。

['gɜːlz][wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ;

Girls	were	content	with	the	piano	in	my	young	days	;
女孩们	是	内容	和	这	钢琴	在	我的	年轻的	天	;

在我年轻的时候，女孩子都很喜欢弹钢琴；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['mɑːdərn]['gɜːlz] [kreɪz] [fɔːr; fər][ˌvaɪə'lɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪk'striːmli] [ʌn'femənɪn] .

and	I	consider	the	modern	girl's	craze	for	violin	playing	extremely	unfeminine	.
和	我	考虑	这	现代的	女孩们	狂热	为了	小提琴	玩耍	极其	不女性化的	.

我认为现代女孩对小提琴演奏的痴迷是非常不符合女性气质的。

[noʊ] ; [ðæt] [ˌvaɪə'lɪn][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

No	;	that	violin	must	go	back	to	-	morrow	.
不	;	那	小提琴	必须	去	后退	到	-	明天	.

不，那把小提琴必须明天再送回去。

['hɛlɪnz] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [fæn'tæstɪk] [ɔːl'redi] .

Helen's	notions	are	far	too	fantastic	already	.
海伦的	概念	是	远的	也	极好的	已经	.

海伦的想法已经太离谱了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpnəs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [toʊn] ,

"	There	was	a	suspicion	of	returning	sharpness	in	Mrs	.	Desmond's	tone	,
"	那里	曾是	一个	怀疑	的	返回	锐利度	在	太太	.	德斯蒙德的	语气	,

“德斯蒙德太太的语气中似乎又恢复了尖锐，这让人怀疑她原本的语气是否真的如此。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['waɪzli] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] .

and	her	husband	wisely	forbore	to	press	the	subject	further	.
和	她	丈夫	明智地	前钻孔	到	按	这	主题	更远	.

她的丈夫明智地没有继续追问这个话题。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [hiː; hi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['wɪstfəli]

On	his	way	to	dress	for	dinner	he	lingered	for	a	few	moments	wistfully
在	他的	方式	到	裙子	为了	晚餐	他	徘徊不去	为了	一个	很少	时刻	怅然地

[ˌaʊt'saɪd] ['hɛlɪnz] [kloʊzd] [dɔːr] .

outside	Helen's	closed	door	.
外部	海伦的	关闭	门	.

在去换衣服准备吃晚饭的路上，他若有所思地在海伦紧闭的房门外徘徊了一会儿。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðen] [nɔːr]['leɪtər] , [wen] (['æftər]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][ɑːn][ðə; ði] [pliː]

But	neither	then	nor	later	,	when	(	after	Mrs	.	Desmond	had	retired	on	the	plea
但	两者都不	然后	也不	之后	,	什么时候	(	后	太太	.	德斯蒙德	有	退休	在	这	恳求

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

of	a	headache	,
的	一个	头痛	,

但无论是当时还是后来，当德斯蒙德夫人以头痛为由休息时，

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz]) , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ]

leaving	the	colonel	free	to	follow	his	own	devices	)	,	he	returned	,	and	knocking
离开	这	上校	自由的	到	跟随	他的	自己的	设备	)	,	他	返回	,	和	敲门

['dʒentli] , [kɔːld] ['helən] ,

gently	,	called	Helen	,
轻轻地	,	称为	海伦	,

（留下上校自行其是），他回来后轻轻敲了敲门，叫海伦过来。

[dɪd] ['eni] [sək'ses] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

did	any	success	reward	his	efforts	to	bring	a	crumb	of	consolation	to	the	poor
做过	任何	成功	报酬	他的	努力	到	带来	一个	屑	的	安慰	到	这	贫穷的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他为这个可怜的孩子带去一丝安慰的努力，是否得到了任何回报?

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

Judging	by	her	silence	that	she	must	have	fallen	asleep	,
评判	经过	她	沉默	那	她	必须	有	倒下	睡着了	,

从她的沉默来看，她一定是睡着了。

['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ]

Colonel	Desmond	retired	to	his	smoking	-	room	and	comforted	himself	by	reflecting
上校	德斯蒙德	退休	到	他的	吸烟	-	房间	和	安慰	他自己	经过	反思

[ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dɪ'zɜːrvd] [wət'evər] ['pʌnɪʃmənt]

that	Helen	had	certainly	been	naughty	and	probably	deserved	whatever	punishment
那	海伦	有	当然	到过	淘气	和	大概	应得的	任何	惩罚

[maɪt] [biː; bi] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

might	be	meted	out	to	her	.
可能	是	已记录	出去	到	她	.

德斯蒙德上校回到吸烟室，安慰自己说，海伦确实很淘气，她可能罪有应得，应该受到任何惩罚。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [æn'dʒelɪk] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

Then	he	recalled	his	wife's	angelic	goodness	and	smiled	,
然后	他	召回	他的	妻子的	天使般的	善良	和	微笑	,

然后他想起妻子天使般的善良，笑了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['veri] [sɪ'vɪr] .

thinking	that	such	a	woman	could	not	possibly	be	very	severe	.
思维	那	这样的	一个	女士	可以	不是	可能	是	非常	严重	.

心想这样的女人不可能很严厉。

['faɪnəli] , [æz; əz][hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

Finally	,	as	he	knocked	the	ashes	out	of	his	pipe	before	going	to	bed	,
最后	,	作为	他	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	前	去	到	床	,

最后，在他上床睡觉前，他把烟斗里的烟灰抖落出来。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['gɝːlz] ,

he	decided	that	only	women	could	understand	girls	,
他	决定	那	仅有的	女性	可以	理解	女孩们	,

他认为只有女人才能理解女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [wʊd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

and	that	Helen	would	thank	him	some	day	for	having	given	her	such	a	mother	.
和	那	海伦	会	感谢	他	一些	天	为了	拥有	给定	她	这样的	一个	母亲	.

海伦总有一天会感谢他给了她这样一位母亲。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [feɪs] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['hɛlɪnz] [oʊn] ,

But	these	comforting	reflections	did	not	prevent	a	wistful	face	,	not	unlike	Helen's	own	,
但	这些	令人感到安慰	反思	做过	不是	防止	一个	怅惘	脸	,	不是	与此不同	海伦的	自己的	,

但这些令人安慰的想法并没有阻止她流露出惆怅的神情，这与海伦的神情颇为相似。

[frʌm; frəm] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

from	peering	out	at	him	from	amongst	the	dark	shadows	on	the	staircase	,
从	窥视	出去	在	他	从	在	这	黑暗的	阴影	在	这	楼梯	,

从楼梯上的阴影中窥视着他，

['dɪmli] [lɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] ['kænd(ə)l] ,

dimly	lit	by	his	solitary	candle	,
依稀	点燃	经过	他的	孤	蜡烛	,

他独自点燃的蜡烛发出昏暗的光芒，

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wʌns] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [vɔɪs] ,

a	face	that	had	looked	up	into	his	once	and	had	whispered	with	failing	voice	,
一个	脸	那	有	看起来	向上	进入	他的	一次	和	有	低声说道	和	失败	嗓音	,

一张曾经仰望着他的脸，用微弱的声音低语道：

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Take	care	of	the	child	and	bring	her	safe	to	me	.
"	拿	关心	的	这	孩子	和	带来	她	安全的	到	我	.

“照顾好孩子，安全地把她带到我身边。”

" [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

"	For	our	responsibilities	are	our	own	,
"	为了	我们的	职责	是	我们的	自己的	,

“因为我们的责任是我们自己的，

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['seɪfli] ['delɪgət] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [æn'dʒelɪk] ['gʊdnəs] .

and	we	cannot	safely	delegate	them	even	to	persons	of	angelic	goodness	.
和	我们	不能	安全	代表	他们	甚至	到	人	的	天使般的	善良	.

即使将他们委托给品德高尚的人，我们也不能放心。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['kʌz(ə)n] ['meri] .

COUSIN	MARY	.
表哥	玛丽	.

表妹玛丽。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['mɑːrgrət] .

"	I	think	that	you	are	wrong	,	Margaret	.
"	我	思考	那	你	是	错误的	,	玛格丽特	.

“我认为你错了，玛格丽特。”

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Young	people	must	be	more	or	less	the	children	of	their	generation	.
年轻的	人们	必须	是	更多的	或者	较少的	这	孩子们	的	他们的	一代	.

年轻人或多或少都是他们这一代人的子女。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [mɪs] [mə'klaʊd] ,

"	The	speaker	was	a	cousin	of	Mrs	.	Desmond's	,	a	certain	Miss	Macleod	,
"	这	扬声器	曾是	一个	表哥	的	太太	.	德斯蒙德的	,	一个	肯定	错过	麦克劳德	,

“说话者是德斯蒙德太太的表妹，名叫麦克劳德小姐，

[ɔːr] ['kʌz(ə)n] ['meri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

or	Cousin	Mary	as	she	was	generally	called	by	the	younger	members	of	her
或者	表哥	玛丽	作为	她	曾是	一般来说	称为	经过	这	年轻	成员	的	她

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

或者像她认识的年轻人通常称呼她的那样，叫她玛丽表妹。

['meri] [mə'klaʊd] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd]

Mary	Macleod	lived	in	a	northern	county	,	and	she	and	Mrs	.	Desmond	had
玛丽	麦克劳德	居住地	在	一个	北方	县	,	和	她	和	太太	.	德斯蒙德	有

['nevər] [bɪn] [kloʊz] [frendz] ,

never	been	close	friends	,
绝不	到过	关闭	朋友们	,

玛丽·麦克劳德住在北部的一个郡，她和德斯蒙德夫人从来都不是亲密的朋友。

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

but	circumstances	having	brought	the	former	to	London	for	a	time	,
但	情况	拥有	带来	这	以前的	到	伦敦	为了	一个	时间	,

但由于种种原因，前者曾一度来到伦敦。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['bluːmzbəri]

she	had	accepted	her	cousin's	invitation	to	spend	a	week	at	Bloomsbury
她	有	公认	她	表亲	邀请	到	花费	一个	星期	在	布卢姆斯伯里

[skwer] .

Square	.
正方形	.

她接受了表姐的邀请，将在布卢姆斯伯里广场待一周。

['kʌz(ə)n] ['meri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [kən'faidid] [ðer; ðər] ['trʌblz] ,

Cousin	Mary	was	a	person	to	whom	all	confided	their	troubles	,
表哥	玛丽	曾是	一个	人	到	谁	全部	坦白	他们的	麻烦	,

表妹玛丽是所有人都愿意倾诉烦恼的人。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ,

and	although	she	had	only	been	in	the	house	an	hour	or	so	,
和	虽然	她	有	仅有的	到过	在	这	房子	一个	小时	或者	所以	,

虽然她才进屋一个小时左右，

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːntʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk] ,

Mrs	.	Desmond	was	already	launched	on	her	favourite	topic	,
太太	.	德斯蒙德	曾是	已经	发射	在	她	最喜欢的	话题	,

德斯蒙德夫人已经开始谈论她最喜欢的话题了，

[ðə; ði] ['mizəriz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pər'nɪʃəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [jʌŋ]

the	miseries	resulting	from	the	present	pernicious	system	of	bringing	up	young
这	苦难	结果	从	这	展示	有害	系统	的	带来	向上	年轻的

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

当前有害的青少年培养制度所造成的痛苦。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [self] - ['sentərd] ['pɜ:rs(ə)n] ,

Mrs	.	Desmond	was	rather	a	self	-	centred	person	,
太太	.	德斯蒙德	曾是	相当	一个	自己	-	居中	人	,

德斯蒙德太太是个相当以自我为中心的人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'pru:vɪŋ]

and	she	was	quite	unconscious	that	her	remarks	were	not	approving
和	她	曾是	相当	无意识	那	她	评论	是	不是	批准

[ðəm'selvz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lɪsənər] .

themselves	to	her	listener	.
他们自己	到	她	听众	.

她完全没有意识到自己的言论并没有得到听众的认可。

" ['ri:əli] , ['meri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [toʊn]

"	Really	,	Mary	,	"	she	said	,	glancing	up	in	some	surprise	at	her	companion's	tone
"	真的	,	玛丽	,	"	她	说	,	瞥了一眼	向上	在	一些	惊喜	在	她	同伴的	语气

,

,
,

“真的吗，玛丽？”她说着，有些惊讶地抬头看了看同伴的语气。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [nu:] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz]

"	you	don't	mean	to	say	that	you	have	taken	up	with	these	new	-	fangled	notions
"	你	不	意思是	到	说	那	你	有	已采取	向上	和	这些	新的	-	时髦的	概念

[ə'baʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

about	education	?
关于	教育	?

“你不会是说你已经接受了这些新奇的教育理念吧？”

[ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ɪg'zɪsts]['oʊnli][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] —

A	household	that	exists	only	for	children	is	,	in	my	opinion	—
一个	家庭	那	存在	仅有的	为了	孩子们	是	,	在	我的	观点	—

在我看来，一个只有孩子的家庭——

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [bʊk] [ɪn]

"	She	paused	,	becoming	suddenly	aware	that	Helen	had	entered	the	room	,	book	in
"	她	暂停	,	成为	突然	意识到的	那	海伦	有	进入	这	房间	,	书	在

[hænd][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

hand	as	usual	,
手	作为	通常	,

她顿了顿，突然意识到海伦已经走进房间，像往常一样手里拿着一本书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] ['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer]

and	was	taking	up	her	accustomed	station	on	a	straight	-	backed	chair
和	曾是	采取	向上	她	习惯	车站	在	一个	直的	-	支持的	椅子

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

situated	at	a	respectful	distance	from	the	fireplace	.
位于	在	一个	尊重	距离	从	这	壁炉	.

她像往常一样坐在壁炉旁一张靠背挺直的椅子上，保持着一段得体的距离。

" [ju:; jʊ] [hɪr] , ['helən] ?

"	You	here	,	Helen	?
"	你	这里	,	海伦	?

海伦，你在吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
" she said rather sharply .
" 她 说 相当 尖锐地 .

她语气生硬地说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .
" I did not hear you come in .
" 我 做过 不是 听到 你 来 在 .

我没听到你进来。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [mɪs] [mə'klaʊd] ?
Don't you see my cousin , Miss Macleod ?
不 你 看 我的 表哥 , 错过 麦克劳德 ?

你没看见我的表妹麦克劳德小姐吗?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? - [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
Why don't you come and say ' How do you do ? ' to her ? "
为什么 不 你 来 和 说 - 如何 做 你 做 ? - 到 她 ? "

你为什么不过来跟她说声"你好"呢?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" I was waiting to be told to , " returned the girl ,
" 我 曾是 等待 到 是 讲述 到 , " 返回 这 女孩 ,

"我一直在等别人告诉我该怎么做,"女孩回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['greɪtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'pɑːn]
with that indefinable note of defiance in her voice which grated the more upon
和 那 无法定义的 笔记 的 蔑视 在 她 嗓音 哪个 磨碎的 这 更多的 之上
[hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['tændʒəb(ə)l] [kɔːz]
her stepmother that it was impossible to discover in it any tangible cause
她 后妈 那 它 曾是 不可能的 到 发现 在 它 任何 有形 原因
[ʌv; əv] [ə'fens] .
of offence .
的 罪行 .

她声音里带着一种难以言喻的挑衅，这让她的继母更加恼火，因为从中根本找不到任何实际的冒犯原因。

[æz; əz] ['helən] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lægɪŋ] [step] [ænd; ənd] [tʊk] [mɪs] [mək'laʊdz]
As Helen spoke she came forward with a lagging step and took Miss Macleod's
作为 海伦 辐 她 来了 向前 和 一个 滞后 步 和 采取 错过 麦克劳德
[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
outstretched hand ,
伸展 手 ,

海伦说话间，踉跄着走上前，握住了麦克劳德小姐伸出的手。

['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] [wɪð; wɪθ]
murmuring something unintelligible , Mrs . Desmond watching her stepdaughter with
淙淙 某物 无法理解 , 太太 . 德斯蒙德 观看 她 继女 和
[dɪs'pliːzd] [aɪz] [ðə; ði] [waɪl] .
displeased eyes the while .
不高兴 眼睛 这 尽管 .

德斯蒙德太太一边嘟囔着什么听不清的话，一边用不满的眼神看着她的继女。

[sɪns] [ðə; ði] [siːn] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,
Since the scene narrated in the last chapter ,
自从 这 场景 旁白 在 这 最后的 章 ,

自上一章叙述的场景以来，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɑːrmd] [nuː'trælətɪ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .
there had been a sort of armed neutrality between these two .
那里 有 到过 一个 种类 的 武装 中立 之间 这些 二 .

这两个国家之间曾存在某种武装中立状态。

['helən] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Helen	had	submitted	to	the	punishment	inflicted	upon	her	for	her
海伦	有	提交	到	这	惩罚	造成的	之上	她	为了	她

[bɪ'heɪvjər] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rst] ['pɑ:səb(ə)l] [greɪs] ,

behaviour	upon	that	occasion	with	the	worst	possible	grace	,
行为	之上	那	场合	和	这	最差	可能的	优雅	,

海伦以最糟糕的姿态接受了因她当时的行为而受到的惩罚。

[ænd; ənd][noʊ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps] .

and	no	single	word	of	contrition	for	her	fault	had	passed	her	lips	.
和	不	单身的	单词	的	忏悔	为了	她	过错	有	通过了	她	嘴唇	.

她对自己的过错没有流露出丝毫悔意。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌlən] [rɪ'zɜ:rv] [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]

On	the	contrary	,	she	maintained	a	sort	of	sullen	reserve	which	annoyed	even	her
在	这	相反	,	她	维持	一个	种类	的	忧郁	预订	哪个	恼怒	甚至	她

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

相反，她始终保持着一种阴郁的矜持，甚至连她的父亲都对此感到恼火。

[ænd; ənd] [went] [fɑ:r][tu:; tə] [dɪ'preɪv] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

and	went	far	to	deprive	her	of	such	consolation	as	she	might	have
和	去	远的	到	剥夺	她	的	这样的	安慰	作为	她	可能	有

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['si:krət] ,

extracted	from	his	secret	,
提取	从	他的	秘密	,

他竭尽所能地剥夺了她可能从他的秘密中获得的慰藉。

[ɪf] [ʌn'spoʊkən] , ['sɪmpəθi] .

if	unspoken	,	sympathy	.
如果	未说出口的	,	同情	.

即使不说出口，也是同情。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [hɜ:r; hər]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɑ:bstɪnəsi] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,

As	for	Mrs	.	Desmond	,	her	spirit	of	obstinacy	was	aroused	,
作为	为了	太太	.	德斯蒙德	,	她	精神	的	固执	曾是	被唤醒	,

至于德斯蒙德夫人，她的固执之心被激发了出来。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [əs'kraibɪŋ] [hɜ:r; hər] ['feɪljər] [tu:; tə][wɪn] ['helən] [tu:; tə] ['eni] [fɔ:lt] [ʌv; əv]

and	so	far	from	ascribing	her	failure	to	win	Helen	to	any	fault	of
和	所以	远的	从	归因	她	失败	到	赢	海伦	到	任何	过错	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

而且，她非但没有将自己未能赢得海伦的芳心归咎于自身的任何过错，

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [jet] [mɔ:r] [pər'sɪstəntli] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌpri:kən'si:vd] [aɪ'di:əz] ,

she	clung	yet	more	persistently	than	ever	to	her	preconceived	ideas	,
她	紧紧抓住	然而	更多的	持续地	比	曾经	到	她	先入为主的	想法	,

她比以往任何时候都更加执着于自己先入为主的观念。

[ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [stɪl] [si'viəə] ['dɪsəplɪn] .

and	subjected	the	girl	to	still	severer	discipline	.
和	受	这	女孩	到	仍然	更严重	纪律	.

并对女孩施以更严厉的惩罚。

[waɪlst] ['æktɪŋ] [ðʌs] ,

Whilst	acting	thus	,
而	表演	因此	,

在这样做的时候，

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][ðə; ði][moʊst] [fər'gɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

Mrs	**.**	**Desmond**	**considered**	**herself**	**the**	**most**	**forgiving**	**of**	**mortals**	**because**	**she**
太太	.	德斯蒙德	经过考虑的	她自己	这	最多	宽恕	的	凡人	因为	她

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [fɔːr'berɪŋ] [ðoʊ] ['frɪdʒɪd] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['weɪwərd] ['stepdɔːtər] .

maintained	**a**	**forbearing**	**though**	**frigid**	**demeanour**	**towards**	**her**	**wayward**	**stepdaughter**	**.**
维持	一个	忍耐	尽管	寒冷	风度	向	她	任性的	继女	.

德斯蒙德夫人认为自己是世上最宽容的人，因为她对任性的继女保持着宽容但冷漠的态度。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['mɑːrtər] - [laɪk] [er] [wen'evər] ['hɛlɪnz] [neɪm]

With	**her**	**husband**	**,**	**indeed**	**,**	**she**	**assumed**	**a**	**martyr**	**-**	**like**	**air**	**whenever**	**Helen's**	**name**
和	她	丈夫	,	的确	,	她	假定	一个	烈士	-	喜欢	空气	每当	海伦的	姓名

[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

was	**mentioned**	**.**
曾是	提及	.

的确，每当海伦的名字被提及时，她和丈夫都会摆出一副殉道者的姿态。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] ['ɔːf(ə)n] .

This	**did**	**not**	**happen**	**often**	**.**
这	做过	不是	发生	经常	.

这种情况并不常发生。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hæd; həd][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [tækt][tuː; tə][veks]

Mrs	**.**	**Desmond**	**really**	**loved**	**her**	**husband**	**and**	**had**	**far**	**too**	**much**	**tact**	**to**	**vex**
太太	.	德斯蒙德	真的	喜爱	她	丈夫	和	有	远的	也	很多	策略	到	烦恼

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

德斯蒙德太太非常爱她的丈夫，而且她很有分寸，不会轻易惹恼他。

[ɔːr][tuː; tə] [saʊnd] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

or	**to**	**sound**	**a**	**jarring**	**note**	**in**	**his**	**hearing**	**unnecessarily**	**.**
或者	到	声音	一个	刺耳的	笔记	在	他的	听力	不必要的	.

或者无端地发出刺耳的声音。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [tuː; tə] ['les(ə)n] ['helən] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] .

Neither	**did**	**she**	**set**	**herself**	**designedly**	**to**	**lessen**	**Helen**	**in**	**her**	**father's**	**affection**	**.**
两者都不	做过	她	放	她自己	故意	到	减少	海伦	在	她	父亲的	感情	.

她也没有刻意要削弱海伦在父亲心中的地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [left] [ʌn'sed] [ðæn; ðən][baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'veid]

It	**was**	**more**	**by**	**what**	**she**	**left**	**unsaid**	**than**	**by**	**what**	**she**	**said**	**that**	**she**	**conveyed**
它	曾是	更多的	经过	什么	她	左边	未说出口的话	比	经过	什么	她	说	那	她	传递

[tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

to	**the**	**colonel**	**a**	**bad**	**impression**	**of**	**Helen's**	**disposition**	**,**
到	这	上校	一个	坏的	印象	的	海伦的	处置	,

与其说她讲了什么，不如说她没说什么，这反而让上校对海伦的性格产生了不好的印象。

[ænd; ənd] [spɔɪlt] [ðə; ði] ['hæpi] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['ɪntərkɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [səb'sɪstɪd]

and	**spoilt**	**the**	**happy**	**,**	**unrestrained**	**intercourse**	**that**	**had**	**hitherto**	**subsisted**
和	被宠坏了	这	快乐的	,	不受约束的	交往	那	有	迄今为止	生存

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .

between	**these**	**two**	**.**
之间	这些	二	.

破坏了两人之间原本快乐、无拘无束的性关系。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['meri] [mək'laʊdz] ['vɪzɪt] .

Such	**was**	**the**	**position**	**of**	**affairs**	**at**	**the**	**time**	**of**	**Mary**	**Macleod's**	**visit**	**.**
这样的	曾是	这	位置	的	事务	在	这	时间	的	玛丽	麦克劳德	访问	.

这就是玛丽·麦克劳德来访时的情况。

[ðæt] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['leɪdi][hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['ækjərətli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌzənz]
That quick - witted lady had guessed it pretty accurately from her cousin's
那 快的 - 机智的 女士 有 猜对了 它 漂亮的 准确 从 她 表亲
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

那位机敏的女士从她表妹的谈话中猜得相当准确。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ,
Perhaps it interested her ,
也许 它 感兴趣的 她 ,

或许她对此感兴趣。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['helən] ['kiːnli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
for she watched Helen keenly from the moment that she became aware of the
为了 她 观看 海伦 敏锐地 从 这 片刻 那 她 成为 意识到的 的 这
['gɜːlz] ['prez(ə)ns] .
girl's presence .
女孩们 在场 .

从她察觉到海伦在场的那一刻起，她就一直密切关注着她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['veri] ['plezntli] [æz; əz] ['helən] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [kə'mænd] ,
She smiled very pleasantly as Helen , in obedience to her stepmother's command ,
她 微笑 非常 愉快 作为 海伦 , 在 服从 到 她 继母的 命令 ,
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
approached the visitor ,
接近 这 游客 ,

她面带和蔼的微笑，海伦遵照继母的命令走向来访者。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][rə'pɛld, rɪ'pɛld] , ['siːmɪŋli] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][leɪd]
and not at all repelled , seemingly , by the unwilling little hand that was laid
和 不是 在 全部 排斥 , 似乎 , 经过 这 不情愿 小的 手 那 曾是 铺设
[ɪn][hɜːrz] ,
in hers ,
在 她的 ,

而且，她似乎丝毫没有排斥那只不情愿地放在她手中的小手。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['hɛlɪnz] [feɪs] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [vɔɪs] ,
she drew Helen's face down and kissed it , saying in a warm voice ,
她 画 海伦的 脸 向下 和 亲吻 它 , 说 在 一个 温暖的 嗓音 ,

她拉下海伦的脸，吻了吻她的脸，温柔地说：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [slaɪt] ['nɔːrðərn] [bɜːr] [geɪv] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [saʊnd] :
to which the slight northern burr gave a homely sound :
到 哪个 这 轻微 北方 刺果 给予 一个 家常的 声音 :

略带北方口音的嗓音听起来很亲切：

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [nuː] ['kʌz(ə)n] .
" So you are my new cousin .
" 所以 你 是 我的 新的 表哥 .

“所以你就是我的新表亲。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['kʌz(ə)n] ['meri] .
I am a relation , you know — Cousin Mary .
我 是 一个 关系 , 你 知道 — 表哥 玛丽 .

我是你的亲戚，你知道的——表妹玛丽。

[bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [haʊ] [koʊld][jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] !
But , bless me , child , how cold your hands are !
但 , 保佑 我 , 孩子 , 如何 寒冷的 你的 双手 是 !

哎呀，孩子，你的手好冷啊！

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːrm][ðem; ðəm] .

Come	and	sit	by	the	fire	and	I	will	warm	them	.
来	和	坐	经过	这	火	和	我	将要	温暖的	他们	.

来，坐在火堆旁，我给他们暖暖身子。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn] ['hɛlɪnz] [feɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] .

"	A	smile	came	upon	Helen's	face	,	although	she	drew	back	a	little	proudly	.
"	一个	微笑	来了	之上	海伦的	脸	,	虽然	她	画	后退	一个	小的	自豪地	.

海伦脸上露出了笑容，尽管她略带骄傲地向后退了一步。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][koʊld] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	I	am	not	cold	,	thank	you	,	"	she	said	,	and	moved	away	.
"	我	是	不是	寒冷的	,	感谢	你	,	"	她	说	,	和	已搬	离开	.

“我不冷，谢谢。”她说着，走开了。

[mɪs] [mə'klaʊd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

Miss	Macleod	made	no	effort	to	detain	her	.
错过	麦克劳德	制成	不	努力	到	扣留	她	.

麦克劳德小姐没有采取任何措施来阻止她。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː] [wel] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['frendlinəs] ,

She	understood	young	people	too	well	to	try	to	force	them	into	friendliness	,
她	理解	年轻的	人们	也	出色地	到	尝试	到	力量	他们	进入	友善	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她太了解年轻人了，所以不会试图强迫他们友善，而且

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

as	I	have	said	,
作为	我	有	说	,

正如我所说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [ʃruːd] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	had	already	made	a	tolerably	shrewd	guess	as	to	the	true	state	of	the
她	有	已经	制成	一个	勉强可以接受	精明	猜测	作为	到	这	真的	状态	的	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

她对案件的真实情况已经做出了相当精明的猜测。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

Taking	up	her	knitting	,
采取	向上	她	针织	,

她拿起毛线针，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] ['ræðər]

she	continued	her	chat	with	Mrs	.	Desmond	in	spite	of	the	latter's	rather
她	持续	她	聊天	和	太太	.	德斯蒙德	在	尽管如此	的	这	后者的	相当

[kən'streɪnd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

constrained	replies	,
受限	回复	,

尽管德斯蒙德太太的回答有些拘谨，她还是继续和她聊天。

[fɔːr; fər] ['tʃaɪldləs] ['kʌz(ə)n] ['mɛriːz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər]

for	childless	Cousin	Mary's	passion	for	young	people	was	well	known	in	her
为了	无子女	表哥	玛丽的	热情	为了	年轻的	人们	曾是	出色地	已知	在	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

没有孩子的表妹玛丽对年轻人的热爱在她的家族中是众所周知的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['fɪdʒɪti] [lest][hɜ:r; hər] [gest] [maɪt] ['i:v(ə)n] [ˌtempə'rerəli]

and	Mrs	.	Desmond	began	to	feel	fidgety	lest	her	guest	might	even	temporarily
和	太太	.	德斯蒙德	开始	到	感觉	坐立不安	免得	她	客人	可能	甚至	暂时地

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['hɛlɪnz] ['treɪnɪŋ] .

interfere	with	Helen's	training	.
干扰	和	海伦的	训练	.

德斯蒙德太太开始感到焦躁不安，生怕她的客人哪怕只是暂时干扰海伦的训练。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ['smaɪlɪŋ] , ['hæpi] , [ænd; ənd]

It	was	a	relief	when	the	colonel	entered	the	room	smiling	,	happy	,	and
它	曾是	一个	宽慰	什么时候	这	上校	进入	这	房间	微笑	,	快乐的	,	和

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

上校面带微笑、和蔼可亲地走进房间，让人松了一口气。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪz; ɪz] [waɪf]

After	a	few	words	of	greeting	to	his	guest	he	turned	to	inform	his	wife
后	一个	很少	字	的	问候	到	他的	客人	他	转向	到	通知	他的	妻子

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['ræðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:z] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [baɪ] [ðæt] ['deɪz] [meɪl]

of	some	rather	important	news	that	had	arrived	from	India	by	that	day's	mail
的	一些	相当	重要的	消息	那	有	到达的	从	印度	经过	那	天	邮件

.

:
.

向客人寒暄了几句后，他转身告诉妻子，当天从印度收到的邮件里有一条相当重要的消息。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [mɪs] [mə'klaʊd] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə] ['helən] ,

Upon	this	Miss	Macleod	put	down	her	knitting	and	beckoned	to	Helen	,
之上	这	错过	麦克劳德	放	向下	她	针织	和	招手	到	海伦	,

于是，麦克劳德小姐放下手中的毛线，向海伦招了招手。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

pointing	to	a	low	chair	by	her	side	.
指向	到	一个	低的	椅子	经过	她	边	.

指着她身旁的一把矮椅。

" [jʊr; jər] [bʊk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] [æz; əz] ['helən] [əu'beid] .

"	Your	book	must	be	very	absorbing	,	"	she	said	smilingly	as	Helen	obeyed	.
"	你的	书	必须	是	非常	吸收	,	"	她	说	微笑着	作为	海伦	服从	.

“你的书一定很引人入胜，”她笑着说，海伦照做了。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'brʌptli] .

"	No	,	it	isn't	,	"	returned	the	girl	abruptly	.
"	不	,	它	不是	,	"	返回	这	女孩	突然	.

“不，不是的，”女孩突然回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [bʊk] [aɪ]['evər] [ri:d] . "

"	I	think	it	is	the	dullest	book	I	ever	read	.	"
"	我	思考	它	是	这	最无聊的	书	我	曾经	读	.	"

“我觉得这是我读过的最枯燥的书。”

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌju: 'es] ? "

"	Why	don't	you	put	it	down	then	and	talk	to	us	?	"
"	为什么	不	你	放	它	向下	然后	和	讲话	到	我们	?	"

“那你为什么不放下手机，跟我们谈谈呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [bɪˈgæn] [ˈhelən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstɛpˌmʌðərz]

"	**Because**	,	"	**began**	**Helen**	,	**with**	**an**	**ominous**	**look**	**in**	**her**	**stepmother's**
"	因为	,	"	开始	海伦	,	和	一个	不祥的	看	在	她	继母的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] " — [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ˈleɪdi] ,

direction	,	"	**because**	"	—	**but**	**just**	**then**	**that**	**lady**	,
方向	,	"	因为	"	—	但	只是	然后	那	女士	,

“因为，”海伦说着，恶狠狠地瞥了继母一眼，“因为”——就在这时，那位女士，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhelən]

who	**had**	**been**	**listening**	**to**	**her**	**husband**	**with**	**one**	**ear**	**and**	**to**	**Helen**
WHO	有	到过	聆听	到	她	丈夫	和	一	耳朵	和	到	海伦

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

with	**the**	**other**	,
和	这	其他	,

她一只耳朵听着丈夫说话，另一只耳朵听着海伦说话。

[broʊk] [ɪn] :

broke	**in**	:
打破	在	:

闯入：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [bʊk] [juː; jʊ][ˈevər] [riːd] ? "

"	**What**	**is**	**the**	**dullest**	**book**	**you**	**ever**	**read**	**?**	"
"	什么	是	这	最无聊的	书	你	曾经	读	?	"

你读过的最无聊的书是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)

" [ðɪs] .
" This .
" 这 .

“这。

['eɪmi] ['hɜːrbərt] . "
Amy Herbert . "
艾米 赫伯特 . "

艾米·赫伯特。

" [ðæt] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] , ['helən] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" That is grateful , Helen , seeing the pains I took to get it for you . "
" 那 是 感激的 , 海伦 , 看到 这 疼痛 我 采取 到 得到 它 为了 你 . "

“海伦，你真是太感激了，你知道我为了给你弄到它付出了多少努力。”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] [tuː] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] .
" And such a gorgeous - looking book too , " put in the colonel , always eager to make peace .
" 和 这样的 一个 华丽的 - 寻找 书 也 , " 放 在 这 上校 , 总是 渴望的 到 制作 和平 .

“而且这本书看起来也很漂亮，”上校插话道，他总是渴望化解矛盾。

['helən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] ,
Helen said nothing , but drew back her chair a little with a grating sound ,
海伦 说 没有什么 , 但 画 后退 她 椅子 一个 小的 和 一个 格栅 声音 ,

海伦什么也没说，只是发出刺耳的摩擦声，微微向后拉了拉椅子。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [fraund] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
while Mrs . Desmond frowned and went on :
尽管 太太 . 德斯蒙德 皱眉 和 去 在 :

德斯蒙德太太皱着眉头继续说道：

" ['eɪmi] ['hɜːrbərt] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
" Amy Herbert is a book that has delighted hundreds of children .
" 艾米 赫伯特 是 一个 书 那 有 高兴极了 数百 的 孩子们 .

《艾米·赫伯特》这本书让成百上千的孩子感到快乐。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [aɪ] [nuː] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can remember that when I was a girl , I knew every line of it .
我 能 记住 那 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 我 知道 每一个 线 的 它 .

我记得小时候，我能背出这首歌的每一句台词。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [leɪ] [tuː; tə] [hɑːrt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] .
It is a pity that you do not lay to heart some of the lessons it teaches .
它 是 一个 遗憾 那 你 做 不是 躺 到 心 一些 的 这 课程 它 教导 .

可惜你没有把它所教导的一些道理铭记于心。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [biː; bi] [tɔːt] ['naʊədeɪz] . "
But young people won't be taught nowadays . "
但 年轻的 人们 惯于 是 教授 如今 . "

但现在的年轻人不会接受这样的教育。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['mɑːrgrət] ,
" I think you are a little hard on young people , Margaret ,
" 我 思考 你 是 一个 小的 难的 在 年轻的 人们 , 玛格丽特 ,

“我觉得你对年轻人有点苛刻了，玛格丽特。”

" [pʊt] [ɪn] ['kʌz(ə)n] ['mɛriːz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
" put in Cousin Mary's pleasant voice .
" 放 在 表哥 玛丽的 令人愉快的 嗓音 .

用玛丽表妹甜美的声音说道。

" [wiː; wi] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
" We grown - up people are influenced by the feelings of our day .
" 我们 生长 - 向上 人们 是 影响 经过 这 情怀 的 我们的 天 .

“我们成年人也会受到当天情绪的影响。”

[bʊks] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['grænd,mʌðəz] [dəunt] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] .
Books that appealed to our grandmothers don't affect us .
图书 那 上诉 到 我们的 祖母们 不 影响 我们 .

祖母辈喜欢的书，对我们却没什么影响。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['influənsiz] .
Children are subject to the same influences .
孩子们 是 主题 到 这 相同的 影响 .

儿童也会受到同样的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] — "
It is quite possible — "
它 是 相当 可能的 — "

完全有可能——

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ['viːəməns] .
" I can't see it , " interrupted Mrs . Desmond with most unusual vehemence .
" 我 不能 看 它 , " 中断 太太 . 德斯蒙德 和 最多 异常 激烈 .

“我看不见，”德斯蒙德太太用一种极为罕见的激烈语气打断道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [ænt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf]
" What was good enough for my aunts , for instance , is quite good enough
" 什么 曾是 好的 足够的 为了 我的 姑姑们 , 为了 实例 , 是 相当 好的 足够的
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

“例如，我姑姑们觉得好的东西，对我来说也足够好了。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [hoʊp] . "
and always will be , I hope . "
和 总是 将要 是 , 我 希望 . "

我希望它永远如此。

" [maɪ] [dɪr] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['maɪldli] , " [wʊd] [juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] [noʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
" My dear , " interposed the colonel mildly , " would you write that note for me
" 我的 亲爱的 , " 插入 这 上校 轻微地 , " 会 你 写 那 笔记 为了 我
[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ?
before dinner ?
前 晚餐 ?

“亲爱的，”上校温和地插话道，“晚饭前你能帮我写一下那张便条吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][poʊst] .
It is important not to miss a single post .
它 是 重要的 不是 到 错过 一个 单身的 邮政 .

千万不要错过任何一篇文章。

" ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [said] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [er] [tu:; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ]

"	Mrs	.	Desmond	sighed	gently	,	but	rose	with	a	resigned	air	to	comply	with
"	太太	.	德斯蒙德	叹了口气	轻轻地	,	但	玫瑰	和	一个	辞职	空气	到	遵守	和

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'kwest] .

her	husband's	request	.
她	丈夫的	要求	.

德斯蒙德太太轻轻叹了口气，但还是无奈地起身，遵从了丈夫的要求。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['li:vɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['meri] [ænd; ənd] ['helən]

He	followed	her	to	her	writing	-	table	,	leaving	Cousin	Mary	and	Helen
他	随后	她	到	她	写作	-	桌子	,	离开	表哥	玛丽	和	海伦

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他跟着她来到她的写字台前，留下表妹玛丽和海伦单独待在一起。

[ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [mək'laʊdz] ,

That	notion	of	Miss	Macleod's	,
那	概念	的	错过	麦克劳德	,

麦克劳德小姐的那个想法，

[ðæt] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [set] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [poʊlz] [ə'sʌndər] ,

that	grown	-	up	people	and	children	were	not	set	wide	as	the	poles	asunder	,
那	生长	-	向上	人们	和	孩子们	是	不是	放	宽的	作为	这	杆子	分离	,

成年人和儿童之间并没有像两极分离那样遥远。

[bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [ə'kɪn] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [strʌk] ['helən] [ɪ'mensli] ,

but	were	close	akin	to	one	another	,	struck	Helen	immensely	,
但	是	关闭	类似的	到	一	其他	,	击	海伦	非常	,

但他们彼此之间关系密切，这深深地打动了海伦。

[ænd; ənd] [meɪd] ['kʌz(ə)n] ['meri] [si:m] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'proʊtʃəbl] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [aɪz] ,

and	made	Cousin	Mary	seem	quite	an	approachable	being	in	this	young	girl's	eyes	,
和	制成	表哥	玛丽	似乎	相当	一个	平易近人	存在	在	这	年轻的	女孩们	眼睛	,

这使得玛丽表姐在这个小女孩眼中显得平易近人。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [dru:] ['kloʊzər] [tu:; tə] [ðɪs] [nu:] ['relətɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n]

and	instinctively	she	drew	closer	to	this	new	relative	with	a	pleasant	sensation
和	本能地	她	画	更近	到	这	新的	相对的	和	一个	令人愉快的	感觉

[ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .

of	confidence	.
的	信心	.

她本能地与这位新亲戚亲近起来，心中涌起一股愉悦的自信感。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [tu:] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I'll	tell	you	what	I	was	doing	when	you	two	were	talking	,	"	she	said	,
"	患病的	告诉	你	什么	我	曾是	正在做	什么时候	你	二	是	说	,	"	她	说	,

"我来告诉你们，你们两个说话的时候我在做什么，"她说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [ðæt] [kʌmz] [soʊ] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['loʊnli]

with	the	sudden	burst	of	friendliness	that	comes	so	strangely	from	a	lonely
和	这	突然	爆裂	的	友善	那	来	所以	奇怪的	从	一个	孤独

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

带着一种孤独孩子才会有的、突然迸发出的友善。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . "

"	I	was	thinking	.	"
"	我	曾是	思维	.	"

我在思考。

" ['θɪŋkɪŋ] , ['helən] ! [wɜːr; wər][jʊr; jər] [θɔːts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['peni] ?
" **Thinking** , **Helen** ! **Were** **your** **thoughts** **worth** **a** **penny** ?
" 思维 , 海伦 ! 是 你的 想法 值得 一个 一分钱 ?

“思考，海伦！你的想法值一分钱吗？”

" ['helən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [delt] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] .
" **Helen** **was** **not** **to** **be** **dealt** **lightly** **with** .
" 海伦 曾是 不是 到 是 已处理 轻轻 和 .

“海伦可不是好对付的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] .
She **was** **very** **serious** .
她 曾是 非常 严肃的 .

她神情非常严肃。

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **I** **heard** **what** **you** **were** **saying** **when** **I** **came** **into** **the** **room** , " **she** **went** **on** .
" 我 听到 什么 你 是 说 什么时候 我 来了 进入 这 房间 , " 她 去 在 .

“我进房间的时候就听到你们在说什么了，”她接着说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ]
" **And** **I** **wondered** **what** **you** **meant** **when** **you** **said** **that** **children** **must** **belong**
" 和 我 想知道 什么 你 意思是 什么时候 你 说 那 孩子们 必须 属于
[tuː; tə][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
to **their** **generation** .
到 他们的 一代 .

“我想知道你所说的‘孩子必须属于他们那一代人’是什么意思。”

" ['kʌz(ə)n] ['meri] [lʊkt] [greɪv] .
" **Cousin** **Mary** **looked** **grave** .
" 表哥 玛丽 看起来 严重 .

表妹玛丽神情严肃。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ment] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It** **would** **take** **a** **long** **time** **to** **explain** **all** **that** **I** **meant** , " **she** **said** .
" 它 会 拿 一个 长的 时间 到 解释 全部 那 我 意思是 , " 她 说 .

“要解释清楚我的意思，需要很长时间，”她说。

" [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] .
" **Perhaps** **we** **shall** **have** **a** **chance** **of** **talking** **it** **over** **before** **I** **leave** .
" 也许 我们 将 有 一个 机会 的 说 它 超过 前 我 离开 .

“或许在我离开之前，我们还有机会好好谈谈。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]
I **didn't** **mean** **that** **the** **girls** **and** **boys** **of** **to** **-** **day** **have** **any** **excuse** **for**
我 没有 意思是 那 这 女孩们 和 男孩们 的 到 - 天 有 任何 原谅 为了
['biːɪŋ] ['nɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] .
being **naughty** **and** **rebellious** .
存在 淘气 和 叛逆的 .

我并不是说现在的男孩女孩有任何理由为他们的顽皮和叛逆找借口。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [muːv] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
But **I** **sometimes** **think** **that** **as** **we** **grown** **-** **up** **people** **move** **about** **so** **much** ,
但 我 有时 思考 那 作为 我们 生长 - 向上 人们 移动 关于 所以 很多 ,

但我有时会想，我们成年人经常搬家，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [groʊ] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
and **are** **tempted** **to** **grow** **restless** **and** **impatient** ,
和 是 受诱惑 到 生长 不安 和 不耐烦 ,

于是，他们很容易变得焦躁不安。

[soʊ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluənsɪz] [meɪ] [ə'fekt] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] ,

so	the	same	influences	may	affect	children	to	a	certain	extent	,
所以	这	相同的	影响	可能	影响	孩子们	到	一个	肯定	程度	,

因此，同样的因素也可能在一定程度上影响儿童。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] [ru:'ti:n] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɜ:rksəm] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ]

and	that	a	very	strict	routine	may	be	a	little	more	irksome	to	them	now
和	那	一个	非常	严格的	常规	可能	是	一个	小的	更多的	烦人的	到	他们	现在

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌju: 'es] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

than	it	was	to	us	thirty	years	ago	.	"
比	它	曾是	到	我们	三十	年	前	.	"

而且，严格的作息安排现在对他们来说可能比三十年前对我们来说更令人厌烦一些。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] ! — ['dredf(ə)l] ! " ['mɝ:mɝd] ['helən] .

"	Oh	,	it	is	dreadful	!	—	dreadful	!	"	murmured	Helen	.
"	哦	,	它	是	可怕	!	—	可怕	!	"	低声说道	海伦	.

“哦，太可怕了！——太可怕了！”海伦低声说道。

" ['nɑ:nsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[nɑ:t] ['dredf(ə)l] , ['oʊnli][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪərsəm] .

Not	dreadful	,	only	perhaps	a	little	tiresome	.
不是	可怕	,	仅有的	也许	一个	小的	令人厌烦	.

不算糟糕，只是可能有点烦人。

" ['hɛlɪnz] [toʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['trædʒɪk] ,

"	Helen's	tone	had	been	tragic	,
"	海伦的	语气	有	到过	悲惨	,

海伦的语气很悲怆，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] ['kʌz(ə)n] ['mɛri:z] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt]

but	there	was	a	gleam	of	fun	in	Cousin	Mary's	eyes	as	she	replied	that
但	那里	曾是	一个	闪耀	的	乐趣	在	表哥	玛丽的	眼睛	作为	她	回复	那

[brɔ:t] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['gɝ:lz] [feɪs] .

brought	a	smile	to	the	girl's	face	.
带来	一个	微笑	到	这	女孩们	脸	.

但表妹玛丽回答时，眼中闪过一丝玩味的光芒，这让女孩脸上露出了笑容。

" ['veri] ['taɪərsəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Very	tiresome	,	"	she	said	.
"	非常	令人厌烦	,	"	她	说	.

“非常累人，”她说。

" [aɪ] [heɪt] ['lesnz; 'lesənz] . "

"	I	hate	lessons	.	"
"	我	恨	课程	.	"

我讨厌上课。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wi:] [bɪt] ['traɪɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][grænt] .

"	They	are	a	little	wee	bit	trying	sometimes	,	I	grant	.
"	他们	是	一个	小的	哇	少量	尝试	有时	,	我	授予	.

“我承认，他们有时候确实有点让人头疼。”

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [ðem; ðəm] ; [mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]

And	yet	we	must	learn	them	;	must	go	on	learning	them	all	our
和	然而	我们	必须	学习	他们	;	必须	去	在	学习	他们	全部	我们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

然而，我们必须学习它们；必须终其一生不断学习它们。

" ['kʌz(ə)n] ['mɛriːz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [greɪv] [ə'gen] ,

"	Cousin	Mary's	face	had	grown	grave	again	,
"	表哥	玛丽的	脸	有	生长	严重	再次	,

表妹玛丽的脸色又变得严肃起来。

[ænd; ənd] ['helən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] [pər'pleksɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	Helen	began	to	think	her	the	most	perplexing	person	that	she	had
和	海伦	开始	到	思考	她	这	最多	令人费解	人	那	她	有

['evər] [met] .

ever	met	.
曾经	遇见	.

海伦开始觉得她是自己见过的最令人费解的人。

" [goʊ] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] !

"	Go	on	learning	!
"	去	在	学习	!

继续学习!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [dəunt] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz] . "

"	Grown	-	up	people	don't	learn	lessons	.	"
"	生长	-	向上	人们	不	学习	课程	.	"

“成年人就是不吸取教训。”

" [nɑːt] [bʊk] ['lesnz; 'lesənz] [ɪg'zæktli] ,

"	Not	book	lessons	exactly	,
"	不是	书	课程	确切地	,

“并非严格意义上的课程，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [mɔːr] [bʊk] ['lesnz; 'lesənz] ['iːv(ə)n] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [groʊn]

though	I	think	I	have	learnt	more	book	lessons	even	since	I	have	been	grown
尽管	我	思考	我	有	学会了	更多的	书	课程	甚至	自从	我	有	到过	生长

[ʌp] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːl] - [ruːm] .

up	than	I	did	in	the	school	-	room	.
向上	比	我	做过	在	这	学校	-	房间	.

虽然我觉得我长大后从书本上学到的知识比在学校里学到的还要多。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

But	that	is	a	matter	of	choice	.
但	那	是	一个	事情	的	选择	.

但这只是个人选择的问题。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːrn] ,

There	are	certain	lessons	that	we	must	learn	,
那里	是	肯定	课程	那	我们	必须	学习	,

我们必须吸取一些教训。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gɑːd] [goʊz] [ɑːn] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['riːəli] [noʊ] [ðem; ðəm] . "

because	God	goes	on	teaching	them	to	us	until	we	really	know	them	.	"
因为	上帝	去	在	教学	他们	到	我们	直到	我们	真的	知道	他们	.	"

因为上帝会不断地教导我们这些道理，直到我们真正了解它们。

" [oʊ] ! [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] ['helən] [ɪn] [æn; ən] [ɔː] - [strʌk] ['wɪspər] .

"	Oh	!	What	are	they	?	"	asked	Helen	in	an	awe	-	struck	whisper	.
"	哦	!	什么	是	他们	?	"	问	海伦	在	一个	敬畏	-	击	耳语	.

“哦！它们是什么？”海伦惊叹地低声问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə'biːdiəns] [ɪz][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['kʌz(ə)n] ['meri] ,

"	I	think	obedience	is	one	,	"	replied	Cousin	Mary	,
"	我	思考	服从	是	一	,	"	回复	表哥	玛丽	,

“我认为服从是其中之一，”表妹玛丽回答说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['ləːkiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .

with	that	little	smile	lurking	in	her	eyes	again	.
和	那	小的	微笑	潜伏	在	她	眼睛	再次	.

她眼中又浮现出那抹淡淡的微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

"	I	am	dreadfully	disobedient	sometimes	,	but	I	am	always	sorry	for	it
"	我	是	极其糟糕	忤	有时	,	但	我	是	总是	对不起	为了	它

['æftərwərdz] , [aɪ] [θɪŋk] .

afterwards	,	I	think	.
然后	,	我	思考	.

“我有时非常不听话，但事后我总是会为此感到后悔，我想。”

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [weɪ] [ɪz][nɑːt][best] ,

Perhaps	some	day	I	shall	learn	to	know	that	my	way	is	not	best	,
也许	一些	天	我	将	学习	到	知道	那	我的	方式	是	不是	最好的	,

或许有一天我会明白，我的方法并非最佳选择。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ʃænt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ə'gen] . "

and	then	I	sha'n't	want	to	be	disobedient	again	.	"
和	然后	我	不会	想	到	是	忤	再次	.	"

然后我就不想再违抗命令了。

" [juː; jʊ] [ˌdɪsə'biːdiənt] ! "

"	You	disobedient	!	"
"	你	忤	!	"

“你这个不听话的孩子！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .

"	It	is	quite	true	.
"	它	是	相当	真的	.

“确实如此。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] .

For	instance	,	I	didn't	want	to	come	up	to	town	at	this	particular	time	.
为了	实例	,	我	没有	想	到	来	向上	到	镇	在	这	特别的	时间	.

例如，我当时并不想进城。

[aɪ] ['veri] ['nɪrli] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] .

I	very	nearly	said	I	wouldn't	come	.
我	非常	几乎	说	我	不会	来	.

我差点就说我不来了。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] [plænz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

You	see	,	my	doing	so	interfered	with	some	very	pleasant	plans	that	I	had
你	看	,	我的	正在做	所以	干扰	和	一些	非常	令人愉快的	计划	那	我	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

你看，我这样做干扰了我之前制定的一些非常愉快的计划。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	was	why	I	did	not	like	it	,
那	曾是	为什么	我	做过	不是	喜欢	它	,

这就是我不喜欢它的原因。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] .

although	I	knew	all	the	time	that	I	ought	to	come	.
虽然	我	知道	全部	这	时间	那	我	应该	到	来	.

虽然我一直都知道我应该来。

[naʊ] [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] [wei] ,

Now	I	begin	to	be	very	glad	that	I	did	not	follow	my	own	way	,
现在	我	开始	到	是	非常	高兴的	那	我	做过	不是	跟随	我的	自己的	方式	,

现在我开始非常庆幸自己当初没有走自己的路。

[nɑːt][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][ˈduːti] ,

not	only	because	I	have	done	my	duty	,
不是	仅有的	因为	我	有	完毕	我的	责任	,

不仅因为我尽到了我的职责，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌz(ə)n] [huːm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [laɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] .

but	because	I	have	found	a	new	cousin	whom	I	mean	to	like	very	much	.
但	因为	我	有	成立	一个	新的	表哥	谁	我	意思是	到	喜欢	非常	很多	.

但因为我找到了一个我非常喜欢的新表亲。

" [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɛlɪnz] [feɪs] [ˈɔːltərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [ˈfrɛndz]

"	The	expression	of	Helen's	face	altered	as	she	listened	to	her	new	friend's
"	这	表达	的	海伦的	脸	已修改	作为	她	听着	到	她	新的	朋友们

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“海伦听着新朋友的话，脸上的表情发生了变化。”

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] , [lɪt] [ʌp] ;

Her	eyes	,	that	had	been	heavy	and	downcast	,	lit	up	;
她	眼睛	,	那	有	到过	重的	和	沮丧	,	点燃	向上	;

她原本沉重低垂的双眼，此刻亮了起来；

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]

she	raised	her	head	and	threw	back	her	hair	with	something	of	her	old
她	提高	她	头	和	扔	后退	她	头发	和	某物	的	她	老的

, [ˈkerləs] [ˈdʒestʃər] .

,	careless	gesture	.
,	粗心	手势	.

她抬起头，像往常那样漫不经心地甩了甩头发。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][duː] [seɪ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

"	I	like	you	very	,	very	much	,	"	she	said	,	"	although	you	do	say	such	strange	things	.
"	我	喜欢	你	非常	,	非常	很多	,	"	她	说	,	"	虽然	你	做	说	这样的	奇怪的	事物	.

“我非常非常喜欢你，”她说，“虽然你说话总是那么奇怪。”

[aɪ] [wɪʃ] —

I	wish	—
我	希望	—

我希望——

" [dʒʌst] [ðen] [ˈkʌz(ə)n] [ˈmɛriːz] [bɔːl] [ʌv; əv] [wʊl] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [roʊld] [əˈweɪ] [tuː; tə]

"	Just	then	Cousin	Mary's	ball	of	wool	fell	from	her	lap	and	rolled	away	to
"	只是	然后	表哥	玛丽的	球	的	羊毛	跌倒	从	她	膝	和	滚动	离开	到

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .

some	distance	.
一些	距离	.

就在这时，玛丽表妹的毛线球从她腿上掉下来，滚到了不远处。

[ˈhelən] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Helen	sprang	to	her	feet	and	rushed	to	fetch	it	.
海伦	弹簧	到	她	脚	和	匆忙	到	拿来	它	.

海伦猛地站起身，冲过去把它拿了过来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [left] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ]

At	the	same	time	Mrs	.	Desmond	left	her	writing	-	table	,	and	,	shivering	a
在	这	相同的	时间	太太	.	德斯蒙德	左边	她	写作	-	桌子	,	和	,	瑟瑟发抖	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

与此同时，德斯蒙德太太离开了写字台，微微颤抖了一下，

[rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .

rejoined	her	cousin	by	the	fire	.
重新加入	她	表哥	经过	这	火	.

她回到火堆旁与表妹会合。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ['helən] [brʌʃt] [pæst] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] [bɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

As	she	did	so	Helen	brushed	past	her	,	holding	the	recovered	ball	in	her	hands	.
作为	她	做过	所以	海伦	刷过	过去的	她	,	保持	这	恢复	球	在	她	双手	.

她这样做的时候，海伦从她身边擦身而过，手里拿着捡回的球。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [wʌn] ,

The	action	was	not	a	courteous	one	,
这	行动	曾是	不是	一个	有礼貌	一	,

这种行为很不礼貌。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] ['gɜːlz]

and	Mrs	.	Desmond's	displeasure	was	not	mitigated	by	observing	the	girl's
和	太太	.	德斯蒙德的	不满	曾是	不是	缓解	经过	观察	这	女孩们

['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

heightened	colour	and	altered	expression	.
增强	颜色	和	已修改	表达	.

德斯蒙德太太看到女孩脸色涨红、表情改变，心中的不满丝毫没有减轻。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪsiz] ,

"	You	are	exceedingly	awkward	and	clumsy	,	"	she	said	,	smoothing	her	laces	,
"	你	是	非常	尴尬的	和	笨拙	,	"	她	说	,	平滑	她	鞋带	,

“你真是笨手笨脚的，”她一边说着，一边抚平鞋带。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'pleɪst] [baɪ] ['hɛlɪnz] [rʌf] ['kɑːntækt] .

which	had	been	displaced	by	Helen's	rough	contact	.
哪个	有	到过	流离失所	经过	海伦的	粗糙的	接触	.

那是被海伦粗暴的接触挤掉的。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːr'beriən] .

"	I	wonder	what	my	cousin	will	think	of	such	a	little	barbarian	.
"	我	想知道	什么	我的	表哥	将要	思考	的	这样的	一个	小的	野蛮人	.

“我想知道我的表弟会如何看待这样一个小小的野蛮人。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .

You	had	better	say	good	-	night	and	go	to	bed	at	once	.
你	有	更好的	说	好的	-	夜晚	和	去	到	床	在	一次	.

你最好道晚安，然后立刻去睡觉。

[pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

Perhaps	that	will	teach	you	to	be	more	careful	in	future	.
也许	那	将要	教	你	到	是	更多的	小心	在	未来	.

或许这件事会让你吸取教训，以后要更加小心。

" ['hɛlɪnz] [feɪs] [fel] .

"	Helen's	face	fell	.
"	海伦的	脸	跌倒	.

海伦的脸色垮了下来。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stɛp,mʌðərz] ['kɑ:nstənt] [fɔ:lt] ['faɪndɪŋ] ,

Accustomed	as	she	was	to	her	stepmother's	constant	fault	finding	,
习惯	作为	她	曾是	到	她	继母的	持续的	过错	寻找	,

由于她早已习惯了继母的不断挑剔，

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pru:vd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] [bed] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [bɪ'fɔ:r] ['kʌz(ə)n] ['meri]

to	be	reproved	in	this	fashion	and	sent	to	bed	like	a	baby	before	Cousin	Mary
到	是	责备	在	这	时尚	和	发送	到	床	喜欢	一个	婴儿	前	表哥	玛丽

[stʌŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [freʃ] [rɪ'beljən] .

stung	her	into	fresh	rebellion	.
被蜇了	她	进入	新鲜的	叛乱	.

受到这样的训斥，像个婴儿一样被送去睡觉，然后表妹玛丽又激起了她新的反抗。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [eɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .

"	It	is	still	only	a	quarter	to	eight	,	"	she	said	,	glancing	at	the	clock	.
"	它	是	仍然	仅有的	一个	四分之一	到	八	,	"	她	说	,	瞥了一眼	在	这	钟	.

“现在才差一刻七点，”她说着，瞥了一眼钟。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['ju:ʒuəl]['aʊər] ?

"	Why	should	I	go	to	bed	before	my	usual	hour	?
"	为什么	应该	我	去	到	床	前	我的	通常	小时	?

我为什么要比平时早睡?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] .

I	have	done	nothing	wrong	.
我	有	完毕	没有什么	错误的	.

我没有做错任何事。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['nɔkiŋ] [ʌp] [ə'genst] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] . "

I	couldn't	help	knocking	up	against	you	just	now	.	"
我	不能	帮助	敲门	向上	反对	你	只是	现在	.	"

我刚才不小心撞到你了。

" ['helən] " — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz] [toʊn][wʌz; wəz] ['ri:əli] [stɜ:rn] ,

"	Helen	"	—	and	for	once	the	colonel's	tone	was	really	stern	,
"	海伦	"	—	和	为了	一次	这	上校的	语气	曾是	真的	船尾	,

“海伦”——这一次，上校的语气异常严厉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ˞z] [toʊn] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

for	the	insolence	of	his	daughter's	tone	angered	him	.
为了	这	傲慢	的	他的	女儿的	语气	愤怒	他	.

女儿傲慢的语气激怒了他。

" ['helən] , [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [wei] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

"	Helen	,	how	dare	you	speak	in	that	way	to	your	mother	?
"	海伦	,	如何	敢	你	说话	在	那	方式	到	你的	母亲	?

海伦，你竟敢这样跟你母亲说话?

[goʊ][tu:; tə][bed] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][dəunt][let][ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə]

Go	to	bed	instantly	,	and	don't	let	me	see	you	again	until	you	are	ready	to
去	到	床	即刻	,	和	不	让	我	看	你	再次	直到	你	是	准备好	到

[ə'pɑ:lədʒaɪz] .

apologize	.
道歉	.

立刻去睡觉，在你准备好道歉之前别让我再见到你。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['helən] [stʊd] [træns'fɪkst] .

"	For	a	moment	Helen	stood	transfixed	.
"	为了	一个	片刻	海伦	站立	呆若木鸡	.

海伦愣住了，一时不知所措。

['nevər] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] [bɪ'fɔ:r] .

Never	in	all	her	life	had	her	father	spoken	to	her	so	before	.
绝不	在	全部	她	生活	有	她	父亲	说	到	她	所以	前	.

她一生中，父亲从未这样跟她说过话。

['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [left] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; [hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪps] [dʒʌst] [mu:vd] , [bʌt; bət][noʊ] [wɜ:rdz] [keɪm] .

Every	vestige	of	colour	left	her	face	;	her	white	lips	just	moved	,	but	no	words	came	.
每一个	痕迹	的	颜色	左边	她	脸	;	她	白色的	嘴唇	只是	已搬	,	但	不	字	来了	.

她脸上的色彩全都消失了；她苍白的嘴唇动了动，却说不出话来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Then	she	turned	round	and	walked	quietly	out	of	the	room	,
然后	她	转向	圆形的	和	步行	悄悄	出去	的	这	房间	,

然后她转身，静静地走出了房间。

[fə'getiŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][slæm][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

forgetting	even	to	slam	the	door	behind	her	.
遗忘	甚至	到	猛击	这	门	在后面	她	.

她甚至忘了关上身后的门。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [sperd] [ə; eɪ] [si:n] , ['meri] ,

"	I	suppose	that	we	have	to	thank	you	for	being	spared	a	scene	,	Mary	,
"	我	认为	那	我们	有	到	感谢	你	为了	存在	幸存	一个	场景	,	玛丽	,

“我想我们应该感谢你，让你免于出演那场戏，玛丽。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

"	said	Mrs	.	Desmond	as	she	sank	into	her	chair	with	a	deep	sigh	.
"	说	太太	.	德斯蒙德	作为	她	沉没	进入	她	椅子	和	一个	深的	叹	.

“德斯蒙德太太说着，深深地叹了口气，瘫坐在椅子上。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ['helən] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

"	I'm	afraid	that	Helen	is	too	much	for	Margaret	,	"	observed	the	colonel	,	addressing	his	visitor	,
"	我是	害怕的	那	海伦	是	也	很多	为了	玛格丽特	,	"	观察到	这	上校	,	解决	他的	游客	,

“恐怕海伦对玛格丽特来说太难应付了，”上校对来访者说道。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

but	looking	anxiously	at	his	wife	.
但	寻找	焦虑地	在	他的	妻子	.

但他却焦虑地看着妻子。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [send] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [sku:l] [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['brɪskli] .

"	Why	don't	you	send	her	to	a	good	school	then	?	"	asked	the	former	briskly	.
"	为什么	不	你	发送	她	到	一个	好的	学校	然后	?	"	问	这	以前的	轻快地	.

“那你为什么不送她去好学校呢？”前者干脆利落地问道。

" [its] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɪr] , [pʊr] [tʃaɪld] ! "

"	It's	a	lonely	life	for	her	here	,	poor	child	!	"
"	它是	一个	孤独	生活	为了	她	这里	,	贫穷的	孩子	!	"

“她在这里过着孤独的生活，可怜的孩子！”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['meri] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , " [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər]['gɜ:lz] ;

"	Because	,	Mary	,	"	interposed	Mrs	.	Desmond	,	"	I	do	not	approve	of	a	school	training	for	girls	;
"	因为	,	玛丽	,	"	插入	太太	.	德斯蒙德	,	"	我	做	不是	批准	的	一个	学校	训练	为了	女孩们	;

“因为，玛丽，”德斯蒙德太太插话道，“我不赞成对女孩进行学校教育；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ʃɜːrk] [ə; eɪ]['duːti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['hʌzbəndz]

and	I	shall	never	shirk	a	duty	that	I	have	undertaken	for	my	dear	husband's
和	我	将	绝不	推脱	一个	责任	那	我	有	已	为了	我的	亲爱的	丈夫的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

我绝不会逃避为我亲爱的丈夫所承担的责任。

[haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

however	painful	and	wearing	it	may	be	.
然而	痛苦	和	穿着	它	可能	是	.

然而，无论这有多么痛苦和令人疲惫。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [prest] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] , [waɪl] [mɪs] [mə'klaʊd] [went] [ɑːn] :

"	The	colonel	pressed	his	wife's	hand	,	while	Miss	Macleod	went	on	:
"	这	上校	按下	他的	妻子的	手	,	尽管	错过	麦克劳德	去	在	:

“上校握住妻子的手，麦克劳德小姐继续说道：

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] [skuːl] ['treɪnɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][best] .

"	And	yet	in	this	case	a	school	training	might	be	the	best	.
"	和	然而	在	这	案件	一个	学校	训练	可能	是	这	最好的	.

“然而，在这种情况下，学校培训可能是最好的选择。”

['prɑːbəbli] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [niːdz] [jʌŋ] [sə'saɪəti] . "

Probably	the	child	is	too	much	alone	and	needs	young	society	.	"
大概	这	孩子	是	也	很多	独自的	和	需求	年轻的	社会	.	"

或许孩子太孤单了，需要和其他孩子一起玩耍。

" ['nɑːnsens] , ['meri] !

"	Nonsense	,	Mary	!
"	废话	,	玛丽	!

“胡说，玛丽！”

[wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [brɔːt] [ʌp] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] ?

Was	not	I	brought	up	alone	in	this	very	house	?
曾是	不是	我	带来	向上	独自的	在	这	非常	房子	?

我不就是在这所房子里独自长大的吗?

['helən] [hæz; həz] ['meni] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz]

Helen	has	many	more	indulgences	than	I	ever	had	,	and	yet	I	was
海伦	有	许多	更多的	放纵	比	我	曾经	有	,	和	然而	我	曾是

['ɔːlweɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] . "

always	happy	and	contented	.	"
总是	快乐的	和	满足	.	"

海伦拥有的奢侈享受比我多得多，但我一直都感到快乐和满足。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mɑːrgrət] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] [ɑːr; ər] ['toʊtəli]

"	But	I	should	say	,	Margaret	,	that	your	disposition	and	Helen's	are	totally
"	但	我	应该	说	,	玛格丽特	,	那	你的	处置	和	海伦的	是	完全

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

“但是，玛格丽特，我必须说，你的性情和海伦的性情完全不同。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪm] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] [haɪ] [tʃer] ['wɜːrkɪŋ] [jʊr; jər]

I	can	remember	you	a	prim	little	girl	sitting	up	in	your	high	chair	working	your
我	能	记住	你	一个	原始	小的	女孩	坐着	向上	在	你的	高的	椅子	在职的	你的

['sæmplər][ɔːr] [rɪ'piːtɪŋ] ['wɑːts] [hɪmz] .

sampler	or	repeating	Watt's	hymns	.
采样器	或者	重复	瓦特的	赞美诗	.

我还能记得你小时候是个端庄的小女孩，坐在高脚椅上摆弄你的刺绣样品，或者重复着瓦特的赞美诗。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] ['hɔːrər] [wen] [aɪ][wʌns] [went] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

And	do	you	recollect	your	horror	when	I	once	went	out	of	doors	while	I	was
和	做	你	追忆	你的	恐怖	什么时候	我	一次	去	出去	的	门	尽管	我	曾是

['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [reɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] ?

putting	on	my	gloves	and	afterwards	proposed	to	race	round	the	square	?
推杆	在	我的	手套	和	然后	建议的	到	种族	圆形的	这	正方形	?

你还记得我曾经一边戴手套一边出门，之后提议绕着广场赛跑时，你有多害怕吗?

['leɪdiz] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [sed] .

Ladies	never	did	such	things	,	you	said	.
女士们	绝不	做过	这样的	事物	,	你	说	.

你说，女士们绝不会做这种事。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['helən] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['iːzəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [reɪs] ['enibɑːdi]

Now	I	have	a	suspicion	that	Helen	might	be	very	easily	induced	to	race	anybody
现在	我	有	一个	怀疑	那	海伦	可能	是	非常	容易地	诱导	到	种族	任何人

[ə'lɔːŋ] ['riːdʒənt] [striːt] .

along	Regent	Street	.
沿着	摄政	街道	.

现在我怀疑，海伦很容易就会被怂恿着和任何人沿着摄政街赛跑。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [smaɪld] .

"	The	colonel	smiled	.
"	这	上校	微笑	.

上校笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [haɪ] ['spɪrɪts]

There	was	a	time	when	he	used	to	boast	of	his	little	girl's	high	spirits
那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	用过的	到	夸	的	他的	小的	女孩们	高的	烈酒

[ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] [weɪz] .

and	untamed	ways	.
和	未驯服的	方式	.

他曾一度吹嘘自己的小女儿活泼好动、桀骜不驯。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [ˌɪntər'poʊzd] :

"	She	has	—	"	he	began	,	but	his	wife	interposed	:
"	她	有	—	"	他	开始	,	但	他的	妻子	插入	:

“她有——”他刚开口，就被妻子打断了：

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , ['meri] , [æz; əz][ə; eɪ]['regjələr] ['hɔɪdn] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,

"	I	remember	you	,	Mary	,	as	a	regular	hoyden	,	"	she	observed	,
"	我	记住	你	,	玛丽	,	作为	一个	常规的	霍伊登	,	"	她	观察到	,

“我记得你，玛丽，以前可是个十足的假小子，”她说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wen] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['dɪnər] [pʊt][æn; ən][end]

and	was	about	to	go	on	when	the	announcement	of	dinner	put	an	end
和	曾是	关于	到	去	在	什么时候	这	公告	的	晚餐	放	一个	结尾

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	the	conversation	.
到	这	对话	.

正要继续说下去，这时宣布要吃晚饭，谈话就此结束。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

Mrs	.	Desmond	could	be	a	very	pleasant	companion	when	she	chose	,
太太	.	德斯蒙德	可以	是	一个	非常	令人愉快的	伴侣	什么时候	她	选择	,

德斯蒙德太太如果愿意的话，会是一位非常令人愉快的伴侣。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tʃuːz] ,

and	upon	this	occasion	she	did	choose	,
和	之上	这	场合	她	做过	选择	,

而这一次，她确实做出了选择。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [maɪnd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

being	anxious	not	only	to	obliterate	from	her	husband's	mind	the	painful
存在	焦虑的	不是	仅有的	到	泯	从	她	丈夫的	头脑	这	痛苦

[ɪm'preʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] ['hɛlɪnz] [kən'dʌkt] ,

impression	caused	by	Helen's	conduct	,
印象	导致	经过	海伦的	执行	,

她不仅急于从丈夫的脑海中抹去海伦的行为所造成的痛苦印象，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli]

but	also	to	convince	her	cousin	that	her	marriage	was	an	entirely
但	还	到	说服	她	表哥	那	她	婚姻	曾是	一个	完全

['hæpi] [wʌn] .

happy	one	.
快乐的	一	.

但同时也是为了说服她的表妹，她的婚姻完全幸福美满。

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [sɜːrvd] .

Dinner	was	excellent	and	daintily	served	.
晚餐	曾是	出色的	和	轻柔地	服务	.

晚餐非常美味，摆盘也很精致。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [drɑːpt] [ɪn] ,

In	the	evening	an	old	friend	of	the	colonel's	dropped	in	,
在	这	晚上	一个	老的	朋友	的	这	上校的	掉落	在	,

晚上，上校的一位老朋友来访。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [braɪt] [tɔːk] .

and	there	was	plenty	of	bright	talk	.
和	那里	曾是	很多	的	明亮的	讲话	.

会上有很多精彩的谈话。

['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] [siːmd] [prə'faʊndli] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['skersli] [les] [soʊ] .

Colonel	Desmond	seemed	profoundly	contented	,	and	his	wife	scarcely	less	so	.
上校	德斯蒙德	似乎	深刻地	满足	,	和	他的	妻子	几乎	较少的	所以	.

德斯蒙德上校似乎非常满足，他的妻子也同样如此。

['oʊnli] ['kʌz(ə)n] ['mɛriːz] [θɔːts] ['wɔndəd] ['sʌmtaɪmz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz]

Only	Cousin	Mary's	thoughts	wandered	sometimes	away	from	the	cheerful	voices
仅有的	表哥	玛丽的	想法	漫步	有时	离开	从	这	快乐	声音

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	the	pretty	drawing	-	room	,
和	这	漂亮的	绘画	-	房间	,

只有表妹玛丽的思绪偶尔会从欢快的谈笑声和漂亮的客厅中飘走。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [laɪts] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['flaʊərz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər]

with	its	bright	lights	and	fragrant	flowers	,	to	a	small	darkened	chamber
和	它是	明亮的	灯	和	香	花朵	,	到	一个	小的	变暗	房间

['sʌmwer] [ˌoʊvər'hed] ,

somewhere	overhead	,
某处	开销	,

从灯火辉煌、鲜花盛开的地方，到头顶某处昏暗的小房间，

[wer] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [maɪt] [biː; bi] ['tɔːsɪŋ] ['restləsli] [ænd; ənd][ə; eɪ]

where	she	suspected	that	a	forlorn	little	figure	might	be	tossing	restlessly	and	a
在哪里	她	怀疑	那	一个	绝望	小的	数字	可能	是	抛掷	躁动不安	和	一个

[jʌŋ] [soʊl] ['hɑːrdnɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz][ɪts] [raɪt] .

young	soul	hardening	for	want	of	the	love	that	is	its	right	.
年轻的	灵魂	硬化	为了	想	的	这	爱	那	是	它是	正确的	.

她怀疑那里可能有一个孤苦伶仃的小身影在辗转反侧，一个年轻的灵魂因为缺乏它应得的爱而变得冷漠麻木。

" [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] ! " [θɔːt] ['kʌz(ə)n] ['meri] , ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgər] [wei] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə]

" Poor young thing ! " thought Cousin Mary , longing in her eager way to run to

" 贫穷的 年轻的 事物 ! " 想法 表哥 玛丽 , 渴望 在 她 渴望的 方式 到 跑步 到

[ðə; ði] ['reskjuː] ,

the rescue ,

这 救援 ,

“可怜的小家伙！”玛丽表姐心想，急切地想要冲过去救她。

[ænd; ənd] [jet] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][baɪd][hɜːr; hər][taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [bæd]

and yet knowing that she must bide her time if she would not make bad

和 然而 会心 那 她 必须 比德 她 时间 如果 她 会 不是 制作 坏的

[wɜːrs] .

worse .

更糟 .

但她也明白，如果她不采取行动，情况只会变得更糟。

[bʌt; bət] , ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] ,

But , thinking thus ,

但 , 思维 因此 ,

但是，这样想的话，

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [en'dɪəmənts] [ðæt] [pæst]

the softness of her cousin's manner and the ancient endearments that passed

这 柔软 的 她 表亲 方式 和 这 古老的 爱称 那 通过了

[bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

between husband and wife had rather an irritating effect upon her .

之间 丈夫 和 妻子 有 相当 一个 令人恼火的 影响 之上 她 .

她表哥温柔的举止以及夫妻间古老的亲昵称呼，都让她感到十分恼火。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːrpnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt]

Once or twice there was a sharpness in her speech that a little astonished

一次 或者 两次 那里 曾是 一个 锐利度 在 她 演讲 那 一个 小的 惊讶

[ðə; ði] [gʊd] ['kɜːrn(ə)l] .

the good colonel .

这 好的 上校 .

她的言辞中偶尔会流露出尖锐，这让这位和蔼的上校有些惊讶。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] ,

" I expected from what I heard to find your cousin a charming woman ,

" 我 预期的 从 什么 我 听到 到 寻找 你的 表哥 一个 迷人 女士 ,

“根据我听到的情况，我以为你的表妹会是一位很有魅力的女性。”

" [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

" he said when he and his wife were alone together .

" 他 说 什么时候 他 和 他的 妻子 是 独自的 一起 .

“他说，当时他和妻子单独在一起。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [feɪs] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] , ['hæznt][ʃiː; ʃi] ? "

" She has a pleasant enough face , but rather a sharp tongue , hasn't she ? "

" 她 有 一个 令人愉快的 足够的 脸 , 但 相当 一个 锋利的 舌头 , 还没有 她 ? "

“她长相挺和善，但嘴巴却很尖刻，不是吗？”

" [pʊr] ['meri] ! " [læft] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['sɔːftli] .

" Poor Mary ! " laughed Mrs . Desmond softly .

" 贫穷的 玛丽 ! " 笑了 太太 . 德斯蒙德 轻轻 .

“可怜的玛丽！”德斯蒙德太太轻声笑道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl][æt; ət] [hɑːrt] .

" She is a good soul at heart .

" 她 是 一个 好的 灵魂 在 心 .

她心地善良。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] ['eksələnt] [pɔɪnts] .

A	little	hard	,	no	doubt	,	but	she	has	many	excellent	points	.
一个	小的	难的	,	不	怀疑	,	但	她	有	许多	出色的	积分	.

确实有点难，但她说的很多观点都非常好。

" [nekst] [deɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['nɔɪzi] ['təukənz][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

"	Next	day	,	although	none	of	the	usual	noisy	tokens	of	Helen's	presence	in	the
"	下一个	天	,	虽然	没有任何	的	这	通常	嘈杂	代币	的	海伦的	在场	在	这

[haʊs] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] ,

house	were	lacking	,
房子	是	缺乏	,

第二天，虽然海伦在家时那些惯常的喧闹声响依然存在，

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

neither	she	nor	her	governess	appeared	at	luncheon	.
两者都不	她	也不	她	家庭教师	出现	在	午餐	.

她和她的家庭教师都没有出席午餐会。

['kʌz(ə)n] ['meri] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] ,

Cousin	Mary	judged	it	wiser	to	ask	no	questions	,
表哥	玛丽	评判	它	更明智	到	问	不	问题	,

表妹玛丽认为最好不要问问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [lɔːŋ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] [dres]

but	she	sat	in	the	drawing	-	room	long	after	Mrs	.	Desmond	disappeared	to	dress
但	她	卫星	在	这	绘画	-	房间	长的	后	太太	.	德斯蒙德	消失	到	裙子

[fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋz] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,

for	that	evening's	dinner	-	party	,
为了	那	晚上	晚餐	-	派对	,

但德斯蒙德太太去梳妆打扮准备参加当晚的晚宴后，她仍然坐在客厅里很久。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌlprɪt] .

hoping	to	catch	a	glimpse	of	the	young	culprit	.
希望	到	抓住	一个	一瞥	的	这	年轻的	罪魁祸首	.

希望能一睹年轻罪犯的真容。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self]['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] ,

But	although	she	allowed	herself	only	ten	minutes	for	dressing	,
但	虽然	她	允许	她自己	仅有的	十	分钟	为了	敷料	,

但她只给自己留了十分钟穿衣时间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['pleɪnɪst] [gaʊn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	was	obliged	in	consequence	to	put	on	her	plainest	gown	in	place	of
和	曾是	有义务	在	结果	到	放	在	她	最朴素的	袍	在	地方	的

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'poʊzd] ['werɪŋ] ,

the	more	elaborate	one	she	had	proposed	wearing	,
这	更多的	精心制作的	一	她	有	建议的	穿着	,

因此，她不得不穿上最朴素的裙子，而不是她原本打算穿的那件更华丽的裙子。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['nevər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['helən] .

she	caught	never	a	glimpse	of	Helen	.
她	捕捉	绝不	一个	一瞥	的	海伦	.

她始终没能见到海伦的面容。

[dʒʌst] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər][bed] - [ruːm] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

Just	,	however	,	as	she	was	closing	her	bed	-	room	door	behind	her	she	heard
只是	,	然而	,	作为	她	曾是	结束	她	床	-	房间	门	在后面	她	她	听到

[hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld] .

her	name	called	.
她	姓名	称为	.

然而，就在她关上卧室门的那一刻，她听到有人叫她的名字。

" ['kʌz(ə)n] ['meri] !
" Cousin Mary !
" 表哥 玛丽 !

“表妹玛丽！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][æn; ən] ['i:gər] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] .
" The voice came in an eager whisper from the landing above .
" 这 嗓音 来了 在 一个 渴望的 耳语 从 这 降落 多于 .

“那声音带着急切的低语从上面的平台传来。”

" ['kʌz(ə)n] ['meri] , [du:][dʒʌst] [weɪt] [wʌn] ['mɪnɪt] . "
" Cousin Mary , do just wait one minute . "
" 表哥 玛丽 , 做 只是 等待 一 分钟 . "

“表妹玛丽，请稍等一分钟。”

" [aɪl] [weɪt] [faɪv] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪm][ə; eɪ] [wi:] [bɪt] [leɪt] .
" I'll wait five if you like , although I'm a wee bit late .
" 患病的 等待 五 如果 你 喜欢 , 虽然 我是 一个 哇 少量 晚的 .

“如果你愿意，我可以等五分钟，虽然我稍微迟到了一点。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" There was a rush down the stairs .
" 那里 曾是 一个 匆忙 向下 这 楼梯 .

“楼下涌来一阵骚动。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['helən] , " [pli:z] [dəunt] [spi:k] [soʊ] [laʊd] .
" O ! " cried Helen , " please don't speak so loud .
" 哦 ! " 哭 海伦 , " 请 不 说话 所以 大声 .

“哦！”海伦喊道，“请不要这么大声说话。”

[ðə; ði][oʊld][kæt] [wɪl] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] .
The old cat will hear if you do .
这 老的 猫 将要 听到 如果 你 做 .

如果你这么做，老猫会听到的。

[ðə; ði][oʊld][kæt][ɪz][hɜ:r; hər][meɪd] .
The old cat is her maid .
这 老的 猫 是 她 女佣 .

那只老猫是她的女仆。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][faɪnd][aʊt] .
She is always trying what she can find out .
她 是 总是 尝试 什么 她 能 寻找 出去 .

她总是尽力去了解一切。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] — [bʌt; bət] , [oʊ] !
The servants — but , O !
这 仆人 — 但 , 哦 !

仆人们——但是，哦！

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] .
I didn't come to say this .
我 没有 来 到 说 这 .

我来这里不是为了说这些的。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑ:rti][tu:; tə] - [naɪt] ,
I know there was going to be a dinner party to - night ,
我 知道 那里 曾是 去 到 是 一个 晚餐 派对 到 - 夜晚 ,

我知道今晚有个晚宴，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['flaʊərz] ,

and	I	knew	that	she	would	have	flowers	,
和	我	知道	那	她	会	有	花朵	,

我知道她会送花，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [tuː] .

and	I	was	determined	that	you	should	have	some	too	.
和	我	曾是	决定	那	你	应该	有	一些	也	.

我决心也要让你也拥有一些。

[soʊ][aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][oʊld] ['wɔːkər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

So	I	ran	away	from	old	Walker	this	afternoon	.
所以	我	跑	离开	从	老的	沃克	这	下午	.

今天下午我逃离了老沃克。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

I	gave	her	such	a	fright	you	should	have	seen	her	face	.
我	给予	她	这样的	一个	惊吓	你	应该	有	已见	她	脸	.

我把她吓得不轻，你应该看看她当时的表情。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ðiːz] .

And	I	bought	these	.
和	我	买	这些	.

我买了这些。

" [æz; əz] ['helən] , ['breθləs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

"	As	Helen	,	breathless	and	triumphant	,	finished	speaking	,
"	作为	海伦	,	喘不过气	和	凯	,	完成的	请讲	,

“海伦气喘吁吁、得意洋洋地讲完话后，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪn] ['kʌz(ə)n] ['mɛriːz] [hænd] .

she	placed	a	bunch	of	lilies	of	the	valley	in	Cousin	Mary's	hand	.
她	放置	一个	束	的	百合花	的	这	谷	在	表哥	玛丽的	手	.

她把一束铃兰放在玛丽表妹的手里。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

"	My	dear	child	!
"	我的	亲爱的	孩子	!

“我亲爱的孩子！”

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	scarcely	know	what	to	say	.
我	几乎	知道	什么	到	说	.

我简直不知道该说些什么。

[oʊ] , [jes] !

O	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦，是的！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [wer] [ðem; ðəm] ,

of	course	I	will	wear	them	,
的	课程	我	将要	穿	他们	,

我当然会穿它们。

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɑːn] ['hɛlɪnz] [feɪs] .

"	in	answer	to	a	blank	look	of	dismay	on	Helen's	face	.
"	在	回答	到	一个	空白的	看	的	沮丧	在	海伦的	脸	.

“回答海伦脸上茫然沮丧的表情。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .

"	I	thank	you	,	dear	,	indeed	I	do	.
"	我	感谢	你	,	亲爱的	,	的确	我	做	.

“亲爱的，我真的非常感谢你。”

[bʌt; bət] , [oʊ] ! ['helən] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

But	,	O	!	Helen	,	why	did	you	do	wrong	for	me	?
但	,	哦	!	海伦	,	为什么	做过	你	做	错误的	为了	我	?

但是，哦！海伦，你为什么要为我做错事?

[ænd; ənd] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ][ɔ:l] [deɪ] .

And	,	dear	child	,	I	have	missed	you	all	day	.
和	,	亲爱的	孩子	,	我	有	错过	你	全部	天	.

亲爱的孩子，我一整天都在想你。

" ['hɛlɪnz] [feɪs] ['hɑrdnd] .

"	Helen's	face	hardened	.
"	海伦的	脸	硬化	.

海伦的脸色变得严肃起来。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['setɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'i:] [tu:] ? "

"	Has	she	been	setting	you	against	me	too	?	"
"	有	她	到过	环境	你	反对	我	也	?	"

她是不是也在挑拨离间，让你和我作对?

" ['helən] , [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [naʊ] .

"	Helen	,	I	can't	stop	now	.
"	海伦	,	我	不能	停止	现在	.

“海伦，我现在不能停下来。”

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [wer] [jʊr; jər] ['flaʊərz] [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

I	promise	to	wear	your	flowers	and	to	think	of	you	all	the	evening	.
我	承诺	到	穿	你的	花朵	和	到	思考	的	你	全部	这	晚上	.

我保证会佩戴你送的花，并且今晚会一直想着你。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] ? "

Will	you	promise	me	something	?	"
将要	你	承诺	我	某物	?	"

你愿意答应我一件事吗?

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

"	If	I	can	.	"
"	如果	我	能	.	"

“如果可以的话。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][pʊt] [ɔ:l][ʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [θɔ:ts] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? "

"	Will	you	try	to	put	all	unkind	and	ungenerous	thoughts	out	of	your	head	until	I	can	see	you	again	?	"
"	将要	你	尝试	到	放	全部	不友善	和	吝啬	想法	出去	的	你的	头	直到	我	能	看	你	再次	?	"

“在我再次见到你之前，你能不能尽量把所有不友善、不慷慨的想法都从你的脑海中清除出去？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ʌn'dʒenərəs] .

"	I	don't	know	what	you	mean	by	ungenerous	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	吝啬	.

“我不知道你说的‘不慷慨’是什么意思。”

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] —

Other	people	—
其他	人们	—

别人-

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .

"	There	was	a	step	on	the	stairs	.
"	那里	曾是	一个	步	在	这	楼梯	.

楼梯上有一级台阶。

['helən] [flu:] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meri] , ['goʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [weɪ] [daʊn] ,

Helen	flew	away	,	and	Cousin	Mary	,	going	her	way	down	,
海伦	飞翔	离开	,	和	表哥	玛丽	,	去	她	方式	向下	,

海伦飞走了，表妹玛丽则一路向下走去。

['nɪrli] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [meɪd] .

nearly	fell	into	the	arms	of	Mrs	.	Desmond's	maid	.
几乎	跌倒	进入	这	武器	的	太太	.	德斯蒙德的	女佣	.

差点跌进德斯蒙德太太的女仆怀里。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [mɪs] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

"	I	was	coming	up	,	miss	,	to	see	if	I	could	assist	you	,	"	said	that	individual
"	我	曾是	未来	向上	,	错过	,	到	看	如果	我	可以	协助	你	,	"	说	那	个人

[dɪ'mjʊrli] .

demurely	.
端庄地	.

“小姐，我上来看看能不能帮上您的忙。”那人腼腆地说。

['kʌz(ə)n] ['meri] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ə'saɪd] ['ræðər] ['koʊldli] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

Cousin	Mary	put	her	aside	rather	coldly	and	proceeded	to	the	drawing	-	room	,
表哥	玛丽	放	她	旁边	相当	冷冷地	和	继续	到	这	绘画	-	房间	,

玛丽表姐冷冷地把她放到一边，径直走向客厅。

[wer] [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['gæðərd] , [ænd; ənd] [wer] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [glɑ:nst] [æt; ət]

where	the	guests	were	already	gathered	,	and	where	Mrs	.	Desmond	glanced	at
在哪里	这	客人	是	已经	聚集	,	和	在哪里	太太	.	德斯蒙德	瞥了一眼	在

[hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] .

her	cousin	with	some	displeasure	.
她	表哥	和	一些	不满	.

宾客们已经聚集在那里，德斯蒙德夫人有些不悦地瞥了她的表妹一眼。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [nɑ:t]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv] [mɪs] [mək'laʊdz] [ə'raɪv(ə)l] ,

This	was	occasioned	not	only	by	the	lateness	of	Miss	Macleod's	arrival	,
这	曾是	引发	不是	仅有的	经过	这	迟到	的	错过	麦克劳德	到达	,

这不仅是因为麦克劳德小姐迟到了，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'taɪər] , [wɪtʃ] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [ə'pɪnjən] ,

but	by	the	plainness	of	her	attire	,	which	,	in	Mrs	.	Desmond's	opinion	,
但	经过	这	朴素	的	她	服装	,	哪个	,	在	太太	.	德斯蒙德的	观点	,

但在德斯蒙德太太看来，她衣着朴素，

[wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [pɪnd] ['kerləsli] [ɪn]

was	emphasized	by	a	great	bunch	of	lilies	of	the	valley	pinned	carelessly	in
曾是	强调	经过	一个	伟大的	束	的	百合花	的	这	谷	已置顶	粗心大意	在

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɑ:dɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'reɪndʒmənt] ,

the	front	of	her	bodice	without	any	attempt	at	arrangement	,
这	正面	的	她	紧身胸衣	没有	任何	试图	在	安排	,

她胸前随意别着一大束铃兰，丝毫没有精心布置的意思，更突显了这一点。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] ['æftərwərdz] [sed] ,

and	looking	,	as	that	lady	afterwards	said	,
和	寻找	,	作为	那	女士	然后	说	,

正如那位女士后来所说，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['gri:ngroʊsər] — [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [keɪm]

as	if	they	had	just	come	from	the	nearest	greengrocer	—	a	guess	that	came
作为	如果	他们	有	只是	来	从	这	最近的	蔬菜水果店	—	一个	猜测	那	来了

[kən'sɪdərəbli] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ðæn; ðən][moʊst] ['gesɪz] [du:] .

considerably	nearer	to	the	truth	than	most	guesses	do	.
相当	更近	到	这	真相	比	最多	猜测	做	.

仿佛刚从最近的蔬菜水果店买回来一样——这个猜测比大多数猜测都更接近事实。

['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['tiːdiəs] [ə'fer] .

Dinner	was	a	long	and	rather	tedious	affair	.
晚餐	曾是	一个	长的	和	相当	乏味	事务	.

晚餐冗长而乏味。

['kʌz(ə)n] ['mɛriːz] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

Cousin	Mary's	neighbours	were	not	particularly	entertaining	,
表哥	玛丽的	邻居	是	不是	特别	娱乐	,

玛丽表妹的邻居们并不特别有趣。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self][tuː; tə] [tɔːk] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd]

and	although	she	tried	to	exert	herself	to	talk	her	thoughts	wandered
和	虽然	她	尝试	到	发挥	她自己	到	讲话	她	想法	漫步

['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [tʃaɪld] [ˌʌp'sterz] .

constantly	to	the	lonely	child	upstairs	.
不断地	到	这	孤独	孩子	楼上	.

尽管她努力让自己说话，但她的思绪却总是飘到楼上那个孤独的孩子身上。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mætərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɜːrs] .

In	the	drawing	-	room	matters	were	still	worse	.
在	这	绘画	-	房间	事情	是	仍然	更糟	.

客厅里的情况更糟。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Most	of	the	ladies	present	were	known	to	each	other	,
最多	的	这	女士们	展示	是	已知	到	每个	其他	,

在场的女士大多彼此认识。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [smɔːl] ['gɑːsɪp] ['saʊndɪd] [kwaɪt] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] [laɪk] [mɪs]

and	their	small	gossip	sounded	quite	meaningless	to	an	utter	stranger	like	Miss
和	他们的	小的	闲话	听起来	相当	无意义的	到	一个	说出	陌生人	喜欢	错过

[mə'klaʊd] .

Macleod	.
麦克劳德	.

而他们的闲言碎语，对于像麦克劳德小姐这样的陌生人来说，听起来毫无意义。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [huː] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['neglɪdʒənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Mrs	.	Desmond	,	who	,	to	do	her	justice	,	was	never	negligent	of	her
太太	.	德斯蒙德	,	WHO	,	到	做	她	正义	,	曾是	绝不	疏忽	的	她

['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊstəs] ,

duties	as	a	hostess	,
职责	作为	一个	女主人	,

公平地说，德斯蒙德夫人从未疏忽过作为女主人应尽的职责。

['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd] [traɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]

noticed	her	cousin's	abstraction	,	and	tried	more	than	once	to	draw	her
注意到	她	表亲	抽象	,	和	尝试	更多的	比	一次	到	画	她

['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

into	the	conversation	,
进入	这	对话	,

她注意到表妹心不在焉，不止一次地试图把她拉进谈话中。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] .

but	without	much	success	.
但	没有	很多	成功	.

但收效甚微。

[wen] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

When	**the**	**gentlemen**	**appeared**	**there**	**was**	**a**	**little**	**very**	**indifferent**	**music**	**,**	**and**
什么时候	这	先生们	出现	那里	曾是	一个	小的	非常	冷漠	音乐	,	和

[ðen] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [dɪ'spɜːrst] .

then	**the**	**company**	**dispersed**	**.**
然后	这	公司	分散的	.

当这些先生们出现时，响起了一段很一般的音乐，然后众人便散去了。

['kʌz(ə)n] ['meri] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

Cousin	**Mary**	**was**	**heartily**	**glad**	**to**	**find**	**herself**	**once**	**more**	**in**	**her**	**own**	**room**	**.**
表哥	玛丽	曾是	衷心地	高兴的	到	寻找	她自己	一次	更多的	在	她	自己的	房间	.

表妹玛丽非常高兴能再次回到自己的房间里。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fə'tiːg] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][noʊ]

But	**although**	**she**	**had**	**pleaded**	**fatigue**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**she**	**seemed**	**in**	**no**
但	虽然	她	有	恳求	疲劳	在	这	绘画	-	房间	她	似乎	在	不

['hɜːri] [tuː; tə][get]['ɪntuː][bed] .

hurry	**to**	**get**	**into**	**bed**	**.**
匆忙	到	得到	进入	床	.

虽然她在客厅里装作很累的样子，但她似乎并不急着上床睡觉。

[ri'pleisin] [hɜːr; hər][sɪlk] [dres] [baɪ][ə; eɪ][sɔːft] [kæʃmɪr] [gaʊn] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd]

Replacing	**her**	**silk**	**dress**	**by**	**a**	**soft**	**Cashmere**	**gown**	**,**	**she**	**opened**	**her**	**door**	**and**
替换	她	丝绸	裙子	经过	一个	柔软的	羊绒	袍	,	她	打开	她	门	和

['lisnd] .

listened	**.**
听着	.

她脱下丝绸连衣裙，换上一件柔软的羊绒长袍，打开门，侧耳倾听。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [kʌm] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ]

Presently	**she**	**heard**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**come**	**up**	**the**	**stairs**	**to**	**her**	**own**	**room**	**on**	**the**
目前	她	听到	太太	.	德斯蒙德	来	向上	这	楼梯	到	她	自己的	房间	在	这

[flɔːr] [bɪ'loʊ] .

floor	**below**	**.**
地面	以下	.

这时，她听到德斯蒙德太太上楼回到楼下自己的房间。

['kʌz(ə)n] ['meri] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns]

Cousin	**Mary**	**peeped**	**over**	**the**	**banisters**	**and**	**saw**	**that**	**the**	**maid**	**was**	**in**	**attendance**
表哥	玛丽	偷窥	超过	这	栏杆	和	锯	那	这	女佣	曾是	在	出席

.

:
.

表妹玛丽从楼梯栏杆上往外看，发现女佣正在服侍。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][bed] - [ruːm] [dɔːr] [kloʊz][ə'pɑːn] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] ,

She	**waited**	**until**	**she**	**heard**	**the**	**bed**	**-**	**room**	**door**	**close**	**upon**	**mistress**	**and**	**maid**	**,**
她	等待	直到	她	听到	这	床	-	房间	门	关闭	之上	情妇	和	女佣	,

她一直等到听到卧室门关上，女主人和女仆被关在里面为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ʌp'sterz] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

and	**then**	**she**	**walked**	**quietly**	**upstairs**	**,**	**smiling**	**to**	**herself**	**all**	**the**	**time**	**.**
和	然后	她	步行	悄悄	楼上	,	微笑	到	她自己	全部	这	时间	.

然后她静静地走上楼，脸上始终带着微笑。

[ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪ'spaɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr]

Arrived	**upon**	**the**	**landing**	**,**	**she**	**looked**	**about**	**her**	**,**	**and**	**presently**	**espying**	**a**	**door**
到达的	之上	这	降落	,	她	看起来	关于	她	,	和	目前	间谍活动	一个	门

['stændɪŋ] ['pɑːrtli]['oʊpən] ,

standing	**partly**	**open**	**,**
常设	部分	打开	,

她走到楼梯平台，环顾四周，很快发现一扇门半开着。

[ænd; ənd] , ['piːpɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [goʊl] ,

and	,	peeping	in	,	she	saw	at	once	she	had	reached	her	goal	,
和	,	偷窥	在	,	她	锯	在	一次	她	有	达到	她	目标	,

她往里窥视了一眼，立刻发现自己已经达到了目标。

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈʌnˈkəːtnd] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

for	by	the	faint	light	that	came	in	through	the	uncurtained	window	she	could
为了	经过	这	头晕的	光	那	来了	在	通过	这	未遮挡的窗帘	窗户	她	可以

[dɪˈsɜːrn] ['helən] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [əˈbaʊt] ['restləsli] .

discern	Helen	lying	in	bed	and	tossing	about	restlessly	.
辨别	海伦	说谎	在	床	和	抛掷	关于	躁动不安	.

透过没有窗帘的窗户透进来的微弱光线，她能看出海伦躺在床上，不安地翻来覆去。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈweɪk] , ['helən] ? " [æskt] ['kʌz(ə)n] ['meri] ['sɔːftli] .

"	Are	you	awake	,	Helen	?	"	asked	Cousin	Mary	softly	.
"	是	你	醒	,	海伦	?	"	问	表哥	玛丽	轻轻	.

“海伦，你醒了吗？”玛丽表姐轻声问道。

['helən] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .

Helen	sat	up	in	bed	.
海伦	卫星	向上	在	床	.

海伦从床上坐了起来。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	she	cried	,	"	have	you	really	come	to	see	me	?
"	她	哭	,	"	有	你	真的	来	到	看	我	?

她哭着说：“你真的来看我了吗？”

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] .

I	was	afraid	to	expect	you	.
我	曾是	害怕的	到	预计	你	.

我害怕见到你。

[ænd; ənd] [jet] — "

And	yet	—	"
和	然而	—	"

然而——”

" [jet] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] .

"	Yet	you	had	a	notion	that	I	might	come	.
"	然而	你	有	一个	概念	那	我	可能	来	.

“然而你却认为我可能会来。”

" [æz; əz] ['kʌz(ə)n] ['meri] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] [bed] .

"	As	Cousin	Mary	spoke	she	closed	the	door	quietly	and	walked	up	to	Helen's	bed	.
"	作为	表哥	玛丽	辐	她	关闭	这	门	悄悄	和	步行	向上	到	海伦的	床	.

“玛丽表姐一边说着话，一边轻轻地关上门，走到海伦的床边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Then	she	struck	a	light	and	lit	a	small	lamp	that	she	carried	in	her	hand	.
然后	她	击	一个	光	和	点燃	一个	小的	灯	那	她	携带	在	她	手	.

然后她打火，点亮了手里拿着的小油灯。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['helən] [laɪ] [daʊn] , [ʃʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ʌp] ;

After	this	she	made	Helen	lie	down	,	shook	up	her	pillow	,	and	covered	her	up	;
后	这	她	制成	海伦	说谎	向下	,	摇晃	向上	她	枕头	,	和	涵盖	她	向上	;

之后，她让海伦躺下，抖了抖她的枕头，给她盖好被子；

[ænd; ənd] [ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [hɜːr'self] .

and	then	,	drawing	a	chair	close	up	to	the	bedside	,	she	sat	down	herself	.
和	然后	,	绘画	一个	椅子	关闭	向上	到	这	床头	,	她	卫星	向下	她自己	.

然后，她拉过一把椅子到床边，自己也坐了下来。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ? " [æskt] ['helən] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz]

"	Are	you	going	to	stop	for	a	little	while	?	"	asked	Helen	with	glistening	eyes
"	是	你	去	到	停止	为了	一个	小的	尽管	?	"	问	海伦	和	闪闪发光	眼睛

.

:

.

“你打算停下来一会儿吗？”海伦眼含泪水地问道。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [jes] .

"	For	a	little	while	,	yes	.
"	为了	一个	小的	尽管	,	是的	.

“有一段时间是这样的。”

[nɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ðoʊ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] ['aʊərz] [ə'goʊ] . "

Not	for	long	,	though	;	you	ought	to	have	been	asleep	hours	ago	.	"
不是	为了	长的	,	尽管	;	你	应该	到	有	到过	睡着了	小时	前	.	"

不过，你也不会睡太久；你几个小时前就应该睡着了。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] — [soʊ] ['dredfəli] [ʌn'hæpi] ?

"	How	can	I	go	to	sleep	when	I	am	so	—	so	dreadfully	unhappy	?
"	如何	能	我	去	到	睡觉	什么时候	我	是	所以	—	所以	极其糟糕	不开心	?

“我怎么能睡着呢，我这么……这么不开心？”

" ['hɛlɪnz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['glɪsnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

"	Helen's	eyes	that	had	been	glistening	a	minute	ago	were	filled	with	tears	,
"	海伦的	眼睛	那	有	到过	闪闪发光	一个	分钟	前	是	已填	和	眼泪	,

“刚才还闪着光的海伦的眼睛，此刻充满了泪水。”

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['tremjələs] .

and	her	voice	grew	tremulous	.
和	她	嗓音	生长	颤抖的	.

她的声音开始颤抖。

" [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	I	hate	being	such	a	baby	,	"	she	went	on	,
"	我	恨	存在	这样的	一个	婴儿	,	"	她	去	在	,

“我讨厌自己像个小孩子一样，”她继续说道。

['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [terz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [hænd] .

dashing	away	the	rebellious	tears	with	an	angry	hand	.
帅气	离开	这	叛逆的	眼泪	和	一个	生气的	手	.

愤怒地挥手抹去叛逆的泪水。

" [aɪ] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ˌem 'iː] [kraɪ] .

"	I	never	let	her	see	me	cry	.
"	我	绝不	让	她	看	我	哭	.

我从不让她看到我哭。

['oʊnli] — ['oʊnli] , ['sʌmhaʊ] , [wen] ['eni] [wʌn] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [laɪk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — — "

Only	—	only	,	somehow	,	when	any	one	is	very	kind	like	you	are	—	—	"
仅有的	—	仅有的	,	不知何故	,	什么时候	任何	一	是	非常	种类	喜欢	你	是	—	—	"

只有——只有，不知为何，当有人像你一样非常善良时——”

" ['sɪli] [tʃaɪld] ! " [sed] ['kʌz(ə)n] ['meri] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd] ,

"	Silly	child	!	"	said	Cousin	Mary	,	taking	the	girl's	hand	,
"	愚蠢的	孩子	!	"	说	表哥	玛丽	,	采取	这	女孩们	手	,

“傻孩子！”玛丽表姐说着，拉起女孩的手。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['trʌblz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

"	don't	you	know	that	you	are	making	your	own	troubles	out	of	that	sore	little	heart	of	yours	?	"
"	不	你	知道	那	你	是	制作	你的	自己的	麻烦	出去	的	那	疮	小的	心	的	你的	?	"

“难道你不知道，你那颗脆弱的小心灵正在给自己制造麻烦吗？”

" [maɪ] [oʊn] ['trʌblz] !

"	My	own	troubles	!
"	我的	自己的	麻烦	!

“我自己的麻烦！”

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] .

You	don't	understand	,	or	you	wouldn't	say	that	.
你	不	理解	,	或者	你	不会	说	那	.

你不明白，否则你不会这么说。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ?

Why	should	I	do	as	she	tells	me	?
为什么	应该	我	做	作为	她	讲述	我	?

我为什么要听她的话?

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [maɪ] ['mʌðər] .

She	isn't	my	mother	.
她	不是	我的	母亲	.

她不是我母亲。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ['iːv(ə)n] ['fɑːðər] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

My	father	and	I	were	happy	before	she	came	,	and	now	even	father	doesn't	love	me	.
我的	父亲	和	我	是	快乐的	前	她	来了	,	和	现在	甚至	父亲	不	爱	我	.

在她来之前，我和父亲很幸福，现在连父亲都不爱我了。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

I	met	him	on	the	stairs	to	-	day	and	he	asked	me	if	I	was	sorry	,
我	遇见	他	在	这	楼梯	到	-	天	和	他	问	我	如果	我	曾是	对不起	,

今天我在楼梯上碰到了他，他问我是否感到抱歉。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	just	because	I	said	I	wasn't	he	went	on	and	never	spoke	another	word	to	me	.
和	只是	因为	我	说	我	不是	他	去	在	和	绝不	辐	其他	单词	到	我	.

就因为我说我不是，他就继续往前走，再也没跟我说过一句话。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . "

He	didn't	use	to	want	me	to	be	sorry	,	he	wanted	me	to	be	happy	.	"
他	没有	使用	到	想	我	到	是	对不起	,	他	通缉	我	到	是	快乐的	.	"

他以前不希望我感到后悔，他希望我快乐。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [ðen] , ['helən] . "

"	And	yet	you	weren't	always	happy	then	,	Helen	.	"
"	和	然而	你	不是	总是	快乐的	然后	,	海伦	.	"

“可是，海伦，你那时也并非一直都很快乐。”

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[aɪ][wʌz; wəz] ; [æt; ət] [liːst] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] . "
I was ; at least nearly always . "
我 曾是 ; 在 至少 几乎 总是 . "

我确实是；至少几乎总是如此。

" [hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] ['trʌblz] ?
" Had you no troubles ?
" 有 你 不 麻烦 ?

你没遇到什么麻烦吗?

[dɪd] ['nʌθɪŋ] ['evər][goʊ] [rɔːŋ] ?
Did nothing ever go wrong ?
做过 没有什么 曾经 去 错误的 ?

难道什么事都没出过错吗?

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [terz] ? "
Were there no tears ? "
是 那里 不 眼泪 ? "

难道没有人流泪吗?

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] .
" Well , of course , sometimes things went wrong .
" 出色地 , 的 课程 , 有时 事物 去 错误的 .

“当然，有时候事情也会出错。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ðen] . "
But it was quite , quite different then . "
但 它 曾是 相当 , 相当 不同的 然后 . "

但当时的情况与现在截然不同。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðen] , [dəunt][juː; jʊ] , ['helən] ? "
" You believe that your father loved you then , don't you , Helen ? "
" 你 相信 那 你的 父亲 喜爱 你 然后 , 不 你 , 海伦 ? "

“你相信你父亲那时是爱你的，对吗，海伦？”

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] . "
" I know he did . "
" 我 知道 他 做过 . "

我知道他确实这么做了。

" [ænd; ənd] [jet] , ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
" And yet , loving you as he did ,
" 和 然而 , 爱 你 作为 他 做过 ,

然而，尽管他如此爱你，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['betər] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
he saw that you must have some better training than he was able
他 锯 那 你 必须 有 一些 更好的 训练 比 他 曾是 有能力的
[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ;
to give you ;
到 给 你 ;

他看出你肯定接受过比他所能提供的更好的训练;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and he wished to make a happy home for you .
和 他 希望 到 制作 一个 快乐的 家 为了 你 .

他希望为你营造一个幸福的家。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	did	his	best	for	you	,	and	you	make	things	very	hard	for	him	.
他	做过	他的	最好的	为了	你	,	和	你	制作	事物	非常	难的	为了	他	.

他为你尽了全力，而你却让他处境艰难。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] ['truːli] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

I	think	he	might	truly	say	that	his	little	daughter	does	not	love	him	.	"
我	思考	他	可能	真的	说	那	他的	小的	女儿	做	不是	爱	他	.	"

我认为他或许真的会说，他的小女儿不爱他。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , ['iːv(ə)n] [nəʊ] .

"	But	I	do	,	even	now	.
"	但	我	做	,	甚至	现在	.

但我现在仍然这么认为。

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

I	would	do	anything	in	the	world	for	him	.	"
我	会	做	任何事物	在	这	世界	为了	他	.	"

我愿意为他做任何事。

" [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ['veri] ['kjʊriəsli] , ['helən] .

"	You	show	your	affection	very	curiously	,	Helen	.
"	你	展示	你的	感情	非常	奇怪的是	,	海伦	.

海伦，你表达爱意的方式很奇怪。

" ['helən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meri] [went] [ɑːn] .

"	Helen	was	silent	,	and	Cousin	Mary	went	on	.
"	海伦	曾是	沉默的	,	和	表哥	玛丽	去	在	.

海伦沉默不语，玛丽表姐继续说道。

" [wen] [wʌn] [lʌvz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['truːli] [wʌn] [siːsiz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['hæpinəs] [soʊ] [mʌtʃ] . "

"	When	one	loves	a	person	truly	one	ceases	to	think	of	one's	own	happiness	so	much	.	"
"	什么时候	一	爱	一个	人	真的	一	停止	到	思考	的	一个人的	自己的	幸福	所以	很多	.	"

“当一个人真正爱一个人时，他就会不再那么在意自己的幸福。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [nəʊ] . "

"	But	I	can't	do	anything	to	make	him	happy	now	.	"
"	但	我	不能	做	任何事物	到	制作	他	快乐的	现在	.	"

但我现在做什么都无法让他开心了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] . "

"	You	could	do	a	very	great	deal	.	"
"	你	可以	做	一个	非常	伟大的	交易	.	"

“你可以做很多大事。”

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？ ”

" [baɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['hæpi] , [baɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['stepmʌðər] ,

"	By	helping	to	make	his	home	happy	,	by	being	respectful	and	obedient	to	your	stepmother	,
"	经过	帮助	到	制作	他的	家	快乐的	,	经过	存在	尊重	和	听话	到	你的	后妈	,

“通过帮助营造一个幸福的家庭，通过尊重和服从你的继母，

[ænd; ənd][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

and	by	trying	to	become	what	she	wishes	to	see	you	.	"
和	经过	尝试	到	变得	什么	她	愿望	到	看	你	.	"

并努力成为她希望你成为的那种人。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [pliːz] [hɜː; hər] [ɪf] [aɪ] [traɪd] ['evər] [soʊ][hɑːrd] . "

"	I	never	could	please	her	if	I	tried	ever	so	hard	.	"
"	我	绝不	可以	请	她	如果	我	尝试	曾经	所以	难的	.	"

“无论我多么努力，都无法让她满意。”

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] ?

"	But	have	you	ever	tried	?
"	但	有	你	曾经	尝试	?

但你试过吗?

" ['helən] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .

"	Helen	was	again	silent	.
"	海伦	曾是	再次	沉默的	.

海伦再次沉默不语。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [æt; ət][fɜːrst] , [dɪr] .

"	I	know	it	wouldn't	be	quite	easy	at	first	,	dear	.
"	我	知道	它	不会	是	相当	简单的	在	第一的	,	亲爱的	.

我知道一开始不会那么容易，亲爱的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [jʊr; jər] ['tempər] ['raɪzɪŋ] ,

But	if	you	were	to	say	to	yourself	when	you	feel	your	temper	rising	,
但	如果	你	是	到	说	到	你自己	什么时候	你	感觉	你的	脾气	上升	,

但是，如果你在感到怒火中烧时对自己说，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [seɪk] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .

'	It	is	for	my	father's	sake	,	'	it	would	be	possible	,	I	think	.
-	它	是	为了	我的	父亲的	清酒	,	-	它	会	是	可能的	,	我	思考	.

“这是为了我父亲的缘故，”我想，这或许有可能。

[lʌv] [meɪks] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['iːzi] .

Love	makes	so	many	things	easy	.
爱	制作	所以	许多	事物	简单的	.

爱情让很多事情变得简单。

" ['helən] [leɪ] ['veri] [stɪl] .

"	Helen	lay	very	still	.
"	海伦	躺	非常	仍然	.

海伦一动不动地躺着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌz(ə)n] ['meri] [spoʊk] [ə'gen] .

There	was	silence	for	a	few	minutes	,	and	then	Cousin	Mary	spoke	again	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	表哥	玛丽	辐	再次	.

沉默了几分钟后，玛丽表妹再次开口说话。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ruːd] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə]

"	You	were	rude	yesterday	evening	,	my	child	;	your	father	was	quite	right	to
"	你	是	粗鲁的	昨天	晚上	,	我的	孩子	;	你的	父亲	曾是	相当	正确的	到

[rɪ'pruːv] [juː; jʊ] .

reprove	you	.
责备	你	.

“孩子，你昨晚很无礼；你父亲责备你是完全正确的。”

[juː; jʊ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][peɪn] .

You	caused	him	a	great	deal	of	pain	.
你	导致	他	一个	伟大的	交易	的	疼痛	.

你给他带来了巨大的痛苦。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['stepmʌðər] [ðæt]

Won't	you	make	amends	to	him	by	telling	him	and	your	stepmother	that
惯于	你	制作	修改	到	他	经过	讲述	他	和	你的	后妈	那

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] ?

you	are	sorry	?
你	是	对不起	?

你难道不应该向他和你的继母道歉，以此来弥补你的过错吗?

" [stɪl] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] ['helən] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meri] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

"	Still	no	reply	from	Helen	,	and	Cousin	Mary	was	heaving	a	sigh	of
"	仍然	不	回复	从	海伦	,	和	表哥	玛丽	曾是	起伏	一个	叹	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

海伦仍然没有回复，玛丽表妹失望地叹了口气。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['vaɪələntli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['helən]

when	suddenly	the	bed	-	clothes	were	flung	violently	on	one	side	,	and	Helen
什么时候	突然	这	床	-	衣服	是	扔	暴力	在	一	边	,	和	海伦

[spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

sprang	to	her	feet	.
弹簧	到	她	脚	.

突然，被子猛地甩到一边，海伦猛地站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	will	go	at	once	,	"	she	exclaimed	.
"	我	将要	去	在	一次	,	"	她	惊呼	.

“我马上就去！”她喊道。

" [ʃiː; ʃi] — [aɪ] [miːn] ['mæmə] — [kɑːnt] [biː; bi] [ɪn] [bed] [jet] .

"	She	—	I	mean	mamma	—	can't	be	in	bed	yet	.
"	她	—	我	意思是	妈妈	—	不能	是	在	床	然而	.

“她——我是说妈妈——还不能上床睡觉。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ]

I	shall	be	able	to	go	to	sleep	when	I	have	seen	her	and	kissed	my
我	将	是	有能力的	到	去	到	睡觉	什么时候	我	有	已见	她	和	亲吻	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

等我见到她，亲吻了我的父亲，我才能入睡。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] , ['kʌz(ə)n] ['meri] ,

And	I	suppose	,	Cousin	Mary	,
和	我	认为	,	表哥	玛丽	,

我想，还有玛丽表妹，

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['wɔːkər] [tuː; tə] - [deɪ] .

that	I	ought	to	tell	her	that	I	ran	away	from	Miss	Walker	to	-	day	.
那	我	应该	到	告诉	她	那	我	跑	离开	从	错过	沃克	到	-	天	.

我应该告诉她，我今天从沃克小姐那里逃走了。

[wel] , ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [staːrt] [freʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Well	,	never	mind	,	I	will	tell	it	all	,	and	then	I	shall	start	fresh	to	-	morrow	.
出色地	,	绝不	头脑	,	我	将要	告诉	它	全部	,	和	然后	我	将	开始	新鲜的	到	-	明天	.

算了，我会把一切都说出来，然后明天重新开始。

[wer'evər] [kæn; kən] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [biː; bi] ?

Wherever	can	my	dressing	-	gown	be	?
无论	能	我的	敷料	-	袍	是	?

我的睡袍在哪里?

" ['kʌz(ə)n] ['meri] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'sweɪdɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pʌlsɪv] [tʃaɪld] [frʌm; frəm]

"	Cousin	Mary	had	some	difficulty	in	dissuading	this	impulsive	child	from
"	表哥	玛丽	有	一些	困难	在	劝阻	这	冲动	孩子	从

['ɛksə,kju:tɪŋ][hɜ:r; hər]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

executing	her	project	.
执行	她	项目	.

“表妹玛丽费了好大劲才劝阻这个冲动的孩子放弃她的计划。”

[mɪs] [mə'klɑʊd] , [haʊ'evər] ,

Miss	Macleod	,	however	,
错过	麦克劳德	,	然而	,

然而，麦克劳德小姐

['ʃru:dli] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['stɛp,dɔ:tərz]

shrewdly	suspected	that	Mrs	.	Desmond	would	decline	to	receive	her	stepdaughter's
精明地	怀疑	那	太太	.	德斯蒙德	会	衰退	到	收到	她	继女的

[ə'pɑ:lə,dʒi:z][æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊər] ,

apologies	at	that	late	hour	,
致歉	在	那	晚的	小时	,

他敏锐地意识到，在这么晚的时候，德斯蒙德太太不会接受继女的道歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] [si:n] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]

and	that	a	fresh	scene	would	be	the	only	outcome	of	such	an	injudicious
和	那	一个	新鲜的	场景	会	是	这	仅有的	结果	的	这样的	一个	不明智的

[prə'si:dɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

而这种不明智的做法只会带来新的局面。

['helən] , ['ræðər] ['krestfɔ:lən] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [kəukst] [bæk] ['ɪntu:][bed]

Helen	,	rather	crestfallen	,	at	length	allowed	herself	to	be	coaxed	back	into	bed
海伦	,	相当	垂头丧气	,	在	长度	允许	她自己	到	是	哄骗	后退	进入	床

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

海伦颇为沮丧，最终还是被哄回了床上。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌz(ə)n] ['meri] [krept] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðə; ði]

and	then	Cousin	Mary	crept	down	to	the	smoking	-	room	and	persuaded	the
和	然后	表哥	玛丽	悄悄地爬	向下	到	这	吸烟	-	房间	和	被说服	这

['kɜ:rn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

然后，玛丽表妹悄悄溜到吸烟室，说服了上校。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ræðər] ['glu:mɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][iks'paiərɪŋ]['faɪər] ,

who	was	sitting	rather	gloomily	over	his	expiring	fire	,
WHO	曾是	坐着	相当	阴郁地	超过	他的	到期	火	,

他神情阴郁地坐在即将熄灭的炉火旁，

[tu:; tə] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'pentənt] ['dɔ:tər] .

to	come	upstairs	and	say	good	-	night	to	his	repentant	daughter	.
到	来	楼上	和	说	好的	-	夜晚	到	他的	悔改的	女儿	.

他上楼去向悔改的女儿道晚安。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

He	did	not	require	much	persuasion	,
他	做过	不是	要求	很多	劝说	,

他几乎不需要劝说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ætɪk] ['wɪndoʊ] [ə'pɑ:n] [θri:] ['veri] ['hæpi] ['feɪsɪz]

and	the	moonlight	shone	through	the	little	attic	window	upon	three	very	happy	faces
和	这	月光	闪耀	通过	这	小的	阁楼	窗户	之上	三	非常	快乐的	面孔

,

,

,

月光透过阁楼的小窗户照在三张非常快乐的脸上。

[æz; əz]['kʌz(ə)n] ['meri] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

as	Cousin	Mary	looked	on	at	the	reconciliation	of	father	and	daughter	.
作为	表哥	玛丽	看起来	在	在	这	和解	的	父亲	和	女儿	.

表妹玛丽在一旁看着父女和解。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

"	A	thousand	thanks	for	looking	after	my	little	girl	,
"	一个	千	谢谢	为了	寻找	后	我的	小的	女孩	,

“万分感谢您照顾我的小女儿，

" ['wɪspəd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə] ['meri] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] - [sterz] [tə'geðər] .

"	whispered	the	colonel	to	Mary	as	they	went	down	-	stairs	together	.
"	低声说道	这	上校	到	玛丽	作为	他们	去	向下	-	楼梯	一起	.

“上校和玛丽一起下楼时，上校低声对她说。”

" [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] — — "

"	She	—	she	—	—	"
"	她	—	她	—	—	"

她——她——

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['lætər] ['wɔ:rmli] ,

"	She	has	the	makings	of	a	fine	woman	,	"	interposed	the	latter	warmly	,
"	她	有	这	气质	的	一个	美好的	女士	,	"	插入	这	后者	热情地	,

“她具备成为优秀女性的潜质，”后者热情地插话道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'pres] [hɜ:r; hər] [tu:] [mʌtʃ] .

"	but	you	must	not	repress	her	too	much	.
"	但	你	必须	不是	抑	她	也	很多	.

但你不能过度压制她。

[send] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

Send	her	away	from	home	.
发送	她	离开	从	家	.

把她送离家。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] . "

It	will	be	best	,	believe	me	.	"
它	将要	是	最好的	,	相信	我	.	"

相信我，这样做是最好的。

" [wel] , [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	Well	,	well	,	we	must	see	,	"	returned	the	colonel	hesitatingly	.
"	出色地	,	出色地	,	我们	必须	看	,	"	返回	这	上校	犹豫地	.

“嗯，嗯，我们得看看情况再说。”上校犹豫地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] .

"	I	must	talk	it	over	with	Margaret	.
"	我	必须	讲话	它	超过	和	玛格丽特	.

我必须和玛格丽特好好谈谈。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

And	,	by	the	bye	,
和	,	经过	这	再见	,

顺便一提，

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌn'tɪl] ['helən] [hæz; həz] [meɪd]

let	us	say	nothing	of	what	has	taken	place	to	-	night	until	Helen	has	made
让	我们	说	没有什么	的	什么	有	已采取	地方	到	-	夜晚	直到	海伦	有	制成

[hɜːr; hər] [piːs] .

her	peace	.
她	和平	.

在海伦释怀之前，我们还是不要谈论今晚发生的事情吧。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .

You	understand	.
你	理解	.

你明白。

[gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] !

Good	night	,	good	night	!
好的	夜晚	,	好的	夜晚	!

晚安，晚安！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['kɔːʃəsli] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [krept] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	So	saying	,	and	walking	very	cautiously	,	the	colonel	crept	down	-	stairs	to	his
"	所以	说	,	和	步行	非常	谨慎地	,	这	上校	悄悄地爬	向下	-	楼梯	到	他的

[oʊn] ['kwɔːrtərz] , [waɪl] ['kʌz(ə)n] ['meri] ,

own	quarters	,	while	Cousin	Mary	,
自己的	四分之一	,	尽管	表哥	玛丽	,

“说完，上校小心翼翼地蹑手蹑脚地走下楼，回到了自己的房间，而玛丽表妹……”

['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] , [sɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

shrugging	her	shoulders	a	little	impatiently	,	sought	her	own	room	.
耸肩	她	肩膀	一个	小的	不耐烦地	,	寻求	她	自己的	房间	.

她有些不耐烦地耸了耸肩，走向自己的房间。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['helən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['deɪnti] [fiːsts] [ɪn] [wɪtʃ]

As	for	Helen	,	she	was	soon	asleep	and	dreaming	of	dainty	feasts	in	which
作为	为了	海伦	,	她	曾是	很快	睡着了	和	做梦	的	纤巧	盛宴	在	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] .

she	was	participating	.
她	曾是	参与	.

至于海伦，她很快就睡着了，梦见自己正在参加精致的宴席。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dredfəli] ['hʌŋgri] ,

She	had	been	dreadfully	hungry	,
她	有	到过	极其糟糕	饥饿的	,

她当时饿极了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]['oʊnli] [fuːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

for	she	had	indignantly	refused	to	eat	the	only	food	that	had	been
为了	她	有	愤慨地	拒绝	到	吃	这	仅有的	食物	那	有	到过

[brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] .

brought	to	her	in	her	disgrace	.
带来	到	她	在	她	耻辱	.

因为她愤愤不平地拒绝吃唯一一份在她蒙羞时被端上来的食物。

[ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['penɪtəns] , [haʊ'evər] ,

In	the	sincerity	of	her	penitence	,	however	,
在	这	诚意	的	她	忏悔	,	然而	,

然而，就她忏悔的真诚而言，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] ,

she	resolved	to	bear	the	pangs	of	hunger	in	dignified	silence	,
她	已解决	到	熊	这	疼痛	的	饥饿	在	凝重	沉默	,

她决心以尊严的沉默忍受饥饿的煎熬。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [driːm] - [fiːsts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðeɪ] ['ænsər] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs]

and	if	her	dream	-	feasts	were	not	very	satisfying	they	answered	their	purpose
和	如果	她	梦	-	盛宴	是	不是	非常	令人满意	他们	回答	他们的	目的

,

,

,

即使她的梦境盛宴并不十分令人满意，但它们也达到了目的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊərz] [fluː] [baɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [stɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

for	the	hours	flew	by	and	she	never	stirred	until	the	morning	.
为了	这	小时	飞翔	经过	和	她	绝不	搅拌	直到	这	早晨	.

时间飞逝，她一直到早上都没醒。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['hɛlɪnz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

HELEN'S	ESCAPADE	.
海伦的	恶作剧	.

海伦的奇遇记。

['helən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæb]

Helen	was	standing	in	the	hall	listening	to	the	retreating	wheels	of	the	cab
海伦	曾是	常设	在	这	大厅	聆听	到	这	撤退	车轮	的	这	出租车

[ðæt] [bɔːr] ['kʌz(ə)n] ['meri] [ə'weɪ] ,

that	bore	Cousin	Mary	away	,
那	钻孔	表哥	玛丽	离开	,

海伦站在大厅里，听着载着表妹玛丽离开的马车的车轮渐渐远去的声音。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .

and	trying	hard	to	keep	back	her	tears	.
和	尝试	难的	到	保持	后退	她	眼泪	.

她努力克制住泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [deɪ] .

It	was	the	late	afternoon	of	an	early	spring	day	.
它	曾是	这	晚的	下午	的	一个	早期的	春天	天	.

那是一个初春的傍晚。

[sprɪŋ] , [æz; əz][ɪz][ɪts] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔːft]

Spring	,	as	is	its	custom	with	us	,	had	come	suddenly	;	the	air	was	soft
春天	,	作为	是	它是	风俗	和	我们	,	有	来	突然	;	这	空气	曾是	柔软的

[ænd; ənd] ['bɑːmi] ,

and	balmy	,
和	芳香	,

春天像往常一样，来得猝不及防；空气柔和而温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [hɔːl] [dɔːr] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['vɪstə] [ʌv; əv] ['delɪkət] [griːn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [laɪk]

and	the	open	hall	door	revealed	a	vista	of	delicate	green	that	had	fallen	like
和	这	打开	大厅	门	揭晓	一个	景色	的	精美的	绿色的	那	有	倒下	喜欢

[ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gɔːnt] [triːz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['graɪmi] ['lʌndən] [skwer] .

a	cloud	upon	the	gaunt	trees	that	filled	the	grimy	London	square	.
一个	云	之上	这	瘦削	树木	那	已填	这	肮脏的	伦敦	正方形	.

敞开的门厅里，映入眼帘的是一片柔和的绿色，如同云雾般笼罩着伦敦广场上那些瘦骨嶙峋的树木。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

Even	the	servant	lingered	at	the	open	door	,
甚至	这	仆人	徘徊不去	在	这	打开	门	,

就连仆人也久久地站在敞开的门口。

['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] [rɪ'lʌktəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [loʊθ][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [wɔːrm] [er] [ænd; ənd]

closing	it	at	last	reluctantly	as	though	loth	to	shut	out	the	warm	air	and
结束	它	在	最后的	勉强	作为	尽管	洛斯	到	关闭	出去	这	温暖的	空气	和

['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] .

pleasant	prospect	.
令人愉快的	前景	.

最后还是不情愿地关上了门，仿佛舍不得温暖的空气和美好的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [stəːz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][oʊld] ['piːp(ə)l] ,

It	was	just	such	a	day	as	stirs	the	blood	of	even	old	people	,
它	曾是	只是	这样的	一个	天	作为	搅拌	这	血	的	甚至	老的	人们	,

那真是一个连老年人都会热血沸腾的日子。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [jʌŋ] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔndʒəz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['juːθfl] [aɪz] [ɔːl] ['sɔrts]

while	it	sets	young	hearts	beating	,	and	conjures	up	before	youthful	eyes	all	sorts
尽管	它	套	年轻的	心	殴打	,	和	召唤	向上	前	青春	眼睛	全部	排序

[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['vɪʒənz] .

of	pleasant	visions	.
的	令人愉快的	愿景	.

它既能让年轻人的心跳加速，又能让年轻人的眼中浮现出各种美好的景象。

[tuː; tə] ['helən] , [ə'kʌstəmd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['iːstərn] [skaɪ] , [ðə; ði]

To	Helen	,	accustomed	for	so	many	years	to	a	cloudless	eastern	sky	,	the
到	海伦	,	习惯	为了	所以	许多	年	到	一个	无云	东	天空	,	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

对于多年来习惯了东方无云天空和阳光的海伦来说，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] [laɪf] , [brɔːt] ['ɔːlsoʊ] [veɪg] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['lɔːŋɪŋ] .

although	it	brought	her	renewed	life	,	brought	also	vague	indefinable	longings	.
虽然	它	带来	她	更新	生活	,	带来	还	模糊的	无法定义的	渴望	.

虽然这给她带来了新生，但也带来了模糊不清的渴望。

['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['endləs] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] , [ɪts] ['nevər] - ['endɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

London	with	its	endless	streets	and	squares	,	its	never	-	ending	succession	of
伦敦	和	它是	无尽的	街道	和	正方形	,	它是	绝不	-	结束	演替	的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

伦敦，拥有无尽的街道和广场，以及永不停歇的人群。

[ɪts] ['sædnɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [siːmd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər] .

its	saddening	sights	and	sounds	,	seemed	to	stifle	her	.
它是	令人悲伤	景点	和	声音	,	似乎	到	窒息	她	.

那里令人悲伤的景象和声音，似乎让她感到窒息。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	longed	,	scarcely	knowing	what	it	was	for	which	she	longed	,	for	the
她	渴望	,	几乎	会心	什么	它	曾是	为了	哪个	她	渴望	,	为了	这

[griːn] ['kʌntri] ,

green	country	,
绿色的	国家	,

她渴望着那片绿色的土地，却几乎不知道自己究竟在渴望什么。

[fɔːr; fər] ['friːdəm] , [fɔːr; fər] [speɪs] .

for	freedom	,	for	space	.
为了	自由	,	为了	空间	.

为了自由，为了空间。

[tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['meri] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

To	Cousin	Mary	it	had	been	possible	to	speak	of	these	and	many	other
到	表哥	玛丽	它	有	到过	可能的	到	说话	的	这些	和	许多	其他

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

对表妹玛丽来说，这些以及许多其他事情都是可以谈论的。

['kʌz(ə)n] ['meri] [gɔːn] — [gɔːn] [tuː] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['veɪgɪst] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

Cousin	Mary	gone	—	gone	too	holding	out	only	the	vaguest	promises	of	another
表哥	玛丽	已消失	—	已消失	也	保持	出去	仅有的	这	最模糊	承诺	的	其他

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

表妹玛丽走了——她也走了，只留下了一些模糊的承诺，说会再次见面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd][æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] ['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['helən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	with	no	word	at	all	about	claiming	that	visit	from	Helen	of	which	a
和	和	不	单词	在	全部	关于	声称	那	访问	从	海伦	的	哪个	一个

[gʊd] [diːl] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ,

good	deal	had	been	said	in	the	early	stages	of	their	friendship	,
好的	交易	有	到过	说	在	这	早期的	阶段	的	他们的	友谊	,

而且对于海伦的那次来访，他只字未提，而此前在他们友谊的初期，人们曾多次谈到这件事。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr'self] , [felt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fiːlɪŋz]

the	girl	,	suddenly	thrown	back	upon	herself	,	felt	,	with	the	exaggerated	feelings
这	女孩	,	突然	抛掷	后退	之上	她自己	,	毛毡	,	和	这	夸张的	情怀

[ʌv; əv] [juːθ] ,

of	youth	,
的	青年	,

女孩突然意识到自己的处境，带着年轻人特有的夸张情感，感到：

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

as	though	she	were	deserted	by	everybody	.
作为	尽管	她	是	荒凉的	经过	大家	.

仿佛她被所有人抛弃了一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [hɑːrd] ['kʌz(ə)n] ['meri] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

It	was	impossible	that	she	could	guess	how	hard	Cousin	Mary	had	tried	to
它	曾是	不可能的	那	她	可以	猜测	如何	难的	表哥	玛丽	有	尝试	到

[sɪ'kjʊr] [ðæt] ['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['helən] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

secure	that	visit	from	Helen	about	which	she	had	,
安全的	那	访问	从	海伦	关于	哪个	她	有	,

她根本无法想象玛丽表姐为了促成海伦的这次来访付出了多少努力，而她一直期盼着这一天的到来。

['ræðər] [ɪn'kɔːʃəsli] [pər'hæps] , ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] .

rather	incautiously	perhaps	,	spoken	to	her	young	favourite	.
相当	不谨慎地	也许	,	说	到	她	年轻的	最喜欢的	.

或许有些轻率，她对她最宠爱的年轻女孩说了这番话。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [mɪs] [mək'laʊdz] [steɪ] [hæd; həd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt]

For	as	the	days	went	on	,	and	Miss	Macleod's	stay	had	lengthened	out
为了	作为	这	天	去	在	,	和	错过	麦克劳德	停留	有	加长	出去

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

beyond	her	original	intention	,
超过	她	原来的	意图	,

随着时间推移，麦克劳德小姐的逗留时间也远远超过了她最初的计划。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['helən] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] .

her	interest	in	Helen	had	increased	,	and	had	deepened	into	real	affection	.
她	兴趣	在	海伦	有	增加	,	和	有	加深	进入	真实的	感情	.

她对海伦的兴趣日益浓厚，并逐渐发展成真正的感情。

[bɪ'niːθ] ['kʌz(ə)n] ['mɛriːz] ['ɪnfluəns] [ɔːl][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['neɪtʃər] [keɪm] [aʊt] .

Beneath	**Cousin**	**Mary's**	**influence**	**all**	**the**	**best**	**part**	**of**	**Helen's**	**nature**	**came**	**out**	**.**
下面	表哥	玛丽的	影响	全部	这	最好的	部分	的	海伦的	自然	来了	出去	.

在表姐玛丽的影响下，海伦身上所有美好的品质都展现了出来。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [diːp] [ə'fekʃnitnis] , [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] , [hɜːr; hər] [kwɪk]

And	**,**	**indeed**	**,**	**her**	**deep**	**affectionateness**	**,**	**her**	**generous**	**impulses**	**,**	**her**	**quick**
和	,	的确	,	她	深的	亲昵	,	她	慷慨的	冲动	,	她	快的

[rɪ'pentəns] [fɔːr; fər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ,

repentances	**for**	**wrong**	**-**	**doing**	**,**
悔改	为了	错误的	-	正在做	,

的确，她深沉的爱意、慷慨的本性以及对错误行为的迅速忏悔，

[hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [gʊd] [im'preʃəns] ,

her	**power**	**of**	**receiving**	**good**	**impressions**	**,**
她	力量	的	接收	好的	印象	,

她给人留下好印象的能力，

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['helən] [ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [tʊk] [ðə; ði]

all	**combined**	**to**	**make**	**Helen**	**a**	**very**	**fascinating**	**little**	**person**	**to**	**one**	**who**	**took**	**the**
全部	合并	到	制作	海伦	一个	非常	迷人	小的	人	到	一	WHO	采取	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

trouble	**to**	**understand**	**her**	**disposition**	**.**
麻烦	到	理解	她	处置	.

所有这些因素加在一起，使得海伦成为一个非常迷人的小姑娘，只要你肯花时间去了解她的性格，就会发现这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['kærəktər] [mɪs] [mə'klaʊd] [nuː] .

That	**there**	**was**	**another**	**side**	**to**	**Helen's**	**character**	**Miss**	**Macleod**	**knew**	**.**
那	那里	曾是	其他	边	到	海伦的	特点	错过	麦克劳德	知道	.

麦克劳德小姐知道海伦还有不为人知的一面。

[sʌtʃ] [ɪn'tens] ['neɪtʃɝz] ['evər] [hæv; həv][ðer; ðər] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] .

Such	**intense**	**natures**	**ever**	**have**	**their**	**reverse**	**side**	**.**
这样的	激烈的	自然	曾经	有	他们的	撤销	边	.

这种性格强烈的人总有其阴暗面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][bæd] ['ɪmpʌlsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [gʊd] [wʌnz] ;

She	**had**	**her**	**bad**	**impulses**	**as**	**well**	**as**	**her**	**good**	**ones**	**;**
她	有	她	坏的	冲动	作为	出色地	作为	她	好的	一个	;

她既有善良的冲动，也有邪恶的冲动；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] ['tempər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ]

and	**a**	**fierce**	**temper**	**that**	**it**	**would**	**need**	**many**	**years**	**of**	**patient**	**effort**	**to**	**bring**
和	一个	凶猛的	脾气	那	它	会	需要	许多	年	的	病人	努力	到	带来

['ʌndər] [kən'troʊl] .

under	**control**	**.**
在下面	控制	.

它脾气暴躁，需要多年的耐心努力才能驯服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] [ɪn] ['helən] , [tuː] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

There	**was**	**a**	**spice**	**of**	**recklessness**	**in**	**Helen**	**,**	**too**	**,**	**and**	**an**	**impatience**	**of**
那里	曾是	一个	香料	的	鲁莽	在	海伦	,	也	,	和	一个	不耐烦	的

[rɪ'streɪnt] .

restraint	**.**
克制	.

海伦身上也有一丝鲁莽，以及一种缺乏耐心的克制。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪtʃər] [ðæt] [maɪt] ['hɑːrdn] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] ['terəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]

Hers	was	a	nature	that	might	harden	and	develop	terrible	possibilities	for	evil
她的	曾是	一个	自然	那	可能	硬化	和	发展	糟糕的	可能性	为了	邪恶的

['ʌndər] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	adverse	circumstances	.
在下面	不利	情况	.

她的性格在逆境中可能会变得冷酷无情，并滋生可怕的邪恶念头。

[ɔːl] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] ['meri] [sɔː] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ]

All	this	Cousin	Mary	saw	with	painful	distinctness	as	she	watched	the	girl	with
全部	这	表哥	玛丽	锯	和	痛苦	明显	作为	她	观看	这	女孩	和

['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] .

ever	-	increasing	interest	.
曾经	-	增加	兴趣	.

这一切，玛丽表姐都看得格外清楚，她饶有兴致地看着那个女孩。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['veɪgəriz] ,

Accustomed	as	Mrs	.	Desmond	declared	she	was	to	her	cousin's	vagaries	,
习惯	作为	太太	.	德斯蒙德	声明	她	曾是	到	她	表亲	反复无常	,

正如德斯蒙德太太所说，她早已习惯了她表兄的反复无常。

[ðɪs] [læst] ['fænsi] [ʌv; əv] [mɪs] [mək'laʊdz] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] ['leɪdi] .

this	last	fancy	of	Miss	Macleod's	rather	astonished	that	lady	.
这	最后的	想要	的	错过	麦克劳德	相当	惊讶	那	女士	.

麦克劳德小姐的这个最后想法让那位女士颇感惊讶。

[ðæt] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['mɪrli] [ə'nʌðər]

That	Helen	should	prefer	a	stranger	to	herself	she	regarded	as	merely	another
那	海伦	应该	更喜欢	一个	陌生人	到	她自己	她	认为	作为	仅仅	其他

[pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɛpˌdɔːtərz] [pər'vɜːrsəti] .

proof	of	her	stepdaughter's	perversity	.
证明	的	她	继女的	反常	.

海伦竟然更喜欢一个陌生人而不是自己，她认为这只不过是继女变态行为的又一证明。

[bʌt; bət] [wʌt] ['meri] [mə'klaʊd] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ,

But	what	Mary	Macleod	could	see	in	the	girl	,
但	什么	玛丽	麦克劳德	可以	看	在	这	女孩	,

但玛丽·麦克劳德在这个女孩身上看到了什么，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tʃaɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	why	she	should	want	to	carry	off	such	an	uninteresting	child	on	a	long
和	为什么	她	应该	想	到	携带	离开	这样的	一个	无聊	孩子	在	一个	长的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

她为什么要带着这样一个无趣的孩子进行长时间的探访呢?

['ferli] ['pʌz(ə)ld] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] .

fairly	puzzled	Mrs	.	Desmond	.
相当	困惑	太太	.	德斯蒙德	.

德斯蒙德太太相当困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [pər'pleksɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪk'strɪːmli] [prə'voʊkɪŋ] ,

It	was	not	only	perplexing	,	but	extremely	provoking	,
它	曾是	不是	仅有的	令人费解	,	但	极其	挑衅	,

这不仅令人费解，而且极具挑衅性。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [mɪs] [mə'klaʊd] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ɪk'skjuːs] ,

when	it	became	evident	that	Miss	Macleod	would	not	accept	a	polite	excuse	,
什么时候	它	成为	明显	那	错过	麦克劳德	会	不是	接受	一个	有礼貌的	原谅	,

当麦克劳德小姐显然不接受礼貌的借口时，

[bʌt; bət] [kept] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

but	kept	returning	to	the	charge	,
但	保留	返回	到	这	收费	,

但却不断返回充电座，

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [hed] [ðæt] ['helən] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [tʃeɪndʒ] .

putting	it	into	the	colonel's	head	that	Helen	looked	pale	and	needed	change	.
推杆	它	进入	这	上校的	头	那	海伦	看起来	苍白	和	需要	改变	.

让上校意识到海伦脸色苍白，需要换衣服。

" [pər'hæps]['æftər][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [kaɪnd] ['ɔːfər] ,

"	Perhaps	after	all	,	my	dear	,	it	might	be	well	to	accept	your	cousin's	kind	offer	,
"	也许	后	全部	,	我的	亲爱的	,	它	可能	是	出色地	到	接受	你的	表亲	种类	提供	,

“或许，亲爱的，接受你表兄的好意才是明智之举。”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [wen] ['kʌz(ə)n] ['meri] , [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [pə'sɪstənsi] ,

"	he	suggested	when	Cousin	Mary	,	with	most	unusual	persistency	,
"	他	建议	什么时候	表哥	玛丽	,	和	最多	异常	持久性	,

“他建议道，而表妹玛丽则以异乎寻常的坚持不懈地……”

[meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪ]

made	a	final	attempt	to	carry	her	point	upon	the	last	evening	of	her	stay
制成	一个	最终的	试图	到	携带	她	观点	之上	这	最后的	晚上	的	她	停留

[ɪn] [taʊn] .

in	town	.
在	镇	.

在她离开小镇的最后一个晚上，她做了最后的努力来表达自己的观点。

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [θɪn] [lɪps] ['taɪtnd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ]

Mrs	.	Desmond's	thin	lips	tightened	themselves	a	little	,	but	she	did	not	reply
太太	.	德斯蒙德的	薄的	嘴唇	收紧	他们自己	一个	小的	,	但	她	做过	不是	回复

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

德斯蒙德太太的薄唇微微抿紧，但她没有立即回答。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

She	rose	from	her	chair	and	crossed	the	room	to	where	her	husband
她	玫瑰	从	她	椅子	和	交叉	这	房间	到	在哪里	她	丈夫

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

was	sitting	and	laid	her	hand	on	his	.
曾是	坐着	和	铺设	她	手	在	他的	.

她从椅子上站起来，走到丈夫坐着的地方，把手放在他的手上。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['dɪdnt] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃaɪld] ? "

"	John	,	"	she	said	,	"	didn't	I	promise	you	to	do	my	best	for	your	child	?	"
"	约翰	,	"	她	说	,	"	没有	我	承诺	你	到	做	我的	最好的	为了	你的	孩子	?	"

“约翰，”她说，“我不是答应过你，会尽我所能照顾你的孩子吗？”

" [jes] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — "

"	Yes	,	my	love	,	and	I	am	sure	—	"
"	是的	,	我的	爱	,	和	我	是	当然	—	"

“是的，我的爱人，我确信——”

" [hæv; həv][aɪ] [kept] [maɪ][wɜːrd][soʊ][fɑːr] ? "

"	Have	I	kept	my	word	so	far	?	"
"	有	我	保留	我的	单词	所以	远的	?	"

“我至今是否信守了承诺？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] ['helən] [ɪz] ['taɪərsəm] , [noʊ] [daʊt] .

"	Of	course	,	of	course	,	my	dear	;	but	Helen	is	tiresome	,	no	doubt	.
"	的	课程	,	的	课程	,	我的	亲爱的	;	但	海伦	是	令人厌烦	,	不	怀疑	.

“当然，当然，亲爱的；但毫无疑问，海伦很烦人。”

[aɪ]['oʊnli] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] — "

I	only	thought	that	perhaps	a	little	change	—	"
我	仅有的	想法	那	也许	一个	小的	改变	—	"

我只是觉得或许可以稍微改变一下——”

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [dʒɑ:n] .

"	That	is	enough	,	John	.
"	那	是	足够的	,	约翰	.

“够了，约翰。”

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [trʌst] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [best] — [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

I	only	want	to	be	sure	that	you	trust	me	to	be	the	best	—	to	be	the
我	仅有的	想	到	是	当然	那	你	相信	我	到	是	这	最好的	—	到	是	这

[best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['tʃaɪldz] —

best	judge	of	what	is	for	your	child's	—
最好的	法官	的	什么	是	为了	你的	孩子的	—

我只想确保您信任我，相信我是最好的——最能判断什么对您的孩子最有利——

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'bi:] [broʊk] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	A	little	sob	broke	Mrs	.	Desmond's	voice	,	and	the	last	part	of	her
"	一个	小的	哭泣	打破	太太	.	德斯蒙德的	嗓音	,	和	这	最后的	部分	的	她

[spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl] .

speech	was	inaudible	.
演讲	曾是	听不清	.

“德斯蒙德太太的声音被一阵轻微的抽泣打断了，她最后说的话听不见了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['kɔŋkəd] .

But	she	had	completely	conquered	.
但	她	有	完全地	征服	.

但她已经彻底征服了。

['kɜ:rn(ə)l] ['dezmənd] [hæd; həd][noʊ] ['wepən] [fɔ:r; fər][ju:z] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [terz] ,

Colonel	Desmond	had	no	weapon	for	use	against	a	woman's	tears	,
上校	德斯蒙德	有	不	武器	为了	使用	反对	一个	女性的	眼泪	,

德斯蒙德上校没有任何武器可以对付女人的眼泪。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ['meri] [mə'klaʊd] , ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn]

and	in	spite	of	his	promises	to	support	Mary	Macleod	,	given	to	her	in
和	在	尽管如此	的	他的	承诺	到	支持	玛丽	麦克劳德	,	给定	到	她	在

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] ,

a	private	interview	,
一个	私人的	面试	,

尽管他在一次私人会面中向玛丽·麦克劳德承诺会支持她，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['prɪti] ['pleɪnli] ,

during	which	she	had	spoken	pretty	plainly	,
期间	哪个	她	有	说	漂亮的	显然	,

期间她说话相当直白。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [geɪv] [kən'sent] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

his	silence	gave	consent	to	all	that	his	wife	had	to	say	when	she	had
他的	沉默	给予	同意	到	全部	那	他的	妻子	有	到	说	什么时候	她	有

[rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] [prə'poʊz(ə)l][ɪn][tɜ:rmz] [ðæt] [left] [noʊ]

recovered	herself	sufficiently	to	decline	the	obnoxious	proposal	in	terms	that	left	no
恢复	她自己	足够	到	衰退	这	令人讨厌的	提议	在	条款	那	左边	不

['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['pɑ:səb(ə)l] .

further	discussion	of	the	matter	possible	.
更远	讨论	的	这	事情	可能的	.

当妻子恢复过来，用不容置疑的措辞拒绝了那个令人厌恶的提议，并且拒绝后，他的沉默就等于默认了妻子要说的一切。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kʌz(ə)n] ['meri] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

And	now	Cousin	Mary	was	gone	,	and	the	colonel	,
和	现在	表哥	玛丽	曾是	已消失	,	和	这	上校	,

现在，玛丽表妹走了，还有上校，

['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['soʊfə] ['prɑ:streɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] ,

lying	on	the	drawing	-	room	sofa	prostrate	with	a	bad	headache	,
说谎	在	这	绘画	-	房间	沙发	前列腺	和	一个	坏的	头痛	,

他瘫倒在客厅沙发上，头痛欲裂。

[wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ɑ:n] ['hɛlɪnz] [ə'kaʊnt] ,

was	conscious	of	some	qualms	of	conscience	on	Helen's	account	,
曾是	有意识的	的	一些	疑虑	的	良心	在	海伦的	帐户	,

他因海伦的遭遇而感到一些良心不安。

[nɑ:t] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ki:n] - [aɪd] [gest] .

not	unmixed	with	feelings	of	relief	at	the	departure	of	this	keen	-	eyed	guest	.
不是	未混合的	和	情怀	的	宽慰	在	这	离开	的	这	敏锐的	-	眼睛	客人	.

这位眼光敏锐的客人离开后，我心中不免也感到一丝解脱。

" [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [blʌnt] ['wʊmən] ,

"	Your	cousin	is	a	very	blunt	woman	,
"	你的	表哥	是	一个	非常	钝	女士	,

你表妹是个说话很直率的女人，

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]['fretf(ə)l] [toʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	in	rather	a	fretful	tone	to	his	wife	,	who	was	sitting	beside	him	.
"	他	说	在	相当	一个	烦躁	语气	到	他的	妻子	,	WHO	曾是	坐着	旁	他	.

“他有些焦躁地对坐在身旁的妻子说道。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['helən] .

"	It	is	strange	how	well	she	got	on	with	Helen	.
"	它	是	奇怪的	如何	出色地	她	得到	在	和	海伦	.

“她和海伦相处得如此融洽，真是不可思议。”

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] . "

She	seemed	to	like	the	child	.	"
她	似乎	到	喜欢	这	孩子	.	"

她似乎很喜欢这个孩子。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kə'pri:s] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Oh	!	it	was	merely	a	caprice	and	a	spirit	of	opposition	.
"	哦	!	它	曾是	仅仅	一个	任性	和	一个	精神	的	反对	.

“哦！那只不过是一时兴起和一时叛逆罢了。”

['meri] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] .

Mary	was	always	unlike	other	people	,	"	returned	Mrs	.	Desmond	.
玛丽	曾是	总是	与此不同	其他	人们	,	"	返回	太太	.	德斯蒙德	.

“玛丽总是和别人不一样，”德斯蒙德太太回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [stɪl] ['fretf(ə)l] .

"	I	don't	know	why	you	should	say	that	,	"	went	on	the	colonel	,	still	fretful	.
"	我	不	知道	为什么	你	应该	说	那	,	"	去	在	这	上校	,	仍然	烦躁	.

“我不知道你为什么会这么说，”上校继续说道，语气中仍带着一丝不安。

" ['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['helən] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri]

"	People	used	to	be	very	fond	of	Helen	in	India	,	and	she	has	been	very
"	人们	用过的	到	是	非常	喜爱	的	海伦	在	印度	,	和	她	有	到过	非常

[wel] - [bɪ'heɪvd] ['leɪtli] ,

well	-	behaved	lately	,
出色地	-	表现	最近	,

“印度人以前都很喜欢海伦，而且她最近表现得也非常好。”

['hæznt] [ʃi:; ʃi] ?
hasn't she ?
还没有 她 ?

难道不是吗?

" ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] ['nɛtəld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [toʊn] [ænd; ənd][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]
" Mrs . Desmond was nettled by her husband's tone and forgot her usual
" 太太 . 德斯蒙德 曾是 荨麻 经过 她 丈夫的 语气 和 忘了 她 通常
['pru:d(ə)ns] .
prudence .
谨慎 .

“德斯蒙德太太被丈夫的语气激怒了，忘记了她平日里的谨慎。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [wel] - [bɪ'heɪvd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I don't know what you call well - behaved , " she said .
" 我 不 知道 什么 你 称呼 出色地 - 表现 , " 她 说 .

“我不知道你所谓的‘举止得体’是什么意思，”她说。

" [tu:; tə][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] ['traɪɪŋ] ['evri] [deɪ] .
" To me she seems to grow more trying every day .
" 到 我 她 似乎 到 生长 更多的 尝试 每一个 天 .

“我觉得她一天比一天更让人难以忍受。”

['meri] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪmpli] [ɪn'sʌfrəbl] .
Mary has made her simply insufferable .
玛丽 有 制成 她 简单地 令人难以忍受的 .

玛丽让她变得简直令人无法忍受。

[aɪ] [sper] ['ni:ðər] ['trʌb(ə)l] [nɔ:r] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [jet] — "
I spare neither trouble nor expense , and yet — "
我 空闲的 两者都不 麻烦 也不 费用 , 和 然而 — "

我费尽心思，不惜一切代价，然而——

" ['ri:əli] , ['mɑ:rgrət] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , " [du:] [sper] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] [kəm'pleɪnts] .
" Really , Margaret , " broke in the colonel , " do spare me any more complaints .
" 真的 , 玛格丽特 , " 打破 在 这 上校 , " 做 空闲的 我 任何 更多的 投诉 .

“玛格丽特，真的，”上校插嘴道，“请不要再向我抱怨了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [send][hɜ:r; hər][tu:; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .
If you want to be rid of the child , send her to your cousin .
如果 你 想 到 是 摆脱 的 这 孩子 , 发送 她 到 你的 表哥 .

如果你想摆脱这个孩子，就把她送到你表亲那里去。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] .
She begged hard enough to be allowed to have her .
她 乞求 难的 足够的 到 是 允许 到 有 她 .

她苦苦哀求，才得以拥有她。

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] . "
Why on earth you refused I can't think . "
为什么 在 地球 你 拒绝 我 不能 思考 . "

我实在想不明白你为什么拒绝。

" ['kʌz(ə)n] ['meri] [æskt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] — [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
" Cousin Mary asked me and you — refused .
" 表哥 玛丽 问 我 和 你 — 拒绝 .

“表妹玛丽问我和你——都拒绝了。”

" [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk] [toʊnz]

"	The	white	face	coming	out	of	gathering	twilight	shadows	,	and	the	tragic	tones
"	这	白色的	脸	未来	出去	的	采集	暮	阴影	,	和	这	悲惨	音调

[wɜːr; wər] ['hɛlɪnz] .

were	Helen's	.
是	海伦的	.

“从暮色渐浓的阴影中浮现出的苍白脸庞，带着悲怆的神情，那是海伦。”

[pʊr] ['helən] !

Poor	Helen	!
贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[fər'gɑːtn] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

Forgotten	by	everybody	—	her	governess	had	left	her	earlier	than	usual
被遗忘的	经过	大家	—	她	家庭教师	有	左边	她	早些时候	比	通常

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [daʊn] - [sterz] [skuːl] - [ruːm] ,

in	the	day	—	she	had	been	sitting	alone	in	her	little	down	-	stairs	school	-	room	,
在	这	天	—	她	有	到过	坐着	独自的	在	她	小的	向下	-	楼梯	学校	-	房间	,

她被所有人遗忘了——她的家庭教师比平时更早离开了——她独自一人坐在楼下的小教室里。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] ['meri] .

thinking	over	all	that	she	had	learnt	from	Cousin	Mary	.
思维	超过	全部	那	她	有	学会了	从	表哥	玛丽	.

她回想起从表姐玛丽那里学到的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk] [ri'zɔlvz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] .

She	had	been	forming	the	most	heroic	resolves	about	her	future	conduct	.
她	有	到过	成型	这	最多	英勇	解决	关于	她	未来	执行	.

她曾下定决心，要做出最英勇的事。

['nevər] , ['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəsli] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ə'gen] .

Never	,	never	would	she	purposely	annoy	her	stepmother	again	.
绝不	,	绝不	会	她	故意	烦人	她	后妈	再次	.

她发誓，绝不会再故意惹继母生气了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ber] [rɪ'pruːf] ['miːkli] .

She	would	be	patient	,	she	would	bear	reproof	meekly	.
她	会	是	病人	,	她	会	熊	责备	温顺地	.

她会耐心等待，她会温顺地接受责备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] [greɪt] ['fɑːðər] [huːz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ri'æləti]

And	she	would	remember	that	great	Father	whose	presence	was	such	a	reality
和	她	会	记住	那	伟大的	父亲	谁	在场	曾是	这样的	一个	现实

[tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['meri] ,

to	Cousin	Mary	,
到	表哥	玛丽	,

她会永远记住那位伟大的父亲，他的存在对表妹玛丽来说是如此真实。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][ɪn]['æŋgər][bʌt; bət][ɪn] [lʌv] .

and	who	was	training	her	not	in	anger	but	in	love	.
和	WHO	曾是	训练	她	不是	在	愤怒	但	在	爱	.

而训练她的，不是愤怒，而是爱。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] ['ɜːrθli] ['fɑːðər] , ['helən] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	for	her	dear	earthly	father	,	Helen	smiled	as	she	thought	of	him	,
作为	为了	她	亲爱的	尘世的	父亲	,	海伦	微笑	作为	她	想法	的	他	,

想到她亲爱的父亲，海伦脸上露出了微笑。

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['weɪwərd] [fɪts] .

and	recalled	the	days	when	he	was	always	patient	with	her	wayward	fits	.
和	召回	这	天	什么时候	他	曾是	总是	病人	和	她	任性的	适合	.

他回忆起过去总是耐心对待她任性脾气的日子。

[ðen] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['loʊnli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]

Then	the	gathering	twilight	made	her	feel	lonely	,	and	she	remembered	that	he
然后	这	采集	暮	制成	她	感觉	孤独	,	和	她	记得	那	他

[wʌz; wəz] [ɪl] [ˌʌp'sterz] .

was	ill	upstairs	.
曾是	患病的	楼上	.

暮色渐浓，她感到孤独，想起他病了，正在楼上睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [baɪ] ['eni] ['hæpi] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

She	would	go	to	him	,	she	thought	,	and	,	if	by	any	happy	chance	she	found
她	会	去	到	他	,	她	想法	,	和	,	如果	经过	任何	快乐的	机会	她	成立

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

him	alone	,
他	独自的	,

她想，她要去找他，如果幸运的话，她发现他独自一人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd]

she	would	tell	him	of	her	sorrow	for	the	past	and	of	her	good
她	会	告诉	他	的	她	悲哀	为了	这	过去的	和	的	她	好的

[riˈzɔlvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

resolves	for	the	future	.
解决	为了	这	未来	.

她会向他倾诉她对过去的悲伤，以及她对未来的美好决心。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

And	if	Mrs	.	Desmond	was	there	?
和	如果	太太	.	德斯蒙德	曾是	那里	?

如果德斯蒙德夫人也在场呢?

[wel] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['kriːpɪŋ] [ɪn] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ]

Well	,	there	could	be	no	harm	in	creeping	in	very	gently	and	asking	him	how
出色地	,	那里	可以	是	不	伤害	在	爬行	在	非常	轻轻地	和	问	他	如何

[hiː; hi] [felt] ,

he	felt	,
他	毛毡	,

嗯，悄悄地、轻声细语地问问他感觉如何，应该没什么坏处。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] , [pər'hæps] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

giving	him	a	kiss	,	perhaps	,	and	going	away	again	.
给予	他	一个	吻	,	也许	,	和	去	离开	再次	.

或许会给他一个吻，然后再次离开。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][oʊ] !

"	I	must	be	very	quiet	,	and	oh	!
"	我	必须	是	非常	安静的	,	和	哦	!

我必须非常安静，哦!

[aɪ][hoʊp][aɪ] [ʃænt] [nɑːk] [ʌp] [ə'genst] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]

I	hope	I	shan't	knock	up	against	anything	,	"	she	said	to	herself	as	she	went
我	希望	我	不会	敲	向上	反对	任何事物	,	"	她	说	到	她自己	作为	她	去

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

“希望我不会撞到什么东西，”她一边上楼一边自言自语道。

['spiːkɪŋ] [hæf] - ['ɔːdəbli] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər]

speaking	half	-	audibly	for	company	,	as	it	were	,	and	to	keep	up	her
请讲	一半	-	可听见的	为了	公司	,	作为	它	是	,	和	到	保持	向上	她

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

她低声自语，仿佛是为了陪伴自己，也是为了振作精神。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

for	the	house	seemed	so	still	and	quiet	.
为了	这	房子	似乎	所以	仍然	和	安静的	.

房子里一片静谧。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [stʊd] ['pɑːrtli]['oʊpən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skriːn] [kən'siːld] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt]

The	drawing	-	room	door	stood	partly	open	,	but	a	screen	concealed	the	upper	part
这	绘画	-	房间	门	站立	部分	打开	,	但	一个	屏幕	暗	这	上	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

客厅的门半开着，但房间的上半部分被屏风遮挡住了。

[wer] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['soʊfə] [stʊd] , [frʌm; frəm] [vjuː] .

where	the	colonel's	sofa	stood	,	from	view	.
在哪里	这	上校的	沙发	站立	,	从	看法	.

从视线范围内可以看到上校的沙发所在位置。

[noʊ][wʌn] [hɜːrd] ['helən] ['entər] ,

No	one	heard	Helen	enter	,
不	一	听到	海伦	进入	,

没有人听到海伦进来的声音。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	although	she	caught	a	murmur	of	voices	she	was	half	-	way	across	the
和	虽然	她	捕捉	一个	低语	的	声音	她	曾是	一半	-	方式	穿过	这

[ruːm] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

room	when	her	father's	last	remark	arrested	her	attention	.
房间	什么时候	她	父亲的	最后的	评论	被捕	她	注意力	.

虽然她听到了一些低语声，但当她走到房间另一边时，父亲的最后一句话引起了她的注意。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][moʊst][ɪg'zɔːltɪd] [mudz] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst]

I	suppose	it	is	a	fact	that	it	is	in	our	most	exalted	moods	we	are	most
我	认为	它	是	一个	事实	那	它	是	在	我们的	最多	崇高	情绪	我们	是	最多

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] .

liable	to	fall	.
容易	到	落下	.

我想，事实是，我们往往在情绪最高涨的时候最容易跌倒。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wɜːrdz] [stʌŋ] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt]

Her	father's	words	stung	Helen	to	the	quick	,	and	changed	the	whole	current
她	父亲的	字	被蜇了	海伦	到	这	快的	,	和	已更改	这	所有的	当前的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

of	her	thoughts	.
的	她	想法	.

父亲的话深深刺痛了海伦，彻底改变了她的想法。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ['vænɪʃt] .

In	a	twinkling	all	her	good	resolutions	vanished	.
在	一个	闪烁	全部	她	好的	决议	消失了	.

转眼间，她所有的美好愿望都烟消云散了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ðeɪ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

While	she	had	been	determining	to	submit	,	to	be	good	,	they	,	her	father
尽管	她	有	到过	确定	到	提交	,	到	是	好的	,	他们	,	她	父亲

[ænd; ənd] ['stepmʌðər] ,

and	stepmother	,
和	后妈	,

虽然她一直决心顺从，要做个好孩子，但她的父亲和继母却不这么认为。

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['oʊnɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

were	discussing	her	,	wishing	to	be	rid	of	her	,	owning	her	a
是	讨论	她	,	祝	到	是	摆脱	的	她	,	拥有	她	一个

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

大家都在议论她，希望摆脱她，认为她是个负担。

[ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]

And	yet	,	just	for	the	sake	of	tormenting	her	,	of	keeping	her	in
和	然而	,	只是	为了	这	清酒	的	折磨	她	,	的	保持	她	在

['bɑːndɪdʒ] ,

bondage	,
束缚	,

然而，仅仅为了折磨她，为了让她永远受奴役，

[ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər][tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['meri] .

they	had	refused	her	to	Cousin	Mary	.
他们	有	拒绝	她	到	表哥	玛丽	.

他们拒绝让她见表妹玛丽。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , ['kruːəl] !

Oh	,	it	was	cruel	,	cruel	!
哦	,	它	曾是	残忍的	,	残忍的	!

哦，太残忍了，太残忍了！

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	could	you	do	it	?
"	如何	可以	你	做	它	?

你怎么能这样做?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

how	could	you	?
如何	可以	你	?

你怎么能这样?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌes oʊ 'biː] .

"	she	cried	,	her	voice	breaking	into	a	passionate	sob	.
"	她	哭	,	她	嗓音	打破	进入	一个	热情的	哭泣	.

她哭了起来，声音哽咽，充满了激情。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [hɪr] ; [jes] ,

"	Don't	you	know	that	I	hate	being	here	;	yes	,
"	不	你	知道	那	我	恨	存在	这里	;	是的	,

难道你不知道我讨厌待在这里吗？是的，

[heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [heɪt] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] .

hate	it	quite	as	much	as	you	hate	having	me	.
恨	它	相当	作为	很多	作为	你	恨	拥有	我	.

你讨厌这件事的程度，不亚于你讨厌我。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meri] [ɪz] [gʊd] .

And	Cousin	Mary	is	good	.
和	表哥	玛丽	是	好的	.

表妹玛丽人很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][bæd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	am	not	bad	when	I	am	with	her	.
我	是	不是	坏的	什么时候	我	是	和	她	.

和她在一起的时候，我表现得并不坏。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" ['helən] , " [broʊk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [waɪl] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [moʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd]
" Helen , " broke in Mrs . Desmond , while the colonel moaned and put his hand
" 海伦 , " 打破 在 太太 . 德斯蒙德 , 尽管 这 上校 呻吟 和 放 他的 手
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ,
to his head ,
到 他的 头 ,

“海伦,”德斯蒙德太太插嘴道，与此同时，上校呻吟着，用手捂住了头。

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪl] ?
" don't you see your father is ill ?
" 不 你 看 你的 父亲 是 患病的 ?

你难道没看出你父亲病了吗?

[goʊ] [ə'weɪ] ['ɪnstəntli] .
Go away instantly .
去 离开 即刻 .

立即离开。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [mɪs] [mə'klaʊd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [æt; ət] [dɔːz] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt]
If you have learnt from Miss Macleod to listen at doors I must write
如果 你 有 学会了 从 错过 麦克劳德 到 听 在 门 我 必须 写
[ænd; ənd] [beg] [hɜːr; hər] ['nevər] [tuː; tə] ['entər] [maɪ] [haʊs] [ə'gen] .
and beg her never to enter my house again .
和 求 她 绝不 到 进入 我的 房子 再次 .

如果你从麦克劳德小姐那里学会了在门口偷听，那我必须写信恳求她永远不要再踏入我的房子一步。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ʌðər] [fɔːlts] .
I did not know that you were deceitful in addition to your other faults .
我 做过 不是 知道 那 你 是 欺骗性的 在 添加 到 你的 其他 故障 .

我不知道除了其他缺点之外，你还有欺骗的一面。

[goʊ] [æt; ət] [wʌns] .
Go at once .
去 在 一次 .

立即前往。

[dəunt] [spiːk] [ə'gen] . "
Don't speak again . "
不 说话 再次 . "

不要再说话了。

" ['fɑːðər] , " [bɪ'gæn] ['helən] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] ['moʊʃənd]
" Father , " began Helen ; but he shook his head impatiently and motioned
" 父亲 , " 开始 海伦 ; 但 他 摇晃 他的 头 不耐烦地 和 示意
[hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
her away .
她 离开 .

“父亲,”海伦开口道；但他不耐烦地摇了摇头，示意她走开。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [bəuθ] [dɪ'faɪəntli] , [ðen] , [laɪk] [wʌn] [pə'zest] ,
For a moment she looked at them both defiantly , then , like one possessed ,
为了 一个 片刻 她 看起来 在 他们 两个都 公然挑衅 , 然后 , 喜欢 一 拥有 ,

她挑衅地看了他们一眼，然后，仿佛着了魔似的，

[ʃiː; ʃi] ['skætərd] [sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
she scattered some books that lay upon a table near her in all directions .
她 疏散 一些 图书 那 躺 之上 一个 桌子 靠近 她 在 全部 方向 .

她把放在附近桌子上的一些书扔向四面八方。

" [dʒɑːn] , [dʒɑːn] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntər'fɪr] .

"	John	,	John	!	"	cried	Mrs	.	Desmond	,	"	you	must	interfere	.
"	约翰	,	约翰	!	"	哭	太太	.	德斯蒙德	,	"	你	必须	干扰	.

“约翰，约翰！”德斯蒙德太太喊道，“你必须干预。”

" [bʌt; bət] ['helən] ['oʊnli] [læft] .

"	But	Helen	only	laughed	.
"	但	海伦	仅有的	笑了	.

但海伦只是笑了。

" [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

"	You've	told	me	to	go	.
"	你已经	讲述	我	到	去	.

“你叫我走。”

[aɪm]['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

I'm	going	,	"	she	said	,	and	walked	away	.
我是	去	,	"	她	说	,	和	步行	离开	.

“我走了，”她说，然后走开了。

[streɪt] [daʊn] - [sterz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['neɪtɪv] [sɔːŋ] .

Straight	down	-	stairs	she	walked	,	singing	as	she	went	a	snatch	of	an	Indian	native	song	.
直的	向下	-	楼梯	她	步行	,	歌唱	作为	她	去	一个	抢夺	的	一个	印度	本国的	歌曲	.

她径直走下楼，边走边哼唱着一小段印度土著歌曲。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] ['kʌmfərtər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

In	the	hall	a	comforter	belonging	to	her	father	caught	her	eye	.
在	这	大厅	一个	棉被	属于	到	她	父亲	捕捉	她	眼睛	.

在走廊里，一条属于她父亲的被子吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

She	picked	it	up	and	twisted	it	round	her	head	and	throat	,
她	挑选	它	向上	和	扭曲	它	圆形的	她	头	和	喉	,

她捡起它，绕着自己的头和脖子扭动，

[ðen] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][fæst] - ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

then	opening	the	hall	door	she	passed	out	without	a	moment's	hesitation	into	the	fast	-	gathering	darkness	.
然后	开幕	这	大厅	门	她	通过了	出去	没有	一个	瞬间	犹豫	进入	这	快速地	-	采集	黑暗	.

然后她打开走廊的门，毫不犹豫地晕倒在迅速逼近的黑暗中。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['hevɪli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

The	door	closed	heavily	behind	her	.
这	门	关闭	重度	在后面	她	.

她身后的门重重地关上了。

[ˌʌp'sterz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] .

Upstairs	the	colonel	heard	it	and	sprang	to	his	foot	.
楼上	这	上校	听到	它	和	弹簧	到	他的	脚	.

楼上的上校听到动静，立刻跳了起来。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] ， " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

"	he	cried	,	"	she	has	kept	her	word	.
"	他	哭	，	"	她	有	保留	她	单词	.

他喊道："她信守了诺言。"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] .

She	has	gone	.
她	有	已消失	.

她走了。

[kwɪk] ！

Quick	!
快的	！

快的！

[aɪ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] . "

I	must	follow	her	.	"
我	必须	跟随	她	.	"

我必须跟着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)

" ['nɑːnsens] , [dʒɑːn] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [laɪ] [stɪl] .

"	Nonsense	,	John	!	"	exclaimed	his	wife	;	"	lie	still	.
"	废话	,	约翰	!	"	惊呼	他的	妻子	;	"	说谎	仍然	.

“胡说，约翰！”他的妻子喊道；“别动。”

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .

A	servant	shall	go	at	once	.
一个	仆人	将	去	在	一次	.

仆人立刻去。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ə'lɑːrm] .

There	is	no	need	for	alarm	.
那里	是	不	需要	为了	警报	.

无需惊慌。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪm'peɪʃntli] .

"	As	she	spoke	she	laid	her	hand	on	his	arm	,	but	he	shook	it	off	impatiently	.
"	作为	她	辐	她	铺设	她	手	在	他的	手臂	,	但	他	摇晃	它	离开	不耐烦地	.

“她说话时把手放在他的胳膊上，但他不耐烦地甩开了。”

" [dəunt] [der] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

"	Don't	dare	to	detain	me	,	"	he	said	sternly	.
"	不	敢	到	扣留	我	,	"	他	说	严厉地	.

“别想拘禁我！”他厉声说道。

" [ɪf] ['eni] ['iːv(ə)l] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . "

"	If	any	evil	happens	to	that	child	I	shall	never	forgive	you	.	"
"	如果	任何	邪恶的	发生	到	那	孩子	我	将	绝不	原谅	你	.	"

“如果那个孩子遭遇任何不幸，我永远不会原谅你。”

" [dʒɑːn] , [dʒɑːn] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['riːəl] [terz] .

"	John	,	John	!	"	cried	Mrs	.	Desmond	,	throwing	herself	on	the	sofa	and	bursting	into	real	tears	.
"	约翰	,	约翰	!	"	哭	太太	.	德斯蒙德	,	投掷	她自己	在	这	沙发	和	爆发	进入	真实的	眼泪	.

“约翰，约翰！”德斯蒙德太太喊道，扑倒在沙发上，放声大哭。

" [dʒɑːn] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

"	John	,	listen	to	me	—
"	约翰	,	听	到	我	—

约翰，听我说——

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .

"	But	it	was	of	no	avail	.
"	但	它	曾是	的	不	可用	.

但这毫无用处。

['weðər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [læst] [ə'piːl] [siːmz] ['daʊtf(ə)l] .

Whether	the	colonel	even	heard	his	wife's	last	appeal	seems	doubtful	.
无论	这	上校	甚至	听到	他的	妻子的	最后的	上诉	似乎	疑	.

这位上校是否听到了他妻子的最后请求，令人怀疑。

[wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [ɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Without	**pausing**	**or**	**turning**	**his**	**head**	**,**
没有	暂停	或者	转弯	他的	头	,

他头也不回，一动不动地说道：

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈhelən] [hæd; həd]

he	**walked**	**straight**	**down**	**-**	**stairs**	**and**	**out**	**into**	**the**	**street**	**just**	**as**	**Helen**	**had**
他	步行	直的	向下	-	楼梯	和	出去	进入	这	街道	只是	作为	海伦	有

[dʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

done	**before**	**him**	**.**
完毕	前	他	.

他径直走下楼梯，来到街上，就像海伦之前做的那样。

[ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst] .

Darkness	**was**	**falling**	**fast**	**.**
黑暗	曾是	坠落	快速地	.

夜幕迅速降临。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈtʃɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

The	**air**	**had**	**turned**	**chilly**	**,**	**with**	**a**	**bite**	**of**	**the**	**east**	**in**	**it**	**.**
这	空气	有	转向	寒冷	,	和	一个	咬	的	这	东方	在	它	.

空气变得寒冷，带着一丝东方的寒意。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrm] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdezmənd] [ˈʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

Fresh	**from**	**the**	**warm**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**Colonel**	**Desmond**	**shivered**	**as**	**he**	**looked**
新鲜的	从	这	温暖的	绘画	-	房间	,	上校	德斯蒙德	瑟瑟发抖	作为	他	看起来

[raʊnd] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

round	**in**	**every**	**direction**	**,**
圆形的	在	每一个	方向	,

刚从温暖的客厅出来，德斯蒙德上校环顾四周，不禁打了个寒颤。

[ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] .

trying	**in**	**vain**	**to**	**discover**	**some**	**trace**	**of**	**the**	**fugitive**	**.**
尝试	在	徒劳	到	发现	一些	痕迹	的	这	逃犯	.

徒劳地试图找到逃犯的任何踪迹。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [hɪz; ɪz][əˈlɑːrm]

But	**to**	**all**	**appearance**	**she**	**had**	**vanished**	**,**	**and**	**the**	**colonel**	**,**	**his**	**alarm**
但	到	全部	外貌	她	有	消失了	,	和	这	上校	,	他的	警报

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,

increasing	**every**	**moment**	**,**
增加	每一个	片刻	,

但她似乎已经消失了，上校的惊恐情绪每况愈下。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [huːm] [hiː; hi] [ɪnˈterəˌgeɪtɪd] [ˈmɪrli] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə]

as	**the**	**passers**	**-**	**by**	**whom**	**he**	**interrogated**	**merely**	**shook**	**their**	**heads**	**in**	**answer**	**to**
作为	这	过路人	-	经过	谁	他	审问	仅仅	摇晃	他们的	头部	在	回答	到

[hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪˈðaʊt] [hæt]

his	**excited**	**questions**	**as**	**to**	**whether**	**they**	**had**	**noticed**	**a**	**little**	**girl**	**without**	**hat**
他的	兴奋的	问题	作为	到	无论	他们	有	注意到	一个	小的	女孩	没有	帽子

[ɔːr] [ˈbɑːnɪt] [ˈgoʊɪŋ][baɪ] ,

or	**bonnet**	**going**	**by**	**,**
或者	引擎盖	去	经过	,

他激动地询问路人是否注意到一个没戴帽子或头巾的小女孩经过，路人只是摇头回应。

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

was	**forced**	**to**	**enlist**	**a**	**policeman**	**to**	**aid**	**him**	**in**	**his**	**search**	**.**
曾是	强制	到	入伍	一个	警察	到	援助	他	在	他的	搜索	.

他被迫请求一名警察协助他进行搜寻。

[ə; eɪ] ['wɪri] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['læstɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .

A	weary	search	it	was	,	lasting	for	many	hours	.
一个	厌倦	搜索	它	曾是	,	持久	为了	许多	小时	.

这是一场持续数小时的漫长而疲惫的搜寻。

['helən] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [wɔːkt] ['stedəli] [ɑːn] , ['niːðər] [kən'sɪdərɪŋ] [nɔːr]

Helen	,	after	leaving	the	house	,	had	walked	steadily	on	,	neither	considering	nor
海伦	,	后	离开	这	房子	,	有	步行	稳步	在	,	两者都不	考虑	也不

['kerɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .

caring	which	way	she	took	.
关怀	哪个	方式	她	采取	.

海伦离开家后，径直往前走，既没有考虑也没有在意自己要走哪条路。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [smɔːl] [striːts] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['pæsər]

Before	long	she	reached	a	labyrinth	of	small	streets	,	where	there	were	few	passers
前	长的	她	达到	一个	迷宫	的	小的	街道	,	在哪里	那里	是	很少	过路人

- [baɪ] ,

-	by	,
-	经过	,

不久，她来到了一片由狭窄街道组成的迷宫，那里行人稀少。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃiːfli] [klɑːks] [ænd; ənd] ['ɑːtɪzænz] ['heɪsənɪŋ] [hoʊm] .

and	these	chiefly	clerks	and	artisans	hastening	home	.
和	这些	主要	职员	和	工匠	加速	家	.

这些人主要是赶回家的职员和工匠。

['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Scarcely	aware	of	what	she	was	doing	,
几乎	意识到的	的	什么	她	曾是	正在做	,

她几乎没意识到自己在做什么，

['helən] [pɔːzd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiːz] [hoʊm] - ['goʊər] [rʌn] ['iːgərli] [ʌp] [ðə; ði]

Helen	paused	every	now	and	then	to	watch	these	home	-	goers	run	eagerly	up	the
海伦	暂停	每一个	现在	和	然后	到	手表	这些	家	-	去者	跑步	急切地	向上	这

[steps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['dɪndʒi] [haʊs] ,

steps	of	some	small	dingy	house	,
步骤	的	一些	小的	昏暗的	房子	,

海伦时不时停下来，看着这些回家的人们兴高采烈地跑上一些简陋小房子的台阶。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][æt; ət][ɪts] ['mæstɚz] [ə'proʊtʃ] ,

the	door	of	which	would	open	as	if	by	magic	at	its	master's	approach	,
这	门	的	哪个	会	打开	作为	如果	经过	魔法	在	它是	硕士学位	方法	,

主人靠近时，那扇门就会像变魔术一样自动打开。

[waɪlst] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˌaʊt'stretʃt]

whilst	from	within	came	gleams	of	light	and	glimpses	of	small	outstretched
而	从	之内	来了	闪光	的	光	和	惊鸿一瞥	的	小的	伸展

[hændz] ['drɔːɪŋ] ['fɑːðər] [ɪn] .

hands	drawing	father	in	.
双手	绘画	父亲	在	.

这时，里面透出几道光芒，隐约可见几只伸出的小手正将父亲拉进去。

[sʌtʃ] [saɪts] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdesə'leɪʃn] ,

Such	sights	brought	her	a	realization	of	her	own	desolation	,
这样的	景点	带来	她	一个	实现	的	她	自己的	荒凉	,

这样的景象让她意识到自己是多么的孤寂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [brɔːt] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

and	she	hurried	on	until	at	last	physical	exhaustion	brought	her	once	more	to
和	她	慌忙	在	直到	在	最后的	身体的	疲惫	带来	她	一次	更多的	到

[ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

a	stand	-	still	.
一个	站立	-	仍然	.

她一路疾行，直到最后精疲力竭才再次停下脚步。

[oʊ] ! [haʊ] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Oh	!	how	tired	and	hungry	she	was	!
哦	！	如何	疲劳的	和	饥饿的	她	曾是	！

哦！她又累又饿！

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] .

Even	a	piece	of	bread	would	have	been	welcome	.
甚至	一个	片	的	面包	会	有	到过	欢迎	.

哪怕是一块面包也好。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	！

但是，唉！

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['empti] .

her	pocket	was	empty	.
她	口袋	曾是	空的	.

她的口袋是空的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [baɪ] [bred] .

She	had	not	the	wherewithal	even	to	buy	bread	.
她	有	不是	这	所需资源	甚至	到	买	面包	.

她甚至连买面包的钱都没有。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɑːndər][ɑːn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

Then	she	sat	down	on	a	door	-	step	and	began	to	ponder	on	her	future
然后	她	卫星	向下	在	一个	门	-	步	和	开始	到	思考	在	她	未来

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

然后她坐在门阶上，开始思考自己接下来的行动。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

What	was	she	to	do	?
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[goʊ] [bæk] ?

Go	back	?
去	后退	?

回去?

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [duː] [ðæt] .

No	;	she	would	never	do	that	.
不	;	她	会	绝不	做	那	.

不，她绝不会那样做。

[faɪnd] ['kʌz(ə)n] ['meri] ?

Find	Cousin	Mary	?
寻找	表哥	玛丽	?

找到表妹玛丽了吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nesəseri] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ?

But	how	was	the	necessary	journey	to	be	accomplished	without	money	?
但	如何	曾是	这	必要的	旅行	到	是	完成	没有	钱	?

但是，在没有金钱的情况下，如何完成这段必要的旅程呢?

['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [tu:] [wi:ks] — [wʌn] [wi:k] ,

Certainly	it	might	be	possible	to	walk	the	distance	in	two	weeks	—	one	week	,
当然	它	可能	是	可能的	到	走	这	距离	在	二	周	—	一	星期	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

当然，两周内走完这段路程是有可能的——或许一周就能走完。

[bʌt; bət] — [hɪr] ['helən] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʃɪvər] ,

But	—	here	Helen	began	to	shiver	,
但	—	这里	海伦	开始	到	颤抖	,

但是——海伦开始发抖，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ræp] [hɜ:r; hər] ['kʌmfərtər] [mɔ:r] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜ:r; hər]

and	she	was	just	trying	to	wrap	her	comforter	more	closely	round	her
和	她	曾是	只是	尝试	到	裹	她	棉被	更多的	密切	圆形的	她

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [flæʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs]

when	a	light	was	flashed	in	her	face
什么时候	一个	光	曾是	闪光灯	在	她	脸

她正试图把被子裹得更紧些，这时一道光闪过她的脸。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [grɑ:spt] .

and	she	felt	her	arm	grasped	.
和	她	毛毡	她	手臂	抓住	.

她感到自己的手臂被人抓住了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['nɪrli] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [pə'li:smən]

Looking	up	,	her	heart	nearly	stood	still	with	terror	when	she	saw	a	policeman
寻找	向上	,	她	心	几乎	站立	仍然	和	恐怖	什么时候	她	锯	一个	警察

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

standing	beside	her	.
常设	旁	她	.

她抬头一看，发现身边站着一名警察，吓得心跳几乎停止了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] ['kudnt] .

He	looked	at	her	for	a	minute	,	whilst	she	tried	to	speak	,	but	couldn't	.
他	看起来	在	她	为了	一个	分钟	,	而	她	尝试	到	说话	,	但	不能	.

他看了她一会儿，她想说话，但却说不出来。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tru:] .

She	felt	as	if	a	nightmare	was	coming	true	.
她	毛毡	作为	如果	一个	恶梦	曾是	未来	真的	.

她感觉自己像是在做噩梦。

" [get] [ʌp][ænd; ənd] [mu:v] [ɑ:n] !

"	Get	up	and	move	on	!
"	得到	向上	和	移动	在	!

起来，继续前进!

" [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] .

"	he	said	roughly	.
"	他	说	大致	.

他粗声粗气地说。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	do	you	come	from	?
"	在哪里	做	你	来	从	?

“你从哪里来的?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

You	ought	to	have	been	at	home	long	ago	.
你	应该	到	有	到过	在	家	长的	前	.

你早就该回家了。

" ['helən] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

"	Helen	needed	no	second	bidding	.
"	海伦	需要	不	第二	投标	.

“海伦无需二次竞标。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

Although	the	policeman	kept	his	hand	upon	her	arm	,
虽然	这	警察	保留	他的	手	之上	她	手臂	,

虽然警察一直把手放在她的胳膊上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ,

and	seemed	to	have	some	intention	of	questioning	her	further	,
和	似乎	到	有	一些	意图	的	提问	她	更远	,

而且似乎还打算进一步询问她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr'self] ['kwɪkli] [ænd; ənd][set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] .

she	released	herself	quickly	and	set	off	running	as	fast	as	she	could	go	.
她	发布	她自己	迅速地	和	放	离开	跑步	作为	快速地	作为	她	可以	去	.

她迅速挣脱束缚，然后拼命地跑了起来。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] , [ʌp] [wʌn] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] ,

On	and	on	she	went	,	up	one	street	and	down	another	,
在	和	在	她	去	,	向上	一	街道	和	向下	其他	,

她就这样走啊走啊走，一会儿走上这条街，一会儿又走下另一条街。

[ʌn'tɪl] [wʌns] [mɔːr] [ɪg'zɔːstʃən] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp] .

until	once	more	exhaustion	forced	her	to	stop	.
直到	一次	更多的	疲惫	强制	她	到	停止	.

直到精疲力竭再次迫使她停下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,

It	was	growing	late	,
它	曾是	生长	晚的	,

天色已晚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ][dɑːrk] [pɔːrtʃ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] [ðə; ði]

and	she	espied	a	dark	porch	where	it	struck	her	that	she	might	pass	the
和	她	窥视	一个	黑暗的	门廊	在哪里	它	击	她	那	她	可能	经过	这

[naɪt] [friː] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] .

night	free	from	discovery	.
夜晚	自由的	从	发现	.

她瞥见一个昏暗的门廊，突然想到自己或许可以在那里安然度过一夜。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	In	the	morning	I	shall	be	able	to	think	,	"	she	said	,
"	在	这	早晨	我	将	是	有能力的	到	思考	,	"	她	说	,

“明天早上我就能好好思考了，”她说。

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [stoʊnz] .

crouching	down	on	the	cold	stones	.
蹲伏	向下	在	这	寒冷的	石头	.

蹲在冰冷的石头上。

['terəbli] [ə'freɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

Terribly	afraid	as	she	was	,	and	cold	and	hungry	,
可怕	害怕的	作为	她	曾是	,	和	寒冷的	和	饥饿的	,

她当时非常害怕，又冷又饿。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ['nevər] ['entərd] ['hɛlɪnz] [hed] .

the	idea	of	returning	home	never	entered	Helen's	head	.
这	主意	的	返回	家	绝不	进入	海伦的	头	.

海伦从未想过要回家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [bæk] ,

She	had	said	to	herself	that	she	would	never	go	back	,
她	有	说	到	她自己	那	她	会	绝不	去	后退	,

她曾对自己说，她永远不会回去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

and	she	fully	meant	to	keep	her	word	.
和	她	完全	意思是	到	保持	她	单词	.

她完全打算信守诺言。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['draʊzinəs] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wen] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] ['stɑːrtld]

A	sort	of	drowsiness	was	stealing	over	her	when	approaching	footsteps	startled
一个	种类	的	睡意	曾是	偷窃	超过	她	什么时候	接近	脚步声	惊慌

[hɜːr; hər]['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [freʃ] ['terər] .

her	into	wakefulness	and	roused	her	to	fresh	terror	.
她	进入	清醒	和	唤醒	她	到	新鲜的	恐怖	.

她正昏昏欲睡，突然脚步声越来越近，把她惊醒过来，又让她感到一阵新的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

She	jumped	up	and	ran	down	the	steps	.
她	跳了起来	向上	和	跑	向下	这	步骤	.

她跳起来，跑下台阶。

[tuː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [wʌn] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [pə'liːsmən] .

Two	figures	were	approaching	;	one	looked	like	that	of	the	dreaded	policeman	.
二	数据	是	接近	;	一	看起来	喜欢	那	的	这	令人恐惧的	警察	.

有两个身影走近；其中一个看起来像是令人畏惧的警察。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɪzn] ?

Could	he	be	coming	to	take	her	to	prison	?
可以	他	是	未来	到	拿	她	到	监狱	?

他是不是要来抓她去监狱?

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][flai] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fʊt] [kɔːt] [ə'genst] [ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] ,

Once	more	she	turned	to	fly	,	but	her	foot	caught	against	the	curb	-	stone	,
一次	更多的	她	转向	到	飞	,	但	她	脚	捕捉	反对	这	抑制	-	石头	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['hevɪli] ,

and	she	fell	heavily	,
和	她	跌倒	重度	,

她再次转身想飞，但脚绊到了路沿石上，重重地摔了下来。

['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] .

striking	her	head	against	the	ground	.
引人注目	她	头	反对	这	地面	.

她的头撞到了地上。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [stʌnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['rendərd] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] .

The	shock	stunned	her	and	rendered	her	unconscious	.
这	震惊	目瞪口呆	她	和	渲染	她	无意识	.

冲击使她惊呆了，昏迷不醒。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

When	she	opened	her	eyes	great	was	her	astonishment	to	see	her	father
什么时候	她	打开	她	眼睛	伟大的	曾是	她	惊讶	到	看	她	父亲

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

bending	over	her	,
弯曲	超过	她	,

当她睁开眼睛时，看到父亲正弯腰看着她，这让她非常惊讶。

[waɪl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpli] - [kən'sɜːrnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

while	a	policeman	with	a	deeply	-	concerned	face	was	looking	on	,
尽管	一个	警察	和	一个	深	-	担心的	脸	曾是	寻找	在	,

一名面露忧色的警察在一旁看着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

and	a	cab	was	drawing	up	close	beside	them	.
和	一个	出租车	曾是	绘画	向上	关闭	旁	他们	.

一辆出租车缓缓驶到他们旁边。

" [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	She'll	be	all	right	now	,	sir	,	"	said	the	policeman	.
"	壳	是	全部	正确的	现在	,	先生	,	"	说	这	警察	.

“她现在没事了，先生，”警察说。

" [let] [ˌem 'iː][lɪft][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] . "

"	Let	me	lift	her	into	the	cab	.	"
"	让	我	举起	她	进入	这	出租车	.	"

“我把她抱进驾驶室吧。”

" [spiːk] , ['helən] , " [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

"	Speak	,	Helen	,	"	cried	the	colonel	,	"	are	you	hurt	?
"	说话	,	海伦	,	"	哭	这	上校	,	"	是	你	伤害	?

“说吧，海伦，”上校喊道，“你受伤了吗？”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[maɪ][tʃaɪld] , [ɪf] ['eni][hɑːrm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

my	child	,	if	any	harm	had	come	to	you	!	"
我的	孩子	,	如果	任何	伤害	有	来	到	你	!	"

我的孩子，如果你受到了任何伤害！

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ['fɑːðər] ? " [æskt] ['helən] , [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	How	did	you	come	here	,	Father	?	"	asked	Helen	,	still	frightened	and	a	little
"	如何	做过	你	来	这里	,	父亲	?	"	问	海伦	,	仍然	害怕	和	一个	小的

[dɪ'faɪənt] ,

defiant	,
桀骜不驯	,

“父亲，您是怎么来到这里的？”海伦问道，语气中仍带着一丝恐惧和挑衅。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

struggling	to	her	feet	.
挣扎	到	她	脚	.

她挣扎着站了起来。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	I	followed	you	,	of	course	.
"	我	随后	你	,	的	课程	.

我当然是跟着你了。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]['wɑːndər][ɔːf] [ə'loʊn] ?

Did	you	think	I	would	leave	you	to	wander	off	alone	?
做过	你	思考	我	会	离开	你	到	漫步	离开	独自的	?

你以为我会让你独自一人四处游荡吗？

[kʌm] [hoʊm] .

Come	home	.
来	家	.

回家吧。

" ['helən] [ʃræŋk] [bæk] .
" **Helen** **shrank** **back** .
" 海伦 缩小 后退 .

海伦向后退缩了。

" [mʌst; məst][aɪ] ?
" **Must** **I** **?**
" 必须 我 ?

我必须吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['fi:bli] .
" **she** **said** **feebly** .
" 她 说 虚弱地 .

她虚弱地说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] ['deə'sei] .
" **We** **have** **been** **hard** **upon** **you** **,** **child** **,** **I** **daresay** **.**
" 我们 有 到过 难的 之上 你 , 孩子 , 我 敢说 .

“孩子，我敢说我们对你很严厉。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [gɑ:d] [noʊz] — —
I **have** **been** **thinking** **,** **God** **knows** **—** **—**
我 有 到过 思维 , 上帝 知道 — —

我一直在想，天知道——

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [toʊn] , ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɝ:lz] ['dʒenərəs]
" **Her** **father's** **tone** **,** **almost** **more** **than** **his** **words** **,** **touched** **the** **girl's** **generous**
" 她 父亲的 语气 , 几乎 更多的 比 他的 字 , 感动 这 女孩们 慷慨的
[hɑ:rt] .
heart **.**
心 .

“父亲的语气，几乎比他的话语更能打动这位女孩善良的心。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [ˌeɪ 'em][bæd] — ['wɪkɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
" **It** **is** **I** **who** **am** **bad** **—** **wicked** **,** " **she** **whispered** **,** **throwing** **her** **arms** **round** **his**
" 它 是 我 WHO 是 坏的 — 邪恶 , " 她 低声说道 , 投掷 她 武器 圆形的 他的
[nek] .
neck **.**
脖子 .

“是我坏，是我邪恶，”她低声说道，同时双臂环住他的脖子。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [dɪr] .
" **Forgive** **me** **,** **dear** **.**
" 原谅 我 , 亲爱的 .

“亲爱的，请原谅我。”

" [ðɪs] ['wɪspəd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['ɑ:kjupaɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
" **This** **whispered** **conversation** **occupied** **but** **a** **few** **seconds** **.**
" 这 低声说道 对话 占领 但 一个 很少 秒 .

这段低声交谈只持续了几秒钟。

[bɪ'fɔ:r] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] ['helən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['si:tɪd] [hænd][ɪn][hænd] ,
Before **many** **minutes** **had** **passed** **Helen** **and** **her** **father** **,** **seated** **hand** **in** **hand** **,**
[wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] ['hoʊmwərdz] .
were **driving** **homewards** **.**
是 驾驶 回家 .

没过多久，海伦和她的父亲手牵着手，开车回家了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [brɔ:t] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
The **sound** **of** **wheels** **brought** **Mrs** **.** **Desmond** **to** **the** **head** **of** **the** **stairs** **.**
这 声音 的 车轮 带来 太太 . 德斯蒙德 到 这 头 的 这 楼梯 .

车轮的声音把德斯蒙德太太引到了楼梯口。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Her	face	bore	signs	of	genuine	emotion	,
她	脸	钻孔	标志	的	真的	情感	,

她脸上流露出真情实感。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɑrdnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

but	her	expression	hardened	when	she	saw	her	husband	cross	the	hall	leading
但	她	表达	硬化	什么时候	她	锯	她	丈夫	叉	这	大厅	领导

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

但当她看到丈夫带着海伦穿过大厅时，她的表情变得严肃起来。

[huː] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

who	hung	back	a	little	.
WHO	悬挂	后退	一个	小的	.

他稍微落后了一点。

" [oʊ] ! [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] ['seɪfli] .

"	Oh	!	John	,	"	she	cried	,	"	I	am	thankful	to	see	you	back	safely	.
"	哦	!	约翰	,	"	她	哭	,	"	我	是	感恩	到	看	你	后退	安全	.

“哦！约翰，”她喊道，“我很高兴看到你平安归来。”

['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [koʊt] , [tuː] !

Going	out	without	a	coat	,	too	!
去	出去	没有	一个	外套	,	也	!

出门居然没穿外套！

[noʊ] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .

No	one	knows	the	anxiety	I	have	endured	.
不	一	知道	这	焦虑	我	有	忍受	.

没有人知道我承受了多少焦虑。

" ['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] ['helən] [ænd; ənd] [hæf] -

"	Colonel	Desmond	made	no	reply	,	but	he	put	his	arm	round	Helen	and	half	-
"	上校	德斯蒙德	制成	不	回复	,	但	他	放	他的	手臂	圆形的	海伦	和	一半	-

[fɔːrst] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] .

forced	her	upstairs	.
强制	她	楼上	.

“德斯蒙德上校没有回答，但他搂着海伦的肩膀，半推半就地把她拉上了楼。”

" [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] [hɪr] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	Wife	,	"	he	said	,	"	come	here	;	"	and	they	all	three	went	into	the	drawing	-	room
"	妻子	,	"	他	说	,	"	来	这里	;	"	和	他们	全部	三	去	进入	这	绘画	-	房间

:
.

“妻子，”他说，“过来一下；”然后他们三人一起进了客厅。

" ['mɑːrgrət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	Margaret	,	"	he	went	on	,
"	玛格丽特	,	"	他	去	在	,

“玛格丽特，”他继续说道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [hænd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]

and	as	he	took	her	unresponsive	hand	and	forced	her	to	approach
和	作为	他	采取	她	无反应	手	和	强制	她	到	方法

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

他抓住她毫无反应的手，强迫她走向海伦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [les] [self] -

there	was	an	appeal	in	his	voice	that	must	have	touched	a	less	self	-
那里	曾是	一个	上诉	在	他的	嗓音	那	必须	有	感动	一个	较少的	自己	-

[əb'zɔːrbd] ['wʊmən] ,

absorbed	woman	,
吸收	女士	,

他声音里有一种恳求，想必能打动不那么自我中心的女人。

" ['mɑːrgrət] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

"	Margaret	,	we	have	all	something	to	forgive	.
"	玛格丽特	,	我们	有	全部	某物	到	原谅	.

玛格丽特，我们每个人都有需要原谅的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	think	we	have	been	a	little	hard	on	the	child	.
我	思考	我们	有	到过	一个	小的	难的	在	这	孩子	.

我觉得我们对孩子有点太严厉了。

[aɪ][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [θruː] [ðiːz] ['fɪrf(ə)l] ['aʊərz] — ['aʊərz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

I	have	realized	that	through	these	fearful	hours	—	hours	that	I	shall	never	forget	.
我	有	已实现	那	通过	这些	可怕	小时	—	小时	那	我	将	绝不	忘记	.

我意识到，在这段令人恐惧的时刻——一段我永远不会忘记的时刻。

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

God	has	given	her	back	to	us	.
上帝	有	给定	她	后退	到	我们	.

上帝把她还给了我们。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Let	us	take	her	as	from	Him	,
让	我们	拿	她	作为	从	他	,

让我们把她当作祂的儿女一样带走，

[ænd; ənd][let] [ðɪs] [naɪt] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

and	let	this	night	be	as	if	it	had	never	been	except	for	the	lesson	it
和	让	这	夜晚	是	作为	如果	它	有	绝不	到过	除了	为了	这	课	它

[hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] . "

has	taught	us	.	"
有	教授	我们	.	"

愿今夜如同从未存在过一般，除了它带给我们的教训。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hə'roʊɪks] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['koʊldli] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	do	not	understand	heroics	,	"	said	Mrs	.	Desmond	coldly	,	moving	away	a	little	.
"	我	做	不是	理解	英雄主义	,	"	说	太太	.	德斯蒙德	冷冷地	,	移动	离开	一个	小的	.

“我不理解英雄主义，”德斯蒙德太太冷冷地说，然后稍稍走开了些。

" ['helən] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['ʃeɪmfəli] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'doʊnd]

"	Helen	has	behaved	shamefully	,	but	if	you	wish	her	fault	to	be	condoned
"	海伦	有	表现	可耻地	,	但	如果	你	希望	她	过错	到	是	默许

,

,

,

“海伦的行为令人不齿，但如果你希望她的过错被宽恕，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

I	have	no	more	to	say	.
我	有	不	更多的	到	说	.

我没什么要补充的了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['wɪrəli]
" As she spoke she seated herself in her low chair , leaning her head wearily
" 作为 她 辐 她 坐着 她自己 在 她 低的 椅子 , 倾斜 她 头 疲劳
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
upon her hand .
之上 她 手 .

“她一边说着，一边在矮椅上坐下，疲惫地用手托着头。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɑːrgrət] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]
" Have you no kind word to say to her , Margaret ? " pleaded the
" 有 你 不 种类 单词 到 说 到 她 , 玛格丽特 ? " 恳求 这
['kɜːrn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,

“玛格丽特，你难道没有一句好话想对她说吗？”上校恳求道。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [slɪp] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ,
unwilling to let slip the opportunity of bringing these two together , and ,
不情愿 到 让 滑 这 机会 的 带来 这些 二 一起 , 和 ,
['mænˌlaɪk] , ['meɪkɪŋ] [bæd] [wɜːrs] .
manlike , making bad worse .
像男人 , 制作 坏的 更糟 .

不愿放过将这两人撮合在一起的机会，于是，像个男人一样，让糟糕的事情变得更糟。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] , ['helən] ?
" You are sorry , Helen ?
" 你 是 对不起 , 海伦 ?

“你感到抱歉吗，海伦？”

[tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊ] . "
Tell your mother so . "
告诉 你的 母亲 所以 . "

告诉妈妈。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [sed] ['helən] .
" Yes , I am sorry , " said Helen .
" 是的 , 我 是 对不起 , " 说 海伦 .

“是的，我很抱歉，”海伦说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['pæsɪvli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
She spoke passively , like a child saying a lesson .
她 辐 被动地 , 喜欢 一个 孩子 说 一个 课 .

她说话的语气很平淡，就像孩子在背诵课文一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌlən] [æz; əz][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] , ['smaɪlɪŋ] [aɪ'rɑːnɪkli] , ['fænsɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
She was not sullen as her stepmother , smiling ironically , fancied ; but she
她 曾是 不是 忧郁 作为 她 后妈 , 微笑 讽刺的是 , 幻想 ; 但 她
[wʌz; wəz][koʊld] , ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
was cold , tired , and hungry ,
曾是 寒冷的 , 疲劳的 , 和 饥饿的 ,

她并不像继母讽刺地笑着想象的那样闷闷不乐；但她感到寒冷、疲惫和饥饿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [ɪg'zɔːstɪd]
and the painful emotions of the last few hours had temporarily exhausted
和 这 痛苦 情绪 的 这 最后的 很少 小时 有 暂时地 筋疲力尽的
[hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'kjuːtli] .
her power of feeling acutely .
她 力量 的 感觉 急性 .

过去几个小时的痛苦情绪暂时耗尽了她敏锐的感知能力。

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ]

But	Colonel	Desmond	heard	the	words	,	and	was	satisfied	;	the	little	by	-	play
但	上校	德斯蒙德	听到	这	字	,	和	曾是	使满意	;	这	小的	经过	-	玩

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

was	beyond	him	.
曾是	超过	他	.

但德斯蒙德上校听到了这些话，便心满意足了；这种小插曲他根本不懂。

" [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] , ['mɑːrgrət] ? [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['friːli] .

"	You	hear	her	,	Margaret	?	Forgive	her	freely	.
"	你	听到	她	,	玛格丽特	?	原谅	她	自由	.

“你听到她说话了吗，玛格丽特？请你宽恕她。”

[θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] .

Think	if	we	had	lost	her	.
思考	如果	我们	有	丢失的	她	.

想想如果我们失去了她会怎样。

[θɪŋk] — —

Think	—	—
思考	—	—

思考 -

" [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['wɑːndərɪŋ] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	But	the	idea	of	his	little	girl	wandering	homeless	and	unprotected	in	our
"	但	这	主意	的	他的	小的	女孩	漫游	无家可归者	和	未受保护	在	我们的

[greɪt] ['lʌndən] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['aʊərz] ,

great	London	through	the	long	night	hours	,
伟大的	伦敦	通过	这	长的	夜晚	小时	,

“但是一想到他的小女儿会在漫长的夜晚里，在我们繁华的大伦敦街头流浪，无家可归，无人保护，我就觉得……”

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

was	too	much	for	the	colonel	.
曾是	也	很多	为了	这	上校	.

对上校来说，这太过分了。

[ɪl] [ænd; ənd]['oʊvər] - [rɔːt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [waɪt] , ['stægərd] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]

Ill	and	over	-	wrought	,	he	turned	white	,	staggered	,	and	,	throwing	himself
患病的	和	超过	-	锻	,	他	转向	白色的	,	交错	,	和	,	投掷	他自己

['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] ,

into	the	nearest	chair	,
进入	这	最近的	椅子	,

他病重且极度激动，脸色苍白，步履蹒跚，然后一头栽倒在最近的椅子上。

['sɒbd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

sobbed	like	a	child	.
啜泣	喜欢	一个	孩子	.

像个孩子一样嚎啕大哭。

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [meɪd] ['simpəθaizd] [tuː] ['diːpli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪndʒərd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][faɪnd]

Mrs	.	Desmond's	maid	sympathized	too	deeply	with	her	injured	mistress	to	find
太太	.	德斯蒙德的	女佣	同情	也	深	和	她	受伤	情妇	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] ['helən] [ðæt] [naɪt] .

it	possible	to	wait	on	Helen	that	night	.
它	可能的	到	等待	在	海伦	那	夜晚	.

德斯蒙德太太的女仆对受伤的女主人深表同情，以至于当晚无法服侍海伦。

[bʌt; bət] ['hɛlɪnz] [kɔːz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'dʒuːdɪkeɪt] [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [wʌn][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [traɪ'bjuːnl] ,

But	Helen's	cause	having	been	adjudicated	a	rightful	one	by	the	kitchen	tribunal	,
但	海伦的	原因	拥有	到过	裁决	一个	正当的	一	经过	这	厨房	法庭	,

但经厨房法庭裁定，海伦的诉求是正当的。

[wer] [rʌf] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [mi:tid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmˌpɑ:rʃi'æləti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] ,

where	rough	justice	is	meted	out	with	impartiality	as	a	rule	,
在哪里	粗糙的	正义	是	已记录	出去	和	公正性	作为	一个	规则	,

在那里，粗暴的司法往往以公正为原则。

[ðə; ði] [pʊr] ['wɔ:rnaʊt] [tʃaɪld] [hæd; həd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [help] .

the	poor	wornout	child	had	no	lack	of	practical	sympathy	and	help	.
这	贫穷的	累死了	孩子	有	不	缺少	的	实际的	同情	和	帮助	.

这个可怜的、筋疲力尽的孩子并不缺乏实际的同情和帮助。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [ə'sli:p] ,

She	was	soon	in	bed	and	asleep	,
她	曾是	很快	在	床	和	睡着了	,

她很快就上床睡着了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [stɪf] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ,

and	although	she	woke	up	with	a	curious	stiff	feeling	all	over	her	,
和	虽然	她	觉醒	向上	和	一个	好奇的	僵硬的	感觉	全部	超过	她	,

虽然她醒来时感觉全身僵硬，但

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['sɪriəsli] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ræʃ] [əd'ventʃər] .

she	was	by	no	means	seriously	the	worse	for	her	rash	adventure	.
她	曾是	经过	不	方法	严重地	这	更糟	为了	她	皮疹	冒险	.

她这次鲁莽的冒险并没有给她造成严重的伤害。

[ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] , ['θɜ:rəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [flaɪt] ,

She	awoke	in	a	very	humble	frame	of	mind	,	thoroughly	ashamed	of	her	flight	,
她	醒来	在	一个	非常	谦逊的	框架	的	头脑	,	彻底	羞愧	的	她	航班	,

她醒来时心情十分沮丧，为自己的逃跑行为感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [hæf] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['ventʃər] [ə'pɑ:n] ['eni] [mɔ:r] [gʊd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] .

and	half	afraid	to	venture	upon	any	more	good	resolutions	.
和	一半	害怕的	到	风险投资	之上	任何	更多的	好的	决议	.

而且我几乎不敢再尝试制定任何好的计划了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [hæd; həd] [nɑ:t] [fə'givn] [hɜ:r; hər] ,

She	knew	with	unerring	instinct	that	her	stepmother	had	not	forgiven	her	,
她	知道	和	毫无错误	本能	那	她	后妈	有	不是	已原谅	她	,

['nevər] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] ,

never	would	forgive	her	,
绝不	会	原谅	她	,

她凭直觉就知道，继母没有原谅她，也永远不会原谅她。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rɪ'pru:fs] ,

and	her	heart	sank	as	she	thought	of	the	sharp	reproofs	,
和	她	心	沉没	作为	她	想法	的	这	锋利的	责备	,

想到那些严厉的责备，她的心顿时沉了下去。

[ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] ['tæsks] [ðæt] [wʊd] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm]

the	never	-	ending	tasks	that	would	most	certainly	be	her	portion	for	some
这	绝不	-	结束	任务	那	会	最多	当然	是	她	部分	为了	一些

[taɪm] [tu:; tə] [kʌm] , [ʌn'tɪl] , [pər'hæps] ,

time	to	come	,	until	,	perhaps	,
时间	到	来	,	直到	,	也许	,

在未来一段时间内，她肯定要承担无穷无尽的任务，直到.....

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [θru:] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [stɪl]

the	memory	of	this	fault	was	lost	through	the	commission	of	another	of	still
这	记忆	的	这	过错	曾是	丢失的	通过	这	委员会	的	其他	的	仍然

['greɪtər] [ɪ'nɔ:rməti] .

greater	enormity	.
更大的	巨大	.

由于犯下了另一桩更为严重的罪行，人们忘记了这桩罪行。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər][du:] ['eniθɪŋ] [soʊ]['dredf(ə)l] [ə'gen] , ['nevər] !

"	But	I	can	never	do	anything	so	dreadful	again	,	never	!
"	但	我	能	绝不	做	任何事物	所以	可怕	再次	,	绝不	!

但我再也不会做如此可怕的事情了，绝不！

" [sed] ['helən] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [drest] ; " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]

"	said	Helen	to	herself	as	she	rose	and	dressed	;	"	and	I	must	be
"	说	海伦	到	她自己	作为	她	玫瑰	和	穿着	;	"	和	我	必须	是

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

“海伦一边起身穿衣一边自言自语道：‘我必须耐心等待。’

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['i:v(ə)n][get][tu:; tə] [laɪk][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " — ['mɪsɪz] .

Perhaps	if	I	am	she	will	even	get	to	like	me	a	little	"	—	Mrs	.
也许	如果	我	是	她	将要	甚至	得到	到	喜欢	我	一个	小的	"	—	太太	.

“也许如果我是她，她甚至会稍微喜欢我一点。”——夫人

['dezmənd] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪn'elɪgəntli] [ʃi:; ʃi][ɪn] ['hɛlɪnz] [θɔ:ts] .

Desmond	was	always	inelegantly	she	in	Helen's	thoughts	.
德斯蒙德	曾是	总是	笨拙地	她	在	海伦的	想法	.

在海伦的脑海中，德斯蒙德总是笨拙地占据着她的一席之地。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔ:r; fər][ðæt] , [ðoʊ] .

"	I	don't	know	that	I	should	care	for	that	,	though	.
"	我	不	知道	那	我	应该	关心	为了	那	,	尽管	.

“不过，我不知道我是否应该在意这件事。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['fɑ:ðɜ-z] [seɪk] , [dɪr] ['fɑ:ðər] !

But	for	father's	sake	,	dear	father	!
但	为了	父亲的	清酒	,	亲爱的	父亲	!

但是看在父亲的份上，亲爱的父亲！

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][hi:; hi] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	had	no	idea	he	cared	so	much	.
我	有	不	主意	他	关心	所以	很多	.

我完全没想到他这么在乎我。

[aɪ][mʌst; məst]['nevər][hɜ:rt][hɪm; ɪm][ə'gen] .

I	must	never	hurt	him	again	.
我	必须	绝不	伤害	他	再次	.

我绝不能再伤害他。

" ['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə] ['præktɪs] [hɜ:r; hər] [skeɪlz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['oʊnli] ['veri]

"	After	this	she	went	down	-	stairs	to	practise	her	scales	as	usual	,	only	very
"	后	这	她	去	向下	-	楼梯	到	实践	她	秤	作为	通常	,	仅有的	非常

['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kerfəli] ,

quietly	and	carefully	,
悄悄	和	小心	,

“之后她像往常一样下楼练习音阶，只是这次非常安静、非常仔细。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'nesəseri] [fɔ:lts] .

with	no	unnecessary	faults	.
和	不	不必要	故障	.

没有不必要的故障。

[θɪŋz] [su:n] [fel] ['ɪntu:][ðer; ðər][oʊld] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

Things	soon	fell	into	their	old	channel	,	and	,	as	she	had	anticipated	,
事物	很快	跌倒	进入	他们的	老的	渠道	,	和	,	作为	她	有	预期	,

事情很快又回到了原先的轨道上，正如她预料的那样，

['helən] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [smɔ:l] [ˌpɝ·:sə'kju:ʃəns] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ,

Helen	**had**	**a**	**good**	**many**	**small**	**persecutions**	**to**	**endure**	**,**
海伦	有	一个	好的	许多	小的	迫害	到	忍受	,

海伦遭受过许多小小的迫害，

[ɔ:l'ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] ['oʊpən]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stepdɔ:tər] .

although	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**carefully**	**avoided**	**any**	**open**	**conflict**	**with**	**her**	**stepdaughter**	**.**
虽然	太太	.	德斯蒙德	小心	避免	任何	打开	冲突	和	她	继女	.

尽管德斯蒙德夫人小心翼翼地避免与继女发生任何公开冲突。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wei] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [soʊ][bæd][wɪð; wɪθ] ['helən] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] ['memərəb(ə)l]

And	**in**	**one**	**way**	**things**	**were**	**never**	**so**	**bad**	**with**	**Helen**	**again**	**after**	**that**	**memorable**
和	在	一	方式	事物	是	绝不	所以	坏的	和	海伦	再次	后	那	难忘

['i:vnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

从某种意义上说，在那难忘的夜晚之后，海伦的情况再也没有那么糟糕了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ə'gen] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚ·z] [lʌv] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['kʌz(ə)n] ['meri] [hæd; həd]

for	**she**	**never**	**again**	**doubted**	**her**	**father's**	**love**	**,**	**and**	**,**	**as**	**Cousin**	**Mary**	**had**
为了	她	绝不	再次	怀疑	她	父亲的	爱	,	和	,	作为	表哥	玛丽	有

[sed] ,

said	**,**
说	,

因为她再也没有怀疑过父亲的爱，而且，正如表姐玛丽所说，

[lʌv] [meɪks] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['i:zi] .

love	**makes**	**so**	**many**	**things**	**easy**	**.**
爱	制作	所以	许多	事物	简单的	.

爱情让很多事情变得容易。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[st'reɪndʒəz] [jet] .

STRANGERS	**YET**	**.**
陌生人	然而	.

还是陌生人。

[sprɪŋ] [dɪd][nɑ:t][fʊl'fɪl] [ɪts] ['ɜ:rli] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [jɪr] .

Spring	**did**	**not**	**fulfil**	**its**	**early**	**promise**	**that**	**year**	**.**
春天	做过	不是	实现	它是	早期的	承诺	那	年	.

那年的春天并没有如期而至。

[ðoʊz] [fju:] [wɔ:rm] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [lɔ:ŋ] [wi:ks] [ʌv; əv] ['bɪtər] [i:st] [wɪnd] ,

Those	**few**	**warm**	**days**	**were**	**followed**	**by**	**long**	**weeks**	**of**	**bitter**	**east**	**wind**	**,**
那些	很少	温暖的	天	是	随后	经过	长的	周	的	苦的	东方	风	,

那短暂的温暖日子之后，紧接着是长达数周的凛冽东风。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tendər] [gri:n] [li:vz] [gru:] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ,

during	**which**	**the**	**tender**	**green**	**leaves**	**grew**	**dark**	**and**	**shrivelled**	**,**
期间	哪个	这	投标	绿色的	树叶	生长	黑暗的	和	干瘪	,

在此期间，嫩绿的叶子变黑并枯萎了。

[waɪlst] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['hɔkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts]

whilst	**even**	**the**	**daffodils**	**and**	**primroses**	**that**	**were**	**hawked**	**about**	**the**	**streets**
而	甚至	这	水仙花	和	报春花	那	是	骱	关于	这	街道

[hæd; həd][ə; eɪ] [pɪntʃt] ,

had	**a**	**pinched**	**,**
有	一个	捏	,

就连街头叫卖的水仙花和报春花也有些缺损，

['kerwɔ:rn] [lʊk] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

careworn	look	,	as	though	their	whole	existence	had	been	a	struggle	.
忧心忡忡	看	,	作为	尽管	他们的	所有的	存在	有	到过	一个	斗争	.

他们一脸疲惫不堪，仿佛他们的一生都在挣扎求生。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

It	almost	seemed	as	though	the	east	wind	had	penetrated	inside	the
它	几乎	似乎	作为	尽管	这	东方	风	有	渗透	里面	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [ɪn] ['blu:mzbəri] [skwer] ,

comfortable	house	in	Bloomsbury	Square	,
舒服的	房子	在	布卢姆斯伯里	正方形	,

仿佛东风已经吹进了布卢姆斯伯里广场那栋舒适的房子里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pɔɪznd] [ðæt] ['træŋkwɪl] ['ætməsfɪr] .

and	had	poisoned	that	tranquil	atmosphere	.
和	有	中毒	那	宁静	气氛	.

破坏了那份宁静的氛围。

['helən] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪs'kɔ:rdənt] ['elɪmənt] [ðer; ðər] .

Helen	was	no	longer	the	only	discordant	element	there	.
海伦	曾是	不	更长	这	仅有的	不和谐的	元素	那里	.

海伦不再是那里唯一的不和谐因素了。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

Mrs	.	Desmond	,
太太	.	德斯蒙德	,

德斯蒙德夫人

[hu:z] [kɑ:m] [boʊst] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə]

whose	calm	boast	it	had	always	hitherto	been	that	she	never	allowed	herself	to
谁	冷静的	夸	它	有	总是	迄今为止	到过	那	她	绝不	允许	她自己	到

[bi:; bi] ['influənst] [baɪ] ['weðər] ,

be	influenced	by	weather	,
是	影响	经过	天气	,

她一直以来引以为豪的一点是，她从不让自己受到天气的影响。

['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [mɪ'stɪriəs] [peɪnz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['dɑ:ktər] [dɪ'klerd] [tu:; tə]

suddenly	developed	mysterious	pains	in	her	head	which	her	doctor	declared	to
突然	发达	神秘	疼痛	在	她	头	哪个	她	医生	声明	到

[bi:; bi] [nʊ'rældʒə] .

be	neuralgia	.
是	神经痛	.

她突然出现不明原因的头部疼痛，医生诊断为神经痛。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l]

"	The	result	of	worry	,	I	suppose	?	"	suggested	Mrs	.	Desmond	with	a	mental
"	这	结果	的	担心	,	我	认为	?	"	建议	太太	.	德斯蒙德	和	一个	精神的

['refrəns] [tu:; tə] ['helən] .

reference	to	Helen	.
参考	到	海伦	.

“我想，这是担心的结果吧？”德斯蒙德太太一边说着，一边在心里暗暗指了指海伦。

" [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn'dɪfrəntli] ,

"	No	doubt	,	no	doubt	,	"	he	returned	indifferently	,
"	不	怀疑	,	不	怀疑	,	"	他	返回	漠不关心	,

“毫无疑问，毫无疑问，”他冷漠地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] ['peɪʃənts] ['wʌrɪs] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪriəs] [wʌnz] ; " [noʊ]

for	he	could	not	imagine	that	this	patient's	worries	were	very	serious	ones	;	"	no
为了	他	可以	不是	想象	那	这	患者	担忧	是	非常	严肃的	一个	;	"	不

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

因为他无法想象这位病人的担忧是多么严重；“毫无疑问。

['leɪdiz] [wɪl] ['wɜːri] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Ladies	will	worry	,	you	know	.
女士们	将要	担心	,	你	知道	.

你知道，女士们都会担心。

[juː; jʊ][wɑːnt][toʊn] , ['plenti] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['nɜːrɪʃmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

You	want	tone	,	plenty	of	strong	nourishment	,	and	a	change	in	the	wind	,
你	想	语气	,	很多	的	强的	营养	,	和	一个	改变	在	这	风	,

你想要的是活力、充足的营养和风向的转变。

[ðæt] [wɪl] [suːn] [set] [juː; jʊ] [ʌp] .

that	will	soon	set	you	up	.
那	将要	很快	放	你	向上	.

那很快就能帮你安顿下来。

" [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] - [sterz] .

"	The	good	doctor	sighed	a	little	as	he	walked	down	-	stairs	.
"	这	好的	医生	叹了口气	一个	小的	作为	他	步行	向下	-	楼梯	.

这位好医生一边走下楼梯，一边轻轻叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə]['ɔːrdər] [gʊd] ['nɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌgˈʒʊriəs]

It	was	so	easy	to	order	good	nourishment	for	the	mistress	of	this	luxurious
它	曾是	所以	简单的	到	命令	好的	营养	为了	这	情妇	的	这	豪华

[haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əu'beid] .

house	where	there	was	such	absolute	certainty	that	he	would	be	obeyed	.
房子	在哪里	那里	曾是	这样的	绝对	肯定	那	他	会	是	服从	.

在这座豪华宅邸里，为女主人订制美味佳肴是如此容易，因为他完全可以确信自己会得到服从。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['haʊzɪz] ['dɪstənt] [nɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] , [wer] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz]

There	were	other	houses	distant	not	five	minutes	'	walk	,	where	the	very	words
那里	是	其他	房屋	遥远	不是	五	分钟	-	走	,	在哪里	这	非常	字

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

were	a	mockery	.
是	一个	嘲讽	.

步行不到五分钟路程的地方还有其他一些房子，在那里，这些话本身就是一种嘲讽。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] .

Suddenly	he	stopped	.
突然	他	停止	.

他突然停了下来。

[æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [bæk] .

An	idea	had	occurred	to	him	,	and	he	ran	back	.
一个	主意	有	发生	到	他	,	和	他	跑	后退	.

他突然想到一个主意，然后跑了回去。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,

"	By	the	way	,	"	he	said	,	re	-	opening	the	drawing	-	room	door	,
"	经过	这	方式	,	"	他	说	,	关于	-	开幕	这	绘画	-	房间	门	,

“对了，”他一边说着，一边重新打开客厅的门。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" I am just going on to see a poor woman who is suffering much in the same
" 我 是 只是 去 在 到 看 一个 贫穷的 女士 WHO 是 痛苦 很多 在 这 相同的
[weɪ] [æz; əz] [jɔːr'self] .
way as yourself .
方式 作为 你自己 .

“我接下来要去见一位可怜的妇女，她的遭遇和你很相似。”

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr'self][ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] , [pʊr] [soʊl] .
She keeps herself and six children by her needle , poor soul .
她 保持 她自己 和 六 孩子们 经过 她 针 , 贫穷的 灵魂 .

她靠一根针线养活自己和六个孩子，真是可怜的人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv][pɔːrt] [waɪn] — "
A few glasses of port wine — "
一个 很少 眼镜 的 港口 葡萄酒 — "

几杯波特酒——

" ['riːəli] , ['dɑːktər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .
" Really , doctor , " interrupted Mrs . Desmond , " I am sick of giving .
" 真的 , 医生 , " 中断 太太 . 德斯蒙德 , " 我 是 生病的 的 给予 .

“真的吗，医生，”德斯蒙德太太打断道，“我已经厌倦了付出。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gɪv] , [gɪv] ['naʊədeɪz] .
It is nothing but give , give nowadays .
它 是 没有什么 但 给 , 给 如今 .

如今世上只有付出，只有付出。

[waɪ] [duː] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ?
Why do these poor people have so many children ?
为什么 做 这些 贫穷的 人们 有 所以 许多 孩子们 ?

为什么这些穷人要生这么多孩子?

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .
And , besides , there is always the workhouse .
和 , 除了 , 那里 是 总是 这 济贫 .

此外，还有济贫院可以选择。

['riːəli] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [dʒʌst] [naʊ] .
Really I have nothing to give just now .
真的 我 有 没有什么 到 给 只是 现在 .

我现在真的没有什么可以给的。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['helən] ,
" The doctor turned away shrugging his shoulders , and nearly tumbled over Helen ,
" 这 医生 转向 离开 耸肩 他的 肩膀 , 和 几乎 翻滚 超过 海伦 ,
[huː] , [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] - [sterz] ,
who , on her way down - stairs ,
WHO , 在 她 方式 向下 - 楼梯 ,

医生耸了耸肩转过身去，差点撞到正要下楼的海伦。

[hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
had stopped and overheard the foregoing conversation .
有 停止 和 无意中听到 这 前文 对话 .

停下来，无意中听到了刚才的对话。

" [hə'loʊ] ! [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Hullo ! young lady , " he cried , " what is the matter with you ?
" 你好 ! 年轻的 女士 , " 他 哭 , " 什么 是 这 事情 和 你 ?

“喂！小姑娘，”他喊道，“你怎么了？”

[hæz; həz][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [bɪn] [ʌpˈsetɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] ? "

Has	the	east	wind	been	upsetting	you	too	?	"
有	这	东方	风	到过	镦	你	也	?	"

东风也让你感到不舒服吗?

" [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪˈtɜːrnd] ['helən] , " [aɪ]['oʊnli] — "

"	Oh	,	no	!	"	returned	Helen	,	"	I	only	—	"
"	哦	,	不	!	"	返回	海伦	,	"	我	仅有的	—	"

“哦，不！”海伦回答道，“我只是——”

" ['oʊnli] [wʌt] ? "

"	Only	what	?	"
"	仅有的	什么	?	"

“只有什么？”

" [duː][let][ˌem ˈiː] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	Do	let	me	come	down	into	the	hall	with	you	.	"
"	做	让	我	来	向下	进入	这	大厅	和	你	.	"

“请让我和你一起下到大厅去吧。”

" [rʌn] [ɑːn] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] . "

"	Run	on	,	I'm	coming	.	"
"	跑步	在	,	我是	未来	.	"

“快跑，我来了。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['helən] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	Oh	!	"	cried	Helen	as	they	reached	the	hall	,
"	哦	!	"	哭	海伦	作为	他们	达到	这	大厅	,

“哦！”当他们到达大厅时，海伦惊呼道。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['sɜːrvənt] ,

drawing	the	doctor	out	of	earshot	of	the	waiting	servant	,
绘画	这	医生	出去	的	听力范围	的	这	等待	仆人	,

把医生引到等候的仆人听不到的地方，

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	have	been	watching	for	you	all	the	morning	.
"	我	有	到过	观看	为了	你	全部	这	早晨	.

我一上午都在等你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪl] ? "

Do	you	know	that	my	father	is	ill	?	"
做	你	知道	那	我的	父亲	是	患病的	?	"

你知道我父亲生病了吗?

" [hiː; hi] ['hæznt] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "

"	He	hasn't	sent	for	me	.	"
"	他	还没有	发送	为了	我	.	"

“他没有派人来接我。”

" [noʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ['wɜːri] — ['mæmə] " — ['helən] [dʒɜːrk] [ðə; ði][wɜːrd]

"	No	,	because	he	doesn't	want	to	worry	—	mamma	"	—	Helen	jerked	the	word
"	不	,	因为	他	不	想	到	担心	—	妈妈	"	—	海伦	猛地一抖	这	单词

[aʊt] — " [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] [hɜːrˈself] .

out	—	"	now	that	she	is	ill	herself	.
出去	—	"	现在	那	她	是	患病的	她自己	.

“不，因为他不想担心——妈妈”——海伦猛地吐出这个词——“现在她自己也病了。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [bæd] .

But	all	the	same	he	is	very	bad	.
但	全部	这	相同的	他	是	非常	坏的	.

但即便如此，他仍然非常糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][læst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .

He	was	in	the	school	-	room	with	me	last	evening	,	and	he	nearly	fainted	.
他	曾是	在	这	学校	-	房间	和	我	最后的	晚上	,	和	他	几乎	昏厥	.

昨晚他和我一起在教室里，他差点晕倒。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [pliːz] , [siː] [hɪm; ɪm] . "

You	must	,	please	,	see	him	.	"
你	必须	,	请	,	看	他	.	"

你一定要见见他。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ?

"	Is	he	in	the	house	now	?
"	是	他	在	这	房子	现在	?

他现在在屋里吗?

" ['helən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Helen	nodded	.
"	海伦	点头	.

海伦点了点头。

" [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɪs] ['wɔːkər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	can't	stop	a	moment	,	Miss	Walker	is	waiting	for	me	.
"	我	不能	停止	一个	片刻	,	错过	沃克	是	等待	为了	我	.

“我一刻也不能停，沃克小姐还在等我呢。”

[bʌt; bət] " — ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] — " ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

But	"	—	turning	very	red	and	fumbling	in	her	pocket	—	"	father	gave	me	a
但	"	—	转弯	非常	红色的	和	笨拙	在	她	口袋	—	"	父亲	给予	我	一个

[nuː] [hæf] - [kraʊn] [læst] ['iːvnɪŋ] .

new	half	-	crown	last	evening	.
新的	一半	-	王冠	最后的	晚上	.

“但是，”她脸涨得通红，在口袋里摸索着，“父亲昨晚给了我一枚新的半克朗。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	no	good	to	me	;	they	won't	let	me	spend	it	.
它	是	不	好的	到	我	;	他们	惯于	让	我	花费	它	.

这对我没用；他们不让我花掉它。

[pliːz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] . "

Please	give	it	to	that	poor	woman	.	"
请	给	它	到	那	贫穷的	女士	.	"

请把它给那位可怜的妇女吧。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː] , [ænd; ənd] —

"	That	I	will	,	child	,	and	see	your	father	too	,	and	—
"	那	我	将要	,	孩子	,	和	看	你的	父亲	也	,	和	—

“我会的，孩子，我也会见到你的父亲，而且——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['fɜːrðər] [wɜːrdz][wɜːr; wər][lɔːst] .

"	But	the	doctor's	further	words	were	lost	.
"	但	这	医生的	更远	字	是	丢失的	.

但医生接下来的话却听不见了。

['helən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] ,

Helen	had	already	disappeared	,
海伦	有	已经	消失	,

海伦已经失踪了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['kɜːrn(ə)l] ['dɛzməndz] ['werəbaʊts] [ʃiː; ʃi]

and	before	he	had	time	to	discover	Colonel	Desmond's	whereabouts	she
和	前	他	有	时间	到	发现	上校	德斯蒙德的	下落	她

[hæd; həd] ['miːkli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['wɔkɝz] [ʃɑːrp] [rɪ'pruːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['leŋkθənd; 'leŋθənd]

had	meekly	submitted	to	Miss	Walker's	sharp	reproof	for	her	lengthened
有	温顺地	提交	到	错过	沃克的	锋利的	责备	为了	她	加长

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

还没等他查明德斯蒙德上校的下落，她就默默地接受了沃克小姐对她长时间缺席的严厉斥责。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][sʌm; səm] .

and	was	deep	in	the	intricacies	of	a	long	division	sum	.
和	曾是	深的	在	这	错综复杂	的	一个	长的	分配	和	.

当时他正深陷于一道复杂的长除法运算中。

['hɛlɪnz] [ʃɑːrp] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz]

Helen's	sharp	eyes	had	not	deceived	her	with	regard	to	her	father's
海伦的	锋利的	眼睛	有	不是	受骗	她	和	看待	到	她	父亲的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

海伦敏锐的目光并没有骗过她，她父亲的病情确实如此。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	believed	himself	that	he	had	never	recovered	from	the	effects	of	a
他	相信	他自己	那	他	有	绝不	恢复	从	这	效果	的	一个

[tʃɪl] [kən'træktɪd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [sæd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

chill	contracted	during	that	sad	search	for	his	little	daughter	.
寒意	合同	期间	那	伤心	搜索	为了	他的	小的	女儿	.

他自己也认为，在寻找小女儿的悲惨过程中，他患上了感冒，至今仍未痊愈。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Anxious	to	spare	her	as	much	as	possible	,
焦虑的	到	空闲的	她	作为	很多	作为	可能的	,

为了尽可能地减轻她的痛苦，

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sen'seiʃənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

he	had	said	little	of	his	own	sensations	at	the	time	.
他	有	说	小的	的	他的	自己的	感觉	在	这	时间	.

当时他很少谈及自己的感受。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['groʊɪŋ] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt]

His	wife's	growing	irritability	and	her	evident	suffering	had	kept	him	silent
他的	妻子的	生长	易怒	和	她	明显	痛苦	有	保留	他	沉默的

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

后来，妻子日益烦躁的脾气和明显的痛苦让他一直保持沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	he	was	sitting	alone	in	his	smoking	-	room	planning	a	flight	to	a
和	他	曾是	坐着	独自的	在	他的	吸烟	-	房间	规划	一个	航班	到	一个

['wɔːrmər] ['klaɪmət] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] ,

warmer	climate	whenever	he	could	summon	sufficient	energy	for	the	journey	,
更温暖	气候	每当	他	可以	召唤	充足的	活力	为了	这	旅行	,

他独自一人坐在吸烟室里，计划着一旦有足够的精力，就飞往气候温暖的地方。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rʌsl] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

when	Dr	.	Russell	found	him	and	ordered	him	off	to	bed	at	once	.
什么时候	博士	.	罗素	成立	他	和	订购	他	离开	到	床	在	一次	.

罗素医生找到他后，命令他立刻上床睡觉。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] , ['doʊzɪŋ] ['kʌmftəbl,ˌkʌmfərtəbli][ɑːn][hɜːr; hər]['soʊfə] ,

Mrs	**.**	**Desmond**	**,**	**dozing**	**comfortably**	**on**	**her**	**sofa**	**,**
太太	.	德斯蒙德	,	打盹	舒适地	在	她	沙发	,

德斯蒙德太太舒服地在沙发上打盹儿。

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]

was	**considerably**	**surprised**	**to**	**see**	**the**	**doctor**	**re**	**-**	**enter**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**a**
曾是	相当	惊讶	到	看	这	医生	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	一个

['sekənd] [taɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] .

second	**time**	**unbidden**	**.**
第二	时间	未邀请的	.

令我颇感意外的是，医生未经邀请第二次进入了客厅。

" [waɪ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	**Why**	**,**	**dear**	**me**	**!**
"	为什么	,	亲爱的	我	!

“哎呀，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋkʃəsli] , " [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	**she**	**exclaimed**	**anxiously**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**that**	**you**	**had**	**gone**	**long**	**ago**	**.**
"	她	惊呼	焦虑地	,	"	我	想法	那	你	有	已消失	长的	前	.

她焦急地喊道：“我还以为你早就走了呢。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [wɜːrs] ?

Am	**I**	**worse**	**?**
是	我	更糟	?

我的情况更糟吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Are	**you**	**keeping**	**anything**	**from**	**me**	**?**
是	你	保持	任何事物	从	我	?

你是不是有什么事瞒着我?

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][maɪ]['riːəl] [steɪt] .

Don't	**be**	**afraid**	**to**	**tell**	**me**	**my**	**real**	**state**	**.**
不	是	害怕的	到	告诉	我	我的	真实的	状态	.

不要害怕告诉我我的真实情况。

[aɪ] — "

I	**—**	**"**
我	—	"

我-”

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

"	**Don't**	**be**	**alarmed**	**.**
"	不	是	惊慌	.

别惊慌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

It	**is**	**nothing**	**about**	**yourself**	**that**	**I**	**have**	**to**	**say**	**.**
它	是	没有什么	关于	你自己	那	我	有	到	说	.

我没什么要说的，跟你无关。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'gɑːrdz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] . "

It	**regards**	**your**	**husband**	**.**	**"**
它	问候	你的	丈夫	.	"

这指的是你的丈夫。

" [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	**My**	**husband**	**!**
"	我的	丈夫	!

“我的丈夫！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] , [hæd; həd]['spoʊkən] [ə'brʌptli] .

"	The	doctor	,	a	little	irritated	,	had	spoken	abruptly	.
"	这	医生	,	一个	小的	受刺激	,	有	说	突然	.

医生有些恼火，说话很生硬。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] .

Mrs	.	Desmond	was	really	frightened	.
太太	.	德斯蒙德	曾是	真的	害怕	.

德斯蒙德太太吓坏了。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

She	forgot	that	she	was	an	invalid	,	and	started	up	.
她	忘了	那	她	曾是	一个	无效的	,	和	开始	向上	.

她忘记了自己是残疾人，便动身走了出去。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] .

"	Yes	,	he	is	very	ill	.
"	是的	,	他	是	非常	患病的	.

“是的，他病得很重。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

I	have	ordered	him	to	go	to	bed	.
我	有	订购	他	到	去	到	床	.

我命令他去睡觉。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] .

You	had	better	send	for	a	trained	nurse	.
你	有	更好的	发送	为了	一个	受过训练	护士	.

你最好找个训练有素的护士来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [gɪv] [ˌem 'iː][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

In	the	meanwhile	,	give	me	pen	and	ink	and	I	will	write	a	prescription	,
在	这	同时	,	给	我	笔	和	墨水	和	我	将要	写	一个	处方	,

与此同时，给我笔墨，我来开个处方。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][æt; ət][wʌns] . "

which	you	had	better	have	made	up	at	once	.	"
哪个	你	有	更好的	有	制成	向上	在	一次	.	"

你最好马上把这件事说清楚。

" [oʊ] , ['dɑːktər] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr'self] ,

"	Oh	,	doctor	!	"	cried	Mrs	.	Desmond	,	trying	to	calm	herself	,
"	哦	,	医生	!	"	哭	太太	.	德斯蒙德	,	尝试	到	冷静的	她自己	,

“哦，医生！”德斯蒙德太太喊道，努力让自己平静下来。

" [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .

"	tell	me	at	once	what	is	the	matter	.
"	告诉	我	在	一次	什么	是	这	事情	.

请立即告诉我发生了什么事。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] . "

I	had	no	idea	he	was	ill	.	"
我	有	不	主意	他	曾是	患病的	.	"

我完全不知道他生病了。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] .

"	No	;	but	your	little	girl	had	.
"	不	;	但	你的	小的	女孩	有	.

“不，但你的小女儿有。”

[aɪ][met][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['fɑːðər] . "

I	met	her	on	the	stairs	and	she	begged	me	to	see	her	father	.	"
我	遇见	她	在	这	楼梯	和	她	乞求	我	到	看	她	父亲	.	"

我在楼梯上遇见了她，她恳求我让她见见她的父亲。

" ['helən] !
" Helen !
" 海伦 !

“海伦！”

" [ðə; ði][wɜ:rd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .
" The word escaped from Mrs . Desmond almost involuntarily .
" 这 单词 逃脱 从 太太 . 德斯蒙德 几乎 不由自主 .

“这句话几乎是德斯蒙德太太不由自主地脱口而出的。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [roʊz] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][faɪnd][pen][ænd; ənd][ɪŋk][æz; əz] [dɪ'zaɪrd] .
She turned very white , and rose immediately to find pen and ink as desired .
她 转向 非常 白色的 , 和 玫瑰 立即地 到 寻找 笔 和 墨水 作为 想要的 .

她脸色煞白，立刻起身去找笔墨。

" [wʌt] [ə; eɪ][koʊld] , [ɪm'pæsɪv] ['wʊmən] ! " [θɔ:t] [ðə; ði]['dɑ:ktər][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]
" What a cold , impassive woman ! " thought the doctor as he watched her
" 什么 一个 寒冷的 , 冷漠 女士 ! " 想法 这 医生 作为 他 观看 她
[dɪ'lɪbərət] ['mu:vmənts] .
deliberate movements .
商榷 移动 .

“多么冷漠、无动于衷的女人啊！”医生看着她沉稳的动作，心想。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ges] [ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
How could he guess the storm that was raging in her heart ,
如何 可以 他 猜测 这 风暴 那 曾是 愤怒 在 她 心 ,

他怎么可能猜到她心中正经历着怎样的风暴?

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ə'genst] ['helən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] .
the bitterness against Helen that was poisoning her whole nature .
这 苦味 反对 海伦 那 曾是 中毒 她 所有的 自然 .

对海伦的怨恨正在毒害她的整个心灵。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt]
And yet here Helen had been right
和 然而 这里 海伦 有 到过 正确的

然而，在这点上，海伦是对的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] .
and she had been wrong .
和 她 有 到过 错误的 .

她错了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['leɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'stɔ:rtɪd] [maɪnd][æz; əz] [ðoʊ]
It had seemed sometimes to her lately in her distorted mind as though
它 有 似乎 有时 到 她 最近 在 她 扭曲 头脑 作为 尽管
[hɜ:r; hər] [ˌhɪðər'tu:] ['træŋkwɪl] [ɪg'zɪstəns] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntu:][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] ['strʌg(ə)l]
her hitherto tranquil existence were resolving itself into an ignoble struggle
她 迄今为止 宁静 存在 是 解决 本身 进入 一个 卑鄙的 斗争
[bɪ'twi:n] [ðɪs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] ['kɜ:rn(ə)l] ['dɛzməndz] [ə'fekʃ(ə)n] ,
between this insignificant child and herself for Colonel Desmond's affection ,
之间 这 微不足道 孩子 和 她自己 为了 上校 德斯蒙德的 感情 ,

最近，在她扭曲的思维中，她有时觉得，她原本平静的生活似乎正在演变成一场卑鄙的斗争，一方是这个微不足道的孩子，另一方则是她自己，为了争夺德斯蒙德上校的宠爱。

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] , [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ,
a love that , as husband and father ,
一个 爱 那 , 作为 丈夫 和 父亲 ,

这份爱，作为丈夫和父亲，

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [fʊl] ['meʒər] .

she	failed	to	understand	could	have	been	given	to	them	both	in	full	measure	.
她	失败的	到	理解	可以	有	到过	给定	到	他们	两个都	在	满的	措施	.

她没能理解，本来可以把一切都完整地给予他们两人。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [diːp] [ə; eɪ][hoʊld] ['helən] [hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər]

Since	the	night	when	she	had	realized	how	deep	a	hold	Helen	had	on	her
自从	这	夜晚	什么时候	她	有	已实现	如何	深的	一个	抓住	海伦	有	在	她

['fɑːðɝz] [ə'fekʃənz] ,

father's	affections	,
父亲的	情感	,

自从那天晚上她意识到海伦在她父亲心中占据了多么重要的位置之后，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

her	own	feelings	towards	her	husband	had	suffered	a	change	.
她	自己的	情怀	向	她	丈夫	有	遭受	一个	改变	.

她对丈夫的感情也发生了变化。

[ə'kʌstəmd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm]

Accustomed	for	many	years	,	by	reason	of	her	wealth	and	a	certain	charm
习惯	为了	许多	年	,	经过	原因	的	她	财富	和	一个	肯定	魅力

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

which	she	possessed	,
哪个	她	拥有	,

多年来，由于她的财富和她所拥有的某种魅力，人们早已习惯了

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] ,

to	be	treated	as	a	person	of	the	first	consideration	in	her	own	circle	,
到	是	治疗	作为	一个	人	的	这	第一的	考虑	在	她	自己的	圆圈	,

在她自己的圈子里，她被视为最重要的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪt] [laɪk] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] ,

she	could	not	brook	the	idea	that	a	chit	like	Helen	should	,
她	可以	不是	溪	这	主意	那	一个	纸条	喜欢	海伦	应该	,

她无法接受像海伦那样的贱人竟然应该……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪv(ə)l][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] .

as	she	chose	to	phrase	it	,	rival	her	in	her	husband's	love	.
作为	她	选择	到	短语	它	,	竞争对手	她	在	她	丈夫的	爱	.

用她自己的话说，就是要与丈夫的爱匹敌。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɛlɪnz] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [wʌt] [hɜːrz][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] .

And	now	Helen's	quick	eyes	had	caught	what	hers	had	failed	to	see	.
和	现在	海伦的	快的	眼睛	有	捕捉	什么	她的	有	失败的	到	看	.

现在，海伦敏锐的目光捕捉到了她自己没能看到的东西。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [bəuθ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ?

Were	they	both	going	to	lose	him	?
是	他们	两个都	去	到	失去	他	?

他们俩都会失去他吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ?

Was	it	a	judgment	?
曾是	它	一个	判断	?

这是一项判决吗?

[nɑːt][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz]

Not	a	hint	of	what	was	passing	in	her	mind	betrayed	itself	in	Mrs	.	Desmond's
不是	一个	暗示	的	什么	曾是	通过	在	她	头脑	背叛	本身	在	太太	.	德斯蒙德的

[feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] ,

face	as	she	waited	until	the	doctor	had	finished	writing	,
脸	作为	她	等待	直到	这	医生	有	完成的	写作	,

德斯蒙德太太面无表情地等待医生写完病历，脸上丝毫没有流露出她内心的想法。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] :

and	then	said	:
和	然后	说	:

然后他说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] ? "

"	You	have	not	yet	told	me	what	it	is	that	is	the	matter	with	my	husband	?	"
"	你	有	不是	然而	讲述	我	什么	它	是	那	是	这	事情	和	我的	丈夫	?	"

“你还没告诉我我丈夫到底出了什么事？”

" [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːf] - [hænd] .

"	My	dear	madam	,	it	is	extremely	difficult	to	say	off	-	hand	.
"	我的	亲爱的	女士	,	它	是	极其	难的	到	说	离开	-	手	.

“亲爱的女士，这很难脱口而出。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] .

He	is	in	a	high	state	of	fever	.
他	是	在	一个	高的	状态	的	发烧	.

他高烧不退。

[lʊks] [laɪk] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

Looks	like	rheumatic	fever	at	present	.
看起来	喜欢	风湿病	发烧	在	展示	.

目前看来像是风湿热。

[hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] ? "

Has	he	had	a	sudden	chill	?	"
有	他	有	一个	突然	寒意	?	"

他是不是突然着凉了？

" [ə; eɪ] [tʃɪl] ? "

"	A	chill	?	"
"	一个	寒意	?	"

“着凉了吗？”

" [jes] ; [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈspoʊʒər] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ? "

"	Yes	;	a	sudden	exposure	of	any	kind	?	"
"	是的	;	一个	突然	接触	的	任何	种类	?	"

“是的；任何形式的突然暴露？”

" [wʊd] [ðæt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ? "

"	Would	that	account	for	his	illness	?	"
"	会	那	帐户	为了	他的	疾病	?	"

“这能解释他的病情吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] .

"	I	don't	know	about	accounting	for	it	entirely	.
"	我	不	知道	关于	会计	为了	它	完全	.

“我不知道这是否完全可以解释。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈθɜːrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

He	is	thoroughly	out	of	health	,	I	believe	.
他	是	彻底	出去	的	健康	,	我	相信	.

我认为他身体状况非常糟糕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [tʃɪl] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] . "

Of	course	a	chill	might	have	finished	him	off	.	"
的	课程	一个	寒意	可能	有	完成的	他	离开	.	"

当然，一场寒风也可能要了他的命。

" [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɪl] , [ə; eɪ] ['veri] [sɪˈvɪr] [tʃɪl] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈgoʊ] ,

"	He	did	have	a	chill	,	a	very	severe	chill	,	about	a	fortnight	ago	,
"	他	做过	有	一个	寒意	,	一个	非常	严重	寒意	,	关于	一个	两星期	前	,

“大约两周前，他确实感冒了，而且是重度感冒。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['sloʊli] , [waɪlst] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['kruːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [flitid] ['oʊvər][hɜːr; hər]
" said Mrs . Desmond slowly , whilst an almost cruel expression flitted over her
" 说 太太 . 德斯蒙德 缓慢地 , 而 一个 几乎 残忍的 表达 飞掠 超过 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“德斯蒙德太太缓缓说道，脸上闪过一丝近乎残酷的表情。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][æt; ət] [wʌns] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" Well , then , I ought to have been sent for at once , " returned the doctor ,
" 出色地 , 然后 , 我 应该 到 有 到过 发送 为了 在 一次 , " 返回 这 医生 ,

“那么，我应该立刻被叫去的，”医生回答道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ;
taking up his hat and gloves ;
采取 向上 他的 帽子 和 手套 ;

他拿起帽子和手套；

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi]
and adding a few directions and promising to call again that evening , he
和 添加 一个 很少 方向 和 有前途 到 称呼 再次 那 晚上 , 他
[dɪ'pɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .

他补充了一些指示，并承诺当晚再打电话，然后就离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .
It was quite true .
它 曾是 相当 真的 .

确实如此。

['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .
Colonel Desmond was very ill indeed .
上校 德斯蒙德 曾是 非常 患病的 的确 .

德斯蒙德上校病得很重。

[ðə; ði] [wiːks] [went] [ɑːn] ; [sprɪŋ] , ['riːəl] [sprɪŋ] , [keɪm] [æt; ət] [læst] ,
The weeks went on ; spring , real spring , came at last ,
这 周 去 在 ; 春天 , 真实的 春天 , 来了 在 最后的 ,

几周过去了；春天，真正的春天，终于来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [noʊ] ['glædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɔtʃəz] [ɪn] ['bluːmzbəri] [skwer] ,
but it brought no gladness to the anxious watchers in Bloomsbury Square ,
但 它 带来 不 欢乐 到 这 焦虑的 观察者 在 布卢姆斯伯里 正方形 ,

但这并没有给布卢姆斯伯里广场上焦急的围观者带来任何喜悦。

[fɔːr; fər] [huːz] [aɪz] [ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði]
for whose eyes the overshadowing of the dark angel's wing blotted out the
为了 谁 眼睛 这 遮蔽 的 这 黑暗的 天使的 翼 印迹 出去 这
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

黑暗天使的翅膀遮蔽了阳光，让谁的双眼黯然失色？

[noʊ] ['kʌmfərt] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ɔːr] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə]
No comfort that love could devise or that money could purchase was lacking to
不 舒适 那 爱 可以 设计 或者 那 钱 可以 购买 曾是 缺乏 到
[iːz] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['sʌfərɪŋz] .
ease the colonel's sufferings .
舒适 这 上校的 苦难 .

无论是爱情所能带来的慰藉，还是金钱所能买到的安慰，都无法减轻上校的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][moʊst] ['skɪlfl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,

His	**nurses**	**were**	**the**	**most**	**skilful**	**that**	**could**	**be**	**procured**	**,**
他的	护士	是	这	最多	熟练	那	可以	是	采购	,

他聘请的护士都是他能找到的最熟练的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['skersli] ['evər]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	**his**	**wife**	**was**	**scarcely**	**ever**	**absent**	**from**	**his**	**side**	**,**
和	他的	妻子	曾是	几乎	曾经	缺席的	从	他的	边	,

他的妻子几乎从未离开过他身边。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][wʌn]

and	**always**	**eager**	**to**	**anticipate**	**his**	**wishes**	**—**	**all**	**his**	**wishes**	**,**	**indeed**	**,**	**with**	**one**
和	总是	渴望的	到	预料	他的	愿望	—	全部	他的	愿望	,	的确	,	和	一

[ɪk'sepʃn] .

exception	**.**
例外	.

总是急于满足他的愿望——事实上，除了一个例外，他所有的愿望都能得到满足。

['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['hɛlɪnz] [neɪm] [wʊd] [pæs] [hɪz; ɪz][lɪps] ; ['ɔːf(ə)n] [wen]

Often	**in**	**his**	**hours**	**of**	**unconsciousness**	**Helen's**	**name**	**would**	**pass**	**his**	**lips**	**;**	**often**	**when**
经常	在	他的	小时	的	无意识	海伦的	姓名	会	经过	他的	嘴唇	;	经常	什么时候

[hiː; hi] [leɪ] ['kɑːnʃəs] ,

he	**lay**	**conscious**	**,**
他	躺	有意识的	,

在他昏迷不醒的时候，海伦的名字常常会从他嘴里呼唤出来；在他清醒的时候，也常常如此。

[bʌt; bət] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [spiːk] ,

but	**too**	**weak**	**to**	**speak**	**,**
但	也	虚弱的	到	说话	,

但虚弱得说不出话来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['wɑːndər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['wɪstfəli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

his	**eyes**	**would**	**wander**	**round**	**the**	**room**	**wistfully**	**as**	**if**	**in**	**search**	**of**	**something**	**.**
他的	眼睛	会	漫步	圆形的	这	房间	怅然地	作为	如果	在	搜索	的	某物	.

他的目光会若有所思地在房间里游移，仿佛在寻找什么。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

But	**if**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**understood**	**his**	**meaning**	**she**	**made**	**no**	**sign**	**of**	**doing**	**so**	**,**
但	如果	太太	.	德斯蒙德	理解	他的	意义	她	制成	不	符号	的	正在做	所以	,

但如果德斯蒙德太太明白他的意思，她并没有表现出来。

[ænd; ənd] ['hɛlɪnz] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	**Helen's**	**aching**	**heart**	**was**	**left**	**without**	**even**	**such**	**consolation**	**as**	**she**	**might**
和	海伦的	疼痛	心	曾是	左边	没有	甚至	这样的	安慰	作为	她	可能

[hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] .

have	**derived**	**from**	**this**	**knowledge**	**.**
有	衍生的	从	这	知识	.

海伦悲痛欲绝，甚至连从这种认知中获得的安慰都没有得到。

[pʊr] ['helən] !

Poor	**Helen**	**!**
贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [θruː] .

she	**had**	**a**	**hard**	**time**	**to**	**go**	**through**	**.**
她	有	一个	难的	时间	到	去	通过	.

她经历了一段艰难的时期。

[hɜːr; hər] ['deɪli] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] ['ɔːltərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːroʊ] [ðæt]

Her	daily	routine	was	in	no	way	altered	because	of	this	awful	sorrow	that
她	日常的	常规	曾是	在	不	方式	已修改	因为	的	这	可怕	悲哀	那

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

was	hanging	over	her	.
曾是	绞刑	超过	她	.

尽管笼罩着她的是可怕的悲伤，但她的日常生活丝毫没有改变。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

Mrs	.	Desmond	,	who	had	not	spoken	to	her	stepdaughter	since	the	day	of
太太	.	德斯蒙德	,	WHO	有	不是	说	到	她	继女	自从	这	天	的

[ðə; ðɪ] ['kɝːnəlz] ['siːʒər] ,

the	colonel's	seizure	,
这	上校的	发作	,

自上校被捕那天起，德斯蒙德夫人就再也没和她的继女说过话。

[hæd; həd] [sent] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [skuːl]

had	sent	the	girl	a	message	to	say	that	lessons	and	the	ordinary	school
有	发送	这	女孩	一个	信息	到	说	那	课程	和	这	普通的	学校

- [ruːm] [ruː'tiːn] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] .

-	room	routine	were	to	go	on	as	usual	.
-	房间	常规	是	到	去	在	作为	通常	.

曾给女孩发信息说，课程和日常课堂活动将照常进行。

[ɪf] ['helən] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'fer] ,

If	Helen	desired	to	testify	her	sorrow	for	her	part	in	this	terrible	affair	,
如果	海伦	想要的	到	作证	她	悲哀	为了	她	部分	在	这	糟糕的	事务	,

如果海伦想要表达她对自己在这场可怕事件中所扮演角色的悔恨之情，

[hɜːr; hər]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] ['æbsəluːt] [ə'biːdiəns] .

her	only	possible	means	of	doing	so	was	by	the	most	absolute	obedience	.
她	仅有的	可能的	方法	的	正在做	所以	曾是	经过	这	最多	绝对	服从	.

她唯一能做到这一点的方法就是绝对服从。

[ðə; ðɪ][læst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [enɪg'mætɪkəl] [tuː; tə] ['helən] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

The	last	part	of	this	message	might	have	been	enigmatical	to	Helen	had	she
这	最后的	部分	的	这	信息	可能	有	到过	神秘的	到	海伦	有	她

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

sat	down	to	think	it	over	.
卫星	向下	到	思考	它	超过	.

如果海伦坐下来仔细思考一下，这条信息的最后一部分可能会让她感到困惑。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

As	a	matter	of	fact	she	did	not	.
作为	一个	事情	的	事实	她	做过	不是	.

事实上她并没有。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtnd]

She	only	realized	that	these	days	of	sorrow	and	anxiety	were	to	be	lightened
她	仅有的	已实现	那	这些	天	的	悲哀	和	焦虑	是	到	是	轻度

[baɪ][noʊ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] ,

by	no	happiness	of	service	rendered	,
经过	不	幸福	的	服务	渲染	,

她这才意识到，这些悲伤和焦虑的日子，无法通过服务他人而获得任何快乐来减轻。

[ðæt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['deɪli] [raʊnd] [ʌv; əv] ['ɜːrksəm] ['lesnz; 'lesənz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]['toʊkən]

that	submission	to	the	daily	round	of	irksome	lessons	was	the	only	token
那	提交	到	这	日常的	圆形的	的	烦人的	课程	曾是	这	仅有的	令牌

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

she	could	give	of	her	longing	desire	to	help	her	father	.
她	可以	给	的	她	渴望	欲望	到	帮助	她	父亲	.

她每天忍受着枯燥乏味的课程，这是她唯一能表达自己想要帮助父亲的愿望的方式。

['helən] [dɪd][nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] .

Helen	**did**	**not**	**submit**	**to**	**this**	**at**	**once**	**.**
海伦	做过	不是	提交	到	这	在	一次	.

海伦并没有立刻答应。

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər]

With	**passionate**	**words**	**of**	**entreaty**	**on**	**her**	**lips**	**she**	**went**	**to**	**seek**	**her**
和	热情的	字	的	恳求	在	她	嘴唇	她	去	到	寻找	她

['stepmʌðər] .

stepmother	**.**
后妈	.

她满怀恳求地去找她的继母。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['meɪdz] ['mænər] [wɔːrnd] ['helən]

Mrs	**.**	**Desmond**	**was**	**resting**	**;**	**but**	**something**	**in**	**her**	**maid's**	**manner**	**warned**	**Helen**
太太	.	德斯蒙德	曾是	休息	;	但	某物	在	她	女佣	方式	警告	海伦

[ðæt] [ɪn'triːti] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

that	**entreaty**	**would**	**be**	**useless**	**.**
那	恳求	会	是	无用	.

德斯蒙德太太正在休息；但她女仆的举止让海伦意识到，恳求是无济于事的。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

After	**this**	**the**	**girl**	**had**	**a**	**hard**	**battle**	**with**	**herself**	**.**
后	这	这	女孩	有	一个	难的	战斗	和	她自己	.

此后，女孩经历了一场艰苦的内心斗争。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

First	**she**	**determined**	**to**	**rebel**	**,**
第一的	她	决定	到	反叛	,

她最初决心反抗，

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][saɪd] .

to	**force**	**her**	**way**	**into**	**her**	**father's**	**room**	**and**	**refuse**	**to**	**leave**	**his**	**side**	**.**
到	力量	她	方式	进入	她	父亲的	房间	和	拒绝	到	离开	他的	边	.

她强行闯入父亲的房间，拒绝离开他身边。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

She	**even**	**remained**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**outside**	**his**	**door**	**,**	**watching**	**for**	**an**
她	甚至	剩余	为了	一个	很少	分钟	外部	他的	门	,	观看	为了	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['entər] .

opportunity	**to**	**enter**	**.**
机会	到	进入	.

她甚至在他门外停留了几分钟，伺机进入。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] .

It	**opened**	**and**	**some**	**one**	**came**	**out**	**.**
它	打开	和	一些	一	来了	出去	.

门开了，有人走了出来。

['helən] [prest] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [step] .

Helen	**pressed**	**forward**	**,**	**but**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**low**	**moan**	**arrested**	**her**	**step**	**.**
海伦	按下	向前	,	但	这	声音	的	一个	低的	呻吟	被捕	她	步	.

海伦继续向前走去，但一声低沉的呻吟让她停下了脚步。

[ðæt] [saʊnd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

That	**sound**	**touched**	**her**	**generous**	**heart**	**and**	**changed**	**the**	**current**	**of**	**her**
那	声音	感动	她	慷慨的	心	和	已更改	这	当前的	的	她

[θɔːts] .

thoughts	**.**
想法	.

那声音触动了她善良的心，改变了她的思绪。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

Her	father	was	ill	and	suffering	,
她	父亲	曾是	患病的	和	痛苦	,

她的父亲生病了，很痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] ,

and	to	witness	a	scene	between	herself	and	his	wife	would	distress	him	,
和	到	证人	一个	场景	之间	她自己	和	他的	妻子	会	痛苦	他	,

如果他看到她和他妻子之间的情景，他会非常难过。

[wʊd] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

would	be	bad	for	him	.
会	是	坏的	为了	他	.

对他来说会很不好。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [meɪd] ['helən] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

The	very	idea	made	Helen	ashamed	of	herself	.
这	非常	主意	制成	海伦	羞愧	的	她自己	.

这个想法让海伦感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər][maɪnd] [meɪd] [ʌp] .

She	turned	resolutely	away	,	her	mind	made	up	.
她	转向	坚决地	离开	,	她	头脑	制成	向上	.

她果断地转身离开，心意已决。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'beɪ] .

She	would	obey	.
她	会	服从	.

她会服从。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	all	she	could	do	for	him	.
它	曾是	全部	她	可以	做	为了	他	.

这是她唯一能为他做的事。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['herəʊɪn] [ðɪs] [gɜːrl] [kept] [ðə; ði] [pledʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Like	a	little	heroine	this	girl	kept	the	pledge	she	had	made	to	herself	.
喜欢	一个	小的	女英雄	这	女孩	保留	这	保证	她	有	制成	到	她自己	.

这个女孩就像个小英雄，信守了她对自己许下的诺言。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['wɪri] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [lɪps] .

During	the	long	,	weary	days	that	followed	not	one	word	of	repining	escaped	her	lips	.
期间	这	长的	,	厌倦	天	那	随后	不是	一	单词	的	重新装订	逃脱	她	嘴唇	.

在接下来的漫长而疲惫的日子里，她没有发出一句抱怨的话。

['iːv(ə)n] [mɪs] ['wɔːkər] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [wen] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['lesnz; 'lesənz] [wɜːr; wər] [riː'ləːnd] [soʊ] ['peɪʃntli] ,

Even	Miss	Walker	could	find	nothing	to	complain	of	when	the	imperfect	lessons	were	relearned	so	patiently	,
甚至	错过	沃克	可以	寻找	没有什么	到	抱怨	的	什么时候	这	不完善	课程	是	重新学习	所以	耐心	,

即使是沃克小姐，看到孩子们如此耐心地重新学习那些并不完美的课程，也挑不出任何毛病。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [fɪkst] [ɪt'self][soʊ] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'lɔtid] ['tæsks] .

and	the	pale	face	,	with	its	large	anxious	eyes	,	fixed	itself	so	intently	upon	the	allotted	tasks	.
和	这	苍白	脸	,	和	它是	大的	焦虑的	眼睛	,	固定的	本身	所以	专注地	之上	这	分配	任务	.

那张苍白的脸，配上焦虑的大眼睛，全神贯注地盯着分配给它的任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [naɪt] ,

It	was	only	at	night	,
它	曾是	仅有的	在	夜晚	,

只有在晚上才会发生这种情况。

[wen] ['evriwʌn] [ɪk'septɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd][ɔːl]

when	everyone	excepting	those	who	watched	in	the	sick	-	room	was	in	bed	and	all
什么时候	每个人	除外	那些	WHO	观看	在	这	生病的	-	房间	曾是	在	床	和	全部

[wʌz; wəz] [stɪl] ,

was	still	,
曾是	仍然	,

除了在病房里守候的人之外，所有人都卧床休息，周围一片寂静。

[ðæt] ['helən] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊst] , [wʊd] [stiːl] [daʊn] - [sterz] ,

that	Helen	,	looking	like	a	little	ghost	,	would	steal	down	-	stairs	,
那	海伦	,	寻找	喜欢	一个	小的	鬼	,	会	偷	向下	-	楼梯	,

海伦看起来像个小幽灵，悄悄溜下楼。

[ænd; ənd] ['steɪʃnɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][mæt][ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪr]

and	stationing	herself	on	the	mat	outside	her	father's	room	,	with	her	ear
和	驻扎	她自己	在	这	垫	外部	她	父亲的	房间	,	和	她	耳朵

[prest] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

pressed	against	the	door	,
按下	反对	这	门	,

她坐在父亲房间外的垫子上，耳朵贴在门上，

[wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

would	wait	for	hours	listening	for	every	sound	that	could	be	heard	from
会	等待	为了	小时	聆听	为了	每一个	声音	那	可以	是	听到	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

会等上几个小时，仔细聆听里面传出的每一个声音。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'meɪn] ['fiːlɪŋ] ['æmpli] [ri'wɔːdid] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [kætʃ] [ə; eɪ] [saʊnd]

Thus	she	would	often	remain	feeling	amply	rewarded	if	she	did	but	catch	a	sound
因此	她	会	经常	保持	感觉	充足的	奖励	如果	她	做过	但	抓住	一个	声音

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] ,

of	her	father's	voice	,
的	她	父亲的	嗓音	,

因此，只要能听到父亲的声音，她常常就会感到无比欣慰。

[ʌn'tɪl] [peɪl] [dɑːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] [ˌoʊvər'hed] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

until	pale	dawn	and	a	faint	movement	overhead	warned	her	that	she	must
直到	苍白	黎明	和	一个	头晕的	移动	开销	警告	她	那	她	必须

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːr] [rɪsk] [dɪ'skʌvəri] .

return	to	her	room	or	risk	discovery	.
返回	到	她	房间	或者	风险	发现	.

直到黎明破晓，头顶上出现微弱的动静，才提醒她必须返回房间，否则就有被发现的风险。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] — [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [sprɪŋ] [deɪ] — [wen] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

At	last	there	came	a	day	—	a	languid	spring	day	—	when	a	more	than
在	最后的	那里	来了	一个	天	—	一个	慵懒的	春天	天	—	什么时候	一个	更多的	比

['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv] [gluːm] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [ðə; ði] [naʊ] ['tʃɪrləs] [haʊs] .

ordinary	sense	of	gloom	seemed	to	oppress	the	now	cheerless	house	.
普通的	感觉	的	愁云	似乎	到	压迫	这	现在	冷冷清清	房子	.

终于有一天——一个慵懒的春日——一种比寻常的阴郁感似乎笼罩着这座原本就冷清的房子。

['mɑːrθə] , [ðə; ði][meɪd] , [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['iːgər] [in'kwaiəriz] ;

Martha	,	the	maid	,	said	but	little	in	answer	to	Helen's	eager	inquiries	;
玛莎	,	这	女佣	,	说	但	小的	在	回答	到	海伦的	渴望的	查询	;

女仆玛莎对海伦的殷切询问很少回答；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] [ɪn'ses(ə)ntli] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] ,

but	she	sighed	incessantly	during	breakfast	,
但	她	叹了口气	不已	期间	早餐	,

但她在吃早餐时却不停地叹气。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [ʌn'teɪstəd] ,

and	when	the	young	lady	pushed	away	her	plate	of	porridge	untasted	,
和	什么时候	这	年轻的	女士	推动	离开	她	盘子	的	稀饭	未尝过的	,

当那位年轻女子一口也没尝就把那盘粥推开时，

[spoʊk] [ʌv; əv] ['tʃæˌstaɪzmənts] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .

spoke	of	chastisements	which	might	not	improbably	befall	her	in	the	near	future	.
辐	的	惩罚	哪个	可能	不是	不太可能	降临	她	在	这	靠近	未来	.

她谈到了自己很可能在不久的将来会遭受的惩罚。

[tuː; tə] [ðiːz] [ri'maːks] ['helən] [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːd] ,

To	these	remarks	Helen	paid	but	little	heed	,
到	这些	评论	海伦	有薪酬的	但	小的	注意	,

海伦对这些话并未在意。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['mɑːrθəz] [saɪz] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər]

although	she	was	conscious	that	Martha's	sighs	were	re	-	echoed	by	the	other
虽然	她	曾是	有意识的	那	玛莎的	叹息	是	关于	-	回声	经过	这	其他

['sɜːrvənt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] ['læŋgwɪdli] ,

servants	as	they	went	about	their	work	languidly	,
仆人	作为	他们	去	关于	他们的	工作	懒洋洋地	,

尽管她意识到，其他仆人懒洋洋地干活时，也跟着玛莎的叹息声一起叹息，

['meɪkɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['penətreɪtɪŋ] ['hwispəz] , ['θroʊɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l]

making	observations	to	one	another	in	penetrating	whispers	,	throwing	looks	of	pitiful
制作	观察	到	一	其他	在	渗透	低语	,	投掷	看起来	的	可怜

['miːnɪŋ] [æt; ət] ['helən] [hɜːr'self][æz; əz] ,

meaning	at	Helen	herself	as	,
意义	在	海伦	她自己	作为	,

他们用尖锐的耳语互相打量，同时用充满怜悯意味的眼神看着海伦本人。

[ə; eɪ][wɑːn] , [dɪ'dʒektɪd]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] .

a	wan	,	dejected	little	figure	,	she	passed	up	and	down	stairs	.
一个	万	,	垂头丧气	小的	数字	,	她	通过了	向上	和	向下	楼梯	.

她看到一个面色苍白、垂头丧气的小身影，在楼梯上上下下地走来走去。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ænd; ənd]['noʊtɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['dredɪŋ] , [pər'hæps] , [wʌt]

All	this	the	girl	saw	and	noted	;	but	she	said	nothing	,	dreading	,	perhaps	,	what
全部	这	这	女孩	锯	和	著名的	;	但	她	说	没有什么	,	恐惧	,	也许	,	什么

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] .

she	might	hear	.
她	可能	听到	.

这一切都被女孩看到了并记了下来；但她什么也没说，或许是害怕听到什么。

[mɪs] ['wɔːkər] [ə'raɪvd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

Miss	Walker	arrived	as	usual	,	but	even	she	seemed	in	no	great	hurry	to	begin
错过	沃克	到达的	作为	通常	,	但	甚至	她	似乎	在	不	伟大的	匆忙	到	开始

['lesnz; 'lesənz] ;

lessons	;
课程	;

沃克小姐像往常一样来了，但她似乎也不急着开始上课；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ri'maːks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pjuːpəlz] [ɪm'pɜːrfɪktli] - ['mæstərd] ['tæsks] ,

and	she	made	no	remarks	about	her	pupil's	imperfectly	-	mastered	tasks	,
和	她	制成	不	评论	关于	她	学生们的	不完美地	-	精通	任务	,

她没有对学生尚未完全掌握的作业发表任何评论。

[bʌt; bət] [pʊt] [ðə; ði] ['les(ə)n] - [bʊks] [daʊn] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

but	put	the	lesson	-	books	down	quickly	with	a	sigh	of	relief	.
但	放	这	课	-	图书	向下	迅速地	和	一个	叹	的	宽慰	.

但随即放下课本，长舒了一口气。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] [frentʃ] [və:bz] , [tu:] .

It	was	the	day	for	French	verbs	,	too	.
它	曾是	这	天	为了	法语	动词	,	也	.

那天也学习了法语动词。

" [-] , [ˌti ju] [æz; əz] , [ɪl] — . [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] ? " [θɔ:t] ['helən] [ɪn] [dɪ'sper] .

"	J'ai	,	Tu	as	,	Il	—	.	How	does	it	go	?	"	thought	Helen	in	despair	.
"	我	,	图	作为	,	il	—	.	如何	做	它	去	?	"	想法	海伦	在	绝望	.

“J'ai, Tu as, Il—. 怎么唱？”海伦绝望地想。

[wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['stu:pɪd] [dʒʌst] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [wen] [mɪs] ['wɔkɚz] [fɔ:r'berəns] [left]

Was	she	going	to	be	stupid	just	on	this	day	when	Miss	Walker's	forbearance	left
曾是	她	去	到	是	愚蠢的	只是	在	这	天	什么时候	错过	沃克的	宽容	左边

[hɜ:r; hər] [noʊ] [ɪk'skju:s] ?

her	no	excuse	?
她	不	原谅	?

难道她偏偏要在今天犯傻，沃克小姐的宽容已经让她没有任何借口可言了吗?

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] .

She	must	remember	.
她	必须	记住	.

她一定记得。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] ?

How	does	it	go	?
如何	做	它	去	?

情况如何?

" [-] , [ˌti ju] — . " [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .

"	J'ai	,	Tu	—	.	"	Worse	and	worse	.
"	我	,	图	—	.	"	更糟	和	更糟	.

“J'ai，Tu——。”情况越来越糟。

[ænd; ənd] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌsəlz] ['fʊtstep] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

And	,	yes	,	that	was	Dr	.	Russell's	footstep	in	the	hall	.
和	,	是的	,	那	曾是	博士	.	罗素的	脚步	在	这	大厅	.

是的，那是罗素博士在走廊里的脚步声。

" [oʊ] , [mɪs] ['wɔ:kər] !

"	Oh	,	Miss	Walker	!
"	哦	,	错过	沃克	!

“哦，沃克小姐！”

[dɪr] [mɪs] ['wɔ:kər] !

dear	Miss	Walker	!
亲爱的	错过	沃克	!

亲爱的沃克小姐!

[let] [ˌem 'i:] [goʊ] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .

let	me	go	for	one	moment	and	speak	to	the	doctor	.
让	我	去	为了	一	片刻	和	说话	到	这	医生	.

让我离开一会儿，和医生谈谈。

" [bɪ'fɔ:r] ['helən] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] ,

"	Before	Helen	knew	what	she	was	doing	she	had	burst	into	tears	,
"	前	海伦	知道	什么	她	曾是	正在做	她	有	爆裂	进入	眼泪	,

“海伦还没反应过来就嚎啕大哭起来，

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːkər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt]

and	Miss	Walker	was	actually	holding	her	hand	and	trying	to	comfort
和	错过	沃克	曾是	实际上	保持	她	手	和	尝试	到	舒适

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

沃克小姐当时正握着她的手，试图安慰她。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] , ['veri] [ɪl] ,

and	telling	her	that	her	father	was	indeed	very	,	very	ill	,
和	讲述	她	那	她	父亲	曾是	的确	非常	,	非常	患病的	,

并告诉她，她父亲确实病得很重很重。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

but	that	there	was	no	need	to	despair	.
但	那	那里	曾是	不	需要	到	绝望	.

但没有必要绝望。

[haʊ] [ðæt] [deɪ] [went] [baɪ] ['helən] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['æftərwərdz] , ['nevər] [kwaɪt] [nuː] .

How	that	day	went	by	Helen	,	looking	back	afterwards	,	never	quite	knew	.
如何	那	天	去	经过	海伦	,	寻找	后退	然后	,	绝不	相当	知道	.

海伦事后回想起来，也始终不明白那天究竟是怎么过去的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːkər] [ə'pɪrd] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt]

There	were	no	more	lessons	,	and	Miss	Walker	appeared	in	quite	a	new	light
那里	是	不	更多的	课程	,	和	错过	沃克	出现	在	相当	一个	新的	光

,

,
,

课程结束了，沃克小姐的形象也焕然一新。

['nevər] [wʌns] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] ,

never	once	finding	fault	with	her	pupil	,
绝不	一次	寻找	过错	和	她	瞳孔	,

她从未挑剔过她的学生。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][sæd]

but	actually	trying	to	amuse	her	and	to	draw	her	from	her	sad
但	实际上	尝试	到	娱乐	她	和	到	画	她	从	她	伤心

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

但实际上，我是想逗她开心，让她从悲伤的思绪中解脱出来。

['helən] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [sək'sesfəli] .

Helen	tried	to	feel	grateful	,	although	not	very	successfully	.
海伦	尝试	到	感觉	感激的	,	虽然	不是	非常	成功地	.

海伦努力让自己心存感激，但效果并不理想。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'soʊsieɪt] [mɪs] ['wɔːkər] [frʌm; frəm] [pər'petʃuəl]

In	the	first	place	,	it	was	difficult	to	dissociate	Miss	Walker	from	perpetual
在	这	第一的	地方	,	它	曾是	难的	到	游离	错过	沃克	从	永久

[fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ,

fault	-	finding	,
过错	-	寻找	,

首先，很难将沃克小姐与她一贯的挑剔性格区分开来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl] ['dredɪd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] ,

and	in	the	second	place	,	although	the	girl	dreaded	being	left	alone	,
和	在	这	第二	地方	,	虽然	这	女孩	令人恐惧的	存在	左边	独自的	,

其次，尽管女孩很害怕被独自留下，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] .

she	was	in	no	mood	to	be	amused	.
她	曾是	在	不	情绪	到	是	觉得好笑	.

她当时根本没心情被逗乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ɪnˈtaɪərli] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈkwestʃən] — [haʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]

She	was	in	fact	entirely	preoccupied	with	one	question	—	how	to	see	her	father
她	曾是	在	事实	完全	心事重重	和	一	问题	—	如何	到	看	她	父亲

;

;

;

事实上，她满脑子想的都是一个问题——如何才能见到她的父亲；

[fɔːr; fər] [siː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] .

for	see	him	she	must	,	she	told	herself	.
为了	看	他	她	必须	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，她必须见他。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .

The	day	wore	on	.
这	天	穿着	在	.

时间一分一秒地过去了。

[mɪs] [ˈwɔːkər] [ˈliŋgə] [æn; ən] [ˈaʊər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Miss	Walker	lingered	an	hour	longer	than	her	accustomed	time	,	and	then	,
错过	沃克	徘徊不去	一个	小时	更长	比	她	习惯	时间	,	和	然后	,

沃克小姐比平时多待了一个小时，然后，

[ˈsiːkrətli] [əˈtrɪbjuːtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpjuːpəlz] [ˌɪˌrɪˈspɑːnsɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [tuː; tə][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

secretly	attributing	her	pupil's	irresponsiveness	and	reserve	to	want	of	feeling	,
偷偷	归因	她	学生们的	无反应性	和	预订	到	想	的	感觉	,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

she	took	her	departure	.
她	采取	她	离开	.

她暗自将学生的冷漠和矜持归咎于缺乏感情，然后离开了。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [steps] [ʃiː; ʃi] [met] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈrʌsl] .

On	the	door	-	steps	she	met	Dr	.	Russell	.
在	这	门	-	步骤	她	遇见	博士	.	罗素	.

她在门口遇到了罗素医生。

" [wel] , [ˈdɑːktər] , [wʌt] [nuːz] ?

"	Well	,	doctor	,	what	news	?
"	出色地	,	医生	,	什么	消息	?

“医生，有什么消息吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	doctor	shook	his	head	.
这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

"	I	cannot	tell	,	"	he	answered	.
"	我	不能	告诉	,	"	他	回答	.

“我无法判断，”他回答道。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hoʊldz] [aʊt] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [lɔ:ŋgər] [hi:; hi] [meɪ] [pʊl] [θru:] [jet] .

"	If	his	strength	holds	out	twenty	-	four	hours	longer	he	may	pull	through	yet	.
"	如果	他的	力量	持有	出去	二十	-	四	小时	更长	他	可能	拉	通过	然而	.

“如果他的体力再坚持24小时，他或许还能挺过去。”

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [pʊr] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ! " [said] [mɪs] ['wɔ:kər] .

"	Poor	Mrs	.	Desmond	!	"	sighed	Miss	Walker	.
"	贫穷的	太太	.	德斯蒙德	!	"	叹了口气	错过	沃克	.

“可怜的德斯蒙德太太！”沃克小姐叹了口气。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [left] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'ru:li] [tʃaɪld] !

"	How	terrible	for	her	if	she	is	left	with	that	unruly	child	!
"	如何	糟糕的	为了	她	如果	她	是	左边	和	那	不羁	孩子	!

“如果让她独自抚养那个不听话的孩子，那对她来说该有多糟糕啊！”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌsl] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə]

"	Dr	.	Russell	looked	sharply	at	his	companion	,	and	opened	his	lips	to
"	博士	.	罗素	看起来	尖锐地	在	他的	伴侣	,	和	打开	他的	嘴唇	到

[spi:k] ,

speak	,
说话	,

罗素博士锐利地看了他同伴一眼，张开嘴正要开口，

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] ['prɑ:bəbli] [ɪn] [noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd]

but	feeling	probably	in	no	mood	for	conversation	,	he	changed	his	mind	and
但	感觉	大概	在	不	情绪	为了	对话	,	他	已更改	他的	头脑	和

, ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

,	lifting	his	hat	,
,	举重	他的	帽子	,

但他大概是没心情交谈，于是改变了主意，摘下帽子，

[wɔ:kt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .

walked	into	the	house	.
步行	进入	这	房子	.

走进房子。

['helən] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Helen	,	meanwhile	,	had	learnt	that	her	stepmother	was	resting	,	and	,
海伦	,	同时	,	有	学会了	那	她	后妈	曾是	休息	,	和	,

['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,

pacing	up	and	down	outside	her	door	,
踱步	向上	和	向下	外部	她	门	,

与此同时，海伦得知继母正在休息，便在她门外来回踱步。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['mu:vɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

was	waiting	until	she	heard	Mrs	.	Desmond	moving	within	,
曾是	等待	直到	她	听到	太太	.	德斯蒙德	移动	之内	,

她一直等到听到德斯蒙德太太在屋里走动才离开。

[tu:; tə] ['entər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'pi:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

to	enter	and	make	a	passionate	appeal	to	be	allowed	to	see	her	father
到	进入	和	制作	一个	热情的	上诉	到	是	允许	到	看	她	父亲

.

:
.

进入房间，恳切请求允许她见父亲。

['terəb(ə)l] [temp'teiʃənz] [ə'seɪld] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Terrible	**temptations**	**assailed**	**the**	**poor**	**child**	**as**	**she**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**the**
糟糕的	诱惑	遭受攻击	这	贫穷的	孩子	作为	她	步行	向上	和	向下	这

['lændɪŋ] ,

landing	**,**
降落	,

可怜的孩子在楼梯平台上来回走动时，受到了各种可怕诱惑的侵袭。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'lɜ:rt] [tu:; tə] [kætʃ] ['evri] [saʊnd] .

all	**her**	**senses**	**on**	**the**	**alert**	**to**	**catch**	**every**	**sound**	**.**
全部	她	感官	在	这	警报	到	抓住	每一个	声音	.

她全神贯注，警惕地捕捉每一个声音。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌsl] ['entər] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

She	**heard**	**Dr**	**.**	**Russell**	**enter**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**and**	**leave**	**it**	**.**
她	听到	博士	.	罗素	进入	这	生病的	-	房间	和	离开	它	.

她听到罗素医生走进病房，然后又离开了。

['ʃʊrli] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kri:p] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət]

Surely	**he**	**would**	**not**	**refuse**	**her**	**permission**	**to**	**creep**	**in**	**and**	**take**	**one**	**look**	**at**
一定	他	会	不是	拒绝	她	允许	到	潜行者	在	和	拿	一	看	在

[ðæt] [dɪr] [feɪs] .

that	**dear**	**face**	**.**
那	亲爱的	脸	.

他肯定不会拒绝她让他偷偷溜进去看一眼那张可爱的脸庞。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚ-z] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] .

The	**doctor's**	**footsteps**	**died**	**away**	**,**	**and**	**silence**	**followed**	**.**
这	医生的	脚步声	死亡	离开	,	和	沉默	随后	.

医生的脚步声渐渐消失，周围一片寂静。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] .

Again	**she**	**thought**	**how**	**easy**	**it**	**would**	**be**	**to**	**walk**	**in**	**.**
再次	她	想法	如何	简单的	它	会	是	到	走	在	.

她又想，走进去该有多容易啊。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

Once	**inside**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**the**	**rest**	**would**	**be**	**simple**	**enough**	**,**
一次	里面	这	生病的	-	房间	这	休息	会	是	简单的	足够的	,

进入病房后，剩下的事情就很容易了。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [der] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ðer; ðər] .

for	**no**	**one**	**would**	**dare**	**to**	**make**	**a**	**disturbance**	**there**	**.**
为了	不	一	会	敢	到	制作	一个	干扰	那里	.

因为没有人敢在那里制造骚乱。

[bʌt; bət] ['helən] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [koʊd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

But	**Helen**	**had**	**her**	**own**	**code**	**of**	**honour**	**.**
但	海伦	有	她	自己的	代码	的	荣誉	.

但海伦有她自己的一套荣誉准则。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [ɪm'plɪsɪtli] ['dʊrɪŋ]

She	**had**	**declared**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**would**	**obey**	**her**	**stepmother**	**implicitly**	**during**
她	有	声明	到	她自己	那	她	会	服从	她	后妈	隐式地	期间

[ðɪs] [sæd] [taɪm] ,

this	**sad**	**time**	**,**
这	伤心	时间	,

她暗自决定，在这段悲伤的日子里，她会绝对服从继母。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [breɪk] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

and	**she**	**would**	**not**	**break**	**her**	**word**	**even**	**to**	**herself**	**.**
和	她	会	不是	休息	她	单词	甚至	到	她自己	.

她甚至不会对自己食言。

[æt; ət][læst] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,

At	last	,	just	as	the	long	spring	twilight	was	fading	into	darkness	,
在	最后的	,	只是	作为	这	长的	春天	暮	曾是	褪色	进入	黑暗	,

最后，就在漫长的春日黄昏渐渐隐入黑暗之时，

['helən] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['muːvɪŋ] .

Helen	distinctly	heard	Mrs	.	Desmond	moving	.
海伦	明显地	听到	太太	.	德斯蒙德	移动	.

海伦清楚地听到了德斯蒙德太太的动静。

[ɪm'pʌlsɪv] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wen] [dʒʌst] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp]

Impulsive	as	ever	,	and	forgetting	that	people	when	just	aroused	from	sleep
冲动	作为	曾经	,	和	遗忘	那	人们	什么时候	只是	被唤醒	从	睡觉

[ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ə'proʊtʃəbl] ,

are	not	particularly	approachable	,
是	不是	特别	平易近人	,

一如既往地冲动，忘记了刚睡醒的人并不容易接近。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['vɪgərəsli] .

she	flew	to	the	door	,	at	which	she	knocked	vigorously	.
她	飞翔	到	这	门	,	在	哪个	她	敲门	大力	.

她飞奔到门口，用力敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [ænd; ənd]['helən] ['entərd] .

"	Come	in	,	"	cried	Mrs	.	Desmond	,	and	Helen	entered	.
"	来	在	,	"	哭	太太	.	德斯蒙德	,	和	海伦	进入	.

“进来吧，”德斯蒙德太太喊道，海伦走了进来。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] ['nevər] [met] [sɪns] [ðə; ði] ['veri]

Strange	as	it	may	appear	these	two	had	never	met	since	the	very
奇怪的	作为	它	可能	出现	这些	二	有	绝不	遇见	自从	这	非常

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ɪlnəs] .

commencement	of	the	colonel's	illness	.
开始	的	这	上校的	疾病	.

虽然听起来很奇怪，但自从上校生病以来，这两个人从未见过面。

[ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

This	separation	had	by	no	means	mitigated	the	peculiar	bitterness	of	feeling	that
这	分离	有	经过	不	方法	缓解	这	奇特	苦味	的	感觉	那

[ɪg'zɪstɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [hɑːrt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] .

existed	in	Mrs	.	Desmond's	heart	against	her	stepdaughter	.
存在	在	太太	.	德斯蒙德的	心	反对	她	继女	.

尽管两人分居，但这丝毫没有减轻德斯蒙德太太对继女心中那份特殊的怨恨。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['helən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kə'læməti] [ðæt] ['θretnd] [hɜːr; hər]

In	her	eyes	Helen	was	the	author	of	this	terrible	calamity	that	threatened	her
在	她	眼睛	海伦	曾是	这	作者	的	这	糟糕的	灾害	那	威胁	她

,

,

,

在她看来，海伦是这场威胁到她的可怕灾难的始作俑者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'fens] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

and	the	girl's	offence	was	heightened	in	her	eyes	by	the	fact	that	she	,
和	这	女孩们	罪行	曾是	增强	在	她	眼睛	经过	这	事实	那	她	,

在她看来，女孩的冒犯感因以下事实而加剧：

[ænd; ənd][nɑːt]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [hæd; həd][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ɪlnəs] .

and	not	Mrs	.	Desmond	,	had	first	discovered	the	colonel's	illness	.
和	不是	太太	.	德斯蒙德	,	有	第一的	发现	这	上校的	疾病	.

最先发现上校病情的不是德斯蒙德夫人，而是她。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] ,

Worn	out	with	the	long	strain	of	nursing	,
磨损	出去	和	这	长的	拉紧	的	护理	,

长时间的护理工作让她筋疲力尽。

[hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['helən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər]

her	state	of	mind	with	regard	to	Helen	had	become	more	than	ever
她	状态	的	头脑	和	看待	到	海伦	有	变得	更多的	比	曾经

['mɔːrbɪd] ,

morbid	,
病态的	,

她对海伦的看法比以往任何时候都更加病态。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	she	shrank	from	even	a	passing	allusion	to	her	.
和	她	缩小	从	甚至	一个	通过	典故	到	她	.

甚至连有人稍微提及她，她都会感到畏缩。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['helən] , [ðə; ði] ['efərts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] ['oʊvər] [hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [wiːks] ,

As	for	Helen	,	the	efforts	she	had	made	over	herself	during	the	past	weeks	,
作为	为了	海伦	,	这	努力	她	有	制成	超过	她自己	期间	这	过去的	周	,

至于海伦，她在过去几周里为自己所做的努力，

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['weɪwərdnəs]

the	sincere	sorrow	she	had	experienced	for	the	pain	that	her	waywardness
这	真诚	悲哀	她	有	经验丰富的	为了	这	疼痛	那	她	任性

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

had	caused	her	father	,
有	导致	她	父亲	,

她对自己任性的行为给父亲带来的痛苦感到由衷的悲伤。

[hæd; həd] ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

had	softened	her	whole	nature	.
有	软化	她	所有的	自然	.

彻底软化了她的性格。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [æz; əz] [æn; ən] [æn'tægənɪst] [ə'genst] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

She	no	longer	regarded	Mrs	.	Desmond	as	an	antagonist	against	whom	she	was
她	不	更长	认为	太太	.	德斯蒙德	作为	一个	反派	反对	谁	她	曾是

['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['weɪdʒɪŋ] [pər'petʃuəl] ['wɔːrfer] ,

justified	in	waging	perpetual	warfare	,
合理的	在	工资	永久	战争	,

她不再把德斯蒙德夫人视为可以与之进行永无休止斗争的敌人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	she	had	told	herself	that	,	if	her	father	was	restored	to	her	,
和	她	有	讲述	她自己	那	,	如果	她	父亲	曾是	恢复	到	她	,

她曾告诉自己，如果她的父亲能回到她身边，

[hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['lɔɪəl] [ə'biːdiəns] .

her	stepmother	should	have	her	loyal	obedience	.
她	后妈	应该	有	她	忠诚	服从	.

她应该对继母绝对服从。

[ðʌs] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪli] [fret] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['kɑːnstənt]

Thus	determined	,	and	relieved	from	the	daily	fret	of	Mrs	.	Desmond's	constant
因此	决定	,	和	松了口气	从	这	日常的	烦恼	的	太太	.	德斯蒙德的	持续的

[ri'bjuːks] ,

rebukes	,
责备	,

如此一来，他下定了决心，也摆脱了德斯蒙德太太每天不断责备的烦恼。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['eldər]

the	bitterness	had	died	out	of	Helen's	heart	;	and	now	something	in	the	elder
这	苦味	有	死亡	出去	的	海伦的	心	;	和	现在	某物	在	这	长老

['wʊmənz] [wɔːrn] ,

woman's	worn	,
女性的	磨损	,

海伦心中的苦涩已经消散；而现在，这位老妇人身上却带着某种磨损的痕迹。

[eɪdʒd] [ə'pɪrəns] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] .

aged	appearance	touched	the	girl's	generous	nature	.
老年人	外貌	感动	这	女孩们	慷慨的	自然	.

年迈的外表触动了女孩善良的本性。

[muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːmən]

Moved	by	a	sort	of	pity	,	and	by	a	sudden	realization	of	their	common
已搬	经过	一个	种类	的	遗憾	,	和	经过	一个	突然	实现	的	他们的	常见的

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

出于某种怜悯之心，以及突然意识到他们共同的焦虑，

[ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðɪs] [sæd] -

she	forgot	even	her	desire	to	see	her	father	in	a	longing	to	help	this	sad	-
她	忘了	甚至	她	欲望	到	看	她	父亲	在	一个	渴望	到	帮助	这	伤心	-

['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [huː] ,

looking	lady	who	,
寻找	女士	WHO	,

她甚至忘记了想见父亲的心情，一心只想帮助这位面容悲伤的女士。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræpər] ['skersli] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ]

dressed	in	a	white	wrapper	scarcely	whiter	than	her	face	,	which	bore	a
穿着	在	一个	白色的	包装纸	几乎	更白	比	她	脸	,	哪个	钻孔	一个

[hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] - [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

half	-	frightened	,	half	-	bewildered	expression	,
一半	-	害怕	,	一半	-	困惑	表达	,

她身穿一件比她脸色还要白的白色裹布，脸上带着半惊恐半困惑的表情。

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] [æz; əz] [ðoʊ] ['dredɪŋ] [sʌm; səm]

stood	in	the	middle	of	the	room	with	upraised	hands	as	though	dreading	some
站立	在	这	中间	的	这	房间	和	抬起	双手	作为	尽管	恐惧	一些

['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] .

sudden	shock	.
突然	震惊	.

他站在房间中央，举起双手，仿佛害怕受到某种突如其来的惊吓。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] ['helən] .

Her	eyes	fell	upon	Helen	.
她	眼睛	跌倒	之上	海伦	.

她的目光落在了海伦身上。

[hɜːr; hər] [hændz] [drɑːpt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['daːkənd] .

Her	hands	dropped	and	her	face	darkened	.
她	双手	掉落	和	她	脸	变暗	.

她双手垂落，脸色阴沉下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər]

There	was	a	second's	silence	,	while	the	girl	looked	appealingly	at	her
那里	曾是	一个	秒	沉默	,	尽管	这	女孩	看起来	吸引人的	在	她

['stepmʌðər] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['twɪtʃɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

stepmother	,	her	fingers	twitching	nervously	.
后妈	,	她	手指	抽搐	紧张地	.

一阵短暂的沉默后，女孩用可怜巴巴的眼神望着她的继母，手指紧张地抽搐着。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , ['helən] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [æt; ət][læst] , [kə'mændɪŋ] [hɜ:r; hər]

"	What	do	you	want	,	Helen	?	"	asked	Mrs	.	Desmond	at	last	,	commanding	her
"	什么	做	你	想	,	海伦	?	"	问	太太	.	德斯蒙德	在	最后的	,	指挥	她

[vɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

voice	with	difficulty	,
嗓音	和	困难	,

“你想要什么，海伦？”德斯蒙德太太终于开口问道，她的声音有些吃力。

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['nɔkiŋ] ['ri:əli] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] ,

for	not	only	had	the	sudden	knocking	really	alarmed	her	,
为了	不是	仅有的	有	这	突然	敲门	真的	惊慌	她	,

因为这突如其来的敲门声不仅让她感到非常惊慌，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pər'tɪkjələrli] [dis'laikt] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] .

but	she	particularly	disliked	being	found	in	dishabille	.
但	她	特别	不喜欢	存在	成立	在	便装	.

但她尤其讨厌被发现衣衫不整。

" [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] , [aɪ][du:][soʊ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] !

"	I'm	so	sorry	,	I	do	so	wish	I	could	help	you	!
"	我是	所以	对不起	,	我	做	所以	希望	我	可以	帮助	你	!

“非常抱歉，我真希望我能帮到你！”

" [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [gɜ:rl] .

"	broke	from	the	impulsive	girl	.
"	打破	从	这	冲动	女孩	.

“摆脱了冲动女孩的性格。”

" ['sɑ:ri] ! [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ? "

"	Sorry	!	did	you	come	to	tell	me	this	?	"
"	对不起	!	做过	你	来	到	告诉	我	这	?	"

“抱歉！你是来告诉我这件事的吗？”

" [noʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] — "

"	No	,	not	exactly	—	but	—	"
"	不	,	不是	确切地	—	但	—	"

“不，不完全是——但是——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	am	glad	of	that	.
"	我	是	高兴的	的	那	.

我对此感到高兴。

['sɑ:roʊ] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ækts] , [nɑ:t][wɜ:rdz] .

Sorrow	is	shown	by	acts	,	not	words	.
悲哀	是	所示	经过	行为	,	不是	字	.

悲伤是用行动表达的，而不是用言语。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

I	did	not	send	for	you	,
我	做过	不是	发送	为了	你	,

我没有派人来找你。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [breɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][rest][aɪ][soʊ] ['sɔ:rli] [ni:d] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

and	you	have	chosen	to	break	upon	the	rest	I	so	sorely	need	,	at	a	time
和	你	有	选定	到	休息	之上	这	休息	我	所以	非常	需要	,	在	一个	时间

,

,

,

你却选择在这个时候，破坏我如此迫切需要的休息。

[tuː] , [wen] — " ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['pɪti] [kwentʃt] ['hɛlɪnz]

too	,	when	—	"	Mrs	.	Desmond's	voice	shook	,	and	once	more	pity	quenched	Helen's
也	,	什么时候	—	"	太太	.	德斯蒙德的	嗓音	摇晃	,	和	一次	更多的	遗憾	淬火	海伦的

['raɪzɪŋ] [rɪ'zentmənt] .

rising	resentment	.
上升	怨恨	.

“还有，当——”德斯蒙德太太的声音颤抖着，怜悯之心再次平息了海伦心中升起的怨恨。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] , ['rʌnɪŋ]

"	Oh	!	you	don't	know	how	sorry	I	am	for	you	,	"	she	cried	,	as	,	running
"	哦	!	你	不	知道	如何	对不起	我	是	为了	你	,	"	她	哭	,	作为	,	跑步

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

“哦！你不知道我有多同情你，”她一边喊着，一边向前跑去。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [im'plɔːrɪŋli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

she	seized	her	stepmother's	hand	,	and	looked	imploringly	into	her	face	.
她	查获	她	继母的	手	,	和	看起来	恳求地	进入	她	脸	.

她抓住继母的手，哀求地看着她的脸。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pæsɪvli] [ɪn] ['hɛlɪnz] .

For	a	moment	Mrs	.	Desmond	allowed	her	hand	to	remain	passively	in	Helen's	.
为了	一个	片刻	太太	.	德斯蒙德	允许	她	手	到	保持	被动地	在	海伦的	.

德斯蒙德太太任由自己的手被动地留在海伦的手上片刻。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] ['æftər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːrm] [strɔːŋ] [jʌŋ]

There	was	something	pleasant	after	all	in	the	touch	of	those	warm	strong	young
那里	曾是	某物	令人愉快的	后	全部	在	这	触碰	的	那些	温暖的	强的	年轻的

['fɪŋgərz] ;

fingers	;
手指	;

那双温暖有力的年轻手指的触感，终究还是令人愉悦的；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] , [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

something	that	spoke	of	warmth	,	of	comfort	,
某物	那	辐	的	温暖	,	的	舒适	,

给人以温暖和舒适之感，

['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [ðɪs] [koʊld] - ['neɪtʃərd] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hoʊps]

almost	of	support	to	this	cold	-	natured	woman	who	was	feeling	all	her	hopes
几乎	的	支持	到	这	寒冷的	-	自然	女士	WHO	曾是	感觉	全部	她	希望

['krʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

crumbling	about	her	,
摇摇欲坠	关于	她	,

几乎所有人都支持这位性格冷漠、感觉所有希望都正在破灭的女人。

[huː] [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrt(ə)l] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [peɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

who	was	face	to	face	with	mortal	sorrow	and	pain	for	the	first	time	in
WHO	曾是	脸	到	脸	和	凡人	悲哀	和	疼痛	为了	这	第一的	时间	在

[hɜːr; hər] [smuːð] ['iːzi] [laɪf] .

her	smooth	easy	life	.
她	光滑的	简单的	生活	.

在她平静安逸的生活中，第一次直面了人世间的悲伤和痛苦。

[wʌn] ['dʒent(ə)l] [hænd] - ['preʃər] , [wʌn] [kə'resɪŋ] ['muːvmənt] ,

One	gentle	hand	-	pressure	,	one	caressing	movement	,
一	温和的	手	-	压力	,	一	爱抚	移动	,

轻轻一按，一次爱抚的动作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæzəm] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [ðiːz] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɪdʒd] ['oʊvər] .

and	the	chasm	that	divided	these	two	might	have	been	bridged	over	.
和	这	深渊	那	分割	这些	二	可能	有	到过	桥接	超过	.

横亘在他们两人之间的鸿沟或许已被跨越。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

But	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [pæst] ['weɪwərdnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

The	remembrance	of	Helen's	past	waywardness	,	and	of	the	terrible	results	of
这	纪念	的	海伦的	过去的	任性	,	和	的	这	糟糕的	结果	的

[ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['fuːlɪʃ] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

the	poor	child's	foolish	escapade	,
这	贫穷的	孩子的	愚蠢	恶作剧	,

人们回忆起海伦过去的任性行为，以及这个可怜的孩子愚蠢冒险所带来的可怕后果。

[swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [mɔːr] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] .

swept	over	her	,	obliterating	more	kindly	feelings	.
扫荡	超过	她	,	彻底摧毁	更多的	亲切地	情怀	.

一阵狂潮席卷了她，抹去了她心中更美好的情感。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd]['koʊldli] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

She	withdrew	her	hand	coldly	,	and	moved	away	a	few	paces	.
她	退出	她	手	冷冷地	,	和	已搬	离开	一个	很少	步幅	.

她冷冷地抽回了手，走开了几步。

['helən] , [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr'self] , [felt] [hɜːr; hər] ['betər] ['fiːlɪŋz] [daɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

Helen	,	thrown	back	upon	herself	,	felt	her	better	feelings	die	within	her	,
海伦	,	抛掷	后退	之上	她自己	,	毛毡	她	更好的	情怀	死	之内	她	,

海伦猛然醒悟，感到自己内心美好的情感消逝殆尽。

[ænd; ənd] [gruː] [hæf] - [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

and	grew	half	-	ashamed	of	her	uncalled	-	for	exhibition	of	tenderness	.
和	生长	一半	-	羞愧	的	她	未命名	-	为了	展览	的	压痛	.

她对自己不合时宜的温柔表现感到有些羞愧。

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	only	came	to	ask	you	to	allow	me	to	see	my	father	,	"	she	said	,
"	我	仅有的	来了	到	问	你	到	允许	我	到	看	我的	父亲	,	"	她	说	,

“我来只是请求您允许我见见我的父亲，”她说。

['spiːkɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn] [ðoʊz] ['sʌlən] [toʊnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][oʊld] [deɪz] ,

speaking	unconsciously	in	those	sullen	tones	that	she	had	cultivated	in	old	days	,
请讲	不知不觉	在	那些	忧郁	音调	那	她	有	栽培	在	老的	天	,

她不自觉地用过去养成的那种阴郁语气说话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] .

because	she	knew	that	they	annoyed	her	stepmother	.
因为	她	知道	那	他们	恼怒	她	后妈	.

因为她知道他们会惹恼她的继母。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

"	I	am	sorry	if	I	disturbed	you	,	but	I	thought	I	heard	you	moving	before	I
"	我	是	对不起	如果	我	不安	你	,	但	我	想法	我	听到	你	移动	前	我

[nɑːkt] . "

knocked	.	"
敲门	.	"

“如果我打扰到您了，我很抱歉，但我敲门之前好像听到您动了一下。”

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] , ['helən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [naʊ] [kəm'pliːtli]

"	That	I	can	scarcely	believe	,	Helen	,	"	returned	Mrs	.	Desmond	,	now	completely
"	那	我	能	几乎	相信	,	海伦	,	"	返回	太太	.	德斯蒙德	,	现在	完全地

['mæstər][ʌv; əv][hɜːr'self] .

master	of	herself	.
掌握	的	她自己	.

“我简直不敢相信，海伦，”德斯蒙德太太回答道，此时她已经完全控制住了自己。

" [haʊ'evər] , ['weðər] [juː; jʊ][dɪd][ɔːr][nɑːt] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] .

"	However	,	whether	you	did	or	not	matters	little	.
"	然而	,	无论	你	做过	或者	不是	事情	小的	.

“但是，你是否这样做并不重要。”

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] . "

As	to	your	father	,	he	is	too	ill	to	see	anybody	.	"
作为	到	你的	父亲	,	他	是	也	患病的	到	看	任何人	.	"

至于你父亲，他病得太重，无法见任何人。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['helən] ['despərətli] ,

"	He	can't	be	too	ill	to	see	me	,	"	returned	Helen	desperately	,
"	他	不能	是	也	患病的	到	看	我	,	"	返回	海伦	绝望地	,

“他不可能病得太重以至于不能来看我，”海伦焦急地回答道。

[hɜːr; hər] [ræθ] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃaɪld] ,

her	wrath	rising	at	the	notion	that	she	,	her	father's	child	,
她	愤怒	上升	在	这	概念	那	她	,	她	父亲的	孩子	,

一想到自己，作为她父亲的孩子，就怒火中烧。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ] " ['enibɑːdi] " [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

should	be	classed	with	"	anybody	"	as	though	she	were	a	stranger	.
应该	是	分类	和	"	任何人	"	作为	尽管	她	是	一个	陌生人	.

应该把她归类为“任何人”，就好像她是个陌生人一样。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] .

"	I	should	not	disturb	him	.
"	我	应该	不是	打扰	他	.

我不应该打扰他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fiːvər] [ɪn] ['ɪndiə] —

When	he	had	fever	in	India	—
什么时候	他	有	发烧	在	印度	—

他在印度发烧的时候——

" [pʊr] ['helən] !

"	Poor	Helen	!
"	贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːrd] ,

as	usual	,	she	had	struck	the	wrong	chord	,
作为	通常	,	她	有	击	这	错误的	弦	,

和往常一样，她又说错了话。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld] ['ɪndiən] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

for	Mrs	.	Desmond	could	not	endure	any	allusion	to	those	old	Indian	days	in	which
为了	太太	.	德斯蒙德	可以	不是	忍受	任何	典故	到	那些	老的	印度	天	在	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .

she	had	had	no	part	.
她	有	有	不	部分	.

德斯蒙德夫人无法忍受任何提及她从未参与过的旧印第安时代的事情。

" [sper] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [dɪsˈkʌʃnz] , [ˈhelən] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈʃɑːrpli] .

"	Spare	me	these	discussions	,	Helen	,	"	she	interrupted	sharply	.
"	空闲的	我	这些	讨论	,	海伦	,	"	她	中断	尖锐地	.

“别跟我讨论这些了，海伦，”她厉声打断道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [prəˈfes] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .

"	It	is	all	very	well	to	profess	so	much	affection	for	your	father	.
"	它	是	全部	非常	出色地	到	宣称	所以	很多	感情	为了	你的	父亲	.

“表达对父亲的深厚感情固然很好。”

[rɪˈmembər] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] . "

Remember	that	but	for	you	he	would	not	be	lying	as	he	is	now	.	"
记住	那	但	为了	你	他	会	不是	是	说谎	作为	他	是	现在	.	"

记住，如果不是因为你，他现在就不会撒谎了。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! "

"	But	for	me	!	"
"	但	为了	我	!	"

但对我来说！

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈrʌsl] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wen] ,

Dr	.	Russell	says	that	he	contracted	his	illness	that	evening	when	,
博士	.	罗素	说道	那	他	合同	他的	疾病	那	晚上	什么时候	,

拉塞尔医生说，他是在那天晚上感染的疾病。

[dɪˈstrest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][jʊr; jər] [dɪsˈgreɪsfl] [bɪˈheɪvjər] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [hoʊm] . "

distressed	as	he	was	by	your	disgraceful	behaviour	,	he	followed	you	and	brought	you	home	.	"
苦恼	作为	他	曾是	经过	你的	可耻	行为	,	他	随后	你	和	带来	你	家	.	"

他因你这种无耻的行为而感到非常难过，于是跟踪你并把你带回了家。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌsl] [sez] [soʊ] ? "

"	Dr	.	Russell	says	so	?	"
"	博士	.	罗素	说道	所以	?	"

“罗素博士这么说？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] — "

"	And	if	—	if	—	"
"	和	如果	—	如果	—	"

“如果——如果——”

" [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	If	we	lose	him	,	do	you	mean	?
"	如果	我们	失去	他	,	做	你	意思是	?

“如果我们失去他，你的意思是？”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['helən] , [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

In	that	case	,	Helen	,	you	will	need	no	words	of	mine	,	I	should	think	,
在	那	案件	,	海伦	,	你	将要	需要	不	字	的	矿	,	我	应该	思考	,

既然如此，海伦，我想你就不需要我多说什么了。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] ['tempər] .

to	point	out	the	terrible	consequences	of	giving	way	to	temper	.
到	观点	出去	这	糟糕的	结果	的	给予	方式	到	脾气	.

指出任由脾气暴躁会带来的可怕后果。

" [tuː; tə][duː]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

"	To	do	Mrs	.	Desmond	justice	,	she	scarcely	realized	the	full	meaning	of	her	words	.
"	到	做	太太	.	德斯蒙德	正义	,	她	几乎	已实现	这	满的	意义	的	她	字	.

“公平地说，德斯蒙德夫人几乎没有意识到她话语的全部含义。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] ['kruːəl] ,

She	was	not	deliberately	cruel	,
她	曾是	不是	故意地	残忍的	,

她并非故意残忍，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] [kriːd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

but	even	upon	an	occasion	such	as	this	she	could	not	forget	her	creed	with	regard	to	young	people	,
但	甚至	之上	一个	场合	这样的	作为	这	她	可以	不是	忘记	她	信条	和	看待	到	年轻的	人们	,

但即便在这样的场合，她也无法忘记自己对年轻人的信念。

[ɔːr] [let] [slɪp] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] .

or	let	slip	the	opportunity	of	pointing	a	moral	.
或者	让	滑	这	机会	的	指向	一个	道德	.

或者错失了阐述道德教训的机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)

['helən] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Helen	heard	her	,	but	said	nothing	.
海伦	听到	她	,	但	说	没有什么	.

海伦听到了她的话，但什么也没说。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

The	girl	stood	quite	still	,	her	hands	clasped	,	her	face	white	and	rigid	,
这	女孩	站立	相当	仍然	,	她	双手	紧握	,	她	脸	白色的	和	死板的	,

女孩一动不动地站在那里，双手紧握，脸色苍白僵硬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'nætʃrəli] [dɪ'stendɪd] .

and	her	eyes	unnaturally	distended	.
和	她	眼睛	不自然地	膨胀	.

她的眼睛异常地睁大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

She	was	trying	to	think	;
她	曾是	尝试	到	思考	;

她正在努力思考；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [diːd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]

trying	to	take	in	the	awful	fact	that	it	was	her	deed	that	had	brought
尝试	到	拿	在	这	可怕	事实	那	它	曾是	她	契据	那	有	带来

[ðɪs] ['ɪlnəs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

this	illness	upon	her	father	.
这	疾病	之上	她	父亲	.

她努力接受这个可怕的事实：正是她的所作所为给父亲带来了这种疾病。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['driːmiŋ] ?

Was	it	true	,	or	was	she	dreaming	?
曾是	它	真的	,	或者	曾是	她	做梦	?

这是真的，还是她在做梦?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self][æz; əz][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['fænsis] , ['fænsis] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðɪs]

she	asked	herself	as	all	sorts	of	curious	fancies	,	fancies	quite	distinct	from	this
她	问	她自己	作为	全部	排序	的	好奇的	幻想	,	幻想	相当	清楚的	从	这

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['sɑːroʊ] ,

absorbing	sorrow	,
吸收	悲哀	,

她问自己各种各样奇特的想法，这些想法与此刻令人心神不宁的悲伤截然不同。

[rʌʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːlpeɪpər] [tʊk] [fæn'tæstɪk]

rushed	through	her	brain	,	and	the	pattern	of	the	wallpaper	took	fantastic
匆忙	通过	她	脑	,	和	这	图案	的	这	墙纸	采取	极好的

[ʃeɪps] ,

shapes	,
形状	,

各种想法在她脑海中飞速闪过，墙纸上的图案呈现出奇妙的形状。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs]

and	the	china	ornaments	on	the	chimney	-	piece	stood	out	with	curious
和	这	中国	装饰品	在	这	烟囱	-	片	站立	出去	和	好奇的

[dɪ'stɪŋktnəs] ,

distinctness	,
明显	,

壁炉架上的瓷器摆件显得格外醒目，别具一格。

[waɪlst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪvəri] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf]

whilst	a	small	ivory	figure	on	the	dressing	-	table	seemed	suddenly	to	take	life
而	一个	小的	象牙	数字	在	这	敷料	-	桌子	似乎	突然	到	拿	生活

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːrs] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	to	force	itself	upon	her	attention	.
和	到	力量	本身	之上	她	注意力	.

而梳妆台上一个小小的象牙雕像似乎突然有了生命，并吸引了她的注意力。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

Most	people	have	experienced	,	at	one	time	or	another	,
最多	人们	有	经验丰富的	,	在	一	时间	或者	其他	,

大多数人或多或少都经历过以下情况：

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['paʊər] [ðæt] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] [ə'kwaɪər] ['oʊvər][ə; eɪ] [breɪn] [hæf] - ['pærəlaɪzd] [baɪ]

the	curious	power	that	inanimate	objects	acquire	over	a	brain	half	-	paralysed	by
这	好奇的	力量	那	无生命	对象	获得	超过	一个	脑	一半	-	瘫痪	经过

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] .

some	sudden	shock	.
一些	突然	震惊	.

无生命物体对因突发冲击而半麻痹的大脑所具有的奇特力量。

[tuː; tə] ['helən] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

To	Helen	the	sensation	was	entirely	a	new	one	,
到	海伦	这	感觉	曾是	完全	一个	新的	一	,

对海伦来说，这种感觉完全是全新的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fɑːr] - [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] [wen] ,

and	her	voice	sounded	strange	and	far	-	away	in	her	own	ears	when	,
和	她	嗓音	听起来	奇怪的	和	远的	-	离开	在	她	自己的	耳朵	什么时候	,

她自己的声音听起来既陌生又遥远，那时，

['hɪrɪŋ] ['mɑːrθəz] [step] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

hearing	Martha's	step	on	the	landing	outside	,	she	said	:
听力	玛莎的	步	在	这	降落	外部	,	她	说	:

听到玛莎在外面楼梯平台上走动的脚步声，她说道：

" [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [æsks][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	If	my	father	asks	for	me	will	you	send	for	me	?	"
"	如果	我的	父亲	问	为了	我	将要	你	发送	为了	我	?	"

“如果我父亲要见我，你会派人去接我吗？”

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [mɔːr] ['dʒentli] .

"	Yes	,	"	returned	Mrs	.	Desmond	more	gently	.
"	是的	,	"	返回	太太	.	德斯蒙德	更多的	轻轻地	.

“是的，”德斯蒙德太太语气缓和了一些，回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] ['saɪləns] ,

She	had	been	touched	,	almost	in	spite	of	herself	,	at	the	girl's	silence	,
她	有	到过	感动	,	几乎	在	尽管如此	的	她自己	,	在	这	女孩们	沉默	,

她几乎不由自主地被女孩的沉默所触动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] - [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

and	by	the	strained	look	on	her	face	,	and	she	half	-	repented	of	having
和	经过	这	紧张	看	在	她	脸	,	和	她	一半	-	悔改	的	拥有

[gɔːn] [soʊ][fɑːr] .

gone	so	far	.
已消失	所以	远的	.

从她脸上紧张的神情可以看出，她有些后悔自己走得太远了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn]['helən] , [huː] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

But	the	softening	came	too	late	,	and	was	lost	on	Helen	,	who	turned	away	,
但	这	软化	来了	也	晚的	,	和	曾是	丢失的	在	海伦	,	WHO	转向	离开	,

但心软来得太晚了，海伦并没有察觉，她转身离开了。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] ['mɑːrθəz] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	who	did	not	even	see	Martha's	indignant	look	when	she	discovered	that	her
和	WHO	做过	不是	甚至	看	玛莎的	愤怒	看	什么时候	她	发现	那	她

['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

mistress	had	been	disturbed	.
情妇	有	到过	不安	.

当玛莎发现女主人受到打扰时，她脸上愤怒的表情，谁又能注意到呢?

" [goʊ][tuː; tə][bed]['kwaɪətli] , ['helən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] [ɪn][ðə; ðiˌ]

"	Go	to	bed	quietly	,	Helen	,	and	you	shall	have	news	of	your	father	in	the
"	去	到	床	悄悄	,	海伦	,	和	你	将	有	消息	的	你的	父亲	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“海伦，安静地去睡觉吧，明天早上你就会知道你父亲的消息了。”

" [kɔːld] [aʊt]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [stɪl] [ri'lentiŋ] .

"	called	out	Mrs	.	Desmond	,	still	relenting	.
"	称为	出去	太太	.	德斯蒙德	,	仍然	让步	.

“德斯蒙德太太喊道，仍然心存感激。”

[bʌt; bət] ['helən] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

But	Helen	paid	no	heed	.
但	海伦	有薪酬的	不	注意	.

但海伦毫不在意。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [hens] .

To	-	morrow	,	that	was	hours	and	hours	hence	.
到	-	明天	,	那	曾是	小时	和	小时	因此	.

明天，那是几个小时之后的事了。

[wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?

What	might	not	happen	between	now	and	then	?
什么	可能	不是	发生	之间	现在	和	然后	?

从现在到那时，哪些事情可能不会发生?

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ;

This	had	been	her	doing	and	she	might	not	even	go	to	her	father	;
这	有	到过	她	正在做	和	她	可能	不是	甚至	去	到	她	父亲	;

这一切都是她自己做的，她甚至可能不会去找她父亲；

[maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd][ɔːr] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

might	not	even	hold	his	hand	or	look	into	his	face	.
可能	不是	甚至	抓住	他的	手	或者	看	进入	他的	脸	.

甚至可能不会牵他的手，也不会看他的脸。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] .

Perhaps	it	was	right	.
也许	它	曾是	正确的	.

或许他是对的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,

She	deserved	it	all	,	and	more	,
她	应得的	它	全部	,	和	更多的	,

她值得拥有这一切，甚至更多。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

far	more	than	that	or	any	other	punishment	that	could	be	inflicted	upon	her	.
远的	更多的	比	那	或者	任何	其他	惩罚	那	可以	是	造成的	之上	她	.

远远超过任何其他可能加在她身上的惩罚。

['lɑːkɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][traɪd]

Locking	herself	into	her	little	dark	room	,	she	flung	herself	upon	the	bed	and	tried
锁定	她自己	进入	她	小的	黑暗的	房间	,	她	扔	她自己	之上	这	床	和	尝试

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

她把自己锁在昏暗的小房间里，扑倒在床上，努力思考。

['aʊərz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

Hours	went	by	,	and	still	she	lay	there	,
小时	去	经过	,	和	仍然	她	躺	那里	,

时间一分一秒地过去，她仍然躺在那里。

[waɪl] [ɔːl][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

while	all	her	short	life	passed	in	review	before	her	.
尽管	全部	她	短的	生活	通过了	在	审查	前	她	.

她短暂的一生在她眼前一一闪过。

[ðə; ði] ['hæpi] ['ɪndiən] [deɪz] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [hɜːr; hər][fɜːrst] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	happy	Indian	days	,	the	return	to	England	,	her	first	parting	with	her
这	快乐的	印度	天	,	这	返回	到	英格兰	,	她	第一的	离别	和	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

在印度的快乐时光，返回英国，以及她与父亲的第一次离别。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

and	then	his	marriage	.
和	然后	他的	婚姻	.

然后是他的婚姻。

[pʊr] ['helən] !

Poor	Helen	!
贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [bɪ'heɪvjər] , [ɪn]

the	enormity	of	her	anger	and	resentment	,	of	her	whole	behaviour	,	in
这	巨大	的	她	愤怒	和	怨恨	,	的	她	所有的	行为	,	在

[fækt] , [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ,

fact	,	since	that	fatal	day	,
事实	,	自从	那	致命的	天	,

事实上，自从那致命的一天起，她所有的愤怒和怨恨，以及她的整个行为，都达到了惊人的程度。

[ə'pɪrd] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [laɪt] .

appeared	now	to	her	in	an	even	exaggerated	light	.
出现	现在	到	她	在	一个	甚至	夸张的	光	.

现在，这一切在她看来显得更加夸张了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [læst] ['kraʊnɪŋ] [sɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

And	then	that	last	crowning	sin	that	had	borne	such	bitter	consequences	.
和	然后	那	最后的	加冕	罪	那	有	出生	这样的	苦的	结果	.

然后，还有那最后犯下的滔天罪行，它带来了极其惨痛的后果。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['steɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

That	Mrs	.	Desmond's	statement	had	been	exaggerated	never	once	occurred	to
那	太太	.	德斯蒙德的	陈述	有	到过	夸张的	绝不	一次	发生	到

['helən] .

Helen	.
海伦	.

海伦从未想过德斯蒙德太太的说法有夸大之嫌。

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] , [wʌz; wəz] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

She	fully	believed	that	she	,	and	she	only	,	was	answerable	for	her	father's
她	完全	相信	那	她	,	和	她	仅有的	,	曾是	可回答的	为了	她	父亲的

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

她深信，父亲的疾病完全是她一个人的责任。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

that	if	he	died	she	it	was	who	would	have	killed	him	.
那	如果	他	死亡	她	它	曾是	WHO	会	有	被杀	他	.

如果他死了，那也是她会杀了他。

['meni] [θɪŋz] , [ˌʌn'noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ri'kəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Many	things	,	unnoticed	at	the	time	,	recurred	to	her	now	in	confirmation	of
许多	事物	,	未被察觉	在	这	时间	,	复发	到	她	现在	在	确认	的

[ðɪs] [bɪ'liːf] ;

this	belief	;
这	信仰	;

当时她没有注意到的许多事情，现在都再次浮现出来，证实了她的想法；

['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'vəːtid] [lʊks] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['sʌt(ə)l] [ɪnuːɛndoʊz] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] ,

whisperings	and	averted	looks	amongst	the	servants	,	subtle	inuendoes	of	Martha's	,
耳语	和	避免了	看起来	在	这	仆人	,	微妙的	暗示	的	玛莎的	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'vɜːrʒn] .

and	Mrs	.	Desmond's	undisguised	aversion	.
和	太太	.	德斯蒙德的	不加掩饰的	厌恶	.

仆人们窃窃私语，眼神躲闪，玛莎的言语间流露出微妙的暗示，而德斯蒙德太太则毫不掩饰地表达了厌恶之情。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

Yes	,	it	was	true	.
是的	,	它	曾是	真的	.

是的，这是真的。

[oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər][sɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] !

Oh	,	to	think	that	her	sin	could	have	brought	such	terrible	retribution	!
哦	,	到	思考	那	她	罪	可以	有	带来	这样的	糟糕的	报应	!

唉，真没想到她的罪行竟然招致了如此可怕的报应！

[wʌt] [wʊd] ['kʌz(ə)n] ['meri] [seɪ] ?

What	would	Cousin	Mary	say	?
什么	会	表哥	玛丽	说	?

玛丽表妹会怎么说?

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl'ðoʊ] ['helən] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] ['kʌz(ə)n] ['mɛriːz] [greɪv] , [peɪnd]

And	yet	,	although	Helen	fancied	she	could	almost	see	Cousin	Mary's	grave	,	pained
和	然而	,	虽然	海伦	幻想	她	可以	几乎	看	表哥	玛丽的	严重	,	痛苦

[lʊk] ,

look	,
看	,

然而，尽管海伦觉得自己几乎能看到表妹玛丽那严肃、痛苦的神情，

[ðæt] [kaɪnd] [frend] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːz] [kəm'pænjənʃɪp] [ðə; ði][gɜːrl]

that	kind	friend	was	the	only	human	being	for	whose	companionship	the	girl
那	种类	朋友	曾是	这	仅有的	人类	存在	为了	谁	友谊	这	女孩

[kreivd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

craved	through	the	long	hours	of	that	terrible	night	.
渴望	通过	这	长的	小时	的	那	糟糕的	夜晚	.

在那个可怕的夜晚漫长的几个小时里，女孩唯一渴望的就是那位善良的朋友的陪伴。

['veri] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ,

Very	long	the	hours	were	,
非常	长的	这	小时	是	,

工作时间非常长。

[ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] [ðeɪ] [went] [baɪ][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd]

and	very	slowly	they	went	by	as	the	poor	child	lay	between	sleeping	and
和	非常	缓慢地	他们	去	经过	作为	这	贫穷的	孩子	躺	之间	睡眠	和

['weɪkɪŋ] ,

waking	,
醒来	,

他们缓缓走过，可怜的孩子半梦半醒之间辗转反侧。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [saʊnd] ,

always	with	the	one	idea	present	with	her	;	listening	for	every	sound	,
总是	和	这	一	主意	展示	和	她	;	聆听	为了	每一个	声音	,

她始终心怀一个想法；倾听每一个声音，

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wɜːrði] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kriːp] [daʊn] [ænd; ənd][laɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [dɔːr] .

but	feeling	unworthy	even	to	creep	down	and	lie	outside	the	sick	-	room	door	.
但	感觉	不配	甚至	到	潜行者	向下	和	说谎	外部	这	生病的	-	房间	门	.

但他觉得自己连爬下去躺在病房门外都不配。

[peɪl] [dɑːn] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

Pale	dawn	came	at	last	.
苍白	黎明	来了	在	最后的	.

黎明终于来临。

['helən] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] ['grædʒuəli] [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

Helen	lay	and	watched	its	coming	until	gradually	a	numbness	crept	over	her	,
海伦	躺	和	观看	它是	未来	直到	逐步地	一个	麻木	悄悄地爬	超过	她	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

and	presently	,
和	目前	,

海伦躺着，看着它到来，直到渐渐地，一阵麻木感袭来，不久之后，

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] .

worn	out	with	her	long	vigil	,	her	eyes	closed	,	and	she	slept	.
磨损	出去	和	她	长的	守夜	,	她	眼睛	关闭	,	和	她	睡着了	.

长时间的守夜让她筋疲力尽，她闭上眼睛，睡着了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Ten	minutes	later	a	light	tap	came	at	the	door	.
十	分钟	之后	一个	光	轻敲	来了	在	这	门	.

十分钟后，有人轻轻敲门。

[ðə; ði][gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

The	girl	started	up	.
这	女孩	开始	向上	.

女孩开始动身。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [.əuvə'slept] [hɜːr'self] ?

Had	she	overslept	herself	?
有	她	睡过头了	她自己	?

她是不是睡过头了？

[noʊ] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['nɪrli] [dɑːrk] .

No	;	the	room	was	still	nearly	dark	.
不	;	这	房间	曾是	仍然	几乎	黑暗的	.

不，房间里仍然几乎一片漆黑。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['sʌmənz] [miːn] ?
What could the summons mean ?
什么 可以 这 传票 意思是 ?

传票可能意味着什么?

[stɪl] [drest] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [θroʊn] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] , [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi]
Still dressed , just as she had first thrown herself on the bed , pale and heavy
仍然 穿着 , 只是 作为 她 有 第一的 抛掷 她自己 在 这 床 , 苍白 和 重的
- [aɪd] ,
- eyed ,
- 眼睛 ,

她衣着依旧，就像当初扑倒在床上时那样，脸色苍白，双眼沉重。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
with trembling fingers she opened the door .
和 发抖 手指 她 打开 这 门 .

她颤抖着手指打开了门。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːrsɪz] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] .
One of the night nurses stood outside .
一 的 这 夜晚 护士 站立 外部 .

一名夜班护士站在外面。

['helən] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [sæd] - [feɪst]
Helen caught her breath , while the nurse started a little at this sad - faced
海伦 捕捉 她 气息 , 尽管 这 护士 开始 一个 小的 在 这 伤心 - 面对
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
apparition .
幻影 .

海伦倒吸了一口气，而护士则被这个面容悲伤的身影吓了一跳。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['kaɪndli] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]
" Don't be frightened , child , " said the latter kindly , putting her hand on the
" 不 是 害怕 , 孩子 , " 说 这 后者 亲切地 , 推杆 她 手 在 这
['gɝːlz][ɑːrm] .
girl's arm .
女孩们 手臂 .

“别害怕，孩子，”后者和蔼地说着，把手放在女孩的胳膊上。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['betər] .
" Your father is better .
" 你的 父亲 是 更好的 .

你父亲比你好。

[hiː; hi][hæz; həz] [slept] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]
He has slept for three hours , and is now conscious , and he has
他 有 睡着了 为了 三 小时 , 和 是 现在 有意识的 , 和 他 有
[æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
asked for you .
问 为了 你 .

他睡了三个小时，现在已经醒了，他要见你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [ɑːrm] , [fɔːr; fər] , [strʌŋ] [ʌp]
" It was lucky that the nurse had hold of Helen's arm , for , strung up
" 它 曾是 幸运的 那 这 护士 有 抓住 的 海伦的 手臂 , 为了 , 串 向上
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
as she was ,
作为 她 曾是 ,

“幸好护士抓住了海伦的胳膊，因为她当时被吊了起来，

[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stægərd] ['fɔːrwərd] .

the	good	news	almost	overcame	her	,	and	she	staggered	forward	.
这	好的	消息	几乎	克服	她	,	和	她	交错	向前	.

好消息几乎让她欣喜若狂，她踉跄着向前走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][self] - [kə'mænd] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

But	the	necessity	for	self	-	command	soon	restored	her	to	herself	.
但	这	必要性	为了	自己	-	命令	很快	恢复	她	到	她自己	.

但自律的必要性很快让她恢复了自我。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['fɑːðər] !

A	few	minutes	later	she	was	kneeling	by	her	father's	side	—	such	a	changed	father	!
一个	很少	分钟	之后	她	曾是	跪着	经过	她	父亲的	边	—	这样的	一个	已更改	父亲	!

几分钟后，她跪在了父亲身边——父亲判若两人！

— [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] .

—	with	her	cheek	pressed	against	his	hand	.
—	和	她	脸颊	按下	反对	他的	手	.

——她的脸颊贴着他的手。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

On	the	other	side	stood	Mrs	.	Desmond	,	bending	over	him	.
在	这	其他	边	站立	太太	.	德斯蒙德	,	弯曲	超过	他	.

另一边站着德斯蒙德太太，正弯着腰看着他。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] ['tendərli] , ['lɪŋgərɪŋli] [ɑːn] ['helən] ;

He	opened	his	eyes	,	and	they	rested	tenderly	,	lingeringly	on	Helen	;
他	打开	他的	眼睛	,	和	他们	休息	温柔地	,	久久地	在	海伦	;

他睁开眼睛，目光温柔地停留在海伦身上；

[ðen] ['fiːbli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɛlɪnz] .

then	feebly	taking	his	wife's	hand	he	placed	it	in	Helen's	.
然后	虚弱地	采取	他的	妻子的	手	他	放置	它	在	海伦的	.

然后他无力地握住妻子的手，把它放在海伦的手中。

['æftər] [ðɪs] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

After	this	,	exhausted	by	the	effort	,	he	closed	his	eyes	again	,
后	这	,	筋疲力尽的	经过	这	努力	,	他	关闭	他的	眼睛	再次	,

之后，他筋疲力尽，再次闭上了眼睛。

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [flitid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

while	an	expression	of	contentment	flitted	over	his	face	.
尽管	一个	表达	的	满意	飞掠	超过	他的	脸	.

他的脸上闪过一丝满足的神情。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

He	had	given	these	two	to	one	another	.
他	有	给定	这些	二	到	一	其他	.

他把这两个人送给了对方。

[wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʃʊrli] ['helən] [wʊd] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [naʊ] ;

Whatever	happened	to	him	,	surely	Helen	would	be	cared	for	now	;
任何	发生	到	他	,	一定	海伦	会	是	关心	为了	现在	;

无论他遭遇了什么，海伦现在肯定会得到照顾；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

his	wife	would	learn	to	understand	her	for	his	sake	.
他的	妻子	会	学习	到	理解	她	为了	他的	清酒	.

为了他，他的妻子会学会理解她。

['dɪmli] ['helən] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [ʃiː; ʃi] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [vaʊ]

Dimly	Helen	understood	her	father	,	and	inwardly	she	registered	a	passionate	vow
依稀	海伦	理解	她	父亲	,	和	内心	她	挂号的	一个	热情的	发誓

[ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

of	loyalty	to	his	wishes	.
的	忠诚	到	他的	愿望	.

海伦隐约明白了父亲的意思，内心深处，她强烈地发誓要忠于父亲的意愿。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz]

For	the	second	time	her	clinging	fingers	closed	round	her	stepmother's
为了	这	第二	时间	她	依恋	手指	关闭	圆形的	她	继母的

[ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] [hænd] .

irresponsive	hand	.
无反应	手	.

她第二次用她那双紧紧抓住继母毫无反应的手的手。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] .

Mrs	.	Desmond	made	no	movement	.
太太	.	德斯蒙德	制成	不	移动	.

德斯蒙德夫人一动不动。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

She	accepted	the	charge	,
她	公认	这	收费	,

她接受了指控。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːbstɪnətli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [tʃɑːrdʒ]

but	she	obstinately	withheld	the	love	that	might	have	made	that	charge
但	她	顽固地	隐瞒	这	爱	那	可能	有	制成	那	收费

[æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .

an	easy	one	.
一个	简单的	一	.

但她固执地拒绝给予爱，而这份爱本可以使指控变得轻而易举。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɑːn] ['fɪgjər] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]

The	little	wan	figure	creeping	into	the	darkened	room	had	had	no	power	to
这	小的	万	数字	爬行	进入	这	变暗	房间	有	有	不	力量	到

[muːv] [hɜːr; hər] .

move	her	.
移动	她	.

那个瘦弱的小身影悄悄溜进黑暗的房间，却无力撼动她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

But	the	meeting	between	father	and	daughter	,
但	这	会议	之间	父亲	和	女儿	,

但父女之间的会面，

[ðə; ði]['kwaɪət]['kɑːntent] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['hɛlɪnz] ['prez(ə)ns]

the	quiet	content	that	had	come	to	her	husband	with	Helen's	presence
这	安静的	内容	那	有	来	到	她	丈夫	和	海伦的	在场

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] ,

and	that	all	her	tenderness	had	failed	to	produce	,
和	那	全部	她	压痛	有	失败的	到	生产	,

海伦的出现给她的丈夫带来了一种平静的满足感，而她所有的温柔体贴都未能带来这种感觉。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [aɪz] ,

these	things	she	noted	with	jealous	eyes	,
这些	事物	她	著名的	和	嫉妒的	眼睛	,

她用嫉妒的目光注意到了这些事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mɔːrbɪd] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

and	they	gave	a	fresh	impulse	to	her	morbid	feelings	with	regard	to
和	他们	给予	一个	新鲜的	冲动	到	她	病态的	情怀	和	看待	到

[hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] .

her	stepdaughter	.
她	继女	.

这更加激起了她对继女的病态情感。

['iːv(ə)n] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [sɪk] - [bed] , ['helən] [wʌz; wəz][fɜːrst] .

Even	here	,	by	the	sick	-	bed	,	Helen	was	first	.
甚至	这里	,	经过	这	生病的	-	床	,	海伦	曾是	第一的	.

即使在这里，在病床边，海伦也是第一个赶到的。

['kɜːrn(ə)l] ['dɛzməndz] [fɜːrst] ['kɑːnʃəs] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

Colonel	Desmond's	first	conscious	request	had	been	to	see	his	child	.
上校	德斯蒙德的	第一的	有意识的	要求	有	到过	到	看	他的	孩子	.

德斯蒙德上校第一个清醒的请求就是想见见他的孩子。

[ðə; ði] [siːn] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

The	scene	did	not	last	long	.
这	场景	做过	不是	最后的	长的	.

这一幕并没有持续太久。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['kwɪkli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] , ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['helən] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Desmond	quickly	,	almost	impatiently	,	motioned	to	Helen	to	go	,	and
太太	.	德斯蒙德	迅速地	,	几乎	不耐烦地	,	示意	到	海伦	到	去	,	和

['helən] [əu'beid] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

Helen	obeyed	unhesitatingly	.
海伦	服从	毫不犹豫	.

德斯蒙德太太迅速地、几乎不耐烦地示意海伦去，海伦毫不犹豫地照做了。

[ˌhens'fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][glæd] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn] [prer] [fɔːr; fər]

Henceforward	she	told	herself	,	as	in	the	glad	morning	light	she	knelt	in	prayer	for
从此以后	她	讲述	她自己	,	作为	在	这	高兴的	早晨	光	她	跪下	在	祷告	为了

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

从此以后，她告诉自己，在明媚的晨光中，她跪下为父亲祈祷时，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

there	must	be	no	more	disobedience	.
那里	必须	是	不	更多的	不服从	.

绝不能再有任何违抗命令的行为。

[ɪf] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['ʃædoʊ] [maɪt] [pæs] [ə'weɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn] [maɪt] [biː; bi]

If	this	awful	shadow	might	pass	away	,	if	the	consequences	of	her	sin	might	be
如果	这	可怕	阴影	可能	经过	离开	,	如果	这	结果	的	她	罪	可能	是

[ə'vəːtid] ,

averted	,
避免了	,

如果这可怕的阴影能够消散，如果她罪行的后果能够避免，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .

her	whole	life	should	be	spent	in	trying	to	redeem	her	fault	.
她	所有的	生活	应该	是	花费	在	尝试	到	赎回	她	过错	.

她应该用余生来弥补自己的过错。

[pledʒz] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [meɪk] , [haʊ] ['laɪtli] !

Pledges	we	often	make	,	how	lightly	!
承诺	我们	经常	制作	,	如何	轻轻	!

我们常常轻易许下的承诺！

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['helən] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] .

But	our	little	Helen	was	made	of	sterner	stuff	.
但	我们的	小的	海伦	曾是	制成	的	更严厉	东西	.

但我们的小海伦意志更坚强。

['wɪlfl] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪbər][ɪn]

Wilful	and	wayward	as	she	was	,	there	was	a	strain	of	that	fibre	in
故意	和	任性的	作为	她	曾是	,	那里	曾是	一个	拉紧	的	那	纤维	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她虽然任性叛逆，但骨子里还是有那么一丝善良的品质。

['pɑːsəbli] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mɑːrtərd] ['aɪrɪʃ] ['ænsestər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [seɪnts]

possibly	an	inheritance	from	some	martyred	Irish	ancestor	,	from	which	saints
可能	一个	遗产	从	一些	殉道者	爱尔兰	祖先	,	从	哪个	圣徒

[ænd; ənd] ['mɑːtəz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

and	martyrs	have	been	made	.
和	殉道者	有	到过	制成	.

可能是从某个殉道的爱尔兰祖先那里继承的，圣人和殉道者就是由此而来。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,

That	,	and	the	few	following	days	of	alternating	hope	and	fear	,
那	,	和	这	很少	下列的	天	的	交替	希望	和	害怕	,

以及随后几天里希望与恐惧交替出现的心情。

[wɜːr; wər][æn; ən] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] [left] [ə; eɪ][mɑːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['æftərwərdz] [ɪ'feɪst]

were	an	ordeal	which	left	a	mark	upon	her	never	to	be	afterwards	effaced
是	一个	考验	哪个	左边	一个	标记	之上	她	绝不	到	是	然后	抹去

.

:
.

这是一次磨难，在她心中留下了永远无法抹去的伤痕。

[wen] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	,	one	morning	,
什么时候	,	一	早晨	,

一天早晨，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌsl] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Dr	.	Russell	himself	came	to	her	and	told	her	that	her	father
博士	.	罗素	他自己	来了	到	她	和	讲述	她	那	她	父亲

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

was	out	of	danger	,
曾是	出去	的	危险	,

拉塞尔医生亲自来告诉她，她父亲已经脱离危险了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] ['greɪvli] , ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləmli] ,

she	received	the	news	gravely	,	almost	solemnly	,
她	已收到	这	消息	严重地	,	几乎	庄严地	,

她神情严肃，近乎肃穆地接受了这个消息。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	in	the	midst	of	her	joy	and	thankfulness	she	could	not	forget	that	she
为了	在	这	中间	的	她	喜悦	和	感恩	她	可以	不是	忘记	那	她

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

因为在她喜悦和感激之情中，她无法忘记她曾经是.....

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , ['teɪkən][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ,

in	a	certain	sense	,	taken	at	her	word	,
在	一个	肯定	感觉	,	已采取	在	她	单词	,

从某种意义上说，如果她的话可信的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] ['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	her	life	was	henceforth	consecrated	to	the	fulfilment	of	the
和	那	她	生活	曾是	今后	已祝圣的	到	这	履行	的	这

['prɔmisiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

promises	she	had	made	in	her	hour	of	distress	.
承诺	她	有	制成	在	她	小时	的	痛苦	.

从此以后，她的一生都致力于履行她在困境中许下的承诺。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['lɔːŋfəd] [greɪndʒ] .

LONGFORD	GRANGE	.
朗福德	农庄	.

朗福德庄园。

[æn; ən][oʊld] ['ɔːrtʃərd] , [ɪts] [triːz] [nɑːrld] [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] , [ðer; ðər] ['blɔsəmz] ['laɪɪŋ] [θɪk]

An	old	orchard	,	its	trees	gnarled	and	moss	-	grown	,	their	blossoms	lying	thick
一个	老的	果园	,	它是	树木	盘根错节的	和	苔藓	-	生长	,	他们的	花朵	说谎	厚的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'niːθ] .

upon	the	grass	beneath	.
之上	这	草	下面	.

一片古老的果园，树木虬曲苍劲，长满了苔藓，花朵密密麻麻地铺在树下的草地上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [ɪm'baʊərd] ['geɪbl] [ænd; ənd] [red] ['tʃimniz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] .

A	little	to	the	left	the	embowered	gables	and	red	chimneys	of	an	old	house	.
一个	小的	到	这	左边	这	弓形	山墙	和	红色的	烟囱	的	一个	老的	房子	.

稍往左边看，是一座老房子的山墙和红色的烟囱。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

On	the	right	,	and	stretching	away	towards	the	horizon	,
在	这	正确的	,	和	伸展	离开	向	这	地平线	,

右侧，一直延伸到地平线，

[ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['kwaɪət] [medəuz] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərkʌp] , [ænd; ənd] [.intə'sektid] [baɪ] [tɔːl] ['hɔːθɔːrn] [hedʒz] .

a	wide	expanse	of	quiet	meadows	starred	with	buttercups	,	and	intersected	by	tall	hawthorn	hedges	.
一个	宽的	广阔	的	安静的	草地	星形	和	毛茛	,	和	相交	经过	高的	山楂	对冲	.

一片广阔宁静的草地上点缀着毛茛花，高高的山楂树篱将其分割开来。

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkət] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] [deɪ] .

Over	all	the	delicate	blue	sky	of	an	English	summer	day	.
超过	全部	这	精美的	蓝色的	天空	的	一个	英语	夏天	天	.

笼罩着英国夏日湛蓝天空的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['mɪdlənd] ['lændskeɪp] , [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ðæt] [pə'zesiz] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃɑːrm]

It	was	a	typical	midland	landscape	,	a	landscape	that	possesses	a	quiet	charm
它	曾是	一个	典型的	米德兰	景观	,	一个	景观	那	拥有	一个	安静的	魅力

[pɪ'kjuːliərli] [ɪts] [oʊn] ;

peculiarly	its	own	;
奇特地	它是	自己的	;

这是典型的中部地区风景，一种独具特色的静谧魅力；

[ænd; ənd] ['helən] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr'self] ['dʒentli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	Helen	,	swinging	herself	gently	to	and	fro	in	a	hammock	under	the
和	海伦	,	摇摆	她自己	轻轻地	到	和	弗	在	一个	吊床	在下面	这

[braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

bright	sunshine	,
明亮的	阳光	,

海伦在明媚的阳光下，轻轻地躺在吊床上摇晃着。

[felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ðoʊ] ['lɔːŋfəd] [greɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

felt	as	much	at	home	as	though	Longford	Grange	had	been	her	habitation
毛毡	作为	很多	在	家	作为	尽管	朗福德	农庄	有	到过	她	居住地

[fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [deɪz] .

for	as	many	years	as	it	had	been	days	.
为了	作为	许多	年	作为	它	有	到过	天	.

她感觉就像在自己家一样，仿佛朗福德庄园是她生活了多年的住所，尽管实际上只住了几天。

[ðə; ði][sæd] [deɪz] [ɪn] ['bluːmzbəri] [skwer] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

The	sad	days	in	Bloomsbury	Square	were	things	of	the	past	.
这	伤心	天	在	布卢姆斯伯里	正方形	是	事物	的	这	过去的	.

布卢姆斯伯里广场的悲伤日子已经成为过去。

[ðə; ði] ['drɪri] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ; [ðə; ði] ['preʃəs] ['tʃaɪnə][wʌz; wəz] ['kerfəli] [pækt] [ə'weɪ] ,

The	dreary	house	was	shut	up	;	the	precious	china	was	carefully	packed	away	,
这	凄凉	房子	曾是	关闭	向上	;	这	宝贵的	中国	曾是	小心	包装	离开	,

那间阴暗的房子门窗紧闭；珍贵的瓷器被小心翼翼地打包起来。

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz][wɜːr; wər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [dʌst] - [ʃiːts] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

the	chairs	and	tables	were	shrouded	in	their	dust	-	sheets	,	and	Mrs	.
这	椅子	和	表格	是	被遮蔽的	在	他们的	灰尘	-	纸张	,	和	太太	.

['dɛzməndz] ['haʊshoʊld] [gɔdz][wɜːr; wər] [ˌtempə'rerəli] ,

Desmond's	household	gods	were	temporarily	,
德斯蒙德的	家庭	神	是	暂时地	,

椅子和桌子都盖上了防尘布，德斯蒙德太太的家神也暂时被移开了。

[æt; ət] [liːst] , [æt; ət] [piːs] .

at	least	,	at	peace	.
在	至少	,	在	和平	.

至少，他很平静。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][fɑːr] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [pliːz] [ðæt] ['leɪdi] ;

It	had	all	been	accomplished	in	far	too	great	a	hurry	to	please	that	lady	;
它	有	全部	到过	完成	在	远的	也	伟大的	一个	匆忙	到	请	那	女士	;

这一切完成得太仓促了，那位女士很不满意；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌsəlz] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən]

but	Dr	.	Russell's	orders	that	the	colonel	was	to	leave	London
但	博士	.	罗素的	订单	那	这	上校	曾是	到	离开	伦敦

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [wɜːr; wər] [pə'remptəri] ,

directly	he	was	well	enough	to	be	moved	were	peremptory	,
直接地	他	曾是	出色地	足够的	到	是	已搬	是	蛮横	,

但拉塞尔医生下令，只要上校身体状况允许，就必须立即离开伦敦，这一命令是绝对的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [nə'sesəti] .

and	Mrs	.	Desmond	was	forced	to	give	way	to	necessity	.
和	太太	.	德斯蒙德	曾是	强制	到	给	方式	到	必要性	.

德斯蒙德夫人迫于无奈，不得不妥协。

[ðə; ði][aɪ'diːə] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	idea	,	too	,	of	a	country	life	was	by	no	means	pleasant	to	her	,
这	主意	,	也	,	的	一个	国家	生活	曾是	经过	不	方法	令人愉快的	到	她	,

她对乡村生活也丝毫没有好感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [wei] [wʌt] [spɑːt][tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]

and	she	was	wondering	in	a	bewildered	way	what	spot	to	fix	upon	as	a
和	她	曾是	好奇	在	一个	困惑	方式	什么	点	到	使固定	之上	作为	一个

['tempərerɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæf] - ['sɪstər] ,

temporary	resting	-	place	when	a	letter	arrived	from	her	half	-	sister	,
暂时的	休息	-	地方	什么时候	一个	信	到达的	从	她	一半	-	姐姐	,

她正茫然地琢磨着该找个地方暂时栖身，这时她收到了同父异母妹妹的来信。

['mɪsɪz] . - , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːrdʒimən] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['lɔːŋfəd] [greɪndʒ] ,

Mrs	.	Bayden	,	the	wife	of	a	country	clergyman	,	saying	that	Longford	Grange	,
太太	.	-	,	这	妻子	的	一个	国家	牧师	,	说	那	朗福德	农庄	,

乡村牧师的妻子贝登夫人说，朗福德庄园

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] , [wʌz; wəz][tuː; tə][let] ,

a	house	within	a	quarter	of	a	mile	of	the	Rectory	,	was	to	let	,
一个	房子	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	这	牧师住宅	,	曾是	到	让	,

距离教区长官邸不到四分之一英里的一栋房子待租。

[ænd; ənd] [maɪt] [suːt][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['pɜːrpəs] .

and	might	suit	her	sister's	purpose	.
和	可能	套装	她	姐妹	目的	.

或许正合她姐姐的心意。

[ðə; ði][aɪ'diːə][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pruːv] [ɪt'self][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

The	idea	did	not	immediately	approve	itself	to	Mrs	.	Desmond	,
这	主意	做过	不是	立即地	批准	本身	到	太太	.	德斯蒙德	,

德斯蒙德夫人一开始并没有立刻接受这个想法。

[huː] [dis'laikt] [ðə; ði] [tuː] [kloʊz] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

who	disliked	the	too	close	neighbourhood	of	poor	relations	;	but	the	colonel	,
WHO	不喜欢	这	也	关闭	邻里	的	贫穷的	关系	;	但	这	上校	,

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

hearing	of	the	suggestion	,
听力	的	这	建议	,

他不喜欢与贫困亲戚住得太近；但上校听到这个建议后，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .

expressed	a	desire	to	fall	in	with	it	,	and	the	matter	was	settled	.
表达	一个	欲望	到	落下	在	和	它	,	和	这	事情	曾是	定居	.

他表示愿意加入，此事就此解决。

['hɛlɪnz] [feɪt] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Helen's	fate	trembled	in	the	balance	for	a	few	days	,
海伦的	命运	颤抖	在	这	平衡	为了	一个	很少	天	,

海伦的命运在几天内悬而未决。

[æz; əz] [mɪs] ['wɔːkər] [faʊnd] [hɜːr'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [taʊn] ,

as	Miss	Walker	found	herself	unable	to	leave	town	,
作为	错过	沃克	成立	她自己	无法	到	离开	镇	,

由于沃克小姐发现自己无法离开小镇，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['sɪriəsli] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)lsəm] ['stepdɔ:tər]

and	Mrs	.	Desmond	seriously	contemplated	leaving	her	troublesome	stepdaughter
和	太太	.	德斯蒙德	严重地	思考	离开	她	麻烦的	继女

[bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] - [tʃɑ:rdʒ] .

behind	in	the	governess's	charge	.
在后面	在	这	-	收费	.

德斯蒙德太太认真考虑过把她那个麻烦的继女留给家庭教师照顾。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [haʊ'evər] ,

Upon	the	first	suggestion	of	such	a	plan	to	the	colonel	,	however	,
之上	这	第一的	建议	的	这样的	一个	计划	到	这	上校	,	然而	,

然而，当有人第一次向上校提出这样的计划时，

[hi:; hi] [spoʊk] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['helən]

he	spoke	so	decidedly	of	his	determination	not	to	be	separated	from	Helen
他	辐	所以	绝对地	的	他的	决心	不是	到	是	分开	从	海伦

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [sɔ:] [ðæt] ,

that	Mrs	.	Desmond	saw	that	,
那	太太	.	德斯蒙德	锯	那	,

他如此坚定地表达了自己不愿与海伦分离的决心，以至于德斯蒙德太太都看出来了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði] [pɔɪnt] .

for	the	present	at	least	,	it	was	useless	to	argue	the	point	.
为了	这	展示	在	至少	,	它	曾是	无用	到	争论	这	观点	.

至少就目前而言，争论这一点毫无意义。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌsl] ,

Dr	.	Russell	,
博士	.	罗素	,

罗素博士

['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] [wʌn] [deɪ] [klentʃt] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ]

meeting	his	little	friend	upon	the	stairs	one	day	clenched	the	matter	by	remarking
会议	他的	小的	朋友	之上	这	楼梯	一	天	紧握	这	事情	经过	评论

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɔ:ltərd] [lʊks] ,

upon	her	altered	looks	,
之上	她	已修改	看起来	,

一天，他在楼梯上偶遇他的小女友，注意到她容貌的变化，这件事就此告一段落。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['perənts] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

and	he	went	out	of	his	way	to	urge	upon	her	parents	the	necessity	of
和	他	去	出去	的	他的	方式	到	敦促	之上	她	父母	这	必要性	的

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['fri:dəm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][tʃaɪld]['æftər][ðə; ði] ['evɪdənt]

change	of	scene	and	a	life	of	freedom	for	their	child	after	the	evident
改变	的	场景	和	一个	生活	的	自由	为了	他们的	孩子	后	这	明显

[streɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['ɪlnəs] .

strain	she	had	undergone	during	her	father's	illness	.
拉紧	她	有	经历	期间	她	父亲的	疾病	.

他特意劝说她的父母，鉴于女儿在父亲生病期间所承受的巨大压力，有必要为她换个环境，让她过上自由的生活。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['skersli] ['reliʃt] [ðɪs] [əd'vaɪs] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli]

Mrs	.	Desmond	scarcely	relished	this	advice	;	but	even	she	looked	a	little	anxiously
太太	.	德斯蒙德	几乎	津津有味	这	建议	;	但	甚至	她	看起来	一个	小的	焦虑地

[æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] ,

at	the	girl	,
在	这	女孩	,

德斯蒙德太太对这个建议并不满意；但即便如此，她还是有些焦虑地看着那个女孩。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['weðər] ['hɛlɪnz] ['kjʊriəsli] [tʃeɪndʒd] ['mænər]

and	wondered	rather	uncomfortably	whether	Helen's	curiously	changed	manner
和	想知道	相当	不舒服地	无论	海伦的	奇怪的是	已更改	方式

[kʊd; kəd][biː; bi] [duː] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] .

could	be	due	to	physical	causes	.
可以	是	到期的	到	身体的	原因	.

他不禁有些不安地想，海伦举止的奇特变化是否可能是生理原因造成的。

[æz; əz][fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] , [hiː; hi] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][wʌns] .

As	for	Colonel	Desmond	,	he	took	fright	at	once	.
作为	为了	上校	德斯蒙德	,	他	采取	惊吓	在	一次	.

至于德斯蒙德上校，他立刻吓坏了。

['helən] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [mʌst; məst] [rʌn] [waɪld] [ɪf] ['nesəseri] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

Helen	must	have	a	holiday	,	must	run	wild	if	necessary	,	he	declared	.
海伦	必须	有	一个	假期	,	必须	跑步	荒野	如果	必要的	,	他	声明	.

他宣称，海伦必须放个假，必要时可以彻底放松一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [-] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

He	was	very	weak	still	,	and	in	the	full	enjoyment	of	an	invalid's	privileges	.
他	曾是	非常	虚弱的	仍然	,	和	在	这	满的	享受	的	一个	无效的	特权	.

他身体仍然很虚弱，完全享受着病人的待遇。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['pɑːzətɪvli] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['rʌnɪŋ] [waɪld] ,

Although	his	wife	positively	shuddered	at	the	idea	of	Helen's	running	wild	,
虽然	他的	妻子	积极地	颤抖	在	这	主意	的	海伦的	跑步	荒野	,

尽管他妻子一想到海伦放荡不羁就不寒而栗，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] ,

she	did	not	attempt	to	gainsay	him	,
她	做过	不是	试图	到	否定	他	,

她没有试图反驳他。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

and	after	this	there	was	no	more	discussion	about	the	matter	.
和	后	这	那里	曾是	不	更多的	讨论	关于	这	事情	.

此后，此事再未引起讨论。

['helən] [went] [tuː; tə] ['lɔːŋfəd] [greɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæsɪt]

Helen	went	to	Longford	Grange	without	a	governess	,	and	with	a	tacit
海伦	去	到	朗福德	农庄	没有	一个	家庭教师	,	和	和	一个	默契

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] , ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

understanding	that	,	under	certain	restrictions	,
理解	那	,	在下面	肯定	限制	,

海伦没有家庭教师就去了朗福德庄园，并且双方心照不宣地约定，在某些限制条件下，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] [ə'tendəns] [æt; ət] [miːlz] ,

such	as	early	rising	and	punctual	attendance	at	meals	,
这样的	作为	早期的	上升	和	准时	出席	在	餐	,

例如早起和准时吃饭，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

she	was	to	be	allowed	to	do	pretty	much	as	she	pleased	.
她	曾是	到	是	允许	到	做	漂亮的	很多	作为	她	高兴	.

她几乎可以随心所欲。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['tendərnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] ,

But	in	spite	of	her	father's	tenderness	,	of	the	charms	of	a	country	life	,
但	在	尽管如此	的	她	父亲的	压痛	,	的	这	魅力	的	一个	国家	生活	,

但是，尽管父亲温柔体贴，尽管乡村生活充满魅力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['fri:dəm] , ['helən] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [helθ] [ɔ:r][hɜ:r; hər]['spɪrɪts]

and	the	delights	of	freedom	,	Helen	did	not	recover	her	health	or	her	spirits
和	这	美味	的	自由	,	海伦	做过	不是	恢复	她	健康	或者	她	烈酒

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

虽然享受到了自由的乐趣，但海伦的健康和精神并没有立即恢复。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔ:rbɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

Perhaps	she	was	by	nature	a	little	morbid	,	and	,	if	so	,
也许	她	曾是	经过	自然	一个	小的	病态的	,	和	,	如果	所以	,

或许她天生就有点病态，如果是这样的话，

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'preʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

the	unnatural	repression	to	which	she	had	been	subjected	during	the	past	year	,
这	不自然	抑制	到	哪个	她	有	到过	受	期间	这	过去的	年	,

过去一年里，她遭受了非自然的压迫，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['hoʊlsəm] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [jʌŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [tendid]

and	the	want	of	wholesome	sympathy	and	young	companionship	had	tended
和	这	想	的	健康	同情	和	年轻的	友谊	有	倾向于

[tu:; tə] ['deɪndʒərəsli] ['fɑ:stər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑ:ləti] .

to	dangerously	foster	such	a	quality	.
到	危险地	促进	这样的	一个	质量	.

缺乏健康的同情心和年轻人的陪伴，往往会危险地助长这种品质。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn]

She	was	always	brooding	over	what	was	past	,	and	exaggerating	her	own
她	曾是	总是	沉思	超过	什么	曾是	过去的	,	和	夸大	她	自己的

['feɪlɪŋz] .

failings	.
缺点	.

她总是沉湎于过去的事情，并且夸大自己的缺点。

['mɔ:rbɪdli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] ,

Morbidly	conscious	that	she	was	an	object	of	dislike	to	her	stepmother	,
病态地	有意识的	那	她	曾是	一个	目的	的	不喜欢	到	她	后妈	,

她病态地意识到自己是继母厌恶的对象。

[ʃi:; ʃi] ['kredɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [koʊld] - ['neɪtʃərd]

she	credited	Mrs	.	Desmond	with	a	depth	of	feeling	of	which	that	cold	-	natured
她	已认可	太太	.	德斯蒙德	和	一个	深度	的	感觉	的	哪个	那	寒冷的	-	自然

['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] .

woman	was	incapable	.
女士	曾是	无法	.

她认为德斯蒙德夫人拥有那种冷漠无情的女人所不具备的深沉情感。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [tru:] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][pæst] ,

Anxious	to	show	her	true	contrition	for	what	was	past	,
焦虑的	到	展示	她	真的	忏悔	为了	什么	曾是	过去的	,

她急于向世人展现她对过去行为的真正悔意，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['fɪdʒɪt] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

she	was	perpetually	fidgeting	her	stepmother	with	small	attentions	which	Mrs	.
她	曾是	永恒地	坐立不安	她	后妈	和	小的	注意	哪个	太太	.

['dezmənd] [nɑ:t]['oʊnli] [feɪld] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] ,

Desmond	not	only	failed	to	appreciate	,
德斯蒙德	不是	仅有的	失败的	到	欣赏	,

她总是用一些小小的举动来讨好她的继母，而德斯蒙德太太不仅没有领情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['məutivz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɛlɪnz] ['dʒenərəs] , ['oʊpən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

but	which	she	ascribed	to	motives	of	which	Helen's	generous	,	open	nature	was
但	哪个	她	归因于	到	动机	的	哪个	海伦的	慷慨的	,	打开	自然	曾是

[ɪn'keɪpəbl] .

incapable	.
无法	.

但她认为这是海伦慷慨、坦率的性格所不可能做出的动机。

['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] , [ɪn'diːd] , [lʊkt] [ɑːn] ['smaɪlɪŋ] .

Colonel	Desmond	,	indeed	,	looked	on	smiling	.
上校	德斯蒙德	,	的确	,	看起来	在	微笑	.

德斯蒙德上校确实面带微笑地看着这一切。

[wʌt] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['helən] !

What	an	improvement	in	Helen	!
什么	一个	改进	在	海伦	!

海伦进步真大!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [braɪt] [weɪz] [ænd; ənd] [fræŋk] [aʊt'spoʊkən] [tɔːk] .

To	be	sure	he	missed	the	child's	bright	ways	and	frank	outspoken	talk	.
到	是	当然	他	错过	这	孩子的	明亮的	方式	和	坦率	直言不讳	讲话	.

他当然会怀念孩子聪慧的性格和坦率直言的说话方式。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [waɪt] , ['oʊldən] [feɪs] ,

But	for	this	,	and	for	his	little	daughter's	white	,	oldened	face	,
但	为了	这	,	和	为了	他的	小的	女儿的	白色的	,	古老的	脸	,

但这一切都是为了他，也是为了他那张苍老苍老的小女儿的脸庞。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [wɜːrkt]

he	would	have	begun	to	believe	that	his	Margaret's	training	had	worked
他	会	有	开始	到	相信	那	他的	玛格丽特的	训练	有	工作

['mɪrəklz] .

miracles	.
奇迹	.

他会开始相信，玛格丽特的训练创造了奇迹。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ,

But	to	see	these	two	beginning	to	understand	one	another	was	worth	anything	,
但	到	看	这些	二	开始	到	理解	一	其他	曾是	值得	任何事物	,

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

even	his	illness	.
甚至	他的	疾病	.

但看到这两个人开始互相了解，一切都值得了，即使是他的疾病也值得。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] ['tendər] ['sɪmpəθi] [θruː] [ðæt] [sæd] [taɪm] [ðæt]

No	doubt	it	was	her	stepmother's	tender	sympathy	through	that	sad	time	that
不	怀疑	它	曾是	她	继母的	投标	同情	通过	那	伤心	时间	那

[hæd; həd] [brɔːt] ['helən] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪnd] .

had	brought	Helen	to	this	mind	.
有	带来	海伦	到	这	头脑	.

毫无疑问，正是继母在那段悲伤时期给予的温柔同情，才让海伦产生了这样的想法。

[soʊ] ['riːzənd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

So	reasoned	the	colonel	,	and	was	content	.
所以	有理智的	这	上校	,	和	曾是	内容	.

上校这样想了想，并感到满意。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [i:tʃ]

Meanwhile	he	and	his	wife	became	once	more	a	good	deal	absorbed	in	each
同时	他	和	他的	妻子	成为	一次	更多的	一个	好的	交易	吸收	在	每个

['ʌðɚz] [sə'saɪəti] ,

other's	society	,
其他的	社会	,

与此同时，他和妻子再次全身心地投入到彼此的社交生活中。

[ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	Helen	was	left	to	her	own	devices	.
和	海伦	曾是	左边	到	她	自己的	设备	.

海伦只能自谋生路。

['loʊnli] ['helən] ,

Lonely	Helen	,
孤独	海伦	,

孤独的海伦

['laɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hæmək] [ɑ:n] [ðɪs] [braɪt] ['sʌmɚz] [deɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt]

lying	in	her	hammock	on	this	bright	summer's	day	thinking	of	many	things	about
说谎	在	她	吊床	在	这	明亮的	夏季	天	思维	的	许多	事物	关于

[wɪtʃ] [jʌŋ] ['hedz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kən'sɜ:rn] [ðəm'selvz] ,

which	young	heads	should	not	concern	themselves	,
哪个	年轻的	头部	应该	不是	忧虑	他们自己	,

在这个阳光明媚的夏日，她躺在吊床上，想着许多年轻人不该操心的事情。

[hɜ:rd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] , [ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] , [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

heard	a	step	in	the	orchard	,	and	starting	up	hastily	,	saw	a	young	girl	,
听到	一个	步	在	这	果园	,	和	开始	向上	草草	,	锯	一个	年轻的	女孩	,

听到果园里有脚步声，急忙起身，看到一个年轻女孩。

[ə'pærəntli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

apparently	about	her	own	age	,	coming	towards	her	.
显然	关于	她	自己的	年龄	,	未来	向	她	.

看起来和她年纪相仿，朝她走来。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪərsəm] ['gɜ:lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self]

"	One	of	those	tiresome	girls	from	the	Rectory	,	I	suppose	,	"	she	said	to	herself
"	一	的	那些	令人厌烦	女孩们	从	这	牧师住宅	,	我	认为	,	"	她	说	到	她自己

[ˌdɪskən'tentɪdli] .

discontentedly	.
不满地	.

“我猜，肯定是教区长家那些烦人的女孩之一吧。”她不满地自言自语道。

['helən] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['oʊnli] [si:n] [hɜ:r; hər] ['stɛpˌmʌðərz] ['relətɪvz] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,

Helen	had	as	yet	only	seen	her	stepmother's	relatives	in	church	,
海伦	有	作为	然而	仅有的	已见	她	继母的	亲属	在	教会	,

海伦此前只在教堂里见过继母的亲戚。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['hævɪŋ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['veri] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ðæt] ,

Mrs	.	Desmond	having	hinted	very	strongly	to	her	sister	that	,
太太	.	德斯蒙德	拥有	暗示	非常	强烈	到	她	姐姐	那	,

德斯蒙德夫人曾非常强烈地暗示过她的妹妹，

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɚ:nəlz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ʃætərd] [nə:vs] ,

owing	to	the	colonel's	state	of	health	and	her	own	shattered	nerves	,
欠款	到	这	上校的	状态	的	健康	和	她	自己的	破碎	神经	,

由于上校的身体状况以及她自身崩溃的神经，

['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪndʒ] [ænd; ənd] ['rektəri] [wʊd] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] [rɪ'strɪktɪd] ,

intercourse	between	the	Grange	and	Rectory	would	be	necessarily	restricted	,
交往	之间	这	农庄	和	牧师住宅	会	是	一定	受限制的	,

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

especially	as	regarded	the	young	people	.
尤其	作为	认为	这	年轻的	人们	.

庄园和教区长住所之间的往来必然会受到限制，尤其是对于年轻人而言。

['ægəθə] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['rektəri] [gɜːrl] , [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

Agatha	,	however	,	the	eldest	Rectory	girl	,	had	been	presented	to	her	aunt	,
阿加莎	,	然而	,	这	长子	牧师住宅	女孩	,	有	到过	呈现	到	她	阿姨	,

然而，作为教区长家最年长的女儿，阿加莎已被介绍给了她的姑姑。

[ɪn] [huːz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvər] , [æz; əz] ['helən] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːst] ,

in	whose	eyes	she	had	found	favour	,	as	Helen	knew	to	her	cost	,
在	谁	眼睛	她	有	成立	偏爱	,	作为	海伦	知道	到	她	成本	,

海伦为此付出了惨痛的代价，她知道自己在谁眼中得到了宠爱。

['hævɪŋ] [smɑːtid] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌn'flætərɪŋ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self]

having	smarted	more	than	once	under	an	unflattering	comparison	between	herself
拥有	聪明	更多的	比	一次	在下面	一个	不讨喜的	比较	之间	她自己

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] .

and	the	young	lady	in	question	.
和	这	年轻的	女士	在	问题	.

她曾多次因别人将她与那位年轻女士进行比较而感到难堪。

['helən] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] , [ə; eɪ] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [drest] [wɪð; wɪθ]

Helen	took	stock	of	her	as	she	advanced	,	a	prim	little	figure	dressed	with
海伦	采取	库存	的	她	作为	她	先进的	,	一个	原始	小的	数字	穿着	和

[ɪk'siːdɪŋ] ['niːtnəs] .

exceeding	neatness	.
超过	整洁	.

海伦一边打量着她，一边看着她走近，她身材娇小，衣着极其整洁。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [wel] - ['fitʃərd] ,

Her	face	was	small	and	well	-	featured	,
她	脸	曾是	小的	和	出色地	-	特色	,

她的脸型小巧，五官精致。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [smuːð] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [braʊn] [her] ,

and	she	had	pretty	dark	eyes	and	smooth	coils	of	brown	hair	,
和	她	有	漂亮的	黑暗的	眼睛	和	光滑的	线圈	的	棕色的	头发	,

她有一双漂亮的深色眼睛和一头柔顺的棕色卷发。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌn'plizɪŋ] .

but	her	lips	were	thin	and	their	expression	unpleasing	.
但	她	嘴唇	是	薄的	和	他们的	表达	令人不快	.

但她的嘴唇很薄，表情也不好看。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʌn'greɪsfəl] [step] ,

She	walked	,	too	,	with	a	short	,	ungraceful	step	,
她	步行	,	也	,	和	一个	短的	,	不优雅的	步	,

她也走了，步子短促而笨拙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'mjʊr] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	there	was	an	air	of	demure	superiority	about	her	which	was
和	那里	曾是	一个	空气	的	端庄	优势	关于	她	哪个	曾是

['skersli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] ['feɪvərəbli] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][æt; ət] [liːst] .

scarcely	calculated	to	impress	favourably	those	of	her	own	age	at	least	.
几乎	计算	到	令人印象深刻	有利	那些	的	她	自己的	年龄	在	至少	.

她身上有一种含蓄的优越感，这种气质至少很难给同龄人留下好印象。

" [aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] ,
" I don't like her ,
" 我 不 喜欢 她 ,

我不喜欢她。

" [sed] ['helən][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] ['ægəθə] [ə'prοʊtʃt] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ]
" said Helen to herself as Agatha approached and held out her hand with
" 说 海伦 到 她自己 作为 阿加莎 接近 和 握住 出去 她 手 和
[ə; eɪ]['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] ,
a patronizing air ,
一个 居高临下 空气 ,

“海伦心想，这时阿加莎走了过来，带着居高临下的语气伸出了手。”

[əb'zəviŋ, ɔb-] :
observing :
观察 :

观察：

" [aɪ] [sə'pοʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['helən] ['dezmənd] ? "
" I suppose you are Helen Desmond ? "
" 我 认为 你 是 海伦 德斯蒙德 ? "

“我猜你就是海伦·德斯蒙德吧？”

" [aɪ] [sə'pοʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'tɜːrnd] ['helən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəsli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]
" I suppose I am , " returned Helen a little mischievously , sitting up in her
" 我 认为 我 是 , " 返回 海伦 一个 小的 顽皮地 , 坐着 向上 在 她
['hæmək] ,
hammock ,
吊床 ,

“我想我是吧，”海伦有些调皮地回答道，同时从吊床上坐了起来。

[bʌt; bət] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr'self] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
but still swinging herself slowly to and fro .
但 仍然 摇摆 她自己 缓慢地 到 和 弗 .

但她仍然缓缓地来回摇摆。

['ægəθəz] [θɪn] [lɪps] ['taɪtnd] .
Agatha's thin lips tightened .
阿加莎的 薄的 嘴唇 收紧 .

阿加莎的薄唇紧抿起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'nɔɪd] [ðæt] ['helən][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ;
She had been annoyed that Helen had not come forward to meet her ;
她 有 到过 恼怒 那 海伦 有 不是 来 向前 到 见面 她 ;

她很生气海伦没有主动来见她；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [nɑːt]['oʊnli] [ɪl] - ['mænərd] [bʌt; bət]
now she began to think her new acquaintance not only ill - mannered but
现在 她 开始 到 思考 她 新的 熟人 不是 仅有的 患病的 - 有礼貌的 但
[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
impertinent .
无礼 .

现在她开始觉得这位新认识的人不仅没礼貌，而且无礼。

" [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['lɔːftɪli] .
" I daresay you don't know who I am , " she went on loftily .
" 我 敢说 你 不 知道 WHO 我 是 , " 她 去 在 傲慢地 .

“我敢说你不知道我是谁，”她傲慢地继续说道。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ægəθə] - . "
You **are** **Agatha** **Bayden** **.** **"**
你 是 阿加莎 - . "

你是阿加莎·贝登。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ægəθə] ? "
" **How** **do** **you** **know** **that** **I** **am** **Agatha** **?** **"**
" 如何 做 你 知道 那 我 是 阿加莎 ? "

“你怎么知道我是阿加莎？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['bɑːksɪŋ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðɚz] [ɪrz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **Because** **I** **saw** **you** **on** **Sunday** **boxing** **your** **little** **brother's** **ears** **behind** **the**
" 因为 我 锯 你 在 星期日 拳击 你的 小的 兄弟 耳朵 在后面 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] .
churchyard **wall** **.**
墓地 墙 .

“因为我星期天在教堂墓地墙后看到你打你弟弟的耳朵。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] [bɔɪz] [sed] , - [ðæts] [mɪs] ['ægəθə] . -
One **of** **the** **choir** **boys** **said** **,** **'** **That's** **Miss** **Agatha** **.** **'**
一 的 这 唱诗班 男孩们 说 , - 那就是 错过 阿加莎 . -

唱诗班的一个男孩说：“那是阿加莎小姐。”

[aɪm][nɑːt] [ʃɚr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['ægəθə] .
I'm **not** **sure** **he** **didn't** **say** **Agatha** **.**
我是 不是 当然 他 没有 说 阿加莎 .

我不确定他是不是没说阿加莎。

" ['ægəθə] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] .
" **Agatha** **turned** **crimson** **.**
" 阿加莎 转向 赤红 .

阿加莎的脸涨得通红。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [skɔːnɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt][rɪ'plaɪ] .
" **I** **have** **a** **message** **for** **you** **,** **"** **she** **said** **,** **scorning** **a** **direct** **reply** **.**
" 我 有 一个 信息 为了 你 , " 她 说 , 蔑视 一个 直接的 回复 .

“我有一句话要对你说，”她说道，对直接回答不屑一顾。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
" **You** **are** **to** **come** **to** **lunch** **with** **us** **to** **-** **day** **,** **and** **to** **spend** **the**
" 你 是 到 来 到 午餐 和 我们 到 - 天 , 和 到 花费 这
[ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "
afternoon **with** **us** **.** **"**
下午 和 我们 . "

“你今天要来和我们一起吃午饭，下午也要和我们一起待着。”

" [huː] [sez] [soʊ] ? " [æskt] ['helən] [nɑːt] ['veri] ['kɜːrtiəsli] .
" **Who** **says** **so** **?** **"** **asked** **Helen** **not** **very** **courteously** **.**
" WHO 说道 所以 ? " 问 海伦 不是 非常 礼貌地 .

“谁说的？”海伦不太礼貌地问道。

" [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] ,
" **My** **mother** **has** **invited** **you** **,** **and** **my** **aunt** **says** **that** **you** **may** **come** **,**
" 我的 母亲 有 受邀 你 , 和 我的 阿姨 说道 那 你 可能 来 ,

“我母亲邀请了你，我姑姑也说你可以来。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['ægəθə] [stɪl] ['lɔːftɪli] .
" returned Agatha still loftily .
" 返回 阿加莎 仍然 傲慢地 .

阿加莎依然傲慢地回答道。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ri'kɔːld] ['helən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['betər] [maɪnd] .
The mention of Mrs . Desmond recalled Helen to her better mind .
这 提到 的 太太 . 德斯蒙德 召回 海伦 到 她 更好的 头脑 .

提到德斯蒙德太太，海伦才回过神来。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] .
She jumped out of the hammock .
她 跳了起来 出去 的 这 吊床 .

她从吊床上跳了下来。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ'self]['taɪdi][fɜːrst] ,
" I must make myself tidy first ,
" 我 必须 制作 我 整齐的 第一的 ,

我得先把自己收拾干净，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ðæt] [pər'plekst] [hɜːr; hər]
" she said with a smile and a sudden change of tone that perplexed her
" 她 说 和 一个 微笑 和 一个 突然 改变 的 语气 那 困惑 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

她笑着说道，语气突然改变，这让她的同伴感到困惑。

" [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪr] .
" I oughtn't to have kept you standing here .
" 我 不应该 到 有 保留 你 常设 这里 .

“我不应该让你一直站在这里。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪ][get] ['redi] ? "
Will you come in and sit down while I get ready ? "
将要 你 来 在 和 坐 向下 尽管 我 得到 准备好 ? "

你进来坐下，我准备一下。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [spent] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ,
" I have already spent half an hour with my aunt ,
" 我 有 已经 花费 一半 一个 小时 和 我的 阿姨 ,

我已经和姑姑待了半个小时了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [ə'gen] , " [sed] ['ægəθə] ['prɪmli] .
and I think I had better not disturb her again , " said Agatha primly .
和 我 思考 我 有 更好的 不是 打扰 她 再次 , " 说 阿加莎 纯粹 .

“我想我最好不要再打扰她了，”阿加莎一本正经地说。

" [oʊ] , [noʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['helən] .
" Oh , no ! of course not , " returned Helen .
" 哦 , 不 ! 的 课程 不是 , " 返回 海伦 .

“哦，不！当然不是，”海伦回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] ['bæksterz] , [ðen] [wiː; wi] ['ʃænt] [dɪ'stɜːrb] ['enibɑːdi] .
" We will go to my room by the backstairs , then we sha'n't disturb anybody .
" 我们 将要 去 到 我的 房间 经过 这 后楼梯 , 然后 我们 不会 打扰 任何人 .

“我们会走后楼梯到我的房间，这样就不会打扰到任何人了。”

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [went] [ɔːf] [tə'geðər] .
" The two girls went off together .
" 这 二 女孩们 去 离开 一起 .

两个女孩一起离开了。

['ægəθə] , [huːz] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['rʌfld] , [ænd; ənd] [huː] [kən'sɪdərd]

Agatha	,	whose	temper	had	been	a	good	deal	ruffled	,	and	who	considered
阿加莎	,	谁	脾气	有	到过	一个	好的	交易	褶皱的	,	和	WHO	经过考虑的

[hɜːr'self] ['væstli] ['hɛlɪnz] [suː'pɪriər] ,

herself	vastly	Helen's	superior	,
她自己	非常	海伦的	优越的	,

阿加莎的脾气被激怒了不少，而且她自认为比海伦优秀得多。

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] , [ɔːl'ðoʊ] ['helən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

was	not	disposed	to	be	friendly	,	although	Helen	was	already	ashamed	of
曾是	不是	处置	到	是	友好的	,	虽然	海伦	曾是	已经	羞愧	的

[hɜːr; hər] [blʌnt] ['spiːtʃɪz] ,

her	blunt	speeches	,
她	钝	演讲	,

他并不想与人友好相处，尽管海伦已经为自己直言不讳的言辞感到羞愧。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ] ['tʃætɪŋ] ['plezntli] [æz; əz] [ðeɪ] [went]

and	tried	to	make	amends	for	them	by	chatting	pleasantly	as	they	went
和	尝试	到	制作	修改	为了	他们	经过	聊天	愉快	作为	他们	去

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

他们一路愉快地聊天，试图弥补对他们的伤害。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] ['ægəθə] [hæd; həd]

Her	companion's	frank	and	natural	manner	was	not	what	Agatha	had
她	同伴的	坦率	和	自然的	方式	曾是	不是	什么	阿加莎	有

[ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stɪfli] ['saɪlənt] .

expected	,	and	she	remained	stiffly	silent	.
预期的	,	和	她	剩余	僵硬地	沉默的	.

阿加莎没想到同伴会如此坦率自然，她一时语塞，显得十分僵硬。

[ɑːn] [ðə; ði] ['bæksterz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['mɑːrθə] , [huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] ['helən]

On	the	backstairs	they	encountered	Martha	,	who	was	on	her	way	to	find	Helen
在	这	后楼梯	他们	遭遇	玛莎	,	WHO	曾是	在	她	方式	到	寻找	海伦

,

,

,

在后楼梯上，他们遇到了玛莎，她正要去找海伦。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɑːt] [ɪm'pruːv] ['ægəθəz] ['tempər] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri]

and	who	did	not	improve	Agatha's	temper	by	sending	her	to	wait	in	the	library
和	WHO	做过	不是	提升	阿加莎的	脾气	经过	发送	她	到	等待	在	这	图书馆

,

,

,

而把阿加莎送到图书馆等候并没有缓和她的脾气。

[waɪl] ['helən] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] [biː; bi] ['taidid] ['ʌndər] ['mɑːrθəz] [oʊn] [aɪ] ,

while	Helen	was	carried	off	to	be	tidied	under	Martha's	own	eye	,
尽管	海伦	曾是	携带	离开	到	是	整理好	在下面	玛莎的	自己的	眼睛	,

海伦被带走，在玛莎的眼皮底下被整理干净。

['æftər] [wɪtʃ] ['prɑːses] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

after	which	process	she	was	to	speak	with	Mrs	.	Desmond	before	leaving	the
后	哪个	过程	她	曾是	到	说话	和	太太	.	德斯蒙德	前	离开	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

完成这些程序后，她要和德斯蒙德太太谈谈才能离开房子。

" [aɪ] [hoʊp] , ['helən] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] [wen] ['helən] ,

"	I	hope	,	Helen	,	that	you	will	behave	properly	,	"	said	that	lady	when	Helen	,
"	我	希望	,	海伦	,	那	你	将要	表现	适当地	,	"	说	那	女士	什么时候	海伦	,

“我希望海伦，你的举止得体，”那位女士对海伦说道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz]

a	little	shrinking	and	downcast	,	as	she	always	was	now	in	her	stepmother's
一个	小的	收缩	和	沮丧	,	作为	她	总是	曾是	现在	在	她	继母的

['prez(ə)ns] , [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

presence	,	appeared	before	her	.
在场	,	出现	前	她	.

她一向在继母面前显得有些畏缩和沮丧，这时，一个身形略显局促、情绪低落的人出现在她面前。

" [aɪ] ['skersli] [laɪk] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [goʊ] , [maɪ] ['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [soʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] .

"	I	scarcely	like	letting	you	go	,	my	sister's	children	are	so	well	brought	up	.
"	我	几乎	喜欢	出租	你	去	,	我的	姐妹	孩子们	是	所以	出色地	带来	向上	.

“我真舍不得你走，我姐姐的孩子们都教养得很好。”

[preɪ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] .

Pray	be	careful	,	and	avoid	,	if	you	can	,	doing	anything	dreadful	.
祈祷	是	小心	,	和	避免	,	如果	你	能	,	正在做	任何事物	可怕	.

请小心谨慎，尽量避免做任何可怕的事情。

[dəunt] [lɑːl] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pliːz] ['oʊnli] [spiːk] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

Don't	loll	in	your	chair	at	the	table	,	and	please	only	speak	when	you	are
不	哈哈	在	你的	椅子	在	这	桌子	,	和	请	仅有的	说话	什么时候	你	是

['spoʊkən] [tuː; tə] . "

spoken	to	.	"
说	到	.	"

不要懒散地坐在桌旁，也请只有在别人跟你说话时才发言。

" [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] , " ['ænsər] ['helən] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] ['tempər] .

"	I	—	I	will	do	my	best	,	"	answered	Helen	,	struggling	with	her	rising	temper	.
"	我	—	我	将要	做	我的	最好的	,	"	回答	海伦	,	挣扎	和	她	上升	脾气	.

“我……我会尽力的，”海伦回答道，努力压抑着即将爆发的怒火。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

"	Mrs	.	Desmond	looked	at	her	sharply	.
"	太太	.	德斯蒙德	看起来	在	她	尖锐地	.

德斯蒙德太太锐利地看了她一眼。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌlk] , ['helən] .

"	I	hope	you	are	not	going	to	sulk	,	Helen	.
"	我	希望	你	是	不是	去	到	闷闷不乐	,	海伦	.

“海伦，我希望你不会生闷气。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [ðɪs] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [ˌrekə'lektɪd] [jʊr; jər] ['fɔːrwərd] [bɪ'heɪvjər] [wen] [maɪ]

I	should	not	have	said	this	had	I	not	recollected	your	forward	behaviour	when	my
我	应该	不是	有	说	这	有	我	不是	回忆	你的	向前	行为	什么时候	我的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

如果不是想起你之前对我表弟的轻率行为，我不应该说这些话。

[mɪs] [mə'klaʊd] , [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

Miss	Macleod	,	was	with	us	.
错过	麦克劳德	,	曾是	和	我们	.

麦克劳德小姐和我们在一起。

[teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm] ['ægəθə] .

Take	example	from	Agatha	.
拿	例子	从	阿加莎	.

以阿加莎·克里斯蒂为例。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] .

She	is	really	a	charming	girl	.
她	是	真的	一个	迷人	女孩	.

她真是个迷人的女孩。

[soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pliːz] !

So	gentle	and	ready	to	please	!
所以	温和的	和	准备好	到	请	!

如此温柔体贴，乐于取悦他人!

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['defərəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['eldəz] !

so	full	of	deference	for	her	elders	!
所以	满的	的	尊重	为了	她	长者	!

她对长辈非常尊敬!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlɪʃ] — "

With	a	little	polish	—	"
和	一个	小的	抛光	—	"

稍加润色——

" ['ægəθə] [kæn; kən] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɑːks][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðɝz] [ɪrz] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	Agatha	can	get	into	a	passion	and	box	her	little	brother's	ears	when	she
"	阿加莎	能	得到	进入	一个	热情	和	盒子	她	小的	兄弟	耳朵	什么时候	她

[θɪŋks] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] ,

thinks	that	no	one	is	looking	,
思考	那	不	一	是	寻找	,

“阿加莎有时会突然发火，趁人不注意的时候打她弟弟的耳朵。”

" [bɜːrst] [aʊt] ['helən] .

"	burst	out	Helen	.
"	爆裂	出去	海伦	.

海伦突然说道。

" ['helən] , [juː; jʊ] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː] .

"	Helen	,	you	shock	and	disgust	me	.
"	海伦	,	你	震惊	和	厌恶	我	.

“海伦，你让我感到震惊和厌恶。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] [loʊ] ['gɑːsɪp] ? "

How	can	you	repeat	such	low	gossip	?	"
如何	能	你	重复	这样的	低的	闲话	?	"

你怎么能传播这种低俗的谣言呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['gɑːsɪp] , " [kraɪd] ['helən] .

"	It	isn't	gossip	,	"	cried	Helen	.
"	它	不是	闲话	,	"	哭	海伦	.

“这不是八卦，”海伦喊道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'pentənt] .

But	she	was	already	repentant	.
但	她	曾是	已经	悔改的	.

但她已经悔改了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	I	am	sorry	I	said	it	,	though	;	it	was	mean	,	"	she	went	on	.
"	我	是	对不起	我	说	它	,	尽管	;	它	曾是	意思是	,	"	她	去	在	.

“不过，我很抱歉我说了那样的话；那样做很刻薄，”她接着说。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

"	I	will	try	to	behave	as	you	wish	me	to	.
"	我	将要	尝试	到	表现	作为	你	希望	我	到	.

我会尽量按照你的意愿行事。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [stɑːp][æt; ət] [hoʊm] . "

I	wish	I	might	stop	at	home	.	"
我	希望	我	可能	停止	在	家	.	"

我希望我能在家停下来。

" ['nɑːnsens] , ['helən] !

"	Nonsense	,	Helen	!
"	废话	,	海伦	!

“胡说，海伦！”

[goʊ][æt; ət] [wʌns] .

Go	at	once	.
去	在	一次	.

立即前往。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	have	nothing	more	to	say	to	you	,
我	有	没有什么	更多的	到	说	到	你	,

我没什么要跟你说的了。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['niːðər] [seɪ] [nɔːr] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃɑːk]

and	I	hope	you	will	keep	your	word	and	neither	say	nor	do	anything	to	shock
和	我	希望	你	将要	保持	你的	单词	和	两者都不	说	也不	做	任何事物	到	震惊

[maɪ] ['sɪstər] .

my	sister	.
我的	姐姐	.

我希望你能信守诺言，不要说任何话，也不要做任何事来吓唬我的妹妹。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	The	girl	looked	at	Mrs	.	Desmond	for	a	moment	and	then	turned	away	impatiently	,
"	这	女孩	看起来	在	太太	.	德斯蒙德	为了	一个	片刻	和	然后	转向	离开	不耐烦地	,

女孩看了德斯蒙德太太一会儿，然后不耐烦地转过身去。

[hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [wɜːrdz] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

half	-	choked	with	the	indignant	words	that	rose	to	her	lips	.
一半	-	窒息	和	这	愤怒	字	那	玫瑰	到	她	嘴唇	.

她气愤的话语涌上心头，却几乎哽咽在喉。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['ræðər] ['nɔɪzɪli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skwer] [hɔːl] ,

The	door	closed	rather	noisily	behind	her	as	she	rushed	out	into	the	large	square	hall	,
这	门	关闭	相当	喧闹地	在后面	她	作为	她	匆忙	出去	进入	这	大的	正方形	大厅	,

她冲出大门，身后的门砰地一声关上了，她跑进了宽敞的方形大厅。

[wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stʊd] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

where	her	father	stood	sunning	himself	in	the	open	doorway	.
在哪里	她	父亲	站立	日光浴	他自己	在	这	打开	门口	.

她父亲当时正站在敞开的门口晒太阳。

" [dɪr] , ['dɪrɪst] ['fɑːðər] !
" **Dear , dearest father !**
" 亲爱的 , 亲爱的 父亲 !

“亲爱的，我最亲爱的父亲！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **she cried , running up to him and flinging her arms round his neck .**
" 她 哭 , 跑步 向上 到 他 和 投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她哭着跑到他身边，一把抱住他的脖子。

" [dəunt] ['smʌðər] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .
" **Don't smother me , child , " he returned , laughing and gently disengaging himself from her embrace .**
" 不 窒息 我 , 孩子 , " 他 返回 , 笑 和 轻轻地 脱离 他自己 从 她 拥抱 .

“别让我喘不过气来，孩子，”他笑着回答，轻轻地从她的怀抱中挣脱出来。

" [waɪ] , ['helən] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [terz] !
" **Why , Helen , " he went on , " tears !**
" 为什么 , 海伦 , " 他 去 在 , " 眼泪 !

“为什么，海伦，”他继续说道，“眼泪！”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? "
What is the matter ? "
什么 是 这 事情 ? "

什么事？ ”

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['iːgərli] , ['dæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
" **Nothing , nothing , " cried the girl eagerly , dashing them away .**
" 没有什么 , 没有什么 , " 哭 这 女孩 急切地 , 帅气 他们 离开 .

“没什么，没什么，”女孩急切地喊道，把它们赶走了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
" **I am going to the Rectory to spend a long day .**
" 我 是 去 到 这 牧师住宅 到 花费 一个 长的 天 .

“我要去牧师住宅待上一整天。”

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [kiːp] ['ægəθə] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .
I must not keep Agatha waiting any longer .
我 必须 不是 保持 阿加莎 等待 任何 更长 .

我不能再让阿加莎等了。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ə'pɪrd] .
" **Just then the drawing - room door opened and Mrs . Desmond appeared .**
" 只是 然后 这 绘画 - 房间 门 打开 和 太太 . 德斯蒙德 出现 .

就在这时，客厅的门开了，德斯蒙德太太出现了。

[ʃiː; ʃi] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] ['helən] [ræn] [pæst] [hɜːr; hər] ,
She misinterpreted the situation , of course , but she made no remark as Helen ran past her ,
她 误解 这 情况 , 的 课程 , 但 她 制成 不 评论 作为 海伦 跑 过去的 她 ,

她当然误解了情况，但当海伦从她身边跑过时，她什么也没说。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

although	**she**	**threw**	**an**	**indignant**	**glance**	**at**	**the**	**girl**	**.**
虽然	她	扔	一个	愤怒	瞥一眼	在	这	女孩	.

尽管她愤愤不平地瞥了那个女孩一眼。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['helən] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**Helen**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**colonel**	**rather**	**sharply**	**as**	**his**	**wife**	**joined**	**him**	**.**
"	什么	是	这	事情	和	海伦	?	"	问	这	上校	相当	尖锐地	作为	他的	妻子	加入	他	.

“海伦怎么了？”上校语气生硬地问道，这时他的妻子走了过来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌdɪsə'griːəbli] .

She	**smiled**	**disagreeably**	**.**
她	微笑	令人不快地	.

她露出不情愿的笑容。

" [niːd] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ?

"	**Need**	**you**	**ask**	**me**	**?**
"	需要	你	问	我	?

需要你问我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] . "

You	**have**	**heard**	**the**	**child's**	**story**	**.**	**"**
你	有	听到	这	孩子的	故事	.	"

你已经听过孩子的故事了。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] ['stɔːri] .

"	**I**	**have**	**heard**	**no**	**story**	**.**
"	我	有	听到	不	故事	.

我没听说过这个故事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [siːnz] . "

But	**I**	**did**	**hope**	**that**	**we**	**should**	**have**	**no**	**more**	**of**	**these**	**painful**	**scenes**	**.**	**"**
但	我	做过	希望	那	我们	应该	有	不	更多的	的	这些	痛苦	场景	.	"

但我确实希望我们以后不会再看到这些痛苦的场面了。

" [soʊ][dɪd][aɪ] .

"	**So**	**did**	**I**	**.**
"	所以	做过	我	.

我也是。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pæst] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	**This**	**was**	**all**	**that**	**passed**	**on**	**the**	**subject**	**,**
"	这	曾是	全部	那	通过了	在	这	主题	,

这就是所有关于这个话题的传闻，

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

but	**once**	**more**	**a**	**shadow**	**fell**	**between**	**husband**	**and**	**wife**	**.**
但	一次	更多的	一个	阴影	跌倒	之间	丈夫	和	妻子	.

但阴影再次笼罩了夫妻二人。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['gɜːlz] ['kwɪkli] ['trævəst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [greɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ,

Meanwhile	**the**	**girls**	**quickly**	**traversed**	**the**	**short**	**distance**	**that**	**separated**	**the**	**Grange**	**from**	**the**	**Rectory**	**,**
同时	这	女孩们	迅速地	穿越	这	短的	距离	那	分开	这	农庄	从	这	牧师住宅	,

与此同时，女孩们迅速走过了连接庄园和牧师住宅的短短一段路程。

[wer] ['helən] [wʌz; wəz]['koʊldli] ['griːtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ][hɑːrd] - ['fitʃərd] ['wʊmən] ,

where	Helen	was	coldly	greeted	by	Mrs	.	Bayden	,	a	hard	-	featured	woman	,
在哪里	海伦	曾是	冷冷地	问候	经过	太太	.	-	,	一个	难的	-	特色	女士	,

海伦受到了贝登太太的冷淡接待，贝登太太是一位面容冷峻的女人。

[ˌsuːpər'fɪʃəli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər]['sɪstər] ['iːðər] [ɪn] ['mænər] [ɔːr] [ə'pɪrəns] .

superficially	not	at	all	like	her	sister	either	in	manner	or	appearance	.
表面上	不是	在	全部	喜欢	她	姐姐	任何一个	在	方式	或者	外貌	.

表面上看，她无论在举止还是外貌上都和她姐姐完全不一样。

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [lɑːts][ɪn][laɪf] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] .

Their	respective	lots	in	life	,	too	,	had	been	very	different	.
他们的	各自	很多	在	生活	,	也	,	有	到过	非常	不同的	.

他们的人生境遇也截然不同。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [fɜːrst] [waɪf] ,

Mrs	.	Desmond	,	the	only	daughter	of	their	father's	first	wife	,
太太	.	德斯蒙德	,	这	仅有的	女儿	的	他们的	父亲的	第一的	妻子	,

德斯蒙德夫人是他们父亲与第一任妻子的独生女，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrli] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rɪ'leɪʃnz] , [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

had	been	early	adopted	by	her	mother's	relations	,	from	whom	she	had
有	到过	早期的	已采用	经过	她	母亲的	关系	,	从	谁	她	有

[ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

inherited	a	considerable	fortune	.
遗传	一个	大量	财富	.

她从小就被母亲的亲戚收养，并从他们那里继承了一大笔遗产。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['sekənd] ['fæməli] ,

Mrs	.	Bayden	was	the	eldest	of	a	numerous	second	family	,
太太	.	-	曾是	这	长子	的	一个	很多的	第二	家庭	,

贝登夫人是众多第二家庭中的老大，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] ['klɜːrdʒimən] [waɪl] [stɪl] [jʌŋ] .

and	had	married	a	poor	clergyman	while	still	young	.
和	有	已婚	一个	贫穷的	牧师	尽管	仍然	年轻的	.

她年轻时嫁给了一位贫穷的牧师。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][pər'hæps]['hɑːrdər][ðæn; ðən]

All	her	life	had	been	spent	in	a	struggle	with	what	is	perhaps	harder	than
全部	她	生活	有	到过	花费	在	一个	斗争	和	什么	是	也许	更难	比

['riːəl] ['pɑːvərti] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] .

real	poverty	—	the	struggle	to	keep	up	appearances	on	a	small	income	.
真实的	贫困	—	这	斗争	到	保持	向上	外貌	在	一个	小的	收入	.

她一生都在与一种或许比真正的贫困更艰难的事情作斗争——那就是靠微薄的收入维持体面的生活。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] , [ɪn'taɪərli] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][faɪv]

Her	husband	was	a	quiet	,	well	-	meaning	man	,	entirely	wrapt	up	in	his	five
她	丈夫	曾是	一个	安静的	,	出色地	-	意义	男人	,	完全	包裹	向上	在	他的	五

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她的丈夫是个安静、善良的人，一心扑在五个孩子身上。

[ænd; ənd] ['terəbli] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ænd; ənd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [wɜːrk] .

and	terribly	oppressed	by	the	sameness	and	monotony	of	his	parish	work	.
和	可怕	受压迫者	经过	这	相同性	和	单调	的	他的	教区	工作	.

他因教区工作的单调乏味而感到极度压抑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['fretf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [rʌn] ['smuːðli]

He	was	inclined	to	be	fretful	with	his	wife	when	things	did	not	run	smoothly
他	曾是	倾斜	到	是	烦躁	和	他的	妻子	什么时候	事物	做过	不是	跑步	顺利

;

;

;

当事情进展不顺利时，他往往会对妻子发脾气；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

but	he	shifted	even	his	natural	responsibilities	upon	her	shoulders	,	and
但	他	转移	甚至	他的	自然的	职责	之上	她	肩膀	,	和

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːbstɪnət] [æt; ət] [taɪmz] ,

although	a	little	obstinate	at	times	,
虽然	一个	小的	顽固	在	时代	,

但他甚至将自己应尽的责任都转嫁到了她的肩上，尽管她有时有些固执，

[laɪk] [ɔːl] [wiːk] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [end] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

like	all	weak	people	,	he	always	in	the	end	deferred	to	her	judgment	.
喜欢	全部	虚弱的	人们	,	他	总是	在	这	结尾	延期	到	她	判断	.

像所有软弱的人一样，他最终总是服从她的判断。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['jʌŋ^ist] ['tʃɪldrən] , [greɪs] [ænd; ənd]['hærəld]

Mr	.	and	Mrs	.	Bayden	and	their	two	youngest	children	,	Grace	and	Harold
先生	.	和	太太	.	-	和	他们的	二	最小的	孩子们	,	优雅	和	哈罗德

,

,

,

贝登先生和夫人以及他们最小的两个孩子格蕾丝和哈罗德

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] - [ə'raɪv(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌntʃən] - [gɔːŋ]

were	in	the	drawing	-	room	awaiting	the	girls	'	arrival	,	for	the	luncheon	-	gong
是	在	这	绘画	-	房间	等待中	这	女孩们	-	到达	,	为了	这	午餐	-	锣

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['saʊndɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] .

had	already	sounded	before	they	entered	.
有	已经	听起来	前	他们	进入	.

他们当时正在客厅里等待女孩们的到来，因为在她们进来之前，午餐钟已经响了。

" [aɪ] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] , " [sed] ['ægəθə] ['spaɪtfəli] .

"	I	knew	we	should	be	late	,	"	said	Agatha	spitefully	.
"	我	知道	我们	应该	是	晚的	,	"	说	阿加莎	恶意地	.

“我就知道我们会迟到，”阿加莎恶狠狠地说。

" ['helən] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [hɜːr'self] . "

"	Helen	took	such	a	time	to	beautify	herself	.	"
"	海伦	采取	这样的	一个	时间	到	美化	她自己	.	"

“海伦花了好多时间来打扮自己。”

" [wel] , [goʊ][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæts] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . - [ɪm'peɪʃntli] ,

"	Well	,	go	at	once	and	take	off	your	hats	,	"	returned	Mrs	.	Bayden	impatiently	,
"	出色地	,	去	在	一次	和	拿	离开	你的	帽子	,	"	返回	太太	.	-	不耐烦地	,

“好了，赶紧去把帽子摘下来，”贝登太太不耐烦地回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	and	then	come	straight	to	the	dining	-	room	.
"	和	然后	来	直的	到	这	用餐	-	房间	.

然后直接去餐厅。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [əu'beid] .

"	The	girls	obeyed	.
"	这	女孩们	服从	.

女孩们服从了。

['helən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['ækses] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

Helen	,	who	was	suffering	from	an	unusual	access	of	shyness	,
海伦	,	WHO	曾是	痛苦	从	一个	异常	使用权	的	害羞	,

海伦患有异常严重的羞怯症，

[wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [perz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [aɪz] ,

was	very	glad	to	escape	the	gaze	of	so	many	pairs	of	curious	eyes	,
曾是	非常	高兴的	到	逃脱	这	目光	的	所以	许多	对	的	好奇的	眼睛	,

很高兴能摆脱那么多双好奇眼睛的注视。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempərəri] ,

although	the	relief	was	only	temporary	,
虽然	这	宽慰	曾是	仅有的	暂时的	,

虽然这种缓解只是暂时的，

[fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði]['skru:təni]

for	immediately	she	was	seated	at	the	luncheon	-	table	she	felt	the	scrutiny
为了	立即地	她	曾是	坐着	在	这	午餐	-	桌子	她	毛毡	这	审查

[rɪ'nu:d] .

renewed	.
更新	.

她一在餐桌旁坐下，就感到自己再次受到了审视。

" ['ægəθə] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , " [sed] ['mɪstər] . - ['æŋkʃəsli] .

"	Agatha	,	my	child	,	you	look	tired	,	"	said	Mr	.	Bayden	anxiously	.
"	阿加莎	,	我的	孩子	,	你	看	疲劳的	,	"	说	先生	.	-	焦虑地	.

“阿加莎，我的孩子，你看上去很累，”贝登先生焦急地说。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['tremər] ['oʊvər][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [helθ] .

The	Baydens	were	always	in	a	tremor	over	their	children's	health	.
这	-	是	总是	在	一个	震颤	超过	他们的	孩子们的	健康	.

贝登一家总是为孩子的健康忧心忡忡。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , " [ri'mɑ:kt] ['ægəθə] ['fretfəli] .

"	I	am	tired	,	"	remarked	Agatha	fretfully	.
"	我	是	疲劳的	,	"	评论	阿加莎	忧心忡忡地	.

“我累了，”阿加莎烦躁地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [waɪl] ['veriəs] [rɪ'stɔ:rətɪvz] [wɜ:r; wər] [prest] [ə'pɑ:n] ['ægəθə] [baɪ]

There	was	a	diversion	while	various	restoratives	were	pressed	upon	Agatha	by
那里	曾是	一个	导流	尽管	各种各样的	修复剂	是	按下	之上	阿加莎	经过

[hɜ:r; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

在阿加莎的父母给她服用各种药物期间，事情一度陷入混乱。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . - , [hu:] [wʌz; wəz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['helən] [ænd; ənd]

and	then	Mr	.	Bayden	,	who	was	kind	-	hearted	,	turned	to	Helen	and
和	然后	先生	.	-	,	WHO	曾是	种类	-	心地	,	转向	到	海伦	和

[æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['lɔ:ŋfəd] .

asked	her	how	she	liked	Longford	.
问	她	如何	她	喜欢	朗福德	.

然后，心地善良的贝登先生转向海伦，问她觉得朗福德怎么样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] , " [sed] ['helən] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

"	I	think	it	is	a	lovely	place	,	"	said	Helen	enthusiastically	.
"	我	思考	它	是	一个	迷人的	地方	,	"	说	海伦	踊跃	.

“我觉得这里是个很美的地方，”海伦热情地说。

['ægəθə] [ænd; ənd] [greɪs] ['snɪgəd] , [waɪl] [ðer; ðər] ['eldəz] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] .

Agatha	and	Grace	sniggered	,	while	their	elders	smiled	a	little	contemptuously	.
阿加莎	和	优雅	窃笑	,	尽管	他们的	长者	微笑	一个	小的	轻蔑地	.

阿加莎和格蕾丝窃笑起来，而她们的长辈则带着一丝轻蔑的微笑看着她们。

" [juː; jʊ][dəunt][kɔːl] [ðɪs] [flæt] ['kʌntri] ['lʌvli] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - .

"	You	don't	call	this	flat	country	lovely	,	do	you	?	"	asked	Mrs	.	Bayden	.
"	你	不	称呼	这	平坦的	国家	迷人的	,	做	你	?	"	问	太太	.	-	.

“你不会把这片平坦的乡村称为美丽的地方吧？”贝登太太问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [flæt] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['helən] , ['kʌlərɪŋ] .

"	Is	it	flat	?	"	returned	Helen	,	colouring	.
"	是	它	平坦的	?	"	返回	海伦	,	染色	.

“它是平的吗？”海伦一边涂色一边问道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	I	never	thought	about	that	.	"
"	我	绝不	想法	关于	那	.	"

“我从没想过这个问题。”

" [pər'hæps] , ['mʌðər] , ['helən] [wɪl] [θɪŋk] ['deɪnz] [end] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði]['oʊpən] [dɪtʃ]

"	Perhaps	,	mother	,	Helen	will	think	Dane's	End	lovely	,	and	will	call	the	open	ditch
"	也许	,	母亲	,	海伦	将要	思考	丹恩的	结尾	迷人的	,	和	将要	称呼	这	打开	沟

[ə; eɪ] [striːm] ,

a	stream	,
一个	溪流	,

“或许，母亲，海伦会觉得丹恩斯恩德很美，还会把那条露天沟渠叫做小溪。”

" [sə'dʒestɪd] ['ægəθə] .

"	suggested	Agatha	.
"	建议	阿加莎	.

“阿加莎建议道。”

" [aɪ]['oʊnli] [ment] , " [bɪ'gæn] ['helən] , " [ðæt] ['æftər] ['lʌndən] — "

"	I	only	meant	,	"	began	Helen	,	"	that	after	London	—	"
"	我	仅有的	意思是	,	"	开始	海伦	,	"	那	后	伦敦	—	"

“我的意思是，”海伦开口道，“在伦敦之后——”

" [jes] , [jes] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . - , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] ['æftər]

"	Yes	,	yes	,	"	interposed	Mr	.	Bayden	,	"	of	course	the	country	is	refreshing	after
"	是的	,	是的	,	"	插入	先生	.	-	,	"	的	课程	这	国家	是	令人耳目一新	后

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“是的，是的，”贝登先生插话道，“当然，从伦敦回来后，乡村生活令人神清气爽。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪz] ['prɪti] .

and	the	Grange	is	pretty	.
和	这	农庄	是	漂亮的	.

格兰奇很漂亮。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] , [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] .

The	church	,	too	,	is	picturesque	.
这	教会	,	也	,	是	如画	.

教堂本身也风景如画。

[juː; jʊ][əd'maɪər]['aʊər; ɑːr] [faɪn] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	admire	our	fine	old	church	,	don't	you	?	"
你	钦佩	我们的	美好的	老的	教会	,	不	你	?	"

您很欣赏我们这座古老的教堂，对吗？

" [jes] , " [sed] ['helən] ['feɪntli] .

"	Yes	,	"	said	Helen	faintly	.
"	是的	,	"	说	海伦	淡淡的	.

“是的，”海伦轻声说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] ['bjuːtiːz] ,

She	had	no	eye	for	architectural	beauties	,
她	有	不	眼睛	为了	建筑	美女	,

她对建筑之美毫无鉴赏力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skæntəli] - [fɪld] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn] ['sʌndeɪ] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd]

and	the	scantily	-	filled	church	had	struck	her	on	Sunday	as	cold	and
和	这	稀疏地	-	已填	教会	有	击	她	在	星期日	作为	寒冷的	和

['drɪri] .

dreary	.
凄凉	.

星期天，那座空荡荡的教堂给她的感觉是冷清而沉闷。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['sɪŋɪŋ] ['saʊndɪd] ['veri] [pʊr] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

"	I	suppose	that	our	village	singing	sounded	very	poor	to	you	after	that	in	the
"	我	认为	那	我们的	村庄	歌唱	听起来	非常	贫穷的	到	你	后	那	在	这

['lʌndən] [tʃɜːrtʃɪz] ,

London	churches	,
伦敦	教堂	,

“我想，在那之后，我们在伦敦教堂里的歌声在你听来一定很逊色吧。”

" [went] [ɑːn]['mɪstər] . - ,

"	went	on	Mr	.	Bayden	,
"	去	在	先生	.	-	,

贝登先生继续说道：

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	faintest	suspicion	of	a	self	-	satisfied	smile	dawning	in	the	corners	of	his
这	最微弱	怀疑	的	一个	自己	-	使满意	微笑	黎明	在	这	角落	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他嘴角似乎浮现出一丝不易察觉的得意笑容。

" [jes] , " [sed] ['helən] [əˈgen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

"	Yes	,	"	said	Helen	again	,	but	with	more	decision	.
"	是的	,	"	说	海伦	再次	,	但	和	更多的	决定	.

“是的，”海伦再次说道，语气更加坚定。

[hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪrz] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [dɪsˈkɔːrdənt] [saʊndz] [prəˈduːst] [baɪ]

Her	musical	ears	had	really	been	tortured	by	the	discordant	sounds	produced	by
她	音乐	耳朵	有	真的	到过	受折磨	经过	这	不和谐的	声音	生产	经过

[ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] ['hæbitid][ɪn] [sɔɪld] ['sɜːrpləs] ,

a	choir	of	village	boys	habited	in	soiled	surplices	,
一个	唱诗班	的	村庄	男孩们	居住地	在	脏的	圣衣	,

她那双音乐敏感的耳朵实在是被一群穿着肮脏僧袍的乡村男孩合唱团发出的刺耳歌声折磨得苦不堪言。

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌautˈʃaut] [wʌn] [əˈnʌðər] .

and	engaged	apparently	in	a	desperate	attempt	to	outshout	one	another	.
和	已订婚的	显然	在	一个	绝望的	试图	到	大声喊	一	其他	.

他们似乎在拼命地试图压过对方的声音。

[hɜːr; hər][fræŋk] [əˈsent] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [haʊˈevər] .

Her	frank	assent	was	unfortunate	,	however	.
她	坦率	同意	曾是	不幸	,	然而	.

然而，她坦率的同意却令人遗憾。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ,

Mrs	.	Bayden	was	proud	of	her	choir	,	which	she	managed	,
太太	.	-	曾是	自豪的	的	她	唱诗班	,	哪个	她	管理	,

贝登夫人为她管理的合唱团感到自豪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

as	she	did	everything	else	in	the	parish	,
作为	她	做过	一切	别的	在	这	教区	,

就像她在教区里做其他所有事情一样，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði]

but	being	entirely	destitute	of	musical	taste	she	was	quite	unaware	that	the
但	存在	完全	贫困	的	音乐	品尝	她	曾是	相当	不知情	那	这

[rɪ'zʌlts] [əb'teɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['efərts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mjuːzɪkli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

results	obtained	by	her	efforts	were	not	musically	satisfactory	,
结果	获得	经过	她	努力	是	不是	音乐上	令人满意的	,

但由于她完全缺乏音乐鉴赏力，所以丝毫没有意识到自己努力所取得的成果在音乐上并不令人满意。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lækɪŋ] .

although	a	volume	of	sound	was	not	lacking	.
虽然	一个	体积	的	声音	曾是	不是	缺乏	.

虽然声音并不小。

['helən] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Helen	was	dimly	conscious	that	she	had	said	something	wrong	,	and	her
海伦	曾是	依稀	有意识的	那	她	有	说	某物	错误的	,	和	她

[rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wen] ['hærəld] ,

relief	was	considerable	when	Harold	,
宽慰	曾是	大量	什么时候	哈罗德	,

海伦隐约意识到自己说错了话，当哈罗德出现时，她如释重负。

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

a	lad	of	about	twelve	,	who	was	seated	beside	her	,
一个	小伙子	的	关于	十二	,	WHO	曾是	坐着	旁	她	,

坐在她旁边的是一个大约十二岁的男孩，

[lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meri] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] :

looked	up	into	her	face	with	his	merry	blue	eyes	and	said	:
看起来	向上	进入	她	脸	和	他的	欢乐	蓝色的	眼睛	和	说	:

他抬起头，用他那双湛蓝的眼睛望着她的脸，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [nɔɪz] , [ɪ'speʃəli] ['dʒɪm] [hʌnt] .

"	I	think	our	boys	make	a	horrid	noise	,	especially	Jim	Hunt	.
"	我	思考	我们的	男孩们	制作	一个	可怕的	噪音	,	尤其	吉姆	打猎	.

“我觉得我们队的球员吵得很厉害，尤其是吉姆·亨特。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	saw	you	looking	at	him	.
我	锯	你	寻找	在	他	.

我看到你在看他。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['oʊvər] ['evriˌbɑːdiːz] .

You	can	hear	his	voice	over	everybody's	.
你	能	听到	他的	嗓音	超过	每个人的	.

他的声音盖过了所有人的声音。

[aɪ][dəunt] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wen] [aɪ][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] . "

I	don't	sing	at	all	when	I	sit	by	him	.	"
我	不	唱歌	在	全部	什么时候	我	坐	经过	他	.	"

我坐在他旁边的时候，从来不唱歌。

" ['hærəld] , [haʊ] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Harold	,	how	wicked	of	you	!	"	said	his	mother	.
"	哈罗德	,	如何	邪恶	的	你	!	"	说	他的	母亲	.

“哈罗德，你真坏！”他母亲说。

" [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

"	You	don't	deserve	the	privilege	of	sitting	in	the	choir	.
"	你	不	应得	这	特权	的	坐着	在	这	唱诗班	.

“你不配享有坐在合唱团里的特权。”

['dʒɪm] [hʌnt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][moʊst]['juːsf(ə)l] .

Jim	Hunt	is	an	excellent	boy	,	and	his	voice	is	most	useful	.
吉姆	打猎	是	一个	出色的	男生	,	和	他的	嗓音	是	最多	有用	.

吉姆·亨特是个非常优秀的孩子，他的嗓音也十分有用。

" ['ægəθə] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ekoʊ] , ['mɝːmɝd] , " [haʊ] ['wɪkɪd] ! " [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['hærəld][toʊld]

"	Agatha	,	her	mother's	echo	,	murmured	,	"	How	wicked	!	"	upon	which	Harold	told
"	阿加莎	,	她	母亲的	回声	,	低声说道	,	"	如何	邪恶	!	"	之上	哪个	哈罗德	讲述

[hɜːr; hər][tuː; tə] " [ʃʌt] [ʌp] . "

her	to	"	shut	up	.	"
她	到	"	关闭	向上	.	"

“阿加莎，她母亲的回声，低声说道：‘多么邪恶！’哈罗德便让她‘闭嘴’。”

" ['mʌðər] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? " [kraɪd] ['ægəθə] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] - [pɪtʃt] [toʊnz] .

"	Mother	,	do	you	hear	that	?	"	cried	Agatha	in	her	high	-	pitched	tones	.
"	母亲	,	做	你	听到	那	?	"	哭	阿加莎	在	她	高的	-	投球	音调	.

“妈妈，你听到了吗？”阿加莎用她尖细的声音喊道。

" ['hærəld] , ['hærəld] ! " [ɹɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . ['heɪdən] ['nɜːrvəsli] , " [biː; bi] [gʊd] , [preɪ] .

"	Harold	,	Harold	!	"	interposed	Mr	.	Hayden	nervously	,	"	be	good	,	pray	.
"	哈罗德	,	哈罗德	!	"	插入	先生	.	海登	紧张地	,	"	是	好的	,	祈祷	.

“哈罗德，哈罗德！”海登先生紧张地插话道，“一定要乖哦。”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ə'gen] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	don't	want	to	be	punished	again	,	do	you	?	"
你	不	想	到	是	受到惩罚	再次	,	做	你	?	"

你不想再受惩罚，对吧?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɹɪntər'fɪr] , " [pə'sistid] ['hærəld] .

"	She	has	no	business	to	interfere	,	"	persisted	Harold	.
"	她	有	不	商业	到	干扰	,	"	持续	哈罗德	.

“她没资格干涉，”哈罗德坚持道。

" ['mʌðər] [meɪ] [seɪ] [aɪm] ['wɪkɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] . "

"	Mother	may	say	I'm	wicked	;	she	sha'n't	.	"
"	母亲	可能	说	我是	邪恶	;	她	不会	.	"

“妈妈可能会说我坏，但她不会。”

" ['hærəld] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Harold	!	"	cried	Mrs	.	Bayden	in	a	warning	voice	,
"	哈罗德	!	"	哭	太太	.	-	在	一个	警告	嗓音	,

“哈罗德！”贝登太太用警告的语气喊道。

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [waɪl] [hændz] [wɔːr] [dʒɔɪnd] ,

after	which	there	was	an	instant's	pause	while	hands	wore	joined	,
后	哪个	那里	曾是	一个	即时	暂停	尽管	双手	穿着	加入	,

随后，两人双手紧握，短暂地停顿了一下。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['mɝːmɝd] [ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] [greɪs] .

and	Mr	.	Bayden	murmured	a	hasty	and	inaudible	grace	.
和	先生	.	-	低声说道	一个	仓促	和	听不清	优雅	.

贝登先生低声做了个匆忙而微弱的祷告。

[ðɪs] ['oʊvər] , ['helən] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [greɪs] [ænd; ənd]['hærəld] , [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] -

This	over	,	Helen	,	accompanied	by	Grace	and	Harold	,	withdrew	to	the	school	-
这	超过	,	海伦	,	伴随	经过	优雅	和	哈罗德	,	退出	到	这	学校	-

[ruːm] , ['ægəθə] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] .

room	,	Agatha	remaining	with	her	parents	.
房间	,	阿加莎	其余的	和	她	父母	.

事情结束后，海伦带着格蕾丝和哈罗德回到了教室，阿加莎则留在了父母身边。

" [wel] , ['ægəθə] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Well	,	Agatha	,	and	how	did	you	get	on	at	the	Grange	this	morning	?
"	出色地	,	阿加莎	,	和	如何	做过	你	得到	在	在	这	农庄	这	早晨	?

“阿加莎，你今天早上在格兰奇过得怎么样？”

" [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [waɪl] ['mɪsɪz] . - ,

"	asked	her	father	with	some	curiosity	;	while	Mrs	.	Bayden	,
"	问	她	父亲	和	一些	好奇心	;	尽管	太太	.	-	,

“她父亲带着几分好奇问道；而贝登夫人，

[huː] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['ægəθə] [ʃʊd; ʃəd]

who	for	reasons	of	her	own	was	particularly	anxious	that	Agatha	should
WHO	为了	原因	的	她	自己的	曾是	特别	焦虑的	那	阿加莎	应该

[prə'duːs] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [ænt] ,

produce	a	favourable	impression	on	her	aunt	,
生产	一个	有利	印象	在	她	阿姨	,

她出于自身的原因，特别希望阿加莎能给她的姑妈留下好印象。

[lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] .

looked	up	eagerly	.
看起来	向上	急切地	.

他急切地抬起头。

" [aɪ][gɑːt][ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] ['helən] .

"	I	got	on	as	well	as	possible	,	at	least	until	I	found	Helen	.
"	我	得到	在	作为	出色地	作为	可能的	,	在	至少	直到	我	成立	海伦	.

“我过得还算不错，至少在我遇到海伦之前是这样。”

[ænt] ['mɑːrgrət] [kept] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] ,

Aunt	Margaret	kept	me	with	her	for	ever	so	long	,
阿姨	玛格丽特	保留	我	和	她	为了	曾经	所以	长的	,

玛格丽特阿姨把我留在她身边很久很久。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] . "

and	she	asked	me	to	go	and	see	her	again	.	"
和	她	问	我	到	去	和	看	她	再次	.	"

她让我再去见她一次。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

"	Did	she	?
"	做过	她	?

是吗?

[wel] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]['æftər][ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . - .

Well	,	perhaps	she	means	to	be	kind	after	all	,	"	said	Mr	.	Bayden	.
出色地	,	也许	她	方法	到	是	种类	后	全部	,	"	说	先生	.	-	.

“或许她终究是出于好意吧，”贝登先生说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mʌðər] ?

"	What	do	you	say	,	mother	?
"	什么	做	你	说	,	母亲	?

“您怎么说，母亲？”

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

"	Mrs	.	Bayden	was	knitting	vigorously	,	and	she	only	replied	by	an	impatient
"	太太	.	-	曾是	针织	大力	,	和	她	仅有的	回复	经过	一个	不耐烦

['mu:vmənt] .

movement	.
移动	.

贝登太太正卖力地织着毛衣，她只是不耐烦地动了动。

['ægəθə] [went] [ɑ:n] .

Agatha	went	on	.
阿加莎	去	在	.

阿加莎继续说道。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] ['helən] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'nɔiz] [ænt] ['mɑ:rgrət] .

"	As	for	Helen	,	I	don't	wonder	that	she	annoys	Aunt	Margaret	.
"	作为	为了	海伦	,	我	不	想知道	那	她	令人恼火	阿姨	玛格丽特	.

“至于海伦，难怪她会惹恼玛格丽特姨妈。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ru:d] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:rst] .

She	was	quite	rude	and	disagreeable	to	me	at	first	.
她	曾是	相当	粗鲁的	和	令人不快的	到	我	在	第一的	.

她一开始对我非常粗鲁无礼。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] , ['mʌðər] ? "

Do	you	like	her	,	mother	?	"
做	你	喜欢	她	,	母亲	?	"

妈妈，你喜欢她吗?

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][du:] .

"	I	can't	say	I	do	.
"	我	不能	说	我	做	.

我不能说我愿意。

[stɪl] [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɪstər] .

Still	I	haven't	much	pity	for	my	sister	.
仍然	我	还没有	很多	遗憾	为了	我的	姐姐	.

但我仍然不太同情我的妹妹。

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l][æt; ət][hɜ:r; hər] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

Why	did	she	marry	at	all	at	her	time	of	life	,	and	above	all	,
为什么	做过	她	结婚	在	全部	在	她	时间	的	生活	,	和	多于	全部	,

她为什么会在那个年纪结婚？最重要的是，

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

why	did	she	marry	a	man	with	a	child	?
为什么	做过	她	结婚	一个	男人	和	一个	孩子	?

她为什么嫁给一个有孩子的男人?

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] ['nefju:z] [ænd; ənd] [ni:siz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ]

She	ought	to	have	considered	her	nephews	and	nieces	before	she	took	such
她	应该	到	有	经过考虑的	她	侄子们	和	侄女	前	她	采取	这样的

[ə; eɪ] [step] .

a	step	.
一个	步	.

她应该在采取这一步骤之前考虑一下她的侄子侄女们。

" [pʊr] , ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] ['mɪsɪz] . - ,

"	Poor	,	over	-	anxious	Mrs	.	Bayden	,
"	贫穷的	,	超过	-	焦虑的	太太	.	-	,

“可怜的、过度焦虑的贝登太太，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['loʊnli] ['sɪstər] [wʊd]

who	had	always	looked	forward	to	a	time	when	her	rich	lonely	sister	would
WHO	有	总是	看起来	向前	到	一个	时间	什么时候	她	富有的	孤独	姐姐	会

[teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [wʌn] ,

take	a	fancy	to	one	,
拿	一个	想要	到	一	,

她一直盼望着有一天，她那富有而孤独的姐姐会看上一个人。

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [kən'sɪdərd] ['helən] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪntərloʊpər] ,

if	not	more	,	of	her	children	,	considered	Helen	as	an	interloper	,
如果	不是	更多的	,	的	她	孩子们	,	经过考虑的	海伦	作为	一个	闯入者	,

即便不是更多，至少她的孩子中也有不少人认为海伦是个闯入者。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

and	found	it	hard	to	tolerate	the	girl's	very	existence	.
和	成立	它	难的	到	容忍	这	女孩们	非常	存在	.

他甚至难以忍受这个女孩的存在。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,

In	addition	to	this	,
在	添加	到	这	,

除此之外，

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['hɛlɪnz] [pæst] [mɪsdiːzd] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ]

quite	enough	about	Helen's	past	misdeeds	had	been	said	to	prejudice	her	in	the
相当	足够的	关于	海伦的	过去的	不当行为	有	到过	说	到	偏见	她	在	这

- - [aɪz] .

Baydens	'	eyes	.
-	-	眼睛	.

关于海伦过去的种种劣行，人们已经说了不少，这让贝登一家对她产生了偏见。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['wʌndɝːd] [æt; ət] , [pər'hæps] ,

Under	the	circumstances	it	can	scarcely	be	wondered	at	,	perhaps	,
在下面	这	情况	它	能	几乎	是	想知道	在	,	也许	,

在这种情况下，或许很难感到惊讶。

[ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['rektəri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [wʌn] .

that	her	reception	at	the	Rectory	was	not	a	very	warm	one	.
那	她	接待	在	这	牧师住宅	曾是	不是	一个	非常	温暖的	一	.

她在牧师住宅并没有受到热情接待。

['ægəθə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn'diːd] , [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

Agatha	and	her	mother	,	indeed	,	considered	that	they	had	done	all	that	was
阿加莎	和	她	母亲	,	的确	,	经过考虑的	那	他们	有	完毕	全部	那	曾是

['niːdɪd] ,

needed	,
需要	,

阿加莎和她的母亲确实认为她们已经做了所有需要做的事情。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [sʌm; səm] [kwɑːmz; kwɔːmz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]

but	Mr	.	Bayden	had	some	qualms	of	conscience	with	regard	to
但	先生	.	-	有	一些	疑虑	的	良心	和	看待	到

[ðə; ðɪ] ['loʊnli] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [geɪts] .

the	lonely	young	stranger	within	their	gates	.
这	孤独	年轻的	陌生人	之内	他们的	大门	.

但是，贝登先生对于守候在他们大门内的这位孤独的年轻陌生人，心中却有些不安。

" [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说："

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['staːtiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌæftər'nuːn]
as he rose from his chair preparatory to starting on his usual afternoon
作为 他 玫瑰 从 他的 椅子 预备 到 开始 在 他的 通常 下午
['pɑːtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,
potter in his parish ,
陶工 在 他的 教区 ,

他从椅子上站起来，准备开始他平常在教区进行的下午陶艺创作。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ægəθə] .
" we must be kind to her , Agatha .
" 我们 必须 是 种类 到 她 , 阿加莎 .

"我们必须善待她，阿加莎。"

[aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] . "
I daresay she has had a rough bringing up . "
我 敢说 她 有 有 一个 粗糙的 带来 向上 . "

我敢说她的童年很坎坷。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] , " [snæpt] ['mɪsɪz] . - .
" She has had every advantage with my sister , " snapped Mrs . Bayden .
" 她 有 有 每一个 优势 和 我的 姐姐 , " 啪啪 太太 . - .

"她从我妹妹那里得到了很多好处，"贝登太太厉声说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [brʌsk] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [æt; ət] [liːst] ,
" She was exceedingly brusque at luncheon , and she ought , at least ,
" 她 曾是 非常 粗暴 在 午餐 , 和 她 应该 , 在 至少 ,

"她在午餐时态度极其生硬，至少她应该……"

[tuː; tə][hæv; həv] [lɜːrnt] ['betər] ['mænərz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
to have learnt better manners by this time .
到 有 学会了 更好的 礼仪 经过 这 时间 .

到那时应该已经学会了更好的礼仪。

['aʊər; ɑːr]['kwaɪər] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] !
Our choir isn't good enough for her , indeed !
我们的 唱诗班 不是 好的 足够的 为了 她 , 的确 !

我们的合唱团配不上她，真的！

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][wəʊnt] [meɪk] ['hærəld] ['nɔːtiə] [ðæn; ðən]['evər] . "
I only hope that her example won't make Harold naughtier than ever . "
我 仅有的 希望 那 她 例子 惯于 制作 哈罗德 更顽皮 比 曾经 . "

我只希望她的例子不会让哈罗德比以前更加顽劣。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] , " [əb'zɜːrvd] ['ægəθə] .
" I don't see how anything could do that , " observed Agatha .
" 我 不 看 如何 任何事物 可以 做 那 , " 观察到 阿加莎 .

"我不明白有什么东西能做到这一点，"阿加莎说道。

" [wel] , ['ægəθə] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [pər'sweɪsɪvli] ,
" Well , Agatha , " returned her mother persuasively ,
" 出色地 , 阿加莎 , " 返回 她 母亲 令人信服地 ,

"好吧，阿加莎，"她母亲劝说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] .
" I think you had better go upstairs to the others now .
" 我 思考 你 有 更好的 去 楼上 到 这 其他的 现在 .

"我想你最好现在就上楼去找其他人。"

[jʊr; jər] [ænt] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] ['helən] , [aɪ] [noʊ] ,

Your	aunt	doesn't	care	for	Helen	,	I	know	,
你的	阿姨	不	关心	为了	海伦	,	我	知道	,

我知道你姑姑不喜欢海伦。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] .

but	still	she	mightn't	be	pleased	if	she	thought	that	we	had	neglected	her	.
但	仍然	她	可能不会	是	高兴	如果	她	想法	那	我们	有	被忽视的	她	.

但如果她认为我们冷落了她，她可能还是会不高兴。

" ['ægəθə] [əu'beid] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Agatha	obeyed	rather	reluctantly	.
"	阿加莎	服从	相当	勉强	.

阿加莎很不情愿地服从了。

['mɪsɪz] . - [aɪz] ['faːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] .

Mrs	.	Bayden's	eyes	followed	her	with	admiring	glances	.
太太	.	-	眼睛	随后	她	和	钦佩	眼神	.

贝登太太的目光带着赞赏的神情追随着她。

['ægəθə] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['aɪdl] .

Agatha	was	her	mother's	idol	.
阿加莎	曾是	她	母亲的	偶像	.

阿加莎是她母亲的偶像。

[nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər]['dʒent(ə)l]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

Not	disposed	to	be	over	gentle	even	with	her	children	,
不是	处置	到	是	超过	温和的	甚至	和	她	孩子们	,

即使对待自己的孩子，她也并不倾向于过于温柔。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [dɪ'voʊtɪd] ,

to	all	of	whom	she	was	honestly	devoted	,
到	全部	的	谁	她	曾是	诚实地	奉献	,

她对所有她真心爱护的人都是如此。

['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [wɜːrd][tuː; tə] ['ægəθə] .

Mrs	.	Bayden	could	never	find	it	in	her	heart	to	speak	a	hasty	word	to	Agatha	.
太太	.	-	可以	绝不	寻找	它	在	她	心	到	说话	一个	仓促	单词	到	阿加莎	.

贝登太太始终不忍心对阿加莎说一句轻率的话。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [tuː; tə][duː] [hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,

The	girl	was	well	aware	of	her	mother's	weakness	,	and	although	,	to	do	her	justice	,
这	女孩	曾是	出色地	意识到的	的	她	母亲的	弱点	,	和	虽然	,	到	做	她	正义	,

女孩很清楚母亲的弱点，尽管如此，为了公平起见，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] ['dɔːtər] ,

she	was	an	excellent	and	helpful	daughter	,
她	曾是	一个	出色的	和	有帮助	女儿	,

她是一位优秀且乐于助人的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [soʊ] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tæləntS] ,

she	had	imbibed	so	high	an	opinion	of	her	own	talents	,
她	有	吸收	所以	高的	一个	观点	的	她	自己的	天赋	,

她对自己才华的评价过高了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr'self]['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [ðæt][tuː; tə] ['evriwʌn] , [seɪv]

and	of	herself	generally	from	this	circumstance	,	that	to	everyone	,	save
和	的	她自己	一般来说	从	这	环境	,	那	到	每个人	,	节省

[hɜːr; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

而她自己，从这种境况来看，除了父母以外，对所有人来说，都是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪn'sʌfrəbli] [ˌoʊvər'berɪŋ] .

she	was	often	insufferably	overbearing	.
她	曾是	经常	令人难以忍受	霸道	.

她常常专横跋扈，令人难以忍受。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hoʊps][ænd; ənd]

Then	,	too	,	she	had	been	made	the	sharer	of	all	her	mother's	hopes	and
然后	,	也	,	她	有	到过	制成	这	分享者	的	全部	她	母亲的	希望	和

[plænz] ,

plans	,
计划	,

此外，她还承载了母亲所有的希望和计划。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['mɪstər] . [nɔːr]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['eni] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	neither	Mr	.	nor	Mrs	.	Bayden	had	any	secrets	from	her	.
和	两者都不	先生	.	也不	太太	.	-	有	任何	秘密	从	她	.

贝登夫妇对她没有任何秘密。

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fæktər][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['kaunslz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ,

Her	opinion	was	a	distinct	factor	in	the	family	councils	,	and	her	sharp	,
她	观点	曾是	一个	清楚的	因素	在	这	家庭	议会	,	和	她	锋利的	,

['ɔːf(ə)n][pɜːrt] ,

often	pert	,
经常	活泼	,

她的意见在家族会议上举足轻重，她尖锐、常常略带俏皮的言辞，

[riˈmaːks] [ə'baʊt][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [wɜːr; wər]['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðæn; ðən]

remarks	about	their	friends	and	neighbours	were	rather	encouraged	than
评论	关于	他们的	朋友们	和	邻居	是	相当	鼓励	比

[tʃekt] .

checked	.
已检查	.

人们对朋友和邻居的议论不加制止，反而受到鼓励。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [tuː] [bɪg] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti]

Even	her	two	big	brothers	were	not	allowed	to	tease	her	with	impunity
甚至	她	二	大的	兄弟	是	不是	允许	到	逗	她	和	免责

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz] ,

when	they	were	at	home	for	their	holidays	,
什么时候	他们	是	在	家	为了	他们的	假期	,

即使是她的两个哥哥，放假回家的时候也不能肆意戏弄她。

[waɪlst] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [ʌp'held] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ə'biːdiəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪg'zækt]

whilst	her	authority	was	upheld	in	the	rigid	obedience	that	she	tried	to	exact
而	她	权威	曾是	维持	在	这	死板的	服从	那	她	尝试	到	精确的

[frʌm; frəm] [greɪs] [ænd; ənd]['hærəld] .

from	Grace	and	Harold	.
从	优雅	和	哈罗德	.

她通过强迫格蕾丝和哈罗德绝对服从来维护自己的权威。

[pər'hæps][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] ['ægəθə] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid]

Perhaps	**for**	**all**	**her**	**faults**	**and**	**foibles**	**Agatha**	**was**	**rather**	**to**	**be**	**pitied**
也许	为了	全部	她	故障	和	缺点	阿加莎	曾是	相当	到	是	可怜的

[ðæn; ðən] [bleɪmd] ,

than	**blamed**	**,**
比	被指责	,

或许，尽管阿加莎有很多缺点和弱点，但她更值得同情而不是被责备。

[bʌt; bət] ['helən] [wʌz; wəz] ['skersli] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [laɪt] ,

but	**Helen**	**was**	**scarcely**	**likely**	**to**	**see**	**them**	**in**	**that**	**light**	**,**
但	海伦	曾是	几乎	可能	到	看	他们	在	那	光	,

但海伦不太可能这样看待他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ɑːn] ['siːɪŋ]

and	**she**	**may**	**be**	**pardoned**	**for**	**experiencing**	**a**	**sensation**	**of**	**disgust**	**on**	**seeing**
和	她	可能	是	赦免	为了	体验	一个	感觉	的	厌恶	在	看到

['ægəθə] ['entər][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [swiːp] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [tʃɪps] [ʌv; əv] [wʊd]

Agatha	**enter**	**the**	**school**	**-**	**room**	**and**	**calmly**	**sweep**	**away**	**some**	**chips**	**of**	**wood**
阿加莎	进入	这	学校	-	房间	和	平静地	扫	离开	一些	芯片	的	木头

[ænd; ənd] ['kɑːrdbɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hærəld] ,

and	**cardboard**	**out**	**of**	**which**	**Harold**	**,**
和	纸板	出去	的	哪个	哈罗德	,

当看到阿加莎走进教室，平静地扫走散落在教室里的木屑和纸板碎片时，哈罗德感到厌恶，这或许情有可原。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['waɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [tuːlz] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [wʌt]

with	**some**	**wire**	**and**	**a**	**few**	**rough**	**tools**	**,**	**was**	**trying**	**to**	**construct**	**what**
和	一些	金属丝	和	一个	很少	粗糙的	工具	,	曾是	尝试	到	构造	什么

[hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən]['ɔːrgən] .

he	**called**	**an**	**organ**	**.**
他	称为	一个	器官	.

他用一些铁丝和几件简陋的工具，试图建造一个他称之为管风琴的东西。

['hærəld][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [mə'kænɪks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]

Harold	**had**	**a**	**taste**	**for**	**mechanics**	**,**	**and**	**was**	**always**	**dreaming**	**of**
哈罗德	有	一个	品尝	为了	机械学	,	和	曾是	总是	做梦	的

[in'venʃənz] .

inventions	**.**
发明	.

哈罗德对机械很感兴趣，总是梦想着发明创造。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] [æz; əz] ['helən] ,

He	**did**	**not**	**often**	**find**	**such**	**a**	**sympathetic**	**listener**	**as**	**Helen**	**,**
他	做过	不是	经常	寻找	这样的	一个	交感神经	听众	作为	海伦	,

他很少遇到像海伦这样善解人意的倾听者。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] ,

to	**whom**	**he**	**was**	**explaining**	**his**	**plans**	**,**
到	谁	他	曾是	解释	他的	计划	,

他当时正在向对方解释他的计划。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər]

and	**who**	**was**	**deeply**	**interested**	**in**	**the**	**description**	**of**	**his**	**designs**	**for**
和	WHO	曾是	深	感兴趣的	在	这	描述	的	他的	设计	为了

['kɑːrdbɔːrd] ['ɔːrgən] - [paɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'traɪvənsiz] .

cardboard	**organ**	**-**	**pipes**	**and**	**other**	**contrivances**	**.**
纸板	器官	-	管道	和	其他	诡计	.

他对纸板风琴管和其他装置的设计描述非常感兴趣。

" [aɪ] [θɪŋk] [tɪn] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['greɪvli] [æz; əz] ['ægəθə] [wɔːkt] [ɪn] .

"	**I**	**think**	**tin**	**would**	**be**	**better**	**,**	**"**	**she**	**was**	**saying**	**gravely**	**as**	**Agatha**	**walked**	**in**	**.**
"	我	思考	锡	会	是	更好的	,	"	她	曾是	说	严重地	作为	阿加莎	步行	在	.

“我觉得锡会更好，”她严肃地说着，这时阿加莎走了进来。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][maɪ] ['fɑːðər] — "
" I will ask my father — "
" 我 将要 问 我的 父亲 — "

“我会问我父亲——”

" ['hærəld] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" Harold , you know that you oughtn't to make such a mess in this room .
" 哈罗德 , 你 知道 那 你 不应该 到 制作 这样的 一个 混乱 在 这 房间 .

“哈罗德，你知道你不应该把这个房间弄得这么乱。”

[klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
Clear it away at once .
清除 它 离开 在 一次 .

立即清除干净。

" ['hærəld] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː]
" Harold , whose face had been glowing with enthusiasm , looked up and saw
" 哈罗德 , 谁 脸 有 到过 发光 和 热情 , 看起来 向上 和 锯
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
his sister .
他的 姐姐 .

哈罗德脸上洋溢着兴奋的光芒，抬起头看到了他的妹妹。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːltərd] .
His whole expression altered .
他的 所有的 表达 已修改 .

他的表情完全变了。

" [aɪ] ['ʃænt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I sha'n't , " he said .
" 我 不会 , " 他 说 .

“我不会，”他说。

" ['ʃænt] [ɪn'diːd] !
" Sha'n't indeed !
" 不会 的确 !

“确实不是！”

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] , " [ænd; ənd] ['ægəθə] [reɪzd] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['lɪtər] [leɪ] ,
you'll have to , " and Agatha raised the table - cloth whereon the litter lay ,
你会 有 到 , " 和 阿加莎 提高 这 桌子 - 布 其中 这 垃圾 躺 ,

“你必须这么做，”阿加莎说着，掀开了铺着担架的桌布。

[ænd; ənd] [swept] ['hɛrəldz] ['treʒərz] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
and swept Harold's treasures on to the floor .
和 扫荡 哈罗德的 宝藏 在 到 这 地面 .

然后把哈罗德的珍宝扫到了地上。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [spɔɪlt] [ðoʊz] [paɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['aʊərz] [tuː; tə] [meɪk]
" There , now , you have spoilt those pipes , and they took me hours to make
" 那里 , 现在 , 你 有 被宠坏了 那些 管道 , 和 他们 采取 我 小时 到 制作
, " [skriːmd] ['hærəld] ,
, " screamed Harold ,
, " 尖叫 哈罗德 ,

“瞧，你把那些管子都弄坏了，我可是花了几个小时才做好的！”哈罗德吼道。

['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['bækwərd] .
rushing at his sister and pushing her backward .
匆忙 在 他的 姐姐 和 推动 她 落后 .

他冲向妹妹，把她推开。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
" I hate you .
" 我 恨 你 .

我恨你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] .
You are a horrid disagreeable thing .
你 是 一个 可怕的 令人不快的 事物 .

你真是个令人厌恶的家伙。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . "
I will never forgive you . "
我 将要 绝不 原谅 你 . "

我永远不会原谅你。

" [juː; jʊ][bæd] , ['wɪkɪd] [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['ægəθə] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ;
" You bad , wicked boy ! " cried Agatha , holding his hands ;
" 你 坏的 , 邪恶 男生 ! " 哭 阿加莎 , 保持 他的 双手 ;

“你这个坏孩子！”阿加莎抓住他的手喊道；

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [faɪn] ['prɔmisiz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [læst] ['sʌndeɪ] .
" this is the end of all those fine promises that you made last Sunday .
" 这 是 这 结尾 的 全部 那些 美好的 承诺 那 你 制成 最后的 星期日 .

“你上周日许下的那些美好承诺，到此就都成了空话。”

[sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['pæʃnz] , [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ]
Supposing you were to die in one of those dreadful passions , you would go
假如 你 是 到 死 在 一 的 那些 可怕 激情 , 你 会 去
[tuː; tə] [hel] . "
to hell . "
到 地狱 . "

假设你死于那些可怕的激情之中，你就会下地狱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['helən] ,
" It is you who are wicked to speak like that , " interposed Helen ,
" 它 是 你 WHO 是 邪恶 到 说话 喜欢 那 , " 插入 海伦 ,

“你这样说话才恶毒，”海伦插嘴道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðiː] [siːn] [ɪn] ['saɪləns] ['eni] [lɔːŋgər] .
unable to witness the scene in silence any longer .
无法 到 证人 这 场景 在 沉默 任何 更长 .

我再也无法默默地目睹这一切了。

" [juː; jʊ] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] . "
" You provoked him , you know you did . "
" 你 挑衅 他 , 你 知道 你 做过 . "

“你激怒了他，你知道是你激怒了他。”

" ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðiː] ['mætər] ?
" Children , children , what is the matter ?
" 孩子们 , 孩子们 , 什么 是 这 事情 ?

孩子们，孩子们，怎么了?

" [ðə; ðiː] [kəm'bætnts] [stɑːpt] [ðer; ðər] [hɔs'tilitiz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] .
" The combatants stopped their hostilities and turned round .
" 这 战斗人员 停止 他们的 敌对行动 和 转向 圆形的 .

交战双方停止了敌对行动，转身离开。

['mɪsɪz] . - , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˌʌp'sterz] ,
Mrs . Bayden , on her way upstairs ,
太太 . - , 在 她 方式 楼上 ,

贝登太太上楼去了，

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

had	heard	the	noise	of	the	scuffle	and	had	appeared	upon	the	scene	.
有	听到	这	噪音	的	这	扭打	和	有	出现	之上	这	场景	.

他听到打斗声，便赶到了现场。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hærəld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [sed] ['ægəθə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][self] -

"	It	is	Harold	,	of	course	,	as	usual	,	"	said	Agatha	,	recovering	her	self	-
"	它	是	哈罗德	,	的	课程	,	作为	通常	,	"	说	阿加莎	,	恢复中	她	自己	-

[pə'zeʃn] [æt; ət][wʌns] .

possession	at	once	.
拥有	在	一次	.

“当然是哈罗德，一如既往，”阿加莎立刻恢复了镇定，说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz] ['sɪli] ['kɑːpəntə] [hɪr] ,

"	He	will	do	his	silly	carpentering	here	,
"	他	将要	做	他的	愚蠢的	木工	这里	,

他会在这里做他那些愚蠢的木工活，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɑːrn]

and	you	know	you	have	often	told	him	he	is	only	to	do	it	in	the	barn
和	你	知道	你	有	经常	讲述	他	他	是	仅有的	到	做	它	在	这	谷仓

.

:
.

你知道你经常告诉他，他只能在谷仓里做这件事。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'biːdiənt] ,

I	was	only	trying	to	make	him	obedient	,
我	曾是	仅有的	尝试	到	制作	他	听话	,

我只是想让他听话而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌem 'iː] . "

and	he	flew	at	me	and	pushed	and	kicked	me	.	"
和	他	飞翔	在	我	和	推动	和	踢	我	.	"

他朝我扑过来，推搡我，踢我。

" [oʊ] , ['hærəld] ! " [said] ['mɪsɪz] . - , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Harold	!	"	sighed	Mrs	.	Bayden	,	"	how	could	you	?
"	哦	,	哈罗德	!	"	叹了口气	太太	.	-	,	"	如何	可以	你	?

“哦，哈罗德！”贝登太太叹了口气，“你怎么能这样？”

['fænsi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['ɪndʒərd][jʊr; jər]['sɪstər] ['sɪriəsli] . "

Fancy	if	you	had	injured	your	sister	seriously	.	"
想要	如果	你	有	受伤	你的	姐姐	严重地	.	"

如果你严重伤害了你的妹妹该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] , " [bɪ'gæn] ['hærəld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	It	isn't	true	,	"	began	Harold	,	but	his	mother	stopped	him	.
"	它	不是	真的	,	"	开始	哈罗德	,	但	他的	母亲	停止	他	.

“这不是真的，”哈罗德刚开口，就被他母亲打断了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

"	I	want	to	hear	no	more	.
"	我	想	到	听到	不	更多的	.

我不想再听了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .

I	have	heard	too	much	already	.
我	有	听到	也	很多	已经	.

我已经听得太多了。

[ðæt] ['rʌbɪʃ] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['kɑːrdbɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — " [mʌst; məst]

That	rubbish	"	—	pointing	to	the	wood	and	cardboard	on	the	floor	—	"	must
那	垃圾	"	—	指向	到	这	木头	和	纸板	在	这	地面	—	"	必须

[biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

be	given	to	me	.
是	给定	到	我	.

“那些垃圾”——指着地板上的木头和纸板——“必须给我。”

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Pick	it	up	.
挑选	它	向上	.

把它捡起来。

" ['hærəld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːrk][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] , [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['rʌbɪʃ] , " ['tendərli]

"	Harold	,	his	face	dark	and	lowering	,	obeyed	,	and	the	"	rubbish	,	"	tenderly
"	哈罗德	,	他的	脸	黑暗的	和	降低	,	服从	,	和	这	"	垃圾	,	"	温柔地

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪstpeɪpər] ['bæskɪt] ,

placed	in	a	wastepaper	basket	,
放置	在	一个	废纸	篮子	,

哈罗德脸色阴沉，低垂着头，照做了，然后小心翼翼地把“垃圾”放进了废纸篓里。

[wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

was	handed	to	his	mother	.
曾是	递交	到	他的	母亲	.

交给了他的母亲。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	will	take	care	of	it	,	won't	you	?
"	你	将要	拿	关心	的	它	,	惯于	你	?

你会处理好的，对吧?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	said	,	with	a	little	break	in	his	voice	.
"	他	说	,	和	一个	小的	休息	在	他的	嗓音	.

“他说道，声音略带颤抖。”

" [noʊ] , ['hærəld] , [aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ]['duːti] .

"	No	,	Harold	,	I	must	do	my	duty	.
"	不	,	哈罗德	,	我	必须	做	我的	责任	.

“不，哈罗德，我必须履行我的职责。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

You	must	be	punished	for	your	conduct	.
你	必须	是	受到惩罚	为了	你的	执行	.

你的行为必须受到惩罚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrn] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	shall	burn	these	things	.
我	将	烧伤	这些	事物	.

我要把这些东西烧掉。

" ['hærəld][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [mɪ'steɪkən] ['stɜːrnnəs] [kɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Harold	could	not	guess	all	that	her	mistaken	sternness	cost	his	mother	.
"	哈罗德	可以	不是	猜测	全部	那	她	错误	严厉	成本	他的	母亲	.

哈罗德无法想象母亲那错误的严厉给她带来了多大的损失。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['helən]

With	a	cry	like	that	of	a	wounded	animal	he	rushed	away	,	and	Helen
和	一个	哭	喜欢	那	的	一个	受伤	动物	他	匆忙	离开	,	和	海伦

[stept] ['fɔːrwərd] .

stepped	forward	.
步	向前	.

他像受伤的野兽一样嚎叫着逃走了，海伦向前迈了一步。

" [pliːz] [dəunt][bɜːrn] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ægəθə] ['riːəli] [dɪd] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm] .

"	Please	don't	burn	those	things	,	"	she	said	,	"	Agatha	really	did	provoke	him	.
"	请	不	烧伤	那些	事物	,	"	她	说	,	"	阿加莎	真的	做过	惹	他	.

“请不要烧掉那些东西，”她说，“阿加莎确实激怒了他。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz] ['æŋgri] , [pər'hæps] ['æŋgriːɚ] ,

I	should	have	been	quite	as	angry	,	perhaps	angrier	,
我	应该	有	到过	相当	作为	生气的	,	也许	更愤怒	,

我当时应该同样生气，甚至可能更生气。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['hærəld] . "

if	anyone	had	treated	me	as	she	did	Harold	.	"
如果	任何人	有	治疗	我	作为	她	做过	哈罗德	.	"

如果有人像她对待哈罗德那样对待我的话。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['helən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	I	am	quite	ready	to	believe	that	,	Helen	,	"	returned	Mrs	.	Bayden	with	a
"	我	是	相当	准备好	到	相信	那	,	海伦	,	"	返回	太太	.	-	和	一个

['kjʊriəs] [smaɪl] .

curious	smile	.
好奇的	微笑	.

“我完全相信这一点，海伦，”贝登太太带着一丝好奇的微笑回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] ,

"	When	you	remember	the	terrible	consequences	of	your	own	conduct	,
"	什么时候	你	记住	这	糟糕的	结果	的	你的	自己的	执行	,

当你回想起自己行为造成的可怕后果时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] ['hærəld] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv]

you	will	not	wonder	that	I	am	anxious	to	save	Harold	from	the	scourge	of
你	将要	不是	想知道	那	我	是	焦虑的	到	节省	哈罗德	从	这	祸害	的

[æn; ən] [ʌn'gʌvərnd] ['tempər] .

an	ungoverned	temper	.
一个	无政府状态	脾气	.

你不会感到奇怪，我多么渴望将哈罗德从暴躁易怒的脾气中拯救出来。

" ['helən] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] .

"	Helen	shrank	back	as	though	she	had	received	a	blow	.
"	海伦	缩小	后退	作为	尽管	她	有	已收到	一个	吹	.

海伦像被人打了一拳似的，向后缩了一下。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Mrs	.	Bayden	was	quite	right	,	she	thought	.
太太	.	-	曾是	相当	正确的	,	她	想法	.

她心想，贝登太太说得完全正确。

[hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] [kʊd; kəd] ['nevər] [duː] ['eni] [gʊd] .

Her	interference	could	never	do	any	good	.
她	干涉	可以	绝不	做	任何	好的	.

她的干预根本不会有任何好处。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

But	she	was	still	smarting	under	the	sense	of	injustice	,
但	她	曾是	仍然	刺痛	在下面	这	感觉	的	不公正	,

但她仍然因为感到不公而感到愤懑。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['sʌfərər] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

although	she	was	not	the	sufferer	upon	this	occasion	.
虽然	她	曾是	不是	这	患者	之上	这	场合	.

虽然她这次并没有成为受害者。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] ['hærəld] ['wɔznt] [tuː; tə] [bleɪm] ?

"	Why	didn't	you	tell	your	mother	that	Harold	wasn't	to	blame	?
"	为什么	没有	你	告诉	你的	母亲	那	哈罗德	不是	到	责备	?

你为什么不告诉你的母亲，哈罗德并没有错?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [greɪs] [ɪn'dɪgnəntli] [wen] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['ægəθə] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd]

"	she	asked	Grace	indignantly	when	Mrs	.	Bayden	and	Agatha	had	gone	,	and
"	她	问	优雅	愤慨地	什么时候	太太	.	-	和	阿加莎	有	已消失	,	和

[ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

those	two	were	left	alone	.
那些	二	是	左边	独自的	.

“她愤愤不平地问格蕾丝，贝登太太和阿加莎是什么时候走的，只剩下她们两个了。

[greɪs] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Grace	shrugged	her	shoulders	.
优雅	耸了耸肩	她	肩膀	.

格蕾丝耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [teɪks] ['ægəθəz] [pɑːrt] .

"	It	wouldn't	have	been	any	good	,	"	she	said	;	"	mother	always	takes	Agatha's	part	.
"	它	不会	有	到过	任何	好的	,	"	她	说	;	"	母亲	总是	需要	阿加莎的	部分	.

“那肯定不好，”她说；“母亲总是站在阿加莎这边。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['hærəld][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['kwɔ:rəlɪŋ] .

Besides	**,**	**she**	**and**	**Harold**	**are**	**always**	**quarrelling**	**.**
除了	,	她	和	哈罗德	是	总是	争吵	.

此外，她和哈罗德总是吵架。

[its] [dʒʌst][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [æz; əz][hɜ:rz] .

It's	**just**	**as**	**often**	**his**	**fault**	**as**	**hers**	**.**
它是	只是	作为	经常	他的	过错	作为	她的	.

很多时候，错的既有她的也有他的。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

I	**wish**	**he**	**was**	**at**	**school**	**like**	**the**	**other**	**boys**	**.**
我	希望	他	曾是	在	学校	喜欢	这	其他	男孩们	.

我希望他能像其他男孩一样去上学。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:rdn] .

But	**come**	**along**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**.**
但	来	沿着	出去	进入	这	花园	.

但请到花园里来。

[wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ənd] [ri:d] .

We	**can**	**take**	**books**	**with**	**us**	**and**	**read**	**.**
我们	能	拿	图书	和	我们	和	读	.

我们可以带书去读。

" ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , ['helən] [ə'gri:d] .

"	**Nothing**	**loth**	**,**	**Helen**	**agreed**	**.**
"	没有什么	洛斯	,	海伦	同意	.

“没什么不乐意的，”海伦同意道。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɑ:t] , [ænd; ənd] [greɪs] , [hu:] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ri:dɪŋ] ,

They	**found**	**a**	**shady**	**spot**	**,**	**and**	**Grace**	**,**	**who**	**liked**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**reading**	**,**
他们	成立	一个	阴凉	点	,	和	优雅	,	WHO	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	阅读	,

她们找到了一处阴凉的地方，格蕾丝最喜欢读书，

[wʌz; wəz] [su:n] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [bʊk] .

was	**soon**	**deep**	**in**	**her**	**book**	**.**
曾是	很快	深的	在	她	书	.

她很快就沉浸在书的世界里了。

[bʌt; bət] ['helən] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .

But	**Helen**	**was**	**restless**	**and**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
但	海伦	曾是	不安	和	患病的	在	舒适	.

但海伦却坐立不安，心神不宁。

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hærəld] .

Her	**attention**	**wandered**	**,**	**and**	**she**	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**Harold**	**.**
她	注意力	漫步	,	和	她	可以	思考	的	没有什么	但	哈罗德	.

她的注意力开始游离，满脑子都是哈罗德。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	**I**	**think**	**I**	**will**	**go**	**for**	**a**	**stroll**	**,**	**"**	**she**	**said**	**presently**	**.**
"	我	思考	我	将要	去	为了	一个	漫步	,	"	她	说	目前	.

“我想我会出去散散步，”她过了一会儿说道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] .

"	You	needn't	come	.
"	你	不必	来	.

你不必来。

[aɪ] [laɪk] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [maɪ'self] .

I	like	wandering	about	by	myself	.
我	喜欢	漫游	关于	经过	我	.

我喜欢独自闲逛。

" [greɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tuː; tə] [muːv] .

"	Grace	was	too	comfortable	to	move	.
"	优雅	曾是	也	舒服的	到	移动	.

格蕾丝太舒服了，一动也不想动。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [ə'sent] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bʊk] .

She	merely	nodded	her	assent	,	and	went	on	with	her	book	.
她	仅仅	点头	她	同意	,	和	去	在	和	她	书	.

她只是点头表示同意，然后继续看书。

[ðʌs] [left] [friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , ['helən] [sə:tʃt] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] ['hærəld] ,

Thus	left	free	to	follow	her	own	devices	,	Helen	searched	all	over	the	garden	for	Harold	,
因此	左边	自由的	到	跟随	她	自己的	设备	,	海伦	搜索	全部	超过	这	花园	为了	哈罗德	,

于是，海伦可以自由行动了，她在花园里到处寻找哈罗德。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪn] [dɪ'sper] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

She	was	just	giving	up	the	search	in	despair	when	she	heard	a	rustling	noise	inside	the	shrubbery	.
她	曾是	只是	给予	向上	这	搜索	在	绝望	什么时候	她	听到	一个	沙沙声	噪音	里面	这	灌木	.

她正绝望地放弃寻找时，听到灌木丛里传来沙沙声。

['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

Pushing	her	way	amongst	the	bushes	with	some	difficulty	,
推动	她	方式	在	这	灌木丛	和	一些	困难	,

她费力地拨开灌木丛，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [spɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] ,

she	came	upon	a	spot	that	had	been	cleared	,
她	来了	之上	一个	点	那	有	到过	已清除	,

她发现了一块被清理过的地方，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['hærəld] [dɪgɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

and	there	she	found	Harold	digging	away	with	might	and	main	.
和	那里	她	成立	哈罗德	挖掘	离开	和	可能	和	主要的	.

她发现哈罗德正在拼命地挖掘。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ,

He	was	so	intent	upon	his	work	that	he	did	not	at	first	notice	her	approach	,
他	曾是	所以	意图	之上	他的	工作	那	他	做过	不是	在	第一的	注意	她	方法	,

他当时全神贯注于工作，起初并没有注意到她的靠近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [iːtʃ]

and	she	watched	him	with	some	amusement	as	he	flung	down	each
和	她	观看	他	和	一些	娱乐	作为	他	扔	向下	每个

['speɪdˌfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

spadeful	of	earth	,
满满	的	地球	,

她饶有兴致地看着他一铲一铲地把土铲下来。

['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

striking	it	sharply	several	times	with	his	spade	as	he	did	so	.
引人注目	它	尖锐地	一些	时代	和	他的	铲	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边用铲子狠狠地敲击它好几次。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt]

At	length	he	became	aware	that	he	was	no	longer	alone	,	and	looked
在	长度	他	成为	意识到的	那	他	曾是	不	更长	独自的	,	和	看起来

[raʊnd] ['ʃɑːrpli] .

round	sharply	.
圆形的	尖锐地	.

他终于意识到自己不再孤身一人，猛地环顾四周。

" [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ?

"	However	did	you	find	me	out	?
"	然而	做过	你	寻找	我	出去	?

你是怎么找到我的?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	I	have	been	looking	for	you	,
"	我	有	到过	寻找	为了	你	,

我一直在找你，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [gest] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr]

and	I	heard	a	noise	in	the	shrubbery	and	guessed	that	I	might	find	you	here
和	我	听到	一个	噪音	在	这	灌木	和	猜对了	那	我	可能	寻找	你	这里

. "
: "
. "

我听到灌木丛里有动静，就猜到你可能会在这里。

" [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] .

"	I'm	glad	you've	come	.
"	我是	高兴的	你已经	来	.

“很高兴你能来。”

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [maɪ][pɑːrt] .

I	liked	you	directly	I	saw	you	;	and	you	took	my	part	.
我	喜欢	你	直接地	我	锯	你	;	和	你	采取	我的	部分	.

我第一眼见到你就喜欢上了你；而你也接受了我的想法。

" ['helən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Helen	was	silent	.
"	海伦	曾是	沉默的	.

海伦沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

She	had	rather	a	wise	little	head	on	her	shoulders	,
她	有	相当	一个	明智的	小的	头	在	她	肩膀	,

她小小年纪就颇具智慧，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [bɪ'heɪvjər] [wɪð; wɪθ]

and	an	instinct	warned	her	not	to	discuss	his	sister's	behaviour	with
和	一个	本能	警告	她	不是	到	讨论	他的	姐妹	行为	和

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

她有一种直觉，告诫她不要和哈罗德谈论他妹妹的行为。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] ?

"	Don't	you	wonder	what	I'm	doing	?
"	不	你	想知道	什么	我是	正在做	?

你难道不好奇我在做什么吗?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪgɪŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	are	digging	,	aren't	you	?	"
"	你	是	挖掘	,	不是	你	?	"

你在挖洞，对吧?

" [jes] ; [aɪ] [kʌm] [hɪr] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] ,

"	Yes	;	I	come	here	when	I	am	too	angry	to	do	anything	else	,
"	是的	;	我	来	这里	什么时候	我	是	也	生气的	到	做	任何事物	别的	,

“是的，我生气到什么都做不了的时候就会来这里。”

[ænd; ənd][aɪ] [slæʃ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [groʊ] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'gen] .

and	I	slash	away	at	the	earth	until	I	grow	quite	happy	again	.
和	我	削减	离开	在	这	地球	直到	我	生长	相当	快乐的	再次	.

我挥舞着利剑砍伐大地，直到再次感到无比快乐。

" ['helən] [smaɪld] .

"	Helen	smiled	.
"	海伦	微笑	.

海伦笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] !

"	What	a	good	idea	!
"	什么	一个	好的	主意	!

“真是个好主意！”

[aɪ][kæn; kən] [ges] [ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] . "

I	can	guess	exactly	how	you	feel	.	"
我	能	猜测	确切地	如何	你	感觉	.	"

我能准确地猜到你的感受。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	Can	you	?
"	能	你	?

“你可以吗?

[wel] , [dəunt] [tel] ['eniwʌn] .

Well	,	don't	tell	anyone	.
出色地	,	不	告诉	任何人	.

别告诉任何人。

[ɪf] ['ægəθə] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['mɪstʃɪf] ,

If	Agatha	knew	,	she	would	be	sure	to	say	that	I	was	in	mischief	,
如果	阿加莎	知道	,	她	会	是	当然	到	说	那	我	曾是	在	恶作剧	,

如果阿加莎知道了，她一定会说我做了坏事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] . "

and	then	I	should	be	forbidden	to	come	here	again	.	"
和	然后	我	应该	是	禁止	到	来	这里	再次	.	"

那么我就应该被禁止再次来到这里。

" [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	I	won't	say	a	word	.
"	我	惯于	说	一个	单词	.

我一个字也不会说。

[goʊ] [ɑːn] [dɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [stɑːp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .

Go	on	digging	,	and	I	will	stop	and	watch	you	.
去	在	挖掘	,	和	我	将要	停止	和	手表	你	.

你继续挖，我会停下来看着你。

" ['hærəld] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [speɪd] .

"	Harold	threw	down	his	spade	.
"	哈罗德	扔	向下	他的	铲	.

哈罗德扔掉了他的铁锹。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪg] ['eni] [mɔːr] .

"	I	don't	want	to	dig	any	more	.
"	我	不	想	到	挖	任何	更多的	.

“我不想再挖了。”

[aɪ] [seɪ] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɔːk] ?

I	say	,	shall	we	sit	on	the	top	of	the	wall	and	talk	?
我	说	,	将	我们	坐	在	这	顶部	的	这	墙	和	讲话	?

我说，我们不如坐在墙顶上谈谈吧?

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [dʒʌst] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [wer] [wʌn] [kæn; kən] [siː]

There	is	a	place	just	there	overlooking	the	road	from	where	one	can	see
那里	是	一个	地方	只是	那里	俯瞰	这	路	从	在哪里	一	能	看

['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [wʌnz] [self] .

everything	that	goes	by	without	being	seen	one's	self	.
一切	那	去	经过	没有	存在	已见	一个人的	自己	.

那里有个地方可以俯瞰道路，从那里可以看到来来往往的一切，而自己却不会被别人看到。

" ['helən] ['niːdɪd] [noʊ] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

"	Helen	needed	no	persuasion	.
"	海伦	需要	不	劝说	.

海伦无需劝说。

[ə'sɪstɪd] [baɪ] ['hærəld] , [huː] [klaɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ,

Assisted	by	Harold	,	who	climbed	like	a	cat	,	she	easily	scaled	the	wall	,	and	,
协助	经过	哈罗德	,	WHO	攀登	喜欢	一个	猫	,	她	容易地	缩放	这	墙	,	和	,

在身手矫健的哈罗德的帮助下，她轻松地爬上了墙，哈罗德像猫一样灵活地攀爬着。

['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['liːfi] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['kɑːpər] [biːʧ] ,

sheltered	from	observation	by	the	leafy	branches	of	an	overhanging	copper	beech	,
避难所	从	观察	经过	这	绿叶	分支	的	一个	悬垂	铜	山毛榉	,

在枝繁叶茂的紫叶山毛榉树的遮蔽下，不被人窥视。

[ðeɪ] [suːn] [fel] ['ɪntuː] ['plez(ə)nt] [tɔːk] .

they	soon	fell	into	pleasant	talk	.
他们	很快	跌倒	进入	令人愉快的	讲话	.

他们很快便愉快地聊了起来。

[soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] ['kɔnfidənsiz] ,

So	deeply	interesting	were	their	mutual	confidences	,
所以	深	有趣的	是	他们的	相互的	秘密	,

他们彼此间的秘密是如此引人入胜，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [vɪk'tɔ:riə] ['goʊɪŋ] [baɪ] ['ræpɪdli]

that	it	was	not	until	a	glimpse	of	Mrs	.	Desmond's	victoria	going	by	rapidly
那	它	曾是	不是	直到	一个	一瞥	的	太太	.	德斯蒙德的	维多利亚	去	经过	快速

[ri'kɔ:ld] ['helən] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n]

recalled	Helen	to	a	recollection	of	the	impropriety	of	her	present	position
召回	海伦	到	一个	回忆	的	这	不当行为	的	她	展示	位置

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [greɪs] ,

that	she	remembered	Grace	,
那	她	记得	优雅	,

直到瞥见德斯蒙德太太的维多利亚式餐车飞驰而过，海伦才回想起自己目前处境的不妥，这时她才想起格蕾丝。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['si:kɪŋ]

whom	she	had	left	so	unceremoniously	,	and	who	would	probably	be	seeking
谁	她	有	左边	所以	不体面地	,	和	WHO	会	大概	是	寻求

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她如此草率地离开了那个人，而那个人很可能会来找她。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɑ:n] .

as	the	afternoon	was	wearing	on	.
作为	这	下午	曾是	穿着	在	.

下午时光渐渐流逝。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['hærəld] , ['si:ɪŋ] ['hɛlɪnz] [feɪs] [fɔ:l] .

"	What's	the	matter	?	"	asked	Harold	,	seeing	Helen's	face	fall	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	哈罗德	,	看到	海伦的	脸	落下	.

“怎么了？”哈罗德看到海伦脸色黯淡下来，问道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['mæmə] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

"	There	is	mamma	going	to	the	Rectory	.
"	那里	是	妈妈	去	到	这	牧师住宅	.

“妈妈要去牧师住宅了。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [fetʃ] [ˌem 'i:] . "

She	said	that	she	might	fetch	me	.	"
她	说	那	她	可能	拿来	我	.	"

她说她可能会来接我。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] ['mʌðər] ?

"	Why	don't	you	say	mother	?
"	为什么	不	你	说	母亲	?

你为什么不叫妈妈呢?

['mæmə] [saʊndz] [soʊ] ['fʌni] . "

Mamma	sounds	so	funny	.	"
妈妈	声音	所以	有趣的	.	"

妈妈的声音真有趣。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['iznt] [maɪ] ['mʌðər] .

"	Because	she	isn't	my	mother	.
"	因为	她	不是	我的	母亲	.

因为她不是我的母亲。

" [bəuθ][wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Both	were	silent	for	a	moment	.
"	两个都	是	沉默的	为了	一个	片刻	.

两人沉默了一会儿。

['hɛrəldz] ['kwestʃənɪŋ] [blu:] [aɪz] [lʊkt] ['kjʊriəsli] ['ɪntu:] ['hɛlɪnz] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'treɪd]

Harold's	**questioning**	**blue**	**eyes**	**looked**	**curiously**	**into**	**Helen's**	**face**	**,**	**but**	**it**	**betrayed**
哈罗德的	提问	蓝色的	眼睛	看起来	奇怪的是	进入	海伦的	脸	,	但	它	背叛

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

哈罗德那双充满疑问的蓝眼睛好奇地打量着海伦的脸，但脸上却什么也没透露出来。

['helən] [wʌz; wəz] [tu:] [di:p] - ['neɪtʃərd] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sli:v] .

Helen	**was**	**too**	**deep**	**-**	**natured**	**to**	**wear**	**her**	**heart**	**upon**	**her**	**sleeve**	**.**
海伦	曾是	也	深的	-	自然	到	穿	她	心	之上	她	袖子	.

海伦性格内敛，不善于表露自己的情感。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][wɜ:rd] ['mæmə] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

She	**knew**	**quite**	**well**	**that**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**disliked**	**the**	**word**	**mamma**	**,**	**considering**	**it**
她	知道	相当	出色地	那	太太	.	德斯蒙德	不喜欢	这	单词	妈妈	,	考虑	它

[ˌʌndər'bred] ;

underbred	**;**
粗俗	;

她很清楚德斯蒙德太太不喜欢“妈妈”这个词，认为它不够高雅；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɔ:l][noʊ]['streɪndʒər] ['mʌðər] ,

but	**the**	**girl**	**had**	**told**	**herself**	**that**	**she**	**would**	**call**	**no**	**stranger**	**mother**	**,**
但	这	女孩	有	讲述	她自己	那	她	会	称呼	不	陌生人	母亲	,

但女孩告诉自己，她绝不会称呼任何陌生人为母亲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] .

and	**she**	**kept**	**her**	**word**	**.**
和	她	保留	她	单词	.

她信守了承诺。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**suppose**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**with**	**Grace**	**all**	**this**	**time**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	认为	那	我	应该	到	有	到过	和	优雅	全部	这	时间	,	"	她	说	,

“我想我这些年应该一直和格蕾丝在一起，”她说。

['breɪkɪŋ] ['saɪləns] .

breaking	**silence**	**.**
打破	沉默	.

打破沉默。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['hærəld] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es][faɪnd][hɜ:r; hər] ['kwɪkli] . "

"	**Come**	**along**	**,**	**Harold**	**,**	**and**	**let**	**us**	**find**	**her**	**quickly**	**.**	**"**
"	来	沿着	,	哈罗德	,	和	让	我们	寻找	她	迅速地	.	"

“哈罗德，跟我来，我们快点找到她。”

" ['nevər] [maɪnd] [greɪs] .

"	**Never**	**mind**	**Grace**	**.**
"	绝不	头脑	优雅	.

“别在意格蕾丝。”

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [bʊk] ,

She	**never**	**cares**	**for**	**anybody**	**when**	**she**	**has**	**a**	**book**	**,**
她	绝不	关心	为了	任何人	什么时候	她	有	一个	书	,

她只要手里拿着书，就从不在乎别人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .

and	**she**	**didn't**	**want**	**you**	**to**	**come**	**at**	**all**	**.**
和	她	没有	想	你	到	来	在	全部	.

她根本不想让你来。

[aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [tiː] - [taɪm] ,

I	expect	it	is	about	tea	-	time	,
我	预计	它	是	关于	茶	-	时间	,

我估计现在差不多是下午茶时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] -

and	the	best	thing	we	can	do	is	to	go	straight	back	to	the	school	-
和	这	最好的	事物	我们	能	做	是	到	去	直的	后退	到	这	学校	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

我们能做的最好的事情就是直接回到教室。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pæs] [raɪt]

"	Unfortunately	,	in	order	to	reach	the	house	it	was	necessary	to	pass	right
"	很遗憾	,	在	命令	到	抵达	这	房子	它	曾是	必要的	到	经过	正确的

['ʌndər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] .

under	the	drawing	-	room	windows	.
在下面	这	绘画	-	房间	视窗	.

“不幸的是，要到达那栋房子，必须从客厅窗户的正下方穿过。”

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [vɪk'tɔːriə][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr]

Mrs	.	Desmond's	victoria	had	deposited	her	at	the	Rectory	some	time	before
太太	.	德斯蒙德的	维多利亚	有	已存	她	在	这	牧师住宅	一些	时间	前

['hærəld][ænd; ənd] ['helən] [kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] ,

Harold	and	Helen	could	return	thither	,
哈罗德	和	海伦	可以	返回	那里	,

德斯蒙德太太的维多利亚女王在哈罗德和海伦返回教区长住所之前，就已经把她送到了那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['klɪrli] [di'sɜːnd] [ðə; ði] [tuː] [ʌn'taɪdi]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

and	she	clearly	discerned	the	two	untidy	little	figures	scudding	across	the	lawn	.
和	她	清楚地	辨别	这	二	凌乱	小的	数据	疾驰	穿过	这	草地	.

她清楚地看到两个衣衫褴褛的小身影正飞快地穿过草坪。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ɪz] [ðæt] ['helən] ?

Is	that	Helen	?
是	那	海伦	?

那是海伦吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wen] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	I	told	her	to	be	ready	when	I	called	for	her	.
"	我	讲述	她	到	是	准备好	什么时候	我	称为	为了	她	.

我告诉她，我叫她的时候要做好准备。

" ['mɪsɪz] . - , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['ægəθəz] [ə'sɪstəns] , [wʌz; wəz] [dis'pensiŋ] [tiː] , [lʊkt] [ʌp]

"	Mrs	.	Bayden	,	who	,	with	Agatha's	assistance	,	was	dispensing	tea	,	looked	up
"	太太	.	-	,	WHO	,	和	阿加莎的	协助	,	曾是	分发	茶	,	看起来	向上

['nɜːrvəsli] .

nervously	.
紧张地	.

“贝登夫人和阿加莎一起分发茶水，她紧张地抬起头来。

" ['helən] !
" Helen !
" 海伦 !

“海伦！”

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tiː] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .
I thought that the school - room tea had gone up some time ago .
我 想法 那 这 学校 - 房间 茶 有 已消失 向上 一些 时间 前 .

我以为教室里的茶水价格早就上涨了。

['ægəθə] , [wʊd] [juː; jʊ] — "
Agatha , would you — "
阿加莎 , 会 你 — "

阿加莎，你愿意——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['helən] , " [broʊk] [ɪn] ['ægəθə] [ə'brʌptli] .
" It is Helen , " broke in Agatha abruptly .
" 它 是 海伦 , " 打破 在 阿加莎 突然 .

“是海伦，”阿加莎突然插话道。

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [greɪs] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
" She ran away from Grace and left her alone all the afternoon .
" 她 跑 离开 从 优雅 和 左边 她 独自的 全部 这 下午 .

“她从格蕾丝身边逃走了，把她一个人留了一整个下午。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['hærəld] .
Of course she has been with Harold .
的 课程 她 有 到过 和 哈罗德 .

她当然和哈罗德在一起过。

[bɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Birds of a feather , you know .
鸟类 的 一个 羽毛 , 你 知道 .

物以类聚，人以群分。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [ænt] ['mɑːrgrət] ? "
Shall I tell her to come to you at once , Aunt Margaret ? "
将 我 告诉 她 到 来 到 你 在 一次 , 阿姨 玛格丽特 ? "

玛格丽特姨妈，我该让她立刻来找你吗?

" [duː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] .
" Do , my dear , " said Mrs . Desmond .
" 做 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 德斯蒙德 .

“请便，亲爱的，”德斯蒙德太太说。

" [aɪ] [wɪʃ] ['helən] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [jʊr; jər] [gɜːrl] , ['suːzn] ,
" I wish Helen were more like your girl , Susan ,
" 我 希望 海伦 是 更多的 喜欢 你的 女孩 , 苏珊 ,

“我希望海伦能更像你女儿苏珊那样。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [æz; əz] ['ægəθə] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" she went on as Agatha left the room .
" 她 去 在 作为 阿加莎 左边 这 房间 .

“她继续说道，这时阿加莎离开了房间。”

" ['ægəθə] [ɪz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . - , [hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] ['groʊɪŋ]
" Agatha is one in a thousand , " returned Mrs . Bayden , her sharp voice growing
" 阿加莎 是 一 在 一个 千 , " 返回 太太 . - , 她 锋利的 嗓音 生长
['ɔ:lmoʊst] [sɔ:ft] .
almost soft .
几乎 柔软的 .

“阿加莎是千里挑一的人物，”贝登太太回答道，她尖锐的声音变得几乎柔和起来。

" [jes] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . - ['pleɪntɪvli] .
" Yes , " observed Mr . Bayden plaintively .
" 是的 , " 观察到 先生 . - 哀怨地 .

“是的，”贝登先生哀怨地说道。

" [ɪf] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][laɪk][hɜ:r; hər] !
" If all our children were but like her !
" 如果全部 我们的 孩子们 是 但 喜欢 她 !

“如果我们的孩子都像她一样就好了！”

[ðeəz; ðəz]['hærəld] [naʊ] .
There's Harold now .
有 哈罗德 现在 .

现在哈罗德在那儿。

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,
Would you believe it , I met him in the garden early in the afternoon ,
会 你 相信 它 , 我 遇见 他 在 这 花园 早期的 在 这 下午 ,

你相信吗？那天下午早些时候，我在花园里遇到了他。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['dʒentli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌʃt] [pæst][ˌem 'i:] ['seɪɪŋ] , - [aɪ]
and I spoke to him quite gently , and he rushed past me saying , ' I
和 我 辐 到 他 相当 轻轻地 , 和 他 匆忙 过去的 我 说 , - 我
[heɪt] [ju:; jʊ][ɔ:l] ,
hate you all ,
恨 你 全部 ,

我语气温和地跟他说话，他却冲着我走过，说：“我恨你们所有人。”

[aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ][ɔ:l] ! -
I hate you all ! '
我 恨 你 全部 ! -

我恨你们所有人！

[sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][ju:z][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] . "
Such terrible language to use to a father . "
这样的 糟糕的 语言 到 使用 到 一个 父亲 . "

对一位父亲说出如此恶毒的话。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] , ['ritʃəd] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd]
" I'm afraid that it is all your own fault , Richard , " returned Mrs . Desmond
" 我是 害怕的 那 它 是 全部 你的 自己的 过错 , 理查德 , " 返回 太太 . 德斯蒙德
[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .
unsympathetically .
冷漠地 .

“恐怕这都是你自己的错，理查德，”德斯蒙德太太冷漠地回答道。

" [ju:; jʊ] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .
" You spoil your children .
" 你 剧透 你的 孩子们 .

你太溺爱孩子了。

[aɪ] ['pɑ:zətɪvli] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [wen] — "
I positively shudder to think of what the world will come to when — "
我 积极地 不寒而栗 到 思考 的 什么 这 世界 将要 来 到 什么时候 — "

我简直不敢想象，当——

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'self] [æd'mɪt] [ðæt] ['ægəθə] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	But	you	yourself	admit	that	Agatha	is	all	that	can	be	desired	,	"	interrupted
"	但	你	你自己	承认	那	阿加莎	是	全部	那	能	是	想要的	,	"	中断

['mɪsɪz] . - [ɪm'peɪʃntli] .

Mrs	.	Bayden	impatiently	.
太太	.	-	不耐烦地	.

“但你自己也承认，阿加莎就是一切美好事物的化身，”贝登太太不耐烦地打断道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spoʊz] ['hɛrəldz] ['nɔːtinəs]

She	was	by	no	means	pleased	that	her	husband	should	expose	Harold's	naughtiness
她	曾是	经过	不	方法	高兴	那	她	丈夫	应该	暴露	哈罗德的	顽皮

[tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .

to	an	outsider	.
到	一个	局外人	.

她非常不高兴丈夫把哈罗德的恶行告诉外人。

" ['ægəθə] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['koʊldli] .

"	Agatha	seems	a	good	girl	,	"	replied	Mrs	.	Desmond	coldly	.
"	阿加莎	似乎	一个	好的	女孩	,	"	回复	太太	.	德斯蒙德	冷冷地	.

“阿加莎看起来是个好女孩，”德斯蒙德太太冷冷地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['fɔːmiŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

"	She	needs	forming	,	of	course	;
"	她	需求	成型	,	的	课程	;

“她当然需要接受塑造；

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [spent] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [wʌn][mʌst; məst]

but	considering	that	she	has	spent	all	her	life	in	a	country	village	one	must
但	考虑	那	她	有	花费	全部	她	生活	在	一个	国家	村庄	一	必须

[nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] .

not	blame	her	for	that	.
不是	责备	她	为了	那	.

但考虑到她一生都生活在乡村，就不能责怪她了。

[æz; əz][fɔːr; fər]['hærəld] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] ? "

As	for	Harold	,	why	don't	you	send	him	to	school	?	"
作为	为了	哈罗德	,	为什么	不	你	发送	他	到	学校	?	"

至于哈罗德，你为什么不送他去上学呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['mɑːrgrət] , [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['blʌntli] .

"	Because	,	Margaret	,	I	can't	afford	it	at	present	,	"	said	Mrs	.	Bayden	bluntly	.
"	因为	,	玛格丽特	,	我	不能	买得起	它	在	展示	,	"	说	太太	.	-	直截了当地	.

“因为，玛格丽特，我现在买不起，”贝登太太直截了当地说。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['suːzn] .

"	An	excellent	reason	,	my	dear	Susan	.
"	一个	出色的	原因	,	我的	亲爱的	苏珊	.

“亲爱的苏珊，这是一个很好的理由。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] ['mænɪdʒ] , [ðoʊ] , [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] .

It	is	a	pity	that	you	can't	manage	,	though	,	to	discipline	him	at	home	.
它	是	一个	遗憾	那	你	不能	管理	,	尽管	,	到	纪律	他	在	家	.

可惜的是，你没能在家里管教好他。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] , ['ritʃəd] ?

Why	don't	you	take	him	in	hand	,	Richard	?
为什么	不	你	拿	他	在	手	,	理查德	?

理查德，你为什么不亲自制服他呢?

" ['mɪstər] . - [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'plɔːriŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

"	Mr	.	Bayden	sighed	deeply	and	looked	imploringly	at	his	sister	-	in	-	law	.
"	先生	.	-	叹了口气	深	和	看起来	恳求地	在	他的	姐姐	-	在	-	法律	.

贝登先生深深地叹了口气，恳求地看着他的嫂子。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	How	can	I	?	"	he	said	.
"	如何	能	我	?	"	他	说	.

“我怎么可能做到？”他问道。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	My	children	are	so	dear	to	me	.
"	我的	孩子们	是	所以	亲爱的	到	我	.

我的孩子们对我来说无比珍贵。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['kɛrz] .

And	then	I	have	other	cares	.
和	然后	我	有	其他	关心	.

而且我还有其他事情要操心。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] — "

The	parish	—	"
这	教区	—	"

教区——

" [oʊ] ! [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

"	Oh	!	by	the	way	,	talking	of	the	parish	,	"	interrupted	Mrs	.	Desmond	,
"	哦	!	经过	这	方式	,	说	的	这	教区	,	"	中断	太太	.	德斯蒙德	,

“哦！对了，说到教区的事，”德斯蒙德太太插话道。

" [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bædli] ['mænɪdʒd] [hɪr] .

"	things	seem	to	be	very	badly	managed	here	.
"	事物	似乎	到	是	非常	糟糕	管理	这里	.

这里的事情似乎管理得非常糟糕。

[tuː] ['dɪfrənt] ['fæməliz] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ['bɛgɪŋ] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] .

Two	different	families	have	been	at	the	Grange	begging	since	we	came	.
二	不同的	家庭	有	到过	在	这	农庄	乞讨	自从	我们	来了	.

自从我们来到这里，已经有两户人家在农庄乞讨了。

[ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] ['pɑːvərti] [hɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [waɪ] , ['helən] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]

There	can't	be	any	poverty	here	,	and	besides	—	Why	,	Helen	,	what	have	you
那里	不能	是	任何	贫困	这里	,	和	除了	—	为什么	,	海伦	,	什么	有	你

[bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?

been	doing	to	yourself	?
到过	正在做	到	你自己	?

这里不可能有贫穷，而且——海伦，你到底在干什么？

" [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːtʃt] [daʊn]

"	This	last	was	addressed	to	her	stepdaughter	,	who	had	been	marched	down
"	这	最后的	曾是	已解决	到	她	继女	,	WHO	有	到过	行军	向下

[baɪ] ['ægəθə] ,

by	Agatha	,
经过	阿加莎	,

“最后这句话是说给她的继女听的，她被阿加莎押着走过来。”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [sə'merəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	who	was	now	brought	summarily	into	the	drawing	-	room	.
和	WHO	曾是	现在	带来	简而言之	进入	这	绘画	-	房间	.

于是，他被立即带进了客厅。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [sed] ['helən] , ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['tʌmbld]

"	I	—	I	have	only	been	in	the	garden	,	"	said	Helen	,	painfully	conscious	of	tumbled
"	我	—	我	有	仅有的	到过	在	这	花园	,	"	说	海伦	,	痛苦地	有意识的	的	翻滚

[her] ,

hair	,
头发	,

“我……我只是在花园里待了一会儿，”海伦说道，她痛苦地意识到自己凌乱的头发。

[sɔɪld] [hændz] , [ænd; ənd][tɔːrn] [frɑːk] .

soiled	hands	,	and	torn	frock	.
脏的	双手	,	和	撕裂	连衣裙	.

双手沾满污垢，裙子破烂不堪。

" ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] !

"	Only	in	the	garden	!
"	仅有的	在	这	花园	!

“只有在花园里！”

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [griːn] [maːrks][ɑːn][jʊr; jər] [dres] ? "

What	are	those	green	marks	on	your	dress	?	"
什么	是	那些	绿色的	标记	在	你的	裙子	?	"

你裙子上的那些绿色痕迹是什么?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['helən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr'self] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd]

"	I'm	sure	I	don't	know	,	"	said	Helen	,	beginning	to	brush	herself	vigorously	and
"	我是	当然	我	不	知道	,	"	说	海伦	,	开始	到	刷子	她自己	大力	和

['meɪkɪŋ] [bæd] [wɜːrs] .

making	bad	worse	.
制作	坏的	更糟	.

“我肯定不知道，”海伦说着，开始用力地刷着自己，结果反而让情况变得更糟。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !

"	You	don't	know	!
"	你	不	知道	!

你不知道!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] [triːz] . "

It	looks	to	me	as	if	you	had	been	climbing	trees	.	"
它	看起来	到	我	作为	如果	你	有	到过	攀登	树木	.	"

我看你好像爬过树似的。

" [oʊ] , [noʊ] ! [ɪn'diːd] [aɪ] ['hævnt] , " [sed] ['helən] ,

"	Oh	,	no	!	indeed	I	haven't	,	"	said	Helen	,
"	哦	,	不	!	的确	我	还没有	,	"	说	海伦	,

“哦，不！我确实没有，”海伦说。

['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][soʊ]['terəb(ə)l][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

thankful	to	be	able	to	deny	so	terrible	an	accusation	.
感恩	到	是	有能力的	到	否定	所以	糟糕的	一个	指控	.

很庆幸能够否认如此可怕的指控。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] , [ðen] ? "

"	What	have	you	been	doing	,	then	?	"
"	什么	有	你	到过	正在做	,	然后	?	"

“那你这些日子都在做什么呢？”

" [aɪ] — [aɪ]['oʊnli] [klaɪmd] [ə; eɪ] [wɔːl] . "

"	I	—	I	only	climbed	a	wall	.	"
"	我	—	我	仅有的	攀登	一个	墙	.	"

“我……我只是爬了一堵墙。”

" [klaɪmd] [ə; eɪ] [wɔːl] !

"	Climbed	a	wall	!
"	攀登	一个	墙	!

“爬墙了！”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "

What	for	?	"
什么	为了	?	"

做什么的？”

" [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] . "

"	To	sit	there	.	"
"	到	坐	那里	.	"

“坐在那里。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər] [huːm] [noʊ] [ɪk'spens] [hæz; həz] [bɪn] [sperd] ,

"	This	is	the	child	for	whom	no	expense	has	been	spared	,
"	这	是	这	孩子	为了	谁	不	费用	有	到过	幸存	,

“这个孩子，家里不惜一切代价抚养他。”

" [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['trædʒɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .

"	observed	Mrs	.	Desmond	tragically	to	her	sister	.
"	观察到	太太	.	德斯蒙德	悲剧的是	到	她	姐姐	.

德斯蒙德夫人悲痛地对她妹妹说道。

" ['dænsɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] , ['drɪlɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] , [dɪ'pɔːrtmənt] , [ðɪs] [læst] [ɪ'speʃəli] , [hæv; həv] [bɪn]

"	Dancing	lessons	,	drilling	lessons	,	deportment	,	this	last	especially	,	have	been
"	跳舞	课程	,	钻孔	课程	,	仪态	,	这	最后的	尤其	,	有	到过

['dɪnd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

dinned	into	her	from	morning	till	night	.
晚餐	进入	她	从	早晨	直到	夜晚	.

“从早到晚，她都被灌输了舞蹈课、操练课、仪态课，尤其是最后一点。”

[ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] ['ægəθə] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

And	yet	your	Agatha	knows	how	to	behave	herself	better	than	she	does	.
和	然而	你的	阿加莎	知道	如何	到	表现	她自己	更好的	比	她	做	.

然而，你的阿加莎比她更懂得如何举止得体。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

Mrs	.	Desmond	indulged	in	a	deep	sigh	,	and	the	Baydens	,
太太	.	德斯蒙德	沉溺其中	在	一个	深的	叹	,	和	这	-	,

德斯蒙德太太深深地叹了口气，贝登一家也跟着叹了口气。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɛtəld] [æt; ət] [ðɪs] [hæf] - [kən'temptʃuəs] ['refrəns] [tuː; tə] ['ægəθə] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

a	little	nettled	at	this	half	-	contemptuous	reference	to	Agatha	,	remained	silent	.
一个	小的	荨麻	在	这	一半	-	轻蔑的	参考	到	阿加莎	,	剩余	沉默的	.

听到这番对阿加莎半是轻蔑的称呼，他有些恼火，保持沉默。

" [kʌm] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndʒərd]['leɪdi] ['prez(ə)ntli] , [ə'dresɪŋ] ['helən] .

"	Come	,	"	went	on	the	injured	lady	presently	,	addressing	Helen	.
"	来	,	"	去	在	这	受伤	女士	目前	,	解决	海伦	.

“来吧，”受伤的女士接着对海伦说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ]['evər] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

"	I	am	sorry	that	I	ever	allowed	you	to	come	here	.
"	我	是	对不起	那	我	曾经	允许	你	到	来	这里	.

“我很后悔当初允许你来这里。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] .

I	knew	that	you	would	disgrace	me	.
我	知道	那	你	会	耻辱	我	.

我知道你会让我蒙羞。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] . "

Say	good	-	bye	to	my	sister	.	"
说	好的	-	再见	到	我的	姐姐	.	"

替我向妹妹道别。

" [gʊd] - [baɪ] ! " [sed] ['helən] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

" Good - bye ! " said Helen , giving her hand awkwardly to Mrs . Bayden .

" 好的 - 再见 ! " 说 海伦 , 给予 她 手 尴尬地 到 太太 . - .

“再见！”海伦说着，笨拙地向贝登太太伸出了手。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɜːr; hər] [kʌm] [ə'gen] , " [əb'zɜːrvd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪstər] . - .

" Oh ! you must let her come again , " observed good - natured Mr . Bayden .

" 哦 ! 你 必须 让 她 来 再次 , " 观察到 好的 - 自然 先生 . - .

“哦！你一定要让她再来，”和蔼的贝登先生说道。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪm] [ʃʊr] .

" She didn't mean to do anything wrong , I'm sure .

" 她 没有 意思是 到 做 任何事物 错误的 , 我是 当然 .

“我相信她不是故意做错事的。”

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hɛrəldz] [fɔːlt] [æz; əz][hɜːrz] .

And I daresay it was quite as much Harold's fault as hers .

和 我 敢说 它 曾是 相当 作为 很多 哈罗德的 过错 作为 她的 .

我敢说，这事哈罗德的错和她的错一样多。

[preɪ] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .

Pray , don't be angry with the poor child .

祈祷 , 不 是 生气的 和 这 贫穷的 孩子 .

请千万不要对这个可怜的孩子生气。

" [ɪ'dʒækjuleɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [kən'sɪliətɔːri] [ri'maːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ['mɪstər] . - [ə'kʌmpənid]

" Ejaculating a few conciliatory remarks of this kind , Mr . Bayden accompanied

" 射精 一个 很少 和解 评论 的 这 种类 , 先生 . - 伴随

[hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

his sister - in - law to her carriage ,

他的 姐姐 - 在 - 法律 到 她 运输 ,

说了几句类似和解的话后，贝登先生陪着他的嫂子上了马车。

['stændɪŋ] [ˌber'hedɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

standing bareheaded in the porch until she passed out of sight .

常设 免冠 在 这 门廊 直到 她 通过了 出去 的 视线 .

她光着头站在门廊里，直到消失在人们的视线中。

" ['riːəli] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['fretfəli] [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

" Really , " he observed fretfully as he re - entered the drawing - room and

" 真的 , " 他 观察到 忧心忡忡地 作为 他 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 和

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,

threw himself into an armchair ,

扔 他自己 进入 一个 扶手椅 ,

“真的吗？”他焦躁地说道，一边重新走进客厅，一屁股坐在扶手椅上。

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɪstər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

" really , my dear , you must shield me from your sister as much as

" 真的 , 我的 亲爱的 , 你 必须 盾 我 从 你的 姐姐 作为 很多 作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible .

可能的 .

“亲爱的，你一定要尽可能地保护我，让我远离你的姐姐。”

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][noʊ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrənz] [seɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ;

I shrink from no sacrifice for my dear children's sake , as you know ;

我 收缩 从 不 牺牲 为了 我的 亲爱的 孩子们的 清酒 , 作为 你 知道 ;

你知道，为了我亲爱的孩子们，我什么牺牲都不怕；

[bʌt; bət] [preɪ] [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [ə'tæk] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

but pray don't let her attack me again .

但 祈祷 不 让 她 攻击 我 再次 .

但求求你别让她再攻击我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

It	was	most	unfeeling	of	her	to	speak	as	she	did	about	the	parish	.
它	曾是	最多	冷漠无情	的	她	到	说话	作为	她	做过	关于	这	教区	.

她那样谈论教区，实在太冷酷无情了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

Indeed	,	it	was	worse	than	unfeeling	,
的确	,	它	曾是	更糟	比	冷漠无情	,

事实上，这比冷漠无情还要糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

it	was	positively	disrespectful	to	speak	in	that	way	to	a	clergyman	.
它	曾是	积极地	不尊重	到	说话	在	那	方式	到	一个	牧师	.

那样跟神职人员说话简直是极其不尊重人的行为。

[aɪ] , [tuː] , [huː] [tɔɪl][ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] [frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə] [ə'nʌðər] !

I	,	too	,	who	toil	in	my	parish	from	one	year's	end	to	another	!
我	,	也	,	WHO	辛劳	在	我的	教区	从	一	年	结尾	到	其他	!

我也是，一年到头在我的教区辛勤劳作！

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [duː][maɪ]['duːti] . "

She	positively	spoke	as	if	I	didn't	do	my	duty	.	"
她	积极地	辐	作为	如果	我	没有	做	我的	责任	.	"

她语气肯定地说，好像我没有尽到自己的职责一样。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ritʃəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən]

"	Do	you	think	,	Richard	,	that	it	is	pleasant	for	me	to	hear	our	children
"	做	你	思考	,	理查德	,	那	它	是	令人愉快的	为了	我	到	听到	我们的	孩子们

['slaɪtɪŋli] ['spoʊkən][ʌv; əv] ?

slightingly	spoken	of	?
略微地	说	的	?

理查德，你觉得听到别人轻视我们的孩子，我会高兴吗?

" [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . - .

"	returned	Mrs	.	Bayden	.
"	返回	太太	.	-	.

贝登夫人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][juː; jʊ] .

"	But	I	bear	it	,	and	so	must	you	.
"	但	我	熊	它	,	和	所以	必须	你	.

但我能忍受，你也必须忍受。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pærɪʃ] ['mætərz] ,

As	for	parish	matters	,
作为	为了	教区	事情	,

至于教区事务，

['mɑːrgrət] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə'baʊt]

Margaret	knows	no	more	about	the	management	of	a	parish	than	she	does	about
玛格丽特	知道	不	更多的	关于	这	管理	的	一个	教区	比	她	做	关于

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

玛格丽特对教区的管理一窍不通，就像她对孩子一无所知一样。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðoʊ] . "

It	won't	do	to	quarrel	with	her	,	though	.	"
它	惯于	做	到	争吵	和	她	,	尽管	.	"

不过，跟她争吵是不行的。

" [wel] , [sper] [ˌem ˈiː] , [sper] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] , " [sed] ['mɪstər] . - .

" **Well** , **spare** **me** , **spare** **me** , **that** **is** **all** **I** **ask** , " **said** **Mr** . **Bayden** .

" 出色地 , 空闲的 我 , 空闲的 我 , 那 是 全部 我 问 , " 说 先生 . - .

“好吧，饶了我吧，饶了我吧，我只求这一点，”贝登先生说道。

" ['riːəli] [aɪ] [fiːl] [hæf] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] ['helən] . "

" **Really** **I** **feel** **half** **sorry** **for** **that** **poor** **child** **Helen** . "

" 真的 我 感觉 一半 对不起 为了 那 贫穷的 孩子 海伦 . "

“说实话，我有点同情那个可怜的孩子海伦。”

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] , " ['ænsər] [ðə; ði] [waɪf] .

" **I** **expect** **that** **she** **is** **quite** **able** **to** **take** **care** **of** **herself** , " **answered** **the** **wife** .

" 我 预计 那 她 是 相当 有能力的 到 拿 关心 的 她自己 , " 回答 这 妻子 .

“我想她完全有能力照顾自己，”妻子回答道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fərˈget] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] ['lʌndən] .

" **You** **mustn't** **forget** **that** **she** **nearly** **killed** **her** **father** **by** **her** **behaviour** **in** **London** .

" 你 不得 忘记 那 她 几乎 被杀 她 父亲 经过 她 行为 在 伦敦 .

"

"

“你别忘了，她在伦敦的行为差点害死了她的父亲。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " ['mɝːmɝd] ['mɪstər] . - .

" **That** **was** **very** **shocking** , **certainly** , " **murmured** **Mr** . **Bayden** .

" 那 曾是 非常 令人震惊 , 当然 , " 低声说道 先生 . - .

“那确实非常令人震惊，”贝登先生低声说道。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [maɪ] [dɪr] .

" **Give** **me** **another** **cup** **of** **tea** , **my** **dear** .

" 给 我 其他 杯子 的 茶 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，再给我一杯茶吧。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['beti] [smɪθ] [hæz; həz] [bɪn] [əˈtækɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

By **the** **way** , **Betty** **Smith** **has** **been** **attacking** **me** **again** **about** **her** **daughter** .

经过 这 方式 , 贝蒂 史密斯 有 到过 攻击 我 再次 关于 她 女儿 .

顺便说一句，贝蒂·史密斯又因为她女儿的事攻击我了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] .

These **people** **are** **never** **satisfied** .

这些 人们 是 绝不 使满意 .

这些人永远不会满足。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈgreɪtfl] [set] .

They **are** **a** **most** **ungrateful** **set** .

他们 是 一个 最多 忘恩负义 放 .

他们真是一群忘恩负义的人。

[ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hɔːl] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ] [nuː] [stoʊl] .

And **Joseph** **Hall** **spoke** **to** **me** **about** **my** **new** **stole** .

和 约瑟夫 大厅 辐 到 我 关于 我的 新的 偷窃 .

约瑟夫·霍尔和我谈起了我的新圣带。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [ɪmˈpɜːrtnəns] ?

Did **you** **ever** **hear** **such** **impertinence** **?**

做过 你 曾经 听到 这样的 无礼 ?

你听过如此无礼的言论吗?

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [əˈkaʊntəbl] [tuː; tə] [maɪ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [duː] .

Just **as** **if** **I** **were** **accountable** **to** **my** **people** **for** **anything** **I** **choose** **to** **do** .

只是 作为 如果 我 是 问责制 到 我的 人们 为了 任何事物 我 选择 到 做 .

就好像我无论做什么事都要向我的人民负责一样。

" [ðɪs] , [ðə; ði] ['weɪwərdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flɑːk] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['evri] ['brɪtnz] ['bɜːrθraɪt] , [ðə; ði]

"	This	,	the	waywardness	of	their	flock	in	indulging	in	every	Briton's	birthright	,	the
"	这	,	这	任性	的	他们的	群	在	沉溺于	在	每一个	英国人的	与生俱来的权利	,	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] ,

privilege	of	private	judgment	,
特权	的	私人的	判断	,

“这就是他们的信众放纵自己，沉溺于每个英国人与生俱来的权利——私人判断的特权”

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]['tɑːpɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] .

was	a	congenial	topic	with	the	worthy	couple	.
曾是	一个	相投	话题	和	这	值得	夫妻	.

对于这对令人尊敬的夫妇来说，这是一个令人愉快的话题。

[ɪn] [ɪts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðeɪ] [ˌtempə'rerəli] [fər'gɑːt][ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

In	its	discussion	they	temporarily	forgot	their	grievances	against	Mrs	.	Desmond	,
在	它是	讨论	他们	暂时地	忘了	他们的	不满	反对	太太	.	德斯蒙德	,

[huː] , ['miːnwaɪl] ,

who	,	meanwhile	,
WHO	,	同时	,

在讨论中，他们暂时忘记了对德斯蒙德太太的不满，而德斯蒙德太太则.....

[wɪð; wɪθ] ['helən] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [droʊv] [hoʊm] [ɪn] ['saɪləns] .

with	Helen	seated	beside	her	,	drove	home	in	silence	.
和	海伦	坐着	旁	她	,	驾驶	家	在	沉默	.

海伦坐在她旁边，两人默默地开车回家。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

The	root	of	her	increased	bitterness	against	her	stepdaughter	lay	in	that	little
这	根	的	她	增加	苦味	反对	她	继女	躺	在	那	小的

['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

incident	that	had	occurred	in	the	morning	.
事件	那	有	发生	在	这	早晨	.

她对继女日益增长的怨恨，根源在于早上发生的那件小事。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['helən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'wer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl]

But	of	this	Helen	could	not	be	aware	,	and	the	poor	child	,	recalling	all
但	的	这	海伦	可以	不是	是	意识到的	,	和	这	贫穷的	孩子	,	回忆	全部

[hɜːr; hər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

her	good	resolutions	,
她	好的	决议	,

但海伦对此毫不知情，可怜的孩子回想起自己所有美好的愿望，

[bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

began	once	more	to	exaggerate	her	own	shortcomings	,
开始	一次	更多的	到	夸大	她	自己的	缺点	,

她又开始夸大自己的缺点了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] ['mɪzrəbli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊpləsli] ['stuːpɪd]

and	to	wonder	miserably	why	it	was	that	she	was	so	hopelessly	stupid
和	到	想知道	惨痛地	为什么	它	曾是	那	她	曾是	所以	绝望地	愚蠢的

[ænd; ənd][bæd] .

and	bad	.
和	坏的	.

然后她痛苦地纳闷，为什么她会如此愚蠢和糟糕。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

And	yet	,	in	spite	of	everything	,	she	did	not	regret	her	visit	to	the	Rectory	.
和	然而	,	在	尽管如此	的	一切	,	她	做过	不是	后悔	她	访问	到	这	牧师住宅	.

然而，尽管如此，她并不后悔去拜访牧师住宅。

['ægəθə] [ænd; ənd] [greɪs] [maɪt] [biː; bi][koʊld][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət][hɜːr; hər]

Agatha	and	Grace	might	be	cold	and	disagreeable	,	and	sneer	at	her
阿加莎	和	优雅	可能	是	寒冷的	和	令人不快的	,	和	冷笑	在	她

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps] ,

whenever	she	opened	her	lips	,
每当	她	打开	她	嘴唇	,

阿加莎和格蕾丝可能冷漠无情，令人厌恶，每当她开口说话时，她们都会嘲笑她。

[bʌt; bət] ['hærəld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːd] ['fænsis] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

but	Harold	with	his	eager	face	and	his	odd	fancies	was	quite	different	.
但	哈罗德	和	他的	渴望的	脸	和	他的	奇怪的	幻想	曾是	相当	不同的	.

但哈罗德却截然不同，他那张充满渴望的脸和古怪的癖好，让他显得格外不同。

[ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['hærəld] [maɪt] [miːt] ['sʌmtaɪmz] ,

If	only	she	and	Harold	might	meet	sometimes	,
如果	仅有的	她	和	哈罗德	可能	见面	有时	,

如果她和哈罗德能偶尔见一面就好了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ðɪ] [snʌbz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

she	felt	that	she	could	bear	the	snubs	of	his	family	with	a	good	deal	of
她	毛毡	那	她	可以	熊	这	冷落	的	他的	家庭	和	一个	好的	交易	的

[ˌekwə'nɪmətɪ] .

equanimity	.
平静	.

她觉得她能够比较平静地承受他家人的冷落。

[ænd; ənd] [ɪn] ['plænɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] ['hærəld] ,

And	in	planning	how	she	could	help	Harold	,
和	在	规划	如何	她	可以	帮助	哈罗德	,

在计划如何帮助哈罗德时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,

and	how	she	could	manage	to	interest	her	father	in	her	new	friend	,
和	如何	她	可以	管理	到	兴趣	她	父亲	在	她	新的	朋友	,

她该如何让父亲对她的新朋友产生兴趣呢?

['helən] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɔŋz] ,

Helen	forgot	her	own	wrongs	,
海伦	忘了	她	自己的	错误	,

海伦忘记了自己的过错，

[ænd; ənd] [fər'gɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [wen] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	forgot	even	to	be	angry	when	her	stepmother	told	her	that	her
和	忘了	甚至	到	是	生气的	什么时候	她	后妈	讲述	她	那	她

['kʌmpəni] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

company	would	not	be	required	in	the	drawing	-	room	that	evening	.
公司	会	不是	是	必需的	在	这	绘画	-	房间	那	晚上	.

当继母告诉她当晚不需要她到客厅来时，她甚至忘记了生气。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

When	our	heads	are	full	of	others	it	is	wonderful	how	insignificant	our	own
什么时候	我们的	头部	是	满的	的	其他的	它	是	精彩的	如何	微不足道	我们的	自己的

['pɜːrsən(ə)l] [kən'sɜːrnz] [bɪ'kʌm] .

personal	concerns	become	.
个人的	担忧	变得	.

当我们满脑子都是别人的事时，我们就会惊奇地发现，自己的个人烦恼是多么微不足道。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

['hɛlɪnz] [ə'tempts] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hærəld] [wɜ:r; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses]
Helen's attempts to interest her father in Harold were crowned with success
海伦的 尝试 到 兴趣 她 父亲 在 哈罗德 是 加冕 和 成功
['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [hoʊps] .
almost beyond her hopes .
几乎 超过 她 希望 .

海伦试图让父亲对哈罗德产生兴趣，结果却取得了几乎超出她预期的成功。

['kɜ:rn(ə)l] ['dezmənd] , [hu:] [wʌz; wəz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði]
Colonel Desmond , who was fond of children , had been already attracted by the
上校 德斯蒙德 , WHO 曾是 喜爱 的 孩子们 , 有 到过 已经 吸引 经过 这
['bɔɪz] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] [feɪs] ,
boy's singularly handsome face ,
男孩们 单独地 英俊的 脸 ,

德斯蒙德上校生性喜爱孩子，早已被这个男孩英俊非凡的脸庞所吸引。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [mə'kænɪks] [hɪm'self] ,
and having a certain turn for mechanics himself ,
和 拥有 一个 肯定 转动 为了 机械学 他自己 ,

而他本人对机械又颇感兴趣，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['oʊvər] ['hɛrəldz] ['fju:t(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [kən'strʌkt]
he was disposed to be sympathetic over Harold's futile efforts to construct
他 曾是 处置 到 是 交感神经 超过 哈罗德的 徒劳 努力 到 构造
['ɔrgənz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['mɑ:d(ə)l] ['endʒɪnz] [frʌm; frəm] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [wʊd] .
organs out of cardboard and to model engines from blocks of wood .
器官 出去 的 纸板 和 到 模型 发动机 从 积木 的 木头 .

他倾向于同情哈罗德徒劳地尝试用纸板制作管风琴，用木块制作发动机模型。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
More than this , it pleased the colonel to see his little daughter and her
更多的 比 这 , 它 高兴 这 上校 到 看 他的 小的 女儿 和 她
[smɔ:l] [frend] [tə'geðər] .
small friend together .
小的 朋友 一起 .

更令上校高兴的是，看到他的小女儿和她的小伙伴在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [æn; ən] ['eksələnt] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [wʌn] [ə'nʌðər] .
They had , indeed , an excellent effect upon one another .
他们 有 , 的确 , 一个 出色的 影响 之上 一 其他 .

他们之间确实产生了极好的影响。

[bəuθ] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn]
Both naturally wilful and wayward with others , they seemed to have but one
两个都 自然 故意 和 任性的 和 其他的 , 他们 似乎 到 有 但 一
[wɪl] [wen] [tə'geðər] .
will when together .
将要 什么时候 一起 .

他们两人天性任性，行事乖张，但在一起时却仿佛只有一个意志。

['hærəld] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:ltərnətli] [ti:zd] [ænd; ənd] ['bulid] [baɪ] [hɪz; ɪz]
Harold , who was accustomed to be alternately teased and bullied by his
哈罗德 , WHO 曾是 习惯 到 是 交替 戏弄 和 被欺凌 经过 他的
['sɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

哈罗德从小就经常被他的姐妹们轮番戏弄和欺负，

[tuː; tə][biː; bi] [wept] ['oʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

to	be	wept	over	by	his	mother	,
到	是	哭泣	超过	经过	他的	母亲	,

让他的母亲为他哭泣，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [bɪ'lʌvɪd] ['ænɪm(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	to	be	treated	as	a	dangerous	if	beloved	animal	by	his	father	,
和	到	是	治疗	作为	一个	危险的	如果	心爱	动物	经过	他的	父亲	,

而他的父亲却把他当作一只危险但又深爱的动物来对待。

[lʊkt] [ə'pɑːn] ['helən] [æz; əz][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['biːɪŋ] , [ɑːn] [huːz] ['sɪmpəθi] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz]

looked	upon	Helen	as	a	superior	being	,	on	whose	sympathy	he	could	always
看起来	之上	海伦	作为	一个	优越的	存在	,	在	谁	同情	他	可以	总是

[kaʊnt] , [huː] ,

count	,	who	,
数数	,	WHO	,

他视海伦为一位高人一等的存在，他总能指望得到她的同情，她，

[ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [weɪ] ,

in	some	curious	way	,
在	一些	好奇的	方式	,

以某种奇特的方式，

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

understood	that	it	was	not	the	object	of	his	life	to	outrage	the	feelings
理解	那	它	曾是	不是	这	目的	的	他的	生活	到	暴行	这	情怀

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

of	those	around	him	,
的	那些	大约	他	,

他明白，他人生的目的并非是为了激怒身边的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst]['siːkrət]

and	to	whom	he	could	safely	confide	his	dearest	and	most	secret
和	到	谁	他	可以	安全	信任	他的	亲爱的	和	最多	秘密

['prɑːdʒekts, prɑː'dʒekts] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

projects	without	fear	of	ridicule	.
项目	没有	害怕	的	嘲笑	.

他可以放心地向他倾诉自己最珍贵、最秘密的计划，而不用担心被嘲笑。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['helən] ,

As	for	Helen	,
作为	为了	海伦	,

至于海伦，

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [frend] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]

her	feelings	for	her	new	friend	partook	of	a	motherly	as	well	as	of
她	情怀	为了	她	新的	朋友	参与	的	一个	母性	作为	出色地	作为	的

[ə; eɪ] ['sɪstərli] ['kærəktər] .

a	sisterly	character	.
一个	姐妹情谊	特点	.

她对这位新朋友的感情既有母爱，又有姐妹情谊。

[hɜːr; hər] ['ædɪd] ['jɪrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɑːrdʒər] [ɪk'spɪriəns] ,

Her	added	years	and	her	larger	experience	,
她	额外	年	和	她	更大的	经验	,

她年长了，经验也更丰富了，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɑːmə'nɪr] ['oʊvər]['hærəld] ,

so	far	from	giving	her	any	desire	to	domineer	over	Harold	,
所以	远的	从	给予	她	任何	欲望	到	专横跋扈	超过	哈罗德	,

不仅没有让她产生任何想要支配哈罗德的念头，

[əˈraʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

aroused	**in**	**her**	**heart**	**a**	**sort**	**of**	**tenderness**	**for**	**him**	**,**
被唤醒	在	她	心	一个	种类	的	压痛	为了	他	,

这在她心中唤起了对他的一种柔情。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	**his**	**sister's**	**treatment**	**of**	**him**	**and**	**the**	**want**	**of**	**sympathy**	**which**	**he**
哪个	他的	姐妹	治疗	的	他	和	这	想	的	同情	哪个	他

[ɪkˈspɪriənst] [æt; ət] [hoʊm] [tendid] [tuː; tə]['fɑːstər] .

experienced	**at**	**home**	**tended**	**to**	**foster**	**.**
经验丰富的	在	家	倾向于	到	促进	.

他的姐姐对他的态度以及他在家中感受到的缺乏同情，都助长了这种倾向。

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈhɛrəldz] [ˈtæləntsˈhelən] [hæd; həd][noʊ] [.misˈgiviŋz] ;

With	**regard**	**to**	**Harold's**	**talents**	**Helen**	**had**	**no**	**misgivings**	**;**
和	看待	到	哈罗德的	天赋	海伦	有	不	疑虑	;

对于哈罗德的才能，海伦毫无疑虑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [waɪlst] [hiː; hi][ənˈfoʊldəd][hɪz; ɪz]

and	**she**	**was**	**ready**	**to**	**listen**	**patiently**	**for**	**hours**	**whilst**	**he**	**unfolded**	**his**
和	她	曾是	准备好	到	听	耐心	为了	小时	而	他	展开	他的

[skiːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

schemes	**to**	**her**	**,**
方案	到	她	,

她准备耐心地听他几个小时，向她详细阐述他的计划。

[əsˈkraibɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʌlnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['siːmɪŋ]

ascribing	**to**	**her**	**own**	**dullness**	**and**	**want**	**of**	**comprehension**	**the**	**seeming**
归因	到	她	自己的	乏味	和	想	的	理解	这	似乎

['veɪgnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [skiːmz] ,

vagueness	**of**	**some**	**of**	**these**	**schemes**	**,**
模糊性	的	一些	的	这些	方案	,

她将这些方案中某些看似含糊不清之处归咎于自己的迟钝和理解力不足。

['prɑːmɪsɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [dʌl] [jet] ['nesəseri]

promising	**eagerly**	**to**	**help**	**him**	**in**	**the**	**working**	**out**	**of**	**certain**	**dull**	**yet**	**necessary**
有前途	急切地	到	帮助	他	在	这	在职的	出去	的	肯定	乏味的	然而	必要的

['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪtʃ] [əˈspaɪərɪŋ] ['dʒiːnjəsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə]

details	**of**	**the**	**sort**	**which**	**aspiring**	**geniuses**	**of**	**all**	**ages**	**have**	**been**	**disposed**	**to**
细节	的	这	种类	哪个	有抱负的	天才	的	全部	年龄	有	到过	处置	到

[ʃɜːrk] .

shirk	**.**
推脱	.

他热情地答应帮助他解决一些枯燥但必要的细节问题，而历代有抱负的天才往往都倾向于回避这类问题。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] ['hæpi] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət]

It	**must**	**not**	**be**	**supposed**	**that**	**this**	**happy**	**friendship**	**was**	**recognized**	**at**
它	必须	不是	是	据称	那	这	快乐的	友谊	曾是	认可	在

[wʌns] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [rɪˈspektɪv] [bɪˈlɔːŋɪŋz] .

once	**by**	**the**	**children's**	**respective**	**belongings**	**.**
一次	经过	这	孩子们的	各自	财物	.

不应认为孩子们之间的这份美好友谊会立即通过他们各自的物品来体现。

[ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ʌnˈwoʊntɪd] ['fɜːrmnəs] , [ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ɪz]

Indeed	**,**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**colonel's**	**unwonted**	**firmness**	**,**	**the**	**probability**	**is**
的确	,	有	它	不是	到过	为了	这	上校的	不寻常的	硬度	,	这	可能性	是

[ðæt] ['hærəld][ænd; ənd]['helən] ,

that	**Harold**	**and**	**Helen**	**,**
那	哈罗德	和	海伦	,

事实上，如果不是上校一反常态的强硬态度，哈罗德和海伦很可能.....

['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] ['rezəluːtli] [ə'pɑːrt] .

after	their	first	meeting	,	would	have	been	kept	resolutely	apart	.
后	他们的	第一的	会议	,	会	有	到过	保留	坚决地	除	.

第一次见面之后，他们就被坚决地隔离开来。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]['hærəld] ,

"	The	colonel	seems	to	have	taken	a	fancy	to	Harold	,
"	这	上校	似乎	到	有	已采取	一个	想要	到	哈罗德	,

“上校似乎对哈罗德有好感。”

" [sed] ['mɪstər] . - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] [deɪ] [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] [ænd; ənd] ['helən]

"	said	Mr	.	Bayden	to	his	wife	one	day	when	Colonel	Desmond	and	Helen
"	说	先生	.	-	到	他的	妻子	一	天	什么时候	上校	德斯蒙德	和	海伦

[hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɑːn][sʌm; səm] ['dɪstənt]

had	called	and	invited	the	boy	to	accompany	them	on	some	distant
有	称为	和	受邀	这	男生	到	陪伴	他们	在	一些	遥远

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

“有一天，德斯蒙德上校和海伦来访，邀请这个男孩和他们一起去远方探险，贝登先生对他的妻子说道。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ægəθə] ! " [said] ['mɪsɪz] . - ,

"	Such	a	pity	that	it	was	not	Agatha	!	"	sighed	Mrs	.	Bayden	,
"	这样的	一个	遗憾	那	它	曾是	不是	阿加莎	!	"	叹了口气	太太	.	-	,

“可惜不是阿加莎！”贝登太太叹了口气。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] ['stɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hiːpt] - [ʌp] ['bæskɪt] .

taking	up	a	fresh	stocking	from	her	heaped	-	up	basket	.
采取	向上	一个	新鲜的	袜	从	她	堆积如山	-	向上	篮子	.

她从堆得满满的篮子里拿出一只新的长袜。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]

Mrs	.	Bayden	was	not	the	only	person	who	considered	it	a	pity	that	the
太太	.	-	曾是	不是	这	仅有的	人	WHO	经过考虑的	它	一个	遗憾	那	这

['kɜːnəlz] ['fænsi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ]['hærəld] .

colonel's	fancy	had	been	taken	by	Harold	.
上校的	想要	有	到过	已采取	经过	哈罗德	.

贝登夫人并不是唯一一个觉得上校的意中人被哈罗德吸引而感到惋惜的人。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ['ægəθə] ,

"	I	could	have	endured	Agatha	,
"	我	可以	有	忍受	阿加莎	,

“我本来可以忍受阿加莎的，

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː][baɪ] ['hævɪŋ] [ðæt] [rʌf] [bɔɪ] [kən'tɪnjuəli] [hɪr] [aɪ]

but	why	you	choose	to	annoy	me	by	having	that	rough	boy	continually	here	I
但	为什么	你	选择	到	烦人	我	经过	拥有	那	粗糙的	男生	持续	这里	我

['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

cannot	understand	,
不能	理解	,

但我实在不明白，你为什么要让那个粗鲁的男孩一直待在这里，惹我生气。

" [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	observed	Mrs	.	Desmond	to	her	husband	.
"	观察到	太太	.	德斯蒙德	到	她	丈夫	.

德斯蒙德太太对她丈夫说道。

" [maɪ] [dɪr] [waɪf] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hærəld] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ?

"	My	dear	wife	,	why	should	Harold	annoy	you	?
"	我的	亲爱的	妻子	,	为什么	应该	哈罗德	烦人	你	?

“我亲爱的妻子，哈罗德为什么要惹你生气呢？”

[hiː; hi][ɪz] ['skersli] ['evər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] . "

He	is	scarcely	ever	in	the	house	,	and	he	can't	do	much	harm	in	the	garden	.	"
他	是	几乎	曾经	在	这	房子	,	和	他	不能	做	很多	伤害	在	这	花园	.	"

他几乎从不待在家里，而且在花园里也做不了什么坏事。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] .

"	He	is	the	most	unsatisfactory	of	my	sister's	children	.
"	他	是	这	最多	不令人满意	的	我的	姐妹	孩子们	.

“他是我姐姐所有孩子中最不称职的一个。”

['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .

Everyone	knows	that	he	is	a	bad	boy	.
每个人	知道	那	他	是	一个	坏的	男生	.

人人都知道他是个坏小子。

['iːv(ə)n] ['rɪtʃəd] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪdiət] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Even	Richard	,	who	is	a	perfect	idiot	about	his	children	,
甚至	理查德	,	WHO	是	一个	完美的	笨蛋	关于	他的	孩子们	,

就连理查德，一个对自己的孩子完全不了解的人，

[ək'nɔlidʒz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hærəld] . "

acknowledges	that	he	can	do	nothing	with	Harold	.	"
承认	那	他	能	做	没有什么	和	哈罗德	.	"

他承认自己对哈罗德无能为力。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ] [ɪz] [ðæt] - [ɪz] — [wel] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ə'bjuːs][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] ,

"	All	I	can	say	is	that	Bayden	-	is	—	well	,	I	must	not	abuse	your	relations	,
"	全部	我	能	说	是	那	-		是	—	出色地	,	我	必须	不是	虐待	你的	关系	,

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

我只能说，贝登——好吧，我不能冒犯你的亲属，玛格丽特。

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

But	,	believe	me	,	that	boy	has	some	good	stuff	in	him	.
但	,	相信	我	,	那	男生	有	一些	好的	东西	在	他	.

但是，相信我，那孩子身上有很多优点。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz]

Besides	,	he	is	a	fine	,	handsome	little	chap	,	and	his	resemblance	to	you	is
除了	,	他	是	一个	美好的	,	英俊的	小的	小伙子	,	和	他的	相似	到	你	是

[kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

quite	astonishing	.
相当	惊人	.

此外，他是个英俊帅气的小伙子，而且和你长得非常像。

['ʃʊrli] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Surely	that	ought	to	recommend	him	to	me	.
一定	那	应该	到	推荐	他	到	我	.

这难道还不足以让我向他推荐他吗?

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [spiːtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪplə'mætɪk] , [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][fækts] .

"	The	colonel's	speech	,	although	exceedingly	diplomatic	,	was	justified	by	facts	.
"	这	上校的	演讲	,	虽然	非常	外交	,	曾是	合理的	经过	事实	.

“上校的讲话虽然措辞非常委婉，但有事实依据。”

['hɛrəldz] [feɪs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['raʊndɪd] ['aʊtˌlaɪnz] , [dɪd] [ber] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Harold's	face	,	notwithstanding	its	rounded	outlines	,	did	bear	a	resemblance	to	his
哈罗德的	脸	,	虽然	它是	圆润	概述	,	做过	熊	一个	相似	到	他的

['ænts, 'ɔnts] .

aunt's	.
姑姑的	.

尽管哈罗德的脸型圆润，但确实与他姑妈的脸有些相似。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [dʒɑːn] ,

"	You	may	say	what	you	like	,	John	,
"	你	可能	说	什么	你	喜欢	,	约翰	,

“你想说什么就说吧，约翰，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hærəld][ænd; ənd]['helən][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .

but	I	can't	believe	that	Harold	and	Helen	can	be	good	companions	for	one	another	.
但	我	不能	相信	那	哈罗德	和	海伦	能	是	好的	同伴	为了	一	其他	.

但我无法相信哈罗德和海伦能够成为彼此的好伴侣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi]['iːv(ə)n][tuː; tə] [greɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . "

If	she	had	taken	a	fancy	even	to	Grace	I	should	have	made	no	objection	.	"
如果	她	有	已采取	一个	想要	甚至	到	优雅	我	应该	有	制成	不	异议	.	"

如果她哪怕是喜欢上了格蕾丝，我也不会反对。

" [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['testɪli] .

"	Let	the	children	be	,	"	returned	the	colonel	a	little	testily	.
"	让	这	孩子们	是	,	"	返回	这	上校	一个	小的	暴躁地	.

“别管孩子们了，”上校有些不耐烦地回答道。

" ['helən] [lʊks] ['betər] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [kəm'pænjənʃɪp] ,

"	Helen	looks	better	already	for	young	companionship	,
"	海伦	看起来	更好的	已经	为了	年轻的	友谊	,

海伦看起来更适合结交年轻伴侣了，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [fɔːrs] ['tʃɪldrənz] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] . "

and	we	cannot	force	children's	likes	and	dislikes	any	more	than	we	can	our	own	.	"
和	我们	不能	力量	孩子们的	点赞	和	不喜欢	任何	更多的	比	我们	能	我们的	自己的	.	"

我们不能强迫孩子接受他们的喜好，就像我们不能强迫自己接受喜好一样。

" [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] ['meri] [mə'klaʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

"	That	,	I	suppose	,	you	learnt	from	Mary	Macleod	,	"	said	Mrs	.	Desmond	,
"	那	,	我	认为	,	你	学会了	从	玛丽	麦克劳德	,	"	说	太太	.	德斯蒙德	,

“我想，这是你从玛丽·麦克劳德那里学来的吧。”德斯蒙德夫人说道。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	smile	fading	from	her	face	.
这	微笑	褪色	从	她	脸	.

她脸上的笑容渐渐消失了。

" [haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	However	,	I	shall	say	no	more	.
"	然而	,	我	将	说	不	更多的	.

“不过，我不再多说了。”

[ɪf] ['eni] [hɑːrm] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .

If	any	harm	comes	of	your	foolish	indulgence	remember	that	I	warned	you	.
如果	任何	伤害	来	的	你的	愚蠢	放纵	记住	那	我	警告	你	.

如果你愚蠢的放纵造成了任何伤害，记住我曾警告过你。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	The	colonel	did	not	reply	.
"	这	上校	做过	不是	回复	.

上校没有回答。

[waɪ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] ['jiːldɪd] [soʊ] ['redɪli] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm] .

Why	his	wife	had	yielded	so	readily	rather	puzzled	him	.
为什么	他的	妻子	有	产生	所以	容易	相当	困惑	他	.

他很困惑，为什么妻子会如此轻易地妥协。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] .

But	Mrs	.	Desmond	had	her	own	reasons	.
但	太太	.	德斯蒙德	有	她	自己的	原因	.

但德斯蒙德太太有她自己的理由。

['helən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɜːr; hər][saɪd] ,

Helen	had	long	been	a	thorn	in	her	side	,
海伦	有	长的	到过	一个	刺	在	她	边	,

海伦一直是她的一根眼中钉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɔːrn] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə]

and	the	pricking	of	this	poor	little	thorn	was	fast	becoming	unendurable	to
和	这	刺	的	这	贫穷的	小的	刺	曾是	快速地	成为	难以忍受	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这根可怜的小刺扎得她很不舒服，她很快就难以忍受了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] ,

She	had	resolved	,	therefore	,	that	her	stepdaughter	must	be	sent	away	,
她	有	已解决	,	所以	,	那	她	继女	必须	是	发送	离开	,

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] ,

and	,	like	a	wise	woman	,
和	,	喜欢	一个	明智的	女士	,

因此，她下定决心要把继女送走，而且，像个聪明的女人一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌzbəndɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]['fɔːrsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][end] ,

she	was	husbanding	all	her	forces	towards	the	gaining	of	this	important	end	,
她	曾是	丈夫	全部	她	力量	向	这	获得	的	这	重要的	结尾	,

她将所有力量都集中于实现这一重要目标。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪsəns] [ɪn][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər]

and	she	was	well	aware	that	a	little	complaisance	in	an	unimportant	matter
和	她	曾是	出色地	意识到的	那	一个	小的	顺从	在	一个	不重要	事情

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər][tæsk] ['iziə] .

of	this	kind	would	make	her	future	task	easier	.
的	这	种类	会	制作	她	未来	任务	更轻松	.

她很清楚，在这种无关紧要的事情上稍微妥协一下，会让她在以后的工作中更容易一些。

['helən] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['æftər][hɜːr; hər]

Helen	was	even	more	surprised	than	her	father	to	find	that	after	her
海伦	曾是	甚至	更多的	惊讶	比	她	父亲	到	寻找	那	后	她

[ʌn'lʌki] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [noʊ][ɪm'bɑːrgoʊ][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

unlucky	day	at	the	Rectory	no	embargo	was	put	upon	her	intercourse	with
倒霉	天	在	这	牧师住宅	不	禁运	曾是	放	之上	她	交往	和

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

海伦比她父亲更加惊讶地发现，在她于牧师住宅遭遇不幸的一天之后，她与哈罗德的性关系并没有受到任何限制。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr][ðer; ðər] ['eldəz] [ɪg'zæktli] [nuː] ,

How	it	came	about	neither	they	nor	their	elders	exactly	knew	,
如何	它	来了	关于	两者都不	他们	也不	他们的	长者	确切地	知道	,

他们和他们的长辈都不知道事情究竟是如何发生的。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒuːn] [deɪz] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] ,

but	through	the	long	June	days	the	two	children	were	constantly	together	,
但	通过	这	长的	六月	天	这	二	孩子们	是	不断地	一起	,

但在漫长的六月里，两个孩子一直形影不离。

['iːðər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['wɜːrkʃɑːp] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [ɪk'stempəˌraɪzd] [fɔːr; fər]

either	working	in	a	rough	workshop	which	the	colonel	had	extemporized	for
任何一个	在职的	在	一个	粗糙的	车间	哪个	这	上校	有	即兴发挥	为了

[ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['aʊtbɪldɪŋ] ,

them	in	an	outbuilding	,
他们	在	一个	附属建筑	,

要么是在上校临时在附属建筑里为他们搭建的简陋作坊里工作，要么是在

[ɔːr] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] .

or	rambling	about	the	country	in	search	of	flowers	and	butterflies	.
或者	漫无边际	关于	这	国家	在	搜索	的	花朵	和	蝴蝶	.

或者漫步乡间，寻找鲜花和蝴蝶。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['hɛlɪnz] ['fjuːtʃər] ,

Notwithstanding	Mrs	.	Desmond's	determination	about	Helen's	future	,
虽然	太太	.	德斯蒙德的	决心	关于	海伦的	未来	,

尽管德斯蒙德夫人对海伦的未来充满决心，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['witnist] [hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]

it	is	scarcely	likely	that	she	could	have	witnessed	her	stepdaughter	leading	a
它	是	几乎	可能	那	她	可以	有	目击者	她	继女	领导	一个

[laɪf] [soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːnstrəns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

life	so	opposed	to	her	own	preconceived	notions	without	remonstrance	had	she
生活	所以	反对	到	她	自己的	先入为主的	概念	没有	抗议	有	她

[nɑːt] [bɪn] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

not	been	really	suffering	from	the	effects	of	her	long	anxiety	in	the	spring	,
不是	到过	真的	痛苦	从	这	效果	的	她	长的	焦虑	在	这	春天	,

如果她不是真的受到了春天长期焦虑的影响，她几乎不可能眼睁睁地看着继女过着与自己先入为主的观念截然相反的生活而不提出异议。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

and	disposed	for	the	first	time	in	her	life	to	let	things	take	their	course	.
和	处置	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	到	让	事物	拿	他们的	课程	.

她生平第一次愿意顺其自然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [taɪm] [fɔːr; fər] ['helən] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] , [pər'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	a	very	happy	time	for	Helen	,	the	happiest	,	perhaps	,	that	she	had
它	曾是	一个	非常	快乐的	时间	为了	海伦	,	这	最快乐	,	也许	,	那	她	有

['evər] [noʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

对海伦来说，那是一段非常快乐的时光，或许是她经历过的最快乐的时光。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [ɔːl][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪɚz] [wɜːr; wər] ['grætɪfaɪd] ,

In	the	old	days	,	when	all	her	desires	were	gratified	,
在	这	老的	天	,	什么时候	全部	她	欲望	是	满意	,

在过去，当她所有的愿望都得到满足的时候，

[hɜːr; hər] ['weɪwərdnəs] [ænd; ənd] ['wɪlflnəs] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

her	waywardness	and	wilfulness	had	thrown	a	cloud	over	everything	.
她	任性	和	任性	有	抛掷	一个	云	超过	一切	.

她的任性和任性给一切都蒙上了一层阴影。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

Now	she	was	honestly	trying	to	do	what	was	right	and	to	keep	her
现在	她	曾是	诚实地	尝试	到	做	什么	曾是	正确的	和	到	保持	她

['tempər] ['ʌndər] [duː] [kən'troʊl] ,

temper	under	due	control	,
脾气	在下面	到期的	控制	,

现在她真心实意地想做正确的事，并努力控制自己的脾气。

[waɪlst] ['helθi] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [kəm'pænjənʃɪp] [kept] [hɜːr; hər][maɪnd] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [pri'ventid]

whilst	healthy	,	sympathetic	companionship	kept	her	mind	occupied	and	prevented
而	健康	,	交感神经	友谊	保留	她	头脑	占领	和	阻止

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn]['mɔːrbɪd] ['fænsis] .

her	from	dwelling	upon	morbid	fancies	.
她	从	住宅	之上	病态的	幻想	.

健康的、善解人意的陪伴让她心无旁骛，不至于沉溺于病态的幻想。

" [ɪf] ['oʊnli] ['mæmə] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	If	only	mamma	would	like	me	a	little	,
"	如果	仅有的	妈妈	会	喜欢	我	一个	小的	,

“要是妈妈能稍微喜欢我一点就好了。”

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [tʃɪld] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz]

"	she	used	to	think	sometimes	as	she	went	off	to	bed	chilled	by	Mrs	.	Desmond's
"	她	用过的	到	思考	有时	作为	她	去	离开	到	床	冷藏	经过	太太	.	德斯蒙德的

['frɪdʒɪd] [gʊd] - [naɪt] ,

frigid	good	-	night	,
寒冷	好的	-	夜晚	,

“她有时会想，当她因德斯蒙德太太冰冷的晚安而感到寒冷，然后上床睡觉时，这种感觉会让她更加难受。”

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

but	full	of	happy	plans	for	the	morrow	.
但	满的	的	快乐的	计划	为了	这	明天	.

但却对明天充满了美好的计划。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] " ['mɑːməz] ['laɪkɪŋ] " ['helən] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'sper] .

But	even	of	gaining	"	mamma's	liking	"	Helen	did	not	altogether	despair	.
但	甚至	的	获得	"	妈妈的	喜欢	"	海伦	做过	不是	共	绝望	.

但即使没能赢得“妈妈的喜爱”，海伦也没有完全绝望。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [ə'biːdiənt] ,

She	meant	to	be	so	good	,	so	obedient	,
她	意思是	到	是	所以	好的	,	所以	听话	,

她本想表现得那么乖巧听话，

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɪn][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [æt; ət][læst] .

she	felt	quite	sure	that	she	must	win	her	stepmother	at	last	.
她	毛毡	相当	当然	那	她	必须	赢	她	后妈	在	最后的	.

她非常有信心，自己最终一定能赢得继母的心。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][moʊst][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ?

"	What	is	it	that	you	wish	for	most	in	all	the	world	?
"	什么	是	它	那	你	希望	为了	最多	在	全部	这	世界	?

你在这个世界上最大的愿望是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hærəld] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

"	she	asked	Harold	suddenly	one	evening	.
"	她	问	哈罗德	突然	一	晚上	.

一天晚上，她突然问哈罗德。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] ['hærəld] ,

Mrs	.	Desmond	had	kept	her	room	all	day	,	and	Helen	and	Harold	,
太太	.	德斯蒙德	有	保留	她	房间	全部	天	,	和	海伦	和	哈罗德	,

德斯蒙德太太整天都待在房间里，海伦和哈罗德

['hævɪŋ] [drʌŋk] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] [gest] ,

having	drunk	tea	in	the	school	-	room	,	with	the	colonel	as	their	guest	,
拥有	醉	茶	在	这	学校	-	房间	,	和	这	上校	作为	他们的	客人	,

他们和上校在教室里喝了茶，上校是他们的客人。

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

were	sitting	under	an	apple	-	tree	in	the	orchard	.
是	坐着	在下面	一个	苹果	-	树	在	这	果园	.

他们当时正坐在果园里的一棵苹果树下。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [fer] [dʒuːn] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['glɔːri] [raʊnd] [ðer; ðər]

The	setting	sun	flooded	the	fair	June	landscape	,	and	threw	a	glory	round	their
这	环境	太阳	被淹	这	公平的	六月	景观	,	和	扔	一个	荣耀	圆形的	他们的

[jʌŋ] ['hedz] ,

young	heads	,
年轻的	头部	,

夕阳洒满六月美丽的景色，在他们年轻的头顶投下一片光辉。

['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][hæf] - [bɪ'wɪldərd] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [streɪndʒ] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] " [laɪts] [ðæt]

showing	to	their	half	-	bewildered	childish	eyes	strange	visions	and	"	lights	that
显示	到	他们的	一半	-	困惑	幼稚	眼睛	奇怪的	愿景	和	"	灯	那

['nevər] [wɜːr; wər][ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd] . "

never	were	on	sea	or	land	.	"
绝不	是	在	海	或者	土地	.	"

向他们半困惑的孩童般的眼睛展现出奇怪的景象和"从未在海上或陆地上出现过的光芒"。

" [wʌt] [duː][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][moʊst] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hærəld] .

"	What	do	I	wish	for	most	!	"	repeated	Harold	.
"	什么	做	我	希望	为了	最多	!	"	重复	哈罗德	.

"我最想要的是什么！"哈罗德重复道。

" [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	To	do	something	great	,	I	think	.
"	到	做	某物	伟大的	,	我	思考	.

"我想，要成就一番伟业。"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [wʌn][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk] ['evriwʌn] [els] .

What	is	the	good	of	living	if	one	is	only	to	be	just	like	everyone	else	.
什么	是	这	好的	的	活的	如果	一	是	仅有的	到	是	只是	喜欢	每个人	别的	.

如果一个人注定要和别人一样，那么活着的意义又是什么呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,

I	should	like	people	to	point	me	out	as	I	went	by	,	and	to	say	,
我	应该	喜欢	人们	到	观点	我	出去	作为	我	去	经过	,	和	到	说	,

我希望人们在我经过时能指着我说：

- [ðæt] [ɪz]['hærəld] - .

'	That	is	Harold	Bayden	.
-	那	是	哈罗德	-	.

那是哈罗德·贝登。

[hiː; hi][dɪd] — - [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] ,

He	did	—	'	I	wonder	what	I	should	like	them	to	say	,
他	做过	—	-	我	想知道	什么	我	应该	喜欢	他们	到	说	,

他确实——"我不知道我希望他们说什么，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [fɔːr; fər] . "

there	are	so	many	things	it	would	be	nice	to	be	famous	for	.	"
那里	是	所以	许多	事物	它	会	是	好的	到	是	著名的	为了	.	"

"有很多事情都值得我们去追求，希望能够因此而出名。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] , " [sed] ['helən] ['greɪvli] .

"	I	don't	think	that	I	should	care	to	be	famous	,	"	said	Helen	gravely	.
"	我	不	思考	那	我	应该	关心	到	是	著名的	,	"	说	海伦	严重地	.

“我觉得我不应该在意出名，”海伦严肃地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['evriwʌn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	I	should	like	everyone	to	like	me	.
"	我	应该	喜欢	每个人	到	喜欢	我	.

我希望每个人都喜欢我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] . "

It	is	dreadful	not	to	be	liked	.	"
它	是	可怕	不是	到	是	喜欢	.	"

不被人喜欢真是太糟糕了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] ['evriwʌn] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	You	can't	expect	everyone	to	like	you	.
"	你	不能	预计	每个人	到	喜欢	你	.

你不能指望每个人都喜欢你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "

It	is	much	better	to	have	one	or	two	people	who	like	you	very	much	.	"
它	是	很多	更好的	到	有	一	或者	二	人们	WHO	喜欢	你	非常	很多	.	"

最好能有一两个非常喜欢你的人。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

But	people	don't	like	me	.
但	人们	不	喜欢	我	.

但人们不喜欢我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

I	don't	know	why	it	is	.	"
我	不	知道	为什么	它	是	.	"

我不知道为什么会这样。

" [oʊ] , ['helən] ! ['dʌznt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [laɪk] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Helen	!	doesn't	your	father	like	you	?
"	哦	,	海伦	!	不	你的	父亲	喜欢	你	?

“哦，海伦！你父亲不喜欢你吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfli] ['dʒɑːli] . "

And	I	think	that	you	are	awfully	jolly	.	"
和	我	思考	那	你	是	非常	快乐的	.	"

我觉得你真是个非常快乐的人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['fɑːðər] [laɪks] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] .

"	Of	course	my	father	likes	me	,	because	he	is	my	father	.
"	的	课程	我的	父亲	点赞	我	,	因为	他	是	我的	父亲	.

“我父亲当然喜欢我，因为他是我的父亲。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [greɪs] [ænd; ənd] ['ægəθə] [kɑːnt] [ber] [ˌem 'iː] .

But	you	know	that	Grace	and	Agatha	can't	bear	me	.
但	你	知道	那	优雅	和	阿加莎	不能	熊	我	.

但你知道格蕾丝和阿加莎都受不了我。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['hærəld] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] . "

Perhaps	you	wouldn't	like	me	,	Harold	,	if	you	knew	how	wicked	I	have	been	.	"
也许	你	不会	喜欢	我	,	哈罗德	,	如果	你	知道	如何	邪恶	我	有	到过	.	"

哈罗德，如果你知道我有多邪恶，或许就不会喜欢我了。

" ['nɑːnsens] , ['helən] ! "
" **Nonsense** , **Helen** ! "
" 废话 , 海伦 ! "

“胡说，海伦！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nɑːnsens] , ['hærəld] .
" **It** **isn't** **nonsense** , **Harold** .
" 它 不是 废话 , 哈罗德 .

“这不是胡说，哈罗德。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Shall **I** **tell** **you** **?**
将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗?

[aɪ] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **hardly** **like** **to** **speak** **of** **it** **.**
我 几乎 喜欢 到 说话 的 它 .

我几乎不愿提及此事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] . "
It **makes** **me** **shudder** **when** **I** **think** **of** **what** **might** **have** **been** **.** **"**
它 制作 我 不寒而栗 什么时候 我 思考 的 什么 可能 有 到过 . "

想到那些可能发生的事，我就不寒而栗。

" ['helən] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **Helen** , **what** **on** **earth** **do** **you** **mean** **?**
" 海伦 , 什么 在 地球 做 你 意思是 ?

海伦，你到底是什么意思?

" ['hɛrəldz] [bɪg] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
" **Harold's** **big** **eyes** **were** **fixed** **in** **amazement** **on** **his** **companion's** **face** **.**
" 哈罗德的 大的 眼睛 是 固定的 在 惊愕 在 他的 同伴的 脸 .

哈罗德睁大眼睛，惊奇地盯着同伴的脸。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She **went** **on** **speaking** **more** **to** **herself** **than** **to** **him** **.**
她 去 在 请讲 更多的 到 她自己 比 到 他 .

她继续自言自语，而不是跟他说话。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kwaɪt] [truː] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .
" **And** **yet** **it** **is** **true** **,** **quite** **true** **,** **though** **I** **can** **scarcely** **believe** **it** **sometimes** **.**
" 和 然而 它 是 真的 , 相当 真的 , 尽管 我 能 几乎 相信 它 有时 .

“然而，这却是真的，千真万确，尽管我有时几乎不敢相信。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ænd; ənd]['dʒɑːliər][ðæn; ðən] [greɪs] [ænd; ənd]
And **when** **you** **say** **that** **I** **am** **so** **much** **nicer** **and** **jollier** **than** **Grace** **and**
和 什么时候 你 说 那 我 是 所以 很多 更漂亮 和 更快乐 比 优雅 和
['ægəθə] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] . "
Agatha **I** **feel** **like** **a** **hypocrite** **.** **"**
阿加莎 我 感觉 喜欢 一个 伪君子 . "

你说我比格蕾丝和阿加莎更友善、更快乐，这让我觉得自己很虚伪。

" ['helən] ! "
" **Helen** **!** **"**
" 海伦 ! "

“海伦！”

" [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
" **They** **never** **did** **what** **I** **have** **done** **.**
" 他们 绝不 做过 什么 我 有 完毕 .

他们从未做过我做过的事。

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['hærəld] ,

Just	think	,	Harold	,
只是	思考	,	哈罗德	,

想想看，哈罗德，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][ænd; ənd][soʊ] ['wɪkɪd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

I	was	so	angry	and	so	wicked	one	day	that	I	tried	to	run	away	.
我	曾是	所以	生气的	和	所以	邪恶	一	天	那	我	尝试	到	跑步	离开	.

有一天，我非常生气，非常邪恶，以至于试图逃跑。

['fɑːðər] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [skoʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ,

Father	followed	me	and	brought	me	back	,	and	he	didn't	scold	me	a	bit	,
父亲	随后	我	和	带来	我	后退	,	和	他	没有	骂	我	一个	少量	,

父亲跟着我回来了，他一点也没责怪我。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] — ['æktʃuəli] [kraɪd] .

but	he	was	so	sorry	that	he	cried	—	actually	cried	.
但	他	曾是	所以	对不起	那	他	哭	—	实际上	哭	.

但他非常难过，以至于哭了——真的哭了。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][kraɪ] ? "

Did	you	know	that	a	man	could	cry	?	"
做过	你	知道	那	一个	男人	可以	哭	?	"

你知道男人也会哭吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , " [sed] ['hærəld] ['meditətivli] .

"	I	am	not	sure	,	"	said	Harold	meditatively	.
"	我	是	不是	当然	,	"	说	哈罗德	冥想地	.

“我不确定，”哈罗德沉思着说。

['mɪstər] . - ['mænər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'duːli] [ə'nɔɪd] [baɪ] [pə'roʊkiəl] ['mætərz] , [ɔːr]

Mr	.	Bayden's	manner	when	he	was	unduly	annoyed	by	parochial	matters	,	or
先生	.	-	方式	什么时候	他	曾是	过度	恼怒	经过	教区	事情	,	或者

[prə'vəukt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,

provoked	by	his	son's	iniquities	,
挑衅	经过	他的	儿子的	罪恶	,

当贝登先生因地方琐事而感到过度烦躁，或因儿子的过错而受到激怒时，他的态度是这样的：

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [terz] ,

was	often	suggestive	of	tears	,
曾是	经常	暗示性的	的	眼泪	,

常常让人联想到眼泪，

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['kraɪɪŋ] [prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['trædʒɪk][tuː; tə] ['hɛrəldz]

consequently	the	idea	of	a	man's	crying	presented	nothing	very	tragic	to	Harold's
最后	这	主意	的	一个	男人的	哭泣	呈现	没有什么	非常	悲惨	到	哈罗德的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

因此，在哈罗德的想象中，男人哭泣的景象并没有显得多么悲惨。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['mænər] , [ænd; ənd]

Besides	,	he	was	a	little	puzzled	by	the	intensity	of	Helen's	manner	,	and
除了	,	他	曾是	一个	小的	困惑	经过	这	强度	的	海伦的	方式	,	和

['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

scarcely	understood	her	.
几乎	理解	她	.

此外，他对海伦的热情态度感到有些困惑，几乎不理解她。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['veri] ['wɪkɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	I	don't	see	that	there	was	anything	very	wicked	in	running	away	.
"	我	不	看	那	那里	曾是	任何事物	非常	邪恶	在	跑步	离开	.

“我不认为逃跑有什么特别邪恶的地方。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] .

Of	course	you	would	have	gone	back	.
的	课程	你	会	有	已消失	后退	.

你当然会回去。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

What	else	could	you	have	done	?
什么	别的	可以	你	有	完毕	?

你还能做些什么?

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [prə'vəukt] .

And	I	daresay	you	were	provoked	.
和	我	敢说	你	是	挑衅	.

我敢说你是被激怒了。

" ['hærəld] [spoʊk] ['suːðɪŋli] .

"	Harold	spoke	soothingly	.
"	哈罗德	辐	舒缓地	.

哈罗德语气温和。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prə'vəukt] [hɪm'self] ,

He	knew	what	it	was	to	be	provoked	himself	,
他	知道	什么	它	曾是	到	是	挑衅	他自己	,

他自己也体会过被激怒的滋味。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [driːmz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] , [driːmz] [wɪtʃ] ,

and	had	had	his	own	dreams	of	running	away	to	sea	,	dreams	which	,
和	有	有	他的	自己的	梦境	的	跑步	离开	到	海	,	梦境	哪个	,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] ,

it	must	be	allowed	,
它	必须	是	允许	,

他曾有过远航出海的梦想，这些梦想，必须承认，

[hæd; həd] ['nevər] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

had	never	shaped	themselves	very	distinctly	in	his	brain	.
有	绝不	形状	他们自己	非常	明显地	在	他的	脑	.

在他的脑海中，这些想法从未形成过非常清晰的轮廓。

[stɪl] , [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [moʊst] ['fʊli] [wɪð; wɪθ] ['helən] [ɪn][hɜːr; hər]

Still	,	in	virtue	of	them	he	could	sympathize	most	fully	with	Helen	in	her
仍然	,	在	美德	的	他们	他	可以	同情	最多	完全	和	海伦	在	她

[smɔːl] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

small	escapade	.
小的	恶作剧	.

不过，正因为有了这些经历，他才能对海伦的小小冒险感同身受。

" [jes] ; [bʌt; bət] , ['hærəld] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	Yes	;	but	,	Harold	,	you	don't	understand	,	"	she	went	on	.
"	是的	;	但	,	哈罗德	,	你	不	理解	,	"	她	去	在	.

"是的；但是，哈罗德，你不明白，"她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['æftər][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['bɪtər] [naɪt] [ðæt] ['nɪrli] [kɪld] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	It	was	coming	out	after	me	on	that	bitter	night	that	nearly	killed	my	father	.
"	它	曾是	未来	出去	后	我	在	那	苦的	夜晚	那	几乎	被杀	我的	父亲	.

"在那个几乎夺走我父亲性命的痛苦夜晚，它一直追着我而来。"

[dʒʌst] [θɪŋk] : [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Just	think	:	if	—	if	he	had	died	I	should	have	killed	him	.
只是	思考	:	如果	—	如果	他	有	死亡	我	应该	有	被杀	他	.

想想看：如果——如果他死了，我就应该杀了他。

" ['hɛlɪnz] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

"	Helen's	voice	broke	,	and	she	buried	her	face	in	her	hands	.
"	海伦的	嗓音	打破	,	和	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

海伦的声音哽咽了，她双手捂住了脸。

" [dəunt] , ['helən] , " [sed] ['hærəld]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pər'plekst] [pɔ:z] .

"	Don't	,	Helen	,	"	said	Harold	after	a	moment's	perplexed	pause	.
"	不	,	海伦	,	"	说	哈罗德	后	一个	瞬间	困惑	暂停	.

“别这样，海伦，”哈罗德困惑地沉默片刻后说道。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , [ju:; jʊ] [si:] .

"	You	didn't	,	you	see	.
"	你	没有	,	你	看	.

你并没有做到，你明白吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .

It	is	all	right	.
它	是	全部	正确的	.

没关系。

['veri] ['laɪkli] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ['eniweɪ] .

Very	likely	your	father	would	have	been	ill	anyway	.
非常	可能	你的	父亲	会	有	到过	患病的	反正	.

你父亲很可能本来就生病了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — "

And	besides	—	"
和	除了	—	"

而且——”

" [noʊ] , ['hærəld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [gʊd] ['seɪɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [bɜ:rst] [aʊt] ['helən] .

"	No	,	Harold	,	it	is	no	good	saying	those	things	,	"	burst	out	Helen	.
"	不	,	哈罗德	,	它	是	不	好的	说	那些	事物	,	"	爆裂	出去	海伦	.

“不，哈罗德，说那些话没用，”海伦突然说道。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [si:] ['fɑ:ðər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,

"	As	long	as	I	live	I	shall	always	see	father	lying	on	his	bed	,
"	作为	长的	作为	我	居住	我	将	总是	看	父亲	说谎	在	他的	床	,

“只要我活着，我就会一直看到父亲躺在床上的样子。”

[tu:] ['fi:b(ə)l]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

too	feeble	almost	to	speak	,	and	I	shall	have	the	feeling	that	it	was
也	微弱	几乎	到	说话	,	和	我	将	有	这	感觉	那	它	曾是

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

他虚弱得几乎说不出话来，我感觉这仿佛是为我而作。

[aɪ][traɪ][tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [bæk] .

I	try	to	forget	it	,	but	it	always	comes	back	.
我	尝试	到	忘记	它	,	但	它	总是	来	后退	.

我努力想忘记它，但它总是会再次出现。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:r][fɔ:r; fər] —

I	should	like	to	be	able	to	do	something	very	hard	for	him	or	for	—
我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	做	某物	非常	难的	为了	他	或者	为了	—

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

我希望能够为他或者为——妈妈——做一些非常困难的事情。

[dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

just	to	prove	how	sorry	I	am	.	"
只是	到	证明	如何	对不起	我	是	.	"

只是为了证明我有多么抱歉。

" [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? " [æskt] ['hærəld] ['ræðər]

"	Did	he	really	look	as	if	he	were	going	to	die	?	"	asked	Harold	rather
"	做过	他	真的	看	作为	如果	他	是	去	到	死	?	"	问	哈罗德	相当

[ɪ'reləvəntli] .

irrelevantly	.
无关紧要	.

“他看起来真的像要死了吗？”哈罗德漫不经心地问道。

['helən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Helen	nodded	.
海伦	点头	.

海伦点了点头。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'gen] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

To	speak	the	words	again	hurt	her	.
到	说话	这	字	再次	伤害	她	.

再次说出这些话让她感到痛苦。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['daɪɪŋ] [ɪz] [laɪk] ? " [went] [ɑːn]['hærəld] .

"	I	wonder	what	dying	is	like	?	"	went	on	Harold	.
"	我	想知道	什么	垂死	是	喜欢	?	"	去	在	哈罗德	.

“我想知道死亡是什么感觉？”哈罗德继续说道。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [red]

Suddenly	,	and	almost	as	he	spoke	,	the	sun	dropped	behind	a	bank	of	red
突然	,	和	几乎	作为	他	辐	,	这	太阳	掉落	在后面	一个	银行	的	红色的

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

突然，几乎就在他说话的同时，太阳落到了一片红色的云层后面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˌoʊvər'hed] .

A	little	breeze	sprang	up	and	murmured	in	the	trees	overhead	.
一个	小的	微风	弹簧	向上	和	低声说道	在	这	树木	开销	.

一阵微风拂过，在树梢间发出沙沙的声响。

['helən] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

Helen	shuddered	and	drew	closer	to	her	companion	.
海伦	颤抖	和	画	更近	到	她	伴侣	.

海伦打了个寒颤，更靠近了她的同伴。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	It	must	be	very	awful	,	"	he	went	on	.
"	它	必须	是	非常	可怕	,	"	他	去	在	.

“那一定非常糟糕，”他接着说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [goʊ][ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] .

"	And	to	think	that	the	world	will	go	on	just	the	same	when	we	are	gone	.
"	和	到	思考	那	这	世界	将要	去	在	只是	这	相同的	什么时候	我们	是	已消失	.

“想到我们离开后，世界依然会照常运转。”

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [wɪl] [sɪŋ] ,

The	sun	will	shine	and	the	birds	will	sing	,
这	太阳	将要	闪耀	和	这	鸟类	将要	唱歌	,

阳光依旧灿烂，鸟儿依旧歌唱。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [koʊld] [ɜːrθ] .

and	we	shall	be	lying	in	the	dreadful	cold	earth	.
和	我们	将	是	说谎	在	这	可怕	寒冷的	地球	.

我们将长眠于冰冷的泥土之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] . "

It	is	horrible	.	"
它	是	可怕	.	"

太可怕了。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [wʌns] , ['hærəld] , " ['wɪspəd] ['helən] [hæf] - ['ʃaɪli] .

"	I	used	to	think	just	like	that	once	,	Harold	,	"	whispered	Helen	half	-	shyly	.
"	我	用过的	到	思考	只是	喜欢	那	一次	,	哈罗德	,	"	低声说道	海伦	一半	-	害羞地	.

“我以前也这么想过，哈罗德，”海伦半是羞涩地低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	I	was	dreadfully	afraid	of	all	sorts	of	things	.
"	我	曾是	极其糟糕	害怕的	的	全部	排序	的	事物	.

“我当时非常害怕各种各样的事情。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['nɔːti] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp]

I	used	to	think	after	I	had	been	naughty	that	perhaps	I	should	go	to	sleep
我	用过的	到	思考	后	我	有	到过	淘气	那	也许	我	应该	去	到	睡觉

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][ɪn] [hel] .

and	wake	up	in	hell	.
和	唤醒	向上	在	地狱	.

我以前淘气之后会想，也许我应该睡一觉，醒来后发现自己身处地狱。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][toʊld] ['kʌz(ə)n] ['meri] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['kʌz(ə)n] ['meri] , [duː][juː; jʊ] ?

One	day	I	told	Cousin	Mary	—	you	don't	know	Cousin	Mary	,	do	you	?
一	天	我	讲述	表哥	玛丽	—	你	不	知道	表哥	玛丽	,	做	你	?

有一天，我对表妹玛丽说——你不认识表妹玛丽，对吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [wʌn][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] .

It	is	so	easy	to	talk	to	her	;	one	can	tell	her	anything	.
它	是	所以	简单的	到	讲话	到	她	;	一	能	告诉	她	任何事物	.

和她说话很容易，什么都可以跟她说。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['daɪɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

She	thinks	that	dying	will	be	only	like	going	to	sleep	in	the	dark	.
她	思考	那	垂死	将要	是	仅有的	喜欢	去	到	睡觉	在	这	黑暗的	.

她认为死亡就像在黑暗中入睡一样。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [pər'hæps] ,

We	shall	be	a	little	frightened	,	perhaps	,
我们	将	是	一个	小的	害怕	,	也许	,

我们或许会有点害怕。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bæd][kæn; kən] ['riːəli] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

but	we	shall	know	all	the	time	that	nothing	bad	can	really	happen	to	us	.
但	我们	将	知道	全部	这	时间	那	没有什么	坏的	能	真的	发生	到	我们	.

但我们会始终明白，没有什么坏事会真正发生在我们身上。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [peɪn] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

And	if	any	pain	comes	to	us	afterwards	it	will	be	quite	different	from
和	如果	任何	疼痛	来	到	我们	然后	它	将要	是	相当	不同的	从

[ðə; ði][peɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['sʌfər] [naʊ] — [peɪn] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɔːr]['æŋgri] ,

the	pain	that	we	suffer	now	—	pain	that	will	never	make	us	impatient	or	angry	,
这	疼痛	那	我们	遭受	现在	—	疼痛	那	将要	绝不	制作	我们	不耐烦	或者	生气的	,

如果以后我们再经历痛苦，那也将与我们现在所承受的痛苦截然不同——那种痛苦永远不会让我们感到不耐烦或愤怒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] ['nɪrər]

because	we	shall	be	able	then	to	understand	that	it	is	bringing	us	nearer
因为	我们	将	是	有能力的	然后	到	理解	那	它	是	带来	我们	更近

[tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

to	God	and	heaven	.
到	上帝	和	天堂	.

因为那时我们就能明白，这正使我们更接近上帝和天堂。

['kʌz(ə)n] ['meri] [sez] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [peɪn] ,

Cousin	Mary	says	that	is	the	end	of	all	pain	,
表哥	玛丽	说道	那	是	这	结尾	的	全部	疼痛	,

表妹玛丽说，从此所有的痛苦都结束了。

['oʊnli][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [naʊ] . "

only	we	are	not	able	to	understand	it	quite	now	.	"
仅有的	我们	是	不是	有能力的	到	理解	它	相当	现在	.	"

只是我们现在还无法完全理解它。

" ['kʌz(ə)n] ['meri] [mʌst; məst] [seɪ] ['veri] [ɑːd] [θɪŋz] , " [əb'zɜːrvd] ['hærəld] ,

"	Cousin	Mary	must	say	very	odd	things	,	"	observed	Harold	,
"	表哥	玛丽	必须	说	非常	奇怪的	事物	,	"	观察到	哈罗德	,

“玛丽表妹肯定说了些很奇怪的话，”哈罗德说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] ['hɛlɪnz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [felt] ['hoʊpləsli]

who	had	been	trying	to	fathom	Helen's	meaning	,	and	who	felt	hopelessly
WHO	有	到过	尝试	到	捉摸	海伦的	意义	,	和	WHO	毛毡	绝望地

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

他们一直试图理解海伦的意思，却感到百思不得其解。

" ['mʌðər] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɑːd] ,

"	Mother	says	that	she	is	odd	,
"	母亲	说道	那	她	是	奇怪的	,

母亲说她很古怪，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [sez] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði][wɜːrd] ;

and	father	says	that	some	of	her	notions	are	not	—	I	forget	the	word	;
和	父亲	说道	那	一些	的	她	概念	是	不是	—	我	忘记	这	单词	;

父亲说她的一些想法并不——我忘了那个词；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

but	they	never	ask	her	to	stay	with	us	.
但	他们	绝不	问	她	到	停留	和	我们	.

但他们从未邀请她留下来和我们一起住。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['veri] [naɪs] ? "

Is	she	really	very	nice	?	"
是	她	真的	非常	好的	?	"

她人真的很好吗?

" ['veri] , " ['ænsər] ['helən] [ɪm'fætɪkli] .

"	Very	,	"	answered	Helen	emphatically	.
"	非常	,	"	回答	海伦	强调地	.

“非常，”海伦斩钉截铁地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .
Both children were busy with their own thoughts .
两个都 孩子们 是 忙碌的 和 他们的 自己的 想法 .

两个孩子都沉浸在自己的思绪中。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [kloʊz] [tə'geðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [nɑːrld] ['æp(ə)l] -
They made a striking picture as they sat close together beneath the gnarled apple -
他们 制成 一个 引人注目 图片 作为 他们 卫星 关闭 一起 下面 这 盘根错节的 苹果 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

他们并肩坐在枝干虬曲的苹果树下，构成了一幅引人注目的画面。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌnset] [laɪts] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [fer] [jʌŋ] ['hedz] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [wʌz; wəz]
the dying sunset lights lingering on their fair young heads — a picture that was
这 垂死 日落 灯 挥之不去的 在 他们的 公平的 年轻的 头部 — 一个 图片 那 曾是
[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['peɪθɑːs] ,
not without its pathos ,
不是 没有 它是 感伤 ,

夕阳的余晖洒在他们年轻俊俏的头上——这幅画面不乏一丝悲凉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][laɪf][mʌst; məst][pæs] [ðæt] [weɪ] , [laɪf] — [ænd; ənd] [deθ] .
because life must pass that way , life — and death .
因为 生活 必须 经过 那 方式 , 生活 — 和 死亡 .

因为生命必然如此，生与死。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,
" I expect that it is getting late , and I ought to be going home ,
" 我 预计 那 它 是 获得 晚的 , 和 我 应该 到 是 去 家 ,

“我想时间不早了，我应该回家了。”

" [sed] ['hærəld]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['wiərɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
" said Harold after a few minutes , wearying of silence ,
" 说 哈罗德 后 一个 很少 分钟 , 令人疲惫 的 沉默 ,

“哈罗德沉默了几分钟后，厌倦了沉默，说道，”

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['ægəθəz] ['tiːzɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋli]
and beginning to feel that even Agatha's teasing would have a refreshingly
和 开始 到 感觉 那 甚至 阿加莎的 戏弄 会 有 一个 令人耳目一新
['evri] - [deɪ] [saʊnd] ['æftər] [sʌtʃ] ['sɪriəs] [θɔːts] .
every - day sound after such serious thoughts .
每一个 - 天 声音 后 这样的 严肃的 想法 .

经过如此严肃的思考，我开始觉得，即使是阿加莎的玩笑也会显得轻松愉快，充满日常气息。

['helən] [roʊz] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] .
Helen rose rather reluctantly .
海伦 玫瑰 相当 勉强 .

海伦很不情愿地站了起来。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Very well , " she said .
" 非常 出色地 , " 她 说 .

“很好，”她说。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] ['fɑːðər] ,
" Let us go in and say good - night to father ,
" 让 我们 去 在 和 说 好的 - 夜晚 到 父亲 ,

我们进去跟父亲道晚安吧。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] . "
and afterwards I will walk with you as far as the gate . "
和 然后 我 将要 走 和 你 作为 远的 作为 这 门 . "

之后我会陪你走到大门口。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['helən] , [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðoʊz] [wiːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] -

"	And	I	say	,	Helen	,	you	won't	forget	to	cut	out	those	wheels	for	me	to	-
"	和	我	说	,	海伦	,	你	惯于	忘记	到	切	出去	那些	车轮	为了	我	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

“我说，海伦，你明天早上别忘了帮我把那些轮子裁好。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会?

[ðeɪ] [mʌst; məst] [mætʃ] [ɪg'zæktli] , [rɪ'membər] .

They	must	match	exactly	,	remember	.
他们	必须	匹配	确切地	,	记住	.

记住，它们必须完全一致。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [stretʃ] [ðæt] ['waɪər] — — "

And	if	you	could	pull	out	and	stretch	that	wire	—	—	"
和	如果	你	可以	拉	出去	和	拉紧	那	金属丝	—	—	"

如果你能把那根电线拉出来拉伸——”

" [aɪ] ['ʃænt] [fər'get] , ['hærəld] .

"	I	sha'n't	forget	,	Harold	.
"	我	不会	忘记	,	哈罗德	.

“我不会忘记的，哈罗德。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] .

You	needn't	fear	.
你	不必	害怕	.

你不必害怕。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['dʒɪm] [hʌnt] . "

But	,	by	the	way	,	you	never	told	me	about	Jim	Hunt	.	"
但	,	经过	这	方式	,	你	绝不	讲述	我	关于	吉姆	打猎	.	"

对了，你从来没跟我说过吉姆·亨特的事。

" [aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

"	I	heard	father	saying	that	he	was	very	ill	indeed	.
"	我	听到	父亲	说	那	他	曾是	非常	患病的	的确	.

我听父亲说他病得很重。

['mʌðər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Mother	stopped	him	from	saying	more	when	she	saw	that	I	was	there	.
母亲	停止	他	从	说	更多的	什么时候	她	锯	那	我	曾是	那里	.

母亲看到我在场，便阻止他继续说下去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] .

I	was	thinking	about	him	just	now	.
我	曾是	思维	关于	他	只是	现在	.

我刚才还在想他呢。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn][maɪ]

I	used	to	hate	him	sometimes	when	he	sat	in	the	choir	and	screamed	in	my
我	用过的	到	恨	他	有时	什么时候	他	卫星	在	这	唱诗班	和	尖叫	在	我的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

以前他坐在唱诗班里，对着我的耳朵大喊大叫的时候，我有时会很讨厌他。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .

But	I'm	sorry	for	him	now	.
但	我是	对不起	为了	他	现在	.

但我现在为他感到难过。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [heitid] [hɪm; ɪm] .

I	wish	I	hadn't	hated	him	.
我	希望	我	之前没有	憎恨	他	.

我真希望我当初没有恨他。

['fɑːðər] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . "

Father	spoke	as	if	he	thought	he	was	going	to	die	.	"
父亲	辐	作为	如果	他	想法	他	曾是	去	到	死	.	"

父亲说话的语气好像他觉得自己快要死了。

" ['kudnt] [wiː; wi][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [sə'dʒestɪd] ['præktɪk(ə)l] ['helən] .

"	Couldn't	we	do	something	for	him	?	"	suggested	practical	Helen	.
"	不能	我们	做	某物	为了	他	?	"	建议	实际的	海伦	.

“我们能不能为他做点什么？”务实的海伦建议道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sɪkspəns] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hærəld] , " [ɪf] [ðæt] [wʊd] [duː] .

"	I	have	sixpence	,	"	returned	Harold	,	"	if	that	would	do	.
"	我	有	六便士	,	"	返回	哈罗德	,	"	如果	那	会	做	.

“我只有六便士，”哈罗德回答说，“如果够的话。”

" ['helən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Helen	shook	her	head	.
"	海伦	摇晃	她	头	.

海伦摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] ['piːp(ə)l] ['mʌni] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] .

"	You	can't	give	people	money	when	they	are	ill	.
"	你	不能	给	人们	钱	什么时候	他们	是	患病的	.

“你不能在人们生病的时候给他们钱。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [duː] .

I'll	tell	you	what	I	might	do	.
患病的	告诉	你	什么	我	可能	做	.

我来告诉你我可能会怎么做。

[aɪl] [æsk] ['fɑːðər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['gæðər] [sʌm; səm] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk]

I'll	ask	father	if	I	may	gather	some	strawberries	and	take	them	to	a	sick
患病的	问	父亲	如果	我	可能	收集	一些	草莓	和	拿	他们	到	一个	生病的

[bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

boy	in	the	village	.
男生	在	这	村庄	.

我会问问父亲是否可以摘些草莓，带给村里生病的男孩。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər]['oʊvər][wiː; wi]

If	you	come	to	-	morrow	morning	directly	your	lessons	are	over	we
如果	你	来	到	-	明天	早晨	直接地	你的	课程	是	超过	我们

[maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] . "

might	take	them	together	.	"
可能	拿	他们	一起	.	"

如果你明天早上直接来，你的课程就结束了，我们可以一起上课。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][fɔːr; fər] ['ægəθə] [tuː; tə] [noʊ] .

"	It	won't	do	for	Agatha	to	know	.
"	它	惯于	做	为了	阿加莎	到	知道	.

“阿加莎不能知道这件事。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	never	hear	the	end	of	it	.
我	应该	绝不	听到	这	结尾	的	它	.

我恐怕永远也摆脱不了这件事了。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [heɪts] [pʊr] ['piːp(ə)l] . "

And	,	besides	,	she	hates	poor	people	.	"
和	,	除了	,	她	讨厌	贫穷的	人们	.	"

而且，她还讨厌穷人。

" [noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] .

"	No	one	need	know	.
"	不	一	需要	知道	.

“没人需要知道。”

['fɑːðər] ['nevər] [æsks] ['eni] ['kwestʃənz] .

Father	never	asks	any	questions	.
父亲	绝不	问	任何	问题	.

父亲从不问任何问题。

[hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] , - [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . -

He	will	just	say	,	'	Do	as	you	like	.	'
他	将要	只是	说	,	-	做	作为	你	喜欢	.	-

他只会说：“随你便。”

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

He	is	sure	to	say	nothing	.
他	是	当然	到	说	没有什么	.

他肯定什么都不会说。

" ['hærəld][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Harold	was	silent	for	a	moment	.
"	哈罗德	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

哈罗德沉默了一会儿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	little	struggle	was	going	on	his	mind	.
一个	小的	斗争	曾是	去	在	他的	头脑	.

他心里有些纠结。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

He	knew	that	his	mother	would	have	disapproved	of	the	project	,
他	知道	那	他的	母亲	会	有	不赞成	的	这	项目	,

他知道母亲不会赞成这个项目。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] ['eni] ['kɑːtɪdʒ] [wer] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] .

and	that	he	was	never	allowed	to	go	near	any	cottage	where	sickness	was	.
和	那	他	曾是	绝不	允许	到	去	靠近	任何	小屋	在哪里	疾病	曾是	.

而且他从来不被允许靠近任何有疾病的小屋。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['dʒɪm] [hʌnt] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf]

But	he	was	sorry	for	Jim	Hunt	,	who	had	done	him	many	a	rough
但	他	曾是	对不起	为了	吉姆	打猎	,	WHO	有	完毕	他	许多	一个	粗糙的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

但他很同情吉姆·亨特，吉姆·亨特曾对他施以过许多粗暴的恩惠。

['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['hærəld][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [ɪl] [rɪ'kwaɪtid] ,

kindnesses	which	Harold	was	conscious	of	having	often	ill	requited	,
善意	哪个	哈罗德	曾是	有意识的	的	拥有	经常	患病的	回报	,

哈罗德意识到自己常常未能回报那些他曾给予的恩惠，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [lɔŋd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [læd] [ðɪs] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] .

and	he	really	longed	to	do	the	village	lad	this	small	service	.
和	他	真的	渴望	到	做	这	村庄	小伙子	这	小的	服务	.

他真的很想为村里的这个孩子做点小事。

" [dəunt][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] , ['hærəld] ? " [æskt] ['helən] [ɪn] [sər'praɪzd] [toʊnz] .

"	Don't	you	care	to	come	,	Harold	?	"	asked	Helen	in	surprised	tones	.
"	不	你	关心	到	来	,	哈罗德	?	"	问	海伦	在	惊讶	音调	.

“哈罗德，你不想来吗？”海伦惊讶地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][plæn][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pruːvd] [ɪt'self]

She	was	a	little	annoyed	that	her	plan	had	not	immediately	approved	itself
她	曾是	一个	小的	恼怒	那	她	计划	有	不是	立即地	得到正式认可的	本身

[tuː; tə]['hærəld] ,

to	Harold	,
到	哈罗德	,

她有点恼火，因为她的计划没有立刻得到哈罗德的认可。

['nevər] ['gesɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

never	guessing	the	reason	for	his	hesitation	.
绝不	猜测	这	原因	为了	他的	犹豫	.

我始终猜不到他犹豫的原因。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][baɪ][maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['ægəθə] . "

"	I	can	go	by	myself	if	you	are	afraid	of	Agatha	.	"
"	我	能	去	经过	我	如果	你	是	害怕的	的	阿加莎	.	"

“如果你害怕阿加莎，我可以自己去。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['ægəθə] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː] .

"	I	am	not	afraid	of	Agatha	,	and	of	course	I	will	go	too	.
"	我	是	不是	害怕的	的	阿加莎	,	和	的	课程	我	将要	去	也	.

“我不怕阿加莎，我当然也会去。”

[ðə; ði] ['strɔːberɪz] [wəʊnt][biː; bi][maɪ]['prez(ə)nt] ,

The	strawberries	won't	be	my	present	,
这	草莓	惯于	是	我的	展示	,

草莓不会是我的礼物。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] ['dʒɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['endʒɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	will	tell	Jim	that	I	will	give	him	the	engine	I	am	making	now	when	it
但	我	将要	告诉	吉姆	那	我	将要	给	他	这	引擎	我	是	制作	现在	什么时候	它

[ɪz] ['fɪnɪʃt] .

is	finished	.
是	完成的	.

但我会告诉吉姆，等我正在制造的这台发动机完工后，我会把它送给他。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['helən] , [wiː; wi] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - ['dʒɪm] , - ['maitənt] [wiː; wi] ?

And	I	say	,	Helen	,	we	might	call	it	'	Jim	,	'	mightn't	we	?
和	我	说	,	海伦	,	我们	可能	称呼	它	-	吉姆	,	-	可能不会	我们	?

我说，海伦，我们可以叫它“吉姆”，对吧?

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] . "

I	daresay	that	would	please	him	.	"
我	敢说	那	会	请	他	.	"

我敢说他会很高兴的。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

"	I'm	sure	it	would	.
"	我是	当然	它	会	.

“我确信会的。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] .

Then	it	is	settled	.
然后	它	是	定居	.

那就这么定了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	shall	be	waiting	for	you	in	the	orchard	to	-	morrow	.
我	将	是	等待	为了	你	在	这	果园	到	-	明天	.

我明天会在果园等你。

[ɪf] [wiː; wi] [wɔːk] [fæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm][ænd; ənd]

If	we	walk	fast	across	the	fields	we	can	stay	a	little	while	with	Jim	and
如果	我们	走	快速地	穿过	这	字段	我们	能	停留	一个	小的	尽管	和	吉姆	和

[get] [bæk] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

get	back	in	plenty	of	time	for	lunch	.
得到	后退	在	很多	的	时间	为了	午餐	.

如果我们快步穿过田野，就可以和吉姆待一会儿，然后有足够的时间回去吃午饭。

" [noʊ] [hɪtʃ] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði][prəˈdʒektid] [əˈreɪndʒmənts] .

"	No	hitch	occurred	in	the	projected	arrangements	.
"	不	拴住	发生	在	这	预计	安排	.

“预定的安排没有出现任何问题。”

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

Mrs	.	Desmond	still	kept	her	room	on	the	following	day	.
太太	.	德斯蒙德	仍然	保留	她	房间	在	这	下列的	天	.

第二天，德斯蒙德太太仍然保留着她的房间。

['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] ['glædli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['helən] ,

Colonel	Desmond	gladly	complied	with	his	little	daughter's	request	,	and	Helen	,
上校	德斯蒙德	乐意	遵命	和	他的	小的	女儿的	要求	,	和	海伦	,

['bæskɪt] [ɪn][hænd] ,

basket	in	hand	,
篮子	在	手	,

德斯蒙德上校欣然满足了他小女儿的请求，海伦手里提着篮子，

[wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] ['hærəld][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [wɪtʃ] ,

was	awaiting	Harold	in	the	orchard	some	time	before	the	appointed	hour	,	which	,
曾是	等待中	哈罗德	在	这	果园	一些	时间	前	这	任命	小时	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

在约定的时间之前，她已经在果园里等哈罗德了，然而，

[pæst] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .

passed	without	bringing	him	.
通过了	没有	带来	他	.

没带他一起走就过去了。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] .

At	last	she	saw	him	running	across	the	grass	.
在	最后的	她	锯	他	跑步	穿过	这	草	.

最后她看见他跑过草地。

" [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	How	late	you	are	!
"	如何	晚的	你	是	!

你迟到了！

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

I	began	to	think	you	weren't	coming	,	"	she	cried	.
我	开始	到	思考	你	不是	未来	,	"	她	哭	.

“我开始以为你不会来了，”她哭着说。

['hɛrəldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wer] [ɪts] [best] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Harold's	face	was	flushed	,	and	did	not	wear	its	best	expression	.
哈罗德的	脸	曾是	酡	,	和	做过	不是	穿	它是	最好的	表达	.

哈罗德脸涨得通红，表情不太好。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	came	as	soon	as	I	could	,	"	he	said	.
"	我	来了	作为	很快	作为	我	可以	,	"	他	说	.

“我一有空就赶来了，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .

"	Of	course	,	as	I	was	in	a	hurry	everything	went	wrong	.
"	的	课程	,	作为	我	曾是	在	一个	匆忙	一切	去	错误的	.

“当然，因为我当时很着急，所以一切都出了差错。”

[aɪ] [heɪt] ['lætn] .

I	hate	Latin	.
我	恨	拉丁	.

我讨厌拉丁语。

[waɪ] [niːd] [wʌn] [lɜːrn] [wʌt] [wʌn] ['dʌznt] [laɪk] ?

Why	need	one	learn	what	one	doesn't	like	?
为什么	需要	一	学习	什么	一	不	喜欢	?

为什么一定要学习自己不喜欢的东西呢?

[ænd; ənd] ['ægəθə] — "

And	Agatha	—	"
和	阿加莎	—	"

还有阿加莎——”

" ['nevər] [maɪnd] ['ægəθə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['helən] ['suːðɪŋli] .

"	Never	mind	Agatha	,	"	interrupted	Helen	soothingly	.
"	绝不	头脑	阿加莎	,	"	中断	海伦	舒缓地	.

“别在意，阿加莎，”海伦轻声安慰道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .

"	You	have	come	;	that	is	the	great	thing	.
"	你	有	来	;	那	是	这	伟大的	事物	.

“你们来了，这才是最重要的。”

[let] [ˌjuː 'es][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

Let	us	start	at	once	.
让	我们	开始	在	一次	.

让我们马上开始。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] . "

We	can	talk	as	we	go	.	"
我们	能	讲话	作为	我们	去	.	"

我们可以边走边聊。

" [haʊ] [fæst][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] ! " [sed] ['hærəld] ['prez(ə)ntli] ,

"	How	fast	you	are	walking	!	"	said	Harold	presently	,
"	如何	快速地	你	是	步行	!	"	说	哈罗德	目前	,

“你走得真快！”哈罗德这时说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['fretfəlnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,

a	little	note	of	fretfulness	in	his	voice	as	,	beneath	a	blazing	noonday	sun	,
一个	小的	笔记	的	忧心	在	他的	嗓音	作为	,	下面	一个	炽烈	午	太阳	,

在正午烈日的炙烤下，他的声音里带着一丝烦躁。

['helən] [hæf] - [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['tɔɪlɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

Helen	half	-	ran	across	the	fields	,	her	companion	toiling	after	her	.
海伦	一半	-	跑	穿过	这	字段	,	她	伴侣	辛勤劳作	后	她	.

海伦半跑半走地穿过田野，她的同伴在她身后辛勤地跟上。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] , " [rɪ'tɜːrnd] ['helən] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]
" Because we must make haste , " returned Helen rather sharply , looking round
" 因为 我们 必须 制作 匆忙 , " 返回 海伦 相当 尖锐地 , 寻找 圆形的
[æt; ət]['hærəld] .
at Harold .
在 哈罗德 .

“因为我们必须抓紧时间，”海伦语气生硬地回答道，同时环顾哈罗德。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ['sʌd(ə)nli] .
Then she stopped short suddenly .
然后 她 停止 短的 突然 .

然后她突然停了下来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['ɔːltərd] [toʊnz] .
" she asked in altered tones .
" 她 问 在 已修改 音调 .

她语气一变，问道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ?
" Aren't you well ?
" 不是 你 出色地 ?

你身体不舒服吗?

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][weɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "
Let me go alone , and you can wait in the shade till I come back . "
让 我 去 独自的 , 和 你 能 等待 在 这 阴影 直到 我 来 后退 . "

让我一个人去吧，你可以在树荫下等我回来。

" ['nɑːnsens] , ['helən] ! " [sed] ['hærəld] , [stɪl] ['fretfəli] .
" Nonsense , Helen ! " said Harold , still fretfully .
" 废话 , 海伦 ! " 说 哈罗德 , 仍然 忧心忡忡地 .

“胡说，海伦！”哈罗德仍然焦躁不安地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [soʊ][fæst] .
" I am quite well , only I am hot , and you will walk so fast .
" 我 是 相当 出色地 , 仅有的 我 是 热的 , 和 你 将要 走 所以 快速地 .

“我很好，只是有点热，而且你走得太快了。”

" ['helən] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" Helen did not reply .
" 海伦 做过 不是 回复 .

海伦没有回复。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [peɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ;
She altered her pace and began to talk on other subjects ;
她 已修改 她 步伐 和 开始 到 讲话 在 其他 主题 ;

她改变了语速，开始谈论其他话题;

[bʌt; bət]['hærəld][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] .
but Harold was singularly quiet and unresponsive .
但 哈罗德 曾是 单独地 安静的 和 无反应 .

但哈罗德却异常安静，毫无反应。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [staɪl] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] ,
In a few minutes the children arrived at a stile , and , leaving the fields ,
在 一个 很少 分钟 这 孩子们 到达的 在 一个 风格 , 和 , 离开 这 字段 ,

几分钟后，孩子们来到一个简易木梯前，离开了田野。

[pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ][plæŋk] [ðæt] [krɔːst] [ə; eɪ] [blæk] ,

passed	into	a	narrow	lane	,	from	which	,	by	a	plank	that	crossed	a	black	,
通过了	进入	一个	狭窄的	车道	,	从	哪个	,	经过	一个	板	那	交叉	一个	黑色的	,

['festərɪŋ] [dɪtʃ] ,

festering	ditch	,
溃烂	沟	,

走进一条狭窄的小巷，从那里，有一块木板横跨一条发黑腐烂的沟渠。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [loʊ] [θætʃt] ['haʊzɪz] , ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

they	reached	a	group	of	low	thatched	houses	,	very	picturesque	in	appearance	,
他们	达到	一个	团体	的	低的	茅草屋顶	房屋	,	非常	如画	在	外貌	,

他们来到一片低矮的茅草屋前，景色非常优美。

[bʌt; bət] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

but	telling	a	tale	of	age	and	decay	.
但	讲述	一个	故事	的	年龄	和	衰变	.

但这讲述的却是一个关于衰老和衰败的故事。

[tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , ['ræðər] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] ,

Towards	one	of	these	,	rather	larger	than	the	rest	,
向	一	的	这些	,	相当	更大的	比	这	休息	,

其中一栋比其他房子都大一些，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [roʊd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] , ['hærəld] [naʊ] [led][ðə; ðɪ] [weɪ]

and	separated	from	the	road	by	a	strip	of	garden	,	Harold	now	led	the	way
和	分开	从	这	路	经过	一个	条	的	花园	,	哈罗德	现在	引领	这	方式

,

,

,

哈罗德走在前面，他与道路之间隔着一条狭长的花园。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['helən] .

closely	followed	by	Helen	.
密切	随后	经过	海伦	.

海伦紧随其后。

['hærəld] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [kraɪd] " [kʌm] [ɪn] !

Harold	knocked	at	the	door	,	and	a	gruff	voice	cried	"	Come	in	!
哈罗德	敲门	在	这	门	,	和	一个	粗暴	嗓音	哭	"	来	在	!

哈罗德敲了敲门，一个粗犷的声音喊道：“进来！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)

" ['hærəld] [wɔ:kt] [ɪn]['boʊldli] ; ['helən] ['fɑ:loʊd] ['tɪmɪdli] .
" Harold walked in boldly ; Helen followed timidly .
" 哈罗德 步行 在 大胆地 ; 海伦 随后 胆怯地 .

哈罗德大步走了进去；海伦怯生生地跟在后面。

[ðiːz] [siːnz] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['terəbli] [ʃaɪ] .
These scenes were new to her , and she felt terribly shy .
这些 场景 是 新的 到 她 , 和 她 毛毡 可怕 害羞的 .

这些场景对她来说都是全新的，她感到非常害羞。

[ðə; ði] [hʌnt] ['fæməli][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] ['dɪnər] .
The Hunt family was seated at dinner .
这 打猎 家庭 曾是 坐着 在 晚餐 .

亨特一家正在用餐。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] ,
The father , in his rough working clothes ,
这 父亲 , 在 他的 粗糙的 在职的 衣服 ,

父亲身穿粗糙的工作服

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊʃt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'teɪstəd] [pleɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
had already pushed an almost untasted plate of food away from him ,
有 已经 推动 一个 几乎 未尝过的 盘子 的 食物 离开 从 他 ,

他已经把几乎没动过的那盘食物推开了。

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['flæksn] ['hedz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪlst] ['mɪsɪz] . [hʌnt] , [ə; eɪ][hɑːrd] -
but several flaxen heads were busy over the table , whilst Mrs . Hunt , a hard -
但 一些 亚麻色 头部 是 忙碌的 超过 这 桌子 , 而 太太 . 打猎 , 一个 难的 -
['fɪtʃərd] ['wʊmən] ,
featured woman ,
特色 女士 ,

但桌边却有好几个金发碧眼的人在忙碌着，而亨特太太，一位五官硬朗的女人，

[wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [haɪ] - [pɪtʃt] [kiː] .
was bustling about and speaking in a sharp , high - pitched key .
曾是 繁华 关于 和 请讲 在 一个 锋利的 , 高的 - 投球 钥匙 .

他当时正忙忙碌碌，说话声音尖锐刺耳。

" [lɔː] - !
" Lor ' !
" 洛尔 - !

“主啊！”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mæstər]['hærəld] ?
be it you , Master Harold ?
是 它 你 , 掌握 哈罗德 ?

是你吗，哈罗德少爷?

" [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [waɪlst] [ðə; ði] ['wʊmən] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['sɔːspæn] [lɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" cried the man , whilst the woman dropped a saucepan lid in her astonishment .
" 哭 这 男人 , 而 这 女士 掉落 一个 平底锅 盖 在 她 惊讶 .

“男人喊道，女人惊愕地扔掉了锅盖。”

" [aɪ] — [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] ['dʒɪm] , " [sed] ['hærəld] .
" I — we came to ask about Jim , " said Harold .
" 我 — 我们 来了 到 问 关于 吉姆 , " 说 哈罗德 .

“我们——我们是来打听吉姆的消息的，”哈罗德说。

" [wel] , [hiː; hi] [noʊ] ['betər] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] .

"	**Well**	**,**	**he**	**bean't**	**no**	**better**	**as**	**I**	**can**	**see**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**man**	**.**
"	出色地	,	他	豆子	不	更好的	作为	我	能	看	,	"	返回	这	男人	.

“嗯，依我看，他也没好到哪里去，”那人回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [soʊ] . "

"	**You**	**can**	**tell**	**the**	**parson**	**so**	**.**	**"**
"	你	能	告诉	这	牧师	所以	.	"

你可以把这话告诉牧师。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sed] ['hærəld] ['staʊtli] ;

"	**I**	**didn't**	**come**	**from**	**my**	**father**	**,**	**I**	**came**	**for**	**myself**	**,**	**"**	**said**	**Harold**	**stoutly**	**;**
"	我	没有	来	从	我的	父亲	,	我	来了	为了	我	,	"	说	哈罗德	坚定地	;

“我不是从父亲那里来的，我是为自己而来的，”哈罗德坚定地说；

" [ænd; ənd] [pliːz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['dʒɪm] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] .

"	**and**	**please**	**we**	**should**	**like**	**to**	**see**	**Jim**	**if**	**we**	**may**	**.**
"	和	请	我们	应该	喜欢	到	看	吉姆	如果	我们	可能	.

“如果可以的话，我们想见见吉姆。”

" ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

"	**Husband**	**and**	**wife**	**exchanged**	**glances**	**.**
"	丈夫	和	妻子	交换	眼神	.

夫妻二人交换了一个眼神。

" [wəʊnt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɪt] [daʊn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [hʌnt] , ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ,

"	**Won't**	**the**	**young**	**lady**	**sit**	**down**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Hunt**	**,**	**after**	**an**	**instant's**	**pause**	**,**
"	惯于	这	年轻的	女士	坐	向下	?	"	问	太太	.	打猎	,	后	一个	即时	暂停	,

“这位小姐能不能坐下？”亨特太太顿了顿，问道。

[dʌstɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] ['helən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] .

dusting	**a**	**chair**	**for**	**Helen**	**with**	**her**	**apron**	**.**
除尘	一个	椅子	为了	海伦	和	她	围裙	.

海伦用围裙擦拭椅子上的灰尘。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['helən] , " [wiː; wi]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['dʒɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**replied**	**Helen**	**,**	**"**	**we**	**only**	**came**	**to**	**see**	**Jim**	**,**	**and**	**we**
"	不	,	感谢	你	,	"	回复	海伦	,	"	我们	仅有的	来了	到	看	吉姆	,	和	我们

['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] . "

haven't	**much**	**time**	**.**	**"**
还没有	很多	时间	.	"

“不，谢谢，”海伦回答说，“我们只是来看吉姆，而且时间不多。”

" [let] - [ɪm] [goʊ] , [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊl] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][mæn] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

"	**Let**	**'**	**em**	**go**	**,**	**then**	**,**	**if**	**they**	**wull**	**,**	**"**	**observed**	**the**	**man**	**,**	**answering**	**his**	**wife's**
"	让	-	呃	去	,	然后	,	如果	他们	会	,	"	观察到	这	男人	,	回答	他的	妻子的

[ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] .

unspoken	**question**	**.**
未说出口的	问题	.

“那就让他们走吧，如果他们愿意的话。”男人说道，回答了他妻子未说出口的问题。

" [hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hʌnt] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['hɛlɪnz] ['bæskɪt] ;

"	**He**	**won't**	**know**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hunt**	**,**	**whose**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**Helen's**	**basket**	**;**
"	他	惯于	知道	你	,	"	说	太太	.	打猎	,	谁	眼睛	是	固定的	在	海伦的	篮子	;

“他不会认识你的，”亨特太太说，她的目光一直盯着海伦的篮子；

" [ænd; ənd] [its] [noʊ] [gʊd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] [hiː; hi] [kɑːnt] ['swɑːloʊ] .

"	**and**	**it's**	**no**	**good**	**giving**	**him**	**things**	**he**	**can't**	**swallow**	**.**
"	和	它是	不	好的	给予	他	事物	他	不能	吞	.

“给他吃他咽不下去的东西是没用的。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['mæstər] ['hærəld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ðeə(r)] ['welkəm] .

But	if	Master	Harold	and	the	young	lady	like	to	go	upstairs	they're	welcome	.
但	如果	掌握	哈罗德	和	这	年轻的	女士	喜欢	到	去	楼上	它们是	欢迎	.

但如果哈罗德少爷和这位小姐想上楼去，我们非常欢迎。

['hiːz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [raɪt] [ə'tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

He's	lying	in	the	room	right	atop	of	the	stairs	.
他是	说谎	在	这	房间	正确的	顶部	的	这	楼梯	.

他正躺在楼梯顶上的房间里。

[juːl] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːm] [kuːl] .

You'll	find	the	door	open	to	keep	the	room	cool	.
你会	寻找	这	门	打开	到	保持	这	房间	凉爽的	.

你会发现门是开着的，这样可以保持房间凉爽。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

"	The	visitors	needed	no	second	bidding	.
"	这	访客	需要	不	第二	投标	.

“来访者无需二次竞价。”

['stʌmbliŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːrk] ['rɑːt(ə)n] ['sterkeɪs] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ,

Stumbling	up	the	dark	rotten	staircase	they	soon	found	themselves	in	the	room	where	,
踉跄	向上	这	黑暗的	烂	楼梯	他们	很快	成立	他们自己	在	这	房间	在哪里	,

他们跌跌撞撞地爬上黑暗破败的楼梯，很快发现自己来到了一个房间，那里：

[ɑːn] [ə; eɪ] [rʌf] [bed] , ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['oʊpən] , [blæŋk] [aɪz] , [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] .

on	a	rough	bed	,	Jim	,	with	wide	open	,	blank	eyes	,	lay	tossing	and	tumbling	.
在	一个	粗糙的	床	,	吉姆	,	和	宽的	打开	,	空白的	眼睛	,	躺	抛掷	和	翻滚	.

吉姆躺在粗糙的床上，双眼空洞地睁着，辗转反侧。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hɪr] [wʌz; wəz] [les] [ə'presɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'loʊ] ,

The	atmosphere	here	was	less	oppressive	than	that	below	,
这	气氛	这里	曾是	较少的	压迫性的	比	那	以下	,

这里的气氛比下面的要轻松得多。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['taɪni] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [briːz] [keɪm] ,

and	through	the	tiny	window	a	little	breeze	came	,
和	通过	这	微小的	窗户	一个	小的	微风	来了	,

一阵微风透过小窗户吹进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [wʌn] ['goʊldən] [pætʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rʌf] , ['dɜːrti] [flɔːr] .

and	the	sunlight	made	one	golden	patch	upon	the	rough	,	dirty	floor	.
和	这	阳光	制成	一	金的	修补	之上	这	粗糙的	,	肮脏的	地面	.

阳光在粗糙肮脏的地板上投下一道金色的光斑。

['helən] [ænd; ənd] ['hærəld] [æt; ət] ['dʒɪmz] ['bedsaɪd]

HELEN	AND	HAROLD	AT	JIM'S	BEDSIDE
海伦	和	哈罗德	在	吉姆的	床头

海伦和哈罗德在吉姆的床边

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː 'es] , ['dʒɪm] ? " [æskt] ['hærəld] ,

"	Don't	you	know	us	,	Jim	?	"	asked	Harold	,
"	不	你	知道	我们	,	吉姆	?	"	问	哈罗德	,

“吉姆，你不认识我们吗？”哈罗德问道。

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

going	up	to	the	sick	boy	and	bending	over	him	.
去	向上	到	这	生病的	男生	和	弯曲	超过	他	.

走到生病的男孩身边，弯下腰。

['dʒɪm] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'mɪnɪŋ] [ster] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mʌtər] [ɪn'ɔːdəbli] .

Jim	only	replied	by	an	unmeaning	stare	,	and	began	to	mutter	inaudibly	.
吉姆	仅有的	回复	经过	一个	无意义的	盯	,	和	开始	到	低声	听不见	.

吉姆只是茫然地瞪了他一眼，然后开始低声嘟囔。

" [siː] , ['dʒɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['strɔːberɪz] , " [sed] ['helən] , [əd'vænsɪŋ]
" See , Jim , we have brought you some strawberries , " said Helen , advancing
" 看 , 吉姆 , 我们 有 带来 你 一些 草莓 , " 说 海伦 , 前进
[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] .
and opening her basket .
和 开幕 她 篮子 .

“吉姆，你看，我们给你带了些草莓，”海伦说着，走上前打开了篮子。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [lædz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['helən]
A glance of intelligence passed over the lad's face as he looked from Helen
一个 瞥一眼 的 智力 通过了 超过 这 小伙子的 脸 作为 他 看起来 从 海伦
[tuː; tə][ðə; ði] ['strɔːberɪz] ,
to the strawberries ,
到 这 草莓 ,

男孩的目光从海伦转向草莓时，脸上闪过一丝睿智的神色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] ['riːkə'menst] .
but it faded directly , and the low muttering recommenced .
但 它 褪色 直接地 , 和 这 低的 喃喃自语 重新开始 .

但这声音很快就消失了，低声的嘟囔声又重新响起。

" [kɑːnt] [wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['hærəld][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Can't we do anything for him ? " asked Harold in a whisper .
" 不能 我们 做 任何事物 为了 他 ? " 问 哈罗德 在 一个 耳语 .

“我们难道就不能帮帮他吗？”哈罗德低声问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] ['helən] ,
" I think that we might make him more comfortable , " said Helen ,
" 我 思考 那 我们 可能 制作 他 更多的 舒服的 , " 说 海伦 ,

“我想我们或许能让他更舒服些，”海伦说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] ['piləuz]
beginning with deft fingers to straighten the bed - clothes and raise the pillows
开始 和 麻利 手指 到 拉直 这 床 - 衣服 和 增加 这 枕头
.
:
.

先用灵巧的手指整理好床单，然后抬起枕头。

" [ænd; ənd] [siː] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [maʊθ] [ɪz] [pɑːrtʃt] .
" And see , his poor mouth is parched .
" 和 看 , 他的 贫穷的 嘴 是 干渴 .

你看，他可怜的嘴都干裂了。

[wiː; wi] [maɪt] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [lɪps] . "
We might moisten his lips . "
我们 可能 濡 他的 嘴唇 . "

我们或许可以润润他的嘴唇。

" [wel] , [mɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hʌnts] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Well , miss , you are kind , to be sure , " said Mrs . Hunt's voice from the
" 出色地 , 错过 , 你 是 种类 , 到 是 当然 , " 说 太太 . 亨特的 嗓音 从 这
['dɔːrweɪ] ;
doorway ;
门口 ;

“小姐，您真是个好人，”亨特太太的声音从门口传来；

" [aɪ] [kɑːnt] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wʊd] .
" I can't do for him as I would .
" 我 不能 做 为了 他 作为 我 会 .

“我无法像我希望的那样为他做事。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

There's	the	children	;	they	must	be	seen	to	,	and	the	fowls	and	the
有	这	孩子们	;	他们	必须	是	已见	到	,	和	这	家禽	和	这

[pɪgz] .

pigs	.
猪	.

还有孩子们，必须有人照顾；还有家禽和猪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] [oʊn] ,

He	was	a	good	lad	to	me	,	though	he	is	not	my	own	,
他	曾是	一个	好的	小伙子	到	我	,	尽管	他	是	不是	我的	自己的	,

他虽然不是我的亲生儿子，但他对我很好。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɜːrd] , ['nevər] . "

and	we	never	had	a	wrong	word	,	never	.	"
和	我们	绝不	有	一个	错误的	单词	,	绝不	.	"

我们之间从来没有说过错话，从来没有。

" [wəʊnt] [hiː; hi] [get] ['betər] ? " [æskt] ['hærəld] .

"	Won't	he	get	better	?	"	asked	Harold	.
"	惯于	他	得到	更好的	?	"	问	哈罗德	.

“他不会好起来吗？”哈罗德问道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	don't	believe	as	he	will	,	"	returned	the	woman	.
"	我	不	相信	作为	他	将要	,	"	返回	这	女士	.

“我不相信他会那样做，”女人回答道。

" [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['hiːz] [tʊk] [fɔːr; fər] [deθ]

"	The	very	night	as	he	was	took	I	says	to	his	father	,	he's	took	for	death
"	这	非常	夜晚	作为	他	曾是	采取	我	说道	到	他的	父亲	,	他是	采取	为了	死亡

.

:
.

“他被带走的当晚，我就对他父亲说，他被带去送死。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ][wɜːrdz][ɪz] ['kʌmɪŋ] [truː] . "

And	I	believe	my	words	is	coming	true	.	"
和	我	相信	我的	字	是	未来	真的	.	"

我相信我的预言正在实现。

" ['wɔːtər] ! " ['mɝːmɝd] ['dʒɪm] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fiːvər] - ['strɪkən]

"	Water	!	"	murmured	Jim	,	a	look	of	consciousness	stealing	into	his	fever	-	stricken
"	水	!	"	低声说道	吉姆	,	一个	看	的	意识	偷窃	进入	他的	发烧	-	受打击的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“水！”吉姆喃喃道，他发烧的眼睛里闪过一丝清醒的神色。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] .

The	woman	hastened	to	his	side	and	gave	the	water	,	not	unkindly	.
这	女士	加快	到	他的	边	和	给予	这	水	,	不是	不友善的	.

女人赶紧走到他身边，递给他水，语气并不冷漠。

" [huːz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['hærəld] .

"	Who's	that	?	"	he	asked	,	pointing	at	Harold	.
"	谁是	那	?	"	他	问	,	指向	在	哈罗德	.

“那是谁？”他指着哈罗德问道。

" [waɪ] , ['dʒɪm] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Why	,	Jim	,	don't	you	know	?
"	为什么	,	吉姆	,	不	你	知道	?

“吉姆，你难道不知道吗？”

[ðæts] ['mæstər] ['hærəld] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

That's	Master	Harold	come	to	see	you	.
那就是	掌握	哈罗德	来	到	看	你	.

那是哈罗德少爷来看你了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] — " [bʌt; bət] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

And	the	young	lady	from	the	Grange	,	she	—	"	But	Jim	was	already
和	这	年轻的	女士	从	这	农庄	,	她	—	"	但	吉姆	曾是	已经

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ə'gen] ,

beginning	to	wander	again	,
开始	到	漫步	再次	,

还有格兰奇的那位年轻女士，她——"但吉姆又开始四处游荡了，

[ænd; ənd] [bəuθ] ['hærəld] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] ['ɔːlməʊst] [duː] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt]

and	both	Harold	and	Helen	were	almost	due	at	home	,	and	dared	not
和	两个都	哈罗德	和	海伦	是	几乎	到期的	在	家	,	和	敢于	不是

[prə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [steɪ] .

prolong	their	stay	.
延长	他们的	停留	.

哈罗德和海伦都快到家了，不敢再多待一段时间。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

"	It	is	so	dreadful	for	him	to	be	alone	,
"	它	是	所以	可怕	为了	他	到	是	独自的	,

"他孤身一人真是太可怕了。"

" [sed] ['helən] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmbld] [daʊn] - [sterz] [ˌpri'siːdid] [baɪ] ['mɪsɪz] . [hʌnt] .

"	said	Helen	as	they	stumbled	down	-	stairs	preceded	by	Mrs	.	Hunt	.
"	说	海伦	作为	他们	踉跄	向下	-	楼梯	之前	经过	太太	.	打猎	.

"海伦一边说着，一边跌跌撞撞地走下楼，亨特太太走在前面。"

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	May	I	come	and	sit	with	him	this	afternoon	?
"	可能	我	来	和	坐	和	他	这	下午	?

"我今天下午可以过来和他坐在一起吗？"

" ['mɪsɪz] . [hʌnt] [ə'sentid] .

"	Mrs	.	Hunt	assented	.
"	太太	.	打猎	同意	.

亨特夫人表示同意。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] " ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ,

She	did	not	want	the	young	lady	"	bothering	about	,
她	做过	不是	想	这	年轻的	女士	"	烦人	关于	,

她不希望这位年轻女士"到处打扰"，

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] [rɪsk] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪndʒ] .

"	but	it	would	never	do	to	risk	falling	out	with	the	Grange	.
"	但	它	会	绝不	做	到	风险	坠落	出去	和	这	农庄	.

但绝不能冒着与格兰奇家族决裂的风险。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,

So	it	was	arranged	that	Helen	should	return	,
所以	它	曾是	安排	那	海伦	应该	返回	,

于是便安排海伦返回。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['hærəld] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['hoʊmwərdz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [peɪs] .

and	then	she	and	Harold	started	off	homewards	at	a	rapid	pace	.
和	然后	她	和	哈罗德	开始	离开	回家	在	一个	迅速的	步伐	.

然后她和哈罗德便快步踏上了回家的路。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['helən] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sekənd] ['vɪzɪt] ,

It	did	occur	to	Helen	to	ask	her	father's	permission	for	this	second	visit	,
它	做过	发生	到	海伦	到	问	她	父亲的	允许	为了	这	第二	访问	,

海伦确实想到了要征得父亲的同意才能进行第二次拜访。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'spektɪd]

but	when	she	arrived	at	home	she	found	that	he	was	out	and	not	expected
但	什么时候	她	到达的	在	家	她	成立	那	他	曾是	出去	和	不是	预期的

[bæk] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

back	until	late	in	the	afternoon	.
后退	直到	晚的	在	这	下午	.

但当她回到家时，发现他不在家，预计要到下午晚些时候才会回来。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] ['helən] ['lʌntʃt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

Mrs	.	Desmond	was	still	upstairs	,	and	Helen	lunched	alone	,	and	afterwards	,
太太	.	德斯蒙德	曾是	仍然	楼上	,	和	海伦	午餐	独自的	,	和	然后	,

德斯蒙德太太还在楼上，海伦独自一人吃了午饭，之后，

[hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒɪm] ,

her	head	still	full	of	poor	Jim	,
她	头	仍然	满的	的	贫穷的	吉姆	,

她脑子里仍然满是可怜的吉姆。

[tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['restləs] [tɜːrnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːks] ,

took	a	few	restless	turns	up	and	down	the	garden	walks	,
采取	一个	很少	不安	转弯	向上	和	向下	这	花园	散步	,

在花园小径上来回走了几趟，显得有些焦躁不安。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	then	set	out	for	the	village	.
和	然后	放	出去	为了	这	村庄	.

然后出发前往村庄。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [kɑːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən] .

Upon	the	village	a	sort	of	afternoon	calm	seemed	to	have	fallen	.
之上	这	村庄	一个	种类	的	下午	冷静的	似乎	到	有	倒下	.

村庄仿佛笼罩在一片午后宁静之中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn] [skuːl] , [ðə; ði][men] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

The	children	were	in	school	,	the	men	at	work	in	the	fields	,
这	孩子们	是	在	学校	,	这	男人	在	工作	在	这	字段	,

孩子们在上学，男人们在田里干活。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [strɔː] - ['pleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz]

a	few	of	the	women	were	straw	-	plaiting	and	gossiping	idly	at	their	doors
一个	很少	的	这	女性	是	稻草	-	编织	和	八卦	闲散地	在	他们的	门

,

,

,

几个妇女在门口一边编着草辫一边闲聊。

[ænd; ənd] [ðiːz] [stɛərd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['helən] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn]

and	these	stared	and	whispered	one	to	another	as	Helen	passed	them	on
和	这些	凝视	和	低声说道	一	到	其他	作为	海伦	通过了	他们	在

[hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnts] - ['kɑːtɪdʒ] .

her	way	to	the	Hunts	'	cottage	.
她	方式	到	这	狩猎	-	小屋	.

海伦前往亨特家的小屋时，这些人盯着她看，彼此窃窃私语。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

Here	all	was	silent	,
这里	全部	曾是	沉默的	,

这里一片寂静。

[seɪv] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['dʒɪmz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

save	that	through	the	open	window	overhead	a	sound	of	Jim's	unintelligible
节省	那	通过	这	打开	窗户	开销	一个	声音	的	吉姆的	无法理解

['mʌtərɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

muttering	could	be	heard	occasionally	.
喃喃自语	可以	是	听到	偶尔	.

只是偶尔能从头顶敞开的窗户里听到吉姆含糊不清的嘟囔声。

" [its] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [hʌnt] ,

"	It's	you	,	miss	,	is	it	?	"	said	Mrs	.	Hunt	,
"	它是	你	,	错过	,	是	它	?	"	说	太太	.	打猎	,

“是你吗，小姐？”亨特太太问道。

[ə'piərɪŋ] [æt; ət][læst][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['tɪmɪd] ['nɔkɪŋ] ; " [goʊ][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

appearing	at	last	in	answer	to	Helen's	timid	knocking	;	"	go	up	if	you	like	.
出现	在	最后的	在	回答	到	海伦的	胆小	敲门	;	"	去	向上	如果	你	喜欢	.

终于，在海伦怯生生的敲门声中出现了；“如果你愿意，就上去吧。”

['noʊbɑːdi][kæn; kən][duː] ['eni] [gʊd] , [aɪm] [ə'fiəd] .

Nobody	can	do	any	good	,	I'm	afeard	.
无人	能	做	任何	好的	,	我是	害怕	.

恐怕没人能帮上忙。

[bʌt; bət] [its] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

But	it's	kind	of	you	to	come	.
但	它是	种类	的	你	到	来	.

谢谢你的到来。

" ['helən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk]

"	Helen	made	no	answer	,	but	climbed	the	narrow	staircase	and	entered	the	sick
"	海伦	制成	不	回答	,	但	攀登	这	狭窄的	楼梯	和	进入	这	生病的

['bɔɪz] [ruːm] .

boy's	room	.
男孩们	房间	.

海伦没有回答，而是爬上狭窄的楼梯，走进了生病男孩的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [hɜːr; hər][læst] ['vɪzɪt] ,

There	was	no	change	since	her	last	visit	,
那里	曾是	不	改变	自从	她	最后的	访问	,

自她上次来访以来，情况没有任何变化。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ['dʒɪmz] [feɪs] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

although	she	fancied	that	Jim's	face	brightened	a	little	as	she	went	in	.
虽然	她	幻想	那	吉姆的	脸	明亮	一个	小的	作为	她	去	在	.

虽然她觉得吉姆在她进去的时候脸色稍微好了一点。

['veri] ['dʒentli][ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,

Very	gently	she	attended	to	his	comfort	,
非常	轻轻地	她	参加	到	他的	舒适	,

她非常温柔地照顾他，让他感到舒适。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] [sʌm; səm] [mɪlk] [ðæt] [stʊd] [baɪ]

and	she	even	succeeded	in	making	him	swallow	some	milk	that	stood	by
和	她	甚至	成功了	在	制作	他	吞	一些	牛奶	那	站立	经过

[hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

his	bedside	.
他的	床头	.

她甚至成功地让他喝下了放在床边的一些牛奶。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Then	he	closed	his	eyes	,	and	she	went	and	sat	down	by	the	window	,
然后	他	关闭	他的	眼睛	,	和	她	去	和	卫星	向下	经过	这	窗户	,

然后他闭上了眼睛，她走到窗边坐了下来。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [tu:; tə]['dʒɪm]

wondering	whether	a	sense	of	human	companionship	was	the	comfort	to	Jim
好奇	无论	一个	感觉	的	人类	友谊	曾是	这	舒适	到	吉姆

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r'self] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

that	she	fancied	it	would	be	to	herself	under	similar	circumstances	.
那	她	幻想	它	会	是	到	她自己	在下面	相似的	情况	.

她想知道，在类似的情况下，吉姆是否也能从人际交往中获得安慰，就像她想象中自己也会从中得到安慰一样。

['veri] ['sloʊli] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɔ:r] [ɑ:n] .

Very	slowly	the	afternoon	wore	on	.
非常	缓慢地	这	下午	穿着	在	.

下午的时间过得非常缓慢。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [stɜ:rd] [ænd; ənd] ['ri:kə'menst] [hɪz; ɪz] [kən'fju:zd] [tɔ:k] .

Every	now	and	then	the	sick	boy	stirred	and	recommenced	his	confused	talk	.
每一个	现在	和	然后	这	生病的	男生	搅拌	和	重新开始	他的	使困惑	讲话	.

生病的男孩时不时会动一动，继续语无伦次地说话。

[sʌtʃ] [streɪndʒ] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['helən] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [lɪps] .

Such	strange	talk	it	seemed	to	Helen	to	come	from	dying	lips	.
这样的	奇怪的	讲话	它	似乎	到	海伦	到	来	从	垂死	嘴唇	.

海伦觉得，这些奇怪的话语像是从垂死之人口中说出的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

It	was	his	work	that	troubled	him	.
它	曾是	他的	工作	那	麻烦	他	.

让他烦恼的是他的工作。

[ðə; ði] [faʊlz] [ðæt] [wʊd] [leɪ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [kaʊz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mɪlk] ,

The	fowls	that	would	lay	away	,	the	cows	that	he	could	not	milk	,
这	家禽	那	会	躺	离开	,	这	牛	那	他	可以	不是	牛奶	,

那些会下蛋的家禽，那些他挤不了奶的母牛，

[ðə; ði] [ʃi:p] [ðæt] [wʊd] [streɪ] .

the	sheep	that	would	stray	.
这	羊	那	会	流浪	.

那些会迷路的羊。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [leɪt] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][bi:; bi] ['æŋgri] .

And	he	was	always	late	,	and	father	would	come	home	and	be	angry	.
和	他	曾是	总是	晚的	,	和	父亲	会	来	家	和	是	生气的	.

他总是迟到，父亲回家后会很生气。

" [pʊr] ['dʒɪm] !

"	Poor	Jim	!
"	贫穷的	吉姆	!

可怜的吉姆！

[pər'hæps][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz][ɔ:l] [dʌn] .

perhaps	his	work	is	all	done	.
也许	他的	工作	是	全部	完毕	.

或许他的工作已经完成了。

[pər'hæps][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['eni] [mɔ:r] , " [θɔ:t] ['helən] ,

Perhaps	no	one	will	ever	be	angry	with	him	any	more	,	"	thought	Helen	,
也许	不	一	将要	曾经	是	生气的	和	他	任何	更多的	,	"	想法	海伦	,

“也许以后再也不会有人生他的气了，”海伦心想。

[terz] ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .

tears	rising	to	her	eyes	.
眼泪	上升	到	她	眼睛	.

泪水涌上了她的眼眶。

[siːn] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈdaɪɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [sæd]

Seen	in	this	light	it	did	occur	to	her	that	dying	was	not	such	a	very	sad
已见	在	这	光	它	做过	发生	到	她	那	垂死	曾是	不是	这样的	一个	非常	伤心

[θɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] .

thing	after	all	.
事物	后	全部	.

从这个角度来看，她意识到死亡或许并没有那么令人悲伤。

[hɪr] [wʌz; wəz][ˈdʒɪm] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ]

Here	was	Jim	,	whose	life	had	been	a	hard	one	,	who	had	known	no
这里	曾是	吉姆	,	谁	生活	有	到过	一个	难的	一	,	WHO	有	已知	不

[ˈpleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

吉姆一生坎坷，从未体验过任何快乐。

[huː] [wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] , [ˈevri] [wʌn] [sed] , [ænd; ənd] [huːm] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .

who	was	stupid	,	every	one	said	,	and	whom	no	one	had	cared	for	much	.
WHO	曾是	愚蠢的	,	每一个	一	说	,	和	谁	不	一	有	关心	为了	很多	.

大家都说他很笨，也没人喜欢他。

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [pərˈhæps] , [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][mæn] [ˈlɪvɪŋ] ;

That	very	night	,	perhaps	,	he	would	know	more	than	the	wisest	man	living	;
那	非常	夜晚	,	也许	,	他	会	知道	更多的	比	这	最明智的	男人	活的	;

或许就在当晚，他就会比世上最睿智的人知道得更多；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [ˈpɪktʃər] ,

he	might	be	seeing	more	beautiful	things	than	we	can	even	picture	,
他	可能	是	看到	更多的	美丽的	事物	比	我们	能	甚至	图片	,

他或许看到了比我们所能想象的还要美好的事物。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [disˈkʌvəriz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ʌnˈdaɪɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [ˈkʌz(ə)n]

and	be	making	the	most	wonderful	discoveries	about	that	undying	love	which	Cousin
和	是	制作	这	最多	精彩的	发现	关于	那	不朽	爱	哪个	表哥

[ˈmeri] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] .

Mary	had	said	was	always	about	us	from	the	moment	we	were	born	.
玛丽	有	说	曾是	总是	关于	我们	从	这	片刻	我们	是	出生	.

并对我们表妹玛丽所说的那份从我们出生起就一直伴随着我们的永恒的爱，做出最美好的发现。

[ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [seɪv] [ˈdʒentli] ,

And	on	earth	no	one	would	speak	his	name	save	gently	,
和	在	地球	不	一	会	说话	他的	姓名	节省	轻轻地	,

世上无人会轻声唤起他的名字，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

no	one	would	remember	that	he	was	plain	and	silly	,	but	he	would	be
不	一	会	记住	那	他	曾是	清楚的	和	愚蠢的	,	但	他	会	是

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtendərli] ,

thought	of	tenderly	,
想法	的	温柔地	,

没有人会记得他相貌平平、头脑简单，但人们会温柔地怀念他。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

and	even	those	who	had	not	loved	him	would	have	a	sigh	to	give	to
和	甚至	那些	WHO	有	不是	喜爱	他	会	有	一个	叹	到	给	到

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

his	memory	.
他的	记忆	.

即使那些不曾爱过他的人，也会对他的记忆发出叹息。

" [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [soʊ] ['veri] [sæd]['æftər][ɔːl] ?

"	Was	dying	so	very	sad	after	all	?
"	曾是	垂死	所以	非常	伤心	后	全部	?

“死亡真的那么令人悲伤吗？”

" ['helən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , [wen] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

"	Helen	was	still	asking	herself	this	question	,	when	from	below	there	came	a
"	海伦	曾是	仍然	问	她自己	这	问题	,	什么时候	从	以下	那里	来了	一个

[saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] ['læftər] ,

sound	of	merry	laughter	,
声音	的	欢乐	笑声	,

“海伦还在思考这个问题时，下面传来一阵欢快的笑声。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['træmplɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [fiːt] .

and	of	trampling	childish	feet	.
和	的	践踏	幼稚	脚	.

还有被踩踏的孩童的脚。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [hoʊl]

The	children	were	coming	out	from	school	,	and	simultaneously	the	whole
这	孩子们	是	未来	出去	从	学校	,	和	同时地	这	所有的

['vɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

village	seemed	to	wake	up	.
村庄	似乎	到	唤醒	向上	.

孩子们放学回家，整个村庄仿佛同时苏醒过来。

[bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] ; ['loʊɪŋ] [kaʊz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][biː; bi] [milkt] ;

Boys	shouted	and	played	;	lowing	cows	were	brought	in	to	be	milked	;
男孩们	喊叫	和	玩	;	低	牛	是	带来	在	到	是	挤奶	;

男孩们大声喧哗、嬉戏玩耍；哞哞叫的母牛被牵进来挤奶；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]

the	women	began	their	preparations	for	the	evening	meal	,	and	,	from
这	女性	开始	他们的	准备工作	为了	这	晚上	一顿饭	,	和	,	从

[ðer; ðər]['oʊpən] ['dɔːˌweɪz] ,

their	open	doorways	,
他们的	打开	门口	,

妇女们开始准备晚餐，她们从敞开的门口……

[kɔːld] ['laʊdli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['tʃɪldrən] .

called	loudly	upon	their	respective	children	.
称为	高声	之上	他们的	各自	孩子们	.

他们大声呼唤各自的孩子。

[laɪf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [deθ] .

Life	was	there	;	and	here	was	death	.
生活	曾是	那里	;	和	这里	曾是	死亡	.

那里生机勃勃，而这里却是死亡。

[pʊr] ['dʒɪm] !

Poor	Jim	!
贫穷的	吉姆	!

可怜的吉姆！

['nevər] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ə'gen] ; ['nevər] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [ænd; ənd]

never	to	mingle	with	his	fellows	again	;	never	to	feel	the	warm	sun	and
绝不	到	交融	和	他的	伙伴们	再次	;	绝不	到	感觉	这	温暖的	太阳	和

[ðə; ði][sɔːft] [er] ;

the	soft	air	;
这	柔软的	空气	;

再也无法与同伴们相聚；再也无法感受温暖的阳光和柔软的空气；

[tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [deɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ˌʌnˈnoʊn] .

to	go	away	from	the	cheerful	day	into	the	dark	unknown	.
到	去	离开	从	这	快乐	天	进入	这	黑暗的	未知	.

告别美好的一天，走向黑暗未知的未来。

[jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] , [ˈdredf(ə)l] ,

Yes	;	it	was	dreadful	,	dreadful	,
是的	;	它	曾是	可怕	,	可怕	,

是的，太可怕了，太可怕了。

[ænd; ənd] [ˈhelən] [ˈberid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][sæd] [ˈpɪktʃər] .

and	Helen	buried	her	face	in	her	hands	to	shut	out	the	sad	picture	.
和	海伦	埋葬	她	脸	在	她	双手	到	关闭	出去	这	伤心	图片	.

海伦用双手捂住脸，不去想那悲伤的画面。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈloʊ] .

Just	then	she	heard	a	sound	of	voices	below	.
只是	然后	她	听到	一个	声音	的	声音	以下	.

就在这时，她听到楼下传来人声。

[ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈvɑːljəbli] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈdresɪŋ] ?

Mrs	.	Hunt	was	talking	volubly	,	but	who	was	she	addressing	?
太太	.	打猎	曾是	说	滔滔不绝	,	但	WHO	曾是	她	解决	?

亨特太太滔滔不绝地讲着话，但她到底在跟谁说话呢?

[nɑːt][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] .

Not	her	husband	certainly	.
不是	她	丈夫	当然	.

当然不是她丈夫。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] .

Perhaps	it	was	the	doctor	.
也许	它	曾是	这	医生	.

或许是医生。

['helən] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪmˈfeɪst] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Helen	felt	a	little	shamefaced	at	the	idea	of	being	caught	watching	beside	the
海伦	毛毡	一个	小的	羞愧	在	这	主意	的	存在	捕捉	观看	旁	这

[sɪk] [bɔɪ] ,

sick	boy	,
生病的	男生	,

一想到自己会被人发现坐在生病的男孩旁边偷看，海伦就感到有些羞愧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	she	advanced	to	the	door	to	see	if	there	was	any	chance	of	escape	.
和	她	先进的	到	这	门	到	看	如果	那里	曾是	任何	机会	的	逃脱	.

她走到门口，看看有没有逃跑的机会。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [stɪl] [mɔːr] [pərˈtɜːrbd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['mɪstər] . - [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn]

Then	she	felt	still	more	perturbed	,	for	she	recognized	Mr	.	Bayden's	voice	speaking	in
然后	她	毛毡	仍然	更多的	忐忑	,	为了	她	认可	先生	.	-	嗓音	请讲	在

[kwɪk] ['nɜːrvəs] [toʊnz] .

quick	nervous	tones	.
快的	紧张的	音调	.

然后她更加不安了，因为她认出了贝登先生的声音，他说话的语气急促而紧张。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . [hʌnt] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [pʊr] [læd] ['eni]

"	Of	course	,	Mrs	.	Hunt	,	"	he	was	saying	,	"	if	I	could	do	the	poor	lad	any
"	的	课程	,	太太	.	打猎	,	"	他	曾是	说	,	"	如果	我	可以	做	这	贫穷的	小伙子	任何

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“当然，亨特太太，”他说道，“如果我能帮到这个可怜的孩子，

[aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .

I	would	see	him	directly	.
我	会	看	他	直接地	.

我会直接见他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['noʊbɑːdi] . "

But	you	say	that	he	knows	nobody	.	"
但	你	说	那	他	知道	无人	.	"

但你说他谁也不认识。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ɪg'zæktli] .

"	Well	,	I	can't	say	that	exactly	.
"	出色地	,	我	不能	说	那	确切地	.

“嗯，我不能这么说。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [laɪk] [wen] ['mæstər] ['hærəld] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He	seemed	to	brighten	up	like	when	Master	Harold	came	in	this	morning	.
他	似乎	到	提亮	向上	喜欢	什么时候	掌握	哈罗德	来了	在	这	早晨	.

他看起来精神焕发，就像今天早上哈罗德少爷进来时一样。

[nɑːt] [ðæt] — "

Not	that	—	"
不是	那	—	"

不是那样——”

" ['mæstər] ['hærəld] !

"	Master	Harold	!
"	掌握	哈罗德	!

“哈罗德少爷！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [gɑːspt] [aʊt] [ɪn] [kwɪk] , ['ædʒɪteɪtɪd] ['æksənts] .

"	The	words	were	gasped	out	in	quick	,	agitated	accents	.
"	这	字	是	倒吸一口气	出去	在	快的	,	激动	口音	.

“这些话是用急促、激动的语气喘吁吁地说出来的。”

" [jes] , [sɜːr] ; [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] !

"	Yes	,	sir	;	why	,	bless	me	!
"	是的	,	先生	;	为什么	,	保佑	我	!

“是的，先生；天哪，保佑我！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] .

I	thought	you	sent	him	,	him	and	the	young	lady	from	the	Grange	.
我	想法	你	发送	他	,	他	和	这	年轻的	女士	从	这	农庄	.

我以为是你派他和格兰奇庄园的那位年轻女士一起来的。

[ðeɪ] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə] [hʌnt] , [sez] [aɪ] ,

They	come	just	as	we	was	sittin	'	at	dinner	,	and	I	says	to	Hunt	,	says	I	,
他们	来	只是	作为	我们	曾是	坐着	-	在	晚餐	,	和	我	说道	到	打猎	,	说道	我	,

他们来的时候我们正坐着吃晚饭，我对亨特说，我说，

[aɪ] [duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] [laɪk] — "

I	do	take	it	kind	like	—	"
我	做	拿	它	种类	喜欢	—	"

我确实觉得它有点像——”

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['mæstər] ['hærəld] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Do	you	mean	that	Master	Harold	was	here	this	morning	?
"	做	你	意思是	那	掌握	哈罗德	曾是	这里	这	早晨	?

“你是说哈罗德少爷今天早上来过这里吗？”

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒɪm] ? "

That	he	saw	Jim	?	"
那	他	锯	吉姆	?	"

他见过吉姆吗?

" [aɪ][duː] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] —

"	I	do	,	sir	;	and	the	young	lady	—
"	我	做	,	先生	;	和	这	年轻的	女士	—

“是的，先生；还有这位年轻女士——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hʌnts] ['raʊndəbaʊt] ['steɪtmənts]

"	But	there	was	no	need	for	any	more	of	Mrs	.	Hunt's	roundabout	statements
"	但	那里	曾是	不	需要	为了	任何	更多的	的	太太	.	亨特的	迂回	声明

.

:

.

“但亨特夫人再也不需要拐弯抹角地说这些话了。”

['helən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ['ædʒɪteɪtɪd] [toʊnz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

Helen	had	already	guessed	from	Mr	.	Bayden's	agitated	tones	that	something
海伦	有	已经	猜对了	从	先生	.	-	激动	音调	那	某物

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

was	wrong	,
曾是	错误的	,

海伦从贝登先生激动的语气中已经猜到出事了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

and	she	now	appeared	upon	the	scene	.
和	她	现在	出现	之上	这	场景	.

她这时出现在了现场。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [kraɪd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	What	are	you	doing	here	?	"	cried	the	clergyman	,	catching	sight	of	her	.
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"	哭	这	牧师	,	捕捉	视线	的	她	.

“你在这里做什么？”牧师看到她后喊道。

" [aɪ] — [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['dʒɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['loʊnli] , " ['fɔːltəd] ['helən] .

"	I	—	I	only	came	to	see	Jim	,	he	seemed	so	lonely	,	"	faltered	Helen	.
"	我	—	我	仅有的	来了	到	看	吉姆	,	他	似乎	所以	孤独	,	"	犹豫不决	海伦	.

“我……我只是来看吉姆的，他看起来很孤独，”海伦结结巴巴地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] .

"	I	am	very	sorry	if	I	did	wrong	.
"	我	是	非常	对不起	如果	我	做过	错误的	.

如果我做错了什么，我深感抱歉。

[pliːz] [dəunt] [bleɪm] ['hærəld] .

Please	don't	blame	Harold	.
请	不	责备	哈罗德	.

请不要责怪哈罗德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] . "

It	was	all	my	doing	that	we	came	.	"
它	曾是	全部	我的	正在做	那	我们	来了	.	"

“我们能来都是我的安排。”

" [oʊ] ! [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !

"	Oh	!	what	have	you	done	!
"	哦	!	什么	有	你	完毕	!

“哦！你做了什么！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !
what have you done !
什么 有 你 完毕 !

你做了什么!

" [kraɪd]['mɪstər] . - , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" cried Mr . Bayden , wringing his hands .
" 哭 先生 . - , 拧干 他的 双手 .

“贝登先生一边搓着手一边喊道。”

" [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] .
" Come home with me directly .
" 来 家 和 我 直接地 .

“直接跟我回家。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
I must see your father . "
我 必须 看 你的 父亲 . "

我必须见见你父亲。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪsɪz] . [hʌnt] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [waɪlst] ['helən] , [stɪl]
" Well , I never ! " ejaculated Mrs . Hunt in some indignation ; whilst Helen , still
" 出色地 , 我 绝不 ! " 射精 太太 . 打猎 在 一些 愤慨 ; 而 海伦 , 仍然
[bɪ'wɪldərd] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
bewildered , prepared to obey .
困惑 , 准备 到 服从 .

“真是岂有此理！”亨特太太愤愤不平地说道；而海伦仍然一头雾水，准备服从。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , " [sed] ['mɪstər] . - ['testɪli] , ['traɪɪŋ]
" My good woman , don't attempt to interfere , " said Mr . Bayden testily , trying
" 我的 好的 女士 , 不 试图 到 干扰 , " 说 先生 . - 暴躁地 , 尝试
[tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .
to control himself .
到 控制 他自己 .

“我的好女人，请不要试图干涉，”贝登先生强忍着怒气说道。

" ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [læd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,
" Anything that I can do for the poor lad , of course , as a clergyman ,
" 任何事物 那 我 能 做 为了 这 贫穷的 小伙子 , 的 课程 , 作为 一个 牧师 ,

“作为一名牧师，我当然会尽我所能帮助这个可怜的孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] .
I am prepared to do .
我 是 准备 到 做 .

我愿意这样做。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪsk] [maɪ] ['tʃɪldrən] .
But I cannot risk my children .
但 我 不能 风险 我的 孩子们 .

但我不能让我的孩子冒这个险。

[hɪr] [ɪz] ['mʌni] .
Here is money .
这里 是 钱 .

这是钱。

[get] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]['dʒɪm] . "
Get anything that is needed for Jim . "
得到 任何事物 那 是 需要 为了 吉姆 . "

把吉姆需要的东西都准备好。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['klɜːrdʒimən] ! " ['mʌtəd] ['mɪsɪz] . [hʌnt] ,

"	A	pretty	clergyman	!	"	muttered	Mrs	.	Hunt	,
"	一个	漂亮的	牧师	!	"	低声说道	太太	.	打猎	,

“好漂亮的牧师！”亨特太太低声说道。

['lʊkɪŋ] ['sʌlənli] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

looking	sullenly	at	the	money	that	still	lay	upon	the	table	,
寻找	闷闷不乐地	在	这	钱	那	仍然	躺	之上	这	桌子	,

他闷闷不乐地看着桌上还剩的钱，

[æz; əz] [ðoʊ] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɪts]['doʊnər] ,

as	though	half	inclined	to	throw	it	after	its	donor	,
作为	尽管	一半	倾斜	到	扔	它	后	它是	捐赠者	,

仿佛有一半的冲动想要把它扔给捐赠者似的。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['helən] .

who	was	by	this	time	half	-	way	down	the	village	street	,	followed	by	Helen	.
WHO	曾是	经过	这	时间	一半	-	方式	向下	这	村庄	街道	,	随后	经过	海伦	.

这时他已经走到村街一半了，海伦跟在他身后。

" [wel] , [its] ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['dʒɪm][ɪz] [nʌn] [oʊ] - [maɪn] ,

"	Well	,	it's	lucky	for	him	Jim	is	none	o	'	mine	,
"	出色地	,	它是	幸运的	为了	他	吉姆	是	没有任何	o	-	矿	,

“嗯，吉姆不是我的孩子，这对他来说真是幸运。”

[ɔːr][aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

or	I'd	have	given	him	a	piece	of	my	mind	.
或者	ID	有	给定	他	一个	片	的	我的	头脑	.

否则我早就好好教训他一顿了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['klɜːrdʒimən] !

A	pretty	clergyman	!
一个	漂亮的	牧师	!

一位英俊的牧师！

" ['mɪstər] . - ['miːnwaɪl] ,

"	Mr	.	Bayden	meanwhile	,
"	先生	.	-	同时	,

“与此同时，贝登先生……”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wuːnd] ['mɪsɪz] . ['hʌnts] ['fiːlɪŋz]

who	would	have	been	the	last	person	in	the	world	to	wound	Mrs	.	Hunt's	feelings
WHO	会	有	到过	这	最后的	人	在	这	世界	到	伤口	太太	.	亨特的	情怀

['wɪlfəli] ,

wilfully	,
故意	,

谁是世界上最不可能故意伤害亨特太太感情的人呢?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	who	was	quite	unconscious	that	in	his	terror	and	excitement	he	had
和	WHO	曾是	相当	无意识	那	在	他的	恐怖	和	激动	他	有

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [æt; ət] ['hɛrəldz]

omitted	to	explain	to	her	the	cause	of	his	perturbation	at	Harold's
省略	到	解释	到	她	这	原因	的	他的	扰动	在	哈罗德的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

他当时完全没有意识到，在惊恐和激动之下，他忘记向她解释哈罗德来访时他为何如此不安。

[wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

was	half	-	way	across	the	fields	leading	to	the	Grange	before	he	had
曾是	一半	-	方式	穿过	这	字段	领导	到	这	农庄	前	他	有

[sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'dres] ['helən] .

sufficiently	recovered	himself	even	to	address	Helen	.
足够	恢复	他自己	甚至	到	地址	海伦	.

他走到通往格兰奇的田野一半时，才缓过神来，甚至还能和海伦说话。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Am	I	walking	too	fast	for	you	?
"	是	我	步行	也	快速地	为了	你	?

我走路太快了吗?

" [hiː; hi] [sed] [ðen] .

"	he	said	then	.
"	他	说	然后	.

他当时说道。

" [oʊ] , [noʊ] ! " ['ænsər] ['helən] ,

"	Oh	,	no	!	"	answered	Helen	,
"	哦	,	不	!	"	回答	海伦	,

“哦，不！”海伦回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

who	was	nearly	out	of	breath	with	her	efforts	to	keep	up	with	her
WHO	曾是	几乎	出去	的	气息	和	她	努力	到	保持	向上	和	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她拼命跟上同伴，几乎气喘吁吁。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['hærəld] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] .

"	I	hope	you	won't	be	angry	with	Harold	,	"	she	added	timidly	.
"	我	希望	你	惯于	是	生气的	和	哈罗德	,	"	她	额外	胆怯地	.

“我希望你不会生哈罗德的气，”她怯生生地补充道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [maɪ] ['fɑːðər] [wəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['hævɪŋ] [gɔːn] . "

"	I	am	quite	sure	my	father	won't	mind	my	having	gone	.	"
"	我	是	相当	当然	我的	父亲	惯于	头脑	我的	拥有	已消失	.	"

“我很确定父亲不会介意我离开。”

" [nɑːt] [maɪnd] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [gɔːn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . - .

"	Not	mind	your	having	gone	!	"	repeated	Mr	.	Bayden	.
"	不是	头脑	你的	拥有	已消失	!	"	重复	先生	.	-	.

“你走了也没关系！”贝登先生重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['wɪkɪd] , ['θɔːtləs] [ækt] .

"	It	was	a	most	wicked	,	thoughtless	act	.
"	它	曾是	一个	最多	邪恶	,	轻率	行为	.

“这是一个极其邪恶、轻率的行为。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːd] ['hærəld] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [tuː] !

And	to	lead	Harold	into	mischief	too	!
和	到	带领	哈罗德	进入	恶作剧	也	!

而且还要引诱哈罗德一起惹是生非!

[maɪ] [pʊr] ['hærəld] ! "

My	poor	Harold	!	"
我的	贫穷的	哈罗德	!	"

我可怜的哈罗德!

" [oʊ] , ['mɪstər] . - , [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['hærəld] ?
" Oh , Mr . Bayden , is anything the matter with Harold ?
" 哦 , 先生 . - , 是 任何事物 这 事情 和 哈罗德 ?

“哦，贝登先生，哈罗德有什么事吗？”

" ['hɛlɪnz] ['ægənaɪzd] [toʊnz] [tʌʧ] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [priˈɑːkjupaɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
" Helen's agonized tones touched the clergyman , preoccupied as he was .
" 海伦的 痛苦的 音调 感动 这 牧师 , 心事重重 作为 他 曾是 .

“海伦痛苦的语气触动了那位心事重重的牧师。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [mɔːr] ['dʒentli] .
" I don't know , " he returned more gently .
" 我 不 知道 , " 他 返回 更多的 轻轻地 .

“我不知道，”他语气缓和了一些，回答道。

" [hiː; hi] [eɪt] [noʊ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] ['hedeɪk] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
" He ate no lunch , and he complained of headache this afternoon .
" 他 吃 不 午餐 , 和 他 抱怨 的 头痛 这 下午 .

“他午饭没吃，今天下午抱怨头疼。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] . "
It may be nothing . "
它 可能 是 没有什么 . "

也许没什么事。

" [bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] ? " [bɪˈgæn] ['helən] , [wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,
" But why — why ? " began Helen , when , to her joy ,
" 但 为什么 — 为什么 ? " 开始 海伦 , 什么时候 , 到 她 喜悦 ,

“可是为什么——为什么？”海伦刚开口，就欣喜地发现，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
she saw her father a little ahead of them .
她 锯 她 父亲 一个 小的 前方 的 他们 .

她看到父亲走在他们前面一点。

" [ðer; ðər][ɪz] ['fɑːðər] !
" There is father !
" 那里 是 父亲 !

“父亲在那里！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" she cried joyfully , running after him .
" 她 哭 欣喜地 , 跑步 后 他 .

她喜极而泣，追着他跑去。

[hɜːr; hər] [teɪl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [toʊld] [bɪˈfɔːr] ['mɪstər] . - [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Her tale was nearly told before Mr . Bayden came up to them .
她 故事 曾是 几乎 讲述 前 先生 . - 来了 向上 到 他们 .

在贝登先生走过来之前，她的故事几乎就要讲完了。

" [wʌt] [hæz; həz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪn] ['duːɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .
" What has my little girl been doing ? " asked the colonel , smiling .
" 什么 有 我的 小的 女孩 到过 正在做 ? " 问 这 上校 , 微笑 .

“我的小女儿最近在做什么呢？”上校笑着问道。

" [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɪk] [foʊk] ?
" Interfering with your sick folk ?
" 干扰 和 你的 生病的 民间 ?

“干涉生病的家人？”

[noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [aɪ] [hoʊp] . "
No harm done , I hope . "
不 伤害 完毕 , 我 希望 . "

希望没有造成什么损失。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " ['ænsər] ['mɪstər] . - ['tremjələsli] .

"	I	hope	not	,	"	answered	Mr	.	Bayden	tremulously	.
"	我	希望	不是	,	"	回答	先生	.	-	颤抖地	.

“我希望不会，”贝登先生颤抖着回答道。

" [bʌt; bət] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ? "

"	But	—	shall	I	speak	before	her	?	"
"	但	—	将	我	说话	前	她	?	"

“但是——我应该在她面前发言吗？”

" [rʌn] [ɑːn] , ['helən] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .

"	Run	on	,	Helen	,	"	said	the	colonel	.
"	跑步	在	,	海伦	,	"	说	这	上校	.

“跑吧，海伦，”上校说道。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz] ['helən] [əu'beid] , [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Now	,	"	he	went	on	as	Helen	obeyed	,	an	anxious	look	gathering	on	his	face	,
"	现在	,	"	他	去	在	作为	海伦	服从	,	一个	焦虑的	看	采集	在	他的	脸	,

“现在，”他继续说道，海伦照做了，他脸上浮现出焦虑的神色。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	what	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [dʒʌst] [ðɪs] .

"	Just	this	.
"	只是	这	.

就这些。

[aɪ] [met] [ðə; ði]['dɑːktər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrz] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

I	met	the	doctor	this	afternoon	,	and	he	fears	an	epidemic	in	the	village	.
我	遇见	这	医生	这	下午	,	和	他	恐惧	一个	流行性	在	这	村庄	.

我今天下午见了医生，他担心村里会爆发疫情。

['dʒɪm] [hʌnt] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [meɪ] [biː; bi] [ded] [ɔːl'redi] .

Jim	Hunt	is	dying	,	may	be	dead	already	.
吉姆	打猎	是	垂死	,	可能	是	死的	已经	.

吉姆·亨特病危，可能已经去世了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

He	ought	to	have	been	isolated	from	the	first	.
他	应该	到	有	到过	孤立	从	这	第一的	.

他本应从一开始就被隔离。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['regjələr]['dɑːktər][ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [sens] .

But	our	regular	doctor	is	away	,	and	this	one	has	no	sense	.
但	我们的	常规的	医生	是	离开	,	和	这	一	有	不	感觉	.

但是我们的家庭医生不在，而这位医生又不靠谱。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪli] ['mɪsɪz] . [hʌnt] — "

As	for	that	silly	Mrs	.	Hunt	—	"
作为	为了	那	愚蠢的	太太	.	打猎	—	"

至于那个愚蠢的亨特太太——

" [hæz; həz][ðə; ði]['dɑːktər] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn'fekʃəs] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Has	the	doctor	pronounced	the	disease	infectious	?	"	interrupted	the	colonel	impatiently	.
"	有	这	医生	发音	这	疾病	传染性	?	"	中断	这	上校	不耐烦地	.

“医生宣布这种病具有传染性了吗？”上校不耐烦地打断道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	doesn't	know	what	to	make	of	it	.
"	他	不	知道	什么	到	制作	的	它	.

他不知道该如何看待这件事。

[tuː] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːr; ər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

Two	more	children	in	the	village	are	down	with	it	.	"
二	更多的	孩子们	在	这	村庄	是	向下	和	它	.	"

村里又有两个孩子感染了这种病。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	our	children	have	been	exposed	to	it	?
"	和	我们的	孩子们	有	到过	裸露	到	它	?

我们的孩子也接触过这些吗?

" ['mɪstər] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Bayden	nodded	.
"	先生	.	-	点头	.

贝登先生点了点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , - , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	I	am	sorry	,	Bayden	,	"	resumed	the	colonel	.
"	我	是	对不起	,	-	,	"	恢复	这	上校	.

“对不起，贝登，”上校继续说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	us	hope	that	no	harm	will	come	of	it	.
"	让	我们	希望	那	不	伤害	将要	来	的	它	.

“但愿不会造成任何伤害。”

['helən] [hæz; həz] [bɪn] ['θɔːtləs] .

Helen	has	been	thoughtless	.
海伦	有	到过	轻率	.

海伦做事考虑不周。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	will	speak	to	her	.
我	将要	说话	到	她	.

我会和她谈谈。

[ðə; ði] [les] [sed] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [ðə; ði] ['betər] .

The	less	said	to	anyone	else	the	better	.
这	较少的	说	到	任何人	别的	这	更好的	.

还是少跟别人说比较好。

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ə'lɑːrm][jʊr; jər] [waɪf] .

I	daresay	it	would	only	unnecessarily	alarm	your	wife	.
我	敢说	它	会	仅有的	不必要的	警报	你的	妻子	.

我敢说这只会让你妻子不必要地感到恐慌。

[kʌm] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] . "

Come	in	now	and	have	some	tea	.	"
来	在	现在	和	有	一些	茶	.	"

进来喝杯茶吧。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] .

"	Don't	ask	me	,	"	cried	the	clergyman	,	his	excitement	rising	again	.
"	不	问	我	,	"	哭	这	牧师	,	他的	激动	上升	再次	.

“别问我！”牧师喊道，他的激动之情再次涌上心头。

" ['hærəld][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] .

"	Harold	was	not	well	when	I	left	home	.
"	哈罗德	曾是	不是	出色地	什么时候	我	左边	家	.

“我离开家的时候，哈罗德身体不太好。”

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	['du:ti]	[wʊd]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ˌem 'i:]	[aʊt]	.
Nothing	**but**	**duty**	**would**	**have**	**taken**	**me**	**out**	**.**
没有什么	但	责任	会	有	已采取	我	出去	.

除了职责之外，没有任何事会让我离开。

[gʊd]	-	[baɪ]	,	[gʊd]	-	[baɪ]	!
Good	**-**	**bye**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**!**
好的	-	再见	,	好的	-	再见	!

再见，再见！

"	['mɪstər]	.	-	['hɜ:rid]	[ə'weɪ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[di:l]	[ə'nɔɪd]	[wɪð; wɪθ]	['kɜ:rn(ə)l]	['dezmənd]	[fɔ:r; fər]	[hɪz; ɪz]
"	**Mr**	**.**	**Bayden**	**hurried**	**away**	**a**	**good**	**deal**	**annoyed**	**with**	**Colonel**	**Desmond**	**for**	**his**
"	先生	.	-	慌忙	离开	一个	好的	交易	恼怒	和	上校	德斯蒙德	为了	他的

[ə'pærənt]	[ˌʌnkən'sɜ:rn]	,
apparent	**unconcern**	**,**
明显	漠不关心	,

贝登先生匆匆离开，他对德斯蒙德上校的漠不关心感到非常恼火。

[ænd; ənd]	[rɪ'za:lvd]	[tu:; tə]	[ɪm'pɑ:rt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ə'fer]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[æz; əz]	[su:n]	[æz; əz]	['pɑ:səb(ə)l]	.
and	**resolved**	**to**	**impart**	**the**	**whole**	**affair**	**to**	**his**	**wife**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
和	已解决	到	传授	这	所有的	事务	到	他的	妻子	作为	很快	作为	可能的	.

他决心尽快将整件事告诉妻子。

['helən]	[rɪ'dʒɔɪnd]	[hɜ:r; hər]	['fɑ:ðər]	.
Helen	**rejoined**	**her**	**father**	**.**
海伦	重新加入	她	父亲	.

海伦与父亲团聚了。

"	[oʊ]	,	['helən]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	['lætər]	['greɪvli]	,	"	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bæd]	['bɪznəs]	.
"	**Oh**	**,**	**Helen**	**!**	**"**	**said**	**the**	**latter**	**gravely**	**,**	**"**	**this**	**is**	**a**	**bad**	**business**	**.**
"	哦	,	海伦	!	"	说	这	后者	严重地	,	"	这	是	一个	坏的	商业	.

“哦，海伦！”后者严肃地说，“这可不是什么好事。”

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ɪn'djʊst]	[ju:; jʊ]	[tu:; tə]	[goʊ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[hʌnts]	-	['kɑ:tɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[tu:; tə]	[teɪk]
What	**could**	**have**	**induced**	**you**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Hunts**	**'**	**cottage**	**,**	**and**	**to**	**take**
什么	可以	有	诱导	你	到	去	到	这	狩猎	-	小屋	,	和	到	拿

['hærəld]	[wɪð; wɪθ]	[ju:; jʊ]	?
Harold	**with**	**you**	**?**
哈罗德	和	你	?

是什么原因促使你前往亨特家的小屋，并且带上哈罗德一起去?

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ri:əli]	[vekst]	[wɪð; wɪθ]	[ju:; jʊ]	.	"
I	**am**	**really**	**vexed**	**with**	**you**	**.**	**"**
我	是	真的	烦恼	和	你	.	"

我真为你生气了。

"	[ɪn'di:d]	,	['fɑ:ðər]	,	"	['fɔ:ltəd]	['helən]	,	"	[aɪ]	[dɪd]	[nɑ:t]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['du:ɪŋ]	['eniθɪŋ]	[rɔ:ŋ]
"	**Indeed**	**,**	**father**	**,**	**"**	**faltered**	**Helen**	**,**	**"**	**I**	**did**	**not**	**think**	**that**	**I**	**was**	**doing**	**anything**	**wrong**
"	的确	,	父亲	,	"	犹豫不决	海伦	,	"	我	做过	不是	思考	那	我	曾是	正在做	任何事物	错误的

.	"
.	**"**
.	"

“的确，父亲，”海伦结结巴巴地说，“我并不认为自己做错了什么。”

"	['dɪdnt]	[ju:; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	['dʒɪm]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['fi:vər]	.
"	**Didn't**	**you**	**know**	**that**	**Jim**	**has**	**a**	**fever**	**.**
"	没有	你	知道	那	吉姆	有	一个	发烧	.

你不知道吉姆发烧了吗?

[ænd; ənd]	[naʊ]	['mɪstər]	.	-	[sez]	[ðæt]	['hærəld]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[ˌaɪ 'ti:]	.
And	**now**	**Mr**	**.**	**Bayden**	**says**	**that**	**Harold**	**has**	**taken**	**it**	**.**
和	现在	先生	.	-	说道	那	哈罗德	有	已采取	它	.

现在贝登先生说，哈罗德已经拿走了它。

" ['helən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	Helen	gave	a	little	cry	and	buried	her	face	in	her	hands	.
"	海伦	给予	一个	小的	哭	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

海伦轻轻哭了一声，把脸埋在了双手里。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , ['mɪstər] . - [dɪ'stres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'nɔɪəns] .

She	understood	it	all	now	,	Mr	.	Bayden's	distress	and	her	father's	annoyance	.
她	理解	它	全部	现在	,	先生	.	-	痛苦	和	她	父亲的	烦恼	.

她现在完全明白了，贝登先生的苦恼和她父亲的恼怒。

[ænd; ənd]['hærəld] ?

And	Harold	?
和	哈罗德	?

哈罗德呢?

[ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [stɑːpt] , [ðeɪ] [derd] [nɑːt]['træv(ə)l] ['fɜːrðər] .

Then	her	thoughts	stopped	,	they	dared	not	travel	further	.
然后	她	想法	停止	,	他们	敢于	不是	旅行	更远	.

然后她的思绪戛然而止，不敢再继续游走。

" [let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ['helən] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['sɪriəsli] ,

"	Let	this	be	a	lesson	to	you	,	Helen	,	"	went	on	the	colonel	seriously	,
"	让	这	是	一个	课	到	你	,	海伦	,	"	去	在	这	上校	严重地	,

“海伦，这应该给你一个教训，”上校严肃地继续说道。

[stɪl] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , [ɔːl'ðoʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['evɪdənt] [dɪ'stres] .

still	annoyed	and	a	little	anxious	,	although	sorry	for	the	child's	evident	distress	.
仍然	恼怒	和	一个	小的	焦虑的	,	虽然	对不起	为了	这	孩子的	明显	痛苦	.

虽然对孩子明显的痛苦感到难过，但仍然有些恼火和焦虑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['hiːdləs] .

"	You	are	too	heedless	.
"	你	是	也	鲁莽	.

你太粗心大意了。

[ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] .

That	is	at	the	root	of	all	your	troubles	.
那	是	在	这	根	的	全部	你的	麻烦	.

这就是你所有问题的根源。

[ðer; ðər] , [rʌn] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔːr'self] [kuːl] .

There	,	run	in	now	and	get	yourself	cool	.
那里	,	跑步	在	现在	和	得到	你自己	凉爽的	.

好了，快进去凉快凉快。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [hæv; həv][juː; jʊ][leɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [kwaɪt] ['ɪndiən] .

We	mustn't	have	you	laid	up	,	and	the	heat	to	-	day	is	quite	Indian	.
我们	不得	有	你	铺设	向上	,	和	这	热	到	-	天	是	相当	印度	.

我们不能让你卧床不起，而且今天的天气真是热得像印度一样。

[tʃɪr] [ʌp] !

Cheer	up	!
欢呼	向上	!

开心点!

[aɪ] ['deə'seɪ] ['hærəld] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	daresay	Harold	will	be	well	to	-	morrow	.
我	敢说	哈罗德	将要	是	出色地	到	-	明天	.

我敢说哈罗德明天就会好起来。

" [ðʌs] [dɪs'mɪst] , ['helən] [went] [hɜːr; hər] [weɪ] .

"	Thus	dismissed	,	Helen	went	her	way	.
"	因此	解雇	,	海伦	去	她	方式	.

就这样，海伦被打发走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld]['mɔːrbɪd]['fænsis] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fʊl]
She **was** **very** **sad** **and** **downcast** **,** **and** **her** **old** **morbid** **fancies** **returned** **in** **full**
她 曾是 非常 伤心 和 沮丧 , 和 她 老的 病态的 幻想 返回 在 满的
[fɔːrs] .
force **.**
力量 .

她非常悲伤沮丧，以前那些病态的幻想又完全回来了。

[tuː] [deɪz] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [sə'spens] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ri'mɑːkt]
Two **days** **of** **terrible** **suspense** **followed** **,** **during** **which** **even** **Mrs** **.** **Desmond** **remarked**
二 天 的 糟糕的 悬念 随后 , 期间 哪个 甚至 太太 . 德斯蒙德 评论
[ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['ɔːltərd] [lʊks] .
upon **the** **girl's** **altered** **looks** **.**
之上 这 女孩们 已修改 看起来 .

接下来的两天充满了令人揪心的悬念，就连德斯蒙德太太也注意到了女孩容貌的变化。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [noʊt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər]['sɪstər] [ðæt]
On **the** **third** **day** **a** **hurried** **note** **from** **Mrs** **.** **Bayden** **informed** **her** **sister** **that**
在 这 第三 天 一个 慌忙 笔记 从 太太 . - 知情的 她 姐姐 那
['hærəld][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
Harold **was** **dangerously** **ill** **,**
哈罗德 曾是 危险地 患病的 ,

第三天，贝登太太匆匆写了一张纸条告诉她妹妹，哈罗德病危。

[ænd; ənd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒɪm][ɪn] ['hɛlɪnz] ['kʌmpəni] [ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and **alluded** **to** **his** **visit** **to** **Jim** **in** **Helen's** **company** **in** **terms** **that** **there** **was**
和 暗示 到 他的 访问 到 吉姆 在 海伦的 公司 在 条款 那 那里 曾是
[noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .
no **mistaking** **.**
不 误会 .

他暗示自己曾与海伦一起拜访吉姆，言辞之意令人无法误解。

['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lesnd]
Mrs **.** **Desmond's** **annoyance** **at** **the** **reception** **of** **this** **information** **was** **not** **lessened**
太太 . 德斯蒙德的 烦恼 在 这 接待 的 这 信息 曾是 不是 减少
[baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .
by **the** **fact** **of** **its** **having** **been** **hitherto** **kept** **from** **her** **knowledge** **.**
经过 这 事实 的 它是 拥有 到过 迄今为止 保留 从 她 知识 .

德斯蒙德夫人得知此事后非常恼火，而此前她一直对此毫不知情，这丝毫没有减轻她的恼怒之情。

[bʌt; bət] ['helən] [wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] ['sʌfər] ['greɪtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz]
But **Helen** **was** **too** **unhappy** **to** **suffer** **greatly** **from** **her** **stepmother's**
但 海伦 曾是 也 不开心 到 遭受 非常 从 她 继母的
[ri'prəutʃiz] ,
reproaches **,**
责备 ,

但海伦太过不快乐，无法承受继母的责备。

[tuː] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt]
too **down** **-** **hearted** **to** **take** **comfort** **even** **from** **her** **father's** **assurances** **that**
也 向下 - 心地 到 拿 舒适 甚至 从 她 父亲的 保证 那
['hærəld][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['fiːvər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒɪm] ,
Harold **must** **have** **taken** **the** **fever** **before** **his** **visit** **to** **Jim** **,**
哈罗德 必须 有 已采取 这 发烧 前 他的 访问 到 吉姆 ,

她情绪低落，甚至无法从父亲的安慰中得到安慰，父亲说哈罗德一定是在去看望吉姆之前就发烧了。

[æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ɪt'self][soʊ] ['spiːdəli] .
as **otherwise** **it** **would** **not** **have** **declared** **itself** **so** **speedily** **.**
作为 否则 它 会 不是 有 声明 本身 所以 迅速地 .

否则它不会如此迅速地宣布成立。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [noʊ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [pʊr] ['helən] ,

There	was	,	in	fact	,	no	comfort	for	poor	Helen	,
那里	曾是	,	在	事实	,	不	舒适	为了	贫穷的	海伦	,

事实上，可怜的海伦根本没有得到任何安慰。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌfərər] ['fɛrd] .

not	even	the	comfort	of	knowing	from	hour	to	hour	how	the	sufferer	fared	.
不是	甚至	这	舒适	的	会心	从	小时	到	小时	如何	这	患者	表现	.

甚至连了解患者每小时病情进展情况的慰藉都没有。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪndʒ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] ,

All	communication	between	the	Rectory	and	the	Grange	was	stopped	,
全部	沟通	之间	这	牧师住宅	和	这	农庄	曾是	停止	,

教区长住所和庄园之间的所有通讯都中断了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['heɪsti] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	Mrs	.	Desmond	was	making	hasty	preparations	for	departure	.
和	太太	.	德斯蒙德	曾是	制作	仓促	准备工作	为了	离开	.

德斯蒙德太太正在匆忙地准备出发。

['helən] ['wɔndəd] [ə'baʊt] , [ə; eɪ][fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['dʒen(ə)rəli][ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

Helen	wandered	about	,	a	forlorn	little	figure	,	generally	alone	,	but	occasionally
海伦	漫步	关于	,	一个	绝望	小的	数字	,	一般来说	独自的	,	但	偶尔

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

accompanied	by	her	father	.
伴随	经过	她	父亲	.

海伦孤零零地四处游荡，像个孤苦伶仃的小身影，通常独自一人，偶尔会有父亲陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [ə'keɪʒənz] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ]

It	was	upon	one	of	these	latter	occasions	on	the	very	last	day	of	their	stay
它	曾是	之上	一	的	这些	后者	场合	在	这	非常	最后的	天	的	他们的	停留

[æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

at	the	Grange	,
在	这	农庄	,

正是在他们离开格兰奇的最后一天，在一次这样的场合中，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , ['wɔːkɪŋ] ['sædli] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] , [ɪn'kaʊntər]

that	the	father	and	daughter	,	walking	sadly	through	the	lanes	,	encountered
那	这	父亲	和	女儿	,	步行	令人遗憾的是	通过	这	车道	,	遭遇

['mɪstər] . - .

Mr	.	Bayden	.
先生	.	-	.

父女俩悲伤地走在小巷里，遇到了贝登先生。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [treɪd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ˌɪntər'poʊzd] .

The	clergyman	tried	to	pass	on	,	but	the	colonel	interposed	.
这	牧师	尝试	到	经过	在	,	但	这	上校	插入	.

牧师想离开，但上校阻止了他。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] [hɪr] , - .

"	We're	not	afraid	of	infection	here	,	Bayden	.
"	是	不是	害怕的	的	感染	这里	,	-	.

“我们这里不怕感染，贝登。”

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [læd] ?

How	is	the	lad	?
如何	是	这	小伙子	?

那孩子怎么样了？

" ['mɪstər] . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mr	.	Bayden	shook	his	head	.
"	先生	.	-	摇晃	他的	头	.

贝登先生摇了摇头。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] [ɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['broʊkənli] .

"	He	is	very	,	very	ill	,	"	he	answered	brokenly	.
"	他	是	非常	,	非常	患病的	,	"	他	回答	破碎地	.

“他病得很重，”他哽咽着回答。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

Such	a	fine	little	fellow	!
这样的	一个	美好的	小的	同伴	!

真是个可爱的小家伙！

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] . "

He	is	sure	to	pull	through	.	"
他	是	当然	到	拉	通过	.	"

他肯定能挺过来。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ;

"	I	dare	not	hope	for	it	,	"	returned	the	clergyman	;
"	我	敢	不是	希望	为了	它	,	"	返回	这	牧师	;

“我不敢奢望，”牧师回答道；

" [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	though	I	would	give	my	life	for	him	.
"	尽管	我	会	给	我的	生活	为了	他	.

“虽然我愿意为他付出生命。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['helən] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər]

"	As	he	spoke	he	passed	on	,	and	the	colonel	and	Helen	continued	their
"	作为	他	辐	他	通过了	在	,	和	这	上校	和	海伦	持续	他们的

[wɔːk] [ɪn] [sæd] ['saɪləns] .

walk	in	sad	silence	.
走	在	伤心	沉默	.

“他边说边走，上校和海伦继续默默地走着。”

['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] [wʌz; wəz] [hæf] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['saɪləns] .

Colonel	Desmond	was	half	surprised	at	his	little	girl's	silence	.
上校	德斯蒙德	曾是	一半	惊讶	在	他的	小的	女孩们	沉默	.

德斯蒙德上校对女儿的沉默感到有些意外。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

He	even	thought	that	she	ought	to	have	spoken	,	and	hoped	that	she	was
他	甚至	想法	那	她	应该	到	有	说	,	和	希望	那	她	曾是

[nɑːt] ['groʊɪŋ] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] .

not	growing	hard	-	hearted	.
不是	生长	难的	-	心地	.

他甚至觉得她应该开口说话，并希望她没有变得铁石心肠。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːr][ɪts] [streɪnd] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]

He	did	not	look	at	her	face	,	or	its	strained	unchildlike	expression	might	have
他	做过	不是	看	在	她	脸	,	或者	它是	紧张	不像孩子	表达	可能	有

[ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

alarmed	him	.
惊慌	他	.

他没有看她的脸，否则她脸上那种紧张而又不像孩子般的表情可能会让他感到不安。

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [hɜːr; hər] [wen] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Neither	could	he	see	her	when	,	finding	herself	alone	in	her	own	room	,
两者都不	可以	他	看	她	什么时候	,	寻找	她自己	独自的	在	她	自己的	房间	,

当她发现自己独自一人待在自己的房间里时，他也看不见她了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['məʊnɪŋ] ,

she	sat	down	and	buried	her	face	in	her	hands	,	moaning	,
她	卫星	向下	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	呻吟	,

她坐了下来，双手捂住脸，呻吟起来。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	I	would	give	my	life	for	him	,	my	life	for	him	,
"	我	会	给	我的	生活	为了	他	,	我的	生活	为了	他	,

我愿为他付出生命，我愿为他付出生命。

" [waɪl] ['tɪrlɪs] ['sɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [slaɪt] [freɪm] .

"	while	tearless	sobs	shook	her	slight	frame	.
"	尽管	无泪	啜泣	摇晃	她	轻微	框架	.

“她纤弱的身躯颤抖着，却没有流泪。”

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['helən] [θruː] [ðoʊz] [sæd] [deɪz] , [noʊ][wʌn] ['pitid] [hɜːr; hər] .

No	one	thought	of	Helen	through	those	sad	days	,	no	one	pitied	her	.
不	一	想法	的	海伦	通过	那些	伤心	天	,	不	一	可怜的	她	.

在那段悲伤的日子里，没有人想起海伦，没有人同情她。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [vekst] [ðæt] [θruː] [hɜːr; hər] ['θɔːtləsnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

Even	her	father	was	vexed	that	through	her	thoughtlessness	she	had	made
甚至	她	父亲	曾是	烦恼	那	通过	她	考虑不周	她	有	制成

[ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['hɛrəldz] ['ɪlnəs] .

it	possible	for	people	to	say	that	she	was	answerable	for	Harold's	illness	.
它	可能的	为了	人们	到	说	那	她	曾是	可回答的	为了	哈罗德的	疾病	.

就连她的父亲也感到恼火，因为她的粗心大意让人们有可能认为她应该为哈罗德的疾病负责。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hed] ['pʌz(ə)ld] [ɪt'self] ['oʊvər] ['kwestʃənz] [ðæt] [kæn; kən][faɪnd][noʊ]

More	and	more	the	poor	little	head	puzzled	itself	over	questions	that	can	find	no
更多的	和	更多的	这	贫穷的	小的	头	困惑	本身	超过	问题	那	能	寻找	不

['ænsər] [hɪr] ;

answer	here	;
回答	这里	;

可怜的小脑袋越来越困惑于一些在这里找不到答案的问题；

[bʌt; bət]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['hærəld]

but	strangest	of	all	it	seemed	to	her	to	think	of	the	days	when	Harold
但	最奇怪的	的	全部	它	似乎	到	她	到	思考	的	这	天	什么时候	哈罗德

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektəri] ['griːvəns] ,

was	the	Rectory	grievance	,
曾是	这	牧师住宅	不满	,

但最让她感到奇怪的是，她竟然想起了哈罗德还是教区长办公室的眼中钉时的日子。

[ðə; ði] ['bɪtɚəst] [drɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːntræst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	bitterest	drop	in	his	mother's	cup	,	and	to	contrast	them	with	the
这	最苦涩的	降低	在	他的	母亲的	杯子	,	和	到	对比	他们	和	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他母亲杯中最苦的一滴酒，与现在形成鲜明对比，

[wen] [lʌv] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪts] ['bɪtər] ['bæt(ə)l]['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deθ] .

when	love	was	fighting	its	bitter	battle	over	him	with	death	.
什么时候	爱	曾是	斗争	它是	苦的	战斗	超过	他	和	死亡	.

当爱情与死亡为他展开一场残酷的较量时。

[haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ægəθə] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [læst] ['sʌndeɪ] !

How	miserable	Agatha	had	looked	in	church	last	Sunday	!
如何	悲惨的	阿加莎	有	看起来	在	教会	最后的	星期日	!

上周日，阿加莎在教堂里看起来多么痛苦啊！

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ˈægəθə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [naʊ] .

Perhaps	**even**	**Agatha**	**knew**	**that**	**she**	**loved**	**her**	**brother**	**now**	**.**
也许	甚至	阿加莎	知道	那	她	喜爱	她	兄弟	现在	.

或许连阿加莎现在也知道她爱她的哥哥了。

[haʊ] [sæd] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː] [leɪt] !

How	**sad**	**that**	**love**	**and**	**tenderness**	**should**	**come**	**too**	**late**	**!**
如何	伤心	那	爱	和	压痛	应该	来	也	晚的	!

多么令人惋惜，爱情和温柔来得太晚了！

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] ?

Was	**it**	**always**	**so**	**?**
曾是	它	总是	所以	?

一直都是这样吗?

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

"	**IF**	**I**	**HAD**	**BUT**	**LOVED**	**HER**	**.**
"	如果	我	有	但	喜爱	她	.

“如果我当初爱过她。”

" [ˈdɪrli] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdezmənd] [lʌvd] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm]

"	**Dearly**	**as**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**loved**	**London**	**and**	**the**	**comforts**	**of**	**her**	**own**	**home**
"	亲爱的	作为	太太	.	德斯蒙德	喜爱	伦敦	和	这	舒适	的	她	自己的	家

,

,

,

“尽管德斯蒙德夫人深爱伦敦和她自己舒适的家，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌltri] [dʒʊˈlaɪ][ɪn] [ˈbluːmzbəri] [skwer] .

she	**had**	**no**	**desire**	**to**	**spend**	**the**	**last**	**days**	**of**	**sultry**	**July**	**in**	**Bloomsbury**	**Square**	**.**
她	有	不	欲望	到	花费	这	最后的	天	的	闷热	七月	在	布卢姆斯伯里	正方形	.

她不想在闷热的七月最后几天待在布卢姆斯伯里广场。

[ðə; ði] [greɪndʒ] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [seɪf] [əˈboʊd] ,

The	**Grange**	**being**	**no**	**longer**	**,**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**a**	**safe**	**abode**	**,**
这	农庄	存在	不	更长	,	在	她	眼睛	,	一个	安全的	住所	,

在她眼中，格兰奇庄园已不再是安全的住所。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] [naʊ] [əˈroʊz] [wer] [nekst][tuː; tə][goʊ] .

the	**difficult**	**question**	**now**	**arose**	**where**	**next**	**to**	**go**	**.**
这	难的	问题	现在	出现	在哪里	下一个	到	去	.

现在摆在我们面前的难题是：接下来该去哪里?

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]

Long	**and**	**anxious**	**were**	**the**	**consultations**	**that**	**took**	**place**	**between**	**husband**	**and**
长的	和	焦虑的	是	这	咨询	那	采取	地方	之间	丈夫	和

[waɪf] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .

wife	**upon**	**this**	**subject**	**.**
妻子	之上	这	主题	.

夫妻二人就此事进行了长时间而焦虑的商议。

[æt; ət] [læst] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdezmənd] , [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taɪmz] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ʃiːt] ,

At	**last**	**Colonel**	**Desmond**	**,**	**glancing**	**over**	**the**	**Times**	**advertisement**	**sheet**	**,**
在	最后的	上校	德斯蒙德	,	瞥了一眼	超过	这	《时代周刊》	广告	床单	,

最后，德斯蒙德上校瞥了一眼《泰晤士报》的广告单，

[riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] ['stiːmər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔːltɪk][ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

read	of	a	pleasure	steamer	which	was	to	start	for	the	Baltic	and	St	.
读	的	一个	乐趣	汽船	哪个	曾是	到	开始	为了	这	波罗的海	和	英石	.

['piːtəzbəːg] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

Petersburg	on	the	1st	of	August	.
圣彼得堡	在	这	1st	的	八月	.

读到一篇关于一艘游轮的文章，该游轮将于 8 月 1 日启程前往波罗的海和圣彼得堡。

[æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

An	idea	struck	him	.
一个	主意	击	他	.

他突然想到一个主意。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [oʊnd] [sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ɪn] ['rʌʃə] .

Mrs	.	Desmond	owned	some	property	in	Russia	.
太太	.	德斯蒙德	拥有	一些	财产	在	俄罗斯	.

德斯蒙德夫人曾在俄罗斯拥有一些房产。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	she	not	like	to	see	it	?
会	她	不是	喜欢	到	看	它	?

她难道不想看看吗?

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .

The	short	voyage	would	be	agreeable	.
这	短的	航程	会	是	同意	.

这段短途航行应该会很愉快。

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [vi'enə] [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] .

They	might	return	by	Vienna	and	Germany	.
他们	可能	返回	经过	维也纳	和	德国	.

他们可能会经由维也纳和德国返回。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [goʊ] ?

Should	they	go	?
应该	他们	去	?

他们应该去吗?

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['æktʃuəli] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [aɪz] .

The	idea	actually	found	favour	in	Mrs	.	Desmond's	eyes	.
这	主意	实际上	成立	偏爱	在	太太	.	德斯蒙德的	眼睛	.

这个想法竟然得到了德斯蒙德太太的赞同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [siː] ,

She	had	had	no	experience	of	travelling	by	sea	,
她	有	有	不	经验	的	旅行	经过	海	,

她没有任何海上旅行的经验。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

and	fancied	that	a	voyage	would	be	pleasant	enough	.
和	幻想	那	一个	航程	会	是	令人愉快的	足够的	.

他觉得旅行应该会很愉快。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] ['dʒɜːrməni] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː]

And	if	they	returned	by	Germany	even	the	colonel	might	be	brought	to	see
和	如果	他们	返回	经过	德国	甚至	这	上校	可能	是	带来	到	看

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['helən] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksələnt] ['dʒɜːrmən] [skuːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

the	wisdom	of	placing	Helen	at	one	of	those	excellent	German	schools	of	which
这	智慧	的	放置	海伦	在	一	的	那些	出色的	德语	学校	的	哪个

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [spiːk] ['skɔːrnfəli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] .

Mrs	.	Desmond	had	been	wont	to	speak	scornfully	enough	in	times	gone	by	.
太太	.	德斯蒙德	有	到过	惯于	到	说话	轻蔑地	足够的	在	时代	已消失	经过	.

如果他们从德国返回，甚至连上校也可能会明白把海伦送到那些优秀的德国学校之一是多么明智，而德斯蒙德夫人过去常常对这些学校嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ;

She	did	not	forget	that	she	had	done	so	;
她	做过	不是	忘记	那	她	有	完毕	所以	;

她没有忘记自己曾这样做过；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['kɑːntreri]

but	the	knowledge	that	Helen	had	forced	her	to	act	in	a	manner	contrary
但	这	知识	那	海伦	有	强制	她	到	行为	在	一个	方式	相反

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['oʊpənli] - [ɪk'sprest] [ə'pɪnjənz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

to	her	openly	-	expressed	opinions	added	to	the	bitterness	of	her	feelings
到	她	公然	-	表达	意见	额外	到	这	苦味	的	她	情怀

[tɔːrdz] [ðə; ði] [gɜːrl] .

towards	the	girl	.
向	这	女孩	.

但得知海伦强迫她做出与她公开表达的观点相悖的行为，这让她对这个女孩更加怨恨。

['ræðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [reɪzd] [noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['hɛlɪnz]

Rather	to	the	colonel's	surprise	his	wife	raised	no	question	about	Helen's
相当	到	这	上校的	惊喜	他的	妻子	提高	不	问题	关于	海伦的

[ə'kʌmpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [prə'dʒektid] [trɪp] .

accompanying	them	on	the	projected	trip	.
随同	他们	在	这	预计	旅行	.

令上校惊讶的是，他的妻子并没有对海伦陪同他们一起进行这次计划中的旅行提出任何疑问。

['lɔːŋfəd] [greɪndʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] .

Longford	Grange	was	deserted	in	all	haste	.
朗福德	农庄	曾是	荒凉的	在	全部	匆忙	.

朗福德庄园被匆匆遗弃了。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [nɑːt] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ,

Mrs	.	Desmond	declared	that	the	place	had	not	suited	her	,
太太	.	德斯蒙德	声明	那	这	地方	有	不是	适合	她	,

德斯蒙德夫人宣称，这个地方不适合她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	she	was	thankful	to	see	the	last	of	it	.
和	那	她	曾是	感恩	到	看	这	最后的	的	它	.

她很庆幸这一切终于结束了。

['niːðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['sɑːri] .

Neither	was	the	colonel	sorry	.
两者都不	曾是	这	上校	对不起	.

上校也丝毫没有感到抱歉。

['oʊnli] ['hɛlɪnz] [hɑːrt] [eɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn]

Only	Helen's	heart	ached	as	she	drove	with	her	parents	through	the	village	on
仅有的	海伦的	心	疼痛	作为	她	驾驶	和	她	父母	通过	这	村庄	在

[hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

her	way	to	the	station	,
她	方式	到	这	车站	,

海伦和父母乘车穿过村庄前往车站的路上，只有她自己感到心痛。

['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] , [wer] ['hærəld] [leɪ] ,

straining	her	eyes	to	catch	a	last	glimpse	of	the	Rectory	,	where	Harold	lay	,
紧张	她	眼睛	到	抓住	一个	最后的	一瞥	的	这	牧师住宅	,	在哪里	哈罗德	躺	,

她眯起眼睛，想最后看一眼牧师住宅，哈罗德就躺在那里。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] , [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

as	they	had	just	heard	,	between	life	and	death	.
作为	他们	有	只是	听到	,	之间	生活	和	死亡	.

正如他们刚才所听到的，生死之间。

" [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] ! " [said] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [muːd] ,

"	My	poor	sister	!	"	sighed	Mrs	.	Desmond	,	who	was	in	a	pleasant	mood	,
"	我的	贫穷的	姐姐	!	"	叹了口气	太太	.	德斯蒙德	,	WHO	曾是	在	一个	令人愉快的	情绪	,

“我可怜的妹妹！”心情愉悦的德斯蒙德太太叹了口气。

['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['seɪfli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] .

thankful	to	be	getting	safely	away	from	the	neighbourhood	of	the	fever	.
感恩	到	是	获得	安全	离开	从	这	邻里	的	这	发烧	.

庆幸自己安全离开了那个发烧的地区。

" [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] !

"	My	poor	sister	!
"	我的	贫穷的	姐姐	!

我可怜的妹妹！

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] ['bɔɪz] [lɔːs] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

No	doubt	she	will	feel	the	boy's	loss	;	but	,	after	all	,
不	怀疑	她	将要	感觉	这	男孩们	损失	;	但	,	后	全部	,

毫无疑问，她会为失去这个男孩而感到悲痛；但是，毕竟，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [les] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] .

there	will	be	one	less	to	provide	for	.
那里	将要	是	一	较少的	到	提供	为了	.

需要供养的人就少了一个。

[ænd; ənd]['hærəld][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

And	Harold	was	the	most	troublesome	of	them	all	.
和	哈罗德	曾是	这	最多	麻烦的	的	他们	全部	.

而哈罗德是他们中最麻烦的一个。

[ðiːz] ['traɪəlz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . "

These	trials	are	often	blessings	in	disguise	.	"
这些	试验	是	经常	祝福	在	伪装	.	"

这些磨难往往是因祸得福。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] ['helən] .

"	Nonsense	!	"	said	the	colonel	,	with	a	quick	glance	at	Helen	.
"	废话	!	"	说	这	上校	,	和	一个	快的	瞥一眼	在	海伦	.

“胡说！”上校说着，迅速瞥了海伦一眼。

" ['hærəld] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [jet] .

"	Harold	will	live	to	trouble	them	yet	.
"	哈罗德	将要	居住	到	麻烦	他们	然而	.

“哈罗德还会活着继续给他们添麻烦。”

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] .

You	see	if	he	doesn't	.
你	看	如果	他	不	.

你看看他会不会不这么做。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] , [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['perənts] [laɪk] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['tʃɪldrən] [best] .

And	as	for	his	being	troublesome	,	it's	my	belief	that	parents	like	the	tiresome	children	best	.
和	作为	为了	他的	存在	麻烦的	,	它是	我的	信仰	那	父母	喜欢	这	令人厌烦	孩子们	最好的	.

至于他是否令人头疼，我认为父母最喜欢的就是那些让人头疼的孩子。

" ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] ['helən] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] .

"	Mrs	.	Desmond	pursed	up	her	thin	lips	,	and	glanced	at	Helen	in	her	turn	.
"	太太	.	德斯蒙德	攥紧	向上	她	薄的	嘴唇	,	和	瞥了一眼	在	海伦	在	她	转动	.

德斯蒙德太太抿了抿薄唇，转头看了海伦一眼。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['koʊldli] .

"	You	speak	without	knowledge	,	John	,	"	she	returned	coldly	.
"	你	说话	没有	知识	,	约翰	,	"	她	返回	冷冷地	.

“你说话毫无道理，约翰，”她冷冷地回答道。

" [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['peɪnɪŋ] [juː; jʊ] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	To	love	a	child	that	is	continually	paining	you	is	impossible	.
"	到	爱	一个	孩子	那	是	持续	绘画	你	是	不可能的	.

爱一个不断伤害你的孩子是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [kænt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

It	is	a	piece	of	modern	cant	to	say	that	it	is	.
它	是	一个	片	的	现代的	不能	到	说	那	它	是	.

说它是现代的陈词滥调。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [mʌst; məst] [duː] [wʌnz] ['duːti] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [tʃaɪld] .

Of	course	one	must	do	one's	duty	towards	a	troublesome	child	.
的	课程	一	必须	做	一个人的	责任	向	一个	麻烦的	孩子	.

当然，对于调皮捣蛋的孩子，父母必须尽到自己的责任。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

That	is	what	you	mean	,	I	suppose	.
那	是	什么	你	意思是	,	我	认为	.

我想，你的意思就是这个吧。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	The	colonel	merely	shrugged	his	shoulders	and	made	no	reply	.
"	这	上校	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	和	制成	不	回复	.

上校只是耸了耸肩，没有回答。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['tʃɑːrmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [toʊn] .

He	did	not	find	his	wife	charming	when	she	took	this	tone	.
他	做过	不是	寻找	他的	妻子	迷人	什么时候	她	采取	这	语气	.

他觉得妻子用这种语气说话一点也不讨喜。

" [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ɪz] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] ['lɔːŋfəd] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	know	some	one	who	is	sorry	to	leave	Longford	,	"	he	said	after	a	pause	,
"	我	知道	一些	一	WHO	是	对不起	到	离开	朗福德	,	"	他	说	后	一个	暂停	,

“我知道有人很舍不得离开朗福德，”他停顿了一下后说道。

['lʊkɪŋ] ['kaɪndli] [æt; ət] ['helən] , [huː] , [waɪt] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

looking	kindly	at	Helen	,	who	,	white	and	silent	,	sat	opposite	to	her	father	.
寻找	亲切地	在	海伦	,	WHO	,	白色的	和	沉默的	,	卫星	对面的	到	她	父亲	.

他慈祥地看着海伦，海伦脸色苍白，一言不发，坐在她父亲的对面。

" ['sɑːri] ! " [bɪ'gæn] ['helən] [hæf] - ['stuːpɪdli] .

" Sorry ! " began Helen half - stupidly .

" 对不起 ! " 开始 海伦 一半 - 愚蠢地 .

“对不起！”海伦半傻半傻地开口道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['ʃoʊɪŋ] ['eni]

She was putting a strong restraint upon herself , for she dreaded showing any

她 曾是 推杆 一个 强的 克制 之上 她自己 , 为了 她 令人恐惧的 显示 任何

['fiːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] .

feeling before her stepmother .

感觉 前 她 后妈 .

她极力克制自己，因为她害怕在继母面前流露出任何感情。

" ['ʃʊrli] ['helən] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ræðər] [glæd] [ðæn; ðən] ['sɑːri] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['lætər] .

" Surely Helen must be rather glad than sorry , " interposed the latter .

" 一定 海伦 必须 是 相当 高兴的 比 对不起 , " 插入 这 后者 .

“海伦肯定更多的是高兴而不是后悔吧，”后者插话道。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] ['lɔːŋfəd] [ə'gen] .

" If I were in her place I should pray that I might never see Longford again .

" 如果 我 是 在 她 地方 我 应该 祈祷 那 我 可能 绝不 看 朗福德 再次 .

“如果我是她，我会祈祷永远不要再见到朗福德。”

" [bəuθ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['helən] [ˌʌndər'stʊd] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] ['miːnɪŋ] .

" Both the colonel and Helen understood Mrs . Desmond's meaning .

" 两个都 这 上校 和 海伦 理解 太太 . 德斯蒙德的 意义 .

上校和海伦都明白德斯蒙德夫人的意思。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] ,

But although the former threw himself back with an impatient gesture ,

但 虽然 这 以前的 扔 他自己 后退 和 一个 不耐烦 手势 ,

尽管前者不耐烦地向后一仰，

[waɪl] ['hɛlɪnz] [lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ðeɪ] [bəuθ] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] ['saɪləns]

while Helen's lips quivered and her cheeks flushed , they both took refuge in silence

尽管 海伦的 嘴唇 颤抖 和 她 脸颊 酡 , 他们 两个都 采取 避难所 在 沉默

,

,

,

海伦的嘴唇颤抖，双颊绯红，两人都沉默不语。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

which remained unbroken until the station was reached .

哪个 剩余 未破 直到 这 车站 曾是 达到 .

直到到达车站，这段路程都未曾中断。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [æt; ət] ['lɔːŋfəd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə]

A fortnight later and the days at Longford seemed almost like a dream to

一个 两星期 之后 和 这 天 在 朗福德 似乎 几乎 喜欢 一个 梦 到

['helən] ,

Helen ,

海伦 ,

两周后，海伦觉得在朗福德的日子就像一场梦。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

so changed were the outward surroundings of her life .

所以 已更改 是 这 向外 周围环境 的 她 生活 .

她的生活环境也发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] ['sti:mər] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [hæd; həd] [im'bɑ:kt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lændlɑ:kt]

The	steamer	in	which	our	friends	had	embarked	had	reached	the	landlocked
这	汽船	在	哪个	我们的	朋友们	有	启航	有	达到	这	内陆

['bɔ:ltɪk] .

Baltic	.
波罗的海	.

我们的朋友乘坐的轮船已经抵达了内陆的波罗的海。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['nɔ:rðərn] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] , [rɪ'lʌktəntli] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [naɪt] ,

The	lingering	northern	twilight	was	slowly	,	reluctantly	giving	place	to	night	,
这	挥之不去的	北方	暮	曾是	缓慢地	,	勉强	给予	地方	到	夜晚	,

北方的暮色渐渐消散，夜幕缓缓降临。

[sʌtʃ] [naɪt] [æz; əz] ['nɔ:rðərn] ['lætəˌtu:dz] [noʊ] ['i:v(ə)n][ɪn] [leɪt] ['sʌmər] , [wen] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

such	night	as	northern	latitudes	know	even	in	late	summer	,	when	a	sort	of
这样的	夜晚	作为	北方	纬度	知道	甚至	在	晚的	夏天	,	什么时候	一个	种类	的

['delɪkət] [greɪ] [veɪl] ,

delicate	gray	veil	,
精美的	灰色的	面纱	,

即使在夏末，北纬地区也会有这样的夜晚，仿佛笼罩着一层淡淡的灰色面纱。

[θru:] [wɪtʃ] ['evri] ['ɑ:bdʒekt][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ,

through	which	every	object	is	distinctly	visible	,
通过	哪个	每一个	目的	是	明显地	可见的	,

透过它，每个物体都清晰可见。

[ʃraʊdz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'twi:n] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] .

shrouds	the	earth	for	a	few	hours	between	sunset	and	sunrise	.
裹尸布	这	地球	为了	一个	很少	小时	之间	日落	和	日出	.

在日落到日出之间的几个小时里，地球会被云雾笼罩。

[ði:z] [naɪts] [pə'zes] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [tʃɑ:rm] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'faɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

These	nights	possess	a	poetical	charm	that	almost	defies	description	,
这些	夜晚	具有	一个	诗意的	魅力	那	几乎	反抗	描述	,

这些夜晚有一种诗意的魅力，几乎难以用语言来形容。

[ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	charm	that	touches	the	most	unimaginative	with	a	vague	sense	of	the
一个	魅力	那	触摸	这	最多	缺乏想象力	和	一个	模糊的	感觉	的	这

['nɪrnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['ʌðər] - [wɜ:rld] .

nearness	of	an	intangible	other	-	world	.
接近	的	一个	无形	其他	-	世界	.

它有一种魅力，能触动最缺乏想象力的人，让他们隐约感受到一个无形的异世界近在咫尺。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɑ:rkənɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] .

There	is	a	darkening	and	a	hush	.
那里	是	一个	变暗	和	一个	嘘	.

天色渐暗，一片寂静。

['neɪtʃər] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪ] , [rests] ; [bʌt; bət] [rests] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə'weɪk] ,

Nature	,	weary	with	the	long	day	,	rests	;	but	rests	,	as	it	were	,	awake	,
自然	,	厌倦	和	这	长的	天	,	休息	;	但	休息	,	作为	它	是	,	醒	,

大自然在漫长的一天后疲惫不堪，得以休憩；但它休憩的方式，仿佛是清醒的。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwɪk] - ['kʌmɪŋ] [dɑ:n] .

waiting	for	the	quick	-	coming	dawn	.
等待	为了	这	快的	-	未来	黎明	.

等待黎明的到来。

['helən] , ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meri] [gru:p] [ʌv; əv] ['feloʊ] - ['pæsndʒə·] [ɑ:n][ðə; ði]

Helen	,	sitting	a	little	apart	from	a	merry	group	of	fellow	-	passengers	on	the
海伦	,	坐着	一个	小的	除	从	一个	欢乐	团体	的	同伴	-	乘客	在	这

- [dek] ,

steamer's	deck	,
-	甲板	,

海伦独自一人坐在轮船甲板上，与一群欢快的乘客保持着一段距离。

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌmɜ·z] [naɪt] .

was	under	the	spell	of	this	wonderful	summer's	night	.
曾是	在下面	这	拼写	的	这	精彩的	夏季	夜晚	.

完全沉浸在这个美好的夏夜里。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['feɪzɪz] [ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][wɜ:rk][ə'pɑ:n] ['haɪli] - [strʌŋ] ['pi:p(ə)l]

There	are	certain	phases	in	nature	which	seem	to	work	upon	highly	-	strung	people
那里	是	肯定	阶段	在	自然	哪个	似乎	到	工作	之上	高度	-	串	人们

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['kwɪkənɪŋ] ,

until	they	experience	a	kind	of	spiritual	quickening	,
直到	他们	经验	一个	种类	的	精神	加速	,

自然界中存在某些阶段，似乎会对高度紧张的人产生作用，直到他们经历某种精神上的觉醒。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwɪkənɪŋ] [æz; əz][wi:; wi]['mædʒɪn] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es]['æftər] [deθ] .

some	such	quickening	as	we	imagine	may	come	to	us	after	death	.
一些	这样的	加速	作为	我们	想象	可能	来	到	我们	后	死亡	.

我们设想，死后可能会出现某种类似生命加速的现象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n] ['helən] [naʊ] .

It	was	this	influence	that	was	upon	Helen	now	.
它	曾是	这	影响	那	曾是	之上	海伦	现在	.

如今，海伦正受到这种影响。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnsɪdənt] .

The	day	had	passed	pleasantly	enough	except	for	one	incident	.
这	天	有	通过了	愉快	足够的	除了	为了	一	事件	.

除了发生一件事之外，这一天过得还算愉快。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

Mrs	.	Desmond	had	not	found	the	voyage	come	up	to	her	expectations	.
太太	.	德斯蒙德	有	不是	成立	这	航程	来	向上	到	她	期望	.

德斯蒙德夫人觉得这次航行并没有达到她的预期。

[ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:rəbli] [si:] - [sɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

In	crossing	the	North	Sea	she	had	been	horribly	sea	-	sick	,	and	now	,
在	过境	这	北	海	她	有	到过	糟糕透了	海	-	生病的	,	和	现在	,

她在横渡北海时晕船晕得很厉害，现在，

[ɔ:l'ðoʊ] ['skersli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] ,

although	scarcely	a	ripple	disturbed	the	surface	of	the	Baltic	,
虽然	几乎	一个	波纹	不安	这	表面	的	这	波罗的海	,

尽管波罗的海海面几乎没有一丝涟漪，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] ['pri:viəs] ['sʌfərɪŋz] .

she	found	it	hard	to	forget	her	previous	sufferings	.
她	成立	它	难的	到	忘记	她	以前的	苦难	.

她很难忘记过去的痛苦。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [ʌp][ɑ:n] [dek] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

Upon	this	day	,	however	,	she	had	ventured	up	on	deck	for	the	first	time	.
之上	这	天	,	然而	,	她	有	冒险	向上	在	甲板	为了	这	第一的	时间	.

然而，就在这一天，她第一次冒险来到了甲板上。

['helən] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ['ʃivəriŋ] , [hæd; həd] [rʌn] [ˌʌn'æskt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

Helen	**,**	**noticing**	**her**	**stepmother**	**shivering**	**,**	**had**	**run**	**unasked**	**to**	**fetch**	**her**	**a**
海伦	,	注意到	她	后妈	瑟瑟发抖	,	有	跑步	未经询问	到	拿来	她	一个

[ræp] .

wrap	**.**
裹	.

海伦注意到继母在发抖，便主动跑去给她拿了条披肩。

['hiːdləsli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ə; eɪ] [waɪt] ['fliːsi] [ʃɔːl] ,

Heedlessly	**catching**	**up**	**the**	**first**	**she**	**could**	**find**	**,**	**a**	**white**	**fleecy**	**shawl**	**,**
鲁莽地	捕捉	向上	这	第一的	她	可以	寻找	,	一个	白色的	羊毛	披肩	,

她不假思索地抓起手边能找到的第一件东西——一条白色绒毛披肩。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

she	**ran**	**up**	**the**	**companion**	**with**	**it**	**in**	**her**	**hand**	**.**
她	跑	向上	这	伴侣	和	它	在	她	手	.

她手里拿着它，跑向同伴。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ə; eɪ] ['stuːərd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [suːp] , [pæst]

Just	**as**	**she**	**reached**	**the**	**top**	**a**	**steward**	**,**	**carrying**	**a**	**plate**	**of**	**soup**	**,**	**passed**
只是	作为	她	达到	这	顶部	一个	管家	,	携带	一个	盘子	的	汤	,	通过了

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她刚走到顶端，一位服务员端着一盘汤从她身边经过。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['helən] ['skersli] [nuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] ,

How	**it**	**came**	**about**	**Helen**	**scarcely**	**knew**	**,**	**but**	**the**	**ship**	**lurched**	**,**
如何	它	来了	关于	海伦	几乎	知道	,	但	这	船	踉跄了一下	,

海伦几乎不知道事情是怎么发生的，但船身猛地一晃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [wɜːr; wər] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt] [ʃɔːl] .

and	**the**	**contents**	**of**	**the**	**plate**	**were**	**bestowed**	**upon**	**the**	**delicate**	**white**	**shawl**	**.**
和	这	内容	的	这	盘子	是	授予	之上	这	精美的	白色的	披肩	.

盘子里的食物被盛放在精致的白色披肩上。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] ,

Mrs	**.**	**Desmond**	**from**	**her**	**chair**	**watched**	**the**	**scene**	**,**
太太	.	德斯蒙德	从	她	椅子	观看	这	场景	,

德斯蒙德夫人坐在椅子上看着这一幕。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [suːp] [daɪɪŋ] [hɜːr; hər]

and	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**dismay**	**as**	**she**	**saw**	**the**	**rich**	**soup**	**dyeing**	**her**
和	给予	一个	小的	哭	的	沮丧	作为	她	锯	这	富有的	汤	染色	她

['feɪvərɪt] [ʃɔːl] .

favourite	**shawl**	**.**
最喜欢的	披肩	.

当她看到浓稠的汤汁染红了她最喜欢的披肩时，不禁发出了一声惊呼。

[terz] [rʌʃt] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] [aɪz] .

Tears	**rushed**	**to**	**Helen's**	**eyes**	**.**
眼泪	匆忙	到	海伦的	眼睛	.

海伦的眼眶瞬间湿润了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər]

"	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**,**	**"**	**she**	**stammered**	**,**	**going**	**forward**	**slowly**	**and**	**hanging**	**her**
"	我	是	非常	对不起	,	"	她	结结巴巴	,	去	向前	缓慢地	和	绞刑	她

[hed] .

head	**.**
头	.

“我非常抱歉，”她结结巴巴地说，慢慢地向前走去，低下了头。

['ɪnwərdli] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['æktɪd] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst]

Inwardly	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**felt**	**convinced**	**that**	**Helen**	**had**	**acted**	**from**	**first**	**to**	**last**
内心	太太	.	德斯蒙德	毛毡	确信	那	海伦	有	行动	从	第一的	到	最后的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] .

with	**the**	**sole**	**purpose**	**of**	**annoying**	**her**	**.**
和	这	唯一	目的	的	恼人的	她	.

德斯蒙德太太内心确信，海伦从始至终所做的一切都只是为了惹她生气。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

A	**good**	**many**	**people**	**,**	**however**	**,**	**were**	**sitting**	**and**	**standing**	**near**	**her**	**,**	**and**
一个	好的	许多	人们	,	然而	,	是	坐着	和	常设	靠近	她	,	和

[ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr; hər] ['æŋgər] .

she	**controlled**	**her**	**anger**	**.**
她	受控	她	愤怒	.

然而，周围坐着或站着很多人，她强忍住了怒气。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [fetʃ] [ðə; ði] [ʃɔːl] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**fetch**	**the**	**shawl**	**?**
"	为什么	做过	你	拿来	这	披肩	?

你为什么要去拿披肩?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['koʊldli] .

"	**she**	**asked**	**coldly**	**.**
"	她	问	冷冷地	.

她冷冷地问道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	**I**	**—**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**make**	**you**	**more**	**comfortable**	**.**
"	我	—	我	想法	它	会	制作	你	更多的	舒服的	.

“我……我以为这样会让你更舒服些。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

"	**There**	**was**	**a**	**second's**	**pause**	**,**	**during**	**which**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**mentally**	**decided**	**that**
"	那里	曾是	一个	秒	暂停	,	期间	哪个	太太	.	德斯蒙德	精神上	决定	那

['helən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] .

Helen	**was**	**lying**	**deliberately**	**.**
海伦	曾是	说谎	故意地	.

“德斯蒙德太太停顿了一秒钟，在这段时间里，她心里认定海伦是在故意撒谎。”

" [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	**Take**	**the**	**thing**	**away**	**,**	**please**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	拿	这	事物	离开	,	请	,	"	她	说	在	最后的	.

“请把那东西拿走吧，”她最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] .

"	**It**	**is**	**utterly**	**ruined**	**.**
"	它	是	完全地	毁坏	.

“它彻底毁了。”

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪl] . "

The	**very**	**sight**	**of**	**it**	**makes**	**me**	**feel**	**ill**	**.**	**"**
这	非常	视线	的	它	制作	我	感觉	患病的	.	"

光是看到它就让我感到恶心。

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] ,

"	**What**	**an**	**unlucky**	**little**	**girl**	**it**	**is**	**!**	**"**	**said**	**Colonel**	**Desmond**	**,**
"	什么	一个	倒霉	小的	女孩	它	是	!	"	说	上校	德斯蒙德	,

“这小女孩真倒霉！”德斯蒙德上校说道。

['pætɪŋ] ['hɛlɪnz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

patting	**Helen's**	**shoulder**	**as**	**she**	**turned**	**silently**	**away**	**.**
轻拍	海伦的	肩膀	作为	她	转向	默默	离开	.

她默默地转身离开，他轻轻拍了拍海伦的肩膀。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ʃɔːl] ['ruːɪnd] !

"	And	what	a	pity	to	see	such	a	lovely	shawl	ruined	!
"	和	什么	一个	遗憾	到	看	这样的	一个	迷人的	披肩	毁坏	!

“这么漂亮的披肩就这样毁了，真是太可惜了！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

"	ejaculated	a	lady	who	was	sitting	next	to	Mrs	.	Desmond	,
"	射精	一个	女士	WHO	曾是	坐着	下一个	到	太太	.	德斯蒙德	,

“坐在德斯蒙德太太旁边的一位女士射精了。”

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr'berəns] .

and	who	thought	that	that	lady	had	displayed	remarkable	forbearance	.
和	WHO	想法	那	那	女士	有	显示	卓越	宽容	.

谁认为那位女士表现出了非凡的忍耐力?

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	What	an	unlucky	little	girl	!
"	什么	一个	倒霉	小的	女孩	!

“多么不幸的小女孩啊！”

" [ðə; ðiˌ][wɜːrdz] ['hɔːntɪd] ['helən] [ɔːl] [deɪ] .

"	The	words	haunted	Helen	all	day	.
"	这	字	闹鬼的	海伦	全部	天	.

这句话让海伦整天都心神不宁。

[ðeɪ] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [pər'sɪstəntli] .

They	rang	in	her	ears	persistently	.
他们	响铃	在	她	耳朵	持续地	.

它们在她耳边持续响起。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʌn'lʌki] ?

Was	she	unlucky	?
曾是	她	倒霉	?

她运气不好吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʌn'lʌki] ?

Would	she	always	be	unlucky	?
会	她	总是	是	倒霉	?

她会一直这么倒霉吗?

['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːrt] ['ʌðər] ?

always	doing	things	that	hurt	others	?
总是	正在做	事物	那	伤害	其他的	?

总是做伤害别人的事?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['wɪkɪd] ?

Would	she	never	have	a	chance	of	showing	that	she	was	not	really	wicked	?
会	她	绝不	有	一个	机会	的	显示	那	她	曾是	不是	真的	邪恶	?

她难道就没有机会证明自己并非真的邪恶吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] [ðoʊz] [swiːt] ['greɪʃəs] ['ækʃnz] [ðæt] [keɪm] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm]

that	she	longed	to	do	those	sweet	gracious	actions	that	came	so	naturally	from
那	她	渴望	到	做	那些	甜的	亲切	行动	那	来了	所以	自然	从

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ?

some	people	?
一些	人们	?

她渴望做出那些有些人天生就会的温柔优雅的举动吗?

[wʊd] [noʊ][wʌn] ['evər] [lʌv] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

Would	**no**	**one**	**ever**	**love**	**her**	**except**	**her**	**father**	**,**	**whom**	**she**	**was**	**always**
会	不	一	曾经	爱	她	除了	她	父亲	,	谁	她	曾是	总是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

disappointing	**,**
令人失望	,

除了她总是让父亲失望的父亲之外，难道没有人会爱她吗?

[huːz] [tʃiːf] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [sed] ?

whose	**chief**	**trouble**	**and**	**anxiety**	**she**	**was**	**,**	**her**	**stepmother**	**said**	**?**
谁	首席	麻烦	和	焦虑	她	曾是	,	她	后妈	说	?

她继母说，她给谁带来了最大的麻烦和焦虑?

" [aɪ][traɪ] , [aɪ][traɪ] ! " [kraɪd] ['helən] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

"	**I**	**try**	**,**	**I**	**try**	**!**	**"**	**cried**	**Helen**	**to**	**herself**	**;**	**"**	**but**	**I**	**always**	**do**	**the**	**wrong**	**thing**	**.**
"	我	尝试	,	我	尝试	!	"	哭	海伦	到	她自己	;	"	但	我	总是	做	这	错误的	事物	.

“我努力了，我努力了！”海伦自言自语道，“但我总是做错事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'lʌki] .

I	**am**	**unlucky**	**.**
我	是	倒霉	.

我真倒霉。

" ['dʌski] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] .

"	**Dusky**	**night**	**came**	**on**	**.**
"	昏暗	夜晚	来了	在	.

夜幕降临。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] ['helən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət]['kɔːrnər] .

No	**one**	**noticed**	**Helen**	**as**	**she**	**sat**	**alone**	**in**	**her**	**quiet**	**corner**	**.**
不	一	注意到	海伦	作为	她	卫星	独自的	在	她	安静的	角落	.

海伦独自一人安静地坐在角落里，没有人注意到她。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Mrs	**.**	**Desmond**	**had**	**retired**	**long**	**ago**	**.**
太太	.	德斯蒙德	有	退休	长的	前	.

德斯蒙德夫人很久以前就退休了。

['kɜːrn(ə)l] ['dezmənd] [hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['seɪfli] [ɪn][bed] .

Colonel	**Desmond**	**had**	**gone**	**his**	**own**	**way**	**,**	**imagining**	**his**	**little**	**girl**	**safely**	**in**	**bed**	**.**
上校	德斯蒙德	有	已消失	他的	自己的	方式	,	想象	他的	小的	女孩	安全	在	床	.

德斯蒙德上校独自走开了，想象着他的小女儿安然地躺在床上。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['veriəs] [gruːps] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [dɪ'spɜːrst] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['meri] [gʊd] - [naɪts]

Gradually	**the**	**various**	**groups**	**of**	**passengers**	**dispersed**	**,**	**calling**	**out**	**merry**	**good**	**-**	**nights**
逐步地	这	各种各样的	团体	的	乘客	分散的	,	呼叫	出去	欢乐	好的	-	夜晚

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

to	**one**	**another**	**.**
到	一	其他	.

乘客们渐渐散去，彼此互道晚安。

['saɪləns] [fel] ,

Silence	**fell**	**,**
沉默	跌倒	,

一片寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli]

broken	**only**	**by**	**the**	**faint**	**lapping**	**of**	**the**	**sea**	**against**	**the**	**ship**	**as**	**she**	**went**	**swiftly**
破碎的	仅有的	经过	这	头晕的	交叠	的	这	海	反对	这	船	作为	她	去	迅速地

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

through	**the**	**water**	**.**
通过	这	水	.

只有海浪轻柔地拍打着船身，打破了这片宁静，因为她正快速地穿过水面。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [sæd] ['kwɛstʃənɪŋz] ,

With	wide	-	open	eyes	,	full	of	sad	questionings	,
和	宽的	-	打开	眼睛	,	满的	的	伤心	质询	,

睁大双眼，满怀悲伤的疑问，

['helən] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [feɪnt] [koʊst] - [laɪn] [ðæt] [ʃoʊd]

Helen	looked	out	over	the	still	waters	and	watched	a	faint	coast	-	line	that	showed
海伦	看起来	出去	超过	这	仍然	水	和	观看	一个	头晕的	海岸	-	线	那	显示

[ɪt'self] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

itself	far	away	against	the	horizon	.
本身	远的	离开	反对	这	地平线	.

海伦眺望着平静的水面，看着远处地平线上隐约可见的海岸线。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [muːn] ['vɪzəb(ə)l] , ['oʊnli] [ðæt] ['kjʊriəs] [greɪ] [ʃraʊd] [veɪld] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] ,

There	was	no	moon	visible	,	only	that	curious	gray	shroud	veiled	sea	and	sky	,
那里	曾是	不	月亮	可见的	,	仅有的	那	好奇的	灰色的	裹尸布	含蓄	海	和	天空	,

没有月亮，只有那层奇特的灰色薄雾笼罩着大海和天空。

['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [lʊk] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] [goʊst] - [laɪk] , [ɪts] [ɪ'fekt] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər]

making	everything	look	unreal	and	ghost	-	like	,	its	effect	heightened	by	the	peculiar
制作	一切	看	虚幻	和	鬼	-	喜欢	,	它是	影响	增强	经过	这	奇特

['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌltri] ['ætməsfɪr] .

stillness	of	the	sultry	atmosphere	.
寂静	的	这	闷热	气氛	.

使一切看起来都不真实，如同鬼魅一般，闷热的气氛中弥漫着一种奇特的静谧，更增添了这种效果。

[ɪn'tensli] [waɪd] [ə'weɪk] , ['helən] [sæt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,

Intensely	wide	awake	,	Helen	sat	and	watched	,
强烈地	宽的	醒	,	海伦	卫星	和	观看	,

海伦全神贯注地坐着，目不转睛地看着。

[waɪl] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

while	every	incident	in	her	short	life	seemed	to	pass	in	review	before	her	.
尽管	每一个	事件	在	她	短的	生活	似乎	到	经过	在	审查	前	她	.

她短暂一生中发生的每一件事似乎都在她眼前一一重现。

[mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['dʒɪm] ['hʌnts]

More	vividly	than	any	other	,	there	came	back	to	her	the	scene	in	Jim	Hunt's
更多的	生动地	比	任何	其他	,	那里	来了	后退	到	她	这	场景	在	吉姆	亨特的

['daɪɪŋ] ['tʃeɪmbər] .

dying	chamber	.
垂死	房间	.

最让她印象深刻的，莫过于吉姆·亨特临终前的那场戏。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['oʊpən]

She	could	almost	have	fancied	that	she	was	sitting	once	more	by	the	little	open
她	可以	几乎	有	幻想	那	她	曾是	坐着	一次	更多的	经过	这	小的	打开

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她几乎感觉自己又一次坐在了那扇敞开的小窗旁。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] ['bɔɪz] ['ræmblɪŋ] [tɔːk] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [læft]

listening	to	the	sick	boy's	rambling	talk	,	while	the	children	shouted	and	laughed
聆听	到	这	生病的	男孩们	漫无边际	讲话	,	尽管	这	孩子们	喊叫	和	笑了

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

听着生病男孩语无伦次地说话，楼下的孩子们则大声喊叫、大笑。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] .

Then	the	scene	changed	.
然后	这	场景	已更改	.

然后场景发生了变化。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtərz][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] , ['dɪstənt] [lænd] ?

Where	was	the	ship	and	the	gray	waters	and	shadowy	,	distant	land	?
在哪里	曾是	这	船	和	这	灰色的	水	和	阴暗的	,	遥远	土地	?

船在哪里？灰色的海水在哪里？遥远而阴暗的陆地在哪里?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['driːmiŋ] ?

Had	she	been	dreaming	?
有	她	到过	做梦	?

她是在做梦吗?

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] , [nɑːt] [ber] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [laɪk]['dʒɪm] ['hʌnts] , [bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd]

In	a	sick	-	room	,	not	bare	and	comfortless	like	Jim	Hunt's	,	but	bright	and
在	一个	生病的	-	房间	,	不是	裸	和	无安慰	喜欢	吉姆	亨特的	,	但	明亮的	和

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

病房里，不像吉姆·亨特的病房那样简陋难熬，而是明亮温馨。

[lɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdɪd] [læmps] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['təukənz][ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [lʌv] .

lit	with	shaded	lamps	,	and	filled	with	tokens	of	thoughtful	love	.
点燃	和	阴影	灯	,	和	已填	和	代币	的	周到	爱	.

灯光昏暗，摆放着灯罩，里面装满了饱含爱意的礼物。

[ɑːn][ðə; ði][bed] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer] ['helən] [stʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɜːrli]

On	the	bed	someone	was	lying	,	but	from	where	Helen	stood	only	a	curly
在	这	床	某人	曾是	说谎	,	但	从	在哪里	海伦	站立	仅有的	一个	卷曲

[hed] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

head	was	visible	.
头	曾是	可见的	.

床上躺着一个人，但从海伦站的地方只能看到一个卷发脑袋。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [sæt][ə; eɪ] ['leɪdi] , ['bɪzi] , [ə'pærəntli] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['geɪli] -

At	a	small	table	by	the	bedside	sat	a	lady	,	busy	,	apparently	,	over	a	gaily	-
在	一个	小的	桌子	经过	这	床头	卫星	一个	女士	,	忙碌的	,	显然	,	超过	一个	兴高采烈地	-

['kʌlərd] [skræp] - [bʊk] .

coloured	scrap	-	book	.
有色	废料	-	书	.

床边的小桌子旁坐着一位女士，她似乎正在忙着翻阅一本色彩鲜艳的剪贴簿。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['helən] ,

Her	back	was	turned	to	Helen	,
她	后退	曾是	转向	到	海伦	,

她背对着海伦，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [əd'vænst] ['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] :

but	as	the	girl	advanced	timidly	she	raised	her	head	and	said	:
但	作为	这	女孩	先进的	胆怯地	她	提高	她	头	和	说	:

但女孩怯生生地走上前去，抬起头说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] , ['hærəld] .

"	I	think	I	have	done	enough	to	-	night	,	Harold	.
"	我	思考	我	有	完毕	足够的	到	-	夜晚	,	哈罗德	.

“我想我今晚做得够多了，哈罗德。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I	will	put	the	rest	in	to	-	morrow	.	"
我	将要	放	这	休息	在	到	-	明天	.	"

剩下的我明天放进去。

" [nɑːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [ɪts] ['iːgərnəs] [traɪd] , [ðoʊ] ['veɪnli] ,

"	Not	to	-	morrow	;	"	and	the	little	figure	in	its	eagerness	tried	,	though	vainly	,
"	不是	到	-	明天	;	"	和	这	小的	数字	在	它是	渴望	尝试	,	尽管	徒劳地	,

“不是明天；”小身影急切地尝试着，尽管徒劳无功。

[tuː; tə] [reɪz] [ɪt'self] [ɪn] [bed] .

to	raise	itself	in	bed	.
到	增加	本身	在	床	.

在床上抬起身体。

" [nɑːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Not	to	-	morrow	.
"	不是	到	-	明天	.

“不是明天。”

['mʌðər] , ['mʌðər] , [duː] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .

Mother	,	mother	,	do	finish	it	to	-	night	.
母亲	,	母亲	,	做	结束	它	到	-	夜晚	.

妈妈，妈妈，今晚一定要把它做完。

" ['helən] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	Helen	clasped	her	hands	.
"	海伦	紧握	她	双手	.

海伦双手紧握。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hærəld] .

This	was	Harold	.
这	曾是	哈罗德	.

这是哈罗德。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] .

She	pressed	forward	and	tried	to	speak	,	but	no	words	came	.
她	按下	向前	和	尝试	到	说话	,	但	不	字	来了	.

她向前迈了一步，试图说话，但却发不出声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['kjʊriəs] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . - [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

It	was	all	curious	,	for	Mrs	.	Bayden	must	surely	see	her	now	,
它	曾是	全部	好奇的	,	为了	太太	.	-	必须	一定	看	她	现在	,

这一切都很奇怪，因为贝登太太现在肯定能看到她了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

and	yet	she	made	no	sign	.
和	然而	她	制成	不	符号	.

然而，她却没有任何反应。

['helən] [lʊkt] [æt; ət] ['hærəld] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

Helen	looked	at	Harold	,	but	his	eyes	were	closed	.
海伦	看起来	在	哈罗德	,	但	他的	眼睛	是	关闭	.

海伦看向哈罗德，但他双眼紧闭。

['mɪsɪz] . - [glɑ:nst] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]['hærəld][ænd; ənd] [ðen] [bent] [wʌns] [mɔ:r] ['oʊvər][ðə; ði][skræp]

Mrs	.	Bayden	glanced	anxiously	at	Harold	and	then	bent	once	more	over	the	scrap
太太	.	-	瞥了一眼	焦虑地	在	哈罗德	和	然后	弯曲	一次	更多的	超过	这	废料

- [bʊk] .

-	book	.
-	书	.

贝登太太焦虑地看了哈罗德一眼，然后又俯身看起了剪贴簿。

['helən] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]['hærəld] .

Helen	stood	quite	still	,	gazing	at	Harold	.
海伦	站立	相当	仍然	,	凝视	在	哈罗德	.

海伦一动不动地站在那里，凝视着哈罗德。

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['raʊndɪd] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [pɪntʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

His	beautiful	rounded	face	had	grown	pale	and	pinched	,	and	it	was
他的	美丽的	圆润	脸	有	生长	苍白	和	捏	,	和	它	曾是

['ɔ:lmoʊst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,

almost	difficult	to	recognize	him	,
几乎	难的	到	认出	他	,

他那张俊美圆润的脸变得苍白憔悴，几乎让人认不出他来。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][hi:; hi] .

so	changed	was	he	.
所以	已更改	曾是	他	.

他变化太大了。

[hi:; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] ['helən] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

He	lay	quite	still	for	what	seemed	to	Helen	a	long	time	,
他	躺	相当	仍然	为了	什么	似乎	到	海伦	一个	长的	时间	,

他一动不动地躺着，在海伦看来，过了很久很久。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [mu:vd] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	at	last	he	moved	and	opened	his	eyes	.
但	在	最后的	他	已搬	和	打开	他的	眼睛	.

但他最终还是动了，睁开了眼睛。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] ['helən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

Then	he	saw	Helen	standing	at	the	foot	of	his	bed	,
然后	他	锯	海伦	常设	在	这	脚	的	他的	床	,

然后他看见海伦站在床脚，

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bi:mɪŋ]

and	he	sat	up	and	stretched	out	his	arms	to	her	,	his	face	beaming
和	他	卫星	向上	和	拉伸	出去	他的	武器	到	她	,	他的	脸	光芒四射

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

他坐起身来，向她伸出双臂，脸上洋溢着喜悦的笑容。

" ['helən] , ['helən] !

"	Helen	,	Helen	!
"	海伦	,	海伦	!

“海伦，海伦！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] , ['mʌðər] ?

"	Don't	you	see	her	,	mother	?
"	不	你	看	她	,	母亲	?

“妈妈，你看不见她吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .

I	am	coming	.
我	是	未来	.

我来了。

['helən] , [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Helen	,	wait	for	me	.
海伦	,	等待	为了	我	.

海伦，等等我。

" [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['feɪdɪd] .

"	As	the	sound	of	his	voice	died	away	,	the	vision	faded	.
"	作为	这	声音	的	他的	嗓音	死亡	离开	,	这	想象	褪色	.

随着他的声音渐渐消失，幻象也随之消失了。

['helən] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

Helen	looked	round	,	and	found	herself	upon	the	sea	,
海伦	看起来	圆形的	,	和	成立	她自己	之上	这	海	,

海伦环顾四周，发现自己身处大海之上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði]['wɔːtər] ['læpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	heard	again	the	water	lapping	against	the	ship	.
和	听到	再次	这	水	交叠	反对	这	船	.

又听到了海水拍打船身的声音。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Only	there	was	a	change	.
仅有的	那里	曾是	一个	改变	.

只是发生了一些变化。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] .

The	air	was	cold	and	charged	with	moisture	.
这	空气	曾是	寒冷的	和	带电	和	水分	.

空气寒冷潮湿。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [koʊst] - [laɪn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

The	distant	coast	-	line	had	disappeared	from	sight	,
这	遥远	海岸	-	线	有	消失	从	视线	,

远处的海岸线已经消失在视线中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [greɪ] [veɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] ,

and	the	delicate	gray	veil	had	given	place	to	a	thick	mist	,
和	这	精美的	灰色的	面纱	有	给定	地方	到	一个	厚的	薄雾	,

那层轻柔的灰色薄雾已经消散，取而代之的是浓厚的雾气。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] [dɑːn] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pɪrs] .

through	which	the	pale	dawn	strove	in	vain	to	pierce	.
通过	哪个	这	苍白	黎明	努力	在	徒劳	到	刺穿	.

苍白的黎明徒劳地试图穿透这片黑暗。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

She	sat	quite	still	,	trying	to	collect	her	thoughts	.
她	卫星	相当	仍然	,	尝试	到	收集	她	想法	.

她静静地坐着，努力整理思绪。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz][soʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]

The	impression	left	upon	her	by	her	dream	was	so	vivid	that	it	was	at
这	印象	左边	之上	她	经过	她	梦	曾是	所以	生动	那	它	曾是	在

[fɜːrst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ,

first	impossible	to	believe	that	she	had	been	asleep	,
第一的	不可能的	到	相信	那	她	有	到过	睡着了	,

梦境给她留下的印象如此深刻，以至于她一开始都无法相信自己曾经睡着过。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	even	when	she	succeeded	in	persuading	herself	that	this	had	been	the
和	甚至	什么时候	她	成功了	在	说服	她自己	那	这	有	到过	这

[keɪs] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [rɪ'meɪnd] [ðæt] ['hærəld] [lɪvd] ,

case	the	conviction	remained	that	Harold	lived	,
案件	这	定罪	剩余	那	哈罗德	居住地	,

即使她成功说服自己事实如此，她仍然坚信哈罗德还活着。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [ə'gen] .

that	he	was	waiting	for	her	,	and	that	they	would	meet	again	.
那	他	曾是	等待	为了	她	,	和	那	他们	会	见面	再次	.

他一直在等她，他们一定会再次相遇。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['ni:ðər] ['pleʒər] [nɔ:r][peɪn] ,

This	conviction	gave	her	neither	pleasure	nor	pain	,
这	定罪	给予	她	两者都不	乐趣	也不	疼痛	,

这种信念既没有给她带来快乐，也没有给她带来痛苦。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] ['setld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n]

but	was	so	settled	that	it	would	have	surprised	her	more	to	have	seen
但	曾是	所以	定居	那	它	会	有	惊讶	她	更多的	到	有	已见

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən]['hærəld] .

her	father	standing	beside	her	than	Harold	.
她	父亲	常设	旁	她	比	哈罗德	.

但她内心十分平静，如果看到父亲而不是哈罗德站在她身边，她反而会更感到惊讶。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['trænkwəlaɪz] [tu:] .

She	was	curiously	tranquillized	too	.
她	曾是	奇怪的是	镇静剂	也	.

她也出奇地平静了下来。

[ɔ:l] [ðə; ði] [veɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜ:r; hər][soʊ] ['sɔ:rli] [ʌv; əv] [leɪt]

All	the	vain	longings	and	regrets	that	had	troubled	her	so	sorely	of	late
全部	这	徒劳	渴望	和	遗憾	那	有	麻烦	她	所以	非常	的	晚的

[wɜ:r; wər] ['stɪld] .

were	stilled	.
是	静止	.

近来一直困扰着她的那些虚妄的渴望和遗憾都消失了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [rest] ,

She	felt	quite	happy	and	at	rest	,
她	毛毡	相当	快乐的	和	在	休息	,

她感到十分快乐和放松。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [mɪst] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [raʊnd] [ðə; ði]

and	regardless	of	the	rolling	mist	which	seemed	to	be	closing	in	round	the
和	不管	的	这	滚动	薄雾	哪个	似乎	到	是	结束	在	圆形的	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

尽管翻滚的雾气似乎正在将船只包围，

[ʃi:; ʃi] [kɜ:rld] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [tʃer] [ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sli:p] .

she	curled	herself	up	in	her	long	chair	and	fell	fast	asleep	.
她	卷曲	她自己	向上	在	她	长的	椅子	和	跌倒	快速地	睡着了	.

她蜷缩在长椅里，很快就睡着了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] ['saʊndli] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [mɪst] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]

The	child	slept	soundly	,	although	the	mist	thickened	and	increased	rapidly	,	and
这	孩子	睡着了	稳固地	,	虽然	这	薄雾	增稠	和	增加	快速	,	和

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['heɪstɪli] [ə'raʊzd] ,

the	captain	,	hastily	aroused	,
这	队长	,	草草	被唤醒	,

孩子睡得很沉，尽管雾气迅速浓重起来，船长被匆忙唤醒了。

[peɪst] [ðə; ði] [dek] ['æŋkʃəsli] .

paced	the	deck	anxiously	.
踱步	这	甲板	焦虑地	.

在甲板上焦急地踱来踱去。

[spiːd] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] , [ɔːl] [hændz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] ,

Speed	was	reduced	,	all	hands	were	on	the	alert	,
速度	曾是	减少	,	全部	双手	是	在	这	警报	,

速度降低，所有人提高警惕。

[ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] [blæsts] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːg] - [hɔːrn] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['kwaɪət] .

and	discordant	blasts	on	the	fog	-	horn	disturbed	the	quiet	.
和	不和谐的	爆炸	在	这	多雾路段	-	喇叭	不安	这	安静的	.

刺耳的雾号声打破了宁静。

[stɪl] ['helən] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] , [ʌn'tɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ]

Still	Helen	did	not	stir	,	until	,	suddenly	,	from	the	look	-	out	there	came	a	ringing
仍然	海伦	做过	不是	搅拌	,	直到	,	突然	,	从	这	看	-	出去	那里	来了	一个	铃声

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

海伦依然一动不动，直到突然，瞭望台上传来一声响亮的喊叫声。

" [ʃɪp] [ə'hed] !

"	Ship	ahead	!
"	船	前方	!

“提前发货！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃɪp]

"	Then	she	started	up	and	saw	what	looked	through	the	mist	like	a	phantom	ship
"	然后	她	开始	向上	和	锯	什么	看起来	通过	这	薄雾	喜欢	一个	幻影	船

['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

bearing	down	upon	the	doomed	vessel	on	which	she	stood	.
轴承	向下	之上	这	注定失败	血管	在	哪个	她	站立	.

“然后她猛地站起身，透过薄雾看到一艘幽灵般的船正向她所站的那艘注定沉没的船驶来。”

[hæf] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [veɪg] [fɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perəl] ,

Half	paralysed	by	vague	fear	,	although	quite	ignorant	of	the	reality	of	the	peril	,
一半	瘫痪	经过	模糊的	害怕	,	虽然	相当	无知	的	这	现实	的	这	危险	,

虽然对危险的现实一无所知，却因一种模糊的恐惧而几乎动弹不得。

['helən] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [waɪlst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens]

Helen	remained	rooted	to	the	spot	,	whilst	a	few	minutes	of	agonizing	suspense
海伦	剩余	根	到	这	点	,	而	一个	很少	分钟	的	痛苦的	悬念

[in'sjuːd] ,

ensued	,
随后	,

海伦呆立在原地，接下来的几分钟里，气氛令人揪心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst]

and	the	captain's	voice	rang	out	his	orders	and	each	man	went	to	his	post
和	这	船长的	嗓音	响铃	出去	他的	订单	和	每个	男人	去	到	他的	邮政

.

:

.

船长的声音响起，下达了命令，每个人都各就各位。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ʃʌdəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

Then	came	a	crash	,	a	shock	,	under	which	the	vessel	shuddered	like	a	living	thing
然后	来了	一个	碰撞	,	一个	震惊	,	在下面	哪个	这	血管	颤抖	喜欢	一个	活的	事物

,

,

,

随后传来一声巨响，一阵剧痛，船体像活物一样颤抖起来。

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['fæntəm] - [laɪk] [ʃɪp] , [hɜːr; hər]

and	,	almost	as	it	seemed	the	next	moment	,	the	phantom	-	like	ship	,	her
和	,	几乎	作为	它	似乎	这	下一个	片刻	,	这	幻影	-	喜欢	船	,	她

['dedli] [wɜːrk] [dʌn] ,

deadly	work	done	,
致命	工作	完毕	,

几乎就在下一刻，那艘幽灵般的飞船完成了它的致命任务。

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [ʃriːks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

was	moving	away	,	disregarding	the	affrighted	shrieks	with	which	the	air	was
曾是	移动	离开	,	不予理会	这	惊恐	尖叫	和	哪个	这	空气	曾是

['sʌd(ə)nli] [fɪld] .

suddenly	filled	.
突然	已填	.

他转身离开，全然不顾空气中突然响起的惊恐尖叫声。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , ['ruːdli] [ə'weɪkənd] , [rʌʃt] [ɑːn] [dek] .

The	passengers	,	rudely	awakened	,	rushed	on	deck	.
这	乘客	,	粗鲁地	觉醒	,	匆忙	在	甲板	.

乘客们被粗暴地吵醒，纷纷涌上甲板。

[kraɪz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [wɜːr; wər] [suːn] [riː'dʌbəld] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Cries	and	shrieks	were	soon	redoubled	,	for	almost	immediately	after	she	was
哭泣	和	尖叫	是	很快	加倍	,	为了	几乎	立即地	后	她	曾是

[strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɑːpt] ,

struck	the	ship	stopped	,
击	这	船	停止	,

哭喊声和尖叫声很快更加响亮，因为她被击中后几乎立刻，船就停了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

and	it	became	known	that	water	was	pouring	into	the	engine	-	room	,
和	它	成为	已知	那	水	曾是	浇注	进入	这	引擎	-	房间	,

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði][fairz] .

extinguishing	the	fires	.
熄灭	这	火灾	.

后来人们才知道，水正涌入机舱，扑灭了大火。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [held]

There	followed	a	few	minutes	of	indescribable	confusion	,	during	which	the	men	held
那里	随后	一个	很少	分钟	的	无法形容	困惑	,	期间	哪个	这	男人	握住

['breɪvli] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts] ,

bravely	to	their	posts	,
勇敢地	到	他们的	帖子	,

接下来的几分钟里，现场一片混乱，难以言表，但士兵们都勇敢地坚守岗位。

[ʌn'tɪl] , [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

until	**,**	**once**	**more**	**,**	**and**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**
直到	,	一次	更多的	,	和	为了	这	最后的	时间	,

直到，再一次，也是最后一次，

[ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd][kɑːm][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] :

the	**captain's**	**voice**	**rang**	**out**	**clear**	**and**	**calm**	**from**	**the**	**bridge**	**:**
这	船长的	嗓音	响铃	出去	清除	和	冷静的	从	这	桥	:

船长的声音从驾驶舱清晰而平静地传来：

" [ɔːl] [hændz] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['boʊts] !

"	**All**	**hands**	**clear**	**away**	**the**	**boats**	**!**
"	全部	双手	清除	离开	这	船	!

“所有人快离开船只！”

[seɪv] [jɔːr'selvz] !

Save	**yourselves**	**!**
节省	你们自己	!

快逃命吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不幸：一个女孩生活的片段(Unlucky A Fragment of a Girl's Life)

[tuː; tə][ðə; ði]['boʊts] !
To the boats !
到 这 船 !

上船!

" ['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊts] ,
" Instantly there was a rush for the boats ,
" 即刻 那里 曾是 一个 匆忙 为了 这 船 ,

“人们立刻争先恐后地涌向船只。”

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [kloʊz][tuː; tə] [wer] ['helən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
one of which was lashed to the ship close to where Helen was standing
一 的 哪个 曾是 鞭打 到 这 船 关闭 到 在哪里 海伦 曾是 常设
['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['waɪldli][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
wringing her hands and calling wildly for her father .
拧干 她 双手 和 呼叫 疯狂地 为了 她 父亲 .

其中一根绳子绑在船上，离海伦站着的地方很近，她正搓着手，疯狂地呼喊着她的父亲。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][boʊt][kʊd; kəd][biː; bi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['ɑːfɪsər] ,
Before the boat could be lowered it was filled , but a ship's officer ,
前 这 船 可以 是 降低 它 曾是 已填 , 但 一个 船的 官 ,
[kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] ,
compassionating the lonely ,
富有同情心 这 孤独 ,

小船还没来得及下水就灌满了水，但一位富有同情心的船员，看到孤身一人，

['terəfaɪd] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪs] ['helən][ɪn][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['hevɪli] - ['weɪtɪd] [krɑːft]
terrified child , was just about to place Helen in the already heavily - weighted craft
恐惧 孩子 , 曾是 只是 关于 到 地方 海伦 在 这 已经 重度 - 加权 工艺
, [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
, when a woman ,
, 什么时候 一个 女士 ,

惊恐万分的孩子正要把海伦放进已经很重的飞行器里时，一个女人

[huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hæd; həd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɪn] , ['stɑːrtɪd]
who , with a child in her arms , had just managed to scramble in , started
WHO , 和 一个 孩子 在 她 武器 , 有 只是 管理 到 争夺 在 , 开始
[ʌp] , ['skriːmɪŋ] :
up , screaming :
向上 , 尖叫 :

她抱着孩子，好不容易才爬进来，突然惊醒，尖叫起来：

" [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !
" My boy , my boy !
" 我的 男生 , 我的 男生 !

“我的孩子，我的孩子！”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] !
He is not here !
他 是 不是 这里 !

他不在这里!

[seɪv] [hɪm; ɪm] , [oʊ] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !
Save him , oh , save him !
节省 他 , 哦 , 节省 他 !

救救他，哦，救救他!

" [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['delɪkət] , [leɪm] [bɔɪ] ,

"	At	sound	of	her	voice	a	delicate	,	lame	boy	,
"	在	声音	的	她	嗓音	一个	精美的	,	瘸	男生	,

听到她的声音，一个体弱多病、跛脚的男孩，

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] ['helən] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [prest]

between	whom	and	Helen	there	had	been	a	sort	of	friendship	,	pressed
之间	谁	和	海伦	那里	有	到过	一个	种类	的	友谊	,	按下

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

他和海伦之间曾有过某种友谊，并且这种友谊不断发展。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [bɔːrn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .

but	was	instantly	borne	back	by	the	excited	crowd	.
但	曾是	即刻	出生	后退	经过	这	兴奋的	人群	.

但立刻被兴奋的人群推了回去。

" [help] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sed] ['helən] ,

"	Help	him	,	I	can	manage	for	myself	,	"	said	Helen	,
"	帮助	他	,	我	能	管理	为了	我	,	"	说	海伦	,

“帮帮他吧，我自己能应付，”海伦说。

['disin'geidʒiŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] - [græsp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

disengaging	herself	from	her	would	-	be	deliverer's	grasp	and	pointing	to
脱离	她自己	从	她	会	-	是	-	抓牢	和	指向	到

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

她挣脱了想要救她的人的束缚，指着那个男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːlɪ] .

There	was	no	time	for	parleying	.
那里	曾是	不	时间	为了	谈判	.

没有时间进行谈判。

['kraɪɪŋ] , " [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , " [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['fænsɪŋ] [ðæt]

Crying	,	"	Make	way	for	the	women	and	children	,	"	the	officer	,	fancying	that
哭泣	,	"	制作	方式	为了	这	女性	和	孩子们	,	"	这	官	,	幻想	那

['helən] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [seɪf] ,

Helen	also	was	safe	,
海伦	还	曾是	安全的	,

军官喊道：“给妇女和儿童让路！”他以为海伦也很安全。

[θrʌst] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊvər] - [fɪld] [boʊt] [muːvd] [ə'weɪ] .

thrust	the	lame	boy	over	the	ship's	side	,	and	the	over	-	filled	boat	moved	away	.
推力	这	瘸	男生	超过	这	船的	边	,	和	这	超过	-	已填	船	已搬	离开	.

把跛脚男孩扔下船，拥挤的船只驶离了。

[ðɪs] [hæf] - [ɪn'stɪŋktɪv] [ækt][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] [rɪ'stɔːrd] ['helən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

This	half	-	instinctive	act	of	generosity	restored	Helen	to	her	presence	of	mind	.
这	一半	-	本能	行为	的	慷慨	恢复	海伦	到	她	在场	的	头脑	.

这种近乎本能的慷慨之举使海伦恢复了理智。

[ðə; ði]['fræntɪk] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['sɜːdʒd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [meltid] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [pæst]

The	frantic	crowd	that	had	surged	round	her	melted	away	as	the	boat	passed
这	疯狂的	人群	那	有	激增	圆形的	她	融化	离开	作为	这	船	通过了

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

随着船只驶离视线，原本在她周围疯狂涌动的人群也渐渐散去。

[ʃiː; ʃi] ['rælid] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	rallied	her	courage	and	looked	around	her	,
她	集结	她	勇气	和	看起来	大约	她	,

她鼓起勇气，环顾四周。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best] [set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

wondering	how	she	could	best	set	about	finding	her	father	.
好奇	如何	她	可以	最好的	放	关于	寻找	她	父亲	.

她想知道怎样才能最好地找到她的父亲。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wʌn] .

At	this	period	the	scene	was	a	terrible	one	.
在	这	时期	这	场景	曾是	一个	糟糕的	一	.

当时的景象十分惨烈。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [wer] ['helən] [stʊd] ,

The	vessel	was	sinking	fast	,	and	already	,	where	Helen	stood	,
这	血管	曾是	下沉	快速地	,	和	已经	,	在哪里	海伦	站立	,

船正在迅速下沉，海伦站的地方，已经.....

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .

the	water	was	almost	up	to	her	knees	.
这	水	曾是	几乎	向上	到	她	膝盖	.

水几乎淹到她的膝盖。

[hɑːrt] - ['rendɪŋ] [kraɪz] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [prerz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

Heart	-	rending	cries	and	pitiful	prayers	filled	the	air	.
心	-	渲染	哭泣	和	可怜	祈祷	已填	这	空气	.

空气中弥漫着令人心碎的哭喊声和凄惨的祈祷声。

['mʌðərz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] ['waɪldli][ɑːn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , ['hʌzbəndz] [ɑːn][ðer; ðər] [waɪvz] ,

Mothers	were	calling	wildly	on	their	children	,	husbands	on	their	wives	,
母亲们	是	呼叫	疯狂地	在	他们的	孩子们	,	丈夫们	在	他们的	妻子们	,

母亲们焦急地呼喊着孩子的名字，丈夫们呼喊着妻子的名字，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [mɪst][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

for	the	heavy	mist	and	darkness	added	to	the	horror	of	the	scene	,
为了	这	重的	薄雾	和	黑暗	额外	到	这	恐怖	的	这	场景	,

浓雾和黑暗更增添了场景的恐怖感。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

making	it	difficult	for	people	to	distinguish	one	another	.
制作	它	难的	为了	人们	到	区分	一	其他	.

这使得人们难以区分彼此。

[əb'teɪnɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪd] [kraɪz] , ['helən] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [æd'væns]

Obtaining	no	answer	to	her	repeated	cries	,	Helen	determined	to	advance
获得	不	回答	到	她	重复	哭泣	,	海伦	决定	到	进步

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

海伦多次呼喊都没有得到回应，于是决定谨慎地向前走去。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwərks] , ['stʌmblɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , [hæf] [drentʃt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər]

Clinging	to	the	bulwarks	,	stumbling	at	every	step	,	half	drenched	with	water
依恋	到	这	堡垒	,	踉跄	在	每一个	步	,	一半	湿透了	和	水

[ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

and	benumbed	with	cold	,
和	麻木	和	寒冷的	,

他们紧紧抓住墙体，每走一步都踉跄不前，浑身湿透，冻得麻木。

[ʃi:; ʃi] ['skræmbld] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

she	scrambled	on	for	some	distance	.
她	打乱	在	为了	一些	距离	.

她挣扎着向前走了一段距离。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

Once	or	twice	she	fancied	that	she	heard	her	father's	voice	calling	her	,
一次	或者	两次	她	幻想	那	她	听到	她	父亲的	嗓音	呼叫	她	,

她曾一两次幻想听到父亲的声音在呼唤她。

[ænd; ənd] [ri'plaiŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

and	replying	as	well	as	she	was	able	,
和	回复	作为	出色地	作为	她	曾是	有能力的	,

她尽其所能地作出了答复。

[ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] .

she	struggled	on	in	the	direction	from	which	the	sound	came	.
她	挣扎	在	在	这	方向	从	哪个	这	声音	来了	.

她朝着声音传来的方向艰难地前进。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wʌn][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][dɪ'zaɪər] .

To	reach	him	was	her	one	absorbing	desire	.
到	抵达	他	曾是	她	一	吸收	欲望	.

找到他成了她唯一的执念。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [wʊd] [seɪv] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər]

She	felt	certain	that	his	strong	arms	would	save	her	,	that	he	would	not	let	her
她	毛毡	肯定	那	他的	强的	武器	会	节省	她	,	那	他	会	不是	让	她

['perɪʃ] .

perish	.
沦	.

她确信他强壮的双臂会救她，不会让她丧命。

[dɑ:n] [keɪm] ['sloʊli] .

Dawn	came	slowly	.
黎明	来了	缓慢地	.

黎明缓缓降临。

[ðə; ði] [mɪsts] ['lɪftɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][waɪld] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['rʌfld] [baɪ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]

The	mists	lifted	,	but	only	to	show	a	wild	waste	of	water	ruffled	by	a	rising
这	薄雾	抬起	,	但	仅有的	到	展示	一个	荒野	浪费	的	水	褶皱的	经过	一个	上升

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

雾气散去，露出一片被渐强的风吹拂的荒芜水域。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - ['hɔ:rsɪz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [du:md] ['ves(ə)l] , [æz; əz]

and	the	sea	-	horses	moaning	and	fretting	round	the	doomed	vessel	,	as
和	这	海	-	马匹	呻吟	和	烦躁	圆形的	这	注定失败	血管	,	作为

[ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [preɪ] .

though	waiting	for	their	prey	.
尽管	等待	为了	他们的	猎物	.

海马们在即将沉没的船只周围哀鸣、焦躁，仿佛在等待猎物。

['helən] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [bɪ'gæn][tu:; tə][feɪl] .

Helen	shivered	,	and	her	courage	began	to	fail	.
海伦	瑟瑟发抖	,	和	她	勇气	开始	到	失败	.

海伦浑身颤抖，勇气开始消退。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

The	water	was	rising	,	and	people	were	climbing	into	the	rigging	.
这	水	曾是	上升	,	和	人们	是	攀登	进入	这	索具	.

水位不断上涨，人们纷纷爬上桅杆。

" ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !
" **Father** ! **father** !
" 父亲 ! 父亲 !

“父亲！父亲！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ,
" **she** **cried** **wildly** ; **but** **there** **was** **no** **answer** ,
" 她 哭 疯狂地 ; 但 那里 曾是 不 回答 ,

她放声痛哭，却无人应答。

['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [kwaɪt] [kloʊz]
only **a** **faint** **moan** **that** **sounded** **as** **though** **it** **came** **from** **someone** **quite** **close**
仅有的 一个 头晕的 呻吟 那 听起来 作为 尽管 它 来了 从 某人 相当 关闭
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to **her** .
到 她 .

只有一声微弱的呻吟，听起来像是来自她身边很亲近的人。

['helən] [pɔːzd] .
Helen **paused** .
海伦 暂停 .

海伦停顿了一下。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][soʊ]['pɪtɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
The **sound** **was** **so** **pitiful** **it** **arrested** **her** **attention** .
这 声音 曾是 所以 可怜 它 被捕 她 注意力 .

那声音如此凄惨，立刻吸引了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ,
She **looked** **about** ,
她 看起来 关于 ,

她环顾四周，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] [kraʊtʃt] - [ʌp] ['fɪgjər] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]
and **presently** **she** **descried** **a** **crouched** **-** **up** **figure** **close** **beside** **her** **clinging** **to**
和 目前 她 描述 一个 蹲着 - 向上 数字 关闭 旁 她 依恋 到
[ə; eɪ][hænd] - [reɪl] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
a **hand** **-** **rail** **that** **had** **formed** **part** **of** **some** **steps** **leading** **to** **the** **bridge** .
一个 手 - 轨 那 有 形成 部分 的 一些 步骤 领导 到 这 桥 .

不久，她看到旁边有一个蜷缩着的身影，紧紧抓住通往桥梁的台阶上的扶手。

[ðə; ði][gɜːrl] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] .
The **girl** **put** **out** **her** **hand** **and** **touched** **the** **recumbent** **figure** .
这 女孩 放 出去 她 手 和 感动 这 卧式 数字 .

女孩伸出手，摸了摸躺着的人影。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Are** **you** **hurt** **?** " **she** **asked** .
" 是 你 伤害 ? " 她 问 .

“你受伤了吗？”她问。

" [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ?
" **Can** **I** **help** **you** **?**
" 能 我 帮助 你 ?

“我可以帮你吗?

" ['helən] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [klʌtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [reɪzd] [ɪt'self] .
" **Helen** **felt** **her** **hand** **clutched** , **and** **the** **figure** **raised** **itself** .
" 海伦 毛毡 她 手 紧握 , 和 这 数字 提高 本身 .

海伦感到自己的手被抓住了，那人影抬起了身子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][waɪld] ,

Then	she	started	back	,	for	in	the	wild	,
然后	她	开始	后退	,	为了	在	这	荒野	,

然后她开始往回走，因为在野外，

['terər] - ['strɪkən] [feɪs] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] .

terror	-	stricken	face	that	met	her	gaze	she	recognized	her	stepmother	.
恐怖	-	受打击的	脸	那	遇见	她	目光	她	认可	她	后妈	.

她看到一张惊恐万分的脸，认出那是她的继母。

" ['mæmə] ! "

"	Mamma	!	"
"	妈妈	!	"

“妈妈！”

" ['helən] ! "

"	Helen	!	"
"	海伦	!	"

“海伦！”

" [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ?

"	Where	is	my	father	?
"	在哪里	是	我的	父亲	?

我父亲在哪里?

" [ðə; ði][wɜːrdz] [bɜːrst][frʌm; frəm] ['hɛlɪnz] [lɪps][ɪn]['ægənaɪzd] [ɪn'triːti] .

"	The	words	burst	from	Helen's	lips	in	agonized	entreaty	.
"	这	字	爆裂	从	海伦的	嘴唇	在	痛苦的	恳求	.

“这些话语从海伦的口中痛苦地涌出，带着恳求的语气。”

['mɪsɪz] . ['dezmənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Mrs	.	Desmond	shook	her	head	.
太太	.	德斯蒙德	摇晃	她	头	.

德斯蒙德太太摇了摇头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fiːbli] .

"	I	do	not	know	,	"	she	answered	feebly	.
"	我	做	不是	知道	,	"	她	回答	虚弱地	.

“我不知道，”她虚弱地回答道。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [seɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

"	He	left	me	safe	,	as	he	thought	.
"	他	左边	我	安全的	,	作为	他	想法	.

“他以为我安全了，所以就离开了。”

[aɪ]['oʊnli] [went] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ,

I	only	went	back	to	fetch	a	few	things	that	I	was	trying	to	preserve	,
我	仅有的	去	后退	到	拿来	一个	很少	事物	那	我	曾是	尝试	到	保存	,

我只是回去取几件我想保存的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

and	that	he	had	taken	from	me	and	thrown	on	the	deck	.
和	那	他	有	已采取	从	我	和	抛掷	在	这	甲板	.

他从我这里拿走东西，扔到了甲板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , ['evriwʌn] [sed] .

There	was	plenty	of	time	,	everyone	said	.
那里	曾是	很多	的	时间	,	每个人	说	.

大家都说时间很充裕。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

And	when	I	returned	my	place	was	taken	.
和	什么时候	我	返回	我的	地方	曾是	已采取	.

当我回来时，我的位置已经被占了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , ['kaʊərdli] .

It	was	wicked	,	cowardly	.
它	曾是	邪恶	,	胆小	.

这是邪恶、懦弱的行为。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] ['evər] [sɪns] . "

And	I	have	been	alone	ever	since	.	"
和	我	有	到过	独自的	曾经	自从	.	"

从那以后，我一直孤身一人。

" [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] ['fɑːðər] ? " [rɪ'piːtɪd] ['helən] [ɪm'peɪʃntli] .

"	But	my	father	,	my	father	?	"	repeated	Helen	impatiently	.
"	但	我的	父亲	,	我的	父亲	?	"	重复	海伦	不耐烦地	.

“可是我的父亲，我的父亲？”海伦不耐烦地重复道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

"	How	can	I	tell	?
"	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

[hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

He	went	in	search	of	you	.
他	去	在	搜索	的	你	.

他去找你了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪsk] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

It	was	a	terrible	risk	;	I	told	him	so	.
它	曾是	一个	糟糕的	风险	;	我	讲述	他	所以	.

我告诉他，那风险太大了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

You	should	have	been	with	us	.
你	应该	有	到过	和	我们	.

你本该和我们在一起的。

" [ə; eɪ] [pæŋ] [smoʊt] ['hɛlɪnz] [hɑːrt] .

"	A	pang	smote	Helen's	heart	.
"	一个	疼痛	猛击	海伦的	心	.

海伦感到一阵剧痛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'lʌki] [ə'gen] .

She	had	been	unlucky	again	.
她	有	到过	倒霉	再次	.

她又一次运气不好。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [prə'faʊnd] [sliːp] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːn] [dek] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli]

But	for	that	profound	sleep	that	had	fallen	upon	her	on	deck	she	might	easily
但	为了	那	深刻的	睡觉	那	有	倒下	之上	她	在	甲板	她	可能	容易地

[hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm] .

have	found	her	father	at	the	first	alarm	.
有	成立	她	父亲	在	这	第一的	警报	.

如果不是因为她在甲板上睡得太沉，她很可能在第一次警报响起时就找到她的父亲。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .

"	He	cannot	be	far	away	.
"	他	不能	是	远的	离开	.

他不会离得太远。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

He	would	never	forsake	us	,	"	she	said	,	wrenching	her	hand	from	her
他	会	绝不	背叛	我们	,	"	她	说	,	扭动	她	手	从	她

['stɛpˌmʌðərz] [græsp] .

stepmother's	grasp	.
继母的	抓牢	.

“他永远不会抛弃我们，”她说着，挣脱了继母的手。

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] . "

"	I	must	find	him	.	"
"	我	必须	寻找	他	.	"

我必须找到他。

" [oʊ] , ['helən] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ! " [moʊn] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ,

"	O	,	Helen	,	do	not	leave	me	!	"	moaned	Mrs	.	Desmond	,
"	哦	,	海伦	,	做	不是	离开	我	!	"	呻吟	太太	.	德斯蒙德	,

“哦，海伦，别离开我！”德斯蒙德太太呻吟道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [drentʃt] [skəːts] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə]

raising	herself	and	clinging	to	the	girl's	drenched	skirts	,	"	it	is	so	terrible	to
提高	她自己	和	依恋	到	这	女孩们	湿透了	裙子	,	"	它	是	所以	糟糕的	到

[biː; bi] [ə'loʊn] ,

be	alone	,
是	独自的	,

她撑起身子，紧紧抓住女孩湿透的裙子，“一个人真是太可怕了”，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [wiːk] .

and	I	am	so	weak	.
和	我	是	所以	虚弱的	.

我太虚弱了。

[ɪf] ['eni] [help] [keɪm] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pæst] ['oʊvər][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

If	any	help	came	I	might	be	passed	over	and	forgotten	.
如果	任何	帮助	来了	我	可能	是	通过了	超过	和	被遗忘的	.

即使有人伸出援手，我也可能被忽略和遗忘。

[aɪ] ['kænɑːt] [skriːm] [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː] .

I	cannot	scream	as	some	people	do	.
我	不能	尖叫	作为	一些	人们	做	.

我无法像某些人那样尖叫。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['helən] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Stay	with	me	,	Helen	,	stay	with	me	.
停留	和	我	,	海伦	,	停留	和	我	.

海伦，留下来陪我，留下来陪我。

" ['helən] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] .

"	Helen	stood	for	a	moment	irresolute	.
"	海伦	站立	为了	一个	片刻	徊	.

海伦犹豫了片刻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'bændən][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['ɔːlmoʊst] ,

If	she	remained	here	she	must	abandon	all	hope	of	finding	her	father	,	almost	,
如果	她	剩余	这里	她	必须	放弃	全部	希望	的	寻找	她	父亲	,	几乎	,

如果她留在这里，她几乎就等于放弃了找到父亲的所有希望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] .

it	seemed	to	her	,	all	hope	of	life	.
它	似乎	到	她	,	全部	希望	的	生活	.

在她看来，那就是活下去的全部希望。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈwɔːtər][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈhaɪər] .

And	the	water	was	always	mounting	higher	.
和	这	水	曾是	总是	安装	更高	.

水位一直在不断上涨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wiːk] [laɪk][hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] .

She	was	not	weak	like	her	stepmother	.
她	曾是	不是	虚弱的	喜欢	她	后妈	.

她不像继母那样软弱。

[ɪf] [noʊ] [ˈʌðər] [help][wʌz; wəz][æt; ət][hænd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [klaɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ]

If	no	other	help	was	at	hand	she	might	climb	with	others	into	the	rigging
如果	不	其他	帮助	曾是	在	手	她	可能	爬	和	其他的	进入	这	索具

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [kʌm] .

and	wait	for	the	aid	that	must	surely	come	.
和	等待	为了	这	援助	那	必须	一定	来	.

如果没有其他帮助，她可能会和其他人一起爬上索具，等待救援，因为救援一定会到来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

And	there	would	be	always	that	chance	of	finding	her	father	.
和	那里	会	是	总是	那	机会	的	寻找	她	父亲	.

而且，她总有机会找到她的父亲。

" [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ˈfɑːðər] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	I	find	father	he	will	be	able	to	help	you	,	"	she	said	,
"	如果	我	寻找	父亲	他	将要	是	有能力的	到	帮助	你	,	"	她	说	,

“如果我找到父亲，他一定能帮到你，”她说。

[ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

moving	away	a	little	.
移动	离开	一个	小的	.

稍微走远一点。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈhelən] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdezmənd] ;

"	No	,	no	,	Helen	;	you	must	not	leave	me	,	"	cried	Mrs	.	Desmond	;
"	不	,	不	,	海伦	;	你	必须	不是	离开	我	,	"	哭	太太	.	德斯蒙德	;

“不，不，海伦；你不能离开我，”德斯蒙德太太喊道；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði][ˈgɝːlz][hænd] ,

and	again	she	clutched	the	girl's	hand	,
和	再次	她	紧握	这	女孩们	手	,

她再次紧紧抓住女孩的手。

[ðoʊz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [soʊ] [əˈpiːlɪŋli] [ɑːn][hɜːrz] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðæt]

those	strong	young	fingers	that	had	closed	so	appealingly	on	hers	once	,	but	that
那些	强的	年轻的	手指	那	有	关闭	所以	吸引人的	在	她的	一次	,	但	那

[wɜːr; wər] [ˌɪrɪˈspɑːnsɪv] [naʊ] .

were	irresponsive	now	.
是	无反应	现在	.

那双曾经温柔地握住她手指的强壮的年轻手指，如今却毫无反应。

[dɪd][ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [wen] [ˈhelən] [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] ,

Did	a	recollection	of	that	day	,	when	Helen	had	appealed	to	her	in	vain	,
做过	一个	回忆	的	那	天	,	什么时候	海伦	有	上诉	到	她	在	徒劳	,

她回想起那天，海伦徒劳地向她求助的情景。

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdezmənd] ?

return	to	Mrs	.	Desmond	?
返回	到	太太	.	德斯蒙德	?

回到德斯蒙德太太身边?

[pər'hæps][soʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

Perhaps	**so**	**,**	**for**	**there**	**was**	**a**	**real**	**ring**	**of**	**sorrow**	**in**	**her**	**voice**	**as**	**she**	**said**
也许	所以	,	为了	那里	曾是	一个	真实的	戒指	的	悲哀	在	她	嗓音	作为	她	说

:
:
:

或许如此，因为她说这话时，语气中确实带着一丝悲伤：

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['helən] ;

"	**I**	**daresay**	**I**	**have**	**been**	**hard**	**upon**	**you**	**,**	**Helen**	**;**
"	我	敢说	我	有	到过	难的	之上	你	,	海伦	;

“我敢说我对你很严厉，海伦；

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][baɪ][juː; jʊ] .

but	**I**	**meant**	**to**	**do**	**my**	**duty**	**by**	**you**	**.**
但	我	意思是	到	做	我的	责任	经过	你	.

但我本想尽我所能回报你的信任。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][fɜːrst] —

And	**if**	**at**	**first**	**—**
和	如果	在	第一的	—

如果一开始——

" [fɔːr; fər][wʌns]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrd] [ɪn] ['hɛlɪnz] [brest] .

"	**For**	**once**	**Mrs**	**.**	**Desmond**	**had**	**touched**	**the**	**right**	**chord**	**in**	**Helen's**	**breast**	**.**
"	为了	一次	太太	.	德斯蒙德	有	感动	这	正确的	弦	在	海伦的	胸部	.

“这一次，德斯蒙德夫人终于触动了海伦内心深处的弦。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wɜːrdz] .

There	**was**	**no**	**need**	**for**	**more**	**words**	**.**
那里	曾是	不	需要	为了	更多的	字	.

无需赘言。

[ðə; ði][pæst] [flæʃt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][maɪnd] .

The	**past**	**flashed**	**back**	**upon**	**the**	**girl's**	**mind**	**.**
这	过去的	闪光灯	后退	之上	这	女孩们	头脑	.

女孩的脑海中浮现出过去的种种画面。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] ,

Here	**was**	**the**	**chance**	**for**	**which**	**she**	**had**	**longed**	**,**
这里	曾是	这	机会	为了	哪个	她	有	渴望	,

这是她一直渴望的机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	**she**	**had**	**been**	**going**	**to**	**throw**	**it**	**away**	**.**
和	她	有	到过	去	到	扔	它	离开	.

她原本打算把它扔掉。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [fliŋɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn]

"	**Of**	**course**	**I**	**will**	**stay**	**with**	**you**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**impulsively**	**,**	**flinging**	**herself**	**down**
"	的	课程	我	将要	停留	和	你	,	"	她	哭	冲动地	,	投掷	她自己	向下

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] .

beside	**her**	**stepmother**	**.**
旁	她	后妈	.

“我当然会留下来陪你，”她情不自禁地喊道，然后扑倒在继母身边。

" [dəunt][biː; bi][soʊ][sæd] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['suːðɪŋli] .

"	**Don't**	**be**	**so**	**sad**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**soothingly**	**.**
"	不	是	所以	伤心	,	妈妈	,	"	她	去	在	舒缓地	.

“别这么难过，妈妈，”她轻声安慰道。

" ['fɑːðər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] .

"	Father	is	sure	to	come	to	us	.
"	父亲	是	当然	到	来	到	我们	.

“父亲一定会来到我们身边。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

We	shall	be	saved	,	I	am	sure	.	"
我们	将	是	已保存	,	我	是	当然	.	"

我确信我们一定会得救。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] , ['helən] ? " [moʊn] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] .

"	Do	you	really	think	so	,	Helen	?	"	moaned	Mrs	.	Desmond	.
"	做	你	真的	思考	所以	,	海伦	?	"	呻吟	太太	.	德斯蒙德	.

“你真的这么认为吗，海伦？”德斯蒙德太太抱怨道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wish	I	could	believe	it	.
"	我	希望	我	可以	相信	它	.

我真希望这是真的。

['kudnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] , [tʃaɪld] ?

Couldn't	you	say	a	prayer	,	child	?
不能	你	说	一个	祷告	,	孩子	?

孩子，你就不能祷告一下吗?

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌn] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [maɪ] [prerz] , [naɪt] [ænd; ənd]

I	can't	remember	one	,	although	I	have	always	said	my	prayers	,	night	and
我	不能	记住	一	,	虽然	我	有	总是	说	我的	祈祷	,	夜晚	和

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

我记不起来了，虽然我一直都有早晚祷告的习惯;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] — ['ɔːlweɪz] .

and	I	have	always	tried	to	do	my	duty	—	always	.
和	我	有	总是	尝试	到	做	我的	责任	—	总是	.

我一直都尽力履行我的职责——一直如此。

" ['tendərli] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] , [drentʃt] [læp] , ['helən]

"	Tenderly	supporting	her	stepmother's	head	on	her	poor	,	drenched	lap	,	Helen
"	温柔地	支持	她	继母的	头	在	她	贫穷的	,	湿透了	膝	,	海伦

['wɪspəd] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [prer] ,

whispered	our	Lord's	prayer	,
低声说道	我们的	主场	祷告	,

“海伦温柔地将继母的头放在自己湿透的膝盖上，轻声念诵着主祷文，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['wɔndəd] [ɑːn] [ə'gen] , ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	then	Mrs	.	Desmond	wandered	on	again	,	wondering	about	this	and	that	,
和	然后	太太	.	德斯蒙德	漫步	在	再次	,	好奇	关于	这	和	那	,

然后，德斯蒙德太太又开始漫无目的地闲逛，想着这想那。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kraɪsɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['træŋkwɪl] [laɪf] .

and	chiefly	why	such	a	terrible	crisis	should	have	come	into	her	tranquil	life	.
和	主要	为什么	这样的	一个	糟糕的	危机	应该	有	来	进入	她	宁静	生活	.

最重要的是，为什么这样一场可怕的危机要降临到她平静的生活中。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	has	been	all	sorrow	and	trouble	,	"	she	said	,
"	它	有	到过	全部	悲哀	和	麻烦	,	"	她	说	,

“这期间全是悲伤和苦难，”她说。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] .

remembering	the	troubled	course	of	the	past	year	.
记住	这	麻烦	课程	的	这	过去的	年	.

回想起过去一年来的种种波折。

" [aɪ] ['kudnt] [ber] [juː; jʊ] , ['helən] .

"	I	couldn't	bear	you	,	Helen	.
"	我	不能	熊	你	,	海伦	.

“我无法忍受你，海伦。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

You	must	forgive	me	.
你	必须	原谅	我	.

请你原谅我。

[wiː; wi][mʌst; məst] [fər'gɪv] ['evriwʌn] [naʊ] .

We	must	forgive	everyone	now	.
我们	必须	原谅	每个人	现在	.

我们现在必须原谅所有人。

" [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['helən] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [fər'gɪvnəs] .

"	With	tears	in	her	eyes	Helen	gave	the	required	forgiveness	.
"	和	眼泪	在	她	眼睛	海伦	给予	这	必需的	饶恕	.

海伦眼含热泪，给予了对方应有的宽恕。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] !

How	strange	it	all	seemed	!
如何	奇怪的	它	全部	似乎	!

这一切都显得多么奇怪啊!

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [deθ] ['kriːpɪŋ] [kloʊz]

She	and	her	stepmother	alone	together	,	with	an	awful	death	creeping	close
她	和	她	后妈	独自的	一起	,	和	一个	可怕	死亡	爬行	关闭

[ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

up	to	them	,
向上	到	他们	,

她和继母单独待在一起，可怕的死亡正悄然逼近她们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['sweitənd] [bəuθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['kʌmɪŋ] [tuː]

and	the	understanding	that	would	have	sweetened	both	their	lives	coming	too
和	这	理解	那	会	有	加糖	两个都	他们的	生活	未来	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

而这份本可以让他们的生活更加美好的理解，却来得太晚了。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['dɛzməndz] [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər] .

Presently	Mrs	.	Desmond's	mind	began	to	wander	.
目前	太太	.	德斯蒙德的	头脑	开始	到	漫步	.

这时，德斯蒙德太太开始走神了。

['helən] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪs'dʒɔɪntɪd] [tɔːk] , ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Helen	listened	to	her	disjointed	talk	,	soothing	her	as	well	as	she	was
海伦	听着	到	她	脱节的	讲话	,	舒缓	她	作为	出色地	作为	她	曾是

['eɪb(ə)l] ;

able	;
有能力的	;

海伦听着她语无伦次的讲述，尽其所能地安抚她；

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [kɔːl] [im'plɔːriŋli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ]

raising	her	voice	occasionally	to	call	imploringly	on	her	father	,	little	dreaming
提高	她	嗓音	偶尔	到	称呼	恳求地	在	她	父亲	,	小的	做梦

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	he	,
那	他	,

她偶尔会提高嗓门，恳求地呼唤父亲，却丝毫没有想到他，

['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] ['seɪfti] ,

having	left	his	wife	as	he	believed	in	safety	,
拥有	左边	他的	妻子	作为	他	相信	在	安全	,

他为了安全起见离开了妻子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['ɑːfɪsər] [ðæt] ['helən] [hæd; həd]

and	having	received	an	assurance	from	a	ship's	officer	that	Helen	had
和	拥有	已收到	一个	保证	从	一个	船的	官	那	海伦	有

[bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [boʊt] [ðæt] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

been	placed	in	the	first	boat	that	left	the	ship	,
到过	放置	在	这	第一的	船	那	左边	这	船	,

并且在从一名船员那里得到保证，海伦已被安排乘坐第一艘离开船只的救生艇后，

[hæd; həd] [prə'veɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪf] - ['buːi] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

had	provided	himself	with	a	life	-	buoy	,	and	was	now	battling	with	the
有	假如	他自己	和	一个	生活	-	浮标	,	和	曾是	现在	战斗	和	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

他给自己准备了一个救生圈，现在正与巨浪搏斗。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [ə'floʊt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [pɪkt]

trusting	to	the	chance	of	keeping	himself	afloat	and	of	being	eventually	picked
信任	到	这	机会	的	保持	他自己	漂浮	和	的	存在	最终	挑选

[ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)l] .

up	by	a	passing	vessel	.
向上	经过	一个	通过	血管	.

他寄希望于自己能够保持漂浮，并最终被过往船只救起。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] ['helən] .

The	desire	of	life	was	strong	in	Helen	.
这	欲望	的	生活	曾是	强的	在	海伦	.

海伦对生命的渴望十分强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər]

It	was	terrible	to	her	to	remain	inactive	and	to	watch	the	water
它	曾是	糟糕的	到	她	到	保持	不活跃	和	到	手表	这	水

['grædʒuəli] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

gradually	engulfing	the	ship	.
逐步地	吞噬	这	船	.

对她来说，最痛苦的事莫过于眼睁睁地看着海水逐渐淹没船只而无动于衷。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər] ;

Sometimes	she	felt	almost	unable	to	endure	it	longer	;
有时	她	毛毡	几乎	无法	到	忍受	它	更长	;

有时她感觉自己几乎无法再忍受下去了；

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɜːr; hər] [liːst] ['muːvmənt] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʊd] [stɑːrt] [ʌp] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər]

but	at	her	least	movement	Mrs	.	Desmond	would	start	up	,	imploring	her
但	在	她	至少	移动	太太	.	德斯蒙德	会	开始	向上	,	恳求	她

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

to	remain	.
到	保持	.

但只要她稍有动静，德斯蒙德太太就会立刻起身，恳求她留下来。

" [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

"	I	would	come	back	,	"	she	said	once	or	twice	.
"	我	会	来	后退	,	"	她	说	一次	或者	两次	.

“我会回来的，”她说过一两次。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['seɪfər] .

"	I	only	want	to	find	another	place	where	we	might	be	a	little	safer	.
"	我	仅有的	想	到	寻找	其他	地方	在哪里	我们	可能	是	一个	小的	更安全	.

“我只想找个更安全的地方。”

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][juː 'es][soʊ][fæst] .

The	water	is	coming	in	upon	us	so	fast	.
这	水	是	未来	在	之上	我们	所以	快速地	.

水流速度太快了。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][pæst] [fɪr] [ɪt'self] [naʊ] ,

"	But	Mrs	.	Desmond	was	almost	past	fear	itself	now	,
"	但	太太	.	德斯蒙德	曾是	几乎	过去的	害怕	本身	现在	,

但德斯蒙德夫人现在几乎已经克服了恐惧本身。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪŋ] [jet] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪð] [jʌŋ] ['fɪgjər]

and	her	only	reply	was	to	cling	yet	more	closely	to	the	lithe	young	figure
和	她	仅有的	回复	曾是	到	黏着	然而	更多的	密切	到	这	轻盈	年轻的	数字

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;

by	her	side	;
经过	她	边	;

她唯一的回应就是更加紧紧地依偎在身旁那个身姿矫健的年轻身影身边；

[ænd; ənd] ['helən] [kʊd; kəd][nɑːt] [stiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] .

and	Helen	could	not	steel	her	heart	against	such	an	appeal	.
和	海伦	可以	不是	钢	她	心	反对	这样的	一个	上诉	.

海伦无法抵挡这样的恳求。

[stɪl] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] .

Still	the	ordeal	was	a	terrible	one	.
仍然	这	考验	曾是	一个	糟糕的	一	.

但那仍然是一次可怕的磨难。

['ɔːf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l][hæd; həd][fɜːrst] [strʌk] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

Awful	as	the	scene	had	been	when	the	vessel	had	first	struck	,	it	became
可怕	作为	这	场景	有	到过	什么时候	这	血管	有	第一的	击	,	它	成为

[mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [naʊ] ,

more	appalling	now	,
更多的	令人震惊	现在	,

船只最初撞击时的景象已经十分可怕，但现在更加骇人听闻。

[æz; əz] , ['grædʒuəli] , [kraɪz][wɜːr; wər] [hʌʃt] ,

as	,	gradually	,	cries	were	hushed	,
作为	,	逐步地	,	哭泣	是	静静地	,

渐渐地，哭喊声渐渐平息下来。

[ðoʊz] [fjuː] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rek] [rɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [faɪt] [wɪð; wɪθ]

those	few	left	upon	the	wreck	reserving	all	their	strength	for	their	fight	with
那些	很少	左边	之上	这	破坏	预订	全部	他们的	力量	为了	他们的	斗争	和

[deθ] ,

death	,
死亡	,

残骸上剩下的少数人，将所有力气都留给了死神。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [dɑːn] [ʃoʊd] [stɪl] ['oʊnli] [ðæt] [væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [greɪ] , ['siːðɪŋ] ['wɔːtərz] ,

and	the	cold	dawn	showed	still	only	that	vast	expanse	of	gray	,	seething	waters	,
和	这	寒冷的	黎明	显示	仍然	仅有的	那	广阔的	广阔	的	灰色的	,	沸腾	水	,

寒冷的黎明时分，映入眼帘的依然只有那片广袤无垠、波涛汹涌的灰色水域。

[ʌn'broʊkən] [baɪ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [seɪl] .

unbroken	by	even	a	passing	sail	.
未破	经过	甚至	一个	通过	帆	.

即使是过往的风帆也无法将其打破。

['hɛlɪnz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

Helen's	heart	sank	within	her	.
海伦的	心	沉没	之内	她	.

海伦的心沉了下去。

[mʌst; məst] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] , [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [deθ] ?

Must	it	come	,	this	awful	death	?
必须	它	来	,	这	可怕	死亡	?

这种可怕的死亡一定要到来吗?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] [help] ['eniwer] ?

Was	there	no	help	anywhere	?
曾是	那里	不	帮助	任何地方	?

难道到处都找不到人帮忙吗?

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [rɪ'beld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd]

The	strong	life	within	her	rebelled	at	the	thought	,	and	she	looked	round
这	强的	生活	之内	她	叛乱	在	这	想法	,	和	她	看起来	圆形的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她体内强大的生命力抗拒着这个想法，她环顾四周。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dræg] ['mɪsɪz] . ['dezmənd]

wondering	whether	her	strength	would	enable	her	to	drag	Mrs	.	Desmond
好奇	无论	她	力量	会	使能够	她	到	拖	太太	.	德斯蒙德

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['seɪfti] .

with	her	to	a	place	of	greater	safety	.
和	她	到	一个	地方	的	更大的	安全	.

她想知道自己的力气是否足以把德斯蒙德太太拖到更安全的地方。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [hænd] , [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [dræg] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,

Still	holding	her	stepmother's	hand	,	she	managed	to	drag	herself	to	her	feet	,
仍然	保持	她	继母的	手	,	她	管理	到	拖	她自己	到	她	脚	,

她仍然紧紧抓着继母的手，挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ru:d] [ræft] ,

and	as	she	did	so	she	caught	sight	of	a	rude	raft	,
和	作为	她	做过	所以	她	捕捉	视线	的	一个	粗鲁的	筏	,

就在这时，她瞥见了一艘简陋的木筏。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [plæŋks] ['heɪstɪli] ['fɑ:sənd] [tə'geðər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:] [men] [wɜ:r; wər]

composed	of	a	few	planks	hastily	fastened	together	,	on	which	two	men	were
由	的	一个	很少	木板	草草	系紧	一起	,	在	哪个	二	男人	是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

由几块匆忙拼凑在一起的木板组成，上面站着两个人。

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [pʊt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] .

having	apparently	just	put	off	from	the	wreck	.
拥有	显然	只是	放	离开	从	这	破坏	.

显然只是从事故现场拖延了一段时间。

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði][ræft] ['drɪftɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] .

The	raft	drifted	on	and	there	came	no	answer	.
这	筏	漂移	在	和	那里	来了	不	回答	.

木筏继续漂流，始终没有回应。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [lʊkt]

With	the	courage	of	despair	she	repeated	her	cry	,	and	the	men	looked
和	这	勇气	的	绝望	她	重复	她	哭	,	和	这	男人	看起来

[raʊnd] .

round .
圆形的 .

她带着绝望的勇气再次发出呼喊，男人们回头张望。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fər'lɔːrn] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

Possibly	the	sight	of	the	forlorn	childish	figure	standing	,	as	it	appeared	,
可能	这	视线	的	这	绝望	幼稚	数字	常设	,	作为	它	出现	,

或许是那孤苦伶仃的孩童身影的景象，正如它看起来那样。

['ʌtərli] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ,

utterly	alone	on	the	doomed	vessel	,	touched	them	,	for	,
完全地	独自的	在	这	注定失败	血管	,	感动	他们	,	为了	,

在注定沉没的船上，他们完全孤身一人，触碰了他们，因为，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fæst] - [səb'mɜːdʒɪŋ] [rek] , [ðeɪ]

notwithstanding	the	danger	of	returning	to	the	fast	-	submerging	wreck	,	they
虽然	这	危险	的	返回	到	这	快速地	-	沉没	破坏	,	他们

['ɔːltərd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [heɪl] .

altered	their	course	and	came	within	hail .
已修改	他们的	课程	和	来了	之内	冰雹 .

尽管返回快速下沉的沉船残骸处存在危险，他们还是改变了航向，并驶入了海啸船附近。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌmp] !

"	You	must	jump	!
"	你	必须	跳	!

你必须跳！

" ['ʃaʊtɪd] [wʌn] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][roʊp][tuː; tə]['helən] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt]

"	shouted	one	,	throwing	a	rope	to	Helen	,	who	stood	with	both	hands	outstretched
"	喊叫	一	,	投掷	一个	绳索	到	海伦	,	WHO	站立	和	两个都	双手	伸展

,

,
,

“有人喊道，同时把绳子扔给海伦，海伦双手伸出来站在那里。”

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [huː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

calling	out	words	of	encouragement	to	Mrs	.	Desmond	,	who	still	clung	to	her	,
呼叫	出去	字	的	鼓励	到	太太	.	德斯蒙德	,	WHO	仍然	紧紧抓住	到	她	,

她大声鼓励着仍然紧紧抱着她的德斯蒙德太太，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [help]

and	who	was	too	dazed	with	terror	and	exhaustion	to	understand	that	help
和	WHO	曾是	也	茫然	和	恐怖	和	疲惫	到	理解	那	帮助

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

was	at	hand	.
曾是	在	手	.

他当时惊恐万分，精疲力竭，完全没有意识到救援就在眼前。

" [kwɪk] ! " [ʃaʊtɪd] [ðer; ðər] [dɪˈlɪvɝɝz] .
" Quick ! " shouted their deliverers .
" 快的 ! " 喊叫 他们的 送货员 .

“快！”送货员们喊道。

" [pæs] [ðə; ði] [roʊp] [raʊnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Pass the rope round you and trust to it .
" 经过 这 绳索 圆形的 你 和 相信 到 它 .

“把绳子套在身上，相信它。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [noʊ] [ˈnɪrər] . "
We can come no nearer . "
我们 能 来 不 更近 . "

我们无法再靠近了。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

" [ðeɪ] [kraɪd] [əˈgen] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˈhelən] [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] , [nɑːt]
" they cried again as they saw Helen stooping down and adjusting the rope , not
" 他们 哭 再次 作为 他们 锯 海伦 弯腰 向下 和 调整 这 绳索 , 不是
[raʊnd] [hɜːrˈself] ,
round herself ,
圆形的 她自己 ,

“当他们看到海伦弯下腰调整绳子，而不是绕在自己身上时，他们又哭了起来。”

[bʌt; bət] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .
but round a figure that lay at her feet .
但 圆形的 一个 数字 那 躺 在 她 脚 .

但却能看到躺在她脚边的身影。

" [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈmæmə] , [ˈkɜːrɪdʒ] !
" Courage , mamma , courage !
" 勇气 , 妈妈 , 勇气 !

“妈妈，鼓起勇气，鼓起勇气！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hoʊld] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊp] !
" Hold fast to the rope !
" 抓住 快速地 到 这 绳索 !

“抓紧绳子！”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪvd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪvd] ! "
We are saved , we are saved ! "
我们 是 已保存 , 我们 是 已保存 ! "

我们得救了，我们得救了！

" [seɪvd] ! " [ˈekəud] [ˈmɪsɪz] . [ˈdezmənd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈfiːbli] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊp] .
" Saved ! " echoed Mrs . Desmond , clutching feebly at the rope .
" 已保存 ! " 回声 太太 . 德斯蒙德 , 紧握 虚弱地 在 这 绳索 .

“得救了！”德斯蒙德太太一边无力地抓着绳子，一边喊道。

" [dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] , [ˈhelən] . "
" Don't leave me , Helen . "
" 不 离开 我 , 海伦 . "

“别离开我，海伦。”

" [kʌm] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [men] , " [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [luːz] . "

"	Come	,	"	shouted	the	men	,	"	there	is	not	a	moment	to	lose	.	"
"	来	,	"	喊叫	这	男人	,	"	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.	"

“快来！”男人们喊道，“一刻也不能耽搁了。”

" [hoʊld] [fæst] , [dɪr] , [hoʊld] [fæst] ! " [sed] ['helən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɜːr'self] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊp] .

"	Hold	fast	,	dear	,	hold	fast	!	"	said	Helen	,	beginning	to	attach	herself	also	to	the	rope	.
"	抓住	快速地	,	亲爱的	,	抓住	快速地	!	"	说	海伦	,	开始	到	附	她自己	还	到	这	绳索	.

“抓紧了，亲爱的，抓紧了！”海伦说着，也开始把自己绑在绳子上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

['kraɪɪŋ] " ['redi] ?

Crying	"	Ready	?
哭泣	"	准备好	?

哭喊着“准备好了吗？”

" [ðə; ði] [men] [pʊld] [ðə; ði] [roʊp] .

"	the	men	pulled	the	rope	.
"	这	男人	拉	这	绳索	.

男人们拉动了绳子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'loʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swəːliŋ] ['wɔːtər] .

With	a	faint	scream	Mrs	.	Desmond	disappeared	alone	into	the	swirling	water	.
和	一个	头晕的	尖叫	太太	.	德斯蒙德	消失	独自的	进入	这	旋转	水	.

德斯蒙德太太发出一声微弱的尖叫，独自消失在湍急的水流中。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] , ['sensləs] [fɔːrm] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ræft] ,

A	minute	or	two	later	her	dripping	,	senseless	form	lay	upon	the	raft	,
一个	分钟	或者	二	之后	她	滴落	,	无意义的	形式	躺	之上	这	筏	,

一两分钟后，她浑身湿透、失去知觉的身体躺在了木筏上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪt'self] ['ɔːlmoʊst] [en'gʌlft] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['buːmɪŋ] [saʊnd] ,

which	was	itself	almost	engulfed	immediately	afterwards	as	,	with	an	awful	booming	sound	,
哪个	曾是	本身	几乎	吞噬	立即地	然后	作为	,	和	一个	可怕	蓬勃发展	声音	,

随后，它几乎立刻就被吞没了，伴随着一声可怕的轰鸣声，

[ðə; ði] [rek] ['setld] [daʊn] ['loʊər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

the	wreck	settled	down	lower	into	the	water	.
这	破坏	定居	向下	降低	进入	这	水	.

残骸沉入了水中更深处。

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [weɪv] [kɔːt] ['helən] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] .

A	rising	wave	caught	Helen	and	carried	her	off	her	feet	.
一个	上升	海浪	捕捉	海伦	和	携带	她	离开	她	脚	.

一个巨浪卷走了海伦，把她冲倒在地。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['floʊtɪŋ] ['rekɪdʒ] , [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

She	caught	at	some	floating	wreckage	,	which	supported	her	for	a	moment	,
她	捕捉	在	一些	漂浮的	残骸	,	哪个	有	她	为了	一个	片刻	,

她抓住了一些漂浮的残骸，这些残骸支撑了她一会儿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

and	looked	round	her	for	the	last	time	.
和	看起来	圆形的	她	为了	这	最后的	时间	.

她最后一次环顾四周。

[ðə; ði][ræft][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

The	raft	had	disappeared	from	sight	.
这	筏	有	消失	从	视线	.

木筏已经消失在视线中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

[deɪ] [broʊk] .

Day	broke	.
天	打破	.

天亮了。

[ðə; ði] [mɪst] [meltid] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] ,

The	mist	melted	away	as	the	sun	rose	sparkling	on	the	water	that	,
这	薄雾	融化	离开	作为	这	太阳	玫瑰	闪闪发光	在	这	水	那	,

随着太阳升起，水面波光粼粼，薄雾也随之消散。

[swept] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] , [dɑːnst] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði][glæd] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

swept	by	a	light	wind	,	danced	gaily	in	the	glad	morning	light	.
扫荡	经过	一个	光	风	,	跳舞	兴高采烈地	在	这	高兴的	早晨	光	.

微风轻拂，在明媚的晨光中欢快地舞动。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [soʊ] ['gæləntli] ['oʊvər] [ðoʊz] [seɪm] ['wɔːtərz]['oʊnli][ə; eɪ]

But	of	the	ship	that	had	moved	so	gallantly	over	those	same	waters	only	a
但	的	这	船	那	有	已搬	所以	英勇地	超过	那些	相同的	水	仅有的	一个

[fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

few	short	hours	before	,
很少	短的	小时	前	,

但就在几个小时前，那艘还英勇地驶过同一片海域的船只，

[noʊ] [treɪs] [rɪ'meɪnd] , [seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] ['floʊtɪŋ] ['rekɪdʒ] .

no	trace	remained	,	save	here	and	there	some	floating	wreckage	.
不	痕迹	剩余	,	节省	这里	和	那里	一些	漂浮的	残骸	.

除了零星漂浮的残骸外，没有留下任何痕迹。

[noʊ] [treɪs] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [huːz] [pər'pleksəti] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ,

No	trace	either	of	the	brave	little	soul	whose	perplexities	were	all	over	now	,
不	痕迹	任何一个	的	这	勇敢的	小的	灵魂	谁	困惑	是	全部	超过	现在	,

那个勇敢的小家伙，曾经的困惑如今都已烟消云散，如今也再无踪迹。

[huː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ʌn'lʌki] ['eni] [mɔːr] , [tuː; tə] [huːm] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] ['dʒentli][ænd; ənd]

who	would	never	be	unlucky	any	more	,	to	whom	death	had	come	gently	and
WHO	会	绝不	是	倒霉	任何	更多的	,	到	谁	死亡	有	来	轻轻地	和

['tendərli] [æt; ət][læst] ,

tenderly	at	last	,
温柔地	在	最后的	,

他再也不会遭遇不幸，死亡终于温柔地降临到他身上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði][sju'priːm; sə-]['sækrɪfaɪs] , ['iːv(ə)n]

and	to	whom	it	had	been	given	to	offer	the	supremest	sacrifice	,	even
和	到	谁	它	有	到过	给定	到	提供	这	至高无上的	牺牲	,	甚至

[ɪts] [oʊn] [laɪf] ,

its	own	life	,
它是	自己的	生活	,

它被赋予了向其献上最高牺牲——甚至是自身生命——的使命。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .

for	another	.
为了	其他	.

再举一个例子。

['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

Colonel	and	Mrs	.	Desmond	were	amongst	the	survivors	on	that	fatal	night	,
上校	和	太太	.	德斯蒙德	是	在	这	幸存者	在	那	致命的	夜晚	,

德斯蒙德上校和夫人是那场致命之夜的幸存者之一。

[huːz] ['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [kɔːst] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['ɪlnəs] .

whose	terrible	events	cost	the	latter	a	long	and	painful	illness	.
谁	糟糕的	活动	成本	这	后者	一个	长的	和	痛苦	疾病	.

那些可怕的事件使后者患上了长期而痛苦的疾病。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [wen] ['hɛlɪnz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [hɜːr; hər]

On	her	recovery	she	burst	into	tears	when	Helen's	name	was	mentioned	in	her
在	她	恢复	她	爆裂	进入	眼泪	什么时候	海伦的	姓名	曾是	提及	在	她

['prez(ə)ns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

presence	for	the	first	time	.
在场	为了	这	第一的	时间	.

康复后，当她第一次在场听到海伦的名字时，她顿时泪流满面。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɛpˌdɔːtərz] [hə'roʊɪk] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz]

Whether	she	was	fully	conscious	of	her	stepdaughter's	heroic	behaviour	towards
无论	她	曾是	完全	有意识的	的	她	继女的	英勇	行为	向

[hɜːr; hər] [noʊ] [wʌn] ['evər] [ɪg'zæktlɪ] [nuː] .

her	no	one	ever	exactly	knew	.
她	不	一	曾经	确切地	知道	.

她是否完全意识到继女对她的英勇行为，没有人确切知道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lɜːrnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] ['reɪvɪŋz] ['dʊrɪŋ]

Her	husband	learnt	much	of	what	had	passed	through	her	ravings	during
她	丈夫	学会了	很多	的	什么	有	通过了	通过	她	胡言乱语	期间

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

her	illness	,
她	疾病	,

她丈夫从她生病期间的呓语中了解到了很多事情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dredɪd] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [soʊ] ['peɪnf(ə)l] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] .

but	he	dreaded	recurring	to	so	painful	a	subject	.
但	他	令人恐惧的	再次发生的	到	所以	痛苦	一个	主题	.

但他害怕再次提及如此痛苦的话题。

['veri] ['sædli] , ['æftər] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn]

Very	sadly	,	after	many	months	had	elapsed	,	they	returned	to	their	home	in
非常	令人遗憾的是	,	后	许多	几个月	有	过去	,	他们	返回	到	他们的	家	在

['bluːmzbəri] [skwer] ,

Bloomsbury	Square	,
布卢姆斯伯里	正方形	,

非常遗憾的是，几个月过去后，他们回到了位于布卢姆斯伯里广场的家。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] [noʊ] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [mɑːr] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

and	from	that	day	forward	no	untoward	event	occurred	to	mar	the	outward
和	从	那	天	向前	不	不愉快的	事件	发生	到	马尔	这	向外

[kɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [wʌt]

calm	of	the	lives	of	this	middle	-	aged	couple	as	they	went	down	into	what
冷静的	的	这	生活	的	这	中间	-	老年人	夫妻	作为	他们	去	向下	进入	什么

[siːmd] [sə'riːn] [oʊld] [eɪdʒ] ;

seemed	serene	old	age	;
似乎	安详	老的	年龄	;

从那天起，这对中年夫妇平静的生活再也没有发生过任何不愉快的事情，他们安然地步入了看似宁静的晚年；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [her] ['hwaɪtnd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['riːəlaɪzd] [tuː] [leɪt] [ɔːl]

but	the	colonel's	hair	whitened	rapidly	,	and	Mrs	.	Desmond	realized	too	late	all
但	这	上校的	头发	漂白	快速	,	和	太太	.	德斯蒙德	已实现	也	晚的	全部

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] .

that	she	had	missed	.
那	她	有	错过	.

但上校的头发迅速变白，德斯蒙德夫人意识到自己错过了什么时已经太晚了。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][wʌns] [mɔːr] [wen] ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] , [eɪdʒd]

Spring	was	in	the	land	once	more	when	Colonel	and	Mrs	.	Desmond	,	aged
春天	曾是	在	这	土地	一次	更多的	什么时候	上校	和	太太	.	德斯蒙德	,	老年人

[ænd; ənd] ['sædnd] ,

and	saddened	,
和	悲伤	,

春天再次降临大地，而年迈悲伤的德斯蒙德上校和夫人……

[stʊd] [ə'gen] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɔːŋfəd] [greɪndʒ] .

stood	again	in	sight	of	Longford	Grange	.
站立	再次	在	视线	的	朗福德	农庄	.

再次出现在朗福德庄园的视野中。

['mɪsɪz] . ['dezmənd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

Mrs	.	Desmond	trembled	as	she	walked	,
太太	.	德斯蒙德	颤抖	作为	她	步行	,

德斯蒙德太太走路时浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

and	the	colonel	took	her	hand	gently	and	led	her	towards	the	churchyard
和	这	上校	采取	她	手	轻轻地	和	引领	她	向	这	墓地

.

:

.

上校轻轻地握住她的手，领着她走向教堂墓地。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ,

There	,	at	the	head	of	a	little	mound	,	bright	with	spring	flowers	,
那里	,	在	这	头	的	一个	小的	冢	,	明亮的	和	春天	花朵	,

那里，在一个小土丘的顶端，开满了鲜艳的春花，

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] .

a	marble	cross	had	been	placed	.
一个	大理石	叉	有	到过	放置	.

那里放置了一座大理石十字架。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] —

On	it	was	written	—
在	它	曾是	书面	—

上面写着——

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]

IN	MEMORY	OF
在	记忆	的

谨以此纪念

['hærəld] ,

HAROLD	,
哈罗德	,

哈罗德

[huː] [daɪd] ['ɔːgəst] 10th , - — .

Who	Died	August	10th	,	187	—	.
WHO	死亡	八月	10th	,	-	—	.

187—年8月10日逝世的人。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] —

And	below	—
和	以下	—

下面——

[ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['aʊər] ,

On	the	same	day	and	about	the	same	hour	,
在	这	相同的	天	和	关于	这	相同的	小时	,

在同一天，大约同一时间，

['helən] ,

HELEN	,
海伦	,

海伦，

[draʊnd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['faʊndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Drowned	through	the	Foundering	of	the
溺水	通过	这	沉没	的	这

沉没于沉没

" ['emprəs] " [ɪn][ðə; ðɪ]['bɔːltɪk] .

"	Empress	"	in	the	Baltic	.
"	皇后	"	在	这	波罗的海	.

波罗的海的“女皇”。

" [lʌv] [ɪz][ɔːl][ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [nɔːt] .

"	Love	is	all	and	death	is	nought	.
"	爱	是	全部	和	死亡	是	零	.

爱是一切，死亡是虚无。

" ['mɪsɪz] . ['dezmənd] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ][koʊld] [stoʊn] .

"	Mrs	.	Desmond	knelt	down	and	kissed	the	cold	stone	.
"	太太	.	德斯蒙德	跪下	向下	和	亲吻	这	寒冷的	石头	.

德斯蒙德夫人跪下来，亲吻了冰冷的石头。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	I	had	but	loved	her	,	"	she	said	.
"	如果	我	有	但	喜爱	她	,	"	她	说	.

“如果我当初爱过她就好了，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神